



# SCIENCE STEP JOURNAL

Where Researchers Generate  
Their Ambitious Step

Issue December 2023

Volume I

[www.sciencestepjournal.com](http://www.sciencestepjournal.com)

© 2023 Science Step Journal. All Rights Reserved



## Preamble

Science Step Journal (SSJ) is a highly esteemed peer-reviewed journal that is dedicated to publishing editorial, original studies and research at the forefront of scientific knowledge.

Our goal is to facilitate lifelong learning and explore the possibilities and methods available to scientists in different fields. We place researchers at the center of reflection, interest, and action, and are committed to empowering them to achieve research excellence through knowledge sharing, collaboration, and impactful results.

Our mission is to make science a step towards generating effective and innovative knowledge, ultimately contributing towards a more fruitful and healthy life for all. We pride ourselves on being at the forefront of scientific discovery, and are dedicated to upholding the highest standards in the field of scientific research.

**Science Step Journal**

## Table of Contents

Title	Author	Page
Cognitive Psychology: between Theory of Mind and Philosophy of Mind	Pr. Abdelkader AZDAD	<b>1-16</b>
The Psycho-Educational Effects of Digital Games on Learners: Between Enhancing Attention and Digital Games Addiction - A Descriptive-Analytical Study	Amine KHADRAOUI, Dr. Abdellah BAREBZI	<b>17-30</b>
Cultural Interactions, Connected Society: Redefining Identity in the Era of New Technologies	Hajar LAKLACH, Dr. Brahim OUMERAOUCH	<b>31-45</b>
Exploring and Diagnosing Developmental Dyslexia: A Comparative Study between Normal and Dyslexic Children	Khadija ESA	<b>46-66</b>
Applying the Cooperative Learning Approach in Teaching Philosophy in Secondary Education: The Jigsaw Strategy as a Model	Mohamed BENAISSA	<b>67-78</b>

Challenges of Pharmaceutical Translation as an Essential Communication Tool in Times of Crisis: The Case of Pharmaceutical Leaflets during the COVID-19 Pandemic in Morocco	Mina MAKHOUKH, Karima LYHYAOUI	<b>79-91</b>
Role of Civil Society in Preserving World Heritage in Maghreb Countries: Tunisia and Morocco as Models	Bilel CHEBBI	<b>92-112</b>
Linguistic Economy and Inference of Riffian Idiomatic Expressions: A Case Study of the Ait Ouriaghel Dialect	Najah BOUCHAO; Dr. Samia BELHAJ	<b>113-131</b>
Transnational Economic and Cultural Dynamism of Senegalese Migrants in Morocco	Rabia EL HOUARI, Dr. Saadeddine IGAMANE	<b>132-148</b>
Migration Paths: A Study of Migration Transformations in the Moroccan Rif between Natural Challenges and the Impact of Colonial Policy (1852-1956)	Taoufik DERRAZI	<b>149-159</b>

Space Semiotic in "Diary of a Blind" Novel by Hamid RAKATTA	Abd karim LAOUINA, Dr. Charki NASRAOUI	<b>160-172</b>
Family and Values: Legal and Judicial Security as a Horizon for Reforming the Family Code	Mohamed BENSASSI	<b>173-204</b>
Translator: Multiple Skills for Constructing Literary Meaning	Salah NIAGUI	<b>205-222</b>
Raising the Age In the Reform of Retirement Systems	Loubna LAHEMRE	<b>223-234</b>
Agricultural Transformations and Their Repercussions on Semi-Arid Regions, The Guercif Region as a Model	Chaimae ELHAMDAOUI, Dr. Naimae KAIY	<b>235-252</b>

<p>Assessing Climatic Drought in the El Abid River Basin (Morocco), Through the Standardized Precipitation Index (SPI)</p>	<p>Hassan OUZANNI, Khouldia NAFIA, Yassine ELJAOUHARY, Dr. Mohamed EL GHACHI.</p>	<p><b>253-266</b></p>
<p>Mechanisms for Managing Water Resources Scarcity in Oasis Systems: Asrir and Tigmart of Guelmim Province</p>	<p>MEZENE Sid Aamar , Dr. EL ADNANI Wahid , Dr. AZZIOUI Said</p>	<p><b>267-285</b></p>



## Cognitive Psychology: between Theory of Mind and Philosophy of Mind

Pr. Abdelkader AZDAD<sup>1</sup>

Faculty of Letters & Humanities - Ain Chock,  
Hassan II University, Casablanca - Morocco

---

Science Step Journal / SSJ

December 2023/Volume 1- Issue 3

DOI: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.24922167>

To cite this article: AZDAD, A. (2023, December). Cognitive Psychology: between Theory of Mind and Philosophy of Mind. Science Step Journal, I(3), 1-16. ISSN: 3009-500X.

---

### Abstract

This The topic under consideration is the relationship between cognitive psychology, theory of mind, and philosophy of mind. This area of inquiry is of particular interest to scholars and practitioners in the fields of psychology, philosophy, and cognitive science.

Cognitive psychology is concerned with the study of mental processes such as perception, memory, attention, and language. Theory of mind refers to the ability to attribute mental states such as beliefs, desires, and intentions to oneself and others. Philosophy of mind, on the other hand, is concerned with the nature of consciousness, perception, and thought.

The relationship between these three areas of inquiry is complex and multifaceted. On the one hand, cognitive psychology has contributed significantly to our understanding of theory of mind by providing empirical evidence for the existence and development of this cognitive ability. On the other hand, philosophy of mind has provided a theoretical framework for understanding the nature of mental states and their relation to the physical world.

Overall, the study of cognitive psychology, theory of mind, and philosophy of mind provides important insights into the workings of the human mind and the nature of consciousness. It is an area of inquiry that continues to generate significant interest and research in both academic and professional settings.

### Keywords:

Cognitive Psychology - Theory of Mind - Philosophy of Mind

---

<sup>1</sup> Professor of Higher Education, specializing in Cognitive Psychology  
Head of the Psychology Department, Faculty of Arts and Human Sciences, Ain Chock  
Laboratory Director: Archaeological signs, Psychology and History, Comparative Approaches  
Head of the Research Team: Psychology, Human Culture and Society. Hassan II University, Casablanca.

## السيكولوجيا المعرفية بين نظرية الذهن وفلسفة الذهن

ذ. عبد القادر أزداد<sup>1</sup>

كلية الآداب والعلوم الانسانية – عين الشق،  
جامعة الحسن الثاني، الدار البيضاء – المغرب

### ملخص:

يهتم علم النفس المعرفي بدراسة العمليات مثل الإدراك والذاكرة والانتباه واللغة. تحيل نظرية الذهن إلى العمليات العقلية مثل الانتباه واستخدام اللغة والإدراك والذاكرة واستراتيجيات التعلم. في حين تهتم فلسفة الذهن بطبيعة الوعي والإدراك والفكر وعدد من المفاهيم المجاورة الأخرى.

العلاقة بين مجالات البحث الثلاثة هذه معقدة ومتعددة الأوجه. فمن ناحية، ساهم علم النفس المعرفي بشكل كبير في فهمنا لنظرية الذهن من خلال تقديم الأدلة التجريبية لوجود هذه العمليات المعرفية وتطورها. ومن ناحية أخرى، قدمت فلسفة الذهن إطارًا نظريًا لفهم طبيعة الحالات العقلية وعلاقتها بالعالم المادي.

عموماً، سنحاول من خلال هذه المقالة تسليط الضوء على طبيعة العلاقة بين علم النفس المعرفي ونظرية الذهن وفلسفة الذهن، والوقوف على أبرز التقاطعات النظرية بينهم، وأهميتها في معالجة عدد من القضايا السيكولوجية التي تثير اهتمام الباحثين والمتخصصين، في كل من الأوساط الأكاديمية والمهنية.

### كلمات مفتاحية:

السيكولوجيا المعرفية - نظرية الذهن - فلسفة الذهن

<sup>1</sup> أستاذ التعليم العالي متخصص في علم النفس المعرفي

رئيس شعبة علم النفس بكلية الآداب والعلوم الإنسانية، عين الشق

مدير مختبر: علامات أركيولوجيا، علم النفس والتاريخ، مقاربات مقارنة

رئيس فريق البحث: علم النفس، الإنسان والثقافة والمجتمع. جامعة الحسن الثاني الدار البيضاء.

## مقدمة

بالرغم من أن موضوعات وإشكالات العلوم المعرفية في حقيقتها ظلت مرتبطة بالأسئلة الفكرية الكبرى التي أثارها الفلاسفة حول الإنسان منذ القدم، فيمكن التأكيد على منتصف الخمسينيات كمنعطف تاريخي أساسي في الحديث عن النشأة الحقيقية للعلوم المعرفية، كما سبقته قبل ذلك مجموعة من التطورات العلمية خلال سنوات الأربعينيات كتطور المنطق الرياضي الذي عرف ولأول مرة بناء المفاهيم والآليات والأدوات الضرورية للحساب الجديد، الشيء الذي كان له تأثير مباشر على ميلاد السيبرنيتيكا Cybernétique كتعبير عن الاختزال المادي أو الميكانيكي للذهن في قالب مادي، بالرغم من أن هناك اختلافا بين الباحثين في تحديد الحقول التي تنضوي تحت العلوم المعرفية ففي الوقت الذي يضع فيه ج. فينيو (Vignaux.G, 1989) الذكاء الاصطناعي والعلوم العصبية والفلسفة و السيكولوجيا واللسانيات كتخصصات متضمنة في العلوم المعرفية نجد ج. ف. لوني (Le ny.F.J., 1989) يحصر هذه التخصصات في الذكاء الاصطناعي، اللسانيات والسيكولوجيا المعرفية ويركز على الانتماء النسبي للعلوم المعرفية لمجالات أخرى، كجزء من المنطق وجزء من الأنثروبولوجيا وفلسفة الذهن والإبستمولوجيا والسيكولوجيا العصبية، كما يقترح ج. ف. لوني (Le ny.F.J., 1989) أن يتميز كل علم معرفي خاص بمنهج اختياري معين يؤكد مدى مصداقيته العلمية، كالبحث عن التماسك الصوري بالنسبة للمنطق، والملاحظة النسقية الدقيقة بالنسبة للسانيات والتجريب بالنسبة للسيكولوجيا المعرفية والعلوم العصبية كل ذلك داخل إطار موحد هو المعرفية Cognition. هذا عن الإطار العام للحقل المعرفي كجمال يجمع بين تخصصات علمية متعددة تشترك كلها في صياغة مفاهيم جديدة لا تشكل في واقع الأمر إلا مراحل انتقالية نحو مستقبل العلم المعرفي، وفي خضم هذا التطور الذي عرفته هذه الاتجاهات المعرفية، بأي معنى يمكن الحديث عن السيكولوجيا المعرفية كحقل مستقل بموضوعه ومناهجه من جهة وكحقل يستمد مصادراته وأصوله الإبستمولوجية والفلسفية من العلوم المعرفية وأحيانا من خارجها؟ وما هي الملابس التاريخية التي ظهرت فيها السيكولوجيا المعرفية كعلم حديث أصبح ينافس إلى حد ما العلوم الدقيقة في مناهجه و مصداقية نتائجه العلمية؟

## 1- ظهور السيكولوجيا المعرفية:

إن علم النفس من المجالات المعرفية التي استطاعت تحقيق استقلاليتها من الناحية العلمية ولو نسبيا عن الفلسفة، منذ نشأته الفعلية خلال القرن التاسع عشر سواء تعلق الأمر بموضوعه أو بمنهجه، فاهتمامه بدراسة الإنسان تجلى دائما في رصد مختلف السيرورات النفسية والعقلية التي تنتظم وفقها حياته وتوافقها مع البيئة بصفة عامة، و يمكن التأكيد على أنه خلال النصف الثاني من القرن العشرين أصبحت السيكولوجيا العلمية تكتسي حلة جديدة تجلت في موضوعها الجديد الذي أصبح هو المعرفية Cognition حيث أمكن وصف السيكولوجيا المعاصرة على أنها مرادف لعلم النفس المعرفي Psychologie cognitive تفضي بنا القراءة المتأنية للأدبيات السيكولوجية الحديثة التي حاولت التعريف بالسيكولوجيا المعرفية إلى خلاصة قوامها الإجماع حول أربعة عناصر أساسية كانت وراء ميلاد وتشكل أركان هذا العلم الجديد، الذي ينعت بالثورة المعرفية Révolution cognitive دورتي (1998)، وDortier ويمكن إجمالها في:

1- يرتبط بصدور مقالة ل ج. ميلر G.Miller حول العدد السحري "سبعة" والتي نشرها في المجلة السيكولوجية وحاول من خلالها تحيين فكرة فونددت Wondt القديمة المتعلقة بمحدودية الذاكرة الإنسانية بحيث أنها تصاب بالارتباك عندما يصبح العدد أقل أو أكثر باثنين من سبعة، الشيء الذي حاول ج. ميلر Miller تأكيده هنا هو محدودية النفسانية الإنسانية Psychisme humain أي حدود الذهن البشري؛

2- يتجسد في كون ج. برينر J.Bruner وهو في نفس الوقت أحد زملاء ج. ميلر G.Miller ومن خلال أبحاثه المتعددة في دراسته لسيرورة التصنيف Catégorisation توصل عبر مطالبته تلاميذه بترتيب بطاقات من الألوان وأشكال مختلفة، إلى أن هؤلاء يستعملون طرقاً، أو استراتيجيات مختلفة فالبعض يتصرف انطلاقاً من بطاقة مرجعية واحدة و البعض يرتب البطاقات انطلاقاً من الإدراك الكلي لأوجهها وخلص إلى إثارة إحدى القضايا التي ستصبح بعد ذلك إحدى الدعائم الأساسية للمقاربة المعرفية والتي ستشكل الإرهاصات الأولية لنشاط الذهن الإنساني.

3- يتمثل هذا العنصر في الطابع التجاوزي لهذه السيكولوجية الجديدة، من خلال التركيز على حالات الفرد الذهنية وعلى قدراته الاستدلالية و معالجة المعلومات، مما أدى بكل من ج. ميلر G.Miller و ج. برينر J.Bruner إلى إنشاء معهد هارفارد Harvard للدراسات المعرفية هدفه الأساسي بناء وإرساء دعائم السيكولوجيا على أسس جديدة، وعلى غرار ذلك رد الإعتبار للذهن ودراسة استراتيجيات وأدوات اشتغاله أي أنه تم وضع أسس السيكولوجيا المعرفية بتجاوز النظرية السلوكية التي تمت إزاحتها من الساحة العلمية.

4- تمثل الحدث الرابع في انعقاد أول حلقة دراسية بجامعة Darmouth في الولايات المتحدة الأمريكية في صيف سنة 1956 والتي جمعت الرياضيين والسيكولوجيين والمهندسين واللغويين والنور وعصبيين، حول موضوع إقامة أو بناء ذكاء اصطناعي قادر على التشخيص بالمحاكاة لإنجازات الذكاء الإنساني، وفي الواقع يمكن اعتبار هذه الحلقة الدراسية انطلاقة لما سييسى فيما بعد بالعلوم المعرفية.

## 1-2- نموذج معالجة المعلومات وتشكل حقل السيكولوجيا المعرفية:

بعد مرور سنوات قليلة على الأحداث السابقة بدأ النموذج السيكولوجي المعرفي في التبلور مستلهما عدة خصائص من النموذج المعلوماتي الذي يعتبر أن الدماغ يشتغل على منوال الحاسوب. وهذا ما أدى إلى الإقرار بأن التفكير الإنساني هو تتابع للعمليات المنطقية التي تنجز أو تمارس على الرموز التجريدية. وقد أكد ج. فودور (Fodor., 2000) في هذا الصدد على مسألتين أساسيتين :

1- إن التفكير يتوقف على معالجة المعلومات أو بعبارة أخرى تحريك التمثلات.

2- إن السيرورات الذهنية تنجز على مختلف مستويات التنظيم بشكل تحصر معه العمليات المنطقية الخاصة.

لقد أجمع بعض الباحثين على أن السيكولوجيا المعرفية تستهدف الاهتمام بالكفاءات المعرفية انطلاقاً من السلوكيات، أي دراسة الإنسان من حيث طبيعة وشكل معارفه (تصريحية، إجرائية،...) مع الإهتمام بالإطار الذي ينظمها والاشتغال المعرفي، هذا يهتم الاكتساب العفوي، أو الموجه والتمثل والإبداع والخلق والتخزين والاستعمال المراقب للمعارف انطلاقاً من المعارف السابقة أو المعلومات المعروفة على أنها دائمة في الطبيعة حسب المهمة التي ينجزها الفرد أو التي تعترضه في حياته.

يمكن الإقرار على أن علم النفس المعرفي قد قام وتشكل أساساً على أنقاض السلوكية Behaviourisme التي تعتمد على الميكانيزم المعروف لديها (مثير – استجابة) كوسيلة لتفسير جميع السلوكيات الإنسانية، لكن سرعان ما أثبتت قصورها نظراً لعقمها ولعدم قدرتها على مواكبة التطورات المتلاحقة للعلوم المعرفية بشكل عام وللسيكولوجيا بشكل خاص.

وما حدث في هذا المنعطف هو أن علم النفس عمل على إدخال دراسة الظواهر الذهنية باعتبارها ظواهر غير ملاحظة ضمن أولوياته. فهذه الثورة المعرفية التي سبق الحديث عنها، فتحت المجال لاستئناف الدراسة والبحث في موضوعات وقضايا قديمة، مع تميز في طرح الإشكاليات والتناول المنهجي لها، كما أن العودة إلى هذه الاهتمامات سيؤسس لها علم النفس خلافاً لما حصل قبل أزيد من قرن من الزمن ع، بلحاج (2004).

يعد إذن علم النفس المعرفي من المجالات المتخصصة في الحقل السيكولوجي عامة، والذي يهتم بالمعرفية Cognition كموضوع للدراسة، والمنطوي أساساً على أدوات منهجية ونظرية أكثر دقة، من تلك التي كانت سائدة من قبل وذلك من خلال الإهتمام بالتشخيص بالمحاكاة لإنجازات الذهن الإنساني، في إطار بنية هذا الحقل السيكولوجي الجديد، المهتم بدراسة النشاط الذهني كنظام للإشتغال عند الإنسان يتحدد بكونه نظام تصوري نظري، يتفاعل فيه ما هو:

1. نظري، تصريحي، واعي، كوني، منطقي من جهة.

2. علمي واقعي، إجرائي آلي، محلي ثم تداولي من جهة أخرى.

أي في الأخير يمكن الإقرار بالنسبة لهذا النظام بطبيعة دينامية تفاعلية تجمع بين ما هو تمثلي رمزي وبين ما هو تمثلي حسي حركي، وهكذا يوصف النظام المعرفي بالأنشطة التي تنجز وظائفها عند الإنسان، ليصبح النشاط الذهني جزءاً من النشاط المعرفي، فالأنشطة الذهنية كما يؤكد على ذلك ج.ف. ريشارد (Richard.F.J., 1990) هي المسؤولة عن الأنشطة الحسية وتنفيذ ومراقبة السلوكيات كما يمكنها أن تحدد (الأنشطة الذهنية) انطلاقاً من طبيعة المعلومات أو القرارات التي تنتجها. فالمعلومات التي تنطلق منها الأنشطة الذهنية هي نتيجة للمعالجة الحسية. أي أن تحديد المواضيع، ومواقعها وحركيتها وتعاقبها هي القاعدة التي تمكن من إدراك الوقائع وتحديد العناصر المعجمية والمؤشرات التركيبية.

إن هذا الموضوع لا يمكن الحديث عنه بمعزل عن التمثلات والمقاربة المعرفية للمعارف، فماذا نعني إذن بالمعرفية؟

إن مفهوم المعرفة يعني النشاط الذي بواسطته يستطيع أي نظام معين سواء كان بيولوجيا، اصطناعيا، أو صوريا، اكتساب و تخزين واسترجاع واستعمال المعارف كتمثلات خاصة بنظام الإستغلال من جهة والمحيط الذي يتفاعل فيه من جهة ثانية. غير أنه يمكن تسجيل بعض التداخل أحيانا بين هذا المفهوم ومفهوم المعرفة "لكون البعض يستخدم المعرفة تارة والمعرفة تارة أخرى ، و كأنهما مترادفان، غير أنه وبشيء من التدقيق نجد فرقا واضحا بينهما، فالمعرفة تعني الإعتقاد أو التمثل الصحيح، كما تعني جميع فعاليات الذات المنتجة للتمثلات، أما المعرفة فإنها تعني أيضا ما تنتجه الذات من معارف وتمثلات بغض النظر عن صحتها وخطئها ج. ف. لوني (1989) (Le ny.F.J, 1989)، إن المعرفة إذن تبدو أشمل ما دامت تعني ما هو متعلق بجوانب المعرفة الصحيحة والخاطئة وتعني أيضا النشاط الذهني وهذا ما يعبر عن فعالية الذات لأن النشاط ينتج معارف معينة قد تكون صحيحة أو خاطئة حسب نوع النشاط الذهني، ومراجعته وآلياته الحاج عنيبي (1997).

إن المعرفة تعني إذن وقبل كل شيء دينامية الذات وفعاليتها المعرفية إنها الفعل العقلي للذات، أي مجموع السيرورات العقلية.

## 2- السيكولوجيا المعرفية ومقاربة موضوع التعلم وسيرورات الاكتساب

إن المشروع الواضح للسيكولوجيا العلمية هو وصف وشرح أنشطة الكائنات الحية، والبراديغم الأساسي لهذا المشروع هي الذات المتموقة في محيط يخضع لمثيرات تنتج أنشطة ملاحظة يعبر عنها بالسلوك الذي لا يمكن فهمه ولا تفسيره إلا باعتماد مسعيين إثنين:

- الأول يهدف إلى جعل العلاقات ثابتة بين السلوكات والمحيط الذي أنتجت فيه
- والثاني يهدف إلى توضيح العوامل الخارجية التي تحدد السلوكات وبشكل أساسي الظواهر القابلة للإهتمام من طرف الذات. وفي اعتقادنا هنا يكمن المسعى الحقيقي للسيكولوجيا المعرفية، التي توصف أيضا بأنها سيكولوجية التماذج.

### 2-1- بناء النماذج داخل السيكولوجيا:

ما المقصود بالنموذج إذن داخل السيكولوجيا المعرفية: يرى غ. تيبيرغان (Tiberghien.G, 1991) أن النموذج: هو خطاب منطقي رياضي حول العالم، لا يمكن اختزاله في مفهوم النظرية لأن هناك عدة نظريات لا تستجيب للقواعد المنطقية الرياضية المرافقة للظواهر في ظروف محددة، كما أن النظرية العلمية يمكن وصفها كنموذج من الدرجة العليا، أي أنها نماذج كونية يمكن أن تتفرع عنها عدة نماذج محلية،

وهكذا فالنموذج العلمي لا علاقة له بأي خطاب شعري أو ميتافيزيقي أو أدبي حول العالم، ولا يمكن اختزاله في أخطوطة معينة كما أنه ليس بنظرية بقدر ما هو ميكرونظرية Micro-théorie. في تصنيفه لهذه النماذج يذهب غ. تيبيرغان (Tiberghien.G, 1991) إلى إجمالها في ثلاثة أصناف كالتالي :

أ- النماذج الوظيفية: النموذج الوظيفي ينطلق من مجموعة محدودة من المسلمات تمكن من تحديد العلاقات بين المتغيرات الملاحظة والمتغيرات الافتراضية في وضعية معينة.

ب- النماذج البنوية: تهتم ببنية الشيء المعقد، وتلتزم بتوضيح خصوصيات وتنظيم المعلومات التي تنطبق عليها السيرورات الافتراضية.

ج- النماذج المختلطة: هي نماذج تتجه نحو المنح بين الوظيفية والبنوية.

حسب ك. باستيان C.Bastien إن موضوع نماذج حل المشكلات عرف تطورا كبيرا في الآونة الأخيرة، من خلال إشكاليتين رئيسيتين : الأولى تتعلق بمدى عمومية هذه النماذج والثانية تعنى بالعمل بالإجراءات المنهجية المتعلقة بصدق هذه النماذج وهكذا أصبح من الممكن القول إن التطورات الحالية لإشكاليات علم النفس المعرفي تجعلنا نعتقد أن مستقبل هذه النماذج رهين بمدى قدرتها على الإهتمام بظواهر الإكتساب وتغيير المعارف ج. ب كافيرني (1999) Caverni. J.P.

## 2-2- مواضيع السيكولوجيا المعرفية :

يمكن التأكيد أنه مع السيكولوجيا المعرفية ظهرت تحولات جذرية في مجال علم النفس، ذلك أن الظواهر والقضايا التي كانت غائبة ولم يسبق أن شكلت موضوعا للدراسة.

والتقصي أصبحت هي التي تمثل النواة الصلبة للسيكولوجيا الحديثة في حين أن القضايا أو المشاكل التي كانت محط اهتمام أضحت مهمشة ومتجاوزة، ثم إن هذه السيكولوجيا شكلت نوعا من البرادغم العلمي الذي يتخذ من الذهن في معناه الواسع الموضوع الأساسي في علم النفس، ذلك أن السيكولوجيا العلمية التي عاشت قرابة نصف قرن من الزمن تحت سيطرة ما يسمى بعلم نفس السلوك الذي لم يكن يهتم إلا بدراسة السلوك الظاهر وبتوضيح العلاقات الوظيفية بين تغير الوضعيات وتغير الإستجابات الناجمة عن تصرفات الكائنات الحيوانية والإنسانية ، بيد أن الظواهر العقلية لم تكن تحظى بأي موقع في هذا الإهتمام، بل كانت مقصاة بدعوى تفادي مجمل الأخطاء التي وقعت فيها السيكولوجيا الاستبطانية. لكن الملاحظ أن السيكولوجيا المعرفية، قد اقتنعت فيما بعد على أن السيكولوجيا العلمية لا يمكنها الإكتفاء بالتجميع والتركيب الصوري للعلاقات الوظيفية المتصلة بالوقائع والأحداث الملاحظة، فالسلوك والمثيرات التي تثيره لا يمكنه أن يشكل غاية في حد ذاته، بل عليه أن يشكل نقطة انطلاق لبلوغ حقائقه المفترضة غير الظاهرة من قبيل التمثلات Les représentations، المعرفة Connaissance، القصدية l'intentionnalité، ثم الوعي Conscience، الغالي أحرشاو1997.

ومن أهم الرهانات الأساسية التي عرفت اهتماما كبيرا لدى علماء النفس المعرفيين نجد أن الانكباب على دراسة الوعي، Conscience، النماذج Modèles، القصدية intentionnalité، التمثلات Représentations، النمو والتعلم، وإذا كانت جل المفاهيم السابقة الذكر تعد قديمة إلى حد ما، وسبق تناولها في أدبيات العلوم الإنسانية عامة وعلم النفس خاصة، فإن موضوع التمثلات كما

تم تأطيره داخل السيكولوجيا المعرفية يعد جديدا إلى حد ما. من خلال المقاربة المعتمدة عند J.F.Richard 1991 فإن التمثلات الذهنية تعتبر مفهوما مركزيا في السيكولوجيا المعرفية، وليس من السهل توضيحها، فحسب بعض الباحثين لا يمكن الإستقرار على تعريف محدد لها نظرا لما يعرفه موضوع التمثل من تباين واختلاف في تحدياته بين الباحثين، غير أن بريسون (Bresson, 1987) قدم تحليلا عميقا فيما يخص التمثلات وكذا ضرورة تميزها عن المعارف. فالتمثلات هي انبئات ظرفية تحدث في سياق خاص ولغايات خاصة لمجابهة متطلبات مهمة ما، فبناؤها في نظر بريسون Bresson يحدد المهمة وطبيعة القرارات التي يجب اتخاذها، في حين أن المعارف بالإضافة إلى كونها انبئات فهي دائمة ولا ترتبط بالمهمة المزعم إنجازها، فهي مخزنة في الذاكرة البعيدة المدى وتبقى على شكلها الأولي ما لم تتدخل متغيرات خارجية لتغير من شكلها J.F.Richard 1991، إن هذا التمييز بين المعارف والتمثلات نجده جليا عند س، إرليتس (1985) S.Ehrlich الذي يركز بدوره على التباين بين البنيات أو الكيانات الدائمة الخاصة بالمعارف والانبئات أو الكيانات الظرفية التي تشكل التمثلات، لأنه وكما يوضح (Denis.M, 1985) فوظيفة التمثلات هي استحضار الشيء أثناء غيابه، استحضارا ذهنيا، بمعنى أن الكيانات المعرفية التي يتم بناؤها في الذهن لأشياء أو وقائع أو أشخاص من العالم الخارجي، يتم الرجوع إليها على مستوى الذهن ولو في غيابها وخارج ظروف استعمالها الآنية. إن الإطلاع على بعض كتابات السيكولوجيا المعرفية الحديثة (الغالي أحرشاو وأحمد الزاهر 2005) يجعلنا نؤكد أن هذه السيكولوجيا، بمحاولتها تفسير الذهن الإنساني وكيفية اشتغاله، عبر نظام معالجة المعلومات، ومختلف العمليات الذهنية كالفهم، الإستدلال، والتفكير في تحقيق مهمة ما سواء عن طريق المعالجة الواعية أو غير الواعية تكون قد انفتحت على موضوع كان الحديث عنه بالأمس يعد من باب المحظورات. ولعل ما يركي هذا القول، هو التصور المعرفي للتعلم والنمو واللغة.

كيف حاولت السيكولوجية إذن مقارنة موضوع التعلم والنمو؟ ومن خلال ذلك ما المقصود بسيرورات الإكتساب؟

من المسلم به أن التقدم العلمي الكبير الذي عرفته المعرفية ساهم في خلق شروط إعادة الزواج بين الفلسفة والسيكولوجيا. فبعد مرور قرن تقريبا عن طلاقهما الدائع الصيت، وبعد أكثر من عشرين سنة من الإنتاجات العلمية والفلسفية التي همت ميادين "الفلسفة والذهن" و "الفلسفة المعرفية" و "الفلسفة السيكولوجية" ومع ظهور بعض المجلات باللغة الانجليزية مثل مجلة "الذهن واللغة" ومجلة "الفلسفة السيكولوجية" وكذا جمعيات مهتمة بهذا التقارب الإستمولوجي الذي حصل بين السيكولوجيا والفلسفة كالجمعية الأوروبية للفلسفة و السيكولوجيا، بالإضافة إلى تواجد عدة مؤسسات عليا للتعليم تحضر شواهد في العلوم المعرفية مقترنة بالفلسفة.

### 3- لماذا نظرية الذهن؟

أصبح الإهتمام بمجموعة من التحاليل التي يقدمها الفلاسفة بخصوص الذهن، عندما يحاولون الحصول على حقائق حول المعرفة الإنسانية Cognition humaine فمن جانبهم لا بد من التساؤل حول ضرورة اللجوء إلى الحقائق المتعلقة باشتغال وبنية المعرفة cognition وهل يمكن اعتبار هذه الحقائق قضايا فلسفية؟

يعتقد بعض الفلاسفة الطبيعيين أن الاختلاف الموجود بين الحقائق العلمية والحقائق الفلسفية هو اختلاف في درجة كل منهما، فمن حيث المبدأ لا يوجد اختلاف بين حقائق تجريبية وحقائق تصورية، أو قبلية Apriori، ولكن بالرغم من وجود عدة أطروحات ومفاهيم فلسفية في فلسفة الذهن لا يمكن بأي حال من الأحوال إخضاعها للتجربة والإختبار حول المعرفية. فثمة منطقة تلاقي المفاهيم Zone intermediaire تتموقع في التقاطع الحاصل بين الفلسفة والعلوم المعرفية والتي يمكنها الإجابة وبطريقة عقلانية ومتفائلة على التساؤلات السابقة. وهذه المنطقة البينية يمكن تسميتها من خلال استعارة المفهوم الكانطي "بالسيكولوجيا المتعالية" باسكال إنجيل (ENGEL,P.1996).

من أهم المجالات التي شكلت نقطة التقاء خصبة بين الحجاج الفلسفي والأبحاث في السيكلوجيا المعرفية، نجد نظرية الذهن، التي تعد الأكثر شيوعا من خلال التمثل، برمجة الفعل والاعتماد على فرضيات عامة، كتلك التي تم النموذج القالي. ولتوضيح هذه العلاقة يسوق باسكال إنجيل (ENGEL,P.1996)، عدة أمثلة:

1. مشكلة علاقة الذهن بالجسم،
2. إشكالية الوعي،
3. التمثل الذهني.

يتم مقارنة هذه العناصر من خلال القضايا الثلاث الآتية:

1. الوقائع الذهنية مستقلة عن الوقائع الفيزيقية.
2. الوقائع الذهنية لها تأثير في الوقائع الفيزيقية.
3. تعد الوقائع الذهنية هي المسؤولة عن ظهور الوقائع الفيزيقية.

وفي الواقع توجد وجهة نظر أخرى ترى أن الخصائص الذهنية هي خصائص وظيفية يتم إنجازها بطرق مختلفة من حيث البنيات الفيزيقية دافيدسون (Davidson, 1980) التي تؤلف بين الاقتراحات والقضايا الثلاث السابقة، من خلال تأكيده على أن الوقائع الذهنية بالرغم من أنها متطابقة مع الوقائع الفيزيقية لا يمكن أبدا تفسير الأولى بالثانية. ويدافع هذا الباحث عن الطابع غير الاختزالي للحقائق أو الوقائع الفيزيقية، أي أنه يتموقع داخل الصف الفيزيقي أو المادي بالشكل الذي يتبنى فيه ارتباط الوقائع الذهنية بالوقائع الفيزيقية إلى الحد الذي يصبح فيه كل تغيير ذهني مرتبطا أو موازيا للتغير الفيزيقي ويعتبر الجدول التالي تعبيراً عن مقارنة توضيحية لنوعية العلاقات والتفاعلات بين الوقائع الذهنية والفيزيقية حسب باسكال إنجيل (ENGEL,P.1996).

جدول1: نوعية العلاقات والتفاعلات بين الوقائع الذهنية والفيزيقية حسب باسكال إنجيل (ENGEL,P.1996)

العلاقة	التوازي (1)	الثنائية السببية (2)	الزعة الفيزيقية الضعيفة (3)	الزعة الفيزيقية القوية (4)
التطابق	-	-	-	+
الاختزال	-	-	-	+
التحقق	-	-	+	+
الوقوع	-	-	+	+
التفاعل السببي	-	+	+	+

إن هذا النقاش قد تمت إثارته منذ أكثر من خمسين سنة خلت، وكان دائما يصب في محاولة إبراز علاقة ذهني بالفيزيقي من خلال انطولوجيا الخصوصيات الذهنية والخصوصيات الفيزيقية وشروطهما التجريدية في التغير المتزامن الذي يعتبر ذات طبيعة منطقية خاصة، كما أنه من المهم جدا معرفة أن خصوصية علاقة الوقوع Survenance يمكن أن تهم أيضا العلاقة بين الخصوصيات الأخلاقية والخصوصيات الطبيعية لأن مفهوم الحدوث أو الوقوع Survenance ليس له طابع تفسيري، وإنما له طابع أنطولوجي باسكال إنجيل (ENGEL,P.1997).

إن مشكلة الوقوع Survenance بين الذهني والفيزيقي لا يمكنها أن تفقد طابعها الصوري إلا إذا اعتبرنا في السيكلوجيا المعرفية وجود وضعيات للتغير المتزامن للخصوصيات الذهنية والخصوصيات الفيزيقية. ولتوضيح هذه الخطوة يذهب باسكال إنجيل P.Engel إلى إثارة نقطة أكثر أهمية في هذا الصدد وتتعلق بقصدية التمثلات أو ما يسميه الفلاسفة محتوى الحالات الذهنية التي يقصد بها السيكلوجيون المعرفيون ببنية التمثلات على شكل لغة أو نظام داخلي من الرموز أي ما يسميه ج.فودور (Fodor. J, 1988)، لغة الفكر Langage de la pensée.

لكن قد يصبح الأمر شائكا عندما نعي أن كل التمثلات ليست ذات طبيعة لغوية، فهناك تمثلات بالخرائط، بالصور، بالرسومات... يمكنها أن تكون تمثلات أكثر فعالية من التمثلات اللغوية.

إن خوض الباحث السيكولوجي في مثل هذه النقاشات قد يقود إلى مفاهيم أنطولوجية وأفكار قد تجعله ربما يتناول إبستيميا أو ينزاح على اهتماماته الحقيقية بالرغم من أن ثمة أعمال داخل حقل السيكولوجيا المعرفية نفسها قد سقطت في نفس المسار، كما هو الشأن مع سبيلك (Spelke, 1991) أثناء دراسة تصور الأشياء عند الأطفال، حيث يعتمد بشكل مباشر على حجج متعالية كتلك التي يعتمدها كوين (Quine, 1960) في دعمه لتصور خصوصية الشيء أو المادة.

إن الهدف الرئيس من إثارة هذا النقاش وهذه الأفكار هو الإشارة إلى الشبكة الممكنة من الحجج المتوقعة في نقطة التقاطع بين الفلسفة والسيكولوجيا، أي إبراز ذلك الجانب المتعالي من السيكولوجيا الذي يشكل مجالا وسيطا Intermédiaire بين السيكولوجيا الخالصة Pure والعقلانية المحددة للشروط العامة التي يجب أن تستجيب لها التمثلات، والمفاهيم والتجارب باسكال إنجيل (Engel, 1998) والتي تمكن الذهن من أداء مهامه المعرفية Tâches cognitives.

كما أن إثارتنا أيضا لهذا النقاش والبحث عن المنطقة الخصبة التي تشكل نقطة لقاء بين فلسفة الذهن والسيكولوجيا جاء نتيجة سببين اثنين:

1. الإعتقاد الراسخ بأن التأسيس للإتجاهات الفرعية التي تظهر داخل علم من العلوم يتم أولا وقبل كل شيء من خلال البحث في الجذور الإبستيمولوجية.
2. إعتبار هذا النقاش هو المدخل الطبيعي لمقاربة موضوع نظرية الذهن داخل السيكولوجيا المعرفية.

#### 4- اكتساب نظرية الذهن عند الطفل

##### 4-1- تمثل الذهن عند الطفل:

تعتبر نظرية الذهن أو نظرية النظريات أحد الأطر النظرية التصورية التي تنطلق حسب جاك لوثري (Lautery, 1994) من فكرة عميقة، يتساءل من خلالها الباحث حول مسار البحث السيكولوجي في النمو المعرفي، ذلك أن الإنسان يكتسب المعارف في إطار تصوري يستحيل فيه الفصل بين المفاهيم وسيرورات الإكتساب ومن خلال ثلاث دعائم أساسية:

1. الفئة: تعني ذلك الإشتغال الذهني الذي يعمل على التفييء.
2. الخطاظة: تعني جملة من المعارف المترابطة التي تعمل على بنية إدراكنا للواقع.
3. النظرية: تعني المعرفة التي يكتسبها الطفل حول العالم والذات والذهن ذلك أن كلمة نظرية تترجم فكرة مفادها أن بعض المعارف الأولية في كنهها تتميز بالإتساق الكافي بتشبيهها بالنظريات العلمية من حيث تنظيمها ووظيفتها في اكتساب معارف جديدة، فأغلب الدراسات التي اهتمت بنظرية الذهن هاته تركز على النظريات الساذجة التي يبورها الفرد انطلاقا من تجاربه المعيشية التي تختلف بطبيعة الحال مع النظريات العلمية من حيث كمية مظاهرها.

كما يمكن التأكيد على أن هذه الأعمال تصب في الإتجاه العام للبحث حول بنية المعارف في الذاكرة البعيدة المدى، والتي قادت الباحثين خلال العقود القليلة الماضية إلى الإبتعاد عن الوضعيات الإختبارية المنجزة في المختبر، لدراسة بنية المعارف الخاصة بالوضعيات أو المواضيع الطبيعية أو اليومية جاك لوثري (Lautery, 1994).

#### 4-2- المطامعرفية ونظرية الذهن:

خلال سنوات السبعينيات من القرن الماضي، بدأ الإهتمام باكتساب استراتيجيات التعلم يتزايد لدى الباحثين بالتركيز على المعارف التي يتوفر عليها الأطفال من خلال الإشتغال المعرفي عبر المعارف الميطامعرفية. ومن الصدف العلمية أن الباحثين الذين اهتموا في السابق بالنشاط المطامعرفي هم أنفسهم المهتمين بنظريات الذهن. وهذا ما أدى إلى تطعيم الأبحاث حول المطامعرفية وإغنائها من خلال الإشتغال حول الضبط المطامعرفي للسلوكات وحل المشكلات، واستعمال الإستراتيجيات المناسبة في التعلم، والأخذ بعين الإعتبار ليس فقط المعارف الأولية التي يتوفر عليها الأفراد وإنما أيضا المعارف المدمجة الخاصة بالإشتغال السيكلوجي بشكل عام، أي دراسة نظرية الذهن، ومعرفة السيرورات و كيفية تغيرها خلال النمو، وتوضيح إلى أي حد يستطيع الأطفال البحث عن الوحدات أو الكيانات الذهنية المناسبة للتنبؤ وتفسير السلوكات الإنسانية الملاحظة. وفي هذا الصدد نذكر أعمال أ.م. ميلو (Mrlot, A.M, 1993) التي عملت على جرد المعارف والتمثلات التي يتوفر عليها الأطفال في مختلف مراحل النمو التي تهم أنواع مظاهر الإشتغال الذهني سواء المتعلقة بهم أو المتعلقة بالأفراد الآخرين. فقد نتج عن بعض التجارب التي همت ألعاب التشابه، أن لدى الأطفال تمييزا بين الكيانات الذهنية والكيانات الفيزيائية من خلال إنتاج مفردات وكلمات تشير إلى حالات ذهنية، كالإدراك، التمييز بين المظهر والحقيقة، وتفسير الأفعال الإنسانية والتنبؤ بها بالرجوع إلى الحالات الذهنية كالرغبات، المقاصد، الاعتقادات والتصورات الخاصة بأصل المعارف.

لقد إستطاع ليسلي (Leslie, 1987, 1988) من خلال دراسة ألعاب التشابه لدى الأطفال أن يؤكد أنه في سن 18 شهرا يبدأ هؤلاء في تحديد الوظيفة الأولية للأشياء، ويتم إدماجها في وضعيات إفتراضية تجعل الطفل يفكر، ولعل المثال الشهير ل Leslie أن الطفل يستعمل موزة Banane كسماعة الهاتف، أي أن هذه التقنية (ألعاب التشابه) تستعمل كتمثلات منفصلة عن الأشياء التي يتم تمثيلها، وهو ما يشكل لدى بعض الباحثين بناء لنظرية الذهن، بينما يعتقد آخرون أنها لا تركز على ازدواجية بناء أو تمثل الوضعيات ولكن على بناء وضعيات مختلفة، أما ظهور الكيانات الذهنية المسؤولة على بناء هذه التمثلات فإن كلا من ويلمان وإيستيس (Estes & Wellman, 1987, 1988) يركزان على ثلاثة معايير أساسية:

1. بديهية المعنى: تعني أن الشيء الواقعي يمكن لمسه باليدين، ورؤيته بالعينين وتحريكه، وتكسيهه...
2. الوجود العام، l'existence publique: أي أن الآخرين يمكنهم رؤيته و لمسه و تحريكه في الواقع وكما هو موجود بالفعل، وليس عن طريق الصورة الذهنية التي تبني حوله.
3. الوجود الدائم l'existence Permanente: أي أن الشيء الواقعي يستمر في الوجود رغم عدم الإستمرار في رؤيته أو لمسه ( وهو الأمر الذي يصبح مستحيلا في حالة الصورة الذهنية التي تمثل هذا الشيء).

من خلال أعمال وتجارب كل من ويلمان وإيستيس (Estes & Wellman, 1987, 1988)، فإن 75% من الأطفال في سن الثالثة تتطابق أجوبتهم مع أجوبة الراشدين، كما أن الأخطاء التي وقعوا فيها هي واقعية أكثر منها ذهنية، وتؤكد على وجود تمييز بين الأشياء الفيزيائية والأشياء الذهنية، التي لا يمكن رؤيتها ولمسها وتحريكها، لأنها توجد في الذهن.

خاتمة:

يمكن القول إن مقارنة نظرية الذهن في السيكلوجيا المعرفية قد عملت على إعادة رسم العلاقة بين الفلسفة وعلم النفس بالرغم من انفصالهما التاريخي منذ القرن التاسع عشر، إلا أن التفكير الفلسفي ظل يلاحق مواضيع العلوم الإنسانية عامة وعلم النفس على وجهه الخصوص من خلال مبحث هام يسمى فلسفة الذهن. غير أن ممانعة بعض علماء النفس المعرفيين ورفضهم الرجوع إلى التفكير الفلسفي في معالجة كثير من القضايا السيكلوجية، لا يمكنها أن تحجب عنا حقيقة العلاقة التي لازالت تربط السيكلوجيا المعرفية بالفلسفة من خلال التقاطع والجسور المعرفية الكبرى التي ما فتئت تظهر بوضوح في العلوم المعرفية التي تشكل فلسفة الذهن وعلم النفس المعرفي أحد أقطابها الرئيسيين.

## لائحة المراجع

- أحرشاو الغالي: 1988 "مظاهر العلاقة بين الاكتساب اللغوي والنمو المعرفي". مجلة كلية الآداب والعلوم الإنسانية بفاس، عدد خاص رقم 3
- أحرشاو الغالي: 1993 "الطفل واللغة، تأطير نظري ومنهجي للتمثلات الدلالية عند الطفل"، المركز الثقافي العربي الدار البيضاء/المغرب..
- أحرشاو الغالي، 1997 "العلوم المعرفية وتكنولوجية المعرفة". مجلة معرفية، فاس، العدد الأول.
- أحرشاو الغالي وأحمد الزاهر، 1997 "الاشتغال الآلي والمراقب وسيرورات التعلم عند الطفل"، منشورات CREPS، كلية الآداب والعلوم الإنسانية ظهر المهرز، فاس، الدفتر الأول.
- أحرشاو الغالي وأحمد الزاهر، 1999 "مفهوم التمثل في العلوم المعرفية"، فاس، العدد 3/2.
- أحرشاو الغالي، 1999 "سيرورات الاكتساب بين النمو والتعلم"، مجلة الطفولة العربية، العدد الأول.
- أحرشاو الغالي وأحمد الزاهر، 2005 "التمدرس واكتساب المعارف عند الطفل". منشورات مركز الأبحاث والدراسات النفسية والاجتماعية، كلية الآداب والعلوم الإنسانية ظهر المهرز، فاس، العدد 3.
- عبد القادر الفاسي الفهري، 2003 "اللغة والبيئة" منشورات الزمن، الدار البيضاء/المغرب.
- عيني الحاج، 1997 "الطفل الراشد أو جدلية التمثلات". منشورات CREPS كلية الآداب والعلوم الإنسانية ظهر المهرز، فاس، الدفتر الأول.
- عيني الحاج، 2005 "تعلم المفهوم لدى الطفل مقدمات نظرية". منشورات REPS، كلية الآداب والعلوم الإنسانية "ظهر المهرز"، فاس. العدد 3.

## Bibliographie

- Aãmalia Medes, 1999 « Analyse aspectuelle et structure lexico-conceptuelle des verbes psychologiques », centre de linguistique de l'université de Lisbonne ( CLUL)
- Ahmed AZZAHHER, 1997 « la cognition entre l'esprit et l'ordinateur. Cognition" n° :1. Fès.,
- Dortier.J-F, 2005 Quant l'enfant acquiert la théorie de l'esprit » in l'enfant et ses intelligences, Mensuel n° : 164.
- Pascal Engel, 1998«Philosophie de l'esprit et psychologie : du transcendantal a l'empirique ». Psychologie française, 44,3,257-264.,

- J.F.LNY, 2001 « La sémantique psychologique des verbes », congrès national de La Société de psychologie-Poitiers, 2003.
- Anne-Marie Melot, 2001 « La représentation de l'esprit chez l'enfant », pour la science n° 279.
- Jacques Lautry, 1999 « Pourquoi est il parfois si difficile d'apprendre », 10° entretiens de la villette.,
- Pierre Jacob, 2003 « Esprit et cerveau, Grand dictionnaire de philosophie » la rousse.
- Jacques Cosnier et autres, 1982 « Les voies du langage, communication verbales gestuelles et animales ». Dunod. Bordas. Paris.
- Flavell John.H, 2000«Development of children's knowledge about the mental world», international journal of behavioral development. Stanford University, CA.USA.,
- Flavell.J.H, 2001 «Development of children's understanding of connections between thinking and feeling ». Stanford, USA .
- Lautrey-J. et Mazens.K, 1999« Le changement conceptuel : l'évolution des idées naïves des enfants sur le son ». Besanson, France.;
- Melot.Anne-Marie, 1993 «Métacognition et théories de l'esprit, Journal international de psychologie », 2 (5).581.593.,
- Melle Emilie Chanoni, 2004 « Rôle du langage dans le développement de la théorie de l'esprit, chez les enfants de 3à 5ans », thèse de doctorat université de cœur ,Basse-Normandie .U.F.R de psychologie.
- J.F.Le Ny, 2003 « La sémantique psychologique », Congrès National de la société Française de psychologie. Poitiers.
- Jacques M'ermont, 2005 « pour une théorie de l'esprit : cognitions, Passions et communications », Résonances n° 10-11 .
- Villiers et al, 2003 « lien entre langage et théorie de l'esprit ». séminaire AAI.,Christophe Parisse, 2002 « Le débat inné acquis et le développement du langage à l'aube du 21ème siècle ». INSERM, Paris.
- Le Ny (J.F), 1989 « Science Cognitive et compréhension du langage », Paris, P.U.F .
- Le Ny (J.F), 1979 « La mémoire psychologique » Paris, P.U.F .
- Le Ny (J.F), 1979 « La sémantique psychologique » Paris, P.U.F .
- Le Ny (J.F), 1975 « Sémantique et psychologique » langages, 40, 3-29.

- Mounoud (P), 1985 « La notion de représentation en psychologie génétique », psychologie française, Paris, T : 30-3-4 ,
- Piaget (J), Inhelder (B), Mémoire et intelligence, Paris, P.U.F.
- Piaget (J), Inhelder (B) 1959 « la genèse des structures logique élémentaires, classifications et sériations » Neuchâtel, Delachaux et Niestlé, 1959.

**The Psycho-Educational Effects of Digital Games on Learners:  
Between Enhancing Attention and Digital Games Addiction  
A Descriptive-Analytical Study**

PhD. Amine KHADRAOUI, Dr. Abdellah BAREBZI

Laboratory of Educational Sciences, Philosophy, & Humanities,  
École Normale Supérieure, Moulay Ismail University, Meknès, Morocco

---

Science Step Journal / SSJ

December 2023/Volume 1- Issue 3

DOI: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.24922227>

**To cite this article:** KHADRAOUI, A., BAREBZI, A. (2023, December). The Psycho-Educational Effects of Digital Games on Learners: Between Enhancing Attention and Digital Games Addiction - A Descriptive-Analytical Study. (SSJ, Ed.) Science Step, I(3), 17-30. ISSN: 3009-500X.

---

## Abstract

The study aims to uncover the psycho-educational effects of digital games in the virtual world on learners, focusing on two aspects. The first concerns attention efficiency, while the second aims to determine the prevalence of engagement with digital games among learners. More precisely, the study seeks to clarify whether engagement with digital games is merely casual or reaches the level of addiction. Additionally, it aims to explore the nature of the psycho-educational effects of digital games on attentional capacity. Do they contribute to its enhancement and strengthening, or do they, conversely, lead to a decline in effectiveness?

To achieve this goal, the researcher adopted a descriptive-analytical approach, utilizing a Likert scale questionnaire (electronic). The questionnaire included items distributed across two axes: the first focused on digital games, constructed based on the MICA scale, while the second addressed attention flow, relying on the Mustafa Al-Ziyat attention battery, as for the study sample, it consisted of 100 participants, including 50 males and 50 females, all at the second-year level of the bachelor's degree.

The research results yielded several conclusions, notably that digital games in the virtual world have a negative impact on attention flow. Furthermore, the majority of the surveyed sample expressed spending between four to six hours daily playing digital games.

## Keywords

Psycho-educational effects, Digital games, learner, learning, Attention, Digital gaming addiction.

## Introduction

Certainly, the world today is undergoing significant qualitative changes both on a general level and concerning technological and digital aspects. The impact of these means on various aspects of life, particularly in the educational realm, has become evident, affecting learners' cognitive and intellectual competencies as well as their social interactions. This has prompted a group of educational researchers to investigate both the strengths and weaknesses, the negative and positive effects that digital tools have on contemporary school life.

The issue has gained utmost importance, especially as the influence of digital games on educational and psychological aspects has transcended mere impact to the extent of children adopting abnormal and dangerous behaviors. This is exemplified by the case of a child from Safi City who killed his mother simply because she refused to provide him with money for internet recharge to engage with his peers in playing the game FREE FIRE.

Furthermore, addressing the psycho-educational effects of digital games on learners becomes imperative as today's learners navigate different social conditions compared to the past, where physical interactions governed. The shift towards a digital society draws individuals into a technological world, prompting them to gradually immerse themselves in its intricacies.

Expanding on the aforementioned, the significance of the topic becomes even more apparent, given that the current educational reality is moving towards adopting digital technologies as alternative or supportive means for traditional learning techniques. Improper use of these technologies by students may have a negative rather than positive impact on their academic performance, especially for those students who spend hours playing digital and video games.

In conclusion, digital games hold considerable weight and have found a place in the field of education in the Kingdom of Morocco, as will be highlighted in the later field results of the research. The research aims to shed light on the psycho-educational effects of digital games on learners, focusing on three elements. The first element is attention flow, considering it a fundamental cognitive process in learning and academic achievement. Any negative impact on this competence will inevitably affect the learner's cognitive learning and comprehension abilities. The second element is dedicated to understanding the prevalence of learners' engagement with digital games. More precisely, the research seeks to determine whether learners' engagement with digital games reaches the level of addiction or remains casual use.

## The Importance of Research

The topic of this study holds significant epistemic importance, serving as the primary motivation behind the researcher's choice to delve into the psycho-educational effects of digital games on learners. Consequently, the research's significance can be outlined as follows:

- **The theoretical significance**

The theoretical importance of the research emerges from the urgent need and significance that the subject has gained, especially in recent times. Digital games have pervaded the lives of youth and learners, and their impact has extended to the extent of leading some children to fall victim to deviant behaviors, as previously mentioned in the case of the child from Safi City. Furthermore, digital games now serve various purposes ranging from entertainment and fun to education and learning, in addition to other profit-driven commercial uses.

What adds special theoretical importance to the subject under study is the conflicting views within the scientific community regarding the psycho-educational effects of digital games on learners. The first perspective acknowledges the negative effects of digital games, manifested in the susceptibility of learners to behavioral addiction, feelings of sadness and isolation, and an impact on academic performance. In contrast, the second perspective, supported by evidence, asserts that digital games have positive effects, such as enhancing learners' visual perception, strengthening cognitive abilities for external stimuli, and improving attention, memory, and other cognitive functions. Through this divergence, it becomes apparent that the topic carries a unique theoretical importance that can be further explored by delving into its field significance.

- **The field significance**

The field significance of the research primarily stems from the experimental examination of various questionable hypotheses related to the topic of digital games. This research serves as the initial diagnosis of the current situation regarding digital games and addiction to them, especially given the scarcity of national studies addressing the psychotropic effects of digital games on learners, with only a few shining exceptions. The field significance of the research becomes evident in its potential to utilize its findings in preparing a guidance manual for teachers, parents, and learners, as well as in formulating recommendations to contribute to proper guidance for the use of digital games in the educational field, particularly in Morocco.

The outcomes of the exploratory research strongly prompt us to rethink our approach to digital games. They are not merely entertainment mechanisms but extend beyond that, reaching addiction and influencing learner behavior in various aspects, as will be elucidated further through a review of previous studies.

## **Research Problem**

Without a doubt, the widespread use of communication and media, in general, and digital games today, is akin to a fire that has engulfed everything unexpectedly. In the context of this cognitive technological revolution, digital games have gradually asserted their place, even in their relationship with the field of education and learning.

What is even more significant is their deep impact and prevalence. Most studies indicate that they have become an indispensable pillar for the overwhelming majority of youth and learners, regardless of their ages and backgrounds. It is rare to find a household today without the sound of

games like FREE FIRE and other popular ones among the youth and learners (Kinnunen et al., 2016). Moreover, this illustrates the depth of this behavior, which undoubtedly goes beyond mere enjoyment and time-wasting to reach another level, such as falling into the trap of addiction, social isolation, and negatively affecting learners' academic achievement.

What truly poses a real dilemma is a study by Shu-Min Tsai and others, which revealed that individuals spend significant amounts of time playing electronic games, equal to the time spent on various life activities. When an individual reaches the age of twenty-one, they may spend at least ten thousand hours engaging in electronic and digital games. These extended periods spent on gaming can lead to Internet Gaming Disorder (IGD) and addiction (Tsai et al., 2020).

The crucial point here is the question that arises about the effects of these games. They are a double-edged sword, where some see them as only reflecting negative aspects, while others acknowledge their positive aspects. For youth and learners, playing games is an expression of social, psychological, and physical needs that help them resume their daily social activities and excel in them. These games have advantages related to youth thinking, and imagination, enhancing cognitive abilities, attention, memory skills, and social interaction. However, these positives cannot overshadow the negatives and risks, as studies have identified psychological risks resulting from engagement in these games, including mental health issues and cognitive performance decline (Subrahmanyam & Renukarya, 2015).

Returning to the impact of these games on attention flow, it is affirmed that any impact, whether positive or negative, will undoubtedly affect an individual's cognitive and educational performance. Attention plays a fundamental role in understanding meaning, comprehension, and academic achievement.

In summary, considering all that has been mentioned, we can acknowledge that the current Moroccan society, amid its openness to the digital knowledge society, poses a question about engagement with these digital means. This issue should be addressed and analyzed, especially in its relationship with fundamental processes in learners' lives, such as attention, academic achievement, and the prevalence of engagement. The mentioned effects, which can lead to the loss of control and the inability to resist the desire for engagement, may force us to admit that we are dealing with an addictive problem, much like other types of addictions. This research problem branches led to hypotheses that can be approached as follows:

### **Hypotheses of the Research**

**H1.** We assume that the engagement with digital games by learners negatively affects the attention process.

**H2.** We assume that the engagement with digital games by learners reaches the level of addiction.

**H3.** We hypothesize that combat-oriented games like FREE FIRE and PUBG are the most widespread among learners.

## **A conceptual framework for the research**

- **Digital games**

Digital games are rapidly becoming an important tool for improving health behaviors and supporting the delivery of care and education. While definitions vary, key components of games include goals, rules, challenges, and interaction. In addition, games, unlike work, are designed to be “fun”. Digital games can be used to educate, entertain, and motivate participants by delivering highly engaging content, enhancing the degree and depth of participant interaction, and increasing learning opportunities (Hightow-Weidman et al., 2017).

As they are often operated on modern digital devices such as computers, smartphones, and televisions, as well as some dedicated gaming consoles like the PlayStation, digital games are commonly used for entertainment purposes and enjoyment among players (Calleja, 2007). In the context of this research, it refers procedurally to all games that are used and accessed digitally or electronically, including those on smartphones, computers, and devices specifically designed for gaming, such as the PlayStation and similar gaming consoles.

- **Digital gaming addiction or (IGD)**

Digital gaming addiction can be defined as a behavioral disorder characterized by continuous and repetitive engagement in digital gaming activities. This addiction is fueled by the increasing prevalence of digital games, facilitated by advancements in gaming technology and the emergence of gaming platforms like computers and game consoles. Individuals affected by digital gaming addiction exhibit symptoms such as an escalating frequency and duration of gaming, impaired control over gaming behaviors, and a heightened priority given to gaming over daily responsibilities (Ankara & Baykal, 2022).

The World Health Organization identifies key criteria for diagnosing digital gaming addiction, including the increasing frequency and duration of digital gaming, the presence of impaired controls over gaming activities, and the elevated priority of gaming over daily life. This addiction can lead to various physical and psychological problems, particularly among children, such as obesity (Yalçın Irmak & Erdoğan, 2016), eye-related issues, transmission of inappropriate messages to the subconscious, aggressive behaviors, communication difficulties, and lower levels of self-esteem.

- **Psycho-educational effects**

The concept of psycho-educational effects is often used in the field of education to refer to the impact of various psychological and educational interactions and phenomena inside and outside the classroom on the learner (Wang et al., 2020). To be more precise, this concept can be encapsulated in the sum of affective, cognitive, psychological, and cognitive variables that have the potential to influence the learner, either negatively or positively, during the process of learning and acquisition.

Procedurally, this study, aims to examine the psychological, educational, and cognitive effects that impact the learner's learning process and acquisition. It focuses on two variables: the nature of engagement with digital games and the flow of attention.

- **Learning**

its common usage. It is not limited to formal or intentional learning that requires study, effort, and continuous training, nor is it solely about acquiring information without considering other forms of acquisition. Learning encompasses everything an individual acquires, including knowledge, meanings, thoughts, attitudes, emotions, inclinations, abilities, habits, and motor and non-motor skills. This acquisition can occur deliberately and intentionally or incidentally and unintentionally (Pedaste et al., 2015).

For example, the musical tune I hear several times without intending to memorize it, and later find myself singing, becomes a learned melody. Similarly, the fear of darkness or dogs resulting from an incidental incident is an acquired and learned fear. Therefore, learning, in this sense, becomes synonymous with acquisition and adaptation in a broader context for both intentional and unintentional processes.

On a procedural level, learning is understood to be any change in the learner's educational behavior that enables them to acquire knowledge and skills.

- **Attention**

William James presented the first psychological definition of attention in 1890 in his book titled "Principles of Psychology" He considered it a clear, active, and continuous mental mobilization of topics among other possible subjects or sequences. Its essence involves focalization and the concentration of consciousness, which entails diverting some topics to effectively and efficiently process others (James, 1842). Therefore, attention is the lively possession of the mind over one thing among several things or sequences of thoughts that could be available at the same time.

As a procedural definition of attention, it can be considered as an individual's concentration of awareness on a stimulus that holds significance compared to other competing variables present at the same time.

- **Learner**

This term is used by modern pedagogical trends in detail due to their recognition and belief in the individual's capabilities and their ability for self-learning. It emphasizes personal initiative in learning and highlights the learner's effectiveness in the learning process. This implies that learning is a self-directed activity based on the self-construction of knowledge. In the traditional relationship between the teacher and the student, the term "learner" replaces the term "student" within the framework of the "learning to learn" approach (V. Singh & Thurman, 2019). The current descriptor "learner" is an attempt to elevate the value of the learner as an active participant in their learning, with a focus on both the cognitive and emotional aspects.

In the context of this research, the term "learner" in the plural form refers to those individual competencies that drive individuals towards active, effective, and participatory acquisition of knowledge.

## **Materials**

The researcher utilized a well-known statistical software, namely the SPSS program, in the data transcription process. Additionally, the Minitab program was employed. Moreover, Excel played a significant role, especially in the first axis related to general information about the subject of the study. Specifically, it was used for transforming the data obtained from the Google Forms database into editable and convertible formats, such as charts and tables, within Excel.

## **Methods and sample**

About the research topic, its questions, and hypotheses, we chose to adopt one of the most common and widely used approaches, namely the descriptive-analytical method. This method aims to collect the maximum amount of information about psychological and social facts and phenomena through our field orientation to study the psycho-educational effects of digital games on learners. To achieve this goal, we utilized an electronic questionnaire as a tool by Likert scale (Strongly Disagree, Disagree, Somewhat Disagree, Neutral, somewhat agree, agree, strongly agree), the questionnaire used in this study includes a set of questions specified by MICA-jv in the scale measuring the addiction rate to digital games. Additionally, it includes other questions related to attention, incorporating items from Mustafa Al-Ziyat's attention battery, regarding the study sample, the study sample, consisted of 100 participants, including 50 males and 50 females, all at the second-year level of the bachelor's degree.

It is worth noting that we transformed the questionnaire items from the second-person format to the first-person format to facilitate the learner's understanding and comprehension of its content. This transformation was carried out without neglecting questions related to general information about the subject of the study, such as gender, and other dimensions associated with the subject's overall condition. We aim to gather accurate information and draw conclusions directly related to the research questions and hypotheses.

## **Cronbach's alpha coefficient for assessing the reliability and stability of the split half of the questionnaire**

Cronbach's alpha statistic is widely used in the social sciences, business, nursing, and other disciplines, Cronbach's alpha is a measure used to assess the reliability, or internal consistency, of a set of scale or test items. In other words, the reliability of any given questionnaire refers to the extent to which it is a consistent measure of a concept, and Cronbach's alpha is one way of measuring the strength of that consistency Cronbach's alpha is computed by correlating the score for each scale item with the total score for each observation (A. S. Singh, 2017), and then comparing that to the variance for all individual item scores, the mathematical formula for the test can be expressed as follows:

after we applied the questionnaire, we obtained the following results:

**Table 1.** Cronbach's alpha coefficient for assessing the reliability and stability of the split half of the questionnaire

	<b>Cronbach's alpha</b>	<b>N</b>
<b>Questionnaire</b>	0.895	100

Through this table, it becomes clear that Cronbach's Alpha reliability coefficient (0.895) has met the required threshold for the survey's reliability. This indicates that the survey exhibits a high level of stability, providing the researcher with confidence before its distribution to the sample individuals.

## Results and discussion

- **Distribution of Sample Individuals According to Gender**

**Table 2.** Sample Individuals According to Gender

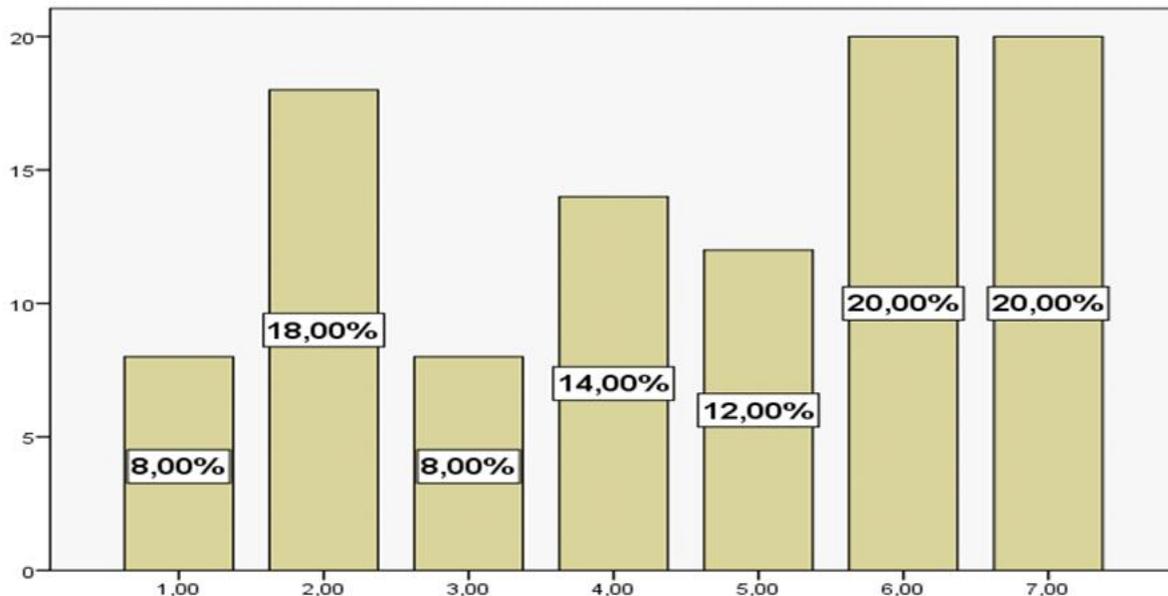
<b>Gender</b>	<b>Number</b>	<b>%</b>	<b>n</b>
<b>Males</b>	50	50	100
<b>Females</b>	50	50	

About the previous table, it is evident that the distribution of males equals the distribution ratio of females. This indicates the equality of sample individuals concerning the gender variable.

- **H1.** We assume that the engagement with digital games by learners negatively affects the attention process.

To examine the above hypothesis, we present the respondents' answers to the item included in the questionnaire, which is: "**I feel distractibility and attentional dispersion**" In the following:

**Fig 1.** The percentage of learners' feelings of distraction and attentional dispersion



As a preliminary analysis of the available data, it can be stated that 20% is the share of learners who responded with "strongly agree" and "agree" to the question content. Learners who responded "agree to some extent" constituted 12%, while 14% represented those who provided a neutral response, neither agreeing nor disagreeing. Additionally, 8% is shared by learners who answered with "disagree to some extent" and "strongly disagree." Meanwhile, 18% represent learners who expressed their disagreement with the content of the question.

To discuss this data, and contrary to the previous findings we refer to a study conducted by Daniela Karine Ramos and Hiago Murilo Melo in 2018 titled "Can digital games in school improve attention? A study of Brazilian elementary school students", the researchers employed an experimental approach, dividing the research sample of 100 learners, aged between seven and nine years, into two groups: a control group and a homogeneous group. Before testing the effectiveness of digital games in improving attention flow, the researchers conducted a pre-test measurement of attention using the D2 attention scale.

Following the pre-test, the control group was taught using conventional pedagogy, involving methods commonly used in regular education such as learning through film presentations and lectures. In contrast, the homogeneous group had digital games integrated into their instruction, adopting a program called "Brain School," which incorporates digital games into the educational process. The scoring in these games was based on scientific and precise criteria such as stability, accuracy, time, speed, and other indicators, enabling the researchers to measure three cognitive skills: problem-solving, working memory, and attention (Ramos & Melo, 2019).

The researchers ultimately concluded, after a two-dimensional measurement of attention flow, that relying on digital games significantly improves cognitive competencies in general, particularly in attention flow with precision and specificity.

- **H2.** We assume that the engagement with digital games by learners reaches the level of addiction.

To examine the above hypothesis, we present the respondents' answers to the item included in the questionnaire, which is: "**How much time is spent playing digital games?**" In the following:

**Table 3.** The number of hours learners engage in digital gaming

Number of hours	%	n
1 to 2	20	100
2 to 4	14	
4 to 6	62	
6 or more	4	

A reading of the above data makes it clear to us that the students or respondents indicated that they spend between two to four hours playing digital and electronic games, constituting approximately 14% of them. Meanwhile, the students who spend one to two hours playing these games do not exceed a percentage of about 20%. As for the majority, a whopping 62% of the respondents stated that they spend between four to six hours playing digital and electronic games. The remaining 4% represents students who immerse themselves in periods exceeding six hours, deeply engaged in living between the screens of phones and computers.

To discuss this matter, we refer to a study by Eui Jun Jeong and others in 2017 titled "Why do some people become addicted to digital games more Easily? A study of digital game addiction from a psychosocial health perspective". The study concluded that addiction to digital games is influenced by a combination of psychological and social factors. One prominent factor is the learners' sense of loneliness, which drives them to become addicted to digital games as a means to escape feelings of solitude and isolation. Additionally, the prevalence of virtual social relationships takes precedence over the absence of real-world social connections. This is compounded by the element of enjoyment provided by digital games, which serve as a refuge for learners seeking to escape from social problems (Jeong et al., 2017).

In the same context, the Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders, Fifth Edition (DSM-5) acknowledges that when a learner spends more than five hours playing digital games, it goes beyond the specified limit. This prompts a discussion in this case about digital gaming addiction (IGD) (Chew & Wong, 2022).

- **H3.** We hypothesize that combat-oriented games like FREE FIRE and PUBG are the most widespread among learners.

Games	%	n
FREE FIRE	28	100
FIFA	12	
PUBG	16	
Parchisi	2	
GTA	4	
8 pool ball	2	
Others games	30	

**Table 4.** The most played digital games among learners

To verify the hypothesis, we invoke the learners' responses to the question posed “**Among the following games, which one do you prefer to play?**”

The table above indicates that a 2% share is allocated to two games, 8Pool Ball and Parchisi. The three highest shares are distributed among three games, two of which fall under the category of war games. Specifically, we are referring to the games PUBG and FREE FIRE, with the former accounting for approximately 16%, while the latter, being the most popular among learners, reached around 28%, meanwhile, the percentage of learners who prefer playing FIFA is approximately 12%, whereas those who favor playing GTA do not exceed approximately 4%, the remaining games collectively share a percentage of 30%.

Based on the aforementioned, it becomes evident that Free Fire and PUBG are the most widely consumed games among learners, both being war-themed games. These numbers may explain the observed excessive engagement of learners with these particular games. It is rare to find a household without the sound of weapons being used by learners as they play these games, striving to surpass levels and reach advanced warriors within the game.

To delve deeper, the primary reason behind this is attributed to learners feeling like they are escaping from their reality and becoming accustomed to a world dominated by combat and conflict for survival. Additionally, the excitement provided by these games contributes to learners eagerly anticipating surpassing their current levels, hoping to reach advanced stages where they can acquire formidable weapons. All of this provides a form of pleasure, fun, and an escape from reality,

leading learners to immerse themselves and become addicted to games, especially those related to combat and martial arts (Limone et al., 2023).

Moreover, most studies have highlighted the negative psychological and social effects of digital games, which can lead learners to experience feelings of loneliness, isolation, psychological stress, a decline in academic achievement, as well as feelings of anxiety and depression (Sakinah et al., 2022).

## **Conclusion**

In conclusion, it can be said that this research yielded numerous and diverse results, among which is the finding that digital games negatively impact the attention process. Therefore, the first hypothesis, represented by the idea that “We assume that the engagement with digital games by learners negatively affects the attention process”. was confirmed. On the other hand, field study results revealed that learners experience a state of addiction to digital games, primarily due to the number of hours spent playing them, which may exceed four hours daily. This observation leads us to affirm the second hypothesis, which states that “We assume that the engagement with digital games by learners reaches the level of addiction”, considering the most consumed games among learners, Free Fire takes the lead, followed by PUBG, and then FIFA. Based on this information, we can confirm the achievement of the third hypothesis, which asserts that “We hypothesize that combat-oriented games like FREE FIRE and PUBG are the most widespread among learners”.

The obtained results, which indicate that digital games do negatively impact the attention process of learners, seriously prompt us to contemplate the following question: What makes digital games so appealing to learners to such an extent? And how can this factor be utilized to enhance learners' motivation for learning and improve academic performance and cognitive processes?

## References

- Ankara, H. G., & Baykal, D. (2022). The socioeconomic and sociodemographic factors affecting digital gaming addiction among Generation Z. *Telematics and Informatics Reports*, 8(April).  
<https://doi.org/10.1016/j.teler.2022.100032>
- Calleja, G. (2007). Digital games as designed experience: Reframing the concept of immersion. *Unpublished Doctoral Thesis, Victoria University of ...*, 256.  
[http://www.gordoncalleja.com/GordonCalleja\\_Digital\\_Games\\_as\\_Designed\\_Experience.pdf](http://www.gordoncalleja.com/GordonCalleja_Digital_Games_as_Designed_Experience.pdf)
- Chew, P. K. H., & Wong, C. M. H. (2022). Internet Gaming Disorder in the DSM-5: Personality and Individual Differences. *Journal of Technology in Behavioral Science*, 7(4), 516–523.  
<https://doi.org/10.1007/s41347-022-00268-0>
- James, W. (1842). *The Principles Of Psychology Volume II By William James (1890) Contents -Click on the Links Below or Use the Bookmarks. II*(1890).  
[http://library.manipaldubai.com/DL/the\\_principles\\_of\\_psychology\\_vol\\_II.pdf](http://library.manipaldubai.com/DL/the_principles_of_psychology_vol_II.pdf)
- Jeong, E. J., Kim, D. J., & Lee, D. M. (2017). Why Do Some People Become Addicted to Digital Games More Easily? A Study of Digital Game Addiction from a Psychosocial Health Perspective. *International Journal of Human-Computer Interaction*, 33(3), 199–214.  
<https://doi.org/10.1080/10447318.2016.1232908>
- Kinnunen, J., Alha, K., & Paavilainen, J. (2016). Creating play money for free-to-play and gambling games. *AcademicMindtrek 2016 - Proceedings of the 20th International Academic Mindtrek Conference*, 385–392. <https://doi.org/10.1145/2994310.2994336>
- Limone, P., Ragni, B., & Toto, G. A. (2023). The epidemiology and effects of video game addiction: A systematic review and meta-analysis. *Acta Psychologica*, 241(September).  
<https://doi.org/10.1016/j.actpsy.2023.104047>
- Ma, M., & Oikonomou, A. (2017). Serious games and edutainment applications: Volume II. *Serious Games and Edutainment Applications: Volume II*, II, 1–702. <https://doi.org/10.1007/978-3-319-51645-5>
- Pedaste, M., Mäeots, M., Siiman, L. A., de Jong, T., van Riesen, S. A. N., Kamp, E. T., Manoli, C. C., Zacharia, Z. C., & Tsourlidaki, E. (2015). Phases of inquiry-based learning: Definitions and the inquiry cycle. *Educational Research Review*, 14, 47–61. <https://doi.org/10.1016/j.edurev.2015.02.003>
- Ramos, D. K., & Melo, H. M. (2019). Can digital games in school improve attention? A study of Brazilian elementary school students. *Journal of Computers in Education*, 6(1), 5–19.  
<https://doi.org/10.1007/s40692-018-0111-3>
- Sakinah, L., Jarudin, J., & Solina, W. (2022). Impact of Free Fire Game Addiction on Participants' Behavior Educate Qualitative Studies in Class V of SDN 45 Kampung Pinang, Lubuk Basung District, Agam District. *Jurnal Neo Konseling*, 4(2), 11. <https://doi.org/10.24036/00661kons2022>
- Singh, A. S. (2017). Common procedures for the development, validity, and reliability of a questionnaire. *International Journal of Economics, Commerce and Management*, 5(5), 790–801. <http://ijecm.co.uk/>
- Singh, V., & Thurman, A. (2019). How Many Ways Can We Define Online Learning? A Systematic Literature Review of Definitions of Online Learning (1988-2018). *American Journal of Distance Education*, 33(4), 289–306. <https://doi.org/10.1080/08923647.2019.1663082>

- Subrahmanyam, K., & Renukarya, B. (2015). Digital Games and Learning: Identifying Pathways of Influence. *Educational Psychologist, 50*(4), 335–348. <https://doi.org/10.1080/00461520.2015.1122532>
- Tsai, S.-M., Wang, Y.-Y., & Weng, C.-M. (2020). A Study on Digital Games Internet Addiction, Peer Relationships and Learning Attitude of Senior Grade of Children in Elementary School of Chiayi County. *Journal of Education and Learning, 9*(3), 13. <https://doi.org/10.5539/jel.v9n3p13>
- Wang, Y., Lin, Y., Chen, J., Wang, C., Hu, R., & Wu, Y. (2020). Effects of Internet-based psycho-educational interventions on mental health and quality of life among cancer patients: a systematic review and meta-analysis. *Supportive Care in Cancer, 28*(6), 2541–2552. <https://doi.org/10.1007/s00520-020-05383-3>
- Yalçın Irmak, A., & Erdoğan, S. (2016). Digital game addiction among adolescents and young adults: A current overview. *Turk Psikiyatri Dergisi, 27*(2), 1–10. <https://doi.org/10.5080/u13407>

**Cultural Interactions, Connected Society:  
Redefining Identity in the Era of New Technologies**

PhD. Hajar LAKLACH, Dr. Brahim OUMERAOUCH

Faculty of Letters and Humanities,  
Sultan Moulay Slimane University, Béni-Mellal, Morocco

---

Science Step Journal / SSJ

December 2023/Volume 1- Issue 3

DOI: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.24922176>

**To cite this article:** LAKLACH, H., OUMERAOUCH, B. (2023, December). Cultural Interactions, Connected Society: Redefining Identity in the Era of New Technologies. (SSJ, Ed.) Science Step, I(3), 31- 45. ISSN: 3009-500X.

---

## Abstract

This article explores the redefinition of identity in the era of new technologies and cultural interactions in a connected society. We examine the convergence of intercultural interactions, social relations, and digital advancements to reveal how these elements reshape individual and collective identities in a rapidly evolving contemporary landscape.

Our research builds on previous work and adopts a deeply interdisciplinary approach, combining sociology, cultural anthropology, and media studies to deeply examine these complex dynamics. As a crucial element of this transformation, social media is reshaping social and cultural ties, raising questions about the nature of online identities and their correlation with physical interactions. We used a methodology that combines qualitative and quantitative approaches, such as participant observation and digital data analysis. While previous research has examined the impact of intercultural interactions and social media on identities separately, our study offers a holistic and connected view of these elements.

Our results highlight how digital interactions shape our perception of ourselves and others, highlighting the mutual learning of cultural exchanges and the diverse effects of digital technologies on social cohesion and the promotion of cultural diversity. These results deepen our understanding of the challenges of identity in a hyperconnected context, highlighting the crucial importance of authenticity in global exchanges. Our conclusion highlights the tensions between intercultural interactions and new technologies, revealing a rich cultural diversity. While intercultural exchanges promote mutual understanding, they pose challenges in opening up to global exchanges and preserving local identities.

Technological advancements, on the other hand, significantly impact human nature and social structure, redefining our modes of interaction and generating new forms of connection and expression. Social media, in particular, play a central role in promoting cultural diversity by facilitating virtual exchanges between individuals from all walks of life. However, they introduce challenges such as the superficiality of online interactions and the social pressure to present an idealized self.

### **Keywords**

Intercultural interactions, New technologies, Connected society, Cultural diversity, Identity.

**Interactions Culturelles, Société Connectée:  
Redéfinir l'Identité à l'Ère des Nouvelles Technologies**

PhD. Hajar LAKLACH, Dr. Brahim OUMERAOUCH

Faculté des Lettres et des Sciences Humaines,  
Université Sultan Moulay Slimane - Béni-Mellal - Maroc

## Resumé

Cet article vise à approfondir la redéfinition de l'identité à l'ère des nouvelles technologies et des interactions culturelles au sein d'une société connectée. En mettant en lumière la conjonction entre les interactions interculturelles, les relations sociales et les avancées numériques, nous cherchons à dévoiler comment ces éléments convergent pour remodeler les identités individuelles et collectives dans un paysage contemporain en mutation rapide.

Cette recherche s'inscrit dans la continuité des travaux antérieurs et adopte une approche profondément multidisciplinaire, combinant sociologie, anthropologie culturelle et études des médias pour examiner en profondeur ces dynamiques complexes. Les médias sociaux, en tant qu'élément crucial de cette transformation, réforment les liens sociaux et culturels, suscitant des interrogations sur la nature des identités en ligne et leur corrélation avec les interactions physiques. Nous avons opté pour une méthodologie, alliant des approches qualitatives et quantitatives telles que l'analyse de contenu et l'analyse de données numériques. Alors que des recherches antérieures ont examiné séparément l'impact des interactions interculturelles et des médias sociaux sur les identités, notre étude propose une vision globale et connectée de ces éléments. Les résultats de cette recherche mettent en exergue la façon dont les interactions numériques modèlent la perception de soi et d'autrui, soulignant l'apprentissage mutuel des échanges culturels et les divers effets des technologies numériques sur la cohésion sociale et la promotion de la diversité culturelle. Ces résultats approfondissent notre compréhension des enjeux identitaires dans un contexte hyperconnecté, soulignant l'importance cruciale de l'authenticité dans les échanges mondiaux. Notre conclusion met en évidence les tensions entre interactions interculturelles et nouvelles technologies, révélant une diversité culturelle riche. Si les échanges interculturels favorisent la compréhension mutuelle, ils posent des défis quant à l'ouverture aux échanges globaux et la préservation des identités locales. Les avancées technologiques quant à elles exercent un impact significatif sur la nature humaine et la structure sociale, redéfinissant nos modes d'interaction et engendrant de nouvelles formes de connexion et d'expression. Les réseaux sociaux, en particulier, jouent un rôle central dans la promotion de la diversité culturelle en facilitant les échanges virtuels entre individus de tous horizons. Cependant, ils introduisent des défis tels que la superficialité des interactions en ligne et la pression sociale pour une présentation idéalisée de soi.

**Mots-clés :** Interactions interculturelles, Nouvelles technologies, Société connectée, Diversité culturelle, Identité.

## Introduction

Dans un monde en constante évolution, l'émergence de la mondialisation et des technologies rapproche les individus, suscitant ainsi un intérêt captivant pour l'interaction entre les identités culturelles, les relations sociales et les nouvelles technologies. De nos jours, la diversité culturelle et les relations interculturelles font partie intégrante de notre société. Les avancées technologiques récentes exercent un impact considérable sur l'homme et la société, remodelant nos interactions et donnant naissance à de nouvelles formes de connexion et d'expression. Les médias sociaux jouent un rôle majeur dans cette évolution, ils ouvrent en fait de nouvelles perspectives tout en soulevant des questions sur la validité des identités en ligne et leur relation avec les identités en interaction directe. Ainsi, en examinant la manière dont ces facteurs interagissent que les constructions identitaires évoluent au sein de cette complexité contemporaine.

Des travaux de recherche antérieurs (Erving Goffman, John Gumperz, Edward T. Hall, Alexander Frame, etc.) ont analysé l'influence des interactions interculturelles et des médias sociaux sur les identités individuelles et collectives. Bien que certains soulignent l'enrichissement culturel de ces échanges, d'autres, au contraire, expriment des préoccupations quant à la création de bulles d'isolement. Toutefois, rares sont les études ayant réussi à unir ces éléments dans une perspective globale et connectée.

Notre recherche s'inscrit dans la continuité des travaux antérieurs en abordant de manière globale les interactions interculturelles et les nouvelles technologies selon une approche profondément multidisciplinaire, combinant des disciplines telles que la sociologie, l'anthropologie culturelle et les études des médias. Cette approche nous permet de découvrir comment les interactions entre individus, cultures et technologies interagissent et influencent la construction identitaire.

L'évolution des identités dans un contexte hyperconnecté est un phénomène complexe qui mérite d'être étudié. Cette étude vise à répondre à cette nécessité en comprenant les mécanismes sous-jacents à ce phénomène.

Notre objectif est de répondre à la question centrale suivante : comment les interactions interculturelles, les relations sociales et les nouvelles technologies convergent-elles pour influencer la construction des identités ?

Pour y parvenir, notre approche méthodologique a été construite autour d'une étude multidisciplinaire combinant des méthodes qualitatives et quantitatives pour saisir les dynamiques entre identités culturelles, relations sociales et technologies émergentes. Pour recueillir des données qualitatives, nous avons mené une analyse de contenu sur une variété de supports, tels que des documentaires, des émissions télévisées culturelles, des vidéos de blogueurs marocains sur diverses plateformes en ligne, ainsi que des forums sur des plateformes sociales comme Facebook.

Quant aux données quantitatives, nous avons déployé un questionnaire en ligne auprès d'un échantillon de 1500 participants. Les questions abordaient divers aspects des interactions interculturelles et des perceptions individuelles liées à l'identité culturelle en ligne. Par exemple, nous avons interrogé les participants sur l'impact des médias sociaux sur les relations interpersonnelles, leurs expériences spécifiques dans les interactions en ligne avec des personnes de cultures différentes, leurs préférences concernant les types de contenu qu'ils consomment sur les réseaux sociaux en rapport avec la diversité culturelle, et leur ressenti sur l'impact de ces interactions sur la construction de leur identité. Ce questionnaire a été diffusé sur plusieurs plateformes numériques afin d'obtenir un échantillon représentatif et diversifié de réponses.

## I. Les interactions sociales et la construction des identités culturelles

### Étude des interactions interculturelles et leur impact sur la diversité culturelle

Les interactions interculturelles jouent un rôle essentiel dans la promotion de la diversité culturelle. Lorsque différentes cultures se rencontrent et interagissent, elles créent un échange d'idées, de valeurs et de traditions. **Rivière et al. (2010, p.12) soutiennent que** « Les cultures ne sont pas des entités closes sur elles - mêmes ou statiques. Elles se chevauchent et interagissent, ne serait - ce que pour se distinguer les unes des autres. Les cultures sont comme les nuages, leurs confins sont toujours changeants, elles s'assemblent ou se séparent (...) et s'unissent parfois pour produire de nouvelles formes naissant des précédentes, mais tout à fait différentes d'elles ».

Les cultures, en fait, se plongent dans une continuelle interaction qui favorise le dialogue interculturel, la compréhension mutuelle et l'appréciation des différentes façons de vivre et de penser.

Au fil de l'histoire, nous pouvons observer de nombreux exemples concrets d'interactions interculturelles qui ont façonné la diversité culturelle. Dans le rapport mondial de L'UNESCO (2010), *Investir dans la diversité culturelle et le dialogue interculturel*, ces interactions peuvent se manifester à travers trois modes principaux d'interaction culturelle, à savoir : l'emprunt culturel, les échanges culturels et l'imposition culturelle.

#### a. L'emprunt culturel

Il se produit lorsqu'une population assimile les pratiques culturelles d'une autre en raison des avantages perçus par rapport à ses propres pratiques. Parfois, des coutumes anciennes peuvent être abandonnées au profit de nouvelles pratiques facilitant l'intégration (**Rivière et al. 2010, p.12**). Cela peut se faire de manière volontaire ou involontaire, et peut être influencé par des facteurs tels que la migration, le commerce, le tourisme ou l'exposition aux médias. Par exemple, la popularité du yoga en Occident est un exemple d'emprunt culturel, où cette pratique indienne est devenue répandue, avec des studios de yoga et des cours dispensés partout dans le monde. D'ailleurs, l'influence de la cuisine italienne a été largement adoptée et adaptée dans de nombreux pays. Des plats tels que les pizzas, les pâtes et les tiramisus sont devenus des incontournables de nombreux

menus internationaux. De telle sorte, l'emprunt peut conduire à de nouvelles formes culturelles en s'adaptant à l'environnement ou en se détachant de leur sens originel. Dans les sociétés modernes marquées par la diversité, il peut être difficile de distinguer entre les éléments culturels endogènes et exogènes en raison de la prévalence de l'emprunt culturel.

### **b. L'échange culturel**

Il se produit entre les cultures voisines qui se rencontrent et interagissent, favorisant ainsi un partage mutuel d'idées, de connaissances, de traditions et de pratiques. Il s'agit donc des relations pacifiques et une réceptivité à la différence, permettant d'importants transferts culturels sur de vastes aires géographiques. Ces échanges peuvent être bénéfiques pour la diversité culturelle et la compréhension mutuelle. Un autre exemple significatif est le commerce via la Route de la Soie, une ancienne route commerciale qui liait l'Est et l'Ouest. Cette route a favorisé des échanges culturels intenses entre l'Europe, l'Asie et l'Afrique. Des idées, des religions, des produits et des techniques ont été échangés le long de cette route, créant une fusion unique de cultures. L'influence de la soie chinoise s'est répandue dans toute l'Europe, tandis que des philosophies et des religions telles que le bouddhisme et l'islam ont été diffusées le long de cette route (Rivière et al. 2010, p.43). Cela enrichit l'humanité, favorise l'interconnexion des cultures et invalide les revendications d'exclusivité d'une civilisation. Ces échanges ont joué aussi un rôle clé dans les réalisations collectives de l'humanité, comme le montre la contribution des sciences arabes à la révolution scientifique de l'Europe de la Renaissance, inspirées par le patrimoine intellectuel du monde antique.

### **c. L'imposition culturelle**

Elle se produit à travers la guerre ou la conquête entant que forme majeure d'interaction entre les cultures à travers les époques. Plus récemment, les processus de colonisation ont imposé la culture occidentale sans considération pour les valeurs et les significations propres aux cultures autochtones. Tel est le cas de la suppression de langues et de coutumes autochtones où les cultures autochtones ont été forcées de renoncer à leurs langues et à leurs traditions au profit de la culture dominante (Rivière et al. 2010, p.12). Même dans des contextes extrêmes comme l'esclavage, des moments d'enculturation inverse ont émergé, avec les pratiques culturelles des populations dominées finalement absorbées par la culture dominante ( Bhabha, 2017, p.118 ). En effet lors de la traite transatlantique des esclaves, les Africains ont été déportés en Amérique du Nord, où ils ont apporté avec eux leur culture, leur musique, leur cuisine et leurs traditions. Ces interactions ont donné naissance à des formes d'expression culturelle uniques telles que le jazz, le blues et le gospel, qui ont profondément influencé la musique américaine et ont contribué à la diversité culturelle du pays.

De nos jours, la mondialisation, le commerce international et la prolifération des technologies de l'information et des médias ont également facilité des rencontres, des emprunts, des

juxtapositions et des échanges culturels plus systématiques (**Rivière et al. (2010, p.12)**). Les films, la musique, les séries télévisées et les médias sociaux permettent aux cultures du monde entier de se connecter et de partager leurs traditions, leurs coutumes et leurs perspectives.

Il s'avère primordial de promouvoir un équilibre subtil entre respect, appréhension mutuelle et valorisation au sein des interactions culturelles, de manière à préserver l'intégrité de la diversité culturelle. En célébrant les échanges et les emprunts culturels, tout en évitant les éventuelles impositions culturelles, nous engendrons un environnement propice à la coexistence harmonieuse des multiples cultures.

### **Interactions sociales et diversité culturelle : un enchevêtrement identitaire**

Dans un monde marqué par la diversité culturelle, les interactions sociales, dépassent les barrières linguistiques et ethniques afin de créer des ponts entre les individus de tous horizons et par conséquent contribuer au tissage des identités (Laaroussi 2017 , p.39). Cela à travers des repas interculturels, des événements artistiques mondiaux ou de collaborations professionnelles multiculturelles. Ces interactions sociales ne se contentent pas de relier des individus ; elles contribuent également à l'élaboration des identités individuelles complexes et dynamiques en permettant aux individus de découvrir et d'exposer de multiples facettes de leur identité. Prenons l'exemple d'un étudiant marocain inscrit dans une université internationale. En fréquentant des camarades issus de divers pays, il se met à intégrer des éléments de sa propre culture marocaine avec des éléments empruntés aux cultures de ses amis. Cette fusion subtile contribue à la formation de son identité, reflétant un mélange harmonieux de perspectives mondiales et de racines locales.

Les interactions sociales transculturelles jouent également un rôle essentiel dans la formation des identités collectives ancrées dans la diversité culturelle. Les groupes partageant des caractéristiques culturelles communes se rassemblent, créant des communautés qui célèbrent et préservent leurs traditions et leurs valeurs partagées. Par exemple, le festival culturel annuel d'Asilah par son engagement envers l'art mural, il rassemble des participants de diverses origines et offre une occasion du partage interculturel. Ces interactions renforcent le sentiment d'appartenance à une communauté culturelle plus vaste, tout en enrichissant les identités individuelles.

## **II. L'effet de la mondialisation sur la diversité culturelle : Homogénéisation vs. Préservation des identités locales**

La mondialisation est un phénomène historique marqué par des cycles d'accélération des mouvements et des échanges, suivis de périodes de ralentissement (Robert, 2005, p.1). Actuellement, nous vivons une phase d'accélération résultant de la convergence de multiples mécanismes tels que la libéralisation des échanges commerciaux et des marchés, l'émergence de politiques et d'institutions favorisant l'intégration, l'adoption de normes internationales et l'avènement des nouvelles technologies. En géographie, la mondialisation englobe l'ensemble des processus (économiques, sociaux, culturels, technologiques et institutionnels) qui facilitent la mise

en relation des sociétés et des individus à travers le monde. C'est un processus évolutif caractérisé par une intensification progressive des échanges et des flux entre les différentes parties du monde, entraînant ainsi un niveau d'interaction croissant entre les différentes régions et populations. Cette interaction accrue entre les sociétés et les individus à travers le monde a favorisé le développement des échanges culturels, amplifiés par la digitalisation du monde et l'avènement d'internet. Cela a engendré une mondialisation culturelle qui se manifeste par une intensification des échanges humains tels que les migrations, les voyages et les expatriations.

Cependant, cet épanouissement culturel au sein de la mondialisation engendre des contradictions. En effet au sein de la diversité culturelle, certaines cultures locales risquent de perdre en singularité au profit de l'influence croissante des courants globaux. Un exemple emblématique est le cinéma américain, dont la prédominance à l'échelle mondiale peut éclipser les productions cinématographiques locales, mettant parfois en péril l'identité des industries créatives nationales.

Dans ce contexte, la mondialisation crée une dualité qui incite à la réflexion. D'une part, elle ouvre des horizons vers la richesse de la diversité culturelle et favorise l'interconnexion des sociétés. De l'autre part, elle pose le défi crucial de préserver et de valoriser les identités culturelles locales, faisant face à une influence culturelle globale en constante expansion. C'est un équilibre subtil à trouver, où l'ouverture aux échanges culturels internationaux doit coexister harmonieusement avec la protection et la mise en valeur des particularités culturelles propres à chaque région du monde. La mondialisation culturelle, tout en présentant des avantages incontestables, nous rappelle ainsi la nécessité de préserver la richesse et la variété des expressions culturelles qui font la spécificité de chaque coin de notre planète interconnectée.

### **III. L'impact des avancées technologiques sur les interactions sociales**

#### **Les médias et les nouvelles plateformes numériques et leur rôle dans la promotion de la diversité culturelle et l'apparition d'un langage universel**

A l'ère de la mondialisation, les médias et les nouvelles plateformes numériques, en tant que producteurs de culture et des médiateurs culturels, occupent un rôle essentiel dans la promotion de la diversité culturelle. Les manifestations culturelles « dématérialisées » tels que les émissions, les documentaires, les plateformes numériques et les médias sociaux circulent plus librement ce qui les rend accessibles à un public plus large (Benghozi, 2011, pp.111-126, p.113.). Lors de notre étude, nous avons analysé plusieurs émissions, nous citons à titre d'exemple l'émission marocaine « Tamaghrabit », diffusée en arabe et en français sur la chaîne de télévision Medi 1 TV. Ce projet culturel, mené en collaboration avec des historiens, des intellectuels et des experts internationaux, met l'accent sur la diversité culturelle en célébrant les diverses composantes de l'identité marocaine, et souligne l'esprit de tolérance qui rassemble la société marocaine.

L'analyse qu'on a menée nous a permis de dégager des tendances claires quant aux représentations de l'identité culturelle au Maroc. Sur les 200 participants ayant commenté ces

médias, 78% ont souligné que les médias traditionnels ont tendance à mettre en avant des pratiques culturelles spécifiques, souvent centrées autour de la tradition et de l'histoire. Cependant, 65% ont exprimé un désir de voir une représentation plus diversifiée de l'identité culturelle, reflétant la réalité dynamique du Maroc contemporain.

De plus, l'analyse des interactions sur les réseaux sociaux, menée sur des plateformes telles que YouTube, Instagram, Facebook et TikTok, a révélé que les individus peuvent échanger des histoires et des expériences personnelles. Actuellement, nous pouvons trouver des blogueurs et des influenceurs qui partagent leurs voyages, leurs découvertes culturelles, leurs connaissances traditionnelles, leurs pratiques culinaires uniques (Dimitri, 2023). A travers leurs interactions virtuelles, ils donnent l'occasion aux utilisateurs du monde entier de découvrir des facettes culturelles et de s'immerger dans des expériences interculturelles qu'ils n'auraient peut-être jamais rencontrées autrement. En effet, dans notre analyse des contenus vidéo de blogueurs marocains, nous avons observé des exemples concrets de partage d'expériences culturelles. Par exemple, une vidéo sur le mariage traditionnel marocain a généré plus de 500 000 vues et des centaines de commentaires de personnes de diverses origines, soulignant ainsi l'impact positif de ces contenus dans la promotion d'une compréhension interculturelle. D'ailleurs, notre étude a montré que 78% des personnes ont exprimé leur utilisation régulière des réseaux sociaux pour découvrir de nouvelles cultures, illustrant ainsi l'efficacité de ces plateformes dans la promotion de la diversité culturelle.

Dans le même sens, les données recueillies auprès d'un forum de discussion sur Yabiladi ont révélé une convergence intéressante dans les échanges interculturels, montrant comment les utilisateurs de différentes cultures ont influencé la construction des identités au fil du temps. Les nuances dans ces échanges reflètent les évolutions des identités culturelles et des usages des médias sociaux à travers les années. Ainsi, nous soulignons que 60% des commentaires datant d'il y a dix ans exprimaient une préoccupation croissante quant à la préservation des identités culturelles face à l'influence mondiale. En revanche, dans les discussions plus récentes, 75% des participants se montraient ouverts aux échanges interculturels, indiquant un changement progressif dans les perspectives.

Parallèlement, la popularisation des hashtags sur des réseaux comme Twitter, Instagram ou Facebook a été identifiée comme un moyen efficace de créer un langage universel (Anderruthy, 2009, p. 554) dans la mesure où un simple mot peut rassembler des milliers d'utilisateurs en créant des ponts entre les cultures sans se soucier de la langue. L'étude des hashtags a dévoilé un aspect fascinant de l'utilisation des médias sociaux pour promouvoir la diversité culturelle. Par exemple, l'analyse de l'hashtag #TraditionsMarocaines a montré qu'il agissait comme une passerelle virtuelle pour rassembler des individus de différentes origines culturelles autour des traditions marocaines. Les discussions générées par ce hashtag ont donné lieu à un échange dynamique d'expériences personnelles, de récits et de perceptions liés à ces traditions. De même, d'autres

hashtags similaires ont été étudiés pour comprendre comment ils facilitent l'échange interculturel et contribuent à créer un langage universel qui transcende les barrières linguistiques.

Dans ce contexte, il est à noter que le plurilinguisme est garant de la diversité culturelle à travers le renforcement des mécanismes d'interopérabilité plurilingue. Cela inclut le développement d'outils de traduction automatique, l'amélioration des méthodes de traitement linguistique et l'accès à des sources d'information dans différentes langues. Ainsi que le développement des moteurs de recherche afin d'assurer une coexistence de différentes langues sur Internet (Amrous, 2006). Cela permet aux individus de créer des échanges interculturels et interlinguistiques fluides qui étaient auparavant difficiles à réaliser. Cependant l'auteure affirme que la présence des langues dans le domaine des TIC n'est pas égalitaire. Ce qui peut menacer la diversité culturelle et linguistique. Certes, les médias peuvent favoriser la préservation des langues en voie d'extinction et des traditions menacées. Le Comité d'experts explique « L'importance de la télévision pour la protection et la promotion des langues régionales et minoritaires dans une société moderne » (Moring, Tom, & Dunbar, Robert, 2010). De même, d'après (Moukrim et al. (2010,p.42), les plateformes numériques permettent aussi aux locuteurs natifs de partager leur langue maternelle via des cours en ligne, des forums de discussion, des vidéos explicatives ou des applications interactives.

L'étude des médias traditionnels et des plateformes numériques démontre un intérêt croissant pour la diversité culturelle au Maroc. Les médias traditionnels, bien que mettant en avant des pratiques culturelles spécifiques, suscitent un désir marqué d'une représentation plus diversifiée. L'analyse des réseaux sociaux et les contenus générés par les utilisateurs à renforcé nos conclusions quant à la confirmation de l'impact significatif des échanges interculturels virtuels dans la création d'un espace propice à la compréhension et à la célébration des diversités culturelles. Les forums de discussion reflètent une évolution des perspectives, passant d'une préoccupation initiale de préservation culturelle à une ouverture accrue aux échanges interculturels.

Les hashtags se considèrent comme des outils puissants pour créer des ponts entre les cultures, transcendant les barrières linguistiques et rassemblant des individus de diverses origines autour de sujets culturels communs. Cependant, la présence inégale des langues dans le domaine des technologies de l'information et de la communication demeure un enjeu pour la préservation de la diversité culturelle et linguistique.

### **L'impact des réseaux sociaux et de la communication en ligne sur les relations interpersonnelles : de la proximité à la virtualité**

L'essor des technologies et des supports numériques au cours de ces dernières années a radicalement remodelé notre vie quotidienne, nos relations interpersonnelles et la manière dont nous participons aux diverses sphères d'activité de la société. Selon Rémy (2014, p.31) «La

technologie et la société ne sont pas deux entités autonomes ; elles sont en interaction constante, étroitement imbriquées et s'enrichissent mutuellement». Les réseaux sociaux, en fait, offrent des espaces virtuels en faisant abolir les distances physiques afin de créer une proximité numérique qui influence notre façon de communiquer et de tisser des liens sociaux. Des plateformes comme Facebook, Tiktok ou Instagram sont omniprésentes dans les relations humaines avec respectivement 2.9 milliards, 1.5 milliard et 1.3 milliard d'utilisateurs en 2022 (Koquely., 2023, p.206). Les résultats du questionnaire révèlent des tendances intéressantes. 85% des participants ont exprimé une préférence marquée pour l'interaction en ligne. Ils soulignent que les réseaux sociaux influencent positivement leurs relations interpersonnelles dans la mesure où ils élargissent leur cercle social tout en favorisant la découverte d'autres cultures. En cliquant sur "ajouter un ami" ou en rejoignant un groupe, nous pouvons établir des connexions avec des personnes partageant des intérêts similaires, ouvrant ainsi de nouvelles perspectives et même facilitant des relations professionnelles (Koquely., 2023, p.206.) De même, un simple clic de « j'aime », de commentaire ou de partage a le pouvoir d'encourager les interaction réciproques et intensifier nos liens sociaux existants. Les réseaux numériques proposent également la création et la participation à des groupes variés et favorisent leurs interactions. Des groupes de culture, d'étudiants, de professeurs, d'amateurs de voyage, et bien d'autres encore, peuvent se réunir virtuellement pour discuter, partager des ressources et collaborer sur des projets. Certes, parmi les utilisateurs de ces réseaux, 70% ont déclaré que leurs interactions en ligne avaient abouti à des rencontres physiques, renforçant ainsi les liens noués virtuellement et ajoutant une dimension tangible aux relations, basée sur des expériences communes. Cependant, Rémy (2014, p.31) estime qu'il est important de considérer le revers de la médaille : l'influence croissante du numérique dans nos vies met en évidence l'appauvrissement des interactions à travers des écrans interposés. Nos liens sociaux se trouvent fragilisés, et les phénomènes d'addiction, la désinformation, l'extrémisme suscitent également des préoccupations légitimes (Hansali et al., 2017, p.12).

Diverses études considèrent que les communications numériques intensifient les conflits entre individus. Cela est dû au fait que ces modes de communication ne contextualisent pas suffisamment les écrits, ce qui encourage la franchise, les messages impertinents ainsi l'utilisation de communications abrégées. De plus, il a été démontré que les outils technologiques ne permettent pas de saisir les signaux non verbaux tels que les expressions faciales et gestuelles, cruciaux dans les interactions de face à face. Effectivement, près de 60% des personnes ont exprimé des préoccupations concernant l'impact négatif des interactions numériques sur la qualité des relations. Une majorité, soit 72%, ont convenu que les interactions en ligne manquent souvent de nuances et d'éléments contextuels, générant des tensions et des malentendus.

D'ailleurs, l'anonymat procuré par la technologie peut également accroître les tensions en ligne en diminuant le stress dans les confrontations. L'essor des communications numériques au détriment des interactions directes conduit enfin à une dépersonnalisation des échanges interpersonnels (Mariller et al. 2023).

Ces observations confirment la dualité des réseaux sociaux : d'un côté, ils facilitent l'expansion du réseau social et l'instauration de nouvelles relations, mais de l'autre, ils entraînent une fragilisation des liens sociaux existants. L'absence de contextualisation dans les communications en ligne expose à des malentendus, ce qui affecte la profondeur et la qualité des interactions.

De plus, la fracture entre les interactions virtuelles et physiques a été soulignée avec des risques de tensions amplifiées par l'anonymat et l'absence de signaux non verbaux. Ces résultats invitent à une réflexion plus approfondie sur les implications socio-psychologiques des interactions numériques et soulignent l'importance de trouver un équilibre entre le monde virtuel et la réalité pour favoriser des relations plus enrichissantes et authentiques.

### **Les réseaux sociaux et l'identité virtuelle**

Dans notre ère numérique, les réseaux sociaux jouent un rôle prépondérant dans la façon dont nous nous présentons au monde. Dans ce sujet Rémy Rieffel (2014, p.67 ) déclare que « les nouveaux outils de communication numériques sont à la fois une source de construction de soi et une forme de marquage social ». Ces outils participent en fait à la sociabilité numérique dans la mesure où ils sont utilisés comme des médiateurs. Ils permettent à chacun d'entre nous à créer une version de soi-même en ligne voire une identité virtuelle en relation avec autrui. Dans cette perspective Goffman (1959, p.153) considère que l'individu, tel un acteur qui se livre à une mise en scène ininterrompue et que son identité numérique peut être appréhendée comme la totalité des traces spécifiques délivrées à d'autres individus-observateurs au sein d'un réseau social. Dans ce sens, Olivier Ertzscheid (2013, p. 14) définit l'identité numérique comme étant « la collecte de traces (écrits, contenus audio ou vidéo, messages sur des forums, identifiants de connexion...) que nous laissons derrière nous, consciemment ou non au fil de notre navigation ». Ainsi que le reflet de ces données qui sont enregistrées et analysées par les moteurs de recherche et les navigateurs (Maryline et al. 2015 ). A ce sujet Fanny ( 2009, p.p. 165-194), préfère parler de la notion d'existence numérique. Elle explique que le monde virtuel est chargé par des représentations, à savoir les images de soi ou de son environnement. Elle affirme que :

« Dans le réel, le corps donne d'emblée existence à la personne, lui permettant de se manifester aux yeux des autres et ainsi de construire son identité par différenciation. A l'écran, la personne doit prendre existence : si elle n'agit pas et ne laisse pas de traces d'elle-même, elle est invisible pour un autre. Cette nécessité de prendre existence en laissant des traces est un changement radical du paradigme de l'identité».

Alors, dès que les informations sont saisies, la personne se voit automatiquement inscrite dans le monde virtuel. Le fait d'être connecté confère une identité. Les plateformes de médias sociaux, tels que Facebook, Instagram et Twitter, permettent aux individus de créer et gérer leurs identités en ligne. Les données issues du questionnaire mettent en lumière des tendances significatives. Environ 85% des répondants considèrent les réseaux sociaux comme des outils qui influencent

dans la construction de leur identité virtuelle. Nos profils sociaux sont devenus des miroirs numériques de qui nous sommes. Ils ne sont pas simplement des collections de traces, mais plutôt des compositions complexes des données qui racontent une histoire sur nous. Ainsi, l'identité numérique est définie par Cardon (2008, pp. 93- 137, p.98) comme « Une coproduction où se rencontrent les stratégies des plateformes et les tactiques des utilisateurs». En effet, le choix de photos de profil, de photos de couverture, de bio, de tous les types de contenus que nous partageons et même de la manière dont nous organisons nos publications déterminent notre identité et la façon dont nous voulons être perçus par les autres. Certes, Francis Jauréguiberry parle d'une manipulation identitaire où l'individu manipule son identité en créant une superposition entre son identité virtuelle et son identité réelle, ainsi qu'une identité fantasmée et son identité sociale. Elle affirme que « L'individu manipule sa propre identité afin d'être réellement pris par ses interlocuteurs pour celui qu'il fantasme d'être (Jaureguiberry 2000, pp. 135-151). Prenons l'exemple d'Instagram, une plateforme visuelle qui popularise la culture des selfies et encourage les utilisateurs à partager des images d'eux-mêmes dans diverses situations. De plus, 72% des participants admettent manipuler consciemment leur identité en ligne pour façonner l'image désirée. Cette plateforme se démarque comme le lieu privilégié pour cette mise en scène, avec 68% des utilisateurs qui affirment l'utilisation des filtres créatifs pour embellir leurs photos avec des filtres créatifs, et 75% ajoutant des légendes soigneusement rédigées. Cela permet à ces utilisateurs de manipuler l'apparence de leurs photos et par conséquent de créer une représentation esthétiquement cohérente de leur vie. Les légendes, quant à elles, sont devenues un moyen de raconter des histoires personnelles et de révéler des aspects plus profonds de leur personnalité.

Cependant, il est à signaler que 56% d'entre eux ressentent une pression sociale pour maintenir une apparence positive et idéalisée sur les réseaux sociaux, ce qui peut engendrer une vision biaisée et irréaliste de la réalité et par conséquent générer une tension entre l'authenticité et la perfection virtuelle.

L'analyse des résultats souligne le rôle actif des individus dans la construction de leur identité virtuelle. Les réseaux sociaux ne sont pas simplement des espaces de partage, mais des espaces où chaque individu agit comme un acteur, sélectionnant méticuleusement les éléments à présenter pour créer une version idéalisée de soi-même en ligne, reflétant souvent une réalité altérée. L'utilisation de filtres, de légendes et la sélection sélective des contenus contribuent à cette création d'une identité esthétiquement cohérente mais souvent déconnectée de la réalité quotidienne.

L'aspect performatif de l'identité en ligne, tel que décrit par Erving Goffman, se manifeste par la création délibérée d'une représentation idéale de soi. Cette manipulation identitaire peut mener à une pression sociale inhérente à maintenir une image parfaite et à cacher les aspects moins flatteurs de la vie réelle, entraînant une perception biaisée de la réalité.

## Conclusion

En conclusion, notre étude des interactions entre identités culturelles, relations sociales et avancées technologiques révèle un paysage complexe et dynamique. Les médias sociaux, pivot de cette évolution, transforment nos modes de connexion, tout en soulevant des questions profondes sur la nature et la validité des identités façonnées en ligne. Cette tension entre identités virtuelles et réelles souligne l'importance de repenser notre conception de l'authenticité dans un monde de plus en plus connecté.

Nos résultats mettent en lumière les défis inhérents à cette ère. Si les échanges interculturels enrichissent notre compréhension et favorisent la diversité culturelle, ils posent également des questions cruciales sur la préservation des identités locales dans un contexte de mondialisation croissante. De même, les avancées technologiques, bien qu'ouvrant des perspectives nouvelles, elles engendrent des défis comme la superficialité des interactions en ligne et la pression pour une représentation idéalisée de soi.

Ainsi, cette recherche souligne l'impératif de trouver un équilibre entre une identité en constante évolution et la valorisation de la richesse culturelle. Naviguer dans cet univers complexe requiert une réflexion approfondie sur la manière dont ces interactions façonnent nos identités individuelles et collectives. En comprenant ces dynamiques, nous pourrions mieux appréhender les défis et opportunités offerts par cette ère de convergence entre cultures, relations sociales et innovations technologiques.

## Bibliographie :

1. Anderruthy, J.-N. (2009). Techniques de veille et e-réputation : comment exploiter les outils internet?. Paris, ENI.
2. Bhabha, H. K. (2007). Les Lieux de la culture : une théorie postcoloniale. Paris, Payot.
3. Benghozi, P.-J. (2011). L'économie de la culture à l'heure d'internet : le deuxième choc. Revue Esprit, pp. 111-126.
4. Cardon, D. (2008). Le design de la visibilité, un essai de cartographie du web 2.0. Réseaux, 6(152), 93-137.
5. Goffman, E. (1959). La mise en scène de la vie quotidienne, tome 1, La présentation de soi. Paris, Les éditions de Minuit.
6. Jaureguiberry, F. (2000). Le Moi, le Soi et Internet. Sociologie et Société, 32(2), 135-151.
7. Koquely, I. (2023). Spécialité économiques et sociales : Première. Paris, Ellipses.
8. Laaroussi, F. (2017). Insularité, Langue, Mémoire, Identité. L' Harmattan.
9. Laurent, M., Bouzefrane, S. (2015). La gestion des identités numériques. London, ISTE.
10. Moukrim, S., et al. (2021). Langues et patrimoine culturel. L'Harmattan.
11. Rieffel, R. (2014). Révolution numérique, révolution culturelle?. Paris, Gallimard.
12. Riviere, F., et al. (2010). Investir dans la diversité culturelle et le dialogue interculturel. Rapport mondial de l'UNESCO. UNESCO.
13. Robert, A.-M. (2005). L'impact de la mondialisation sur la culture au Québec. Rapport 1 : Facettes de la culture : antagonismes et perspectives. Université du Québec Ecole nationale d'administration publique, Laboratoire d'étude sur les politiques publiques et la mondialisation.
14. Tom, M., Robert, R., Dunbar, R. (2010). La charte nationale des langues régionales ou minoritaires et les médias. Strasbourg Cedex, Editions du Conseil de l'Europe.

## Webographie :

15. Amrous, N. (2006, 5 mars). Internet, chance ou menace pour la diversité culturelle et linguistique? EspacesTemps.net. Consulté le 18.08.2023 à 20:30. Disponible à l'adresse : <https://www.espacestemp.net/articles/internet-chance-ou-menace-pour-la-diversite-culturelle-et-linguistique/>
16. Antoniades, D. (2016, 30 septembre). Et oui, les nouvelles technologies influent sur les relations humaines traditionnelles. Journal du Net. Consulté le 13/08/2023 à 13:00. Disponible à l'adresse : <https://www.journaldunet.com/management/commercial/1185947-et-oui-les-nouvelles-technologies-influent-sur-les-relations-humaines-traditionnelles/>
17. Ertzscheid, O. (2013). Qu'est-ce que l'identité numérique? Enjeux, outils, méthodologies. In Encyclopédie numérique, tome 1. Open Edition Press. Consulté le 20/08/2023 à 14:30. Disponible à l'adresse : <https://books.openedition.org/oep/332?lang=fr>
18. Hansali, L., et al. (2017). Technologies et valeurs : l'impact sur les jeunes. Rapport du Conseil Économique et Environnemental. Consulté le 15/08/2023 à 15:00. Disponible à l'adresse : <http://www.cese.ma/media/2020/10/Rapport-Technologies-et-valeurs.pdf>
19. Mariller, R., Merle, T. (2020, 18 février). L'impact des technologies numériques sur la communication interpersonnelle des jeunes. Journal du Net. Consulté le 13 août 2023 à 13:15. Disponible à l'adresse : <http://bts-gemeau.fr/limpact-des-technologies-numeriques-sur-la-communication-interpersonnelle-des-jeunes/>

**Exploring and Diagnosing Developmental Dyslexia:  
A Comparative Study between Normal and Dyslexic Children**

PhD. Khadija OUYAZI

Faculty of Letters & Humanities - Sais,  
Sidi Mohamed Ben Abdellah University, Fès- Morocco

---

Science Step Journal / SSJ

December 2023/Volume 1- Issue 3

DOI: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.24922182>

**To cite this article:** ESA, K. (2023, December). Exploring and Diagnosing Developmental Dyslexia:  
A Comparative Study Between Normal and Dyslexic. Science Step Journal, I(3), 46-66. ISSN: 3009-500X.

---

### **Abstract**

This study aims to explore and examine a category of dyslexic children or those with reading disorders in the third, fourth, fifth, and sixth grades in Moroccan primary schools in the city of Fez.

The study was conducted with students aged between 8 and 14 years. However, the actual diagnosis of this disorder begins between 8 and 9 years after accurately confirming the absence of any neurological or psychological diseases. The study's sample consists of two independent samples; an experimental sample and a control sample through which we aim to compare the two samples at the level of their reading achievements.

The results of this study proved the existence of a group of children with severe and persistent difficulties in reading, and it was also procedurally confirmed that this group suffers from developmental dyslexia or reading disorders.

### **Keywords:**

Learning disorders, Developmental dyslexia, Diagnosis of developmental dyslexia.

## استكشاف وتشخيص الديسليكسيا النمائية دراسة مقارنة بين الأطفال العاديين والأطفال الديسلكسيين

باحثة، خديجة أويزي

كلية الآداب والعلوم الانسانية - سايس،  
جامعة سيدي محمد بن عبد الله، فاس - المغرب

### ملخص:

تهدف هذه الدراسة إلى استكشاف وتشخيص فئة من الأطفال الديسلكسيين (Les dyslexiques) أو ذوي الاضطرابات القرائية في المدارس الابتدائية المغربية - بفاس- مجال هذه الدراسة، بالمستويات الدراسية الثالثة والرابعة والخامسة والسادسة ابتدائي، والذين تتراوح أعمارهم ما بين 8 - 14 سنة، علما أن التشخيص الفعلي لهذا الاضطراب يبدأ ما بين 8 - 9 سنوات كما هو متعارف عليه عالميا، بعد التأكد بشكل دقيق من عدم وجود أي مرض عصبي أو نفسي.

وقد اعتمدنا في هذه الدراسة على عينة إجرائية تتكون من عينتين مستقلتين، عينة تجريبية وأخرى ضابطة، هدفنا من خلالهما إجراء مقارنة على مستوى إنجازاتهم القرائية .

وقد أثبت نتائج هذه الدراسة وجود فئة من الأطفال تعاني صعوبات حادة ومستمرة في القراءة، كما تم التأكد إجرائيا أن هذه الفئة تعاني فعليا من الديسليكسيا النمائية أو من اضطرابات قرائية.

### كلمات مفتاحية:

اضطرابات التعلم - الديسليكسيا النمائية - تشخيص الديسليكسيا النمائية

## مقدمة

يعتبر البحث في اضطرابات التعلم (Troubles d'apprentissage) أو عسر التعليمات من الأوراش العلمية الحديثة التي بدأت تستأثر اهتمام علماء التربية والسيكولوجيين والنورولوجيين، لما للظاهرة - المشكلة من انعكاسات وآثار سلبية على مسارات الفئات الذهنية الخاصة التي تعاني من أحد هذه الاضطرابات.

لا نحتاج إلى التذكير بأن الوعي السيكو-تربوي لعب دورا أساسيا وحاسما في تفجير الاهتمام بهذه الاضطرابات، فالمشكل لا يعلن أو يصرح بنفسه حينما يلتحق الطفل المعني بصفوف الدراسة، وبصفة خاصة عندما يلاحظ المدرسون ذلك النقص الواضح الذي تعرفه هذه الفئة من التلاميذ في جانب معين من التعلم دون غيرها من التعليمات الأخرى .

تفاعلا مع هذا الاهتمام، فقد نشطت البحوث والدارسات لتأطير وتفسير وتحليل هذه الاضطرابات، فكانت النتائج الأولى أنه تم الكشف أولا عن أنواع الاضطرابات التعليمية، أي تلك الأشكال من العسر التعليمي التي لها ارتباط بالمسار التعليمي -التعليمي للطفل/التلميذ، ونقصد بها ما يطلق عليه حاليا باضطرابات التعلم الأكاديمية، ونعني بها الديسليكسيا - (La Dyslexie) الديسأرتوغرافيا - (La Dysorthographie) الديسكالكوليا (La Dyscalculie) التي لها علاقة مباشرة بالمسار التعليمي - التعليمي، مع التنصيص أيضا على الأنواع الأخرى التي ترتبط بحد ما بهذا المسار، كالديسفازيا - (La Dysphasie) الديسبراكسيا - (La Dyspraxie) وفرط - الحركة مع /أو دون تشتت الانتباه... (Hyperactivité-Avec ou Sans Déficit de l'Attention)، أي ما يعرف بال عشر-ديسات (Les Dix-Dys)، هذا مع العلم أن هناك من العلماء من يرى أن عدد هاته الاضطرابات يفوق الألف عسر كإفترض علمي، بحيث يحتمل أن لا يخلوا أي طفل من حملته لاضطراب أو لعسر واحد أو عدد من أنواع العسر.

أمام هذه الوضعية التي تعيشها هذه الفئة الذهنية الخاصة، استشعرنا القيمة والأهمية العلمية والإنسانية تجاهها، إلا أن الخوض في هذه الفسيفساء من الاضطرابات تحتاج إلى مجهود ووقت كافيين للبحث فيها، لذا انصب اهتمامنا في هذه المرحلة الأولى على واحدة من أهم هذه الاضطرابات، وهي الديسليكسيا النمائية (La dyslexie Développementale).

## 1- أهداف الدراسة

تروم هذه الدراسة إلى تحقيق هدفين أساسيين :

-هدف علمي: يتمثل في الوصول إلى فهم عميق لهذا الاضطراب، غاية استشراف تأسيس مناولة مناسبة للتعامل معه.

-هدف تربوي: ينقسم إلى مجموعة من الأهداف الإجرائية تخص كل من المدرسة والأسرة، فبالنسبة للمدرسة هدفنا التعريف

العلمي والتربوي بهذه الظاهرة- المشكلة، والتوعية والتحسيس بها لدى كل الفاعلين التربويين، بغية تغيير نظرهم لهاته الفئة، للتعامل

معها بما يلزم من نضج تربوي، ونطمح أن يستوعب نظامنا التعليمي هذه التجارب، وأن يلتقط اللحظة التربوية المعاصرة للتعامل مع مختلف هذه الفئات.

أما بالنسبة للأسرة فيتلخص الهدف الأساسي، في رفع حالة الخوف والتخوف، ونزع نظرة الإحباط واليأس الذي يساورها، تجاه ابنها المعسور باعتباره مشروعا تعليميا محفوفًا ومهددا بالانهيار والشلل، وذلك بتوعيتها بما يلزم من الأدلة العلمية والتربوية، بأن هذه الاضطرابات لا تشكل أي خطر محقق بمسار ابنها التعليمي والاندماجي، وبالتأكيد على أن هذه الاضطرابات هي اضطرابات جزئية في جوانب محدودة من قدراته التعليمية، فذكاؤه ذكاء مماثل تماما لذكاء الأطفال العاديين وربما يفوقهم، باستثناء ما يرتبط بتلك الأداة القرائية التي يعرف فيها صعوبة حقيقية.

## 2- أهمية الدراسة

### 1.2- أهمية الدراسة بالنسبة للأطفال المضطربين تعليميا

أمام الجهل بهذه الظاهرة وغياب الفهم العلمي لها، عانت هذه الفئة نفسيا واجتماعيا وتربويا، بحيث كان هؤلاء الأطفال المضطربين عرضة لكل أصناف الحيف والاستهزاء، وكان الجميع يعلق فشلهم في إنجازاتهم التعليمية على الفئة نفسها، دون عناء مساءلة العلم للتعرف على كنه المشكلة، مما كان يلقي بهم مباشرة في متاهات الرسوب والإقصاء والتهميش والدونية، وبالتالي فشلهم تعليميا وتفويت فرص اندماجهم اجتماعيا، ومن شأن هذه الدراسة أن تنضاف إلى ما سبق من بحوث في هذا الميدان للتعريف بالظاهرة، فإشاعة فهمها علميا غاية تصحيح نظرنا لهؤلاء، والتعامل معهم التعامل العلمي والتربوي المناسبين، اللذان يضمنان لهم إنسانيتهم، وكرامتهم، وحققهم المشروع في التعلم المناسب، والترقي الاجتماعي والاندماج الاجتماعي السلس.

### 2.2- بالنسبة للمدرسة

ستساهم هذه الدراسة في التوعية التربوية الضرورية، وهكذا ستقوم بتحسيس كل الممارسين التربويين من مدرسين وإداريين، بوضعيتهم وتعريفهم علميا بمحتوى ما يعرفونه من اضطرابات وصعوبات لإنجاز بعض التعليمات الضرورية للمسار التعليمي، ومن شأن هذا التحسيس أن يرفع عنهم قدرا من الحيف التعليمي الذي كانوا يواجهونه، فالأكيد أن الهيئة التعليمية بعد وعيها بهذه الظاهرة ستتعامل تعاملًا تربويا مناسبًا بما يحفظ لهؤلاء إنسانيتهم وكرامتهم التربوية.

### 3.2- أهمية الدراسة بالنسبة للوعي التربوي ببلادنا

نطمح من خلال ما ستقدم هذه الدراسة الاستطلاعية والتشخيصية، تقديم إضافة توعوية وتحسيسية لهذه المشكلة التربوية، خاصة أننا عشنا في تعليمنا مرحلة لم تكن تعترف بالهوية الذهنية لهؤلاء، بحيث غالبا ما كانت ترمي بهم في خانة المتأخرين دراسيا أو

المتأخرين ذهنياً، ومن شأن تكاثف البحوث في هذا الاتجاه، وانتشار الوعي التربوي بها، أن يحرر هؤلاء من كل الأفكار السلبية السابقة، وأن يفتح أمامهم أبواباً مشرعة للاندماج التعليمي والاجتماعي والمهني.

### 3- حدود الدراسة

وجبت الإشارة هنا أننا اكتفينا في هذه الدراسة بالمستوى الاستطلاعي، بحيث ينسجم هذا الاختيار مع قناعة علمية أن ما يهم في المرحلة الحالية ليس إجراء بحوث تحليلية أو تدخلية، بقدر ما نحن في حاجة إلى التعريف بالظاهرة وتعميم التحسيس بوجودها وانتشارها في مختلف مؤسساتنا التعليمية الابتدائية، أي الانتقال من وضعية الجهل وعدم الاعتراف، والخلط بينها وبين مختلف المشكلات التعليمية الأخرى) صعوبات التعلم – التأخر الذهني(....، إلى مرحلة الوعي بها والتعامل معها كهويات ذهنية محددة علمياً وتربوياً، وبالتالي التصرف معها انطلاقاً من ذلك .

### 4- إشكالية الدراسة وأسئلتها

تتمثل إشكالية هذه الدراسة في استكشاف واستطلاع حالات الديسليكسيا النمائية في المؤسسة التعليمية الابتدائية - المغربية -، وما يحيط بهذه الظاهرة من تناولات غير علمية، وأخطاء تربوية في التعبير عنها وتشخيصها وتناولها، حيث كان يرمى بها إلى منطقة الكسل وعدم الانتباه، ونقص في الفهم، والاستيعاب أحياناً، ويأتي هذا العمل ليموقعها في مكانها العلمي المناسب استكشافاً وتعبيراً وتشخيصاً، على ضوء ماسبق فإن الدراسة الحالية تحاول الإجابة عن السؤال المحوري التالي:

-ما مدى حضور وانتشار فئة الأطفال الديسليكسيين أو ذوي الاضطرابات القرائية في المدرسة الابتدائية – المغربية؟

### 5- الفرضية

تماشياً مع الطبيعة الاستكشافية لهذه الدراسة واحتراماً لحدودها العلمية والتربوية، واعتباراً لما نلاحظه في واقعنا التعليمي، يمكن طرح الفرضية التالية، التي نرى أنها تتجاوب مبدئياً مع الأهداف الأساسية للدراسة.

- نفترض حضور وانتشار الديسليكسيا النمائية لدى تلاميذ التعليم الابتدائي بالمدرسة المغربية موضوع هذه الدراسة.

### 6- الإطار النظري

#### 1.6- تعريف الديسليكسيا النمائية

وتعني اضطراب القراءة (Trouble de la lecture)، وهو اضطراب خاص باللغة المكتوبة (TSLE) يترجم على شكل صعوبات تعلم القراءة Difficultés D'apprendre à lire، تؤثر بحدّة على التعلّيمات الأساسية خلال المسار الدراسي لهاته الفئة، وكذا على درجة

اندماجهم الاجتماعي والمهني، رغم وجود مستوى عادي من الذكاء بالنسبة للفئة المعسورة، مع توفر الظروف الملائمة على مستوى البيئة السوسيو-تربوية، وتقدر نسبة الإصابة بهذا الاضطراب ما يقارب 3% الى 5% من المجموع الديموغرافي المدرسي كما هو معتمد عالميا. (Christien Bréchet et al (2007).

يعرف هذا الاضطراب باعتباره صعوبات خاصة Spécifiques، دائمة ومستمرة Persistantes في تعلم القراءة، والتي لا يمكن إرجاعها إلى أصل اجتماعي مترد، أو إلى أي اضطراب نفسي أو اضطراب ذهني. (Valdois Simonet (2009).

يتضح مما ورد في التعاريف السابقة استشعار واهتمام الباحثين والمهتمين بخطورة الظاهرة وما يشوبها من اضطرابات وصعوبات تعيق النشاط القرائي للفرد المصاب، وبالتالي إلى تعدد المناولات العلمية والمقاربات النظرية والأبحاث الميدانية التي تناولت الموضوع، لاسيما أنه يشوش ويعيق بشكل حقيقي مساره التعليمي-التعليمي، ويحد من طموحاتهم التعليمية خاصة تلك التي تكون فيها القراءة الأداة الأساس لولوجها وفهمها، وكذا تدني على مستوى نتائجهم المنتظرة قياسا بمستواهم الذكائي الذي في الغالب يفوق المتوسط، باستثناء تلك الصعوبات التي يعرفها أثناء أدائه لفعل القراءة، وبعض الاضطرابات المرتبطة به أو المصاحبة له .

## 2.6- التمييز بين اضطرابات القراءة وصعوبات القراءة وحالات مشابهة

نرى من المفيد في هذا المقام أن نزيح ذلك اللبس الذي لازم الباحثين والدارسين لطبيعة هذا الاضطراب، مع العلم أن مفهوم صعوبات القراءة يختلف اختلافا جذريا عن مفهوم اضطرابات القراءة، مما لاشك فيه أن الصعوبات في سيرورة القراءة مسألة واردة بالنسبة لكل فرد يمارس هذا النوع من النشاط المعرفي، لكن يكمن الاختلاف في الأصول الذهنية لهذه الصعوبات مما يؤدي حتما إلى اختلاف أعراضها، لذا نرى من الضروري أن نميز بين هذين المفهومين ومفاهيم أخرى مشابهة، حتى نفهم فهما علميا هاتين الظاهرتين ونضع كل حالة في خانتها العلمية المناسبة، وفي هذا الموضوع يميز (Duncan Milne (2010 بين صعوبات القراءة واضطرابات القراءة، باعتبار صعوبات القراءة هي ضعف بسيط في القراءة Des simples faiblesses en lecture يمكن تجاوزه، بحيث يبقى التحدي الكبير في اختيار الطرق الملائمة لتجاوز أو التخفيف من هذه الصعوبات، وبهذا فالصعوبة القرائية قابلة للتقويم والمعالجة بالطرق والأدوات البيداغوجية العادية أو التقليدية.

في حين أن الديسليكسيا النمائية هي صعوبات نوعية في تعلم القراءة التي تتسم بالدوام والاستمرارية، وهي ناتجة عن اقترانات عصبونية مختلفة التي تعطل تعلم القراءة Des connexions cérébrales différents qui perturbent l'apprentissage de la lecture، ويحتاج هذا الاضطراب إلى تدخل خاص Intervention spécifique يتناسب مع هذه الإعاقة ذات الطبيعة النورولوجية، حيث أن الأدوات السيكوبيداغوجية لا تعدو في هذه الحالة عن كونها تعويضية. Des outils psychopédagogiques compensatoire.

كما نرى أنه من الضروري أن نحدد نوعا آخر من الصعوبات القرائية، وهي صعوبات شاملة تعاني منها فئة من الأفراد الذين يعرفون نقصا على مستوى الاشتغال المعرفي sous-fonctionnement cognitif، بحيث يكون مستوى ذكائهم ضعيف حسب سلم

قياس الذكاء المتداول عالميا، وتعاني من هذا الاضطراب فئة المتأخرين ذهنيا، التي تعتبر هي الأخرى هوية ذهنية خاصة، لها مقارباتها العلمية التي تفسرها وأدواتها التشخيصية وبرامجها التدخلية.

### 3.6- التمييز بين الديسليكسيا النمائية والديسليكسيا المكتسبة

وكما سبقت الإشارة إلى ذلك فمن جملة الاختلافات في التسمية والخلط بين الحالات ما يرغمنا التدقيق في تحديد المفاهيم حتى يتسنى الفهم العلمي الدقيق لهاته الحالات، وبالتالي التحديد الدقيق لأصولها وأعراضها، لذا نرى من الأساسي أن نميز بين نوعين من الديسليكسيا، إحداهما مكتسبة ويطلق عليها اسم الديسليكسيا المكتسبة "La Dyslexie acquise" ، والأخرى نمائية وتسمى الديسليكسيا النمائية "La Dyslexie développementale" ، (Sévérine Casalis et al (1992).

فيما يتعلق بالنوع الأول الخاص بالديسليكسيا المكتسبة أو اضطراب القراءة المكتسبة، فهو اضطراب يكتسبه الفرد بعد تعرضه لحادثة معينة تؤدي إلى إصابته على مستوى الرأس، ينتج عنها تلف نسيج معين في الدماغ " نرونات القراءة Les neurones de la lecture" ، وفي هذه الحالة تكون الأعراض طارئة، بمعنى آخر فالفرد المصاب في هذه الحالة لا يولد حاملا لهذا الاضطراب، وإنما هو نتيجة لإصابة لاحقة في المنطقة المسؤولة عن العمليات القرائية في الدماغ، ويطلق على هذه الحالة من الديسليكسيا والمتداول حاليا في القاموس العلمي اسم Alexie محمود فندي عبد الله (2009) ، وللإشارة فإن أولى الحالات التي تم تشخيصها من طرف طبيب الأعصاب الفرنسي جوزيف دي جورين سنة 1892 ، كانت حالة من الديسليكسيا المكتسبة

أما فيما يخص النوع الثاني المتعلق بالديسليكسيا النمائية أو اضطراب القراءة النمائية الذي يعتبر واحد من اضطرابات التعلم، وهو اضطراب خاص ونوعي Spécifique يعيق نشاط الفرد القرائي، ويكون المتعلم في هذه الحالة غير قادر على اكتساب كفايات ومهارات القراءة كنشاطات معرفية، ويبقى أهم ما يميز فئة الديسليكسيين كونهم ذوي مستوى ذكاء عادي أو يفوق العادي، إضافة أنهم لا يعرفون أي اضطرابات حسية أو نفسية، لكن غالبا ما يطالها التهميش والإقصاء، وبالتالي من الممكن أن ينتهي بهم المطاف إلى وضعيات سوسيو-مهنية واقتصادية صعبة، في الوقت الذي ينبغي إدماجهم فعليا في مسارات تعليمية عادية مع مراعاة خصوصيتهم الذهنية وإيقاعاتهم التعليمية.

وباختصار فالديسليكسيا النمائية أو عسر القراءة النمائي هو تأخر في القراءة Retard en lecture ، كما بينت ذلك العديد من الدراسات والأبحاث الرائدة في هذا المجال التي قامت بها كزالي وآخرون (Sévérine Casalis et al (1992) ، والتي ركزت بالخصوص على دراسات مقارنة بين فئة المعسورين قرائيا والعاديين قرائيا لتشخيص الظاهرة، إذ توصلت النتائج إلى أن هناك تأخر على المستوى القرائي لفئة المعسورين بمعدل أقل من سنتين بالمقارنة مع الأطفال العاديين قياسا بالعمر الذهني والمستوى الدكائي لهؤلاء، وفي نفس السياق يشير (Alain De Broca et al (2000 إلى وجود تأخر قرائي بمعدل سنتين قياسا بالمستوى القرائي المطلوب عند هؤلاء، و كما

يضيف بأن التشخيص الدقيق للحالة يبدأ ما بين 8-9 سنوات، وذلك عن التأكد بشكل دقيق عن عدم وجود أي مرض عصبي أو نفسي.

#### 4.6- أعراض الديسليكسيا النمائية

من أجل حصر الأعراض المتباينة عند المعسورين قرائيا، لابد من توصيف الصعوبات التي تعاني منها هاته الفئة توصيفا دقيقا، مرد ذلك أنها تظهر بدرجات متفاوتة وبصور متباينة لكن وجودها في مجمل الأحوال يكون بمثابة مؤشر دال على وجود هذا الاضطراب.

على هذا الأساس، فمن الأعراض والمؤشرات التي تظهر لدى الطفل الديسليكسي على مستوى نشاط القراءة أو عند ممارسته للفعل القرائي، أنه يجد مشاكل كبيرة في تفكيك الكلمة إلى مقاطع. La décomposition en syllabes، أو الربط بين المقاطع والأصوات (Mireille Dubois (2010)، هشام خباش.(2015)

كما أن أداؤه يكون محدودا (Mireille Dubois (2010)، وذلك أن الوقت المستغرق لممارسة هذه المهمة La Tache، يتطلب جهدا كبيرا قياسا بطبيعة الحال بالأطفال العاديين Les normolecteurs، بمقدار سرعة أقل مرتين إلى ثلاث مرات، حيث يلاحظ عموما أن من يعاني اضطراب القراءة يستهلك طاقة ووقتا كبيرين من أجل تحقيق هذا النشاط.

إضافة إلى هذا، ووقفا عند بعض الحالات، فالطفل المعسور قرائيا Mauvais lecteur، تكون القراءة المضطربة لديه مصحوبة بفقدان المعنى المتصل بالنص المقروء، لأن المعسور قرائيا يفرض في التركيز على تفكيك الشفرات أو الرموز المقروءة مما يفقده الرابط الذي يجمع بين الوحدات القرائية، وبالتالي لا تأخذ هذه الوحدات وهي منفصلة عن بعضها البعض أي معنى بالنسبة للقارئ، بمعنى آخر أن القارئ المعسور يفشل في الربط بين هذه الوحدات، ومما لا شك فيه أن قراءته ستكون غير مضبوطة وغير ذات معنى، " فمثلا بدل الكلمة كهبراء من الممكن أن يقول كهربائي"، أو أحيانا أخرى لا يعرف أو لا يستطيع التعرف على الكلمة المقروءة كليا.

بل قد تكون الأمور أكثر تعقيدا عند البعض، الذين لا يتعثرون لديهم نشاط القراءة متى تعذر فهم المعنى الكامن وراء الكلمة المنطوقة، فنجدهم يستمرون في القراءة رغم عدم وضوح المعنى أو عدم استشفافه.

وما يزيد الوضع تعقيدا عصبية المعسورين قرائيا أثناء أدائهم لمهام القراءة أو لفعل القراءة، مما ينتج عن ذلك من صعوبة في تفكيك الشفرات القرائية لديهم، إذ يصبح هؤلاء مضطربين إلى تفعيل السيرورات الإنتباهية بطريقة أكثر من عادية وتكون في غالب الأحيان ملحوظة للعيان.

كما نجد كذلك من بين هؤلاء من لا يستطيع تذكر سلسلة الحروف الأبجدية، كما هي مرتبة أبجديا حيث يظهر هذا جليا أثناء تناولهم لأحد القواميس، مما يستدعي التوقف لبعض الوقت قبل أن يجدوا الترتيب الحقيقي للحرف ضمن سلسلة الحروف الأبجدية، وكذا فيما يخص الترتيب الزمني الخاص بالأشهر والسنوات والفصول، أو على الأقل الاحتفاظ في الذاكرة على الترتيب الكرونولوجي

لقصة معينة، يحدث هذا نتيجة اضطراب أو خلل يطال عمل الذاكرة، وبالتالي يجعل من عملية استرجاع المعلومات مسألة صعبة جدا.

من جهة أخرى فإن التذكر La mémorisation عند الأطفال المعسورين قرائيا لا يأخذ بعين الاعتبار استراتيجيات القراءة، فهم يفشلون في توظيف الاستراتيجيات المناسبة لإنجاح سيرورات القراءة، ولا يستعملونها كأدوات لتنظيم المعلومات المجمعة في نص مقروء، وحتى بالنسبة لسيرورات الانتباه البصري التي تعتبر بمثابة استراتيجية موازية تسمى استراتيجية الاسترجاع La stratégie de rétention بالنسبة للوحدات المقروءة، لا تتطور عند بعض من يعانون اضطراب عسر القراءة .

ومن جملة الصعوبات التي يعاني منها الأطفال ذوي اضطراب القراءة محمود فندي العبد الله (2009) ، عدم التلغظ ببعض الكلمات من قبيل: ال (الشمسية والقمرية أو قراءة الكلمات بغير حركات الشكل، التي تعطي التصويت المناسب للحرف) مثلا عَلمَ – عَلمٌ – عِلمٌ.

ينضاف إلى هاته الأعراض مجتمعة، تفاقم فقر وضعف الرصيد اللغوي للمتعلم مما يزيد من حدة عدم الفهم، لذلك فإن أغلب الأطفال الذين يتصفون بهذه الصفات يعجزون عن الإجابة عن سؤال يتعلق بالمعنى الذي يطرح عليه مباشرة بعد الانتهاء من القراءة.

كما تنضاف إلى جملة هذه المظاهر الدالة على الديسليكسيا النمائية التي قدمناها سابقا، فئة أخرى من الأعراض تتعلق بمستويات متعددة، منها ما يرتبط بمهارات الإدراك الحسي مما ينتج عنه ضعف في الإدراك البصري، يتمظهر كصعوبات في التلغظ ببعض الكلمات أو بجزء منها، وصعوبة إدراك بدايات الحروف في الكلمة والتعرف على الحروف المتشابهة، ثم عكس وقلب الحروف والكلمات، إضافة إلى أخطاء إدراكية في القراءة والتهجئة، هذا بالإضافة أن الطفل الديسليكسي لا يستطيع أن يتعرف أو يميز أصوات الحروف والرموز والكلمات، كما أنه غير قادر على تكوين كلمات ذات معنى من الحروف الهجائية رغم ما يبدو من سلامة البصر لديه.

أما فيما يتعلق بمستوى الإدراك السمعي، فإن الصعوبات لا تبقى في مستوى تمييز الأصوات والحروف والكلمات فقط، بل في ترجمة هذه الحروف والكلمات إلى أصوات تتفق وصورها الرمزية .

## 7- المفاهيم الإجرائية:

تنبني هذه الدراسة على منظومة مفاهيمية إجرائية والتي يمكن حصرها وتأطيرها في ما يلي :

-الاضطرابات التعلمية: هي صعوبات تعلمية حادة ومستمرة، تعاني منها فئة من الأفراد، بمستوى ذكاء عادي أو فوق العادي، ولا يعانون من أي مرض نفسي أو عصبي

-الديسليكسيا النمائية: هو اضطراب دائم ومستمر خاص بالقراءة، يتمظهر على شكل صعوبات في تعلم واكتساب القراءة.

-تشخيص الديسليكسيا النمائية: تشخيص قدرة الطفل التلميذ على التعرف على الكلمة أو القراءة السليمة للكلمة، دون الوقوع في أي خطأ من حذف أو إضافة أو استبدال حرف أو حروف داخل الكلمة أو قلبها أو الخلط بين الحروف المتشابهة، أو عدم التعرف على الكلمة، واستمرارية الصعوبات ودوامها.

#### 8- منهجية الدراسة وخطواتها الاجرائية

تتمثل الخطوات الإجرائية لهذه الدراسة فيما يلي:

• استكشاف عينة من الأطفال الذين يعرفون اضطرابات قرائية تتمظهر كصعوبات مستمرة في تعلم القراءة؛

• تطبيق اختبار تشخيص الديسليكسيا، للتأكد فعليا من وجود وانتشار الديسليكسيا النمائية.

منهجية الدراسة:

• اعتماد المنهج الوصفي؛

• اعتماد الطريقة شبه\_اكلينيكية في التطبيق، حيث يتم تطبيق اختبار تشخيص الديسليكسيا النمائية بشكل فردي، لأن الأمر يتطلب قدرا من التواصل المباشر مع كل حالة، على مجموع عناصر الفئة المبحوثة.

#### 9- العينة:

وهي العينة التي أجرينا عليها الدراسة، وتتكون من عینتين مستقلتين:

■ العينة التجريبية: عينة من ذوي الصعوبات القرائية المستمرة، وهي العينة التي طلبنا من مدرسي اللغة العربية، بالمستويات الأربعة الكشف عنها، حيث طلبنا من كل مدرس بالنسبة لكل مستوى أن يعين لنا بحكم تجربته اليومية معهم، تلك الفئة من الأطفال التي تعرف باستمرار صعوبات على مستوى القراءة، بكل تلاونها، في النطق، والبطء، وعدم التناسق، وقلب الحروف، وقلب الكلمات، والخلط بين الحروف المتشابهة....

■ العينة الضابطة: عينة من الأطفال الذين يتميزون بمستوى قرائي جيد وسليم، تم تعيينهم من طرف نفس الأساتذة، وتتكون من نفس عدد العينة التجريبية، وقد جاءت نتائج هذا التعيين كما يلي:

- 18 حالة من الأطفال الذين يعرفون صعوبات حادة ومستمرة في القراءة.

- 18 حالة من الأطفال الذين يتميزون بمستوى قرائي جيد وسليم.

## 10- أدوات الدراسة

انتقلنا في هذه المحطة إلى اختيار أدوات البحث التي أملت بها الضرورة المنهجية لجمع المعلومات وتكون من استمارة، واختبار لتشخيص الديسليكسيا النمائية.

• الاستمارة: موجهة إلى عينة أساتذة اللغة العربية بالمدرسة الابتدائية، تتضمن سؤالاً محورياً وظفناه للكشف عن عدد التلاميذ الذين يعرفون صعوبات قرائية حادة ومستمرة، بالنسبة للمستويات الثلاثة.

• اختبار تشخيص الديسليكسيا النمائية، إجراء طبقناه على العينة الإجرائية للبحث، هدفنا من خلاله التحقق الفعلي من أن هذه الفئة تعاني من اضطرابات قرائية حقيقية والذين يمكن وصفهم بالديسليكسيين، ويتكون هذا الاختبار من لائحة تتضمن 10 كلمات غير مشكولة، تناسب المستويات الثلاثة، إذ من المفروض أن ينجز كل تلميذ مهمة قرائية مناسبة.

## 11- عرض وتحليل ومناقشة النتائج

سنستعرض في ما يلي النتائج التي توصلنا إليها، والتي تتعلق أساساً بمختلف الخصائص والمؤشرات التي بنينا عليها صدقية انتماء العينة التجريبية إلى فئة الديسليكسيين أو المضطربين قرائياً، والتي تتوزع على الأعراض التشخيصية التالية - عدم التعرف على الكلمة وتجاوز قراءتها؛

- النطق المقلوب أو المعكوس للكلمة؛
- الخلط بين الحروف المتشابهة في الكتابة؛
- حذف أو إضافة حروف في أول أو وسط أو آخر الكلمة؛
- استمرارية هذه الصعوبات ودوامها.

وتجدر الإشارة قبل الانتقال إلى استعراض مادة هذه النتائج، إلى أن هناك توزيعاً متنوعاً لهذه الأعراض حسب كل حالة، بحيث هناك من تجتمع فيه جميعها وهناك من يجمع بين عرضين أو ثلاثة أعراض، وسنعمل في ما يلي على تقديم مجمل ما توصلنا إليه من نتائج فيما يخص الأعراض والمؤشرات التشخيصية المنتشرة قرائياً لدى هؤلاء.

الجدول 1: تردد عدد حالات عدم التعرف على الكلمة أو تجاوزها لدى عينة الدراسة

عينة العاديين					عينة المعسورين					المستويات الكلمات
المجموع	المستوى السادس	المستوى الخامس	المستوى الرابع	المستوى الثالث	المجموع	المستوى السادس	المستوى الخامس	المستوى الرابع	المستوى الثالث	
0	-	-	0	0	4	-	-	1	3	سيارة
0	-	-	0	0	4	-	-	1	3	ضوء
0	-	-	0	0	3	-	-	1	2	استقبل
0	-	-	0	0	3	-	-	1	2	المسلمون
0	-	-	0	0	3	-	-	1	2	المشركة
0	-	-	0	0	1	-	-	1	0	ابتسمت
0	-	-	0	0	6	-	-	5	1	الصينية
0	-	-	0	0	5	-	-	2	3	الطلاق
0	-	-	0	0	4	-	-	3	1	فتحت
0	-	-	0	0	5	-	-	2	3	الطبية
0	-	-	0	0	38	-	-	18	20	المجموع

كما سبق وأن افترضنا، وبناء على النتائج الواردة في الجدول أعلاه، نصل إلى نتيجة واضحة مفادها، أن عرض أو مؤشر تجاوز الكلمات أو عدم التعرف عليها ينتشر ويتردد بشكل ملموس لدى أفراد العينة المعسورة.

تتقاطع هذه النتيجة مع ما هو متداول في التراث العلمي الذي تناول أعراض هذا الاضطراب) صلاح عميرة علي، ( 2008 ( Dubois; 2010) عبد الواحد إبراهيم،) (2013 خباش،) (2015، الذي يؤكد أن هذه الفئة تعرف أحيانا عجزا كليا في التعرف على رسم الكلمة، وذلك بعدم التمكن من الربط العادي بين المنطوق- المكتوب، أي بين رسم الكلمة ونطقها، الذي يتوفر لدى من له كفاية قرائية مناسبة وسليمة، ويأتي هذا المؤشر ليؤكد لنا أننا فعلا قد انتهينا تشخيصيا عند الفئة التي تعرف فعليا هذا الاضطراب، مما يشكل ركنا منهجيا أساسيا من أركان التحقق من الفرضية التي راها فيها على وجود هذه الفئة بين تلاميذ مدارسنا. وستزداد هذه الوثوقية وضوحا بعد استعراضنا محتوى نتائج المؤشر الخاص بالنطق المقلوب للكلمة وعكسها لدى عينة الدراسة.

جدول 2: توزيع أفراد العينتين حسب مؤشر النطق المقلوب للكلمة وعكسها

المستويات الكلمات المعكوسة	المستوى الثالث	المستوى الرابع	المستوى الخامس	المستوى السادس	المستوى الثالث	المستوى الرابع	المستوى الخامس	المستوى السادس	المجموع
سيارة	1	2	-	-	0	0	0	3	0
ضوء	1	1	-	-	0	0	0	2	0
استقبل	1	2	-	-	0	0	0	3	0
المسلمون	3	2	-	-	0	0	0	5	0
المشرقة	2	2	-	-	0	0	0	4	0
ابتسمت	3	3	-	-	0	0	0	6	0
الصينية	1	2	-	-	0	0	0	3	0
الطلاق	2	2	-	-	0	0	0	4	0
فتحت	2	0	-	-	0	0	0	2	0

0	-	-	0	0	4	-	-	0	4	الطبية
0	-	-	0	0	36	-	-	16	20	المجموع

يتضح أيضا من خلال النتيجة النهائية المبينة في هذا الجدول، أن مؤشر النطق المقلوب للكلمة أو عكسها ينتشر ويتكرر بمقدار واضح لدى عينة المعسورين بمجموع 36 تردد بالنسبة لعينة أفرادها 18 مفردة، أي بمعدل 3 ترددات لكل حالة مقابل الانعدام الكلي والشامل لحضور هذا العرض القرائي لدى العينة المقابلة، حيث لم تسجل ولو حالة واحدة عرفت هذا الجانب القرائي المضطرب، يتقاطع ما توصلنا إليه مع ما جاء عند محمود فندي العبد الله (2009) الذي يؤكد على مؤشر النطق المقلوب للكلمة وعكسها .

وعلى ضوء ماسبق، يحيلنا هذا المؤشر على حضور نوع من الاضطراب البيوي بنسبة معينة، يطال الفعل القرائي لهؤلاء، حيث يبدو أن الديسبليكسي ينجح في التعرف على عناصر الكلمة أي الحروف المكونة لها، ولكنه في مستوى معين يفشل في قراءتها بالترتيب الشاخص أمامه، وهذا ما انتبه إليه العلماء في كون المعسور قرائيا يخطو خطوة نصفية وغير مكتملة، أي أنه يتعرف على الحروف ويعجز عن الاستقرار عليها في ترتيبها المنطقي، فهو يتمثلها ولكنه ينطقها مختلطة أو معكوسة، مما يفقد الكلمة معناها، ويجعلها تنفصل نهائيا عن مرجعها الدلالي، وبالتالي عدم الوعي بها والتعرف على مضمونها، مع ما يصاحب هذه الوضعية المشكلة من صعوبات حقيقية في التفاعل الايجابي مع مكونات الكلمة، وبالتالي الفشل في التعرف عليها صوتيا ودلاليا، مما ينتج عنه تشوش حقيقي في تمثله للكلمة وللمعنى الذي تحمله، أي أن الفعل القرائي فعل بدون معنى وهو أمر لا يخدم مساره التعليمي العام، حيث يؤثر سلبا على أنشطته التعليمية خاصة أن القراءة تمثل حيزا مهما وأساسيا في النشاط التعليمي للتلميذ، ويزداد هذا الارتباط قوة كلما ارتقينا في المستويات التعليمية وخاصة بالنسبة للتعليم الذي يرتبط جزء كبير منه بما هو نظري ومجرد كما هو الشأن بالنسبة لتعليمنا.

ينضاف محتوى هذا المؤشر إلى محتوى المؤشر السابق الخاص بصعوبة التعرف على الكلمة وتجاوزها، لتبين أن التلميذ المعسور قرائيا يعرف فعليا صعوبات حقيقية تمس بنية إنجاز القرائي، علما بأن ما نلاحظه لا يتجاوز مستوى البنية الخارجية للصعوبة، مما يؤثر على وجود صعوبات حقيقية مرتبطة بالبنية الداخلية لهذا الإنجاز، الأمر الذي له انعكاسات حقيقية على مخزونه المعجمي والدلالي المقروء، لأنه من الصعب في المسار التعليمي اللغوي أن يختزن الفرد كلمات ومفاهيم، يجد صعوبة في نطقها نطقا سليما والوعي بها وعيا دلاليا شاملا.

وستزداد الصورة وضوحا بالنسبة لصعوبات الإنجاز القرائي لهؤلاء، وما يتخلله من اضطراب حقيقي في البنية، وهو ما سنستعرضه في الجدول الموالي الخاص بتوزيع أفراد العينة حسب مؤشر الخلط بين الحروف المتشابهة.

جدول 3: توزيع أفراد العينة حسب اضطراب الخلط بين الحروف المتشابهة.

المستويات الحروف المتشابهة	المستوى الثالث	المستوى الرابع	المستوى الخامس	المستوى السادس	المستوى السابع	المستوى الثامن	المستوى التاسع	المستوى العاشر	المستوى الحادي عشر	المستوى الثاني عشر
سيارة	1	1	0	0	2	-	-	1	0	0
ضوء	2	2	0	0	4	-	-	2	0	0
استقبل	1	1	0	0	2	-	-	1	0	0
المسلمون	0	1	0	0	1	-	-	1	0	0
المشرقة	0	2	0	0	2	-	-	2	0	0
ابتسمت	2	4	0	0	6	-	-	4	0	0
الصينية	3	2	0	0	5	-	-	2	0	0
الطلاق	5	1	0	0	6	-	-	1	0	0
فتحت	1	1	0	0	2	-	-	1	0	0
الطبية	3	1	0	0	4	-	-	1	0	0
<b>المجموع</b>	<b>18</b>	<b>16</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>34</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>0</b>	<b>0</b>	<b>0</b>

يتضح من خلال الجدول أعلاه، أن عينة المعسورين قرائيا تختزن أشكالا متعددة من صعوبات إنجاز الفعل القرائي، فبالإضافة إلى العجز التام عن التعرف على الكلمة وتجاوزها، وكذا حضور القراءة المقلوبة للكلمات، يظهر في هذا الجدول اضطراب آخر يتعلق بعدم القدرة على التمييز العفوي بين الحروف المتشابهة وخاصة تلك المتشابهة كتابة، السين والشين والفاء والقاف العين والغين والصاد والضاد والطاء والظاء...، حيث تبين إجرائيا أثناء تطبيق الاختبار أن هناك انتشارا واضحا بشكل متردد لهذا النوع من الصعوبات.

وكما هو الشأن بالنسبة للمؤشر السابق نلاحظ الخلو الواضح لهذا المؤشر لدى عينة العاديين، مقابل ما نسجله من تردد وتكرار ملموسين لهذا الاضطراب بالنسبة لعينة المعسورين قرائيا، وهذا مؤشر إضافي واضح يمكننا من التمييز علميا بين السلوك القرائي للتلميذ العادي ومقابلة لدى التلميذ المعسور، مع ما يمكن لهذه الوضعية أن تنتج من تفوق ملموس في الأداء التعليمي لفئة غير المعسورين على فئة المعسورين، رغم ما يسجله هذا الوضع من حيف حقيقي يمارس مؤسساتيا وبشكل علني على هذه الفئة الذهنية الخاصة.

يتقاطع محتوى هذا الجدول وما تضمنه من معطيات مع ما هو متداول في المتن العلمي الخاص بهؤلاء محمود فندي العبد الله (2009)، بحيث أكدوا أن هذا الاضطراب تتخلله صعوبات على مستوى الوظيفة البصرية، خاصة إذا كانت الحروف متقاربة على مستوى المكتوب وتحديد بعض الحروف المتشابهة (و-ق) (ح-خ).

بناء على ماسبق، تؤكد النتائج التي توصلنا إليها على انتشار وتردد اضطراب الخلط بين الحروف المتشابهة لدى فئة المعسورين قرائيا، وهو اضطراب غالبا ما يأتي مصحوبا بواحد أو عدد من الاضطرابات المعروفة لدى هؤلاء والذي يعمق محتوى هذا العجز، وبالتالي يحد من قدرة المعني على التحكم القرائي وتنمية كفايته في هذا المجال، هذا مع التأكيد دائما على أننا هنا لا نلاحظ إلا السلوك القرائي الظاهر، ويبقى ما هو مرتبط بنتائج هذا السلوك داخليا، هي أمور تحتاج لبحث مستقل خاص بها، خاصة فيما يتعلق بمستويات الوعي والفهم والتخزين الدلالي والترابطي، بين الكلمة كدال ومعناها كمدلول سواء فيما يخص الاستدعاء أو الاسترجاع، أو فيما يخص البناء والتركيب.

وكما هو الشأن بالنسبة للمؤشر السابق يبدو أن المؤشر الحالي يتردد بشكل واضح لدى عينة المعسورين وذلك بمعدل ما يزيد عن ثلاث ترددات لكل حالة من الحالات 18 المشكلة لعينة المعسورين.

تناسل الصعوبات القرائية لهؤلاء لتشمل أيضا مؤشرا قرائيا آخر، يتعلق بحذف أو إضافة حروف في أول أو وسط أو آخر الكلمة المكتوبة، أي أنه يتدخل تدخلا خاطئا في البنية الحرفية للكلمة وهذا ما سنبينه في مادة الجدول الموالي:

جدول 4: توزيع أفراد عينة المعسورين والعاديين حسب حذف أو إضافة حروف في أول أو وسط أو آخر الكلمة

المستويات حذف أو إضافة حروف	المستوى الثالث	المستوى الرابع	المستوى الخامس	المستوى السادس	المستوى السابع	المستوى الثامن	المستوى التاسع	المستوى العاشر	المستوى الحادي عشر	المستوى الثاني عشر
سيارة	0	0	-	-	0	0	0	0	0	0
ضوء	1	1	-	-	2	0	0	0	0	0
استقبل	4	4	-	-	4	0	0	0	0	0
المسلمون	4	4	-	-	9	0	0	0	0	0
المشرفة	4	4	-	-	6	0	0	0	0	0
ابتسمت	3	3	-	-	3	0	0	0	0	0
الصينية	6	6	-	-	6	0	0	0	0	0
الطلاق	5	5	-	-	5	0	0	0	0	0
فتحت	5	5	-	-	5	0	0	0	0	0
الطبية	0	0	-	-	4	0	0	0	0	0
المجموع	32	32	-	-	44	0	0	0	0	0

تكشف المادة الإحصائية لهذا الجدول على الحضور المكثف لاضطراب فرعي آخر يطل البناء القرائي لفئة المعسورين، ويتعلق الأمر بانتشار صعوبة جديدة إضافية تتعلق بحذف أو إضافة حرف أو حروف في أول أو وسط أو آخر الكلمات يتعلق الأمر أساسا بحذف الـ "ال" التعريفية وكذا عدد من الحروف تحذف أو تضاف أول أو وسط أو آخر الكلمة، مما يشوش على البنية الصوتية والتركيبية

للكلمة، أي تشويه بنيتها وتخريب مدلولها ومحتواها، مع ما يصاحب ذلك من تمثيلات ذهنية غير مناسبة وخاطئة للكلمة مبنى ومعنى، وهذا يتقاطع مع ما ذهب إليه محمود فندي العبد الله (2009) الذي أكد أنه من بين الصعوبات التي يعانيها الأطفال ذوي اضطراب القراءة، هو عدم التلفظ ببعض الكلمات من قبيل: ال (الشمسية والقمرية أو قراءة الكلمات بغير حركات الشكل، التي تعطي التصويت المناسب للحرف) مثلا عَلَّمَ - عَلَّمَ - عَلَّمَ).

كما هو الشأن بالنسبة للمؤشرات السابقة نلاحظ أن هذا الاضطراب بكل تلويناته وتنوعاته الخاصة بالحذف أو بالإضافة سواء بأول أو وسط أو آخر الكلمة، ينتشر بشكل واضح لدى عينة المعسورين، وذلك بتردد يتجاوز 3,5 مرات لكل حالة (44/12)، مقابل صفر تردد بالنسبة للعينة المقابلة، وهذه نتيجة حتمية تواجه بين فئتين متميزتين، فئة تمتلك طبيعيا الكفاية القرائية المناسبة وفئة محرومة طبيعيا من هذه الكفاية، فنحن لسنا أمام فئتين بنفس المعطيات الذهنية تتمايزان في الإنجاز فقط، بل نحن أمام فئتين تختلفان كلياً في معطى ذهني معين وهو المسؤول عن إنجاز الفعل القرائي.

يتبين من خلال نتائج الجداول الأربعة السالفة التي تتضمن محتوى المؤشرات الأربعة الأساسية، من عدم التعرف على الكلمة وتجاوزها، والتهمجي المعكوس والمقلوب، وكذا الخلط بين الحروف المتشابهة، وانتهاء عند حذف أو إضافة الحروف، أننا فعلاً أمام هوية قرائية بمواصفات محددة، تعوق البناء المناسب للفعل القرائي، وتساهم إلى حد كبير في الإعاقة الفعلية لإنجاز هذا الفعل.

وستزداد الوثوقية أكثر بكون هاته المؤشرات مجتمعة الخاصة بأعراض اضطراب القراءة المعترف عالمياً، بإضافة المؤشر الخاص باستمرارية ودوام هذه الصعوبات لدى عينة المعسورين قرائياً، وفيما يلي جدول نقدم من خلاله إجابات عينة المدرسين حول مدى استمرارية هذه الصعوبات و دوامها لدى هؤلاء.

جدول 5: مدى استمرارية هذه الصعوبات ودوامها

استمرارية الصعوبات		عينة المدرسين
لا	نعم	
0	1	1
0	1	2
0	1	3
0	1	4
0	4	المجموع

يتوافق ما ورد في الجدول مع ما هو متداول في المتن العلمي التشخيصي لهؤلاء (Duncan, Séverine Casalis et al (1992) Milne (2010) الذي ينص أساسا من حيث الأعراض على استمرارية وديمومة الاضطراب القرائي، كمؤشر أساسي من مؤشرات حضور هذا الاضطراب، وهذا أمر يميزه أساسا عن فئة ذوي الصعوبات القرائية المؤقتة التي بعد فترة الصعوبات يأتي زمن تتجاوز فيه جزئيا أو كليا هذا الاستمرار وهذه الديمومة، عكس ما يطبع السلوك القرائي للدسلييكسيين من حضور دائم ومستمر لهذا الاضطراب.

انطلاقا من مجموع هذه المعطيات، يمكننا أن نصرح بأن الفرضية قد تحققت بشكل واضح في شقها الذي راهنا فيه، على وجود وانتشار فئة الدسلييكسيين، أي المضطربين اضطرابا قرائيا حقيقيا بين تلاميذ التعليم الابتدائي، حيث انتهت نتائج هذه الدراسة إلى أن 18 حالة من بين 305 تلميذا الذين يشكلون المجتمع الأصل للعينة، تعاني اضطرابا قرائيا وفق المواصفات التشخيصية المتداولة عالميا في هذا المجال، مما يعني أن هذه الفرضية قد تحققت إجرائيا.

تعطينا مجموع النتائج التي توصلنا إليها، صورة أكثر وضوحا عن حالة العجز القرائي الذي يعرفه أفراد عينة الدسلييكسيين في تناولهم للمادة المكتوبة رغم بساطتها، فالأمر في بنود الاختبار يتعلق فقط بقراءة سليمة لسلسلة من الكلمات المتداولة في المستوى التعليمي لهؤلاء، فماذا سيكون الإنجاز لو قدمنا له فقرة أو نصا مكتوبا؟ فالنتيجة الإنجازية واضحة منذ الآن.

انسجاما مع توصلنا إليه، نستطيع الإقرار بوجود فئة ذهنية تعاني صعوبات واضطرابات قرائية، وانتشارها عموديا وأفقيا في المجال الديموغرافي للتعليم الابتدائي، والذي تأكدنا فيه من حضور هذا الاضطراب، وهي نتيجة متوقعة لأنه لا يمكن لمؤسساتنا التعليمية أن تخرج عن هذه القاعدة التربوية العامة المتداولة في جميع المؤسسات التعليمية العالمية، والدليل على ذلك انتشار هذه الظاهرة بين أفراد العينة التجريبية لدى المؤسسة التعليمية التي شملها التطبيق.

## التوصيات

بناء على ما جاء في كل هذه النتائج، واستنادا على التجارب التربوية العالمية في هذا المجال، تشكلت لدينا مجموعة من التوصيات العلمية التي نرى أهمية وضرورة أجزائها خدمة لهذه الفئة الخاصة، وتتلخص في ما يلي:

- الاعتراف القانوني بالهوية الذهنية لهؤلاء وتمييزهم وفصلهم عن باقي الهويات الأخرى التي لها مشاكل ذهنية كالمتأخرين ذهنيا مثلا.
  - تبني مقاربة علمية، سيكومعرفية وتربوية وطبية ونورولوجية ولغوية متكاملة، في تحديد وتشخيص الاضطرابات القرائية لهؤلاء، وهو أمر يجب أن يشرف عليه مختصون كل في مجاله.
  - خلق وتأسيس مؤسسات تشرف على هذا الإجراء وتقرر في مساراتهم العلاجية والتدخلية والتقييمية حسب اللائحة التشخيصية لكل حالة على حدة، لأننا أمام حالات بمظاهر تشخيصية مختلفة وليس أمام حالة واحدة.
  - التقرير في المسار التعليمي لهؤلاء، بإدماجهم ضمن الفصول العادية مع تخصيص حصص في فصول بمقررات ومناهج تعليمية خاصة بهم، والأمثلة موجودة وحاضرة في التجارب التعليمية لأنظمة تعليمية سبقتنا في الميدان.
  - إشراك الآباء وتوعيتهم بما يعرف أبناءهم من اضطرابات قرائية وإدماجهم في كل خطة تربوية وتعليمية.
- كل هذا مساهمة منا في التوعية العلمية والتربوية، بالمشاكل الحقيقية لهؤلاء غاية تصميم وبناء أدوات تشخيصية، وبرامج تساعد على تجاوز اضطراباتهم أو الحد منها.

## الببليوغرافيا:

- محمود فندي العبدالله (2009) ، أسس تعليم القراءة لذوي الصعوبات القرائية، الطبعة الأولى، عالم الكتب الحديث للنشر والتوزيع، الأردن.
- هشام خباش (2015) ، الدماغ الذهن والتعلم مقارنة معرفية، دروس تطبيقية ، مركز نقد وتنوير قرطبة للنشر إسبانيا.
- Alain de Broca, 2006, le développement de l'enfant, Aspects neuro-psycho-sensoriel, 4édition, Elsevier Masson.
- Christien bréchet et al, 2007, Expertise collective dyslexie dysorthographe dyscalculie bilan des donnés scientifiques ; édition INSERM (Institut de la santé et de la recherche médicale).
- Caroline hommet et al, 2005, la Neuropsychologie de l'enfant et troubles du développement, solal.
- Duncan Milne, 2010 ,Apprendre au cerveau à lire, ASBL.
- Michel fayol et al, 1992 Psychologie cognitive de la lecture ,1<sup>re</sup> édition presse universitaire de France.
- Mireille dubois et al, 2010, Trouble d'apprentissage pour comprendre et intervenir au cégep, centre collégial de développement de matériel didactique.

## Applying the Cooperative Learning Approach in Teaching Philosophy in Secondary Education: The Jigsaw Strategy as a Model

PhD. Mohamed BENAÏSSA <sup>1</sup>

Faculty of Letters and Humanities,  
Abdelmalek Essaâdi University, Tetouan, Morocco

---

Science Step Journal / SSJ

December 2023/Volume 1- Issue 3

DOI : <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.24922146>

To cite this article: BENAÏSSA, M. (2023, December). Applying the Cooperative Learning Approach in Teaching Philosophy in Secondary Education: The Jigsaw Strategy as a Model. Science Step Journal, I(3), 67-78. ISSN: 3009-500X.

---

### Abstract

This study aims to evolve pedagogical and didactic research appertaining to teaching philosophy in Moroccan high schools, based on official references, conceivably the educational curriculum and official notes as the most important. Yet, it is noticeable that academic research in the field of didactic for philosophy subject has not received much of the attention and care it deserved, whether from the concerned party, which is the Ministry of National Education, Primary Education and Sports, academics, or practitioners (professors), which made the field characterized by weakness and lack of renewal.

Therefore, the primary aim of this study is to answer the following question: To what extent can cooperative education, "the jigsaw strategy" as a model, contribute to empowering learners with specific and extended competencies, diversifying the pedagogical and didactic methods, and breaking out of the monotony of the current teaching of philosophy found on the declarative and dialogical methods?

Always by departing from traditional methods and approaches and relying on the methodology of research of the official Moroccan references that encase the teaching of philosophy subject, and its philosophical and pedagogical roots on the one hand. As well as the competencies based approach, and the didactics of teaching philosophy that seeks the learners' empowerment with extended competencies based on strategy, communication, methodology, and other qualitative based approaches; to mention: the problem - the understanding - the arguments. Moreover, the "jigsaw's strategy" is a distinct, innovative and recognizable strategy that looks forward to developing the spirit of combined-efforts, the ability to listen

---

<sup>1</sup> [Benaissa.ondh@gmail.com](mailto:Benaissa.ondh@gmail.com)

and mutual respect that builds a democratic community and creates free and equal minds. In the end, let us review the most important difficulties that we faced after testing students in classrooms, to come up with results and recommendations.

**Keywords**

Pedagogy - Didactics of philosophy – Jigsaw’s strategy - Competency based-approach - Students

## تطبيق مقارنة التعلم التعاوني في تدريس الفلسفة بالتعليم الثانوي: استراتيجية جيكسو Jigsaw نموذجاً

ذ. محمد بن عيسى<sup>1</sup>

كلية الآداب والعلوم الإنسانية،  
جامعة عبد الملك السعدي بتطوان – المغرب

### ملخص:

تتوخى هذه الدراسة تطوير البحث البيداغوجي والديداكتيكي المرتبط بتدريس مادة الفلسفة بالتعليم الثانوي بالمغرب، بناء على المرجعيات الرسمية؛ ولعل أهمها المنهاج التربوي، والمذكرات الرسمية. خصوصاً أن البحث الأكاديمي في مجال ديكتيك مادة الفلسفة يتسم بالضعف، ولم يلق الكثير من الاهتمام والعناية اللازمين، لحد الآن، سواء من طرف الجهة الوصية وهي وزارة التربية الوطنية والتعليم الأولي والرياضة، الأكاديميون، والممارسون (الأساتذة).

لذلك، حاولنا في هذه الدراسة الإجابة على الإشكالية التالية: إلى أي مدى يمكن أن يساهم التعليم التعاوني: استراتيجية جيكسو Jigsaw نموذجاً في تمكين المتعلمين من الكفايات النوعية والممتدة، تنوعاً للطرق البيداغوجية والديداكتيكية، وخروجاً من رتابة التدريس الحالي لمادة الفلسفة القائمة على الطريقتين الإلقائية والحوارية؟ وذلك بالاعتماد على منهجية البحث والتنقيب في المرجعيات الرسمية المغربية التي توظف تدريس مادة الفلسفة بالتعليم الثانوي، وجذورها الفلسفية والبيداغوجية من جهة. والمقاربة بالكفايات، وديداكتيك تدريس الفلسفة الرامية لتمكين المتعلمين من كفايات ممتدة: استراتيجية، تواصلية، منهجية، تكنولوجية، وأخرى نوعية وهي: الأشكلة – المفهمة – الحجاج أن تحقق ذلك من جهة ثانية. خصوصاً أن استراتيجية جيكسو Jigsaw كمنهجية متميزة ومبتكرة تسعى إلى تنمية روح التعاون، القدرة على الانصات والاحترام المتبادل الذي يقود نحو جماعة ديمقراطية تضم أذهاناً حرة ومتساوية. لنعرج في الأخير على أهم الصعوبات التي وجدها بعد تجربتها في بعض الفصول الدراسية، لنختتم بخلاصات وتوصيات.

### كلمات مفتاحية:

البيداغوجيا – ديكتيك الفلسفة – استراتيجية جيكسو – مقارنة بالكفايات – تلاميذ

<sup>1</sup> أستاذ مادة الفلسفة بالتعليم الثانوي التأهيلي

[Benaisa.ondh@gmail.com](mailto:Benaisa.ondh@gmail.com)

## تقديم

تعتبر إشكالية تدريس الفلسفة أم تعليم التفلسف موضوع نقاش عميق في الفلسفة الحديثة، تجسد في المنحيين المختلفين الذين ذهبوا إليهما كل من الفيلسوفين الألمانين كانط وهيغل. تفرع عنه موقفين متناقضين: الموقف الأول يرفض بيداغوجيا خارجية عن الفلسفة، إذ ينطلق أصحابه من كون هذه الأخيرة لا تحتاج إلى نظريات بيداغوجية باعتبارها نمط تفكير إنساني متميز. ويهتمون – البيداغوجيا - بكونها تقنية تستعمل في خدمة غايات خارجية عن العقلنة الفلسفية، تحكمها وجهة نظر دمجية تتعارض مع الماهية النقدية للعقلنة الفلسفية، وهو ما يؤدي إلى رفض كل اهتمام ديداكتيكي باعتباره يتناقض جذرا مع طبيعة تدريس الفلسفة. أما الموقف الثاني وهو المتحمس لبيداغوجيا تتطور خارج خطاب الفلسفة. إذ يرى أنه لا يمكن للفلسفة أن تظل بمنأى عن التطورات التي عرفت نظريات التربية والتعلم، والتي انعكست على ديداكتيك المواد المدرسة، وأعدت النظر في استراتيجيات وتقنيات تعليمها وأساليب تقييمها.<sup>1</sup>

وحيث أن المنهج التربوي الخاص بتدريس مادة الفلسفة بالمغرب تبني تعليم الفلسفة، وانحاز إلى الموقف الثاني من خلال اعتماده على المقاربة بالكفايات، وهي المقاربة التي تركز على تعلم المتعلم أكثر من تركيزها على خطاب المدرس كما يرى ميشيل توزي. من هنا جاءت هذه الورقة البحثية التي تتوخى وضع تصور نظري وعملي من أجل تطبيق مقاربة التعلم التعاوني في أقسام تدريس الفلسفة بالتعليم الثانوي التأهيلي: استراتيجية جيكسو Jigsaw نموذجًا. وذلك بهدف عقلنة العملية التعليمية – التعليمية بتجنب التلقائية والارتجال والعفوية التي غالبا ما تؤدي إلى نتائج غير متوقعة من جهة. والعمل على إغناء البحث الديداكتيكي في مجال تدريس الفلسفة من جهة ثانية. لذلك سيتم الاشتغال في هذه الورقة البحثية على المحاور الثلاث التالية:

1. شرعية التعلم التعاوني أو ما يطلق عليه العمل بالمجموعات الصغيرة (Using small group) داخل أقسام الفلسفة بالتعليم الثانوي التأهيلي، استنادا إلى التوجيهات التربوية والبرامج الخاصة بتدريس مادة الفلسفة بالسلك التعليم الثانوي التأهيلي. مع الاطلاع على بعض الكتابات البيداغوجية التي استلهم المغرب نموذجها.
2. إبراز أهمية طريقة التعلم التعاوني داخل أقسام الفلسفة، مع عرض وتقديم استراتيجية جيكسو Jigsaw سواء على مستوى تاريخها، مبادئها، أهدافها، خطواتها.
3. تقديم بعض الصعوبات التي تطرحها تطبيق استراتيجية جيكسو Jigsaw كنموذج للتعلم التعاوني داخل أقسام الفلسفة.

## أولا: التوجيهات التربوية الخاصة بتدريس مادة الفلسفة ومقاربة التعلم التعاوني (العمل بالمجموعات)

يحتل المنهج التربوي موقعا استراتيجيا في العملية التعليمية، باعتباره ترجمة فعلية لأهداف التربية وخططها واتجاهاتها في كل مجتمع، فإصلاح التعليم وتجويده ينطلق من إصلاح المناهج وتجديدها. وانطلاقا من ذلك فإن المنهج هو روح وقلب العملية التعليمية ومركز المادة الدراسية. لذلك، لا يسع لكل باحث في الشأن التربوي أو مدرس لمادة الفلسفة إلا العودة إلى المنهج التربوي (الكتاب

<sup>1</sup> الخطاب، ع. (2002). مسارات الدرس الفلسفي بالمغرب: حوار الفلسفة والبيداغوجيا، منشورات عالم التربية. ص: 29.

الأبيض)، والتوجهات التربوية والبرامج الخاصة بتدريس مادة الفلسفة بسلك التعليم الثانوي التأهيلي من أجل تدقيق معرفته، والبحث عن مسارات جديدة لتطوير ممارساته التعليمية – التعليمية وتجويدها.

لذلك، فبالعودة إلى التوجهات المذكورة، وفي سياق البحث، نجد أن العمل بالمجموعات تحضر في سياقين هما:

- السياق الأول وضعها المشرع تحت اطار المقاربة بالكفايات، كمقاربة جديدة في تدريس الفلسفة لا تقوم على اكساب المتعلمين تكوين تجزيي، آلي، تكراري وإنما تحويل فعل التعليم إلى فعل مساعدة وتيسير فعل التعلم الذي ينبغي أن يقوم به المتعلم بنفسه، من خلال جهده الخاص، وتعبئة طاقاته الذهنية والوجدانية الذاتية، واستثمار للوسائل والموارد التي يجب أن توضع بين يديه، وذلك، كأحد معالم هذه المقاربة، تحت لفظ "تشغيل التلاميذ.. في مجموعات مصغرة بهدف مساعدتهم على البناء الذاتي للمعرفة انطلاقاً من الدعامات البيداغوجية المتاحة (الكتاب المدرسي، الوضعيات المبتكرة، الخيالية أو الملموسة...).

- السياق الثاني، على اعتبار أن العمل بالمجموعات من أشكال العمل البيداغوجي الذي يتخذ فيه نشاط التلميذ عمل جماعي، عندما يتعلق الامر بدعم قدرات المتعلمين في مجال البحث الجماعي، توسيع آفاق العمل، وإذكاء روح الجماعة.<sup>1</sup>

وبما أن منهاج وبرامج تدريس مادة الفلسفة في التعليم الثانوي التأهيلي بالمغرب يستمد تصوره ومنطلقاته من المنهاج التربوي الفرنسي، لا سيما مقاربة ميشيل طوزي، الذي استلهم ما ذهب اليه كانط بأن تدريس الفلسفة تهدف إلى أن يجرؤ كل تلميذ على التفكير اعتماداً على ذاته، وذلك قصد تكوين شخص وبناء فكر مستقل من جهة، ومن جهة ثانية فإن السؤال ليس هو: ماذا سأقول؟ وماذا يتعين علي أن أقول لهم؟ وإنما ماذا سأجعل لهم؟ وما الذي يتعين علي حتى أجعلهم يفعلون حتى يكونوا قادرين على الأشكلة، والمفهمة والحجاج، وبأية وسائل وأية إجراءات يستطيعون تقييم تفكيرهم الخاص؟ حتى تجعل التعليم يحيط بالفيلسوف – المبتدئ وليس بالمدرس، أي بطريقة التلميذ وليس بخطاب المدرس، والانطلاق من وجهة نظر من يتعلم التفلسف، وليس من يتفلسف مسبقاً.<sup>2</sup>

إذن، فإن العمل بالمجموعات أو التعلم التعاوني يحضر في كتابات فرنسية متعدد إما في سياق عام، كالدعوة التي أطلقها كل من ميشيل توزي بتنوع مناهج التدريس لمعالجة تباين التلاميذ والفئات المختلفة.<sup>3</sup> أو في سياق خاص، من خلال ما عبر عنه فرونسوا غاليشي، أستاذ الفلسفة بجامعة ستراسبورغ، أثناء تقديمه لكتاب الدراسة الفلسفية للموضوعة والنص لكل من ميشيل كاري وميشل طوزي، الذي استحضرت تقنية العمل بالمجموعات داخل الفصول الدراسية، عندما ميز بين الممارسة العفوية، وهي ممارسة واعية لدى العديد من المدرسين، والممارسة القائمة على علوم التربية، على أساس أنه لا يوجد هناك قطيعة أو فجوة بينهما، بل أن الثانية تتضمن مجهود فيه المزيد من الصرامة والدقة... وداخل هذه الأخيرة هناك ممارسة مقالبة مبنية على عنصر اللغة كتابيا وشفويا (النمط الالقائي والحواري)، إذ أن هذه الممارسة عيها أنها لا تقدم إلا للتلاميذ المنفتحين، مما يؤدي في غالب الأحيان إلى

<sup>1</sup> منشورات وزارة التربية الوطنية والتعليم العالي وتكوين الأطر والبحث العلمي: التوجيهات التربوية والبرامج الخاص بتدريس مادة الفلسفة بسلك التعليم الثانوي التأهيلي. (2007). ص: 10-12.

<sup>2</sup> توزي، م. (2005). بناء القدرات والكفايات في الفلسفة، ترجمة حسن أحجيج. منشورات عالم التربية. ص: 26.

<sup>3</sup> كاري، م. (1996). الدراسة الفلسفية للموضوعة والنص. ترجمة عزيز لزرقي ومحمد شريكان. ص 11 و 16.

سيطرتهم على المناقشات بطريقة تؤدي إلى نتائج عكسية بالنسبة لبقية الفصل. والممارسة غير المقالية من بينها عمل المجموعات التي لا تكون فقط نمطا من التبادل الشفهي مختلف عن الأنماط الأخرى فقط، بل إنها سمحت أيضا بتواصل افقي (بين تلميذ وتلميذ) وليس فقط بتواصل عمودي (بين مدرس وتلميذ أو تلميذ ومدرس). إنها تعمل على الأخذ بعين الاعتبار الجانب الحركي والأوضاع الشخصية، والتنظيم المكاني والمادي كله، وكذا التنظيم المؤسسي بأكمله من حيث تعدد الوظائف التي يجب على المدرس القيام بها من سكرتارية وضبط وتواصل مع المجموعات الأخرى. مما يسمح بتبادل وجهات النظر، تنمية روح التعاون، تنمية القدرة على الانصات والاحترام المتبادل الذي يقود نحو جماعة ديمقراطية تضم أذهانا حرة ومتساوية.

إن ما يمكن قوله بأن عمل المجموعات لا تقل ولا أكبر "سموا" عن الأنماط الكلاسيكية للخطاب الالقائي أو الحوار التوليدي، لكنها تختلف عنهما أنه تعرض وتنظم التفكير لا في قالب أحادي أو ثنائي ولكن في قالب متعدد.

### ثانيا: التعلم التعاوني، استراتيجية جيكسو Jigsaw نموذجاً

#### 1- التعلم التعاوني

يعد التعلم التعاوني داخل الفصل الدراسي إحدى الممارسات الأساسية المبتكرة<sup>1</sup> ويمكن وصفه بأنه استراتيجية تعليمية تستخدم تقنيات تحفيزية لجعل التعلم أكثر تشويقاً، لأنه يشرك أكبر عدد من المتعلمين عكس الطريقة الالقائية والحوارية. فهو يزيد من تحفيز المتعلمين على التعلم والاحتفاظ بالمعلومات، يقوي التفكير النقدي، يطور مهارات الثقة في الذات، التعامل مع الآخرين، إدارة النقاش، حل المشكلات، التواصل الفعال، الانصات، الاستقلالية في حل اتخاذ المواقف، تنمية روح المبادرة. كما أنها تقلص من سيطرة بعض المتعلمين على النقاش والتفاعل في الطرق الاعتيادية القائمة على علاقة أستاذ - متعلم ... إنها تنتج لنا علاقة تربوية يكون فيها المدرس محفزاً ومسهلاً لعمليات التعلم، دون أن يتدخل في توجيهها أو المشاركة فيها، فهو يكتفي فقط بتلبية حاجات المتعلمين<sup>2</sup>.

فأثناء التعلم التعاوني، حسب جون بياجي، فإن المتعلمين يتعرضون لتفسيرات مختلفة لموضوع معين، وهو ما يؤدي إلى صراع صحي، لأنه يخلق اختلافاً معرفياً، مما يؤدي بدوره إلى رؤية الأفراد لآرائهم من منظور جديد. مما يضطرهم إلى التوفيق بين وجهات نظرهم وآراء أقرانهم، وفي نهاية المطاف، يقومون بتجميع النتائج.

ويتضمن التعلم التعاوني خمس عناصر أساسية وحاسمة له، هي:

أ- الترباط الإيجابي: بعد أن يتأكد المدرس بأن المتعلم يدرك أنه مرتبط بالآخرين بطريقة انه لا يمكنه أن ينجح ما لم ينجح باقي أعضاء مجموعته. بحيث يؤدي إلى تحمل كل متعلم مسؤوليته. ويمكن تعزيز هذا الترباط الإيجابي عن طريق إضافة مكافآت مشتركة وتشجيعات متنوعة، بحيث يصلون لمرحلة إدراك إما أن يغرقوا أو يسبحوا معا.

<sup>1</sup> Dhull,P., Verma, G., ( 2009 ), Jigsaw Teaching Technique for Teaching Science Poonam Dull, Gunjan Verma, international Journal of Research and Analytical Reviews.

<sup>2</sup> أيت موحى، م. ( 2009 ). العلاقة التربوية: طبيعتها وأبعادها. دفاتر التربية والتكوين. المجلس الأعلى للتعليم. العدد: 1. ص: 9.

ب- المساءلة الفردية: يتم التقييم الفردي لكل متعلم، أو جعله يشرح ما تعلمه لزملائه في الفصل، مراقبة انتاجات كل واحد منهم. فالهدف من التعلم التعاوني هو جعل كل عضو فردا أقوى في حد ذاته، عن طريق التعلم معا، حتى يتمكنوا لا حقا أداء أفضل كأفراد.

ت- التفاعل المعزز: ينبغي على المدرس التأكد من أن المتعلمين يتابعون بعضهم البعض من خلال المساعدة، الثناء والتشجيع المتبادل، وهو ما يستدعي عمليات متعددة كمهارة حل المشكلات، ربط المعارف الانية بالسابقة...

ث- المهارات الاجتماعية: يعزز التعلم التعاوني المهارات الاجتماعية مثل مهارة القيادة، صنع القرار، بناء الثقة، التواصل، إدارة النزاع.

ج- معالجة المجموعة: يتيح التعلم التعاوني من انخراط الفرد داخل المجموعة تحقيق اقصى من التعلم الخاص والتعلم من بعضهم البعض، لذلك على المدرس التركيز على ما يلي:

+ وصف أنشطة الأعضاء التي كانت مفيدة وأقل فائدة.

+ اتخاذ قرارات بشأن السلوكيات التي يجب أن تستمر أو تتغير.

+ القضاء على الإجراءات غير الفعالة وغير الملائمة.

+ تحسين مهارات الطلاب باستمرار في العمل كجزء من فريق.

+ منح أعضاء المجموعة فرصة للاحتفال بعملهم الجاد ونجاحاتهم.<sup>1</sup>

ينطبق على التعلم التعاوني مثال بأن ليس كل ما يلزم ذهباً. لذلك، فليس كل عمل جماعي داخل القسم الدراسي تعاوني، ففي الكثير من الأحيان، تكون النتائج جد سلبية سواء على المستوى المعرفي أو فيما يتعلق بالعلاقات بين أفراد المجموعة أثناء العمل بالمجموعات استناداً على ممارسة عفوية لا تركز على أسس علمية ومعرفية عميقة الجذور في تخصصات مختلفة منها علم النفس، السوسولوجيا، علوم التربية، البيداغوجيا وليس أخيراً تجارب فصلية تخضع للتخطيط والتقييم. لذلك، فالتوازن بين مجموعة متنوعة من الأساليب التربوية داخل فصل مادة الفلسفة من شأنه اغناء الدرس الفلسفي وتجويده. كما أن إجراء العديد من الدراسات وتجريب التعلم التعاوني في مادة الفلسفة كفيلان بإعطاء صورة واضحة عن مدى نجاعته. فالبحث في التعلم التعاوني مثل الماس، كلما قمت بتركيز الضوء عليه، كلما أصبح أكثر إشراقاً.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Johnson, D.W, Johnson, R.T., Smith, K.A., ( 1998 ). Cooperative Learning Returns to College: What Evidence Is There That It Works?. Vol:30, No: 4 P: 29-30.

<sup>2</sup> Jelinek, E. ( 2013 ). Using Small Group Learning in the Philosophy Classroom, Christopher Newport University. Teaching Philosophy. P 70.

## 2- تعريف استراتيجية جيكسو Jigsaw

يعود أصل استراتيجية جيكسو Jigsaw - أو "فئة الألغاز" - إلى أعمال إليوت أرونسون *Elliot Aronson* وزملائه في السبعينيات في الولايات المتحدة. حيث أنه خلال هذه الفترة كانت مدارس الولايات المتحدة تعيش على إيقاع التمييز العنصري. وبالتالي تم البدء في تطبيق العديد من البرامج من أجل إلغاء الفصل العنصري ودمج الأقليات وتخفيف الصراعات بين الطلاب. وترجع جذور هذه النظرية إلى كل من نظرية الاتصال وديناميات المجموعات. لذلك، اهتدى إليوت أرونسون إلى إنشاء منهج تعليمي تعاوني للحد من الصراعات بين المتعلمين عن طريق: وجود هدف مشترك يتطلب تنسيق الجهود، والوضع المتساوي بين الأفراد داخل المجموعة مما يشير إلى تقليل الاختلافات في الأصل الاجتماعي والمهارات، بالإضافة إلى التعاون والدعم المؤسسي.

فبالنسبة لأرونسون ومعاونيه، كان الهدف من جيكسو Jigsaw هو العمل على التقليل من التحيز العرقي بين المتعلمين من خلال جعلهم يتعاونون في مهمة مشتركة. حيث يمكن لكل فرد أن يقدم مساهمة فريدة، وبالتالي يكون على قدم المساواة (أي وضع متساوي). كما أن العمل على نظرية الصراع بين المجموعات يطور الحجة القائلة بأن التعاون ووجود أهداف مشتركة (أي أهداف المصالح العليا أو "فوق التنسيق") تجعل من الممكن تقليل النزاعات بين المجموعات. كما أنه تؤدي هيمنة المنافسة داخل الفصول الدراسية إلى مشاعر سلبية، على سبيل المثال، الغيرة والشك والتخريب، وبالتالي يؤدي ذلك إلى فرص تعلم أقل.

تقوم مبادئ استراتيجية جيكسو Jigsaw على ما يلي:

1. يجب أن يتم التعلم بطريقة تعاونية: تنسيق الجهود ضروري لنجاح جميع المتعلمين.
2. يجب أن تسمح بنية جيكسو Jigsaw بمثل هذا الجهد المشترك: يجب أن يمر نجاح المجموعة من خلال النجاح الفردي لكل عضو.
3. يجب أن يكون كل متعلم - بغض النظر عن وضعه في الفصل - في وضع يسمح له بتزويد زملائه ببعض المعلومات المطلوبة، "الخبرة"، للمجموعة.

ويلعب الاستاذ الدور التالي:

- تخطيط الدروس التفاعلية لنقل التعلم.

- تشجيع المتعلمين على التعلم.

- توسيع المشاركة.

- تحفيز التفكير عالي المستوى.

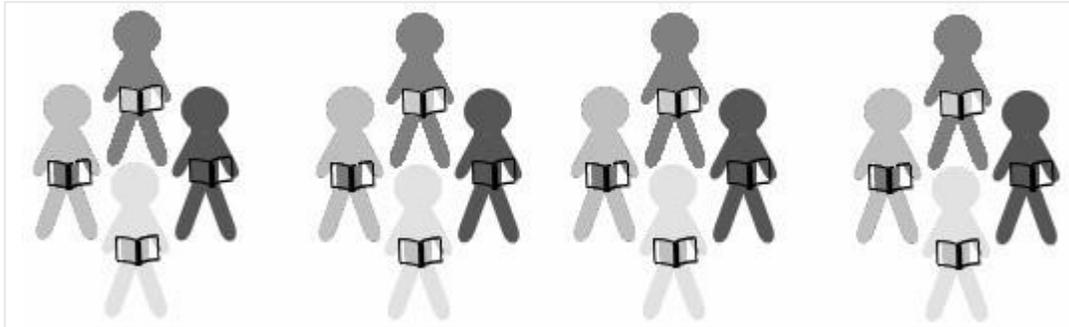
- موازنة التفاعلات: من مدرس إلى متعلم، ومن متعلم إلى مادة، ومن متعلم إلى متعلم.

- تقويم المتعلمين<sup>1</sup>.

### 3- مراحل استراتيجية جيكسو Jigsaw

تتضمن طريقة جيكسو Jigsaw ثلاث مراحل رئيسية تنظم التعاون بين المتعلمين وهي: مرحلة "فردية" ومرحلة "مجموعة الخبراء" ومرحلة "مجموعة الألغاز".

#### أ- المرحلة الأولى: (العمل الفردي)

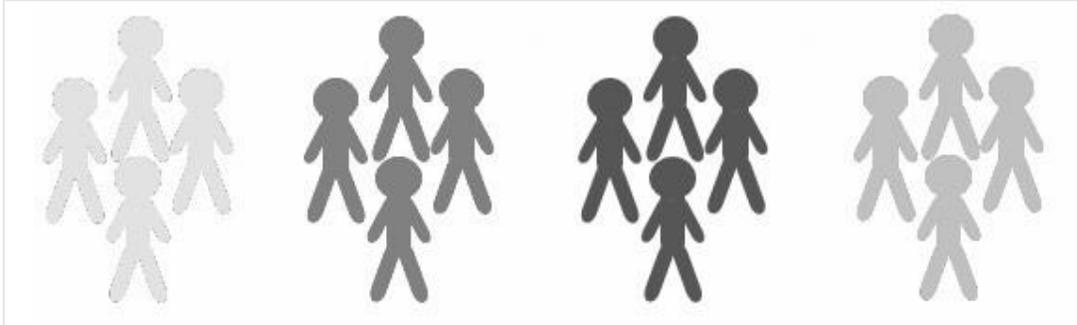


الشكل 1: المرحلة الأولى لـ Jigsaw (العمل الفردي)

تتمثل الخطوة الأولى لاستراتيجية جيكسو Jigsaw في إنشاء مجموعات من المتعلمين يطلق عليها: مجموعات "الألغاز". تشير هذه الخطوة إلى أن الأستاذ المسؤول عن الدورة قد أعد مسبقاً محتوى تعليمياً مقسماً إلى عدة أجزاء فرعية؛ في الواقع، سيتعين على كل عضو في مجموعة الألغاز أن يتلقى جزءاً فرعياً من المحتوى التعليمي الذي تم إعداده. ومثال ذلك: يتم تقسيم المتعلمين إلى مجموعات غير متجانسة، ثم يوزع الأستاذ أوراق العمل يطلق عليها بطاقات الخبر على أعضاء المجموعة، يطالب فيها كل متعلم كعضو في المجموعة التي تتكون عادة ما بين 4 أو 5 أفراد إلى القيام بمهمة معينة في تحليل نص فلسفي مثل ( التذكير بالمعارف والمضامين السابقة - التعريف بصاحب النص -وضع سياق عام للنص - تقديم مفاهيم واردة في النص مع تعاريف ومطالبة المتعلم الاختيار فيما بينها- استخراج أفكار النص - صياغة إشكالية - صياغة الأطروحة ...) وهي أوراق العمل (بطاقة الخبر) التي يمكن للأستاذ الإبداع فيها حسب الأهداف المراد تحقيقها من جهة، ومستوى متعلميه من جهة ثانية.

<sup>1</sup> ثائر، م، م، ( 2018 ). تأثير تقنية جكسو على تعزيز مهارة الكتابة لدارسي اللغة الإنجليزية لغة أجنبية لطلاب المرحلة المتوسطة. مجلة كلية التربية الأساسية للعلوم التربوية والإنسانية. جامعة بابل. ص: 1500.

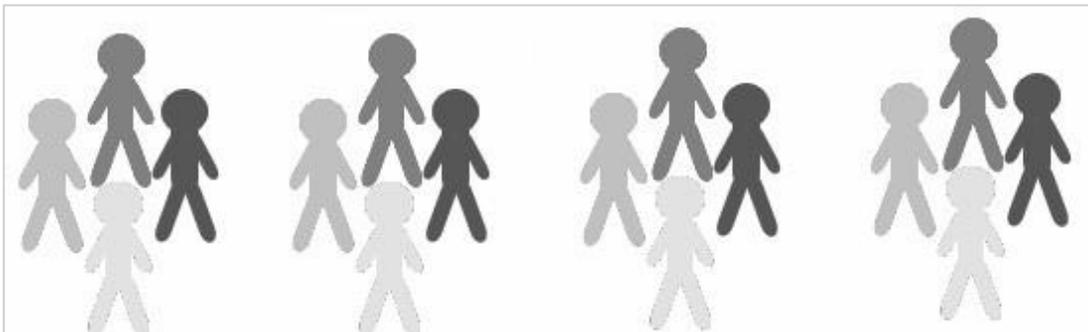
ب- المرحلة الثانية: (مجموعة الخبراء)



الشكل 2: المرحلة الثانية لجيكسو Jigsaw (مجموعة الخبراء)

في هذه الخطوة الثانية، يشكل الأستاذ مجموعات "خبراء" مكونة من طلاب عملوا في نفس القسم الفرعي. من الناحية المثالية، يكون حجم المجموعات مشابهًا لحجم مجموعات الألغاز (على سبيل المثال، أربعة أو خمسة متعلمين) نظرًا لأن مخاطر السلوكيات ذات النتائج العكسية يمكن أن تظهر مع زيادة حجم المجموعة. في جيكسو Jigsaw، تعتبر هذه الخطوة مهمة بشكل خاص، لأنها توفر للمتعلمين الأكثر صعوبة في الحصول على المساعدة من قبل زملائهم الأكثر خبرة. الهدف من مجموعات "الخبراء" هو التأكد من أن كل فرد يتقن الجزء الفرعي الخاص به ويفهمه. للقيام بذلك، يجب على الطلاب مساعدة بعضهم البعض، وبناء المحتوى الذي كانوا يعملون عليه، وتقديم المشورة والتغذية الراجعة للخبراء الآخرين، والتنظيم الذاتي. يجب أن يكون أعضاء هذه المجموعة المؤقتة مستعدين أيضًا "لتعليم" لعبتهم الفرعية لرفاقهم في مجموعات الألغاز. بمجرد أن يتفق الخبراء على أفضل طريقة لنقل المعلومات، يعود كل طالب إلى مجموعة الألغاز الأولية الخاصة بهم ويتناوبون على تقديم المعلومات بالجزء الفرعي الخاص بهم. إن التحضير لاستعادة المعرفة هو الذي يشكل تحدي مرحلة "الخبير". في مثالنا، سيتكون هذا الجزء من مقارنة الإجابات، ولا سيما تصنيفات الأنواع في الجداول المختلفة، وإدراك التصنيف حسب المجموعات.

ت- المرحلة الثالثة (مرحلة اللغز)



الشكل 3: المرحلة الثالثة لجيكسو Jigsaw (مرحلة اللغز)

وفي الأخير، يعود المتعلمين إلى مجموعاتهم الأصلية ويقدمون المادة التي أصبحوا فيها "خبراء" إلى زملائهم في الفصل. في المقابل، فإن الطلاب هم "مدرسون" (أو "خبراء") و "مُعلمون" (أو "مبتدئون"). بالإضافة إلى ترابط الموارد، الذي تم إنشاؤه من خلال توزيع المحتوى المختلف بين الطلاب، هناك ترابط في الأدوار في هذه المرحلة. لذلك يُتوقع من الطلاب إظهار عدد معين من المهارات الاجتماعية: الاستماع اليقظ، والمثابرة، والتحدث خطوة بخطوة. وهي سلوكيات تعزز ظهور التفاعلات الميسرة التي تضمن نجاح المجموعة. يتم تقديم العروض التقديمية بدورها ويشرف عليها الأستاذ<sup>1</sup>.

### ثالثاً: صعوبات تطبيق استراتيجية جيكسو Jigsaw على نموذج لدرس فلسفي

رغم أن استراتيجية جيكسو Jigsaw تم تطبيقها في فصلين دراسيين من مستوى الثانية بكالوريا، وهو الأمر بطبيعة الحال غير كافي لخروج بخلاصات وتوصيات تبرز مفعولها وتقيس أثرها بشكل علمي. إلا أن أثرها، كما لوحظ، كان كبيراً على المتعلمين من حيث إعجابهم بالطريقة الجديدة باعتبارها طريقة غير مألوفة في التدريس بالتعليم العمومي، وتجعل من المتعلم عنصراً رئيسياً ونشطاً داخل الفصل الدراسي، كما أن رغبتهم في تعلم الفلسفة أصبحت أقوى وأشد مقارنة بالفترة التي سبقت تطبيق هذه الاستراتيجية، كما نمت معارفهم بشكل كبير... لكن هذا لا يخفي وجود العديد من الصعوبات لعل أهمها:

- يتطلب تطبيق استراتيجية جيكسو Jigsaw في تدريس الفلسفة وفق المنهاج المغربي مدة زمنية طويلة نسبياً مما يجعل الأستاذ والمتعلمين أمام ضغط رهيب.
- تستلزم هذه الاستراتيجية فصل دراسي مكون من متعلمين لا يتجاوز عددهم 30 متعلم في أقصى الحدود وهو الأمر الذي نجده في أغلب المؤسسات التعليمية العمومية.
- تتطلب هذه الاستراتيجية بعض الإمكانيات المادية مثل العاكس الضوئي، أوراق Stickers، أوراق Flipcharts، أقلام حبرية... وهي الإمكانيات التي تفتقر إليها المؤسسات التعليمية العمومية.

### خلاصة

يعد تطبيق التعلم التعاوني أو العمل بالمجموعات وفق ضوابط علمية ومنهجية محددة، مثال استراتيجية جيكسو Jigsaw شبه غائب في بيئة تدريس مادة الفلسفة بالتعليم المغربي، وهو ما يظهر من خلال التركيز إما على الممارسة الالقائية العفوية أو الحوارية التوليدية. لذلك، فإنه من شأن القيام بمزيد من الأبحاث والدراسات الميدانية، وعمليات التجريب لهذه الاستراتيجية أن يفتح مجالاً أوسع وأرحب في تدريس مادة الفلسفة بالتعليم الثانوي، وإخراجها من حالة الستاتيك التي تعيشها إلى حالة الديناميكية التي يتطلبها تعليم الفلسفة وتعلم التفلسف لإعادة البريق الذي افتقدته في وقت أصبح تعلمها ضرورة إنسانية ملحة للمساهمة في مواجهة التحديات التي أضحت تعيشها البشرية.

<sup>1</sup> Stanczak A., (2020). La méthode de la "classe puzzle" est-elle efficace pour améliorer l'apprentissage? Thèse de Doctorat. Hal Open Science. P: 37.

### المراجع باللغة العربية

- أيت موحى، م. (2009). العلاقة التربوية: طبيعتها وأبعادها. دفاتر التربية والتكوين. المجلس الأعلى للتعليم.
- توزي، م. (2005). بناء القدرات والكفايات في الفلسفة، ترجمة حسن أحجيج. منشورات عالم التربية.
- ثائر، م، م. (2018). تأثير تقنية جكسو على تعزيز مهارة الكتابة لدارسي اللغة الإنجليزية لغة أجنبية لطلاب المرحلة المتوسطة. مجلة كلية التربية الأساسية للعلوم التربوية والإنسانية. جامعة بابل.
- الخطابي، ع. (2002). مسارات الدرس الفلسفي بالمغرب: حوار الفلسفة والبيداغوجيا، منشورات عالم التربية.
- كاري، م. (1996). الدراسة الفلسفية للموضوعة والنص. ترجمة عزيز لزرق ومحمد شريكان.
- منشورات وزارة التربية الوطنية والتعليم العالي وتكوين الأطر والبحث العلمي: التوجيهات التربوية والبرامج الخاص بتدريس مادة الفلسفة بسلك التعليم الثانوي التأهيلي. (2007).

### المراجع باللغات الأجنبية

- Dhull,P., Verma, G., ( 2009 ), Jigsaw Teaching Technique for Teaching Science Poonam Dull, Gunjan Verma, international Journal of Research and Analytical Reviews.
- Jelinek, E. (2013). Using Small Group Learning in the Philosophy Classroom, Christopher Newport University. Teaching Philosophy.
- Johnson, D.W, Johnson, R,T., Smith, K.A,. (1998). Cooperative Learning Returns to College: What Evidence Is There That It Works?. Vol:30, No: 4.
- Stanczak A., (2020). La méthode de la "classe puzzle" est-elle efficace pour améliorer l'apprentissage ?. Thèse de Doctorat. Hal Open Science.

## Challenges of Pharmaceutical Translation as an Essential Communication Tool in Times of Crisis: The Case of Pharmaceutical Leaflets during the COVID-19 Pandemic in Morocco

PhD. Mina MAKHOUKH, Karima LYHYAOUI

King Fahd School of Translation,  
Abdelmalek Essaadi University, Tangier, Morocco

---

Science Step Journal / SSJ

December 2023/Volume 1- Issue 3

DOI: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.24922161>

**To cite this article:** MAKHOUKH, M., & LYHYAOUI, K. (2023, December). Challenges of pharmaceutical translation as an essential communication tool in times of crisis: The case of pharmaceutical leaflets during the COVID-19 pandemic in Morocco. (SSJ, Ed.) Science Step, I(3), 79-91. ISSN: 3009-500X.

---

### Abstract

The Covid-19 pandemic has led to an unprecedented demand for medicines, healthcare solutions, and pharmaceutical products, resulting in an intensified flow of information. In Morocco, as in other countries around the world, the need to establish agile and reliable communication in order to keep the public informed has therefore been a top priority. However, the transmission of information from the pharmaceutical sector, particularly those related to pharmaceutical leaflets, during the health crisis in a linguistically diverse environment, requires precise and appropriate translation to ensure adequate understanding and, consequently, the well-being and safety of patients. This article examines the challenges of pharmaceutical translation and the extent to which this translation contributes to communication during a health crisis. The focus was placed, through a qualitative approach, on the six most administered medicines in Morocco during the Covid-19 pandemic, namely: D-CURE Forte, AZIX 500 MG, DOLIPRANE 1000 mg, VITAMINE C 1G GALENICA, 1 g, Héparine 5000 UI/ml, Plaquénil 200 mg. This study highlights that patients are faced with complex medical information. However, the precise and culturally adapted translation of leaflets contributes to a better understanding of the instructions for use, dosages, side effects, etc. Consequently, communication between stakeholders is smoother and medical/pharmaceutical information are more understandable.

### Keywords

Pharmaceutical translation, Translation challenges, Communication, COVID 19, Textual analysis.

## **Enjeux de la traduction pharmaceutique comme outil de communication indispensable en période de crise : cas des notices pharmaceutiques durant la pandémie de covid-19 au Maroc**

PhD. Mina MAKHOUKH, Karima LYHYAOUI

Ecole Supérieure Roi Fahd de Traduction,  
Université Abdelmalek Essaâdi, Tanger, Maroc

### **Resumé**

La pandémie de Covid-19 a entraîné une demande sans précédent de médicaments, de solutions sanitaires et de produits pharmaceutiques engendrant, ainsi, un flux d'informations intensifié. Au Maroc, à l'instar des autres pays du monde, la nécessité d'instaurer une communication agile et fiable en vue de tenir le public informé a, donc, figuré parmi les hautes priorités. Or, la transmission des informations relevant du secteur pharmaceutique, notamment celles qui concernent les notices pharmaceutiques, pendant la crise sanitaire dans un milieu linguistique diversifié, implique une traduction précise et appropriée pour assurer une compréhension adéquate et, par conséquent, le bien-être et la sécurité des patients. Le présent article examine les enjeux de la traduction pharmaceutique et la mesure dans laquelle cette traduction contribue à la communication en période de crise sanitaire. Pour ce faire, l'accent a été mis, à travers une approche qualitative, sur les six médicaments les plus administrés au Maroc lors de la pandémie de Covid-19, à savoir : D-CURE Forte, AZIX 500 MG, DOLIPRANE 1000 mg, VITAMINE C 1G GALENICA, 1 g, Héparine 5000 UI/ml, Plaquénil 200 mg. La présente étude souligne que les patients sont confrontés à des informations médicales complexes. Cependant, la traduction précise et culturellement adaptée desdites notices contribue à une meilleure compréhension des instructions d'utilisation, des posologies, des effets secondaires, etc. Conséquemment, la communication entre les parties prenantes est plus fluide et les informations d'ordre médical et pharmaceutique sont plus compréhensibles.

### **Mots-clés**

Traduction pharmaceutique, Enjeux de traduction, Communication, COVID 19, analyse textuelle.

## Introduction

La pandémie de COVID-19 a marqué un point de bouleversement qui a touché le monde entier (OMS.2020). Cet évènement a certes fait couler beaucoup d'encre et a suscité l'intérêt de tous les chercheurs, toutes branches confondues (Obadia, 2021). La demande accrue et exorbitante sur les médicaments et les produits pharmaceutiques a donné lieu à un flux d'informations intensifié (Zed, 2020), d'où la nécessité d'instaurer une communication agile (Clarival et al., n.d.) et fiable en vue de tenir le public informé.

En effet, l'accès à une information fiable, précise et claire s'est avéré jouer un rôle primordial dans la gestion de cette crise sanitaire (Abdekhoda et al., 2022), en l'occurrence dans le domaine pharmaceutique. Au Maroc, comme dans les autres pays du monde, il incombait au système de santé d'assurer une communication pertinente et compréhensible dans le secteur pharmaceutique à une population préoccupée qui cherchait des solutions (DICOM.2023).

Cependant, le paysage linguistique assez diversifié au Maroc, influence significativement la manière dont les informations relevant du secteur pharmaceutique sont transmises et implique une traduction précise et appropriée, du point de vue culturel, pour assurer une compréhension adéquate et, par conséquent, le bien-être et la sécurité des patients.

De ce fait, la question de recherche qui est au cœur de cette réflexion est la suivante : **la traduction des notices pharmaceutiques relative aux six médicaments les plus administrés au Maroc lors de la pandémie de Covid-19 contribue-t-elle à la communication avec le patient ?**

Cet article examine la contribution de la traduction des notices pharmaceutiques relatifs à six médicaments les plus administrés au Maroc lors de la pandémie de Covid-19 à la communication avec le patient. L'objectif étant de s'arrêter sur les enjeux que relève la traduction de ces notices pharmaceutiques en tant que moyen de communication essentiel en période de crise, de mettre l'accent sur les répercussions que pourrait avoir toute insuffisance au niveau de la traduction de ces notices et de s'ouvrir, en dernier lieu sur les propositions et les améliorations qui pourraient être apportée en vue de garantir une meilleure communication en période de crise.

Notre article sera structuré de la manière suivante : la première section abordera les enjeux de la traduction des notices pharmaceutiques. La deuxième section sera consacrée à la méthodologie adoptée. Les résultats et la discussion seront traités dans la section suivante. Enfin, la conclusion de notre article constituera la dernière section.

## Les enjeux de la traduction des notices pharmaceutiques et la communication

Chaque médicament est assorti d'une notice dépliée, qui constitue une référence pour le patient. Elle explique d'une façon détaillée les étapes à suivre pour l'administration des médicaments, les doses et les posologies (Hadjer, n.d.).

Les notices pharmaceutiques sont généralement traduites en deux (ou trois) langues en fonction de l'origine du médicament. La traduction des notices pharmaceutiques a parcouru diverses étapes historiques (Van Hoof, 2001) et s'avère être une spécialité exercée par des pionniers dans ce domaine. Parmi les traducteurs pharmaceutiques les plus connus, on compte Jean Mésué (Bayt Alhikma) et son élève Hunayn

Ibn Ishak (Dalfardi et al., 2016). Loin du simple fait de trouver des équivalents lexicaux, qui n'est qu'un aspect de la traduction pharmaceutique ; il s'agit là d'un domaine qui implique une expertise extralinguistique et couvre des sujets en dehors du langage. (Hadjer, n.d.)

Le domaine pharmaceutique est intrinsèquement complexe, avec un lexique technique et scientifique particulièrement exigeant. Les termes d'origine latine ou grecque sont couramment utilisés, ce qui nécessite une expertise pointue dans les domaines médicaux et pharmaceutiques (Mossop, 2018). Les traducteurs doivent être en mesure de démystifier ces concepts pour les rendre accessibles au grand public, sans compromettre leur exactitude.

La traduction des notices pharmaceutiques est une tâche complexe qui requiert une approche méticuleuse et réfléchie. Elle implique souvent l'utilisation de diverses techniques en fonction du contenu, telles que des adaptations créatives pour rendre la terminologie médicale plus accessible tout en maintenant sa précision scientifique (EMA, 2020). Des stratégies spécifiques (telles que l'adaptation culturelle, la simplification et la clarification, ainsi que le respect des réglementations locales) sont mises en œuvre pour assurer une traduction précise et compréhensible de ces notices.

La traduction, considérée comme un acte de communication entre deux langues ou plus, émerge au début des années 1990 (Hatim & Mason, 1998).

De ce fait, la traduction des notices pharmaceutiques joue un rôle essentiel dans la communication dans le domaine médical. Elle établit un lien linguistique entre le fabricant du médicament et le patient, garantissant ainsi que les informations cruciales concernant l'utilisation du médicament soient clairement comprises. En mettant l'accent sur le mécanisme fondamental de la traduction, elle établit un lien de dialogue entre eux (Лотман, 1990).

Une notice bien traduite permet au patient de comprendre les modalités de prise du médicament, les contre-indications, les effets secondaires potentiels et d'autres informations vitales pour une utilisation sûre et efficace du médicament. Ainsi, la traduction des notices pharmaceutiques favorise une communication précise et transparente, assurant la sécurité et la compréhension du patient vis-à-vis de son traitement.

## Méthodologie

**La présente étude a pour objectif de déterminer la contribution des enjeux de la traduction des notices pharmaceutiques relatifs à six médicaments les plus administrés au Maroc lors de la pandémie de Covid-19 à la communication avec le patient. Pour ce faire, nous avons adopté une méthodologie qualitative en passant par trois étapes essentielles :**

- 1) Collecte et constitution du corpus :** en se basant sur le protocole sanitaire adapté par le Ministère de la Santé au Maroc, nous avons déterminé les six médicaments les plus administrés dans le processus de lutte contre le Covid-19. Nous avons par la suite collecté les notices pharmaceutiques relatives à ces médicaments qui feront l'objet d'une analyse textuelle.
- 2) Analyse contrastive :** afin de mieux cerner les enjeux de la traduction des notices pharmaceutiques constituant notre corpus, nous avons eu recours à une analyse contrastive qui nous a permis d'identifier les similitudes et les différences entre la version originale (langue source) et la version

traduite (langue cible) de chaque notice et de ressortir ainsi, les stratégies de traduction adoptées et les enjeux relevés.

- 3) **Guide d'entretien semi-directif** : nous avons conduit un entretien semi-directif auprès de 32 patients atteints de Covid-19 et ayant utilisé les médicaments essentiels prescrits dans le cadre du protocole thérapeutique national de prise en charge des cas Covid-19 tout en se référant aux notices pharmaceutiques.
- 4) **Analyse textuelle des données avec le logiciel Tropes (V8.5)** : Pour mieux appréhender l'apport de la traduction des notices pharmaceutiques à la communication, nous avons eu recours au logiciel Tropes pour effectuer une analyse de données textuelles.

Notre échantillon d'étude repose donc sur le protocole sanitaire adopté au Maroc à savoir les médicaments présentés dans le tableau suivant :

**Tableau 1 : Présentation des médicaments choisis dans le cadre du protocole sanitaire marocain pour la lutte contre Covid-19.**

Médicament	Présentation en français	Présentation en arabe
D-CURE Forte	Un médicament destiné à prévenir ou traiter les carences en vitamine D.	دواء يستخدم لمنع أو علاج نقص فيتامين د.
AZIX 500 MG	Antibiotique de la famille des macrolides	مضاد حيوي من عائلة الماكروليدات
DOLIPRANE 1000 mg	Comprimé effervescent sécable contenant du paracétamol. Le paracétamol est un antalgique (calme la douleur) et un antipyrétique (fait baisser la fièvre).	قرص فوار قابل للذوبان يحتوي على الباراسيتامول. الباراسيتامول هو مسكن للألم (يخفف الألم) وخافض للحرارة (يخفض درجة الحرارة).
VITAMINE C 1G GALENICA, 1 g	Comprimé effervescent. Traitement d'appoint de l'asthénie fonctionnelle.	قرص فوار. علاج مساعد للتعب الوظيفي
Héparine 5000 UI/ml	solution injectable Anticoagulant	محلول مضاد للتخثر عن طريق الحقن
Plaquénil 200 mg	Comprimé pelliculé appartient à une famille de médicaments appelés autres médicaments des désordres musculo-squelettiques.	قرص مغلف ينتمي إلى عائلة الأدوية التي تسمى الأدوية الأخرى لاضطرابات الجهاز العضلي الهيكلي.

## Résultats et discussion

### ➤ Analyse contrastive des notices pharmaceutiques

Après avoir soumis notre corpus à une analyse contrastive, il s'est avéré que la notice pharmaceutique du point de vue traductionnel, peut être étudié sur le niveau micro-structurel et macro-structurel.

Au niveau macro-structurel, l'accent a été mis sur les différences dans les conventions textuelles, les styles d'écriture et les stratégies de traduction. De ce fait, le corpus constituant notre échantillon respecte les normes en vigueur en terme de formats et de style d'écriture et fait appel à des stratégies de traductions visant la simplification du contenu traduit et l'aide à la compréhension par l'utilisateur (le patient, le professionnel de santé ou autre), à savoir : la traduction par explication, l'adaptation, l'équivalence et la transposition.

Au niveau micro-structurel, il a été question d'étudier les différences dans la phonologie, la morphologie, la syntaxe et le lexique des deux langues : français (langue source) et arabe (langue cible). Il en résulte, à partir de l'analyse contrastive de notre corpus, que les tournures syntaxiques et lexicales ont été maintenues dans le processus de traduction. En outre, la préservation du mode verbal de l'impératif et de la forme impersonnelle dans la version traduite des notices pharmaceutiques analysées revêt également une importance cruciale. En effet, ces modes verbaux permettent de fournir des instructions claires et précises aux utilisateurs du médicament en mettant l'accent directement sur les actions à entreprendre. La forme impersonnelle utilisée dans ces notices pharmaceutiques permet également d'énoncer des informations générales de manière objective. Par exemple, les précautions et les contre-indications sont formulées de manière impersonnelle et sont traduites en utilisant le même mode verbal en vue de maintenir un ton professionnel et impartial. Cela contribue à éviter toute interprétation subjective des informations et assure une communication médicale transparente.

L'analyse contrastive de notre échantillon nous a permis d'identifier quatre enjeux dominant dans la traduction des notices pharmaceutiques objet de notre recherche à savoir :

- La simplification du jargon
- La précision et la fidélité au texte original
- Le respect des caractéristiques grammaticales et syntaxiques typiques aux NP selon les normes internationales en vigueur
- L'usage des procédés de traduction visant la compréhension du public cible non averti

Des exemples de ces enjeux sont illustrés dans le tableau suivant:

Tableau 2 : Exemples des enjeux de la traduction des notices pharmaceutiques du français vers l'arabe

Enjeu	Exemple en français	Traduction en arabe	Médicament(s)
<b>Simplification du jargon</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Insuffisance hépatique</li> <li>• Troubles digestifs</li> <li>• Réactions allergiques</li> <li>• Le paracétamol 1000 mg est un analgésique puissant pour soulager la douleur</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• مرض في الكبد</li> <li>• مشاكل في الجهاز الهضمي</li> <li>• حساسية</li> <li>• باراسيتامول 1000 ملغ هو مسكن قوي لتخفيف الألم</li> </ul>	<p>D-CURE Forte</p> <p>DOLIPRANE 1000 mg</p> <p>VITAMINE C 1G</p> <p>GALENICA, 1 g</p>
<b>Précision et fidélité au texte original</b>	<p>L'azithromycine est un antibiotique qui agit en empêchant la croissance des bactéries. Il est utilisé pour traiter une variété d'infections, notamment les infections des voies respiratoires, les infections de la peau et les infections des oreilles</p>	<p>الأزيتروميسين هو مضاد حيوي يمنع نمو البكتيريا. يستخدم لعلاج مجموعة متنوعة من الالتهابات، بما في ذلك التهابات الجهاز التنفسي، والتهابات الجلد، والتهابات الأذن</p>	<p>AZIX 500 MG</p> <p>D-CURE Forte</p> <p>DOLIPRANE 1000 mg</p> <p>VITAMINE C 1G</p> <p>GALENICA, 1 g</p> <p>Héparine 5000 UI/ml</p> <p>Plaquénil 200 mg</p>
<b>Respect des caractéristiques grammaticales et syntaxiques typiques aux NP selon les normes internationales en vigueur</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Si vous ressentez des effets indésirables, veuillez consulter votre médecin</li> <li>• "il faut"</li> <li>• "il ne faut pas"</li> <li>• "il est possible"</li> <li>• "il est impossible"</li> <li>• "il est recommandé"</li> <li>• "il est déconseillé"</li> <li>• "il est important"</li> <li>• "il est nécessaire"</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• إذا واجهت أي آثار جانبية، فيرجى استشارة طبيبك</li> <li>• يجب/ ينبغي</li> <li>• يمكن</li> <li>• لا يمكن</li> <li>• يوصى بـ</li> <li>• لا يوصى بـ</li> <li>• من المهم</li> <li>• يجب/ ينبغي/ يتعين</li> </ul>	<p>AZIX 500 MG</p> <p>D-CURE Forte</p> <p>DOLIPRANE 1000 mg</p> <p>VITAMINE C 1G</p> <p>GALENICA, 1 g</p> <p>Héparine 5000 UI/ml</p> <p>Plaquénil 200 mg</p>

<p><b>Usage de procédés de traduction visant la compréhension du public cible non averti</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Insuffisance rénale sévère</li> <li>• Déficit en sucrase/isomaltase</li> <li>• Apparition d'une anémie hémolytique</li> <li>• Sodium</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• قصور كلوي حاد (فشل شديد في وظائف الكلي)</li> <li>• إيزومالتاز (مرض وراثي نادر)</li> <li>• نمو فقر الدم الانحلالي (تدمير خلايا الدم الحمراء)</li> <li>• الصوديوم (المكون الرئيس للمح الطعام/ المائدة)</li> </ul>	<p>AZIX 500 MG D-CURE Forte DOLIPRANE 1000 mg VITAMINE C 1G GALENICA, 1 g Héparine 5000 UI/ml Plaquénil 200 mg</p>
--	--	--	--

### ➤ Guide d'entretien semi-directif

Nous avons mené un entretien semi-directif auprès de 32 personnes ayant été atteintes du Covid-19 et ayant suivi le traitement prescrit dans le cadre du protocole sanitaire adopté par le Ministère de Santé. Les personnes interrogées relèvent de la région de Rabat. Ces entretiens ont été réalisés de manière aléatoire auprès de participants âgés de 21 à 62 ans et dont le niveau d'études varie du primaire au cycle supérieur.

Le graphique ci-dessous montre la répartition des personnes interviewées en fonction de leur niveau d'études.

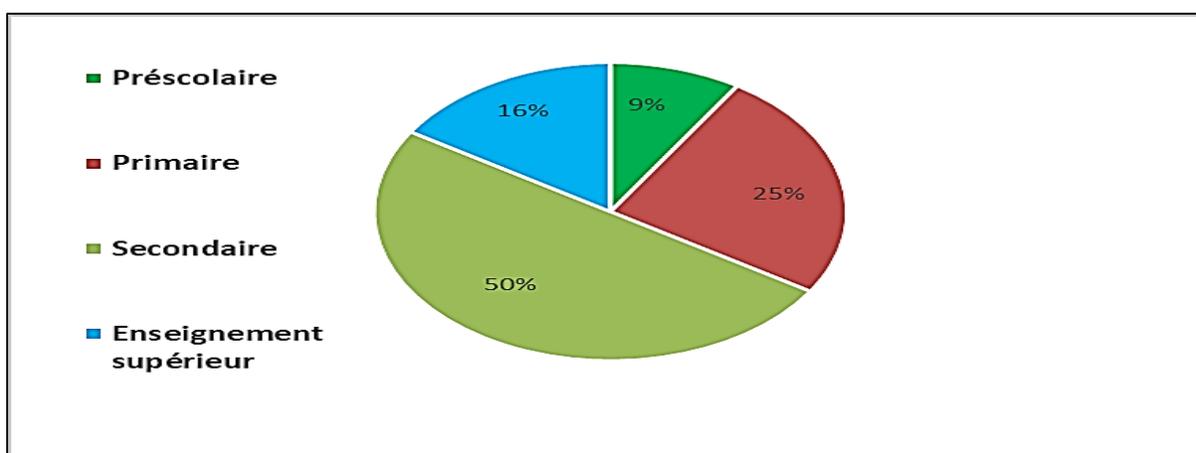
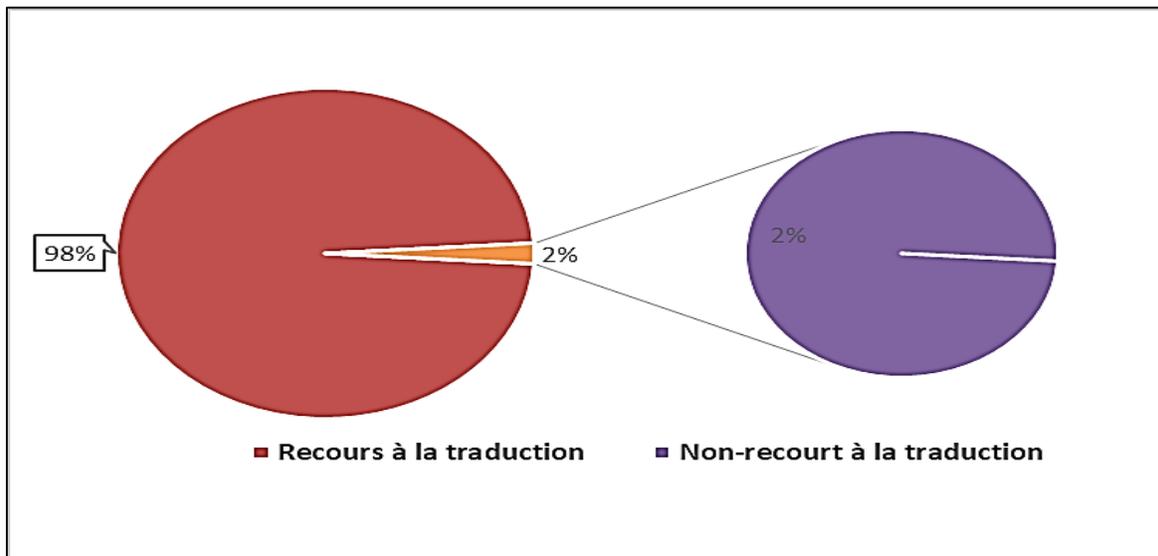


Figure 1 : Répartition de la population interviewée par niveau d'études

Le graphique montre que 50% (la majorité) des personnes interrogées ont un niveau d'études secondaire, 16 % ont un niveau supérieur et 25 % ont un niveau primaire. Ces résultats montrent que notre échantillon est représentatif d'une population ayant un bon niveau intellectuel, capable de lire et de comprendre les deux langues dans lesquelles la notice pharmaceutique a été rédigée, le français (langue source) et l'arabe (langue cible).

S'agissant d'un jargon spécialisé, il nous a été indispensable de demander à notre population interviewée s'ils ont recours à la traduction vers l'arabe des notices pharmaceutiques pour la compréhension des informations et instructions relatives aux médicaments qu'ils prennent.

Le graphique ci-joint montre la répartition des personnes interrogées selon le recours à la traduction pour la compréhension de la traduction des notices pharmaceutiques.



**Figure 2 : Répartition de la population interviewée selon le recours à la traduction des notices pharmaceutiques pour l'utilisation des médicaments**

Le graphique montre que 98 % des personnes interrogées ont recours à la traduction des notices pharmaceutiques, tandis que 02 % déclarent qu'ils ne font pas confiance à cette traduction.

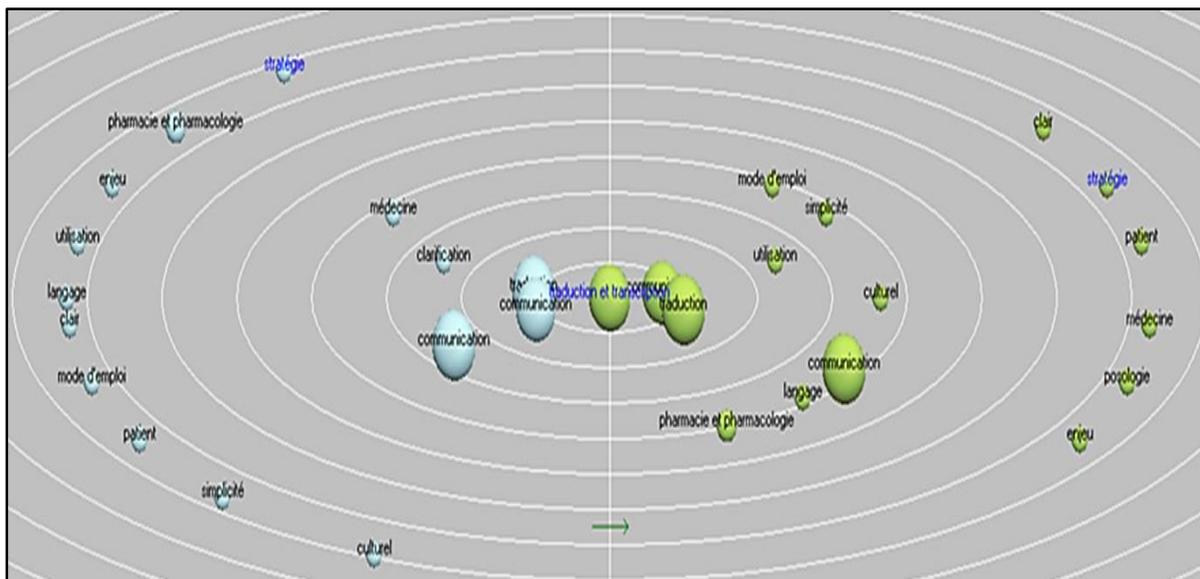
Ces résultats indiquent que la majorité des personnes interrogées considèrent que la traduction des notices pharmaceutiques est une source d'information importante et fiable. Cela est dû à plusieurs facteurs, notamment:

- Les notices pharmaceutiques sont traduites dans la langue arabe, étant la langue maternelle de la grande majorité de la population marocaine, et également la première langue officielle du pays, ce qui permet à une large catégorie de personnes de les consulter.
- La traduction de ces notices pharmaceutiques est faite dans un langage clair et accessible, ce qui les rend plus faciles à comprendre.
- Les procédés de traduction utilisés contribuent à mieux comprendre de quoi il s'agit par un patient non averti (traduction par explication par exemple).

Cependant, il est important de noter que 02 % des personnes interrogées ne font pas confiance à la traduction des notices pharmaceutiques et préfèrent obtenir des informations sur les médicaments auprès de leur médecin ou de leur pharmacien.

➤ **Analyse textuelle des données avec le logiciel Tropes (V8.5)**

À partir des données collectées via les guides d'entretien, nous avons pu construire une matrice de concepts, qui est une représentation visuelle de ces concepts et de leurs relations. Cette matrice nous a servi de base pour l'analyse textuelle par le logiciel Tropes. Le graphe suivant montre les sphères constituées à partir de l'analyse des données collectées :



**Figure 3 : graphe en aire présentant l'analyse sémantique par le logiciel Tropes**

Ce graphe montre que la traduction des notices pharmaceutiques est un concept central qui est lié aux trois autres concepts.

❖ **Liaison entre la traduction des notices pharmaceutiques et la compréhension des notices pharmaceutiques**

La traduction des notices pharmaceutiques est essentielle pour la compréhension des notices pharmaceutiques. En effet, les notices pharmaceutiques sont rédigées dans un langage technique qui peut être difficile à comprendre pour les patients, notamment ceux qui ne sont pas familiarisés avec le domaine de la santé. La traduction des notices pharmaceutiques dans une langue compréhensible par les patients permet à ces derniers de comprendre les informations importantes sur les médicaments, telles que les indications, les contre-indications, les effets indésirables et la posologie.

❖ **Liaison entre la traduction des notices pharmaceutiques et la confiance dans la traduction des notices pharmaceutiques**

La traduction des notices pharmaceutiques est également liée à la confiance dans la traduction des notices pharmaceutiques. En effet, les patients sont plus susceptibles de faire confiance à des notices pharmaceutiques qui sont bien traduites. Une traduction de qualité est une traduction qui est précise, claire et concise. Elle utilise un langage compréhensible par les patients et elle respecte les normes de traduction.

### ❖ **Liaison entre la traduction des notices pharmaceutiques et la communication et l'accès à l'information**

La traduction des notices pharmaceutiques contribue à la communication et à l'accès à l'information sur les médicaments. En effet, la traduction des notices pharmaceutiques permet d'aider les patients à prendre des décisions éclairées sur leur traitement surtout dans une période de crise où les visites des professionnels de la santé sont conditionnées voire quasi interdite.

Grosso modo, la traduction des notices pharmaceutiques du fait de ses enjeux et des procédés auxquels le traducteur fait appel, rend la notice pharmaceutique plus compréhensible et contribue à la communication en période de crise.

L'entretien mené auprès des patients montre que la traduction des notices pharmaceutiques est appréciée. Les patients qui ont accès à des notices traduites sont plus susceptibles de les lire et de les comprendre. Ils sont également plus susceptibles de suivre les instructions du médicament et de signaler les effets indésirables à leur médecin.

En période de crise, comme une pandémie, les patients peuvent être confrontés à des informations médicales complexes. La traduction précise et culturellement adaptée de ces notices contribue à une meilleure compréhension des instructions d'utilisation, des posologies, des effets secondaires, etc. Cela encourage et facilite la communication entre les différentes parties prenantes.

### **Conclusion**

La traduction des notices pharmaceutiques revêt une importance primordiale et joue un rôle important dans la communication en période de crise. Ce type de traduction permet de garantir que les patients, y compris ceux qui ne parlent pas la langue source de la notice, aient accès à des informations précises et complètes sur les médicaments qu'ils prennent. Cette traduction contribue donc à réduire les risques d'erreurs et à améliorer la confiance des patients.

L'analyse de la traduction effectuée des notices pharmaceutiques relatives aux six médicaments les plus administrés (dans le cadre du protocole sanitaire adopté pour la lutte contre Covid-19), nous a permis d'identifier quatre enjeux majeurs de la traduction, à savoir : la simplification du jargon, la précision et la fidélité au texte original, le respect des caractéristiques grammaticales et syntaxiques typiques aux NP selon les normes internationales en vigueur et l'usage de procédés de traduction visant la compréhension du public cible non averti.

Les résultats que nous avons obtenus à partir de l'analyse de notre corpus démontrent que la traduction des notices pharmaceutiques contribue à la communication en période de crise en permettant aux patients (ou tout autre utilisateur potentiel des médicaments en question) de mieux comprendre et par conséquent, mieux utiliser leurs médicaments. La pandémie a exercé une pression importante sur les systèmes de santé, ce qui a conduit à une diminution du nombre de rendez-vous disponibles, de temps plus que de nombreuses personnes ont été réticentes à se rendre chez le médecin ou à l'hôpital par crainte de contracter COVID-19. De ce fait, le recours à la traduction des notices pharmaceutiques a été crucial afin que les patients obtiennent les informations dont ils ont besoin sur les médicaments.

Néanmoins, des améliorations sont à apporter pour une meilleure communication. L'échantillon, objet de cette étude, peut être élargi afin de couvrir d'autres médicaments et il est également possible d'élargir les horizons de la recherche en choisissant d'autres outils d'analyse.

## Références

- Abdekhoda, M., Ranjbaran, F., & Sattari, A. (2022). Information and information resources in COVID-19: Awareness, control, and prevention. *Journal of Librarianship and Information Science*, 54(3), 363–372. <https://doi.org/10.1177/09610006211016519>
- Clarival, T., François, T., & Ivanov, I. (n.d.). La communication organisationnelle en temps de crise : Étude de l'influence de la culture sur les stratégies communicationnelles de commerces belges et canadiens pendant la pandémie de COVID-19. Retrieved 29 November 2023, from [https://dial.uclouvain.be/downloader/downloader.php?pid=thesis%3A38257&datastream=PDF\\_01&cover=cover-mem](https://dial.uclouvain.be/downloader/downloader.php?pid=thesis%3A38257&datastream=PDF_01&cover=cover-mem)
- Dalfardi, B., Daneshfard, B., & Nezhad, G. S. M. (2016). Johannitius (809–873 AD), a medieval physician, translator and author. *Journal of Medical Biography*, 24(3), 328–330. <https://doi.org/10.1177/0967772014532890>
- DICOM. (2023). Ministère de la Santé. <https://www.sante.gov.ma/Pages/Divisions/DICOM.aspx> (accédé le 15/06/2023)
- EMA. (2020). European Medicines Agency. Consulté le 18 juin 2023.
- EMA. (2020, March 18). EMA gives advice on the use of non-steroidal anti-inflammatories for COVID-19 [Text]. European Medicines Agency. <https://www.ema.europa.eu/en/news/ema-gives-advice-use-non-steroidal-anti-inflammatories-covid-19>
- Hadjer, D. I. B. La traduction des notices pharmaceutiques en Algérie et dans le monde arabe.
- Hadjer, D. I. B. (n.d.). La traduction des notices pharmaceutiques en Algérie et dans le monde arabe. Retrieved 20 October 2023, from <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticlepdf/95/3/1/5539>
- Hatim, B., & Mason, I. (1998). *The Translator as Communicator* London and New York: Routledge, 1997. *Quaderns. Revista de Traducció*, 1, 153–162.
- Mossop, B. (2018). Judging a translation by its cover. *The Translator*, 24(1), 1–16. <https://doi.org/10.1080/13556509.2017.1287545>
- Obadia, L. (2021). Urgence de la recherche, recherche en urgence. *Covid-19 et au-delà.... Questions de Communication*, 40, 213–232.
- Van Hoof, H. (2001). Notes pour une histoire de la traduction pharmaceutique. *Meta*, 46(1), 154–175.
- Zed, P. J. (2020). Pharmacy Leadership during the COVID-19 Pandemic. *The Canadian Journal of Hospital Pharmacy*, 73(3), 173.
- Лотман, Ю. М. (1990). *Universe of the mind: A semiotic theory of culture*. Indiana University Press.

**Role of Civil Society in Preserving World Heritage in Maghreb Countries:  
Tunisia and Morocco as Models**

**PhD. Bilel CHEBBI<sup>1</sup>**

**Faculty of Letters and Humanities  
Mohamed V University, Rabat- Morocco**

---

Science Step Journal / SSJ

December 2023/Volume 1- Issue 3

DOI: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.24922218>

**To cite this article:** CHEBBI, B. (2023, December). Role of Civil Society in Preserving World Heritage in Maghreb Countries: Tunisia and Morocco as Models. Science Step Journal, I(3), 92-112. ISSN: 3009-500X.

---

**Abstract**

This study elucidates the pivotal role assumed by civil society within the Maghreb region in safeguarding cultural heritage, particularly items that have garnered inclusion on the World Heritage lists.

The research endeavors to comprehensively grasp the study's contextual framework, concentrating on the meticulous analysis of the predicaments and challenges confronted by civil society, as it attempts to contribute to the preservation of this heritage.

Employing an analytical methodology rooted in the review of legal structures and texts governing civil society associations, coupled with a nuanced examination of their activities, the study aspires to furnish insightful perspectives conducive to formulating efficacious solutions aimed at augmenting the influence of civil society within this cultural milieu.

**Keywords:**

Civil Society - Preserving Culturel Heritage – World Heritage.

---

<sup>1</sup> Researcher, ISESCO, Rabat

## دور المجتمع المدني في حماية التراث العالمي في الدول المغربية تونس والمغرب نموذجا

بلال الشابي<sup>1</sup>

كلية الآداب والعلوم الإنسانية،  
جامعة محمد الخامس، الرباط - المغرب

### ملخص:

يركز سياق الدراسة على دور المجتمع المدني في الحفاظ على التراث الثقافي في المنطقة المغربية، ملقيا الضوء على التحديات والفرص التي يواجهها المجتمع المدني في إسهامه الفعال في هذا السياق. يتمثل هدف الدراسة في تقييم دور المجتمع المدني في الحفاظ على التراث الثقافي في الدول المغربية، مع التركيز على تحديد المشكلات والتحديات التي قد تعترض تحقيق هذا الهدف.

في إطار منهجية البحث، يتم تقديم استعراض للهيكل والنصوص القانونية التي تنظم جمعيات المجتمع المدني، مع تحليل لأنشطتها وتدابيرها في مجال حفظ التراث الثقافي. يشمل البحث أيضًا دراسة حالات لبعض الجمعيات لتوضيح التجارب الفعالة.

### كلمات مفتاحية:

المجتمع المدني - التراث العالمي - الحفاظ على التراث الثقافي.

<sup>1</sup> باحث، منظمة الإيسيسكو، الرباط

## مقدمة

يقوم المجتمع المدني في الدول المغربية بأدوار مهمة في مجال حماية التراث الثقافي بمختلف أصنافه عامة، والتراث المسجل على قائمة التراث العالمي خاصة، لمعاوضة مجهود الجهات والمؤسسات الرسمية والحكومية في المحافظة عليه وصيانتته.

يخضع تسيير جمعيات المجتمع المدني إلى مجموعة من النصوص القانونية، وإلى هيكلية موحدة منتخبة من طرف أعضائها. ويعتمد النسيج الجمعوي بالاستقلالية الهوياتية، ويستقي تمويله بالأساس من انخراطات منتسبيه، ومن هبات بعض المهتمين بدعم هذا التراث، أو من الوزارات والهيئات المعنية.

كما أن للمجتمع المدني دورا كبيرا في التحسيس بأهمية التراث المسجل على القوائم الوطنية والدولية، وأهمية احترام الطابع التراثي داخل المدن العتيقة، وضرورة احترامه في كل المشاريع العمرانية الجديدة المنجزة من طرف الجماعات المحلية والبلديات ومؤسسات التراث، ويقوم أيضا بتنظيم المنتقيات والأيام الدراسية حول المواضيع ذات العلاقة بحماية التراث، ووجد مكوناته وصيانتها.

ورغم الصبغة التطوعية للنشاط داخل المجتمع المدني فقد تحول البعض من هذه الجمعيات إلى ما يشبه "المؤسسات" المستقلة، وتوفرت بذلك على إطار بشري كفاء وقار، يضم تقنيين ومهندسين معماريين قادرين على تأطير أنشطتها وضمان استمراريتها ونجاعة تدخلاتها، بينما ظلت جمعيات أخرى وفيية إلى مرجعيتها التطوعية وظل نشاطها محدودا وموسميا مرتبطا ببعض المناسبات الوطنية كشهر التراث واليوم العالمي للمواقع الأثرية والمعالم التاريخية (18 أبريل) واليوم العالمي للمتاحف (18 ماي).

نسعى من خلال هذا المقال إلى تقييم هذه التجربة المتفردة للمجتمع المدني، ودورها في المحافظة على التراث العالمي في الدول المغربية عامة، وعبر تجربته في الجمهورية التونسية والمملكة المغربية خاصة، وذلك من خلال التعريف بهذه الهياكل الجمعوية واستعراض الإطار القانوني لتدخلها في هذا الصنف من التراث مروراً بتقديم أمثلة من أهم أنشطتها. لن نغفل ذكر بعض الهيئات، وسنسعى لتقديم بعض الحلول كمساهمة لتجاوز بعض الثغرات.

كما هو معروف، كرس المنتظم الدولي منذ منتصف القرن الماضي التوجه الاستراتيجي، الهادف إلى إشراك هيئات وجمعيات المجتمع المدني في إعداد السياسات التنموية، وفي تنفيذها وتقييم نتائجها، مفعلاً بذلك حق مشاركة الجميع في قضايا المجتمع، ومستفيداً في الآن ذاته من كون المجتمع المدني أداة قادرة على تخفيف أعباء القطاعات الحكومية من خلال النهوض بجزء من مسؤولياتها، خاصة أن ارتباطه بالمجال الترابي وبالمجتمعات المحلية يضمن نجاعة تدخله وواقعية مخططاته. واليوم وأكثر من أي وقت مضى، أصبحت هيئات المجتمع المدني تسهم بشكل فعال في تحقيق التنمية الاجتماعية والاقتصادية الشاملة والمستدامة.

أصبح من الضروري إيجاد تعاقد بين الحكومات وهيئات المجتمع المدني، لوضع خريطة طريق تشاركية لخدمة المجتمع وفق أدوار متكاملة ومحددة، يقوم فيها المجتمع المدني بدور المؤطر والوسيط والمشارك في تحويل الأفكار إلى أفعال في الحفاظ والإصلاح والترميم

والتوعية والتعريف بالتراث الثقافي، ليفضي إلى الجرد والحصر وإعداد الملفات التي يتم إدراجها على قائمة التراث العالمي وقائمة التراث في العالم الإسلامي.

وبناء عليه فإن أهمية حماية التراث الثقافي، أضحى موضوعا متشعب الأبعاد، لا يمكن حصره فقط في الخانات الاقتصادية والسياحية، بل تعداه ليشمل مجالات أخرى، وأضحى المجتمع المدني من أهم الشركاء. ولابد هنا من التذكير، على سبيل المثال لا الحصر، بدور المجتمع المدني التونسي في معاضدة جهود وزارة الثقافة التونسية في إعداد ملف ترشيح جزيرة جربة على قائمة التراث العالمي، والحملة التي قامت بها العديد من الجمعيات المهتمة بشأن حماية التراث الثقافي بإيقاف المزاد العلني في باريس، الذي خصص لبيع عدد من القطع النادرة والمخطوطات التي تعود إلى ملك تونس الأسبق (محمد الأمين باي). كما نذكر الدور الذي قام به المجتمع المدني المغربي لمنع تهريب بقايا ديناصور من المملكة المغربية خلال شهر مارس من سنة 2017، وكذلك منع الاعتداءات على النقوش الصخرية في موقع "ياغور" بجماعة تغدوين بالأطلس الكبير، بالإضافة إلى الحملات التي نراها كل يوم على مواقع التواصل الاجتماعي للوقوف ضد هدم بعض المنازل والمباني التاريخية والأثرية من أجل إقامة بنايات عصرية.

إذن، أي دور تلعبه جمعيات المجتمع المدني في الحفاظ على التراث العالمي في الدول المغربية؟

وهل قمنا بتطوير الإطار القانوني الذي تنشط فيه هذه الجمعيات لكي تتمكن من أن تكون شريكا فعليا في عملية المحافظة على التراث الثقافي، فلا يقتصر دورها على الأنشطة الموسمية غير واضحة الرؤية؟

• الإطار القانوني لجمعيات المجتمع المدني العاملة في مجال حماية التراث الثقافي:

- الإطار القانوني لجمعيات المجتمع المدني بالمغرب

وصل عدد الجمعيات من هذا الصنف إلى 130 ألف جمعية برسم سنة 2016، مقارنة مع سنة 2014 التي أحصت فيها السلطات المغربية 116 ألف جمعية<sup>1</sup>. تتصدر جهة الدار البيضاء - سطات عدد الجمعيات النشيطة، إذ يبلغ عددها 19 ألف و500 جمعية، وذلك وفقا للتقرير الحكومي لسنة 2016 حول الشراكة بين الدولة وجمعيات ومنظمات المجتمع المدني، المتعلقة بالتمويل العمومي<sup>2</sup>، وتشمل هاته الجمعيات جميع الفئات وتخص العديد من المجالات. ما يقرب من 70٪ من هذه الجمعيات تنشط في مجال التنمية الاجتماعية، وفقا لتصريحات مدلى بها إلى السلطات العمومية. لذلك، فالعدد المتزايد من الجمعيات خلال سنة 2016، يوضح وجود برامج من أجل المساعدة. ولا شك أن الدستور المغربي الجديد لسنة 2011، قدم أدوارا جديدة للمجتمع المدني، بالإضافة إلى مجموعة من الحقوق الجديدة التي لم يكن يتضمنها الدستور السابق لسنة 1992، نخص بالذكر منها:

<sup>1</sup> www.gouvernement-ouvert.ma

<sup>2</sup> www.assoHELP.org

- الحق في الحياة؛

- الحق في الأمن الشخصي؛

- الحق في السلامة الجسدية أو المعنوية؛

- الحق في حماية الحياة الخاصة؛

- قرينة البراءة والحق في محاكمة عادلة؛

- حق الحصول على المعلومات؛

- الحق في الرعاية الصحية؛

- الحق في السكن اللائق؛

زيادة على ما سبق، فقد أقر دستور 2011 المكانة الهامة التي يحتلها المجتمع المدني في التنمية الترابية للمملكة، وذلك من خلال منحه القدرة على الإسهام بشكل غير مباشر في سياق إعداد وإدارة ومراقبة وتبعية القرارات ومشاريع المؤسسات المنتخبة والسلطات العمومية، والقضايا التي تخص الشأن العام، أو عن طريق إعطائهم الفرصة لتقديم مقترحات إلى البرلمان، أو الحكومة، أو المؤسسات العامة الأخرى، أو من خلال تنصيب المشرع في الدستور على إنشاء مجلس استشاري للشباب والعمل الجمعي، المنصوص عليه في الفصلين 33 و170 من الدستور، إذ تتمثل مهمته في تشجيع المشاركة المباشرة للشباب والجمعيات في الحياة الوطنية بروح المواطنة المسؤولة، والنهوض بأوضاعهم، وتحفيزهم على الانخراط في كافة المجالات التي تؤثر على التنمية البشرية المستدامة<sup>1</sup>.

فإشراك المجتمع المدني في تنفيذ القرارات والسياسات العمومية، إن كان يدل على شيء فهو يدل وبشكل واضح على انفتاح الدولة على محيطها الداخلي، وجعل المواطن المغربي على وجه الخصوص، ومنظمات المجتمع المدني على وجه العموم، شريكا في العملية التنموية الترابية، وشريكا في اتخاذ القرارات التي تسهم في الرقي وفي تطوير بلده سواء محليا أو وطنيا أو حتى دوليا.

في اعتقادنا، فهذا المنحى الذي سلكه دستور المملكة الجديد يجعل المجتمع المدني المتخصص في المجال التنموي والثقافي والاجتماعي وكذا السياسي، يتوفر على فرص مهمة لتقوية مركزه في السهر على تنفيذ القرارات العمومية في كثير من المجالات. لم يكتفِ الدستور الجديد بالتأكيد فقط على ضرورة إشراك المجتمع المدني في عملية اتخاذ القرار العمومي، ولكن أيضا إشراكه في تنفيذها،

<sup>1</sup> بياضي محي الدين 2012، المجتمع المدني في دول المغرب العربي ودوره في التنمية السياسية، مذكرة مكملة لنيل شهادة الماجستير في العلوم السياسية والعلاقات الدولية تخصص "دراسات مغربية"، جامعة محمد خضيرة بسكرة، الجزائر.

وهو ما يؤكد الفصل الثاني عشر منه، حيث ينص على أنه: "تساهم الجمعيات المهمة بقضايا الشأن العام، والمنظمات غير الحكومية، في إطار الديمقراطية التشاركية، في إعداد قرارات ومشاريع لدى المؤسسات المنتخبة والسلطات العمومية، وكذا في تفعيلها وتقييمها. وعلى هذه المؤسسات والسلطات تنظيم هذه المشاركة، طبق شروط وكيفيات يحددها القانون"، وأيضا الفصل الثالث عشر منه والذي ينص بدوره على ما يلي: "تعمل السلطات العمومية على إحداث هيئات للتشاور، قصد إشراك مختلف الفاعلين الاجتماعيين، في إعداد السياسات العمومية وتفعيلها وتنفيذها وتقييمها"، وأيضا الفصل 139 من دستور 2011 الذي ينص على أنه "تضع مجالس الجهات، والجماعات الترابية الأخرى، آليات تشاركية للحوار والتشاور، لتيسير مساهمة المواطنين والمواطنات والجمعيات في إعداد برامج التنمية وتبنيها. ويمكن للمواطنين والمواطنات والجمعيات تقديم عرائض، الهدف منها مطالبة المجلس بإدراج نقطة تدخل في اختصاصه ضمن جدول أعماله"<sup>1</sup>.

نعتبر إشراك الدستور للمجتمع المدني في تنفيذ القرارات العمومية، هي محاولة للرفع من عمل وبنية وثقافة هذا الأخير، ودفعه إلى إحداث حركية جديدة بداخله، وبالتالي يصبح قادرا على الإنتاج والاستمرارية على الفعل التنموي في مختلف المجالات، ذلك أن هذه الاستدامة والاستمرارية كانت ومازالت مدار جدل بين المجتمع المدني والممولين، وذلك لضعف الخبرة وقلة الموارد، وغياب الطابع التشاركي المؤسسي. وهنا نؤكد أنه ليس من الضرورة أن يحتفظ المجتمع المدني بالمشاريع التنموية – في مختلف المجالات – لوقت غير محدود، بل يسهر على تنفيذها وتسييرها، ثم إيصالها إلى مرحلة نجاح واضحة، وبعد ذلك تسليمها للفئات المستهدفة والمعنية، لتنتقل هذه الهيئة أو الجمعية إلى تبني مشروع آخر، ومن هنا يتحول المجتمع المدني إلى فاعل تنموي حقيقي، ينفذ المشاريع والسياسات الترابية، ويسلم حصاها إلى الساكنة المستهدفة. لذلك. فسياسة القرب التي أقرتها المنظمات غير الحكومية، تسمح بربط حوار من مختلف الفاعلين في مناخ من الثقة اللازمة، من أجل تبديد الصراعات، وفهم القضايا والمشاكل بطريقة صحية، صحيحة وفعالة.

### ➤ الإطار القانوني لجمعيات المجتمع المدني بتونس

أصدرت تونس بدورها عددا من القوانين والمراسيم لفائدة الجمعيات، ومنها:

- القانون عدد 154 لسنة 1959 المؤرخ في 7 نوفمبر 1959 المتعلق بالجمعيات كما تم تنقيحه بالقانون الأساسي عدد 90 لسنة 1988 المؤرخ في 2 أوت 1988 وبالقانون الأساسي عدد 25 لسنة 1992 المؤرخ في 2 أبريل 1992.
- الأمر عدد 630 لسنة 1982 المؤرخ في 30 مارس 1982 المتعلق بضبط تراتيب مراقبة الجمعيات ذات الصبغة الاجتماعية التي تنتفع بمساعدة الدول والجماعات العمومية.
- المنشور عدد 5 الصادر عن الوزير الأول بتاريخ 19 جانفي 1991 المتعلق بضبط أشكال تدخل الدولة في الميادين الثقافية والاجتماعية.

<sup>1</sup> دستور المملكة المغربية، الفصل 12.

## مبادرات المجتمع المدني وأنشطته في مجال حماية مواقع التراث العالمي:

- جمعيات المجتمع المدني بالمغرب وإسهامها:

### ✓ جمعية الصويرة – موكادور:

أنشئت هذه الجمعية سنة 1992 بمبادرة من السيد أندري أزولاي، المنحدر من الصويرة والمشهود له بالنضال من أجل الحوار بين الثقافات والسلام بين الشعوب، لتستجيب لحاجيات المنطقة على مستوى تثمين الامكانيات الكبيرة والمواهب التي تزخر بها مدينة الرياح، وتقوية مكانة المجتمع المدني. وقد ساهمت هذه الجمعية، وعلى نحو فاعل، في إبراز المكانة التاريخية لمدينة الصويرة، وإحياء أمجادها الثقافية والإنسانية، وخلق وتطوير المبادرات التي شجعت وطعمت حركة التجديد الثقافي بالصويرة. وتعد جمعية الصويرة – موكادور عددا من الأنشطة في عدد كبير من المجالات، ولكنها أيضا تعمل في مجال التراث الثقافي وحمایته نظرا لأن المدينة مسجلة على قائمة التراث العالمي، نذكر أهمها<sup>1</sup>:

1. السعي لتسجيل الصويرة مدينة مبدعة في مجال الموسيقى من قبل اليونسكو
2. إعداد وتبويب ملف تصنيف الصويرة كتراث عالمي، تمكنت جمعية الصويرة موكادور سنة 2001، من إدراج المدينة القديمة للصويرة ضمن قائمة التراث العالمي لمنظمة "اليونسكو".
3. تأهيل مختلف الفضاءات بالمدينة حتى تتمكن من احتضان تظاهرات ثقافية وسوسيو-تربوية وخلق مكتبة وسائطية للمعرفة والحوار بدار الصويري.
4. إحداث معهد للجامعة الصديقة (فضاء للحوار والتبادل واتخاذ القرارات الهادفة إلى تنمية الصويرة)
5. خلق عدد من المهرجانات، من ضمنها مهرجان كناوة وموسيقى العالم، ومهرجان ربيع الموسيقى الأليزي، ومهرجان الأندلسيات الأطلسية، ومهرجان مواهب كناوة، ومهرجان الجاز تحت الأركان.
6. إعداد خارطة طريق الصويرة الخاصة بالموسم السياحي.
7. ندوة تحت عنوان "دور التراث الكناوي في ربط جسور التسامح والتعايش والحوار بين الأديان"
8. ملتقى للتراث وللتعايش، يوم السبت 21 شتنبر 2019، بدار الصويري.

<sup>1</sup><https://www.mapexpress.ma/ar/actualite/> جمعية الصويرة موكادور.. دور ريادي في تأهيل الحقل الثقافي بمدينة الرياح وترسيخ قيم التسامح والحوار بين الحضارات الثلاثاء، 20 يونيو، 2017 -

## ✓ الجمعية المغربية للتراث والتنمية بفاس:

تأسست هذه الجمعية بتاريخ 2013/09/14، ويوجد مقرها الدائم بدار الشباب البطحاء بمدينة فاس المسجلة على قائمة التراث العالمي، من قبل مجموعة من الطلبة الباحثين في سلك الماجستير في وحدة التراث والتنمية في مدينة فاس، بهدف تنمية التراث ثقافيا واجتماعيا واقتصاديا وبنينا، وذلك عبر نشر ثقافة الوعي بأهمية التراث الثقافي في أوساط الشباب والطلبة وغيرهم من مكونات المجتمع المغربي، وكذلك عبر الإسهام في ترميم التراث الثقافي عن طريق إنجاز دراسات وأبحاث ميدانية، والقيام بتنظيم زيارات ميدانية لكل ما تزخر به المدن العتيقة المغربية، وتأسيس شراكات فاعلة مع بقية مكونات المجتمع المدني والجهات الحكومية.<sup>1</sup>

تقوم الجمعية بعدد من الأنشطة الثقافية والفنية والترفيهية، التي تصب جميعها في ميدان التراث تعريفا وترويجا وتحسيسا ومحافظة وتثمينا وتنمية، وتتمثل أهم هذه الأنشطة فيما يلي<sup>2</sup>:

1. تأطير زيارات ميدانية للمدينة العتيقة.
2. التربية على التراث والمرافقة الثقافية.
3. دورة تكوينية بعنوان: التراث الوطني رافعة للتنمية
4. توقيع بروتوكول تعاون بين الجمعية المغربية للتراث والتنمية، ومركز السنابل للدراسات والتراث الشعبي بدولة فلسطين.
5. إصدار كتاب: "التراث المغربي.. التحديات والأبعاد التنموية: رؤية جديدة".

## ✓ جمعية ذاكرة آسفي:

تم إنشاء "جمعية ذاكرة آسفي" (Mémoire de Safi)، سنة 2013، بعد تقارب في الرؤى لعدد من الأشخاص المؤمنين بضرورة الحفاظ على التراث التاريخي لمدينة آسفي، وكل ما يمثله من ثراء وتنوع، الذي ظل شاهدا على عدد كبير من الحضارات والفتوحات والتعايش، ليشكل هوية المدينة على مر القرون. وهي جمعية معترف بها للمنفعة العامة، تبنت صورتها عبر تنفيذ العديد من المشاريع التي المهمة في مجال حماية التراث الثقافي. ونظرا لكونها في قلب مدينة ذات بعد تراثي كبير، فإنها تحاول القيام بمهمتها لتمثل حلقة وصل بين الأجيال عبر تعريفهم بهذا التراث.

تعمل الجمعية اليوم جاهدة لتعزيز حماية التراث الثقافي المادي وغير المادي، والتعريف به بجميع أبعاده لعموم الجماهير. للقيام بذلك، واستنادا للإدارتها الجديدة، تضع الجمعية معرفتها وخبرتها لخدمة وحماية كل ما يتعلق بهوية المدينة، التي تشمل البيئة المبنية والممارسات والتمثيلات والتعبيرات والمعارف والمهارات، والصناعات التقليدية وغيرها. وتعتمد في تنفيذ مشاريعها على التعاون

<sup>1</sup> القانون الأساسي للجمعية المنشور بالجريدة الرسمية للمملكة المغربية.

<sup>2</sup> جمال أحمد الهاشمي 2021، "التربية على التراث، أو كيف تصير الثقافة منتجة. مؤسسة باحثون، مطبعة وراقه بلال فاس.

مع عدد كبير من الشركاء المغاربة والأجانب، سواء كان ذلك من القطاع العام أو الخاص، وتعد سياسة الشراكة والعمل التعاوني خيارًا استراتيجيًا للجمعية للنجاح في مهامها<sup>1</sup>. ومن أهم أنشطة جمعية ذاكرة أسفي، ما يلي:

1. إنشاء خارطة أسماء المواقع الجغرافية وتحديد بوابات المدينة على طول السور والشوارع الداخلية ودور العبادة والمواقع التاريخية والسياحية. وهي وثيقة أعدت سنة 2015، لتكون بمثابة دليل إرشادي ثقافي وسياحي.
2. إعداد وترويج سلسلة "أعلام زاهرة من أسفي الزاخرة"، على شبكة التواصل الاجتماعي، للتعريف بأهم أعلام المدينة وإضافاتهم الحضارية على مر التاريخ.
3. الاحتفال بالذكرى الخمسين للبعثة الاستكشافية التي انطلقت من أسفي نحو أمريكا الجنوبية، عبر تنظيم تظاهرات ثقافية كبرى.
4. المشاركة في تنظيم لقاءات ثقافية حول "دور المجتمع المدني في ترميم التراث والحفاظ عليه".
5. القيام بعدد من الزيارات الافتراضية للمعالم التاريخية في مدينة أسفي، وأهمها المسجد الكبير وقصر البحر، وإنتاج فيديوهات تعريفية وتحسيسية بأهمية تراث المدينة.
6. تنظيم عدد من اللقاءات الثقافية المفتوحة مع الباحثين والأكاديميين والمتخصصين في مجال التراث الثقافي لمدينة أسفي.

#### ✓ "جمعية ذاكرة الدار البيضاء" (Casa mémoire):

تأسست هذه الجمعية في عام 1995، هي جمعية مغربية غير ربحية تهدف لحماية التراث المعماري للقرن العشرين في المغرب. تم إنشاؤها بعد هدم فيلا موكري / موكري (Mokri) من قبل المهندس المعماري مارس مويار (Marius Boyer)، يعمل أعضاؤها على تعزيز القيم المشتركة بينهم وهي بالأساس: الحفاظ على خصوصية الدار البيضاء، وتعزيز التراث المعماري، والسياحة الثقافية والذاكرة الجماعية<sup>2</sup>.

أهم أنشطة جمعية ذاكرة الدار البيضاء:

- إنشاء مخطط تراثي لمدينة الدار البيضاء:

إن التدهور واختفاء التراث المعماري والحضري الحديث في الدار البيضاء، المعترف به والمشار إليه علميا، يعتبره ساكنة المدينة اعتداء من جهة (الهدم: المسرح البلدي، أريناس، سينما فوكس، فيلات (Benazeraf، Mokri)، إلخ. تعديلات على أحياء ومجمعات)

<sup>1</sup> <https://memoiredesafi.com>

<sup>2</sup> [arab-architecture.org](http://arab-architecture.org) (كازا ميموار - ACA)

(Gautier)، راسين، شارع دانفا، مولاي يوسف، المسيرة الخضراء)، وإهدار للثروة من قبل الزوار الأجانب من جهة أخرى. وهو ما يجعل المدينة في حاجة ملحة لسياسة حماية فعالة وطموحة.

إن رؤية التطور المستقبلي للمدينة لا يمكن الاستغناء عنها دون وجود خطة تراث حقيقية تعتبر واحدة من الأعمال الرئيسية ذات الأولوية التي سيتم تنفيذها.

وينقسم هذا المخطط إلى أربعة مكونات رئيسية، وهي:

## 1. المكون التقني:

وهنا تجدر الإشارة بأن هذا المكون مهم جدا في انتظار تطبيق قوانين الحماية:

- الإشارة في أوراق المعلومات وكل الوثائق الصادرة عن الوكالة الحضرية، لكل التحفظات المتعلقة بالتراث؛
- فرض نوع من الوقف على تصاريح البناء الجديدة داخل النسيج العمراني التاريخي لمدينة الدار البيضاء؛
- رصد ومتابعة تصاريح الهدم، حيث إن القوانين الحالية لحماية "المعالم التاريخية"، لا تتكيف مع تراث الدار البيضاء، كما أنه لا يمكن لمقترحات تصنيف وترتيب المباني المعزولة الاستجابة لحفظها.
- إنشاء مناطق محمية: حيث تقترح الجمعية إنشاء مناطق محمية للسماح بتطورات أكثر مرونة داخل النسيج العمراني التاريخي، مع احترام قواعد حماية التراث المعماري الحضري والمناظر الطبيعية.
- إعداد ملف للحصول على تصنيف المدينة كموقع تراث عالمي من القرن العشرين لدى اليونسكو، لأن مدينة الدار البيضاء تفي بجميع المعايير المطلوبة حسب الخبراء الدوليين الذين يعملون على استكمال الملف بالتعاون مع الجمعية.
- اتخاذ عدد من التدابير المالية لتشجيع ومساندة مبادرات الصيانة والترميم.
- الجرد والمسوحات الأثرية والمعمارية.
- تحديد المواصفات التقنية، عبر المساعدة في إعادة تأهيل متماسكة وتأطير كل عمليات الترميم والزاميتها.
- إعداد عدد من الدراسات حول الخطة التوجيهية المستقبلية لتسيير المدينة التي مازالت قيد التنفيذ، بهدف دمج موضوع حماية التراث كأولوية فيها، وإعادة النظر في التقارير والخطط الموضوعة منذ سنة 1986 لتسيير التطور العمراني في المدينة ومدى نجاعة تطبيقها.
- تصنيف، وإعادة تنظيم أرشيفات المدينة، خاصة فيما يتعلق بملفات تراخيص البناء منذ عام 1915، وإتاحتها للمؤرخين والباحثين والطلبة.

## 2. التثمين:

تعتبر الجمعية أن تطبيق أي تدابير لحماية التراث العمراني والمعماري لا يمكن أن تكون فعالة إذ لم تكن مصحوبة بتعزيز دور التراث في بيئته ومحيطه، ويأتي في المقام الأول إعادة تأهيل الأماكن العامة. وبناء عليه تقوم الجمعية بعدد من الأنشطة بهدف تثمين هذا التراث، ومن أهمها:

- إيجاد حلول واقعية لمشكلات المرور، وكل مصادر التلوث والازدحام.
- إنشاء شوارع وممرات للمشاة والمترجلين.
- إنشاء وصيانة المساحات الخضراء والحدائق والمساحات العامة وأشجار المحاذاة للشوارع الرئيسية وحماية الحدائق الخاصة.
- تهيئة وتطوير الإنارة العامة عبر صيانة إضاءة المباني والمعالم التاريخية.
- دعم شبكة الصرف الصحي والنظافة وجمع القمامة.
- تنظيم اللافتات والمساحات الإعلانية.
- تنسيق اللافتات الإشهارية وتكاملها.

## 3. التحسيس والتوعية:

- تعميم المبادرات التوعوية بأهمية التراث بين تلاميذ المدارس والطلبة وساكنة المدينة، وذلك عبر عدد من الأنشطة أهمها ما يلي:
- تنظيم المؤتمرات والمعارض والمنشورات والجولات المصحوبة بمرشدين والأفلام الوثائقية.
  - إعطاء المدينة صورة جذابة للسياحة الثقافية الموجودة فيها، نظرا لأنها تصنف على أنها من أهم المدن التراثية للقرن العشرين.
  - إنشاء ملصقات تشجع المبادرات الخاصة.

## 4. السياسة التواصلية:

تعمل الجمعية على تقديم سياسة ديناميكية للفاعلين من القطاعين العام والخاص، وشرح أهمية التراث المعماري والعمراني، على المدى الطويل بالاستثمار في إعادة تأهيله وتعزيز دوره في التنمية المستدامة.

- على مستوى المواطنين، تعمل على إشراك جميع المؤسسات، وتشجيع مختلف الوزارات على جرد أصولها العقارية والمحافظة عليها ونشرها (التعليم الوطني، النقل، الجيش، الصحة، إلخ).
- وعلى مستوى الخواص، تعمل الجمعية على إظهار الملاءمة بين الرؤية المستقبلية التي يمثلها تراث القرن العشرين ومشاريع التنمية الحالية، وتبسيط الضوء على مشاركة المنظمات الدولية والإقليمية في تعزيز دور الثقافة والتراث داخل النسيج العمراني للمدينة، ومدى نجاعة ذلك.
- وتقود الجمعية بالتعريف بالأمثلة الناجحة والتجارب الفضلى في الاستثمار في المباني التابعة للمدينة (كنيسة القلب المقدس والمسالخ وحوض السمك، وما إلى ذلك).
- كما تقوم بتنظيم أيام مفتوحة للمواطنين والمهتمين بحماية التراث الثقافي في المدينة.

## 5. الحصيلة:

لا يمكن فصل جميع هذه الجوانب المحددة في هذا المخطط التراثي عن بعضها البعض، ومن أجل نجاح هذا المشروع، تعتبر الجمعية أنه من الضروري ضمان التنسيق التام لكل المتدخلين، وإنشاء هيئة مركزية للدراسات والقرارات، يتم نقلها إلى المستوى البلدي، بقيادة البلدية والولاية، والتي يجب أن يشارك فيها كل الجهات الفاعلة الرئيسية، وعلى رأسها الوكالة الحضرية، ووزارة الثقافة، ووزارة السياحة والمجتمع المدني ممثلة بالجمعيات الناشطة في مختلف المجالات<sup>1</sup>.

➤ المجتمع المدني بتونس وإسهاماته:

✓ جمعية صيانة مدينة تونس

تأسست هذه الجمعية عام 1967. وكان هدفها الرئيسي هو صيانة المدينة العتيقة في تونس عمرانياً والنهوض بأوضاع سكانها الاجتماعية والاقتصادية. نظراً لأهمية هذه الجمعية العريقة التي عملت على مدار نصف قرن وما تزال تعمل على إعادة إحياء التراث الشعبي والآثار القديمة في مدينة تونس القديمة، جامعة بمشاريعها حق السكن اللائق في المدينة العتيقة والأحياء الشعبية المجاورة.

ارتبطت الجمعية منذ تأسيسها بوالي تونس. فكان والي تونس هو رئيس الجمعية. فمن جهة، كان ذلك تشريفاً له ولدوره كونه هو الراعي الأساسي للمدينة العتيقة، ومن جهة أخرى لقدرته على مواجهة السلطة والضغط عليها من أجل الاهتمام بالمدينة.

<sup>1</sup> <http://www.arab-architecture.org/about/casamemoire-ar>

ظل والي تونس رئيسا للجمعية حتى بعد الثورة وبعد تغيير القانون الأساسي للجمعية في 2012. اليوم لا تتصرف الجمعية كجمعية مدنية، بل وكأنها جسم حكومي أو تابع للبلدية. علما أن هناك مساهمات مادية تحصل عليها الجمعية من قبل بلدية مدينة تونس ولكن هذه المساهمات تظل قليلة ولا تمكن أعضاء الجمعية من العمل على أي مشروع جديد أو حتى تطوير مشاريع سابقة<sup>1</sup>.

تنظم هذه الجمعية التي تعتبر أهم جمعية تسعى لدعم التراث الثقافي في تونس وحماية التراث العالمي في مدينة تونس العتيقة، بشكل خاص، عددا كبيرا من الأنشطة التي حاولنا ذكر أهمها فيما يلي:

1. مراجعة مثال تهيئة مدينة تونس العتيقة
2. مشروع إعادة تهيئة وتهذيب السوق البلدية سيدي السريديك بالحفصية
3. ترميم الممرات المغطاة في المدينة العتيقة
4. تمكين الخواص من قروض التهذيب
5. المعينات والإحاطة الفنية
6. مشروع ترميم المسلك السياحي "من الزيتونة إلى سيدي إبراهيم" وجملة من الأسواق بالمدينة العتيقة
7. المشاركة في برنامج التراث الأرومتوسطي
8. مشروع "بيتي" دراسة تهذيب و إعادة تهيئة المدرسة القديمة بنهج سيدي علي وعزوز لاحتضان مركز للإيواء الوقتي للنساء بلا مأوى<sup>2</sup>
9. تركيز إشارات رقمية ثقافية على معالم ومواقع المدينة العتيقة:

أصدرت الجمعية بيانا تضحّم أهم النقاط التي تضمنها مشروع إنشاء وتركيز إشارات رقمية ثقافية على معالم ومواقع مدينة تونس العتيقة. تشير الجمعية ضمن فحوى هذا البيان إلى عزمها مواصلة تفعيل الأهداف الخاصة بالمشروع الذي انطلق سنة 2016. ينخرط هذا المشروع ضمن إستراتيجية حفاظ مستدام دأبت الجمعية على تطويره وتعتمد على تامين التراث بأوجهه المختلفة. ويهدف هذا المشروع إلى تكثيف إشعاع المعالم التاريخية التي مازال جزء هام منها مجهولا لغير المختصين، وإلى إبراز الفرص التي تتيحها للاستغلال الثقافي والسياحي.

ومن ضمن الأهداف أيضا التسويق الافتراضي للمواقع والمعالم الأثرية بتونس العاصمة ، وذلك ضمن مشروع «مدينة بيديا» لتحصيل المعلومات المنجزة سنة 2016، وهو ثمرة تعاون بين جمعية صيانة مدينة تونس وجمعية قرطاجينة<sup>3</sup> وهي منظمة تونسية

<sup>1</sup> <https://www.legal-agenda.com/article.php?id=5164>

<sup>2</sup> <http://www.commune-tunis.gov.tn/publish/images/medina/asm/ASM-rapport%202012.pdf>

<sup>3</sup> هي منظمة تونسية ثقافية تعني بالتراث وتعمل على الحفاظ على تاريخ وتراث البلاد التونسية، ونشرهما وتعزيز حضورهما في جميع أنحاء العالم باستخدام التقنيات الحديثة. تأسست رسميا يوم 19 مارس من سنة 2013. وهي تعمل عبر متطوعين يأتون من أكثر من خلفية، إذ أن اختصاصهم ليس التاريخ فقط، بل هم يأتون من اختصاصات مختلفة، يجمعهم حبهم للتاريخ وشغفهم بالتراث.

لحماية التراث المادي واللا مادي والنهوض به. ويساعد هذا المشروع على زيادة التعريف بمدينة تونس على النطاق العالمي في إنتاج ونشر مقالات على «الويكيبيديا» تتعلق بتاريخ المدينة العتيقة ومعالمها.

وفي نفس الإطار الذي يخصّ التعريف، أنجزت الجمعية بالاشتراك مع مؤسسة كمال الأزعر مشروع «معلم وهوية» وهو مشروع يركز على التقنيات العصرية للتواصل. وقد أفضى هذا التعاون إلى تركيز لوحات رقمية على واجهات خمسة معالم تاريخية (دار لصرم . قصر خير الدين . دار بن عاشور . مدرسة بئر لحجار . سوق الشواشية)<sup>1</sup>.

### ✓ جمعية صيانة مدينة جربة:

جمعية صيانة جزيرة جربة هي جمعية تأسست في 25 يناير 1976 بناء على توصيات ندوة حماية العمارة والبيئة في جربة التي نظمت في عام 1975.، ثم حصلت على تأشيرة العمل من وزارة الداخلية بتاريخ 26 مايو 1976، تحت رقم 4340، المنشورة في الجريدة الرسمية التونسية رقم 47 من 16 - 20 يوليو 1976. ويقع مقر الجمعية في برج غازي مصطفى، في حين تضم زاوية سيدي عبد القادر مركز التوثيق التابع لها<sup>2</sup>.

تهدف جمعية حماية جزيرة جربة إلى العمل في جميع المجالات وبكل الوسائل من أجل التنمية المتناسقة لجزيرة جربة من أجل ضمان الحفاظ على طابعها الأصلي والتميز، وتتولى كذلك صمد مختلف الاعترافات على عمارتها.

كما تهدف إلى تشجيع واتخاذ جميع الإجراءات التي يمكن أن تسهم بشكل مباشر أو غير مباشر في تحقيق أهداف الجمعية.

### • بعض الأنشطة:

1. الإسهام في إعداد ملف ترشيح جزيرة جربة على قائمة التراث العالمي، والجدير بالذكر أن ملف إدراج جربة ضمن قائمة التراث العالمي اليونسكو كانت بادرة لكل من وزارة الثقافة والمعهد الوطني للتراث بالاقتراح، ومساندتها من قبل جمعية صيانة جزيرة جربة وذلك بعد أن تم ادراج جربة ضمن القائمة التوجيهية منذ سنة 2012 باعتبار أن جزيرة الأحلام "جربة" تمثل تاريخا وموروثا حضاريا زاخرا حيث جمعت بين الأديان السماوية وبين البحر والصحراء وتتسم بمقومات تجعلها تصنف ضمن القائمة العالمية للتراث. وكذلك قامت الجمعية بتنظيم عدد من الأيام التحسيسية لدعم هذا الملف داخل الجمهورية التونسية وخارجها

<sup>1</sup> [radioculturelle.tn](http://radioculturelle.tn)) جمعية صيانة مدينة تونس تركز إشارات رقمية ثقافية على معالم ومواقع المدينة العتيقة - إذاعة تونس الثقافية

<sup>2</sup> <https://www.assidje.tn>

- بالتنسيق مع المندوبية الدائمة لتونس لدى اليونسكو والمعهد الوطني للتراث ووزارة الشؤون الثقافية التونسية والمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم – الألكسو-، وتم تقديم الملف رسمياً لمركز التراث العالمي في شهر فبراير 2020<sup>1</sup>.
2. إنشاء مرصد التنمية المستدامة لجزيرة جربة: يمثل هذا المشروع أحد الإجراءات ذات الأولوية التي يحتفظ بها جدول الأعمال المحلي للجزيرة حسب مبادئ الأجندة 21، الذي وضعته جمعية حماية جزيرة جربة، ويعتبر أداة أساسية لضمان الإدارة الفعالة لمؤشرات التنمية والمؤشرات البيئية، وليكون مرجعاً لأي مبادرة أو بحث أو دراسة حول الجزيرة وبيئتها وأنظمتها البيئية، وسواحلها وسكانها ونباتاتها وثروتها الحيوانية وتراثها المعماري والأثري وتقاليدها.
3. تقوم الجمعية بشكل منتظم بالعمل على حماية وترميم المعالم التاريخية للجزيرة. ومن أهم مشاريع الترميم هو ترميم برج غازي مصطفى بالتعاون مع معهد التراث الوطني، والمجالس المحلية المنتخبة في الجزيرة.
4. إنشاء مناطق محمية بشكل خاص في جزيرة جربة (ASP): وهي مبادرة اتخذتها الجمعية لحماية جزيرة جربة، عبر تطوير ملف تقني وإداري لإنشاء مناطق محمية بشكل خاص في جزيرة جربة، هي جزء من الأعمال الدائمة لحماية البيئة، وخصوصية جزيرة جربة عبر المخططات الطبيعية والاقتصادية والاجتماعية، كما أنها جزء من الإجراءات المتخذة منذ شهر يوليو سنة 1997 لوضع استراتيجية للتنمية المستدامة في جزيرة جربة. ويهدف هذا المشروع إلى الإسهام في الحفاظ على التنوع البيولوجي في بيئات الجزر المتوسطة، ومكافحة تدهور التربة والغطاء النباتي، من خلال حوكمة التنمية الحضرية والسياحية، والمساهمة في الحفاظ على موارد النباتات والحيوانات الطبيعية، وتعزيز استخدام التراث الطبيعي لجزيرة جربة. وقد صمم بالتعاون مع معهد التراث الوطني، والمنتخبين المحليين للجزيرة، وكذلك توثيق التراث غير المادي.
5. إنشاء متحف عمارة المساجد في جزيرة جربة: "منتجع سياحي وثقافي"، وهو متحف يقوم على استخدام أحدث التقنيات: التصوير الفوتوغرافي والسيمي البصري ووسائط الكمبيوتر، إلخ.
6. إصدار فهرس تمهيدي للمخطوطات الإباضية وغيرها من المخطوطات العربية في مكتبة [جمعية صيانة جزيرة جربة في حومة السوق](#)، وتحتوي هذه المكتبة على مجموعة متنوعة من مخطوطات ووثائق متعلقة بتاريخ الجزيرة وعائلاتها، وذلك بهدف دعم البحث العلمي حول الجزيرة وتقديم كل ما يحتاجه الباحثون والأكاديميون لتطوير عمارة الجزيرة والمحافظة على تراثها.

### ✓ "جمعية المعالم والذاكرة" (Édifices & Mémoires)

#### • التعريف والأهداف:

تأسست جمعية المعالم والذاكرة نظراً للحاجة الملحة للنهوض بوضعية التراث المعماري في تونس، وتهدف إلى إعادة الاعتبار للتراث بأشكاله المختلفة"، وتعد نفسها كهيئة وسيطة بين البحث العلمي والعمل المدني. تسعى الجمعية بأن تقدم لجميع المهتمين بمجالات

<sup>1</sup> دليل خصوصيات عمارة الجنوب التونسي 2003 الجمهورية التونسية وزارة التجهيز و الألسكان و الهيئة الترابية إدارة التعمير ([mehat.gov.tn](http://mehat.gov.tn))

البحث متعدد الاختصاصات، وبخاصة لأولئك الذين يحتاجون إلى الإحصائيات والخرائط والمعلومات عن الأماكن والمعالم التي تعد جزءًا من ذاكرتنا، ولكن أيضًا لتقديم مجال للدراسة والاندماج بين المهنيين والأكاديميين والفنانين، وأي مواطن يرغب في تطوير وتطبيق تقنيات جديدة، وبمعنى أوضح إلى كل مكونات التراث التونسي المتنوع والمتجدد.

#### ● السياق ودواعي التأسيس:

رغم الثروة الثقافية والتاريخية الكبيرة التي غيرت واقع الجمهورية التونسية، يوم 14 جانفي / يناير 2011، لكن المجتمع التونسي لا يزال في طور مؤسسة مبادئ هذه الثورة في المجال الثقافي. وهو ما أدى حتما إلى ظهور مجموعة كبيرة من التساؤلات بشأن تعريف الهوية التونسية ومكوناتها. ومن هذا المنطلق بدأ عدد كبير من الشباب بالسعي للتصالح مع هويتهم الوطنية والتمسك بكل الرموز الوطنية. في نفس الفترة، سجلت تونس خلال هذه السنوات العشرة الأخيرة أكثر من ستين هجوماً إجرامياً، استهدف الكثير منها المعالم الدينية المقدسة، وهي بالأساس الزوايا والمقامات بدواعي التطرف الديني والتكفير، وكذلك أدى الانفلات الأمني إلى الاعتداء على عدد كبير من المواقع التاريخية والأثرية.

في هذا السياق، اجتمع عدد من المهندسين المعماريين والمتخصصين في حماية التراث الثقافي حول هدف مشترك، وهو خلق رؤية جديدة تجاه التراث المعماري والمناظر الطبيعية والمشاهد الحضرية، من خلال استعمال التقنيات الجديدة.

#### ● الوسائل والإجراءات على المدى القصير والطويل:

في البداية قامت الجمعية بتنفيذ عدد كبير من أعمال الجرد والمسح وتحديد الموقع الجغرافي والتوثيق ومحاولة رقمنة البيانات الموجودة في الدراسات السابقة وكل ما يتعلق بالتراث التونسي والذاكرة الجماعية، عبر استخدام التقنيات الجديدة المتوفرة. في حين لا يزال عدد كبير من المواقع ذات القيمة التراثية تتعرض للتهديم، لذلك ترى الجمعية أنه من الضروري إحداث طرق وآليات أخرى جديدة لتقديم مواقع التراث للعموم، وتعاظم تنفيذ هذه المهمة بالتعاون بين أعضائها والطلبة والمتدربين والباحثين وغيرهم من المهتمين بحماية التراث الثقافي، وذلك عبر الاستثمار في التطبيقات الجديدة وتطبيقات الذكاء الاصطناعي ذات الصلة.

#### ● الأنشطة:

##### 1. "وينو" التراث؟

هي حملة تم إطلاقها على شبكات التواصل الاجتماعي من طرف الجمعية وعيا منها بقضايا التراث المعماري في تونس وأهميته الثقافية والاقتصادية الحضرية، ومن ثم تمت دعوة مستخدمي الإنترنت لنشر صور المباني المهتدة بالانقراض التي اكتشفوها بأنفسهم.

ومن ثم تحولت الحملة إلى مبادرة وطنية لرفع مستوى الوعي بوجود التراث، والإسهام في تطويره وجرده وإنشاء قاعدة بيانات له في الخطوة الثانية. وأيضاً تبادل المعلومات ونشرها على أوسع نطاق بهدف زيادة الوعي، في إطار رؤية تشاركية مع كافة المتدخلين.

## 2. بنية وحكاية:

تقدم الجمعية مبادرة "بنية وحكاية" كمجموعة من الاجتماعات الافتراضية عبر الإنترنت بين متخصصي العمارة ومتخصصي التاريخ، بقيادة عدد من المؤرخين والباحثين ومخططي المدن والمهندسين المعماريين لإثراء نقاش وطني ومجتمعي حول موضوع: الحاجة إلى قائمة جرد تسلط الضوء على القضايا السياسية والاجتماعية الاقتصادية لهذا التراث.

وخلال هذه الدورات كان النقاش حول وضعية القصور التاريخية في تونس وعلاقتها بسياسة الحماية الوطنية والتدخلات الاجتماعية والثقافية للمجتمع التونسي المعاصر<sup>1</sup>.

## 3. سحب قانون إزالة المباني التاريخية:

في مبادرة فريدة من نوعها قامت الجمعية سنة 2018، بالتعاون مع عدد من الشركاء مثل عمادة المهندسين المعماريين التونسيين، وجمعية صيانة مدينة تونس، والمدرسة الوطنية للهندسة المعمارية والتعمير، لتوقيع عريضة ضد قانون المباني المهتدة بالتدمير "IMR"، وتم تقديمها إلى مجلس نواب الشعب التونسي، كرد فعل قوي من المنظمات على التهديد الحقيقي الذي يواجه التراث التونسي وإمكانية نقله للأجيال القادمة معتبرين هذا القانون خطراً على ذلك، وبالفعل نجحت هذه المبادرة في سحب مشروع القانون من مداوات مجلس النواب في شهر ماي سنة 2020.

## ✓ الجمعية التونسية للتراث المشترك "ثقافات"

حسب الموقع الإلكتروني للجمعية فهي جمعية ذات صبغة ثقافية تنموية تأسست حديثاً في 26 جوان/يونيو 2019، من طرف مجموعة من المتطوعين من الجامعيين والباحثين والإطارات العليا ينتسبون إلى عدة مؤسسات وإلى اختصاصات متنوعة علمية وإنسانية واجتماعية يجمعهم إيمانهم بدور الثقافة والتراث في التنمية والمصالحة بين الحضارات ونشر التسامح والحماية من مظاهر التعصب.

تنشط جمعية ثقافات أساساً ضمن الوسطين الجامعي والثقافي باعتبار الأهداف التي بُعثت لأجلها وإطار تأسيسها وتنوع تخصصات مؤسسها، وهي تعمل على تقديم مادة ثقافية وعلمية متفردة ساعية إلى أن تكون البيت الجامع لكل المتدخلين الثقافيين ومنفتحة على كل الطاقات المؤمنة بأهدافها والملتزمة بالإسهام في تحقيقها.

<sup>1</sup>[www.archipill.tn/a-la-une-et-si-on-faisait-parler-les-batiments/](http://www.archipill.tn/a-la-une-et-si-on-faisait-parler-les-batiments/-وحكاية-بنية-و-حكاية/)

وضعت جمعية "ثقافات" برنامج أنشطة متنوع يجمع بين التظاهرات الظرفية ومواكبة المناسبات الوطنية والدولية والبرامج متوسطة وطويلة المدى. وهي تظل مفتوحة على كل المبادرات الواردة من مختلف الهياكل الوطنية والدولية المهتمة بالثقافة والتراث باعتبارهما عنصرا مشتركان بين الشعوب وعامل مصالحة بينها.

#### ● أهداف الجمعية:

1. تنمية الوعي بأهمية الثقافات المشتركة وإبراز دورها في المصالحة بين الشعوب .
2. العمل على التوليف بين مختلف الشركاء الوطنيين والدوليين في مجال الثقافة والتراث.
3. المساهمة في جلب الاستثمارات والمشاريع الثقافية دفعا للتنمية ودمقرطة الثقافة .
4. المشاركة في تعزيز القدرات لمختلف المتدخلين في المجال الثقافي .
5. التعاون مع مختلف الفاعلين الثقافيين لإقامة مشاريع أو تظاهرات مشتركة وغيرها.

#### ● أهم الأنشطة:

6. مشاركة في المؤتمر الدولي الرقمي الذي نظمه المركز الدولي للوحات والمناطق الجبلية بورزازات في المملكة المغربية حول موضوع "اقتصاد التراث والرأس مال البيئي بإفريقيا" وذلك من 26 إلى 29 ماي 2020.
7. تم اختيار الجمعية التونسية للتراث المشترك "ثقافات" كسفير رسمي للاجتماع العام والمؤتمر العلمي للمجلس العالمي للمعالم والمواقع (ICOMOS GA2020) الذي سينعقد حول موضوع "الثقافات المشتركة، التراث المشترك، المسؤولية المشتركة".
8. مشاركة الجمعية التونسية للتراث المشترك "ثقافات" في الدورة التدريبية التي ينظمها مركز إفادة حول موضوع "التخطيط الاستراتيجي للجمعيات" (4 و 5 ديسمبر 2019).
9. تنظيم " الدورة الأولى لـ "يوم التراث الأندلسي" وذلك يوم السبت 16 نوفمبر 2019، في مدينة تستور، بالتعاون مع "دار الثقافة إبراهيم الرياحي" و"جمعية تراث تستور"، بمناسبة الذكرى 410 لتهجير الأندلسيين من إسبانيا واستقرار عدد هام منهم بالبلاد التونسية.

رغم أن هذه الجمعية حديثة التأسيس ولا تهتم مباشرة وبصفة حصرية بتثمين التراث العالمي، إلا أن اختيار دراستها جاء نظرا لأهمية أعضائها المؤسسين حيث أنها تعتبر الأولى من نوعها في تونس التي أسسها باحثون سعيا لتقريب وجهات النظر بين كل ما هو نظري وعلمي وأكاديمي وعمل ميداني وتوعوي.

• توصيات لتعزيز الدور الذي يقوم به المجتمع المدني

نحاول تقديم عدد من التوصيات لتعزيز هذا الدور على المستوى المحلي والإقليمي والدولي، ولكي نرتقي بهذا النسيج المجتمعي يجب أن يكون هناك إيمان من جانب الدول والمؤسسات القائمة على تسيير الشأن الثقافي من جهة، ومن المجتمع المدني ذاته من جهة أخرى.

**المؤسسات الحكومية:**

- دعم المنظومة القانونية
- اعتماد رؤية تقوم على الشمولية
- دعم التشاركية في حماية التراث الثقافي
- تعزيز مصادر التمويل
- تشجيع المبادرات
- إقرار برامج خصوصية لدعم التراث العالمي
- تطوير السياسات الثقافية
- تشجيع الجولات السياحية والثقافية المؤطرة والمتكاملة

**هيئات المجتمع المدني:**

- تعزيز الجهود الرامية لتسجيل مختلف العناصر التراثية على القوائم الوطنية والإقليمية والدولية
- تشبيك الجهود مع المنظمات والهيئات المتشابهة
- تكثيف جهود بناء القدرات
- اعتماد منهجية تشاركية غير نخبوية مع باقي مكونات المدن التاريخية
- المشاركة في أكبر عدد ممكن من الاجتماعات التي تعقد لتطوير السياسات الثقافية.

## البليوغرافيا:

- **Ben Rajeb, S. & Bejar, H. (2019)** "Participatory Approach for a Collaborative Heritage Observatory in Tunisia, A (re)appropriation of Tangible Cultural Heritage with and for the citizen", In *COLLA2019*, IARIA, ISBN: 978-1-61208-722-1, pp.12-19. Rome, Italy, 2019
- **Béjar, H. et Leclercq, P., (2016)** "Smart Heritage", in *Cultural Heritage Information design*, HIS3, Hyperheritage international seminar, Kerkennah, Tunisie, 5-7 Mai 2016.
- **J.-L. Cohen et M. Eleb, (1998)** Casablanca – Mythes et figures d'une aventure urbaine, éd. Hazan.
- **Souissi, H., (2019)**, diversité des acteurs dans la gestion urbaine des noyaux anciens : cas de la médina de tunis, Collection sciences humaines, sociales et religieuses. Actes du colloque régionalisation et gouvernance FSHST.

- **جمال أحمد الهاشمي 2021**، "التربية على التراث، أو كيف تصير الثقافة منتجة. مؤسسة باحثون، مطبعة وراقية بلال فاس.
- **بياضي محي الدين 2012**، المجتمع المدني في دول المغرب العربي ودوره في التنمية السياسية، مذكرة مكملة لنيل شهادة الماجستير في العلوم السياسية والعلاقات الدولية تخصص "دراسات مغربية"، جامعة محمد خضيرة بسكرة، الجزائر.

## ببليوويب :

- موقع جمعية ذاكرة أسفي <https://www.moiredesafi.com>
- بيجاوي للمفكرة: هكذا نعمل لحفظ مدينة تونس العتيقة وتطويرها ، 03-01-2019 <https://www.legal-agenda.com/article.php?id=5164>
- تقرير نشاط سنة 2012 جمعية صيانة المدينة بتونس <http://www.commune-tunis.gov.tn/publish/images/medina/asm/ASM-rapport%202012.pdf>
- دليل خصوصيات عمارة الجنوب التونسي 2003 الجمهورية التونسية وزارة التجهيز و الإسكان و الهيئة الترابية إدارة التعمير [http://www.mehat.gov.tn/fileadmin/user\\_upload/news/SudTunisien2016ar.pdf](http://www.mehat.gov.tn/fileadmin/user_upload/news/SudTunisien2016ar.pdf)
- موقع جمعية صيانة جزيرة جربة <https://www.assidje.tn>
- جمعية كازا ميموار <http://arab-architecture.org/about-ar/casamemoire-ar>
- جمعية صيانة مدينة تونس مركز إشارات رقمية ثقافية على معالم ومواقع المدينة العتيقة - إذاعة تونس الثقافية (radioculturelle.tn)
- جمعية الصورة موكادور.. دور ريادي في تأهيل الحقل الثقافي بمدينة الرياح وترسيخ قيم التسامح والحوار بين الحضارات، بتاريخ 2017 <http://www.mapexpress.ma/ar/actualite/>

**Linguistic Economy and Inference of Riffian Idiomatic Expressions:  
A Case Study of the Ait Ouriaghel Dialect**

**PhD. Najah BOUCHAO; Dr. Samia BELHAJ**

**Faculty of Letters and Humanities Sais,  
Sidi Mohamed Ben Abdellah University, Fes, Morocco**

---

**Science Step Journal / SSJ**

**December 2023/Volume 1- Issue 3**

**DOI:** <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.24922197>

**To cite this article:** BOUCHAO, N., & BELHAJ, S. (2023, December). Linguistic Economy and Inference of Riffian Idiomatic Expressions: A Case Study of the Ait Ouriaghel Dialect. (SSJ, Ed.) Science Step, I(3), 113-131. ISSN: 3009-500X.

---

## **Abstract**

This contribution aims to analyze the use of idiomatic expressions by speakers within the Rif community in their daily discourse, emphasizing their correlation with practical aspects, particularly regarding the economical utilization of language. We will deploy an in-depth contextual analysis aimed at determining the diverse elements that influence the meaning of idiomatic expressions.

This study specifically focuses on delineating the inferential aspect of Riffian idiomatic units, with a specific emphasis on the language of the Ait Ouriaghel. This approach relies on the exploration of a corpus of widely used expressions within this community, shedding light on the use of fixed expressions within the framework of speech acts inherent to the community's daily life and social interactions.

To bring this idea home, we will a) study how the Rif community applies the principle of linguistic economy in the use of idiomatic expressions, and b) examine the semantic implications of this usage on the inference of meanings. It is crucial to capture these nuances as this will permit to meticulously unravel the idiomatic dynamics of Riffian expressions, and their linguistic inference, without losing sight of the prerequisite to underscore the principle of linguistic economy concerning semantic implicatures within the Rif community.

## **Keywords**

Idiomatic expressions - Inferential aspect – Linguistic economy – Ait Ouriaghel.

## Économie Linguistique et Inférence des Expressions Idiomaticques Rifaines:

### Cas du Parler des Ait Ouriaghel

PhD. Najah BOUCHAO; Dr. Samia BELHAJ

Faculté des Lettres et des Sciences Humaines - Sais  
Université Sidi Mohamed Ben Abdellah - Fès – Maroc

#### Resumé

Cette contribution a pour objectif d'analyser l'utilisation des expressions idiomatiques par les locuteurs de la communauté rifaine dans leurs discours quotidiens, mettant particulièrement l'accent sur leur corrélation avec des aspects pratiques, notamment en ce qui concerne l'usage économique de la langue.

L'approche adoptée implique une analyse contextuelle approfondie visant à déterminer les divers éléments qui influent sur la signification des expressions idiomatiques. Plus précisément, cette étude se concentre sur la distinction de l'aspect inférentiel des unités idiomatiques rifaines, en mettant l'accent sur le parler des Ait Ouriaghel.

Cette démarche s'appuie sur l'exploration d'un corpus d'expressions largement utilisées au sein de cette communauté, mettant en lumière notamment l'usage des expressions figées dans le cadre des actes de langage qui sont inhérents à la vie quotidienne et aux interactions sociales de la communauté.

Cette étude cherche à répondre à une problématique particulière : comment la communauté rifaine applique-t-elle le principe de l'économie linguistique dans l'utilisation des expressions idiomatiques rifaines, et quelles sont les implications sémantiques de cette utilisation sur l'inférence des significations ?

Répondre à ces questions semble important dans la mesure où cela offre une opportunité d'explorer la dynamique complexe entre la charge idiomatique des expressions rifaines, l'inférence linguistique et le principe de l'économie linguistique sur les implicatures sémantiques au sein de la communauté rifaine, apportant ainsi une contribution significative à la compréhension plus large des interactions langagières.

#### Mots-clés

Expressions idiomatiques – Aspect inférentiel– Économie linguistique – Ait Ouriaghel.

## Notations de transcription phonétique

- Voyelles :
  - ✓ Pour simplifier notre transcription phonétique, nous avons adopté, dans cette recherche l'usage des trois voyelles de base /a/ ; /i/ ; /u/ ;
  - ✓ Nous avons exclu les voyelles tendues /ā/ ; /ī/ ; /ū/ ;
  - ✓ Nous employons le schwa /e/ dans les cas où nous estimons qu'il est nécessaire qu'il se manifeste ;
  - ✓ Les semi-voyelles sont désignées par les deux signes /w/ ; /y/.
  
- Les consonnes :
  - ✓ Les labiales : /b/ ; /f/ ; /p/ ; /m/ ;
  - ✓ Les dentales : /d/ ; /d̥/ (dh) ; /ḍ/ ; /t/ ; /ṭ/ (th) ; /t̥/ ; /n/ ;
  - ✓ Les sifflantes : /s/ ; /ṣ/ ; /z/ ; /ẓ/ ;
  - ✓ Les prépalatales : /ʃ/ (j) ; /ʃ̣/ (ch) ; /dʒ/ (dj) ; /tʃ/ (tch) ;
  - ✓ Les vélares : /g/ ; /g̣/ ; /k/ ; /ḳ/ ; /x/ (kh) ;
  - ✓ Les uvulaires : /q/ ; /ʁ/ ;
  - ✓ Les pharyngales : /ε/ ; /ħ/ ;
  - ✓ Les laryngales : /h/ ;
  - ✓ Les liquides : /r/ ; /ṛ/ ; /l/ ;
  - ✓ Les labiovélares : /k<sup>w</sup>/ ; /g<sup>w</sup>/.

### Fiche technique

#### - **Problématique de la recherche :**

Comment la communauté rifaine applique le principe de l'économie linguistique dans l'utilisation des expressions idiomatiques rifaines, et quelles sont les implications sémantiques de cette utilisation sur l'inférence des significations ?

#### - **Importance de la recherche :**

Il s'agit d'une contribution qui offre une opportunité importante pour explorer la dynamique complexe entre la charge idiomatique des expressions rifaines, l'inférence linguistique, et le principe de l'économie linguistique sur les implicatures sémantiques au sein de la communauté rifaine.

#### - **Objectifs de la recherche :**

- ✓ Analyser contextuellement l'utilisation des expressions idiomatiques par les locuteurs de la communauté rifaine dans leurs discours quotidiens ;

- ✓ Envisager les mécanismes linguistiques spécifiques qui démontrent l'application du principe de l'économie linguistique ;
- ✓ Distinguer l'influence de l'usage économique de la langue sur la construction et la compréhension des significations ;
- ✓ Distinguer l'aspect inférentiel dans les expressions idiomatiques rifaines à travers les divers contextes.

- **Echantillons :**

Corpus d'actes de langage actualisant des expressions idiomatiques rifaines.

- **Méthodologie de la recherche :**

Au départ, nous avons choisi de rassembler les éléments du corpus, lequel est intégré dans le contexte de notre recherche doctorale et comprend plus de 1000 unités phraséologiques ;

Les actes de langage présentés dans cette étude ont été légèrement modifiés et ont été collectés au sein de situations réelles ;

Nous avons commencé par une introduction qui offre une brève description du domaine de la phraséologie générale, en se focalisant ensuite sur la phraséologie spécifique au parler rifain. Ensuite, nous avons présenté succinctement le cadre théorique de la pragmatique inférentielle ainsi que le principe de l'économie linguistique. Dans la partie pratique, des exemples ont été présentés pour faciliter la compréhension du principe de l'économie linguistique en lien avec les inférences linguistiques. Cette section inclut également des situations de communication illustrant l'utilisation des expressions idiomatiques rifaines. En conclusion, une synthèse des résultats clés issus de cette étude est présentée, mettant en lumière les principales conclusions de la recherche.

Nous avons choisi de procéder à une analyse contextuelle des actes de langage impliquant des expressions idiomatiques, largement utilisées au sein de la communauté rifaine. Notre focalisation se porte sur l'analyse des éléments contextuels, considérés comme des éléments essentiels conduisant à l'interprétation des significations.

## Introduction

Les unités phraséologiques<sup>1</sup> (UP) ont suscité d'importants débats réflexifs depuis l'avènement de cette discipline. De nombreux chercheurs se sont engagés dans l'exploration des phénomènes linguistiques de ce domaine. Il s'agit d'une branche relativement récente<sup>2</sup> de la linguistique qui se concentre sur un aspect linguistique crucial, à savoir les séquences préfabriquées. Le figement<sup>3</sup> linguistique est un phénomène universel présent dans toutes les langues naturelles, intégrant le lexique courant et jouant un rôle essentiel dans la communication et la production linguistique. Les recherches dans ce domaine sont prolifiques et ont abordé diverses questions soulevées par cette discipline émergente, notamment les aspects morphosyntaxiques des UP, leur traitement lexicographique, leur degré de figement, entre autres.

Par conséquent, ce domaine a suscité un vif intérêt de la part des linguistes qui l'ont abordé sous divers angles, en s'appuyant sur des approches variées, allant de l'approche stylistique de Bally (Charles, 1909), à l'approche syntaxique de Ruwet (Ruwet, 1983) et à l'approche archaïque de Guiraud (Guiraud, 1961), entre autres. De plus, des chercheurs tels que Maurice Gross (GROSS M., 1985), Gaston Gross (GROSS G., 1996), Gaatone (Gaatone, 1997), Martin (1997), Merji (2003), Svenson (2004), Lamiroy (Lamiroy, 2008), et d'autres ont également contribué de manière significative à ce domaine. Leurs travaux ont mis en évidence l'importance de ces constructions figées en tant qu'éléments essentiels des langues naturelles et de leur fonctionnement, tout en proposant des critères pour l'identification de telles séquences (G. GROSS, 1996 ; J.C Anscombe, 2011).

Le parler rifain comme pour les autres langues naturelles possède dans son lexique un nombre très important d'unités phraséologiques, pour ne pas dire que la quasi-totalité des structures polylexicales du rifain sont figées. Ces unités véhiculent un système de mémoire collective relevant du culturel, de l'histoire et des fonctions même de la langue. Ces expressions sont largement employées dans la communication quotidienne, dans divers contextes discursifs pour accomplir l'expressivité, pour donner lieu aux images figurées transcendées par l'usage de la langue, en utilisant peu de mots pour dire beaucoup, tout en reflétant la sagesse de la communauté rifaine et sa façon de s'exprimer de manière élégante.

Les unités phraséologiques rifaines n'ont pas bénéficié d'études réflexives approfondies. À ma connaissance, en outre que l'analyse sémantique, les études menées sur le figement lexical et les unités phraséologiques rifaines ont porté sur la description morphosyntaxique, la description lexicale, la traduction (Moudian, 2021), etc. D'autres études ont pris en charge l'aspect symbolique

---

<sup>1</sup> Appelées aussi expressions figées, phrasèmes, collocations, locutions, etc., les unités phraséologiques désignent une série de mots qui forme une unité sémantique et grammaticale.

<sup>2</sup> Charles Bally, le précurseur de cette discipline est le premier qui a utilisé le mot "phraséologie" dans son sens linguistique en 1909.

<sup>3</sup> Le figement est un processus supposant un passage de la liberté d'un syntagme à un autre syntagme dont les éléments deviennent indissociables et forment une autre unité entière.

des constituants des unités étudiées, notamment la symbolique des parties du corps actualisées amplement dans ces unités (ELADAK, 2006). La symbolique de l'animal, précisément actualisé dans les proverbes (Hamdaoui, 2018). D'autres ont tenté de comparer les unités phraséologiques des différentes langues, notamment l'arabe dialectal, le français et l'espagnol (ELADAK, 2016), et même la question terminologique (ELADAK, 2018)

Cette contribution cherche à étudier des unités phraséologiques rifaines à travers des énoncés discursifs ordinaires avec l'intérêt pragmatique des locuteurs en rapport avec l'utilisation économique de la langue. L'objectif est d'analyser les différents éléments contextuels impactant la signification, en se concentrant sur la distinction de l'aspect inférentiel des unités idiomatiques rifaines, particulièrement celles du parler des Ait Ouriaghel. Pour ce faire, nous nous référons à un corpus d'actes de langage introduisant des expressions fréquemment employées par cette communauté, notamment l'utilisation d'expressions figées dans des situations communicationnelles liées à la vie et aux interactions sociales de la communauté. Cette démonstration repose sur des situations communicationnelles tirées d'interactions discursives réelles que nous avons collectées lors de divers débats, mettant en lumière l'actualisation d'expressions rifaines.

Cette étude cherche à répondre à une problématique particulière : comment la communauté rifaine applique-t-elle le principe de l'économie linguistique dans l'utilisation des expressions idiomatiques rifaines, et quelles sont les implications sémantiques de cette utilisation sur l'inférence des significations ?

Afin d'approfondir notre compréhension de cette problématique, nous nous baserons sur les questions suivantes :

- Comment les locuteurs de la communauté rifaine sélectionnent-ils et adaptent-ils les expressions idiomatiques rifaines en fonction du contexte, en particulier dans des situations de communication à caractère économique ?
- Quels sont les mécanismes linguistiques spécifiques qui démontrent l'application du principe de l'économie linguistique dans l'utilisation des expressions idiomatiques rifaines au sein de la communauté, et comment ces mécanismes contribuent-ils à optimiser la communication linguistique ?
- De quelle manière l'usage économique de la langue, en relation avec les expressions idiomatiques rifaines, influe-t-il sur la construction et la compréhension des significations, et quelles sont les implications sémantiques observées dans différents contextes d'interaction au sein de la communauté rifaine ?

À cet égard, nous supposons que :

- Les locuteurs de la communauté rifaine utilisent des expressions idiomatiques de manière spécifique et fréquente dans leurs discours quotidiens ;

- Il existe une corrélation significative entre l'utilisation des expressions idiomatiques et des aspects pratiques, en particulier dans le domaine de l'usage économique de la langue au sein de la communauté ;
- L'analyse contextuelle approfondie révélera des éléments spécifiques qui influent sur la signification des expressions idiomatiques dans le discours quotidien des locuteurs rifains ;
- La distinction de l'aspect inférentiel des unités idiomatiques rifaines sera particulièrement notable, en se concentrant sur le parler des Ait Ouriaghel ;
- Le corpus d'expressions utilisées au sein de cette communauté révélera une prédominance des expressions figées, soulignant leur importance dans les actes de langage inhérents à la vie quotidienne et aux interactions sociales au sein de la communauté.

## 1. Cadre théorique

Comme toutes les unités lexicales, les séquences figées ou locutions s'inscrivent dans la structuration inférentielle du lexique (Martin, 1976). Par pragmatique inférentielle, nous visons la partie de la pragmatique qui s'intéresse aux aspects non sémantiques du sens d'un énoncé et qu'il est possible d'en déduire de façon illogique (Winterstein, 2008). Autrement dit, ses structures communiquent, dans la plupart des cas, des référents non déductibles par l'analyse des éléments constitutifs des énoncés déclarés. Le signifiant n'est pas toujours l'image directe du signifié.

### 1.1. Qui est-ce que la pragmatique inférentielle ?

La pragmatique inférentielle est une forme de pragmatique qui se concentre sur la façon dont les locuteurs infèrent le sens des mots et des phrases dans un contexte donné. Elle se concentre sur la façon dont les locuteurs utilisent le contexte pour comprendre le sens des mots et des énoncés. La pragmatique, en général, s'intéresse aux éléments du langage dont la signification ne peut être comprise qu'en connaissant le contexte de leur emploi. Elle étudie les termes et les procédures qui, dans le discours de chaque individu, traduisent directement la représentation qu'il a de lui-même et du monde (Gouvard, 2020). La connaissance de quelques règles sociales est nécessaire pour inférer le vrai dit par le locuteur, le contexte dans lequel est produit l'énoncé, la façon dont on le dit, l'expression faciale que l'on affiche, etc., (Laval, 2016).

Dans notre approche définitionnelle, nous citons dans cette partie la définition du dictionnaire de linguistique, qui désigne par pragmatique : « *les caractéristiques de l'utilisation du langage (motivations psychologiques des locuteurs, réactions des interlocuteurs, types socialisés de discours, objet du discours, etc.)* (Dubois, 2002) », par opposition à l'aspect syntaxique et sémantique. La pragmatique s'est étendue aux modalités d'assertion, à l'énonciation et au "discours" pour englober les conditions de vérité et l'analyse conversationnelle (Dubois, 2002). Le dictionnaire Le Petit Robert (REY, 1986), quant à lui, accorde à la pragmatique des aspects relatifs à l'action. Il considère la pragmatique comme étant adaptée à l'action sur le réel et qui est susceptible d'applications pratiques qui concernent la vie courante. Pour ce dictionnaire la valeur pratique est un critère nécessaire de la vérité d'une idée.

La pragmatique inférentielle nous aide à comprendre comment les locuteurs créent un sens partagé dans les interactions verbales et comment ils gèrent les ambiguïtés et les implicatures dans la communication quotidienne. Dans cette perspective, Ducrot (1996) voit qu'il existe entre certains énoncés du langage ordinaire des relations d'inférence. C'est-à-dire, si l'on admet les uns, on est forcé d'admettre les autres (DUCROT, 1996).

Moeschler (1998) signale que les inférences ne sont pas basées sur des conventions sociales, mais sur des croyances (Moeschler, 1998). Il propose, à cet égard, des propriétés pour les inférences pragmatiques, c'est qu'elles :

- Ne préservent pas la vérité ;
- Sont annulables ;
- Sont déductives ;
- Ont pour prémisses des croyances (hypothèses contextuelles) ;
- Sont universelles, à savoir non déterminées par des conventions culturelles ou sociales.

Salah Mejri parle d'un autre type d'inférence : « *une inférence particulière spécifique aux séquences figées, potentielle* » (Mejri, 2005). Ce type d'inférence est souvent réactivé dans le discours suivant les conditions d'usage des séquences figées et les besoins des discours. « *Elle provient du dédoublement du sens des séquences (sens global et sens compositionnel) qui représente une source inépuisable de jeux dans le discours. Par une sorte d'héritage des propriétés des constituants, se construit un discours qui implique à la fois les deux significations.* » (Mejri, 2005)

## 2. L'énoncé rifain et le principe de l'économie linguistique

Dans le domaine financier, le terme "économie" signifie "réduire les dépenses" principalement en matière d'argent, c'est-à-dire "épargner". Il peut signifier aussi « *l'organisation de la production et de la consommation des richesses* » (NIOBEY, 1996)

L'économie dans son sens général peut être employée dans divers domaines dans le sens de réduire les dégâts, de minimiser le temps, de minimiser les efforts, etc. Dans le contexte linguistique, l'économie désigne l'usage réduit de la langue en utilisant peu de mots ou peu de phonèmes pour dire beaucoup. Selon Dubois et al (2002) : « *Le principe de l'économie linguistique repose sur la synthèse entre des forces contradictoires (besoin de communication et inertie) qui entrent constamment en conflit dans la vie des langues. Il permet d'expliquer un certain nombre de faits en phonologie diachronique.* » (Dubois, 2002)

Pour David Crystal et al (2003) l'économie est un critère en linguistique qui requiert qu'une analyse doive viser à être aussi courte et à utiliser le moins de termes possibles<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Cité par : Dele Adegbooku, (2011), *De l'économie en langue ou dans le langage : une linguistique "des temps qui pressent"*, Synergies Afrique Centrale et de l'Ouest n° 4, Badagry – Lagos, p. 27

Georges Mounin (2004), voit que « *« l'économie d'une langue est le résultat de l'application, à la fonction de communication, du principe du moindre effort. Ainsi, l'existence dans toutes les langues connues de deux niveaux d'articulation résulte de l'application de ce principe aux besoins illimités de la communication. »* (Mounin, 2004)

De ce fait, toutes les langues connaissent l'usage économique de la langue, dans le but de réduire les efforts et de dire beaucoup en peu de mots suivant les besoins communicationnels de chaque communauté ou de chaque individu.

L'une des caractéristiques du parler rifain et plus précisément celui des Ait Ouriaghel est l'usage économique de la langue, c'est une évolution qu'a connu ce parler depuis des siècles. La manifestation de cette économie d'usage de la langue est observée et au niveau phonologique et au niveau lexical.

### 2.1. Le niveau phonologique

La communauté rifaine, particulièrement Ait Ouriaghel, ignore la prononciation de quelques consonnes qui sont réalisées dans la quasi-totalité des autres parlers. Il est de même pour les voyelles les voyelles courtes /i ; u ; a/ qui deviennent tendues /ī, ū, ā/ après la suppression de quelques consonnes selon le schéma suivant :

- ✓ Les consonnes /r ; ʀ/ sont souvent ignorées : [aʀʀum] = [aʀum] (pain) ; [abrid] = [abid] (route) ; [taqʃurt] = [taqʃut] (la couche) ; [iwddar] = [iwdda] (perdu) ; [aεʀur] = [aεu] (le dos), etc. ;
- ✓ La suppression de /r ; ʀ/ implique que la voyelle qui précède ou qui suit la consonne devienne tendue : [aʀʀum] = [aʀūm] ; [abrid] = [abīd] ; [taqʃurt] = [taqʃūt] ; [iwddar] = [iwddā] ; [aεʀur] = [aεū] ;
- ✓ Ces consonnes /r ; ʀ/ peuvent réapparaître si le mot est suivi d'un suffixe grammatical ou en cas de liaison phonétique avec le mot suivant : [aʀzar] = [aʀzā] (rivière) mais suivi de démonstratif "a" = [aʀzar a] (cette rivière) ; [annaʀ] = [annā] (aire de battage) suivi d'un adjectif "amqran" = [annaʀ amqran] (grande aire de battage).
- ✓ La non-prononciation de /f/ dans quelques mots très restreints, exemple : la préposition [x] ou lieu de [xf] (sur).
- ✓ La non-réalisation de /ʀ/ qui apparait à la finale de quelques mots, exemple : [itkɑ] ou lieu de [itkɑʀ] (insérer) ; [iʀbba] ou lieu de [iʀbbaʀ] (rassasier, satisfaire).

### 2.2. Le niveau lexical

Le parler rifain connaît, en général, l'usage massif des pronoms personnels. L'énoncé rifain contient souvent des pronoms qui remplacent le sujet ou les compléments d'objets. L'usage des pronoms s'inscrit dans cette perspective d'usage économique de la langue, ce qui donne lieu à plusieurs interprétations qui peuvent être accordées aux énoncés.

(1)

- a- [it̥fi t̥] (il l'a attrapé)
- b- [it̥fi t̥ id̥] (il l'a attrapé lui)
- c- [it̥f aʒd̥id̥] (il a attrapé l'oiseau)
- d- [it̥f Hamid aʒd̥id̥] (il a attrapé Hamid l'oiseau)
- e- [it̥fi t̥ Hamid] (il l'a attrapé Hamid)
- f- [it̥fi t̥ id̥ Hamid] (il l'a attrapé lui Hamid)

Dans les exemples (1 : a, b, e, f), le pronom [t̥] remplace un complément d'objet direct implicite, auquel nous pouvons accorder plusieurs explications, le pronom [t̥] peut référer à une personne, un animal ou une chose. Nous remarquons aussi dans les exemples (1 : a, b, c) que le sujet réel est latent, mais nous possédons un pronom "i" qui indique sa nature. Le sujet est affixé au verbe, qui remplace un sujet inconnu qu'on peut déduire comme [netta] (il). Dans la proposition (1-a) le sens paraît très ambigu, aucun signe ne nous indique qu'a-t-il attrapé un X. La phrase peut être reformulée comme suit : [it̥f X Y] (X a attrapé Y), le sujet et le complément sont anonymes, ce qui laisse couler des interprétations multiples sur le sujet et l'objet.

Tandis que dans les exemples (1 : c, d) le complément apparaît explicite [aʒd̥id̥] (l'oiseau). L'énoncé est plus transparent dans l'exemple (1-d) puisqu'il nous fournit plus d'informations sur le sujet-actant et sur l'objet qui subit l'action du verbe. Néanmoins, dans les deux derniers exemples (1 : e, f), l'objet qui subit l'action du verbe est anonyme, remplacé par le pronom [t̥] qui nous donne seulement des indices sur le genre de l'objet (un objet masculin). Le contexte d'usage, alors, est un élément nécessaire pour déduire la signification des énoncés.

Prenons les exemples d'acte de langage suivants qui introduisent la séquence (1-a) :

(2)

- a- [amax indi ʔaxšbt̥ Hamid, it̥fi t̥] (juste après qu'il a mis le piège Hamid, **il l'a attrapé**)

À travers les éléments contextuels de cette proposition (2-a), nous pouvons interpréter que Hamid a attrapé un oiseau, bien que l'objet "oiseau" ne soit pas explicite. Les éléments du contexte nous communiquent des informations supplémentaires qui nous aident à interpréter le sens. Le syntagme [indi ʔaxšbt̥] (il a mis le piège) explique davantage que l'objet attrapé est un oiseau. Céder le sens exact à cet énoncé exige un jeu avec les différentes d'interprétations possibles discernées par le langage en relation avec le contexte de communication. Un natif au parler rifain déduit simplement qu'il s'agit de l'objet "oiseau", en revanche un non-natif aura, sans doute, de vrais ambiguïtés pour accorder le sens à l'énoncé.

- b- [ikw̥t̥ as ʒʒib, yawer. Hamid indu xs, it̥fi t̥] (il lui a piqué la poche, il fuit. Hamid saute sur lui, **il l'a attrapé**)

Une simple lecture de la proposition (2-b), nous octroie des informations supplémentaires que l'objet en question est un "voleur". Bien que la proposition entière ne fournisse aucun élément précis sur la nature de l'objet, les éléments du contexte renvoient d'une manière ou d'une autre à l'objet "voleur". L'insertion du syntagme [ikw̥t̥ as ʒʒib] (il lui a piqué la poche) explique de plus

l'objet "voleur", c'est-à-dire que l'objet attrapé par Hamid est "voleur". Ce dernier n'apparaît pas explicitement dans l'énoncé, il est remplacé par le pronom [t], mais les autres éléments contextuels confirment l'objet "voleur".

Dans la même succession d'idées, nous avons remarqué, aussi, l'usage abrégé de quelques formules ou expressions, par les locuteurs natifs au rifain, particulièrement chez les âgés. Par exemple au lieu de prononcer toutes les formules dans [s ttisir] ou [beslama], au sens de "au revoir", Ait Ouriaghel utilisent [ttisi], [slama] en ignorant quelques mots tels que les prépositions.

### 2.3. L'usage économique de la langue et l'interprétation des sens

L'usage économique de la langue dans le parler rifain ouvre des pistes aux interprétations multiples des énoncés. Ainsi, le contexte d'usage est un élément nécessaire pour déduire le sens des énoncés. Outre le caractère figuré qui marque le discours rifain, l'usage économique de la langue suggère la présence d'une dynamique interne de la langue qui se manifeste à travers les diverses interprétations qu'on peut attribuer à chaque énoncé. L'exemple suivant peut dévoiler cette tendance de la multiplicité d'interprétations des énoncés rifains :

(3)

a- [iseħrupsi t] (il l'a avalé)

L'usage de cet énoncé dans le discours ordinaire peut révéler plusieurs interprétations. [iseħrupsi t] peut référer à un liquide (eau, lait, etc.) bu par une personne (X boit un liquide-Y). Cependant, dans un sens figuré, cela peut aussi renvoyer à un acte de détournement (X a falsifié Y). De plus, il peut également signifier la domination et le pouvoir.

b- [ssars nd ari s iwzan, rhiħ ssawareħ. Haddu ira **iseħrupsi t**] (ils ont fourni du lait aux semoules, quand j'étais en train de parler. Haddu **l'avait avalé**)

Le contexte où le syntagme [iseħrupsi t] (il l'a avalé) est employé a fourni des informations additionnelles sur la nature de l'objet désigné par le pronom [t] dans (3-b). Il s'agit dans ce contexte de la substance [ari s iwzan] (le lait aux semoules). Contrairement à la proposition (3-a) qui ouvre plusieurs possibilités pour interpréter l'objet en question, les éléments contextuels de l'exemple (3-b) tendent à limiter ces interprétations. Le pronom [t] renvoie distinctement à l'objet [ari] (le lait). Au lieu de répéter le mot [ari] dans la deuxième partie de cet énoncé [Haddu ira iseħrupsi ari], d'une manière automatique, le locuteur a remplacé le complément d'objet par son pronom résomptif [t].

Les locuteurs du rifain ont tendance à restreindre leurs efforts pour s'exprimer de manière concise. Malgré cette économie de mots, l'intercompréhension est garantie entre les interlocuteurs, et les messages circulent efficacement au sein de la communauté.

### 3. Aspect inférentiel des UP rifaines

Les expressions idiomatiques sont fréquentes dans nos conversations quotidiennes, elles sont stéréotypées dans la société en question et leur signification est conventionnelle (Marquer, 1994). Pour démontrer l'aspect inférentiel des UP rifaines, nous proposons des situations de communications impliquant des actes de paroles issus de discours ordinaires entre des interlocuteurs réels, mais légèrement modifiées. Les exemples des situations suivantes peuvent développer de plus le caractère inférentiel des UP rifaines :

- (1) Dans une discussion entre deux personnes (A et B) parlant de leur ami Hamid, le premier (A) dit :
- A : [min ixddem Hamid gi rwaxt a ?] (Que fait Hamid actuellement ?)
  - B : [ikkar itazzer, maskin] (il est toujours en activité, mesquin.)
  - A : [igga šin wagra ?] (A-t-il fait des fortunes ?)
  - B : [man agra mixf ṭessawared ? **itnuqur i idaṛn ins** waha.] (De quelles fortunes parles-tu ? **Il tourne autour de ses pieds** seulement)

Dans cette situation, nous assistons à un dialogue entre deux amis. Le premier cherche à obtenir des informations sur son ami Hamid, qu'il n'a pas vu depuis longtemps. Au cours de cette conversation, l'expression "**[itnuqur i idaṛn ins]**" (Il tourne autour de ses pieds) est utilisée par le deuxième ami (B), mais de manière loin d'être naïve. Elle ne décrit pas une action physique de Hamid, comme "tourner autour de lui-même" ou "effectuer des mouvements sportifs", dans le contexte actuel.

L'interprétation immédiate que pourrait faire quelqu'un qui n'est pas natif au parler rifain, ou la première impression que cette expression pourrait donner, est que Hamid réalise des tours latéraux physiques. Cependant, en analysant les éléments de la communication impliqués dans cet acte de langage, nous découvrons des significations différentes de celles que l'expression semble transmettre au premier abord.

En réalité, cette expression, "**[itnuqur i idaṛn ins]**" (Il tourne autour de ses pieds), véhicule d'autres images bien distinctes de celles que les mots de la phrase laissent entendre. Elle suggère essentiellement que Hamid fait de grands efforts pour gagner sa vie, mais que ces efforts n'ont pas de récompense matérielle significative. Elle peut également signifier que Hamid hésite à atteindre directement ses objectifs ou que ce qu'il fait ne génère pas de bénéfices tangibles.

Il est évidemment conçu que le locuteur (B), en répondant à la question de son interlocuteur [igga šin wagra ?] (A-t-il fait des fortunes ?), cherche, peut-être, à dévaloriser le travail de Hamid, son intention est bien apparente en introduisant dans cette communication l'expression **[itnuqur i idaṛn ins]**, souvent utilisée par la communauté rifaine pour dévaloriser le travail ou dévaloriser les qualités d'une personne donnée. L'assemblage du mot d'intensité **[waha]** à cette expression confirme l'idée de dévalorisation de Hamid.

La dernière réponse de (B), dans laquelle il a utilisé l'expression "[itnuqur i idarn ins]", implique que, malgré les efforts fournis par Hamid, son travail est insignifiant. Par conséquent, cette communication n'est pas littérale, car (B) pourrait utiliser d'autres formulations pour exprimer ses idées en réponse à la question de son interlocuteur. Par exemple, il pourrait dire : "[ur iggi bu wagra maskin]" (il n'a pas réalisé de grandes réussites, mesquin). La réponse de (B) n'est donc pas cohérente avec la question posée par (A).

Il est possible que (B) cherche à ouvrir un autre aspect de la discussion, ou bien à orienter le débat dans une direction particulière, en insinuant des critiques envers Hamid, dans le but de déprécier ses compétences ou de persuader (A) de soutenir son point de vue.

En revanche, l'usage du mot "mesquin" dans la première réponse [ikkar itazzer, **maskin**] (il est toujours en activité, **mesquin**) nous révèle des implicatures correspondant au non-dit :

- Soit (B) éprouve des sentiments sincères envers son ami Hamid, dans ce cas, sa dernière réponse vise à sensibiliser (A) à l'état de son ami Hamid et à exprimer une forme de compassion envers lui.
- Soit, qu'il utilise "mesquin" pour déprécier vraiment la vie qu'il mène. La façon dont on prononce le mot "mesquin" en Tarifit et le geste corporel, l'expression du visage, etc., qui l'accompagne démontre quasiment le vrai dit par cet acte.

La réponse de (B) cherche, aussi, passer des assertions qui affirment la vérité, pour vêtir ses réponses de prémisses de vérité sur l'état de leur ami Hamid.

La pragmatique inférentielle repose sur l'idée que la signification d'un énoncé ne se limite pas à sa forme littérale, mais dépend également du contexte de l'énoncé et des connaissances partagées entre les interlocuteurs. Ainsi, pour comprendre le sens d'un énoncé, il est souvent nécessaire de faire des inférences en utilisant ces informations contextuelles.

(2) Dans la situation que nous allons décrire ci-après, il s'agit d'un débat animé qui se produit entre une jeune mariée et sa mère. La jeune épouse exprime son mécontentement à propos de sa vie domestique et des problèmes récurrents qu'elle rencontre avec son mari.

- La maman : [min šm yuʔn tetrud, a tsa inu ?] (Pourquoi pleures-tu, ma chère fille ?)
- La jeune mariée : [argaz a n day yuša rebbi isbuhlyay, a yemma inu] (l'homme que Dieu m'a donné, m'a rendu folle, maman).
- La maman : [min dam yegga əawed umšum ?] (Qu'a-t-il fait encore ?)
- La jeune mariée : [aqt ʔir **ithsab idudan ins**] (Toujours, **il compte ses doigts.**)

Dans ce dialogue, nous pouvons observer que la dernière réplique de la jeune mariée est une expression figée fréquemment utilisée dans le discours rifain pour dénigrer les personnes paresseuses, ou pour se moquer de ce type de comportement. "[ithsab idudan ins]" (Il compte ses doigts) ne signifie pas littéralement que son mari est constamment en train de compter ses doigts. Au contraire, cette phrase sert à signifier que son mari ne travaille plus, qu'il est devenu paresseux.

Elle exprime également son propre état de misère, une qualité de vie indésirable, ainsi que le désespoir qu'elle ressent au sein de son foyer.

L'analyse des éléments de l'énonciation nous démontre cet état de désespoir. La maman a essayé durant ce bref dialogue de savoir les causes du malheur de sa fille. Au lieu de lui expliciter davantage ces causes, la jeune fille les a résumés par cet énoncé. Cette réponse est une implicature, une sorte d'insinuation qui affirme l'état misérable qu'elle vivait. La jeune fille avait plusieurs possibilités d'expliquer les causes de son désespoir, des problèmes rencontrés avec son mari, en utilisant des énoncés plus transparents, par exemple : [ur ixeddem ši] (il ne travaille pas) / [ur tifr min ra ššer] (je ne trouve pas de nourritures), etc., cependant elle a choisi utiliser cette expression qui résume tous ses malheurs.

L'utilisation du présent pour le verbe "[iṯsab]" (il compte) indique également que la personne mentionnée dans ce dialogue est toujours au chômage. De plus, l'utilisation du syntagme "[argaz a]" (cet homme) dans sa première réponse, sans dévoiler son nom, suggère un sentiment de déplaisir, laissant penser que la jeune fille pourrait ressentir de la colère envers cette alliance. Cette dernière ne lui a apporté que du malheur, et il est possible qu'elle ait été contrainte à ce mariage non désiré. Elle pourrait même envisager de réclamer, peut-être à sa mère ou à ses parents, qui ont accepté ce mariage forcé.

Un autre indice qui suggère que la jeune mariée a été contrainte à ce mariage est l'utilisation de "[n ḍay yuša rebbi]" (que Dieu m'a donnée), ce qui indique qu'elle a été forcée ou que le destin ne lui a pas laissé le choix.

Prenons d'autres exemples pour expliciter davantage le caractère inférentiel des expressions figées rifaines. Nous proposons, à ce propos, dans l'exemple qui suit, un acte de langage qui discute des faits politiques.

**(3)** Pendant les campagnes électorales, les candidats et les partis politiques déploient des efforts pour susciter l'intérêt des électeurs et obtenir autant de votes que possible. Cependant, une fois cette période électorale passée, les candidats ne sont souvent pas aussi déterminés à concrétiser leurs promesses électorales, du moins dans notre cas, ou à mettre en œuvre les projets qu'ils ont annoncés. Dans cette optique, nous aimerions exposer la situation suivante :

- A : [qbr ma aḍ iḍwer ḍ arays, umi ira yarzzu nfε ins, innay ekk akidi, aḍaḵ ggeṛ zzeft tta raṛ ṭaddaṭ. maša xir iqqim x rkusi ur xay iεir] (avant qu'il soit président, et quand il cherchait ses intérêts, il m'a promis, si je vote pour lui, qu'il va goudronner la route qui mène chez moi. Dès qu'il s'assoit sur la chaise, il ne se souvenait plus de moi)
- B : [ibeddr aεban ḍerya] (**il a vite changé la mue**)

Dans cette situation de communication, les deux interlocuteurs discutent du fait que le président de leur commune ne s'engage pas dans les missions qu'il a à accomplir. Pour donner une interprétation appropriée au dernier commentaire de (B), il est nécessaire de posséder une

connaissance approfondie de la culture rifaine, qui utilise fréquemment des expressions idiomatiques basées sur des références aux animaux pour décrire diverses situations de manière imagée, dépassant ainsi les mots.

"[ibeddr æban]" (il a changé la mue) est une expression courante dans le langage rifain. On trouve des expressions similaires dans d'autres langues, comme "retourner sa veste" en français ou "cambiar de chaqueta" en espagnol, signifiant un changement d'opinions, de paroles, de principes, de promesses, etc. Dans cette situation, l'expression "[ibeddr æban]" est utilisée pour transmettre deux idées essentielles. La première concerne le changement de principes par certaines personnes une fois qu'elles ont atteint leurs objectifs, et la deuxième est inspirée par l'utilisation du mot "[æban]" (la mue). Le changement de peau ou de pelage chez certains animaux implique un renouvellement de leur vie. En Tarifit, "[æban]" désigne spécifiquement la mue des vipères. Ainsi, l'allocutaire de (A) ne se limite pas à décrire le comportement de la personne en question, mais le compare à une vipère, qui est souvent perçue comme dangereuse (les politiciens sont donc dangereux et indignes de confiance). Dans cette optique, (B) avait d'autres possibilités pour exprimer la même idée en utilisant des phrases plus simples, comme "[ur issufɣ awr ins]" (il n'a pas réalisé ses paroles) ou en utilisant l'expression "[ibeddr kappa]" (il a changé de veste), qui est plus légère. Cependant, il a choisi une expression concise mais très significative, répondant ainsi à un besoin psychologique de (A) tout en décrivant de manière pertinente l'acte de la personne concernée.

Du point de vue sémantique, l'expression "[ibeddr æban]" peut revêtir diverses significations en fonction des contextes d'utilisation, dont l'une est parfaitement transparente, celle qui décrit le changement de la mue chez un reptile. Dans cette optique, l'énoncé semble davantage grammaticalisé, se conformant ainsi aux règles grammaticales du parler rifain : [ibeddr] (verbe + sujet affixé) + [æban] (complément d'objet direct) = (VSO<sup>1</sup>), tout en respectant les règles sémantiques.

Cependant, l'intégration de cette expression dans un autre contexte dévie son sens vers une signification plus figurée, évoquant des idées telles que "changer ses promesses" ou "changer ses paroles", entre autres. En conséquence, on peut affirmer que les composants de l'expression conservent un sens littéral, mais son utilisation dans des contextes différents, plus ou moins ambigus, entraîne des interprétations variées, qui s'apparentent à des métaphores figées.

D'un point de vue inférentiel, la relecture des éléments contextuels de l'énonciation nous permet de mieux comprendre le message sous-jacent. En partant de l'idée que prononcer un discours équivaut à chercher à influencer autrui, le locuteur initial intègre dans son énoncé l'expression "[umi ira yarzzu nfe ins]" (quand il cherchait ses intérêts). Il semble que son objectif soit, peut-être, de critiquer dès le départ ce type de personnes (à savoir les profiteurs, les arrivistes,

---

<sup>1</sup> VSO = verbe + sujet + objet

etc.). De la même manière, l'utilisation de l'expression "[ur xay ieqir]" (il ne se souvenait plus de moi) semble viser à mettre en évidence son comportement déplorable.

A travers l'intervention du deuxième locuteur, nous supposons qu'il s'agit d'une personne taciturne, qui n'aime pas trop bavarder. Au lieu d'utiliser de longues phrases, il a préféré intervenir avec une expression courte qui synthétise les paroles de son interlocuteur en introduisant aussi un mot d'intensité [deɣya] (vite).

L'ajout du mot "[deɣya]" (vite) à l'expression "[ibeddr æban]" peut elle-même révéler des interprétations sur l'intention de (B) :

- Soit qu'il souhaite mettre fin rapidement à cette conversation qui ne lui convient pas. Pour comprendre cette intention, il est nécessaire de prendre en compte la manière dont il a prononcé son énoncé, son expression faciale, ses gestes et autres signes non verbaux.
- Soit qu'il confirme véritablement les paroles de son interlocuteur.

Aucun lien logique entre les constituants de l'énoncé [ibeddr æban] et ce qui est déduit comme interprétation par l'ensemble de l'expression. Le contexte de production de cette conversation est assez important pour retenir la signification de l'expression ou l'intention des locuteurs. Si cette expression [ibeddr æban] est énoncée isolément ou en attribuant un autre mot, par exemple [**fɪrɑr** ibeddr æban] (**le reptile** a changé la mue), l'expression aura donné lieu à une signification, peu ou prou, différente de celle inférée par ce contexte. Voire que les deux locuteurs sont des rifains, c'est-à-dire que l'intercompréhension entre eux s'établit loyalement, fondée sur des connaissances linguistiques et culturelles du parler rifain et sur leurs expériences en tant que natifs à ce parler. De plus, il est évident que le deuxième locuteur a parfaitement compris l'intention de son interlocuteur et a discerné ses émotions à l'égard du président de la commune, telles que le mépris ou le désespoir. Il a su établir des liens entre les informations fournies par le contexte afin de répondre de manière appropriée à ce que (A) cherche à entendre.

Nous saisissons à travers l'analyse des éléments contextuels que le sens attribué à l'expression [ibeddr æban] n'est pas littéral. Il y a un passage d'une convention de langue (Soare & Moeschler, 2013) à une convention d'usage dont on remarque des implicatures conversationnelles implicites qui sont imposées par le contexte.

## Conclusion

Franz Josef Hausmann, allait plus loin, il considère que « *Tout est idiomatique dans les langues* (Hausmann, 1997) ». La langue véhicule des spécificités idiomatiques du mécanisme linguistique, culturel de chaque communauté linguistique. Pour qu'un étranger au parler rifain puisse attribuer des sémantismes exacts aux expressions citées ci-avant, il lui faut, d'une part, des connaissances culturelles et linguistiques du parler rifain, d'autre part, beaucoup de contextes et beaucoup d'exemples explicatifs pour interpréter les significations. Un locuteur natif de cette

langue comprend rapidement le sens sans difficulté, car ces expressions font naturellement partie de son vocabulaire quotidien et sont ancrées dans la mémoire collective de sa communauté.

Cette contribution offre une perspective sur l'utilisation des expressions idiomatiques au sein de la communauté rifaine, en mettant en évidence leur corrélation avec des aspects pratiques, notamment dans le contexte de l'usage économique de la langue. L'approche contextuelle adoptée a permis de dégager des éléments significatifs qui influent sur la signification de ces expressions, et la focalisation sur l'aspect inférentiel des unités idiomatiques rifaines, en particulier dans le parler des Ait Ouriaghel, enrichit notre compréhension sur la richesse linguistique de cette communauté. L'exploration approfondie du corpus d'expressions utilisées souligne l'importance des expressions figées dans les actes de langage, offrant ainsi une contribution consistante à notre compréhension des dynamiques linguistiques et sociales quotidiennes au sein de la communauté rifaine.

En résumé, ce travail peut démontrer que l'utilisation d'expressions idiomatiques rifaines requiert une compréhension profonde des aspects linguistiques et culturels du parler rifain, en particulier pour les locuteurs non-natifs. Les membres de cette communauté ont une inclination naturelle à utiliser la langue de manière économique, tant sur le plan phonologique que lexical, ce qui peut rendre la compréhension des discours et des messages au sein de ce contexte culturel et linguistique assez complexe.

En somme, les expressions idiomatiques rifaines présentent une dimension inférentielle qui ouvre la voie à diverses interprétations. Bien que le contexte d'utilisation soit essentiel, il ne suffit pas à lui seul à éliminer les multiples significations qui peuvent être associées à ces expressions. Souvent, elles revêtent des sens plus figurés.

## Bibliographie

- Bally, CH. (1909). *Traité de stylistique française*. Heidelberg.
- Dubois, J. (2002). *le dictionnaire de linguistique*. Paris: Larousse-Bordas,.
- DUCROT, O. (1996, mai 02). *logique et linguistique*. *Langages*(2), 3-30.  
doi:<http://doi.org/10.3406/lgge.1996.2331>
- ELADAK, M. (2006). *Le figement lexical en rifain : étude des locutions relatives au corps humain*. Paris: INALCO.
- ELADAK, M. (2016). *La phraséologie en rifain et en d'autres langues : Approche comparative*. *Lacnad, Inalco*, 291-302.
- ELADAK, M. (2018). *Quelle terminologie pour désigner le figement et les séquences figées en amazighe?* *Revue des Études Amazighes*, 2(1), 107-120.
- Gaatone, D. (1997). *les formes du sens*. Belgique: collection Champs linguistiques, éd. De Boeck Supérieur.
- Gouvard, J.-M. (2020, janvier 03). *La Pragmatique: Outils pour l'analyse littéraire*. Récupéré sur [hal.archives-ouvertes.fr: https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02427030/](http://hal.archives-ouvertes.fr: https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-02427030/)
- GROSS, G. (1996). *Les expressions figées en français*. Paris: Ophrys.
- GROSS, M. (1985). *Sur les déterminants dans les expressions figées*. Paris: Larousse.
- Guiraud, P. (1961). *Les locutions françaises*. Paris: presse universitaire,.
- Hamdaoui, M. (2018, décembre ). *LES DIFFÉRENTES VALEURS SÉMANTIQUES ASSOCIÉES À L'ANIMAL AĞYUR « ÂNE » DANS LES PROVERBES D'EXPRESSION BERBÈRE (DIALECTE RIFAIN)*. (C. e. Laboratoire Langues, Éd.) *Langues et langage*, 2(2), 129-142.
- Hausmann, F. J. (1997). *Tout est idiomatique dans les langues*. ENS Editions, 277-290.
- Lamiroy, B. (2008). *Les expressions figées : à la recherche d'une définition*. *Zeitschrift Fur Franzoisische Sprache Und Literature*, 85-99.
- Laval, V. (2016). *Pragmatique, compréhension et inférences : la question de l'évaluation*. *Revue de neuropsychologie*, 49-53.
- Marquer, P. (1994). *la compréhension des expressions idiomatiques*. *L'Année psychologique* , 625-656.
- Martin, R. (1976). *Inférence, antonymie et paraphrase*. Paris: Klincksieck.
- Mathis, G. (1998). *le cliché*. Toulouse: Presses universitaires de Mirail .
- Mejri, S. (2005). *Figement absolu ou relatif : la notion de degré de figement* . *Revue des linguistes de l'université Paris X Nanterre*, 183-196.
- Moeschler, J. (1998). *La pragmatique aujourd'hui*. Points Essais, 6.
- Moudian, S. (2021). *De la traduction des expressions idiomatiques amazighes (Parlers du Rif)*. *Revue internationale de Traduction Moderne*, 114-124.

- Mounin, G. (2004). Dictionnaire de la linguistique (éd. 4ème édition). Paris: Quadrige.
- NIOBEY, G. (1996). dictionnaire analogique . Paris: LAROUSSE.
- REY, A. e.-D. (1986). le Petit Robert : dictionnaire alphabétique et analogique. Paris: les dictionnaires LE ROBERT.
- Ruwet, N. (1983). Du bon usage des expressions idiomatiques dans l'argumentation en syntaxe générative. *Revue Québécoise de linguistique*, n° 13/1, 9-145.
- Soare, G., & Moeschler, J. (2013). Figement syntaxique, sémantique et pragmatique. (OpenEdition, Éd.) *Pratiques: linguistiques, littérature, didactique*, 23-41.  
doi:<https://doi.org/10.4000/pratiques.2808>
- Winterstein, G. (2008, mai). La Pragmatique Inférentielle (Contemporaine). Récupéré sur Pragmatics.dvi:  
<http://gregoire.winterstein.free.fr/docs/Pres/WintersteinG-PragmaticsSEED.pdf>

## Transnational Economic and Cultural Dynamism of Senegalese Migrants in Morocco

PhD. Rabia EL HOUARI, Dr. Saadeddine IGAMANE

Faculty of Social Sciences & Humanities – Dhar EL Mehraz,  
Sidi Mohamed Ben Abdellah University, Fès, Morocco

---

Science Step Journal / SSJ

December 2023/Volume 1- Issue 3

DOI: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.24922233>

**To cite this article:** EL HOUARI, R., IGAMANE, S. (2023, December). Transnational Economic and Cultural Dynamism of Senegalese Migrants in Morocco. (SSJ, Ed.) Science Step, I(3), 132-148. ISSN: 3009-500X.

---

### Abstract

This study aims to investigate the influence of economic and cultural factors on the change among immigrants in Morocco. We continue with the fact that underscores the significance of religion and culture as societal factors influencing the mobility and financial investment of a group of Senegalese immigrants.

In contrast to several studies that concentrate on the financial transfers made by immigrants to their countries of origin, this article highlights another type of financial transaction—specifically, remittances from families of origin to their members in the place of emigration.

Based on a sample of 24 interviews, we conducted a qualitative study designed to address the question of how global economic and cultural issues impact the lives of Senegalese immigrants in Morocco. We employed a conceptual framework in which transnational migration is the central concept.

Furthermore, we consider that the study's hypothesis—that transnational cultural and economic forces influence the process of change among migrants—is valid.

In conclusion, we assert that this transformation can only take place when there is material, cultural, education level, or relationship capital.

### Keywords

Transnational Migration, Culture, Religion, Remittances, Senegal, Morocco.

## Introduction

The transnational approach is founded on a network of long-term cross-border connections. They affect not only migrants, but also various communication networks, social movements, and criminal and terrorist organizations (Vertovec, 2004). People live in social worlds that span the places and communities of two or more states, according to transnational literature. It can be of a social, social, cultural, economic, or political nature (Vertovec, 2011)

A transnational study on migration in social science research has been expanded over the last 30 years (Vertovec, 2004). This occurred after immigration researchers discovered, beginning in the 1930s, that migrants maintain various forms of contact with people and institutions in their countries of origin. The majority of research has focused on how migrants adapt to their new environment. The transnational approach to migration describes how modern migrants live in migration societies while preserving their cultural, social, and religious relationships (Vertovec, 2011).

Current transnational studies offer a new analytical perspective on the movement of people, goods, information, and symbols caused by international labor migration. This enables an examination of how migrants construct and reconstitute their lives as integral members of their new society in the immigration country. Identity, family, religion, financial transfers, political practices, and economic investments are all important subtopics in this type of research (Vertovec, 2004).

This contribution will address the forms of economic and cultural dynamics of a sample of Senegalese migrants in Morocco, building on this focused conceptual and conceptual scrutiny of transnational migration, which we will adopt as a central concept in this study. We will then move on to the topic's problematic approach, examining how transnational economic and cultural dynamics can help to stimulate change in the lives of Senegalese immigrants in Morocco. We will supplement it with three sub-questions, which can be phrased as follows: Does religious affiliation influence migration from Senegal to Morocco? Will Senegalese migrants be able to change the course of their lives through their economic activities and cross-border relationships? And how do transnational financial transfers between migrants and their families of origin work?

As an answer to the problem and its sub-questions, we assumed that Morocco and Senegal share it as religious brothers, which is a factor that historically stimulated the dynamism of migration, so it is no surprise that this migration relationship continues to this day. We believe that incorporating this into the cross-national approach will distinguish our study because, unlike several transnational studies dealing with issues of dramatic differences between migrants and host countries, and the accompanying negotiating practices, our study concerns two countries united by one religion, Islam.

We also anticipate that Senegalese immigrants who have been able to make economic investments in Morocco will be able to improve their lives. Our research contribution will also include an explanation of the significance of religion and culture as cross-border normative values in Senegalese migrants' economic activity. We will also focus on language and dress indicators to emphasize the importance of migrants' economic dynamism.

Finally, we anticipate that financial transfers will help to improve the situation of migrants and their families of origin. We will now concentrate on the nature of transnational financial transfers between migrants and their families. We will not confine ourselves to financial transfers made by migrants to their families, as has been done in several studies (Vertovec, 2011). According to Gouarinzo (Carling, 2014), our study will include financial transfers from families in the country of origin to families stranded in Morocco who require assistance.

It is a feature that distinguishes Morocco as a country bordering Europe, and its agreements and commitments with the European Union compel it to accept immigrants attempting to cross into Europe. We used a method to validate our assumptions by interviewing 24 research and research participants. We have already conducted field-based exploratory research on Sub-Saharan migrants of various nationalities, from which we have chosen a sample of Senegalese migrants to approach our subject. This is justified by the fact that this sample of immigrants corresponds to some of the cultural and religious dimensions addressed in this study.

## **Senegal and Morocco's cross-border migration dynamics and the influence of religion.**

Much research that focuses on religion and migration has demonstrated the significance of the religious dimension in the dynamics of migration ( (Timera, 2011); (Bava, et al., 2014); (Bava, et al., 2010)). The connection between migration and religion was not the focus of immigration research before the 1990s. Yet, when the latter became more dynamic and the "religion of immigrants" became apparent, scholars concentrated on exploring the part that religions play in comprehending migration. Hence, a theoretical novelty fusing migration with global religions has emerged (Bava, et al., 2010).

The activities of religious institutions, along with universities and networks for religious education, are a factor that attracts Muslim and Christian immigrants, according to a study by Sophia Bava and Katia Boissevain (Bava, et al., 2014) that highlights the role of religion in promoting the dynamism of migration. To ensure that migrants carry on with their religious practices from their country of origin to the host country, churches throughout North Africa and the Middle East offer services. Cross-border religious networks occasionally assist Sub-Saharan Africans in emigrating, especially from nations in Eastern Europe, to join churches in Egypt and Morocco (Bava, et al., 2014).

According to the same survey, Morocco and Egypt have received the majority of attention in studies on North Africa and the Middle East. It has been justified by the fact that migration patterns in Africa have been drastically altered by immigration laws over the previous ten years and are now being directed to these nations. Yet, in addition to religious institutions, Rabat and Cairo are home to a variety of diplomatic organizations that have a significant impact on immigration dynamics, making the two nations significant centers for religious immigration (Bava, et al., 2014).

Nonetheless, Fez, Morocco, is the goal of the majority of Singhalese who want to visit to pray there, even if one passes in their life, in the case of Senegal as a migrant group that we target in this article. The Taegani angle, named for its inventor "Ahmed Al-Tegani," is located in Fez (1737-1815). Tjanyi is a strong link between Morocco and Senegal even though it is not a Sufi style that is practiced much in Morocco.

They make up more than half of the population of Senegal and view the trip to Fez as equivalent to that to Mecca (Lanza, 2014). As a result, Fez rose to prominence as a global hub of religion and played a role in the resurgence of migration between Senegal and Morocco. Yet, Fez was also a major economic hub from which Moroccan businessmen moved to "the Senegalese Saint Louis" (Timera, 2011).

Because of the Teganaye angle's revered reputation among Senegalese, the border city of Fez continues to draw immigrants from Senegal who are there for religious reasons. An interview with a Senegalese immigrant who has made a home in Fez provided evidence of this propensity to migrate there. Senegalese Rokia, 40, decided to move to Morocco since she is in love with that country. Its relationship with Morocco extends beyond the common immigrant desire for improved economic prospects. Morocco was given Rokia since it is the nation on the Tjanyan corner. The Teganaye angle played one of the most significant roles in the unity of religious history that unites Morocco and Senegal. This article describes the identity, culture, and religion of Senegal as well as all the theological and historical ties that bind Morocco to Senegal.

The Tjanyan aspect has been and continues to be a crucial component in bringing Senegal and Morocco together; the Senegalese continue to make pilgrimages to the Moulay Ahmed Al-Tigani shrine in Fez. The Moroccan authority known as the "House of Senegalese," which is designed to accept pilgrims and students, is also located in the "Sidi Boujid" neighborhood (Timera, 2011). Moreover, trade caravans have traditionally been connected to the spread of Islam into several West African nations, particularly during the time of the Murabitan empire, where the Islamic faith's roots were first placed. The Sufi path movement then started its activities, which crept into these communities easily because of their tranquil nature (compliance by Amin Mohammed Al-Hajj, 2006). The Senegal was the first of the two caitijans, after which the Morijian method, which would coexist with the Teganaye, was developed locally. The latter will serve as a solid and enduring relationship with the Maghreb region (Lanza, 2014), and Rokia was not visiting Morocco for the first time. Several trips to the city of Fez were made before deciding to immigrate and settle in Morocco. In this regard, Rokia tells a story:

They make up more than half of the population of Senegal and view the trip to Fez as equivalent to that to Mecca (Lanza, 2014). As a result, Fez rose to prominence as a global hub of religion and played a role in the resurgence of migration between Senegal and Morocco. Yet, Fez was also a major economic hub from which Moroccan businessmen moved to "the Senegalese Saint Louis" (Timera, 2011).

Because of the Teganaye angle's revered reputation among Senegalese, the border city of Fez continues to draw immigrants from Senegal who are there for religious reasons. An interview with a Senegalese immigrant who has made a home in Fez provided evidence of this propensity to migrate there. Senegalese Rokia, 40, decided to move to Morocco since she is in love with that country. Its relationship with Morocco extends beyond the common immigrant desire for improved economic prospects. Morocco was given Rokia since it is the nation on the Tjanyan corner. The Teganaye angle played one of the most significant roles in the unity of religious history that unites Morocco and Senegal. This article describes the identity, culture, and religion of Senegal as well as all the theological and historical ties that bind Morocco to Senegal.

The Tjanyan aspect has been and continues to be a crucial component in bringing Senegal and Morocco together; the Senegalese continue to make pilgrimages to the Moulay Ahmed Al-Tigani shrine in Fez. The Moroccan authority known as the "House of Senegalese," which is designed to accept pilgrims and students, is also located in the "Sidi Boujid" neighborhood (Timera, 2011). Moreover, trade caravans have traditionally been connected to the spread of Islam into several West African nations, particularly during the time of the Murabitan empire, where the Islamic faith's roots were first placed. The Sufi path movement then started its activities, which crept into these communities easily because of their tranquil nature (compliance by Amin Mohammed Al-Hajj, 2006). The Senegal was the first of the two caitijans, after which the Morijian method, which would coexist with the Teganaye, was developed locally. The latter will serve as a solid and enduring relationship with the Maghreb region (Lanza, 2014), and Rokia was not visiting Morocco for the first time. Several trips to the city of Fez were made before deciding to immigrate and settle in Morocco. In this regard, Rokia tells a story:

"I've always had it, and I've traveled to Fez frequently for both pilgrimage and visits. a spiritual connection to use an ax to cut God down. Being in Fez offers the chance to perform prayers properly and to engage in trade. That's why I decided to finally settle with an ax."

The colonial authority has been planning annual pilgrimages to Morocco by water since the nineteenth century. But, it withdrew as a result of the 1960s termination of the maritime route connecting Casablanca and Dakar. As a result of the exorbitant ticket fees, the Senegalese populace can no longer profit from the trip. While their entry allows it, the majority of them do not, though. They engage in both commercial activities and the age-old practice of pilgrimage concurrently. The biggest beneficiaries of the visit are the women, who use the chance to trade as a socially acceptable means of escaping the confines of the family. It enables them to benefit from the visit's hallowed status as a social value while also achieving financial security through trade (Lanza, 2014).

Nevertheless, in the state of Rokia, the issue went beyond the trip and the business that went along with it. Even its theological ties to the Tajian angle drove it to move and pick the stability with an ax so that the material aspects could "bring it close to God," as she called it. Rokia has altered her life track toward settling with an ax thanks to her migration, which was driven by her religious convictions. It also succeeded in maintaining this stability over time by generating income through the opening of a restaurant, as did several Senegalese immigrants to Morocco who decided to put money into business ventures, as we shall outline in the second axis.

### **Transnational economic initiatives for migrants from Senegal and related cultural movements, including food, attire, and language.**

According to Guarnizo (Guarnizo, et al., 2003), many different economic activities contribute to transforming migrants' life when it comes to the economic aspects of transnational immigration. These behaviors are a direct effect of migrants' interactions with their home nations, according to (Vertovec, 2004). These people include those who have their headquarters in the sending country and communicate with their clients there. For instance, hundreds of new business services, such as travel agencies, Internet cafes, and food shipping businesses, have been established in Ecuador to cater to the demands of migrants. Tax exemptions have been planned into government programs (2004).

Our in-depth study of the Senegalese immigrant population in Morocco revealed this tendency toward international investment. Yet, investments from migrants not only help to fulfill the requirements of migrants, but they also help to meet the needs of non-migrants

As a fellow Tijani, "Hajji Draim" (60 years old and a settled immigrant in Fez) welcomes Senegalese visitors from all over the world to Muhammad Al Tijani's mausoleum. It offers them everything they need, including lodging, food, and other amenities. He came up with the idea to invest in his Tijaniyan method membership and work with the Tijaniyans who visit Morocco as a result of his formation as a financier of restaurants and hotels with party supply companies. He did this by utilizing his experience in the industry, his knowledge, and his connections with businesses and hotels both in his country of origin and in Morocco. Hence, he decided to establish a business to host Teggans who travel to Morocco for religious purposes. "Hajji Draem," Says:

"My business is legitimately present in Senegal and Morocco, where I also operate a hotel for the benefit of travelers. According to a deal between Senegal and Morocco, I have a residency card with the ability to work. In any sector ".

By saying this, "El-Haj Draem" intends to gain something from the "settlement" pact that Morocco and Senegal signed in March 1964. On December 22, 1965, the agreement was published in the Official Gazette and went into effect that day. The principles of the agreement usually stipulate that Moroccan and Senegalese individuals will benefit from having reciprocal rights in matters of both nations. The right to establish a business of an industrial, commercial, agricultural, or traditional type and to engage in the professional, wage-generating activity is guaranteed to citizens of the two countries in Chapter II of this Agreement. Chapter III also outlines how citizens of both nations can profit by engaging in self-employment. To advance their social growth, citizens of the two nations may occasionally be granted the privilege of admission to free office. Together with the freedom to transfer cash granted by chapter 16 of the same agreement, chapter 14 also ensures the right of inhabitants of both nations to purchase property or make investments (Official Gazette, 1965).

The socioeconomic improvement of the residents of the two countries is the goal of this agreement, as stated in several chapters. As a result, he enabled Senegalese immigrants to create

business ventures that would improve their lives and those of other migrants. In addition to this agreement, we had mentioned in the previous axis that the headquarters of the "Senegalese House" in Fez should be made available to them by the Moroccan government. This action by the Moroccan government emphasizes how crucial the cultural links between Senegal and Morocco are. These connections go beyond the shared religious beliefs of the two nations and touch on other facets of culture, such as language.

As a result, we discovered through our fieldwork that the Senegalese frequently speak "Moroccan djans" to interact effectively with Moroccans. "Draem talks so naturally that it is impossible to tell him from any other Moroccan. As a result, he was able to establish positive relationships with Moroccans and get immersed in their culture. As a result of his understanding of Moroccans and their culture, he believes that he is fully capable of advancing his investment in the country's growth to the furthest extent. According to "Hajji Drain" :

"I am in Morocco, "Spespos," "Tranbo," (children's toys referred to as Morocco), and I may invest my Drayti in Moroccan culture to activate several relationships helpful to my project in addition to my contacts with Senegalese travel firms".

In addition to being crucial for Senegalese, knowing a language is also necessary for Moroccan businesspeople who interact with Senegalese pilgrims in the "Old Town" of Fez using the Wolof dialect. The "Wolof language" may provide them with a sense of familiarity with the market. Senegalese pilgrims are receiving instructions in this language from some of the hajj reception organizers who are conversant in it (Mahamet Timera, 2011).

In addition to the language, much Senegalese wear clothing from Morocco. Haj Drain was sporting a "Moroccan jelbeh" during our chat, while some Moroccans prefer Senegalese attire. Our interlocutor, "Basheer" (Tagersengali, 40, married), verified that his enterprise involved a transnational exchange of Senegalese and traditional Moroccan clothing.

"Bashir" transports items to Morocco from Senegal, sells them there, and then transports Moroccan goods back to Senegal. Because of this international trade, "Bashir" was able to settle down in Morocco, get married, and occasionally raise his status as a trader. "Bashir" hopes to broaden his effort to cover the entire planet, as well as nations like China and Turkey. He

simultaneously targets Moroccans and Senegalese people with his trade in things that have a cultural component to the clothing. When Moroccans in Senegal request Jalabat and Senegalese in Morocco request Senegalese uniforms, the sale of Jalabeh is encouraged throughout the feast period.

"Much as certain Moroccans in Senegal on holidays and Fridays, the Senegalese in Morocco ask me for the Senegalese uniform since a significant portion of them only accept the Senegalese uniform. I specifically targeted them and brought them the necessary ethnic clothing intermittently."

According to the interviews we've performed, Senegalese people generally favor this sort of trade between Senegal and Morocco. We previously mentioned in the previous transformer that the issue is related to a historical custom that dates back to the 19th century and establishes a connection between trade, the Hajj to Mecca, and Fez.

Invisible business activities in Senegal connect "mobile" Senegalese traders who travel to different nations with Senegalese middlemen situated in the financial center of Morocco, claims a 2005 study by Anaiik Pian. A few days before their arrival, these traders send detailed orders for the things they want to Morocco, including clothes, leather shoes, leather goods, etc. Having a local representative in Senegal who is in charge of selling goods from the Moroccan market and shipping local products to Morocco is crucial in this form of trading.

The same analysis demonstrates that after the maritime route between Senegal and Morocco was terminated, the volume of these kinds of business transactions between Morocco and Senegal decreased. Between Dakar and Casablanca, flight travel is still expensive. Just 30 kilograms are permitted. Tariffs for excess weight are greater than 100 dirhams per kg. Bashir said that this trade has allowed him to better his circumstances and that of his family while also sending money to help his family, even though these new transportation conditions are a barrier to these investments.

The same analysis demonstrates that since the closure of the marine connection connecting Senegal and Morocco, the volume of these kinds of business transactions between those two countries has decreased. The cost of flying from Dakar to Casablanca is still exorbitant. The weight

limit is 30 kg. Tariffs for excess weight surpass 100 dirhams per kilogram. Although these new shipping restrictions are a barrier to these investments, Bashir claimed that through this trade, he has been able to better both his and his family's circumstances while also sending money to support them.

For immigrants in general, we don't just mean business immigrants or investors, but also laborers, the problem of remittances to aid families is quite important. Cross-border transfers from the country of origin are given to those who have not yet been successful in finding employment opportunities to assist their relatives in the nation of immigration. The aim of our study is the Senegalese community; hence we will attempt to address this issue of remittances through the subsequent axis.

### **Transfers of money to and from international households.**

Families that have members who are physically dispersed across two or more nations but who yet retain strong bonds and relationships are referred to as "transnational families." 2004's Schmalzbauer The remittances of migrants are one of the most significant concerns in the study of transnational families. These transfers serve as a reminder of the duties that each immigrant has to their family back home. Jorgen Carling (Carling, 2014) asserts that it is occasionally interpreted as "assistance" from the sender to the recipient. This explanation might not be acceptable in other situations. Also, it establishes their relationship and has the power to alter each person's social standing.

Families classified as "transnational families" are ones whose members are physically dispersed across two or more nations but who continue to have strong ties and connections. In 2004 (Schmalzbauer), Remittances from migrants are among the most crucial factors in the research of transnational families. These transfers serve as a reminder of the migrant workers' responsibilities to their family members back home. In some circumstances, it is interpreted as "assistance" from the sender to the receiver, claims Jorgen Carling (Carling, 2014). This just might not be valid in other circumstances. Along with changing each person's social rank, it also establishes their relationship.

The remittances that migrants send to their families are connected to the most transforming processes and phenomena of cross-border migrants (Vertovec, 2004). More than \$60 billion is sent home by migrants each year. It is essential to many developing nations' economies (Vertovec, 2011).

Remittances, according to Guarnizo (Guarnizo, et al., 2003), have evolved into a gauge of the bonds that migratory populations have with their home communities. All different kinds of migrant workers—men and women, regular and irregular—send remittances (Vertovec, 2004).

*"Much as certain Moroccans in Senegal on holidays and on Fridays, the Senegalese in Morocco ask me for the Senegalese uniform since a significant portion of them only accept the Senegalese uniform. I specifically targeted them and brought them the necessary ethnic clothing intermittently."*

According to the interviews we've performed, Senegalese people generally favor this sort of trade between Senegal and Morocco. We previously mentioned in the previous transformer that the issue is related to a historical custom that dates back to the 19th century and establishes a connection between trade, the Hajj to Mecca, and Fez.

Invisible business activities in Senegal connect "mobile" Senegalese traders who travel to different nations with Senegalese middlemen situated in the financial center of Morocco, claims a 2005 study by Anaik Pian. A few days prior to their arrival, these traders send detailed orders for the things they want to Morocco, including clothes, leather shoes, leather goods, etc. Having a local representative in Senegal who is in charge of selling goods from the Moroccan market and shipping local products to Morocco is crucial in this form of trading.

The same analysis demonstrates that after the maritime route between Senegal and Morocco was terminated, the volume of these kinds of business transactions between Morocco and Senegal has decreased. Between Dakar and Casablanca, flight travel is still expensive. Just 30 kilograms are permitted. Tariffs for excess weight are greater than 100 dirhams per kg. Bashir said that this trade has allowed him to better his circumstances and that of his family while also sending money to help his family, despite the fact that these new transportation conditions are a barrier to these investments.

The same analysis demonstrates that since the closure of the marine connection connecting Senegal and Morocco, the volume of these kinds of business transactions between those two countries has decreased. The cost of flying from Dakar to Casablanca is still exorbitant. The weight limit is 30 kg. Tariffs for excess weight surpass 100 dirhams per kilogram. Although these new shipping restrictions are a barrier to these investments, Bashir claimed that through this trade, he has been able to better both his and his family's circumstances while also sending money to support them.

For immigrants in general, we don't just mean business immigrants or investors, but also laborers, the problem of remittances to aid families is quite important. Cross-border transfers from the country of origin are given to those who have not yet been successful in finding employment opportunities in order to assist their relatives in the nation of immigration. The aim of our study is the Senegalese community, hence we will attempt to address this issue of remittances through the subsequent axis.

For instance, take the situation of "Youssef" (a 23-year-old single Senegalese). Like many immigrants in the "dizziness of necessity," he lacks a permanent job. He goes to "the position" every day to wait for his chance to land a job. He appreciates the kind of work he does every time. In the best instances, he is paid a daily fare that is little more than 100 dirhams. He keeps his little income as his daily allowance and sends his family some money at the same time to help them out. Youssef says in this regard:

"If my monthly paycheck is 1,000 dirhams, I must send my family 500 or 800 dirhams of that, leaving me with only 300 or 400 dirhams to manage my food and rent, which I split with my friends, and everything else."

Jorgen Carling (Carling, 2014) warns that there is a social privilege for immigrants and notes the frequent inequality in the transnational relationships between immigrants and their families. But occasionally, because of the obligations waiting for him in his nation of origin, the immigrant ends up being the weaker partner. Yet, in the situations in which we conducted our interviews, the immigrant may frequently be unable to commit to assisting his family, leading him to beg for

assistance from his family rather than sending money to them, as was the case with Mohamed (a 24-year-old Senegalese interviewee):

"I don't have a range of options or solutions. I perform any work that reduces. Whatever I do, I sweep homes and gardens. There are times when we go for extended stretches without working; we go to the "situation," but no one picks us up to go to work, so we return home. The times are It's difficult, and to make sure I wouldn't go hungry, I had to phone my father and ask him to send me money. Due to their extreme poverty, they occasionally send and occasionally cannot."

In contrast to developed nations, Morocco has a different population of migrants from sub-Saharan Africa. These immigrants arrived in Morocco in large numbers to travel over to Europe. But, they discover that they are obligated to remain in Morocco. The impacts of imposed stability on cross-border relationships with families in the country of origin are the subject of a study for Inka Stock (Stock, 2016). It also draws attention to the agreements made by European nations on their migration policies, which inhibit this transnational relationship by limiting their mobility.

These stranded migrants in Morocco are looking for work to support themselves while also sending money home to their families. Our research revealed that these immigrants struggle to find employment. In turn, Morocco experiences structural economic and social issues as a third-world nation. Many of them are compelled to ask their family for assistance. Hajja's life did not improve as a result of the incidents that we saw that caused her dizziness. Because crossing into Europe was the main objective from the start rather than pursuing a specific professional or educational activity that would better the circumstances of these immigrants. though politics Senegalese immigrants in Morocco were separated into various groups as a result of the European Union's increased security measures. We discussed Senegalese immigrants in the previous two chapters who were able to make investments that changed the trajectory of their lives. Yet the situations we have researched cannot because they are "dizzy of need." Even the remittances they give are insufficient to help their home nations prosper. Instead, it only assists in supplying everyday consumption needs. On the other side, according to the words of our interrogators, in the circumstances where they receive assistance from their families in the nation of origin, it is to prevent them from starving. Remittances are not sent to these groups of Senegalese immigrants to help them rise socially.

## Conclusion

We conclude that transnational movements do not always help to stimulate the dynamics of change in the migration path after addressing the issue and confirming our ideas. Even though those were our presumptions, our investigation revealed that some individuals were able to significantly improve their lives while others were unable to do so.

Our research demonstrated the significance of Tijaniya order membership as a factor in both migration and social change. One motivation for migration and settlement in Fez was the decision made by certain immigrants to approach the Tijaniya's permanent corner. On the other hand, other immigrants were able to develop transnational projects between Morocco and Senegal by integrating their religious allegiance with the Tijaniya Sufi order. The cultural element was crucial in fostering this dynamic since it was a prerequisite for the development of communicative relationships that would advance and support immigrant programs. On the other hand, other immigrants were able to invest and travel internationally between Senegal and Morocco thanks to the traditional clothing of both Morocco and Senegal.

Nonetheless, it is important to keep in mind that immigrants who have succeeded in raising their social position are still people who started with very little chance of doing so. Everybody who can start a project must have the funding to make it possible. Yet, in the examples that we examined in "Dawwar al-Hajja," they lack this capital instead of the long-term employment chances that would allow them to lead respectable lives. They are committed to sending remittances to their family because of their weak ties in their nation of origin, which prevents them from improving both their own lives and the lives of their families. From this perspective, it is important to note that immigrants who get assistance from their families do not do so to raise their social status, but rather to meet their basic nutritional needs and prevent starvation.

Our research findings have led us to the realization that not all transnational economic and cultural forces are necessary to spark positive change for the enhancement of migrants' lives. Instead, this transition is related to primary material, formative, or relational capital that the immigrant builds upon to assure the means of social progress in Moroccan culture, whereas the immigrant who lacks these capitals is temporarily constrained to his social standing.

## Bibliography

**Bava S et Boissevain K** Dieu, les migration et les états, nouvelles productions religieuses de la migration [Revue] // Open edition journals. - 2014. - pp. 7-15.

**Bava S et Capone S** Religions transnationales et migration : regards croisés sur un champ en mouvement [Revue] // Autrepart. - 2010. - 56 : Vol. 4. - pp. 3-15.

**Carling J** Scripting Remittances : Making Sense of Money Transfers in Transnational Relationships [Revue] // International Migration Review. - 2014. - 48 : Vol. NS1. - pp. 218-262.

**Emtithal Al-Amin M** The Impact of Muslim Merchants on the Antarctic of Islam and Islamic Culture in West Africa until the 16th Century [Ouvrage]. - Khartoum, Sudan : University of Khartoum, 2015.

**Guarnizo E, Portes A et Haller W** Assimilation and transnationalism: Determinants of transnational political action among contemporary migrants [Revue] // American Journal of Sociology. - 2003. - p. [in press].

**Held D [et al.]** Global Transformations : Politics, Economics and Culture [Revue] // Polity International Journal. - 1999. - 54 : Vol. No. 4. - pp. 705-706.

**Kuczynski L et And Razy E** Anthropologie et migrations africaines en France. Une généalogie des recherches [Revue] // Revue Européenne des Migrations Internationales. - 2009. - Vol. 25, No 3. - pp. 79-100.

**Lanza N** Pèleriner, faire du commerce et visiter les lieux saints : le tourisme religieux sénégalais au maroc [Revue] // Année Maghreb. Open edition journals. - 2014. - Vol. No 11. - pp. 155-169.

**Official Gazette** The Settlement Agreement between Morocco and Senegal." . [Article] // No. 2773. - 1965.

**Piana A** Aventuriers et commerçants sénégalais à casablanca : des parcours entrecroisés [Revue] // Autrepart. - 2005. - N° 36 : Vol. 4. - pp. 167-182.

**Schmalzbauer L** Searching for Wages and Mothering from Afar: The Case of Honduras Transnational Families [Revue] // Journal of Marriage and Family. - 2004. - 66 : Vol. No 5. - pp. 1317-1331.

**Stalker P** Workers without Frontiers: The Impact of Globalization on International Migration [Rapport]. - Geneva, Swiss : International Labor Organization., 2000.

**Stock I** Transnational social fields in forced immobility: relations of young Sub-Saharan African migrants in Morocco with their families and friends [Revue] // Identities. - 2016. - 4 : Vol. 23. - pp. 407-421.

**Timera M** La religion en partage, la couleur et l'origine comme frontière, les migrants sénégalais au Maroc [Revue] // Cahiers d'études africaines. - 2011. - pp. 145-167.

**Vertovec S** Migration transnationalism and modes of transformation, centre for migration studies of new work [Revue] // Oxford, England.. - 2004. - 38 : Vol. No 3. - pp. 970-1001.

**Vertovec S** Transnationalism and identity [Revue] // Journal of ethnic and migration studies. - 2011. - 27 : Vol. No 4. - pp. 573-582.

**Vertovec S** Trends an impacts of migrants transnationalism [Rapport] : Working paper. - England : Oxford, 2004. - p. No 3.

## Migration Paths: A Study of Migration Transformations in the Moroccan Rif between Natural Challenges and the Impact of Colonial Policy (1852-1956)

PhD. Taoufik DERRAZI

Faculty of Letters and Humanities - Ain Chock  
Hassan II University, Casablanca- Morocco

---

Science Step Journal / SSJ

December 2023/Volume 1- Issue 3

DOI: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.24922206>

**To cite this article:** Derrazi, T. (2023, December). Migration Paths: A Study of Migration Transformations in the Moroccan Rif between Natural Challenges and the Impact of Colonial Policy (1852-1956). Science Step Journal, I(3), 149-159. ISSN: 3009-500X.

---

### Abstract

The article examines significant transformations in the migration structure of the Moroccan Rif region during the contemporary period, shedding light on the considerable impacts imposed by natural factors and colonial policies as major challenges. In addition, it analyzes the crucial influence of climatic changes that compelled the population to leave their homes in search of better living conditions. The article provides a detailed analysis of the effects of colonial policies on migration patterns, illustrating how they contributed to transforming it from a seasonal to a permanent phenomenon.

The article aims to fill gaps in previous research and highlight aspects that have not been addressed. It delves into examining the natural and political factors that influenced migration paths, adding a layer of understanding through detailed analysis of the impact of colonial policies. Presenting historical context means connecting migration to historical transformations in the region, enhancing a comprehensive understanding of the phenomenon.

### Keywords:

Migration Paths - Migration Transformations - Moroccan Rif - Natural Challenges - Colonial Policy

## مسارات النزوح: دراسة في تحولات الهجرة بالريف المغربي بين التحديات الطبيعية وتأثير السياسة الاستعمارية (1852 – 1956)

توفيق الدرازي

كلية الآداب والعلوم الإنسانية – عين الشق،  
جامعة الحسن الثاني، الدار البيضاء – المغرب

### ملخص:

يستعرض المقال تحولات هامة في هيكل الهجرة بمنطقة الريف المغربي خلال الفترة المعاصرة، مسلطاً الضوء على التأثيرات الكبيرة التي فرضتها العوامل الطبيعية وسياسة الاستعمار كتحديات رئيسية. فضلاً عن تحليل الأثر الحاسم للتغيرات المناخية التي دفعت السكان نحو ترك منازلهم بحثاً عن ظروف حياة أفضل. كما يقدم تحليلاً دقيقاً لتأثيرات السياسة الاستعمارية على نمط الهجرة، موضحاً كيف أسهمت في تحويلها من ظاهرة موسمية إلى دائمة.

يروم المقال إلى ملء فراغات في الأبحاث السابقة وإلقاء الضوء على جوانب لم تتناولها. كما يتعمق في فحص العوامل الطبيعية والسياسية التي أثرت في مسارات الهجرة، حيث يضيف التحليل المفصل لأثر السياسة الاستعمارية طبقة أخرى من الفهم، وتقديم السياق التاريخي يعنى بالربط بين الهجرة والتحويلات التاريخية في المنطقة، مما يعزز الفهم الشامل للظاهرة.

### كلمات مفتاحية:

مسارات النزوح - تحولات الهجرة - الريف المغربي - التحديات الطبيعية - السياسة الاستعمارية.

## مقدمة

تعد الهجرة من المواضيع التي استلهمت اهتمام مجموعة من الباحثين على اختلاف ثقافتهم وجنسياتهم، بحكم تعدد أبعادها واختلاف أسبابها وتنوع نتائجها وانعكاساتها من منطقة لأخرى، الشيء الذي راكم مجموعة من الأبحاث والدراسات التي وإن اختلفت في طريقة مقاربتها فإن قاسمها المشترك، كان البحث في الأسباب والعوامل التي خلفت الظاهرة.

ساير الباحثون المغاربة هذا الموكب، وخصصوا حيزا مهما من اهتماماتهم لموضوع الهجرة، حيث افتتح في كلية الآداب والعلوم الانسانية ببني ملال ماستر "الهجرة الدولية المجال والمجتمع"، وماستر آخر بكلية الآداب والعلوم الانسانية بمكناس تحت عنوان "تاريخ الهجرات والتحركات السكانية في حوض البحر الأبيض المتوسط"، الأمر الذي من شأنه أن يغيي الساحة الفكرية بالمغرب بدراسات تعنى بموضوع الهجرة.

ولم تكن منطقة الريف بمعزل عن هذه الطفرة المعرفية، حيث شكل هذا الموضوع أرضية خصبة للبحث، خاصة خلال الفترة الاستعمارية، والتي عرفت فيها المنطقة مجموعة من الهجرات، كان أهمها اتجاه الجزائر. وقد حظيت هذه الأخيرة باهتمام نخبة من الباحثين، إذ في هذا السياق، يأتي هذا المقال الذي أردت من خلاله البحث والتقصي في التحركات السكانية التي عرفت بها منطقة الريف خلال الفترة الاستعمارية، عبر التطرق لجوانب غابرة من هذا الموضوع لم تشملها أقلام الباحثين، علاوة على ابراز الدور الحاسم للعوامل الطبيعية، مثل الجفاف وتغيرات المناخ، في تشكيل مسارات النزوح. كما يقدم تحليلاً مفصلاً لكيفية تأثير السياسة الاستعمارية على نمط الهجرة، ويساعد على فهم السياق التاريخي للهجرة في علاقتها بالتحويلات التي عرفت بها المنطقة.

من هذا المنبر، يمكن لنا طرح التساؤلات التالية: ماهي أهم الهجرات التي عرفت بها منطقة الريف؟ وما الأسباب والعوامل التي أفرزتها؟ وأين تتجلى خصائصها ونتائجها فضلا عن التغيرات التي طرأت عليها؟

## 1- الهجرة الخارجية " نحو الجزائر "

1.1. من منتصف القرن 19 إلى سنة 1912 م

لم تسعفنا المصادر لإعطاء تاريخ محدد لبداية الهجرة الريفية نحو الجزائر، إلا أن أول إشارة حول هذه الهجرة أوردها الرحالة الفرنسي هنري دوفيري Henri duveyrier "في 18 نونبر من سنة 1852، استولى الإسبان على مركب للسلع في ملكية القلعين كان متوجها إلى وهران، حيث يذهب عمال هذه القبيلة لكراء سواعدهم لدى المعمرين خلال فترة الحصاد".

رغم ذكر هنري دوفيري لسنة 1852 كتاريخ لهاته الهجرة، إلا أنها أقدم من هذا التاريخ، نظرا لكون هاته السنة تؤرخ للإستيلاء على المركب، أما بداية الهجرة فيعود لفترة سابقة، والتي يمكن حصرها بين سنتي 1830 م، تاريخ احتلال فرنسا للجزائر، و1852 م، التي كان فيها المهاجرون الريفيون يعملون عند المعمرين، وهذا ما أورده هنري دوفيري «...لكراء سواعدهم لدى المعمرين».

يتضح لنا أيضا، من خلال هاته الإشارة، ورود معلومة قيمة تتعلق بنوعية وخصائص هاته الهجرة مفادها أنها كانت هجرة مؤقتة لفترة محددة من الزمن، وذلك خلال فترة الحصاد، أي هجرة موسمية وليست دائمة، وما يزيكي هذا الطرح ما ذكره أوغست

مولييراس «يمكن أن نراهم الريفيون كل سنة بعمالتنا خلال موسم الحصاد أو جني الكروم» «فالريفي يأتي عندنا فقط كي يريح خلال شهرين ما يكفيه للعيش برخاء طول السنة دون القيام بأي عمل».

تخللت هاته الهجرة أعمال أخرى كان يقوم بها الريفيون، من قبيل بيع المنتجات الفلاحية المحلية، وخاصة الأبقار والبغال، في أسواق للا مغنية وتلمسان، ويجلبون في المقابل جلب مواد استهلاكية من قبيل، الصابون واللبن والشاي وما كانوا يحتاجون إليه. شكل المسلك الرابط بين مليلية ووهران الطريق الذي اقتفاه الريفيون في الهجرة ذهابا وإيابا، وذلك ابتداء من القرن 19، حيث نجد بين طيات تقرير القنصل الإسباني بوهران سنة 1855، أن أهالي القبائل المجاورة لمليلية يتوجهون إلى الحاكم العام بطلب السماح لهم بحرية الملاحة على متن سفنهم الخاصة المتنقلة ما بين تطوان وحدود الجزائر، ويسلم الحاكم رخصة الملاحة وجواز السفر لكل سفينة مقابل 200 ريال لكل قارب، وريال واحد لكل جواز سفر للركاب المتوجهين إلى وهران، التي كانت تستقبل أكثر من 20.000 مهاجر القاصدين العمل لدى المعمرين.

خصصت وسائل الإعلام آنذاك ك"جريدة تلغراف الريف" حيزا مهما لهاته الهجرة، حيث نشرت في ملحقها الصادر باللغة العربية ليوم الأحد 9 ماي، ويوم الخميس 13 ماي من سنة 1909 مقال تحت عنوان "من الأرياف إلى وهران" جاء فيه «يوم الخميس الجاري، تواردت علينا حمول من أهل الريف، فامتألت المساحات الفسيحة، وتراكمت الزقاق، ووقع الإزدحام على الركوب في الباخرة التي تنقلهم لوهران، حيث ينتشرون في الأصقاع الجزائرية، ويتفرقون على الأماكن ليستأجروا على الحصاد، ولا يولون راجعين إلا بعد أن يستحصل كل واحد منهم خمسة عشر دورو فرنسية أو أقل، يدخل بها على أهله يشتهي وهن عظامه وما لقيه من التعب والمشقة، ومنهم من يرجع عليه العدة المذكورة دينها استلفها أيام السفر بين كراء المركب، ومأكله ومشربه، وهو لم يجد من يستأجره على تلك الخدمة بعد أن جال في الأقطار، وطاف أطراف البلاد، وقطع الفيافي والقفار».

يعطي لنا هذا المقال صورة واضحة حول الهجرة، ابتداء بالعدد، حيث تم توظيف مصطلح حمول، وهو ما يدل على وجود أعداد هائلة من المهاجرين، أضف إلى ذلك الظروف الصعبة للتنقل على متن الباخرة نتيجة الإزدحام، وعند الوصول إلى وهران، يتفرق هؤلاء المهاجرون على كامل التراب الجزائري بحثا عن العمل، لتوفير مبلغ من المال ينسبهم مرارة الغربة، ووجع التعب والوهن، والمشقة التي لاقوها خلال فترة تواجدهم بالجزائر. في هذا الصدد، تختزن الذاكرة الريفية مقطعا شعريا، يشير إلى عودة المهاجرين إلى الديار مثقلين بالبخائع والهدايا.

غير أن هذا الواقع لا ينطبق على كل المهاجرين، حيث يتواجد بينهم من انطبق عليه المثل القائل عاد بخفي حنين، وذلك لرجوعه أدراجه خالي الوفاض لعدم إيجاد من يستأجره.

## 2.1. الفترة الاستعمارية (1912-1956)

عرف المجتمع الريفي خلال هذه الفترة عدة تحولات، تعود في معظمها إلى المستعمر وسياسته التي انتهجها، فقد عمل في هذا الإطار على جلب معمرين إسبان وتمكينهم من الأراضي المستولى عليها، والتي بلغ حجمها في الجهة الشرقية 11.305 هكتار. كما استحوذت الشركات الإسبانية على مساحات شاسعة من أراضي الريف الخصبة، ويتعلق الأمر بالشركة الاستعمارية الإسبانية التي سيطرت على 27 ألف هكتار من أراضي سهل كرت. وفي سنة 1915، اقتطعت لصالحها ألفي هكتار من الأراضي الموجودة بجبل أعروي.

تأزم الوضع في الريف مع غياب تام لفرص الشغل، فرغم استيلاء المعمر الإسباني على معظم أجاد الأراضي الزراعية، إلا أنه لم يخلق أي فرص شغل تذكر، الشيء الذي زاد من حجم البطالة. وحتى إن توفرت، فإن الأجور لم تكن في المستوى الذي يساعد على مواجهة مصاريف الحياة، فهزلة الأجور التي كانت تتراوح بين ثلاثة وخمسة بسيطات، لا تغني ولا تسمن من جوع. ومما زاد من تفاقم هذا الوضع، انتشار الجوائح الطبيعية التي عصفت بالمنطقة، والمتمثلة في الجفاف الذي ضرب المنطقة لسنوات عديدة 1925-1930-1933-1934-1941-1945 وما واكبه من تفشي المجاعة والبؤس والفقر، مما أدى إلى تشرد أكثر من مائتي امرأة وطفل وعجوز، بالإضافة إلى وفاة العديد من الأشخاص رغم دخولهم للمستشفيات نتيجة قلة الطعام. علاوة على هاته المعاناة، فرضت السلطات الاستعمارية على المهاجر التوجه إلى المكاتب الإدارية للحصول على ورقة صالحة لمدة سنة مقابل بسيطة، وإجبارية حيازة بطاقة تدعى ( Tarjeta de Identidad بطاقة التعريف ) قيمتها تتراوح ما بين بسيطة وثلاث بسيطات، زيادة على الوثائق المطلوبة) جواز السفر – عقد العمل (...وفيما يخص المعابر الفرنسية، فقد كانت هي الأخرى قد نهجت إجراءات معقدة على المهاجرين، من قبيل الخضوع للرش بالمبيدات لإزالة القمل، إضافة إلى التلقيح من الأمراض المعدية، مما يبين درجة البؤس التي وصلت إليها ساكنة الريف .

أدت الإجراءات السالفة الذكر إلى هجرة العديد من الساكنة سرا، ففي رواية شفوية أوردها ريموند بوسار Raymond Bossard نجد «أنا من قبيلة تمسمان، هاجرت إلى الجزائر سنة 1945 مشيا على الأقدام وأنا في سن الخامسة عشر، وقد استغرقت رحلتي حوالي أسبوع تنقلت من خلالها عبر مختلف المناطق الشرقية قبل أن أصل إلى الحدود الجزائرية، وبعد أن دخلت بشكل سري، استقرت في ضواحي وهران...» .

عرفت هذه الفترة توافد جموع هائلة من المهاجرين الريفيين على الجزائر يصعب تحديد أعدادها بالضبط، فرغم الأرقام التي ذكرها الباحث ميمون أزيزا، والتي انحصرت أواخر القرن 19 في 20.000 ، واستخلصها مما أورده أوغست موليراس في كتابه Maroc Inconu Le، وانتقال هذا العدد إلى حوالي 80 ألف خلال سنوات الجفاف والمجاعات التي اجتاحت الريف خلال أربعينات القرن 20 ، هذا المعطى يؤكد المتن الشعري حيث يخبرنا على كون الجزائر أضحت مليئة بالمهاجرين الريفيين الذي قصدوها واحدا تلو الآخر، مشيا إياهم بالطيور المهاجرة، غير أن هاته المعطيات توضح لنا فقط صورة تقريبية ونسبية حول الأعداد المهاجرة لاستحالة إعطاء أرقام مضبوطة، حيث شهدت هاته الفترة كثرة الهجرات السرية.

تغيرت خصائص الهجرة خلال هذه الفترة، فبعدها كانت في السابق هجرة موسمية خلال فترات الحصاد، كما تطرق إلى ذلك أوغست موليراس، أضحت الآن فرارا من جحيم الريف، وهجرة دائمة بالنسبة إلى العديد من الأشخاص الذين هاجروا بصحبة أزواجهم وأولادهم، أو بالنسبة إلى الذين هاجروا بمفردهم وتزوجوا هناك من جزائريات.

لذلك فالأسر الريفية التي توجهت صوب الجزائر عانت الأمرين في ترحالها، غير أنه كيف ما كان الحال، أقل حدة مما خلفته وراءها في الريف، لذلك فإنها في هذه الحالة، ينطبق عليها المثل المتداول في الأوساط المصرية " إيه اللي رماك على المر، اللي أمر منو". فرغم الظروف الصعبة والقاسية التي لاقتها الأسر الريفية أثناء تنقلها، والمصير المجهول الذي ينتظرها، إلا أنها أخف وأقل حدة من التي لاقوها وعاشوها وفروا منها في الريف .

## 2. الهجرة الداخلية

### 1.2. الهجرة إلى منطقة زهون

ترجع أولى بوادر الهجرة إلى فترة سابقة من توقيع معاهدة الحماية سنة 1912، وبالضبط، بعد حرب تطوان سنة 1859، حيث كان الفرار من أعمال الثأر الدموية التي كانت عرفا ساريا في الريفوما يصاحبها من أعمال القتل، إحدى العوامل الرئيسية التي دفعت بالعديد من السكان إلى الهجرة، وذلك نتيجة كثرة النزاعات. فعند وقوع أي عملية قتل، فإن عائلة الضحية لن يغمض لها جفن حتى تتأثر لمقتله، وقد يكون هذا الثأر بين أفراد المدشر الواحد، أو بين مدشر وآخر، لهذا فإن الشخص المستهدف يلوذ بالفرار، ومن الأمثلة الحية على ذلك عائلة المحاسني، التي وطئت أقدامها منطقة زهون رفقة العديد من العائلات الأخرى الوافدة من مختلف مناطق وقبائل الريف لنفس السبب السالف الذكر.

ستشكل هذه العائلات النواة الأولى للسكان ذات الأصول الريفية المستقرة بمنطقة زهون، والتي ستوافد عليها أفواج أخرى خلال فترة الحماية، نتيجة استيلاء المعمر على أجود الأراضي من جهة، والجفاف الذي ضرب المنطقة في سنوات عديدة من جهة أخرى، وانعدام الأمن الذي فتح المجال أمام مصراعيه للنهب والسرقة التي كانت تتم بشكل جماعي، وتستهدف كل من يتوفر على مخزون من المحاصيل الزراعية والماشية.

اختارت العديد من الأسر الريفية وجهتها صوب منطقة زهون على اعتبار وجود دراية مسبقة لديهم بمؤهلات هذه المنطقة، حيث توجهت كل عائلة إلى أحد أقاربها المستقرين في هاته الرقعة الجغرافية، ومن بينها عائلة والد محمد شجاع المسى عبد السلام بن عودة، التي هاجرت خلال فترة الاستعمار الإسباني.

تتوافق روايات هؤلاء فيما يخص وضعية منطقة زهون، بكونها أرضا خلاء آنذاك، أي أن المهاجرين الأوائل الذين قصدوا المنطقة وجدوا بأن الأراضي لم تكن في ملكية أحد، الشيء الذي ساعدهم على الاستقرار وممارسة بعض الأنشطة المدرة للدخل، كالزراعة المعيشية أو العمل في الفلاحة عند بعض الأسر الميسورة الحال. أما الذين التحقوا بالمنطقة خلال فترة الحماية نتيجة للوضعية الكارثية التي عرفتها منطقة الريف، فكانوا يطلبون من السكان المستقرين بها مساحة من الأرض لتشييد منازل بأوون إليها، أما إذا رفض أصحاب الأرض إعطاء المهاجرين مساحة من الأرض، فإنهم يقومون بالإستيلاء عليها عنوة، مما يفيد أن هؤلاء اتسمت هجرتهم باللا عودة أو الاستقرار الدائم، والتي خلفت وراءها الأحزان نتيجة تفريقها لأفراد العائلة الواحدة وللأبد.

استقر المهاجرون الأوائل في مدشر يدعى بني مرعاز، وهو الذي مازال يعيش فيه إدريس وأخوه محمد المحاسني، ومن هذا المدشر تفرعت باقي المداشر الأهلة بساكنة الريف، جميعها أهلة بساكنة الريف، ويتحدثون بطلاقة أمازيغية (الريفية تلك المنطقة، لدرجة أنك لن تجد أي فرق يذكر، ولو كان طفيفا، في لهجتهم مع لهجة المستقرين بالريف، وهذا ما لاحظته واستنتجته من خلال تواصلتي معهم بالريفية، حيث لم ألمس أي اختلاف يذكر في لهجتهم، إضافة إلى كونهم يحبذون التواصل بها، وأغلبهم يحمل لقباً يعود إلى القبيلة أو المدشر الذي ينتمي إليه في الريف، فالمحاسني نسبة إلى بني محسن ضواحي منطقة ميضار، والعمارتي نسبة إلى بني عمارت ضواحي إقليم الحسيمة.

عاش هؤلاء المهاجرون فترات عصبية بفعل فترات المجاعة والجفاف التي اضطرتهم إلى الهجرة، وكذا ظروف التنقل إلى الموطن الجديد والإستقرار به، وما يتطلب من مجهودات لإقامة مسكن وتوفير لقمة العيش، ثم التعود على الإقامة الجديدة بعيدا عن موطن الولادة وذكريات الطفولة، وبعيدا عن عائلاتهم في الريف .

لم تقف معاناة هؤلاء عند هذا الحد، إذ عند عودتهم إلى موطنهم الأصلي، كانوا يهددون بالقتل إذا طالب أي منهم بنصيبه من ميراث الأرض، على اعتبار أن كل من هاجر ليس من حقه المطالبة بشيء، ومن ثم، يتم طردهم من موطنهم كأنهم غرباء. هاته الأمور، دفعت بالعديد من المهاجرين إلى إحداث قطيعة مع الريف، وتوصية أبنائهم بعدم الذهاب إليه، بل وصل الأمر بهم إلى درجة تهديد الأبناء بالعقوق إن هم قرروا الذهاب إلى الريف، الشيء الذي ساهم في عزوف عدد كبير من ساكنة هذه المنطقة عن زيارة المنطقة رغم تقدمهم في السن .

## 2.2. الهجرة من المنطقة السلطانية إلى الخليفة

تزامنت هاته الهجرة مع انطلاق عمليات جيش التحرير ضد القوات الفرنسية المتمركزة بمنطقة مثلت الموت ابتداء من 2 أكتوبر 1955، الشيء الذي فتح المجال على مصراعيه لصراع دموي لخصته إحدى نساء المنطقة بكل حسرة «كم من الأرواح ستزهق في هذه المعارك»، معارك ستأتي على الأخضر واليابس، لن تفرق فيها الآلة الحربية الفرنسية بين الشخص المقاوم ونظيره المدني، ولا بين النساء والأطفال .

في هذا الصدد، فرض هذا الوضع المتأزم على الأسر الريفية المستقرة في المناطق التابعة لفرنسا الهجرة فرارا بجلدهم وإنقاذاً لأرواحهم وأرواح أبنائهم، ففي ليلة 2 أكتوبر 1955، انطلقت قوافل من الريفيين تباعا من قبيلة اكزناين (اكزناية)، في اتجاه المناطق الخاضعة لإسبانيا، حيث تفرقت جميع أفخاذ القبيلة السالفة الذكر على القبائل التابعة للمنطقة الخليفة الواقعة على الشريط المحاذي للمنطقة الفرنسية، مثل قبيلة مطالسة وبني بوياحي، مروراً بثلاثاء أزلاف وقاسيطة، وبني بوغياش، آيت حذيفة وبني اعماريت. تضامن ساكنة هذه القبائل مع المهاجرين الوافدين إليهم، وذلك بتوفير قدر المستطاع كل ما يحتاجون إليه من مسكن وطعام وأغطية، في حين كان بعض المهاجرين يتسللون سرا بالليل إلى مساكنهم لجلب بعض المؤونة لأسرهم، صحيح أن ساكنة هذه المناطق استقبلتهم بصدر رحب ووفرت لهم بعض المساعدات، إلا أنها كانت غير قادرة على إعالة هذه الجموع، لهذا يمكن القول إن تلك المساعدات عملت فقط على التخفيف من معاناتهم .

تراوحت الفترة التي قضاها المهاجرون بالمنطقة ما بين 7 إلى 8 أشهر، أي من شهر أكتوبر 1955 إلى شهر أبريل أو ماي 1956، عانوا خلالها الأمرين من قساوة فصل الشتاء القارس وما صاحبه من أمراض، إضافة إلى وضع العديد من النساء أطفالاً إبان هاته الفترة، مما ساهم في تكاثر عدد من الأطفال حديثي الولادة بين المهاجرين. كل هذه الصعوبات فرضت على هؤلاء التكيف مع الواقع المعاش، حيث اندمجوا مع ساكنة المناطق المستقبلية، وعملوا إلى جانبهم في الزراعة والغرس لتوفير لقمة العيش، وقد استمر الوضع على ما هو عليه حتى وضعت الحرب أوزارها، وعاد هؤلاء المهاجرون إلى مساكنهم .

### 3. الانعكاسات الناجمة عن الهجرة الخارجية

#### 1.3. الانعكاسات الإيجابية

ساعدت الهجرة إلى الجزائر الأسر الريفية على تحسين وضعها المادي، فقد بلغت عائدات المهاجرين المالية الواردة إلى الريف سنة 1932 حوالي 50 مليون فرنك. وفي سنة 1950 قدر المبلغ الذي يعود به كل عامل إلى قبيلته بحوالي 27.000 فرنك، على أساس تقاضيه أجرا يوميا يقدر بـ 300 فرنك .

أدى تداول هاته النقود إلى زيادة القدرة الشرائية للسكان، وتحسن المستوى المعيشي، وظهور أنماط استهلاكية جديدة، إذ أصبح الريفي يستهلك لأول مرة منتجات جديدة بواسطة الأموال التي يجلبها معه. في هذا الصدد، يشير دوشو Dechaud إلى أن «المغاربة الذين كانوا في البداية لا يشترون إلا المنتجات الضرورية، أصبحوا يتطلعون إلى شراء حاجيات جديدة بفضل المال الذي يأتون به من خلال عملهم بالجزائر، لقد رأوا قوتهم الشرائية ترتفع.»

اكتسبت ساكنة الريف، عبر عملها في الجزائر، مهارات وتقنيات جديدة في ميدان الشغل، خاصة ما تعلق منها بتقنيات العمل الزراعي والأنماط العصرية لثقافة التنظيم. كما أن تواصلها مع الجزائريين والمعمرين الفرنسيين والعمال الآخرين من ذوي الجنسيات المختلفة، ساهم في تفاعلها واحتكاكها وانفتاحها على أنماط مختلفة من القيم والتصورات والعادات والأذواق والتقاليد وعن طريق هاته الهجرة أيضا، وصلتنا تأثيرات عديدة تخص الموسيقى والغناء والرقص واللباس والمطبخ واللغة.

خلفت هاته الهجرة تواصلًا بين الريفيين والاقتصاد الاستعماري عن طريق العمل لدى المعمرين الفرنسيين، وبالتالي الإنفتاح على أول أشكال العمل المأجور، إضافة إلى تغيير في أنماط العلاقات الاجتماعية على مستوى المجتمع القبلي الريفي، إذ أدت إلى تغيير الدور الاجتماعي للمرأة بخروجها للعمل في الحقول والتردد على الأسواق لتلبية حاجاتها والتوجه إلى التحرر النسبي في وظائف هاته الأخيرة.

#### 2.3. الانعكاسات السلبية

أحدثت الهجرة نزيفًا ديمغرافيا في الريف سهل من مأمورية السلطات الاستعمارية التي عملت بدورها على تشجيعها، وبالتالي تيسير التوغل داخل المنطقة «لقد كان لهجرة الريفيين نحو الجزائر مظهر سياسي مهم، حيث كانت تعتبر وسيلة من وسائل التهدة، ووسيلة للحد من المشاكل الاجتماعية لبعض المناطق، بحيث، كان إرسال الريفيين نحو الجزائر، يعني توفير مدخول للعديد من الأسر، وهذا ما يشكل صمام أمان ناجع بالمناطق المضطربة.»

أوكلت للمهاجر الريفي أعمال شاقة، كالاكتثاث والحصاد والجني، لكن الظرفية الصعبة التي مر ويمر منها جعلته يغض الطرف عن مشقة العمل من أجل توفير أي مبلغ يعينه هو وعائلته على أعباء ومصاريف العيش والذي لن يتأتى له إلا إن اقتصد في مصاريفه أقصى ما يمكن لادخار بعض الدراهم، حيث كانت وجباتهم مكونة من مواد بسيطة، باستثناء يوم الأحد، الذي كان مخصصا لشراء اللحم على اعتباره يوم عطلة .

اختزنت الذاكرة المحلية بين طيات المقاطع الشعرية ذكريات قاسية لهاته الهجرة، سواء المتعلق منها بحسرة الآباء على غياب الأبناء، أو بالعكس، تعطش الأبناء والزوجات لرؤية الأب أو الزوج. في هذا الصدد، وقعنا على مجموعة من المقاطع الشعرية التي قام بجمعها الباحث جمال أبرنوص، والتي عملت على تقريبنا قدر الإمكان من الواقع المعاش إبان تلك الفترة .

عانت العديد من الأمهات، خلال الفترة المدروسة، من حسرة غياب أبنائهن الذين طال مقامهم في الجزائر. وكان ضمن المهاجرين من كان المعيل الوحيد لعائلته، وبغيابه، عانت أسرته الأميرين. وعند العودة إلى الوطن اصطدم الكثير منهم بالواقع الكارثي المتمثل في الفقر المضيق الذي آلت إليه أسرهم.

### خلاصة

تظافرت عوامل عدة أرغمت، إن صح التعبير، ساكنة الريف على مغادرة موطنهم وطرق أبواب مناطق أخرى لتوفير لقمة العيش. وكانت المنطقة التي قصدها أغلب الريفيين هي الجهة الشرقية، ونعني بذلك الجزائر، صحيح أن هذه الهجرة كانت سابقة للفترة الاستعمارية، غير أن التواجد الاستعماري بالريف ساهم بشكل فعال في الرفع من نسبتها، علاوة على إحداث تغيير في خصائصها، حيث كانت الهجرة، قبل تواجد المستعمر، هجرة موسمية.

لكن مع دخول المستعمر إلى المنطقة، أضحت هجرة دائمة بالنسبة للعديد من الأسر الريفية. حقيقة أن العوامل الطبيعية المتمثلة في توالي سنوات الجفاف على المنطقة كان لها دور في ذلك، لكن السبب الرئيسي يرجع إلى السياسة الاستعمارية، والتي ساهمت بشكل كبير في هذا التحول الجذري والجهوي، عبر الانتقال من الهجرة الموسمية خلال فترات الحصاد إلى هجرة دائمة في السياق ذاته، كانت الهجرة الداخلية هي الأخرى تعود لفترة سابقة على تواجد المستعمر، لكن الإجراءات التي طبقها هذا الأخير في الميدان الفلاحي، والتي انتزع بموجبها الأراضي الصالحة للزراعة من أيدي الساكنة بوسائل وطرق متعددة وإعطائها للمعمرين، شكل اللبنة الأساس لهاته الهجرة. والتي عززتها الوضعية المزرية التي عرفتها المنطقة والمتمثلة في توالي سنوات الجفاف والقحط، وما اكبتها من انتشار المجاعة والأوبئة والأمراض، الشيء الذي أجبر الأسر الريفية على الفرار بجلدها من الجحيم الذي آلت إليه منطقة الريف، والتوجه صوب المناطق الداخلية الخاضعة للحماية الفرنسية، والتي كانت تعرف أوضاعا، لن نقول جيدة، لكنها أقل حدة من التي كانت تعاني منها المناطق التابعة لإسبانيا، وذلك في إطار هجرة دائمة.

ولم تشمل هذه الهجرة المنطقة الخاضعة لإسبانيا فقط، بل شملت أيضا المنطقة المحسوبة على المستعمر الفرنسي، والذي مارس عنفا أقل ما يمكن أن يقال عنه بأنه وحشي، خاصة بعد تأسيس جيش التحرير، حيث لم يفرق بين الرجال والنساء والأطفال وحتى الشيوخ، الشيء الذي فرض انتقال العديد من الأسر، كما أسلفت الذكر، من مناطق الحماية الفرنسية صوب المنطقة التابعة لإسبانيا، مما يبين بالواضح والملموس الدور المحوري للمستعمر في التحولات التي عرفتها منطقة الريف.

## لائحة المصادر والمراجع

## بالعربية

- ابن منظور. لسان العرب المجلد التاسع. دار صادر. بيروت
- الورياشي، العربي. (1976). الكشف والبيان عن سيرة بطل الريف الأول: سيدي محمد أمزيان وأخبار مقاومته هو وإخوانه الريفيين لأبي حمارة، ثم الإسبان. تطوان: المطبعة المهديّة.
- باندو، خوان. (2013). التاريخ السري لحرب الريف. س. الشعيري، ترجمة. (الدار البيضاء: مطبعة النجاح الجديدة).
- بلفور، سياستيان. (2016). العناق المميت من حرب الريف إلى الحرب الأهلية الإسبانية. ع. عزوزي، ترجمة. (الطبعة الأولى. الرباط: دار أبي رقرق للطباعة والنشر).
- لخواجه، محمد. (2007). جيش التحرير المغربي 1951-1956 مذكرات للتاريخ أم للتمويه. الطبعة الأولى. الرباط: دار أبي رقرق للطباعة والنشر.
- فورنو، روبرت. بدون تاريخ. (عبد الكريم أمير الريف. ترجمة فؤاد أيوب. دار دمشق للطباعة والنشر، سوريا).
- عياش، جرمان. بدون تاريخ. (أصول حرب الريف). م. البزاز وع. التمساني خلوق، ترجمة. (الرباط: الشركة المغربية المتحدة).

## بالفرنسية

- **Molieras, Auguste.** (1895). Le Maroc inconnu, Première partie: exploration du Rif. La Librairie Coloniale et Africaine.

## المقالات

## بالعربية

- أزيّزا، ميمون. (2015). هجرة أهل الريف إلى الجزائر بين قساوة الطبيعة وعنف الاستعمار. (1856-1956) في ندوة العنف في تاريخ المغرب، تنسيق عثمان المنصوري ومحمد ياسر الهلالي، منشورات ملتقى الطرق.
- أونيا، محمد. (1998). مفهوم الريف المغربي. في مجلة حوليات الريف، العدد الأول، الدار البيضاء: مطبعة النجاح الجديدة.
- جدي، مراد. (2017). هجرة الريفيين المغاربة نحو الجزائر على عهد الاحتلال الفرنسي: دوافعها خصائصها وتأثيرها السوسيوثقافي. في كتاب الذاكرة التاريخية المشتركة المغربية الجزائرية، الجزء الثاني، المندوبية السامية لقدماء المقاومين وأعضاء جيش التحرير، الطبعة الأولى.

- زروالي، علال. (1999). الهجرة من الريف الشرقي نحو الجزائر. في حوليات الريف، العدد الثاني، الحسيمة.

#### بالفرنسية

- **Aziza, Mimoun.** (2011). L'émigration dans le Rif marocain: une approche historique. In Les migrations marocaines, visions croisées à travers le Détroit, Universidad de Murcia, España. En Bokbot, M.; Cebrian, A.; Faleh, A.; Serrano J. Ma (Coord.), p. 27.

#### الأطاريح الجامعية

#### • بالعربية

- أبرنوص، جمال. (2013-2014). الشعر التقليدي بمنطقة الريف). رسالة دكتوراه غير منشورة. (جامعة محمد الأول وجدة، كلية الآداب والعلوم الإنسانية).

#### • بالفرنسية

- **Bossard, Raymond.** (1978). Mouvements migratoires dans le Rif Oriental: le travail en Europe. Aspect contemporain majeur des migrations dans la province de Nador. Thèse de 3e Cycle pour le doctorat, géographie. Université Paul Vallery – Montpellier II.

#### الروايات الشفهية

- إدريس المحاسني، رواية شفوية، تاريخ الإستماع، 2018-05-26.
- اموح الدراري، رواية شفوية، تاريخ الإستماع، 2018-04-08.
- محمد المحاسني رواية شفوية، تاريخ الإستماع، 2018-05-26.
- محمد شجاع، رواية شفوية، تاريخ الإستماع، 2018-05-26.
- محمد العمارتي، رواية شفوية، تاريخ الإستماع، 2018-05-26.

## Space Semiotic in "Diary of a Blind" Novel by Hamid RAKATTA

PhD. Abd karim LAOUINA, Dr. Charki NASRAOUI

Faculty of Letters & Humanities,  
Sultan Moulay Slimane University, Beni Mellal - Morocco

---

Science Step Journal / SSJ

December 2023/Volume 1- Issue 3

DOI: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.24922224>

To cite this article: LAOUINA, A.K., NASRAOUI.C. (2023, December). Space Semiotic in "Diary of a Blind" Novel by Hamid RAKATTA. Science Step Journal, I(3), 160-172. ISSN: 3009-500X.

---

### Abstract

The role of space in modern novels has been significant in creating a deep discourse that follows the trace of fact. Novels have always been the face of society's literary presentation, with the novelist expressing their views on a particular subject they find concerning, hoping to bring about change.

This Novel is about the relationship between reality and literary works, and whether novels, as a literary genre, are capable of revealing reality through their treatment. While space is known to contribute to literary works, it becomes an urgent matter in some works, such as "Diary of a Blind" by Hamid Rakatta. This novel is set in the capital of Moyen Atlas, Khounifra, and focuses on a blind character who sends a message to the governor to take care of this socio-cultural ancient city.

This Article aims to explore the use of space in the novel, focusing on semiotic ideology. We will examine the dichotomy terms of "vacating and temporality," which Grimas referred to as "here and there." We will study the narrative programs that extract the vacating types by looking at the change from one situation to another through the steps of the narrative way. Achieving the narrative program's self-factor through an approach of different spaces is essential.

The historical rooting is relevant to the investigation during the depicting discourse to set of space signs and the temporality that aims to produce the meaning of the trace of "reality." Writers and readers share the reality expressed in literary function, regardless of the nature of this expression. The importance of the recent study of the novel is to be in time and geographically near to the reader. Through the study of space, we can find a trace of reality in the novel, and this is what we will explore through the semiotic study of space in the novel, "Diary of a Blind."

### Keywords:

Trace of fact - Spacial space - Vacating and temporality - The here and The there, Historical rooting.

## سيمائية الفضاء في رواية "مذكرات أعي" لحميد ركاطة

باحث. عبد الكريم لعوينة، د. الشرقي نصراوي

كلية الآداب والعلوم الانسانية،

جامعة السلطان مولاي سليمان، بني ملال - المغرب

### ملخص:

يحظى الفضاء بأهمية قصوى في الرواية الحديثة، كونه يساهم في تجديد الخطاب الروائي وبالتالي اقتفاء "أثر الحقيقة"، مادامت الرواية هي الوجه الحقيقي للمجتمع متمثلٌ أدبيا، فالروائي ينطلق دائما من الواقع ليعبر عن وجهة نظر معينة تجاه موضوع يؤرقه، أملا في الدفع نحو التغيير الإيجابي. وتأتي هذه الدراسة في سياق رصد العلاقة بين الواقع والأعمال الأدبية، فهل الرواية، باعتبارها جنسا أدبيا، قادرة على تعرية هذا الواقع، في سبيل معالجته؟

ومعلوم أن الفضاء ليس طارئا في العمل الأدبي؛ بل إنه سببٌ في وجود بعض الإنتاجات الأدبية، ورواية "مذكرات أعي" لكاتبتها "حميد ركاطة" من هذه الأعمال، فهي تحتفي بفضاء عاصمة الأطلس المتوسط (خنيفرة) أيما احتفاء، فهو احتفاءً اقترن بشخصية فريدة وهي الأعي، فإذا كان الأعي يُمثل عدم الرؤية في الظاهر، فإنه يُراد من خلال هذه الشخصية إرسال رسالة إلى من يهيمه الأمر بعدم إبداء "العي" عن هذه المدينة العريقة ذات الأبعاد السوسيو-ثقافية. ومن هذا المنطلق سعينا إلى اعتماد المنهج السيميائي لمعالجة فضاءات هذه الرواية، من خلال مفاهيم دقيقة تُعنى بدراسة الفضاء، تمثلت في ثنائية "التفضية والتزمين" التي أشار إليها غريماس بثنائية "الهنا والهناك". وتتم دراسة هذه الثنائية من خلال الوقوف على البرامج السردية لاستخلاص أنواع التفضية، من خلال تتبع أطوار الخطاطة السردية لفعل التحول من وضعية لأخرى، في البرنامج السردى للعامل الذات، ويتم هذا من خلال مقارنة فضاءات مختلفة.

ومفهوم "التجديد التاريخي" الذي يُعنى بالتحقيق أثناء عملية تصوير الخطاب لمجموعة من الإشارات المكانية والزمانية التي تهدف إلى إنتاج أثر معنى "الواقع". ذلك الواقع الذي نشترك فيه جميعا، كتابُ الروايات وقراؤها. لأن وظيفة الأدب في النهاية هي التعبير عن الواقع، بغض النظر عن طبيعة هذا التعبير، وهنا تكمن أهمية دراسة روايةٍ حديثة وقريبة زمنيا وجغرافيا من القارئ. فهل نستطيع، من خلال دراسة الفضاء، أن نعثر على أثر الواقع في الرواية؟ ذلك ما سنعرفه من خلال هذه الدراسة السيميائية للفضاء في رواية "مذكرات أعي".

### كلمات مفتاحية:

المترجم، النص الأدبي، الترجمة الأدبية، القراءة، التأويل، التأليف، تعدد المهام.

## مقدمة

ظهر علم السيميولوجيا نتيجة لدراسة الوجود الإنساني ذي الطابع المركّب بهدف الكشف عن سلوكه الرمزي وقواعده، فاتخذ من اقتفاء أثر العلامات هدفاً له لبلوغ الدلالات التي تنشأ من سلوك الإنسان ولغته وجسده وحركاته". والحال أن السيميائيات هي- في الأصل والاشتغال -تساؤلات حول المعنى، فهي تُعنى بدراسة السلوك الإنساني باعتباره حالة ثقافية منتجة للمعاني، ففي غياب (قصدية) صريحة أو ضمنية (لا يمكن لهذا السلوك أن يكون دالاً، أي مدركاً باعتباره يحيل على معنى).

وقد اتسع علم السيميائيات ليشمل جميع الظواهر والمجالات، لأن الكون كله عبارة عن علامات، فأينما ولّينا وجوهنا نصادف إشارات وعلامات ورموز تلتقطها حواسنا المختلفة. قد يكون المنهج السيميائي قادراً على تناول الظاهرة الإبداعية من مختلف جوانبها، لأنه تصوّرٌ منفتح على جميع النصوص وعلى جميع التصورات الأخرى، وغير مكتفٍ بذاته، ولأنه يستمد دلالاته من الإيماءات التأويلية للمتلقي، الذي يتفاعل مع الإشارات الدلالية المرصودة في النصوص، فالنص عبارة عن علامات منثورة، ولكنها تتبلور من خلال تفاعل الإنسان مع كل مكونات العالم المحيط به، والمنهج السيميائي يُعنى بدراسة وتتبع هذه العلامات وتحرير النص من كل القيود التي لحقت في المناهج السابقة، فأصبح القارئ، من خلال المقاربة السيميائية، أكثر انفتاحاً على تأويلات النص؛ بل إنه أصبح مشاركاً في إعادة كتابة النص وفق العلاقة القائمة بين "الدال والمدلول والحضور والغياب"، لذلك فالقارئ ينطلق من الإشارات الواردة في النصوص لاستحضار المعاني المغيبيّة.

فالإنسان يمارس نشاطه اليومي ويعيش حياته من خلال توظيف الرموز، فيشكل بذلك عوالم خاصة به، متحرراً من قيود الواقع ومتطلعاً إلى المطلق وإلى الإبداع، فيوظف الإنسان الرموز والدلالات في التعبير عن مختلف مواقفه، سواء في الفرح أو القرح، مستعيناً في ذلك بما تلتقطه حواسه من الطبيعة، ومتفنناً في توظيفها وفقاً لما تقتضيه حتمية المواقف، فأضحت الرموز تحيل على الغائب بوساطة تدل عليه؛ بل أصبح بإمكانه أيضاً استحضار الخيال وعوالمه من خلال أشياءه التي تُحيل على ثقافته وكينونته.

إن المنهج السيميائي كفيل بالكشف عن إشارات هذا الواقع عبر التقاطها من متن هذه الرواية، من خلال هذه المفاهيم الدقيقة، للعثور، في النهاية، على "أثر الحقيقة"، من خلال التريص بعناصر الفضاء الكامنة في الخطاب الروائي، لعلنا نجد إجاباتٍ ممكنة عن الأسئلة التي يطرحها علينا المواطن العربي، خصوصاً عندما ندرك أن القضية الفلسطينية، مثلاً، لم تكن في أية لحظة من اللحظات غير قضيةً فضاءً أساساً. "فإلى أي حد ستمكنا دراسة الفضاء في الرواية من إدراك الواقع بكل تفاصيله، كما أراد الكاتب أن يوصلها إلينا كقراء ضمنيين؟"

لذلك سعينا إلى اعتماد المنهج السيميائي لمعالجة الفضاءات الواردة في رواية "مذكرات أعمى" لكاتبها حميد ركاطة "من خلال مفاهيم سيميائية تُعنى بدراسة الفضاء، تمثلت في ثنائية "التفضية والتزمين" وهما مفهومان يندرجان ضمن التركيب الخطابي، تستثمرهما عملية القول. ويتمثلان من خلال الإشارات الزمانية والمكانية، والتي تحدد لنا "هنا والآن" من خلال علاقتها بـ"أنا" لتحديد التحقيق المكاني والزمني المعاش والمعاصر، وقد أشار غريماس للتفضية والتزمين بثنائية "هنا وهناك". وتتم دراسة هذه الثنائية من خلال الوقوف على البرامج السردية لاستخلاص أنواع التفضية، من خلال تتبع أطوار الخطاطة السردية لفعل التحول من وضعية لأخرى، في البرنامج السردية للعامل الذات، ويتم هذا من خلال مقارنة فضاءات مختلفة.

أما المفهوم الثاني فهو "التجدير التاريخي" والذي يُعنى بالتحقيق أثناء عملية تصوير الخطاب لمجموعة من الإشارات المكانية والزمانية التي تهدف إلى إنتاج أثر معنى "الواقع". ذلك الواقع الذي نشترك فيه جميعا، كتاب الروايات وقراءها، بكل تجلياته وإخفاقاته.

### أهمية الفضاء:

يُعد الفضاء ركنا أساسيا في الكتابة السردية، لأنه "لا يخلو مسرود أو محكي من تبثير المكان وهيمنته، وتبونه قصب السبق في عملية تشييد المتخيل، بحكم أن الرواة والسُرّاد يعلمون علما قاطعا، ومع سبق الإصرار والترصد، أنه لا سرد ممكن من دون تأثيث جيد للمكان وهندسته، وإيلائه المكانة اللائقة به في تأسيس العوالم السردية، مناخاتها، وجغرافيتها".

حظي الفضاء باهتمام كبير في الفلسفة؛ حيث خصصت له "اهتماما خاصا في معظم الكتابات باختلافها، وقد شغل هذا المفهوم بال فلاسفة منذ أفلاطون إلى وقتنا الحاضر، فقد ظلت ومازالت الدراسات الفلسفية حوله كثيرة وغير منطقية". فقد عالج "غاستون باشلار" مفهوم الفضاء في كتابه "شعرية المكان" عندما قام بدراسة القيم الرمزية المرتبطة بالفضاءات التي تلازم السارد أو الشخصيات سواء في أماكن إقامتهم كالبيت والغرف المغلقة والهامشية أو في الأماكن المفتوحة والظاهرة، والتي تشكل تعارضات تعمل من خلال خيال السارد على تشكيل مسار الحكى، فباشلار ربط الأمكنة برمزية معينة تعطي انطبعا عن حالة الإنسان الذي يوجد في هذه الأماكن وذلك من خلال تعارضات بين هذه القيم الرمزية. لقد أحاط باشلار بمفهوم الفضاء من منظور فلسفي، مركزا على وقع هذا الفضاء في وجدان وذاكرة الإنسان، إنه التعريف الذي يضيف على الفضاء طابعا إنسانيا، وي طرح مسألة الداخل والخارج، والتي تؤدي بدورها إلى جدل المفتوح والمغلق. وبذلك تكون معالجة باشلار لمفهوم الفضاء قد اكتست بعدا إنسانيا مرتبطا بالحالة النفسية التي يُسقطها المكان على الإنسان الذي يرتبط به.

إن "الفضاء داخل الرواية، بعيدا عن أن يكون محايدا، نراه يعبر عن نفسه من خلال أشكال متفاوتة، ويكتسب معاني متعددة إلى الحد الذي نراه أحيانا يمثل سبب وجود النتائج نفسه"، أي إن الفضاء في الرواية قد يكون الدافع الأساس للكتابة، وهذا ما يتضح في كثير من الكتابات التي تتخذ من الفضاء تيمة لها. والواقع يشهد بأهمية الفضاء داخل العمل الروائي، على الخصوص، وتميُّه عن فضاءات جمالية أخرى في الأشكال الفنية المتعددة، كالسرح والسينما والتشكيل، بكونه فضاءً يتمظهر من خلال اللغة لا من خلال الحواس، كما يتخذ مظاهر متعددة.

واتخذ مصطلح الفضاء عند السيميائيين بعدا مغايرا، تمثل في مصطلح "الفضاء المكاني" والذي عُدد من المصطلحات النقدية في الدراسات الحديثة؛ حيث عُدد مكوّنا لسانيا يختلف عن الفضاءات التي تدركها الحواس، فهو لا يتجسّد إلا من خلال الكلمات واللغة في النصوص الأدبية، ويستمد جماليته من براعة الكاتب في إلباسه قيما فكرية ورؤيوية، وبهذا يكون أشمل من مفهوم المكان، لأن أهمية الفضاء ووظيفته في النص الأدبي تتجاوز ذلك الموضوع الجغرافي، الذي تدور فيه الأحداث، إلى مفهوم حامل لدلالات فكرية وإيديولوجية ونفسية واجتماعية، بحسب رؤية السارد في العمل الأدبي، فالفضاء من وجهة نظر غريماس بنية دالة؛ حيث يحيل إلى بنى أخرى خارج النص، من خلال العلاقة بين الدال بتجليه الخارجي، والمدلول بجوهره العميق، فغريماس يعتبر الفضاء بنية يمكن معاينتها داخل النص، في اللغة الواصفة ومن خلال سياق النص. وبذلك يعد الفضاء إجراءً فنياً يحيل إلى تفاعل الشخصيات والأحداث تأثيراً وتأثراً؛

حيث إن السيميائيات في دراستها للفضاء تركّز على التقاطعات من خلال الثنائيات التقابلية، التي وضعها غريماس في مقاربتة في تقسيم الفضاء بين "الهنا والهناك".

### علاقة الزمان بالفضاء:

ويعد عنصر الزمان معطى لا بد من التسليم بأهميته عند مقارنة الفضاء الروائي وقراءة أبعاده الدلالية، "وبالتالي فمن إكراهات نظام الفضاء بالذات أن معنى الفضاء يصعب اجتزاؤه من معنى الزمن، ذلك لأنهما معا يشكلان حوضا دلاليا"\*. وهكذا يبرز الترابط السُري بين عنصري الفضاء والزمان، لأنهما ركنان أساسيان في الكتابة السردية بكل أنواعها. ومعلوم أن الفضاء الروائي يختلف عن الفضاء في باقي الأشكال الأدبية، من حيث كونه لا يتجلى إلا من خلال اللغة، فالرواية وما تحويه من مكونات، باعتبارها جنسا أدبيا، تُعد بنية لغوية مشكّلة من عدة بنيات صغرى، ومن ضمنها الفضاء الذي يتواجد إلى جانب باقي العناصر الأخرى داخل الرواية، ولتحديد الفضاء في رواية ما وجب رصد العلاقات الجامعة بين جميع الفضاءات الواردة فيها، للخروج بطبيعة وماهية القانون الذي يحكمها في كُليتها، ذلك إن "اللغة هي هندسة قولية ومجرة تُعبر من خلالها عن الأهداف والقضايا، بل إنها هوية وشبكة علاقات اجتماعية ولم لا...؟" فالإنسان مرتبط بوجود المكان على هذه الأرض، فمنه بدأ وإليه ينتهي؛ "لأن المكان على مستوى حياة الإنسان ليس عنصرا طارئا وهامشيا؛ بل هو من صميم مكونات وجوده بوصفه جزءا مهما في عملية تفاعله وتواصله مع الحياة والناس من حوله"، لذلك تشكل اللغة صلة الوصل بين الوجود الإنساني والإطار المكاني.

والواقع أن اختيار موضوع بعينه للدراسة والبحث لا يكون اعتباطيا؛ بل هو مقصود من طرف الباحث لما يكتسيه من أهمية ويحمله من معنى، وبالنظر إلى ما يمثله مفهوم الفضاء، كبعد جوهري من أبعاد الكائن البشري، وكسؤال يخترق الوجود الإنساني بأبعاده الجغرافية والثقافية والسياسية، "فالمكان دون سواه يثير إحساسا ما بالمواطنة، وإحساسا آخر بالزمن وبال محلية، حتى لنحسبه الكيان الذي لا يحدث شيء بدونه، فقد حمّله بعض الروائيين تاريخ بلادهم، ومطامح شخصهم فكان وكان: واقعا ورمزا، شرائح وقطاعات، مدنا وقرى، كيانا نتلمّسه ونراه أو كيانا مبنيا في المخيلة".

إن هذه الأولوية التي يكتسيها الفضاء في العمل الأدبي هي ما يجعل الكاتب يستحضر دائما ما يلائم رؤيته وإستراتيجيته في اشتغاله بما يخدم التصور العام للعمل الإبداعي الذي يقدمه.

### رواية "مذكرات أعى":

تمثل "مذكرات أعى" عملا روائيا يجسد هذه الأهمية التي يلعبها الفضاء في العمل الأدبي، وترصد الرواية سفرا افتراضيا مشوبا بالمغامرة لشخص أعى، ومفعما بشتى أنواع السخرية والنقد اللاذع من كل أشكال الحياة اليومية، في فضاء يمثل الانتماء والوجود بالنسبة للسارد، رغما عن كل المعيقات والعاهات التي علقت بهذا الفضاء وبشخصياته على مر محطاته التاريخية. وهذا ما يفسر حضور الذات بقوة في الرواية متأرجحة بين الواقع والهديان، لتحريك "الطابوهات"، فالأعى في رواية "مذكرات أعى" لا يعنى عن الحقيقة، رغم أن السارد يصورها بطريقة ساخرة أحيانا وبمنطق النبل والفن أحيانا أخرى.

يمتزج عقب التاريخ في فضاء المدينة الحمراء) خنيفرة (بسحر الطبيعة، ليشكلا مركز اهتمام شخصية الأعمى، وهو يمتطي عصاه متنقلا بين محطات الهامش، مصوّرا مختلف مظاهر البؤس والتخلف، "المقدس والمدنس". ومع غياب حاسة البصر لدى البطل (الأعمى) تحضر الحواس الأخرى بقوة في مغامراته في عالم المحظور) الدعارة، وحب زوجة الأب» (زوجة أبي الصغيرة التي صرّت يوسفها.. لم تتورع عن مرادتي باستمرار "الرواية" (ص.186).

يوظف السارد عنصر الرمز بقوة في المتن، فالعصا ترمز للسلطة، والطربوش شعار المخزن والدولة، أما الصندوق فهو إحالة على المالية. وبذلك نجحت الرواية، إلى حد ما، في التطرق لقضايا أساسية تهم السياسة والهوية والتاريخ والحدثة والتقليد والحضارة والهامش واللذة والدين .

### الفضاء في مذكرات أعمى:

لقد شهد مفهوم الفضاء في الرواية تحولات مهمة، وفق مسار متسم بالتنوع، انطلاقا من القرن التاسع عشر؛ حيث اتسم بكونه إطارا يحتوي أحداث الرواية، ثم ارتبط بعد ذلك بالإيديولوجيا والتباين الاجتماعي عند المدرسة الطبيعية، وأضحى فيما بعد يعكس الجانب النفسي للشخصية ومكوناتها، ويمارس سلطته على الأشياء في الرواية الحديثة. ومع هذا التعدد في تجليات الفضاء في الرواية، تعددت معه تصورات الباحثين والنقاد في تحديدهم لأنواع الفضاءات وفي تحديد مسمياتها ومنطلقاتهم في التمييز بينها. لذلك في مقاربتنا لرواية "مذكرات أعمى"، سنحاول استثمار التصور السيميائي بما يخدم رغبتنا في استقراء فضاء النص الروائي، وترصد معناه، "مع العلم أن المعنى ليس سوى إمكانية لا تنفي وجود إمكانات أخرى". لذلك سنركز على مفهوم "الفضاء المكاني" كما حددته السيميولوجيا. ذلك لأننا "حينما نبحث عن تجليات الفضاء في النصوص الأدبية، روائية كانت أو غيرها، فإننا نعثر عليها حاضرة بشكل من الأشكال، إما مضمّنة، أو موصوفة أو معروضة، أو معلوما بها، أو متأملا فيها، كما يقول بذلك هنري لوفيفر، بل إنها تبدو أحيانا كما لو كانت مولّدا للكتابة ذاتها". لهذا يشكل حضور الفضاء أمرا حتميا في النصوص السردية بمختلف أنواعها

وإذا ما عدنا إلى فضاءات الرواية قيد الدراسة، فيمكننا أن نميز بين الفضاءات المغلقة والمفتوحة، وتعتبر "المغلقة هي تلك التي تحدّها حدود من جوانبها الثلاثة، على أقل تقدير، بشرط أن تكون لها حدود سقفية"، أما المفتوحة فهي التي تكون مفتوحة من جانب واحد فأكثر، شرط أن تكون مفتوحة من أعلى"، ويشكل البيت والشقة أو الدار، باختلاف تسمياتها، واحدا من الفضاءات المغلقة، و"من أهم العوامل التي تدمج أفكار وذكريات وأحلام الإنسانية، ومبدأ هذا الدمج وأساسه أحلام اليقظة، ويمنح الماضي والحاضر والمستقبل، فالبيت وديناميات مختلفة كثيرا ما تتداخل أو تتعارض، وفي أحيان تنشط بعضها بعضا في حياة الإنسان، ينحى البيت عوامل المفاجأة ويخلق استمرارية، ولهذا فبدون البيت يصبح الإنسان كائنا مفتتا". وقد أولت الرواية أهمية كبرى للبيت حيث شكل مسرحا لجزء كبير من أحداث الرواية، فقد تكرر البيت والشقة أو الغرفة في مذكرات أعمى ثماني عشرة مرة.

ويُعد البيت فضاءً يشير إلى العلاقة الحميمية بينه وبين) أنا (الراوي؛ حيث يظل هذا البيت مجالا للأسرار العميقة، والملاذ عند "العامل الذات" وهو رمز الطمأنينة والاستقرار، يلجأ إليه السارد أو لأحد مكوناته، ومن المقاطع التي تبرز هذه العلاقة ما جاء في الرواية: "انفضّوا من حوله، وتركوني غارقة في صراخي وحيرتي، حملته وحكاياته نحو البيت، وحففناه بدفء عارم"، "كنت كلما دخلت البيت، إلا وفاح عطرها الممزوج برائحة الحناء والقرنفل اللذان يذكراني بنخيل الريصاني، وتربة تافيلالت، بجذوري".

تشكل مدينة خنيفرة في رواية مذكرات أعمى فضاءاً للشعور بالانتماء والاعتزاز لدى السارد، كما في المقطع: "تبسم الأعمى، وقد علا الشوق محياه. تهجد طويلاً" إيه، الحفرة تستحق كل هذا العناء. لقد ابتلعتني العاصمة، ونسيت أن ألبى نداء القلب كلما دعاني... ألقم السائق المسجلة شريطاً للفنان "محمد رويشة"، فصدح "لوتار" بين الجبال في ليل بهيم: خنيفرة ما نخطاك حتى نموت حدك..."، "قد أكون مبالغاً بعض الشيء إذا قلت إنني أحمل البلدة الحمراء بين جوانحي. قلبي يهفو إليها كلما شدني الحنين إلى شيء واحد، مقهاى المفضلة بالمدينة القديمة"، "خنيفرة الوطن الذي استراح فيه العشاق وهم يرسمون على القلب واحة بلوط أخضر. قدم فيها الظل تمراً للغرباء مع موال شاردي، فارتسمت على بياض الأسئلة نهاية كلام اجترحنا أفراحه لما أضنتنا المسافات إليك ذات ربيع، ونحن نبحث عن نبع السؤال، في الطريق إليك".

كما يحضر فضاء "المقهي" بقوة في "مذكرات أعمى" (12 مرة)، ويشكل المقهي "فضاءً يؤطر للحظات العطلة والممارسة المشبوهة". ولا تخلو رواية "مذكرات أعمى" من مقاطع تُبرز العلاقة المشبوهة التي تربط هذا الفضاء (المقهي) بشخصيات الرواية، ومن أمثلة ذلك: "رواد المقاهي الشعبية متكاسلون على كراسيمهم كسرطانات بحرية تركها المد منذ زمن، وقد أسالت لعابهم مؤخرات عابرة من كل الأعمار، يتدفقون في عرض تلقائي للأزياء"، "وأيضاً": "وقد فاحت رائحة كريهة في المقهي، يعقها لغو وضحك عارم، فيُحذره صاحب المقهي من مغبة التماذي، فيهمسون لبعضهم البعض: لقد أضعت الموضوع لتو. ههههه"، "كنا "كمقهي" سي عبد السلام" التي لا تنبعث منها سوى رائحة القهوة والكيف. يقض فيه لاعبو الورق مضجع السكارى بثرثرهم..".

وترد في الرواية بعض فضاءات العتبه التي تتردد عندها الشخصيات، كالباب والشرفة والقبعة، وهي تصنف كفضاء واصل، ويُقصد بها "ما يربط عالمين أو مجتمعين وثقافتين، أو ما يربط الداخل المختلف بالخارج المنفتح"، ويتم اللجوء إلى ما أسمىناه الفضاء الواصل بالخارج بحثاً عن فسحة للتنفس خارج لحظات الضيق. "ويمثل الباب أحد فضاءات العتبه في رواية "مذكرات أعمى" كفضاء واصل، "فكلما ضاق الفضاء بصاحبه، انفتحت أمامه الشرف والأبواب من حيث لا يحتسب: "ويحضر الباب في المقطع الآتي": "وحده صرير البوابة الكبيرة، كان علامته الأكيدة على قدوم زبون جديد". "والمقطع": "انفج الباب ضاحكا، وسمعت شخير سريري الذي يغط في نومه العميق".، كذلك في المقطع: "انفج الباب دون استئذان في أسى عن امرأة هيفاء، أنيقة، تحمل حقيبة كبيرة".

ويكمن كذلك تصنيف الفضاء بحسب أبعاده، بين البعد النفسي، الاجتماعي، السياسي، الديني، والتاريخي، ويحضر البعد الديني في فضاء المسجد في مذكرات أعمى (13 مرة)، ويمثل المسجد "بنية ذات أثر ايجابي في توجيه السلوك وتهذيبه". "ومن المقاطع التي تؤكد هذا في رواية "مذكرات أعمى": "في المسجد كان الخطيب ينحي باللوم على الناس بسبب ذنوبهم ومعاصمهم. أخبرنا أن طوفان خنيفرة أشبه بطوفان سيدنا نوح، وأن هناك أقواما عاشت ثم بادت بسبب بخلها، وهجرها للمساجد، واقترافها للمنكر، ولقلة استغفارها".

ويحضر فضاء الشارع كفضاء اجتماعي، في رواية "مذكرات أعمى" "بقوة وهو" الحيز المكاني الذي تلتقي فيه حشود بشرية، فنجد فيه حركة أكثر من أي مكان آخر، فهو الامتداد المستقيم الواسع الذي يصل أطراف المدينة بعضها ببعض. "ومن المقاطع التي تبرز حضور فضاء "الشارع" في رواية "مذكرات أعمى" "كإطار لتحركات البطل وبعض من شخصيات الرواية، كما في المقطع: "ليلتها شعرت برغبة محمومة. نزعت ملابسي وخرجت متبرجة إلى الشارع، أعرض مفاتيحي... على أول جلاذ...، وكذلك في المقطع: "إنها تبدو لي أجمل

من كل النساء اللواتي أرأهن متهاديات بغنج في الجلابيب، أو الحايك، أو ملفوفات في أزهن في هذا الشارع البائس"، وكذلك في المقطع: "وصلت الرباط في جو مطير. كنت مشتاقا للتسكع في شوارعها".

وهكذا يتضح أن رواية «مذكرات أعمى» تحفل بفضاءات عديدة، وكل فضاء له دلالة، بحسب توظيفه في المتن الروائي وبحسب البعد الذي يكتسبه في كل موقف على حدة .

### التفضية والتزيم :

يستحيل تناول "الفضاء المكاني، في الرواية دون التطرق للزمان،" لأن المكان في مقصوراته المغلقة التي لا حصر لها يحتوي على الزمن مكثفا"، إذن يمثل العنصران إحدائيات أساسية في العمل الروائي، ولمقاربة العلاقة بينهما في الروايات المدروسة سنقتصر على مفهومي التفضية والتزيم، كما اصطلح عليهما "غريماس". "ويعد" التفضية والتزيم إجراءين مهمين ضمن التركيب الخطابي، يخضعان لعملية القول، عن طريق استثمار الإشارات الزمانية والمكانية، (إضافة إلى الزوج) أنا - أنت، وتتجلى وظيفة هذه المعينات في تحديدها: "هنا والآن"، يحددان التحقق المكاني والزمني المعايير والمعاصر للتحقق الخطابي المتضمن: أنا". فالفضاء في الدراسات السيميائية لم يعالج كحيز جغرافي؛ بل على أساس أنه علامات سيميائية توحى بخطابات وهواجس الإنسان، وذلك من خلال تتبع هذه العلامات في كل انزياح عن معانيه المباشرة، لتصوير الفضاء، ولذلك فقد اهتمت المقاربة السيميائية بدراسة الفواعل وأفعالها، وكذلك برامجها السردية، وقد أشار "غريماس" للتفضية والتزيم بثنائية "الهنا والهنالك".

ولمقاربة هذه الثنائية في الروايات المدروسة، لا بد من الوقوف على البرامج السردية لاستخلاص أنواع التفضية، وذلك من خلال تتبع أطوار الخطاطة السردية لفعل التحول من وضعية إلى أخرى مضادة في البرنامج السردى للذات.

ولتحديد العلاقة بين المعينات (الأنا، الهنا والآن (في رواية" مذكرات أعمى" نقف على مثال في المقطع": وأنا بمجلس" باحدة" ذات أصيل، أستمتع بأذكاره"، يمثل المقطع السردى عملية القول للممثل (الأعمى/ السارد)، أثناء جلوسه بمجلس" باحدة"، ومنه نجد أن المتكلم (السارد (في علاقة تواصل بالمسرود له) القارئ)، كما أن مؤشر الضمير الشخصي) أنا (من خلال المعين اللفظي): أستمتع، (وتحدد علاقة القائل بعملية القول في إطار مكاني وخط زمني) مجلس" باحدة"، (ذات أصيل).

ومن مؤشرات التفضية في عملية القول المعين اللفظي: (مقهى مولاي موح، الحفرة، خنيفرة)، إلا أن عملية القول كانت في مدينة خنيفرة في الزمن الحاضر (الآن) من المعين الزمني: (أنفث في قلوب اليائسين قصصا يلتمونها" كالسندويتش". فبعد موتى لن يبقى لهم سوى خيبة زمن يسود فيه الصمت).

ومن خلال عملية القول نجد خطابا بين عامل التواصل (السارد)، من خلال مؤشر الضمير الشخصي) أنا، من الوحدات": شملت رائحة" الحنوط" والكافور، خمنت"، وعامل التواصل) المسرود له (من خلال الضمير اللاشخصي) أنت، أو أنتم (من خلال المقولة "هل فهتم شيئا من ترهات هذه العصا المجنونة؟"، وقد تم الخطاب في فضاء" الهنا" وهو" مدينة خنيفرة"، وفي خط زمني حاضر (الآن (من المعين الزمني": نلتف حول خشبة كبيرة"، "أشعر في داخلي بمهرجان رقص متواصل. تجتاحني فرحة عارمة.. أحس بدبيب المطر"، واللاندماج الزمني مؤشر للزمن الماضي، من المعين التالي: "وتعود بي الذاكرة إلى زمن ولّى، فأستحضر أيام عيد العرش".

## التجدير التاريخي :

نعني بالتجدير التاريخي " التحقيق أثناء عملية تصوير الخطاب لمجموعة من الإشارات المكانية. الزمانية وخاصة التبونيمات (أسماء الأماكن والمزمنات)، التي تهدف إلى تكوين نظير مرجع خارجي، وإلى إنتاج أثر معنى " الواقع. "ويهدف التجدير التاريخي عن طريق المعينات المكانية-الزمانية إلى تكوين نظير للعالم الخارجي، حيث يقوم ببناء الإشارات المعتمدة من طرف السارد، أثناء عملية القول لتشكيل سمات سياق سوسيو-ثقافي، لا يتطابق مع الواقع بتفاصيله، لكنه يوكد مجموعة من الإحالات الزمانية والمكانية التي تجعله يتسم بالواقعية)، وبذلك يتمكن من تجدير الخطاب في مقام سوسيو-ثقافي.

ويعتمد تجدير الخطاب الروائي على نوعين من المعينات: أولها أسماء الأماكن (TOPONYMES) وهي التأشير على الفضاءات المكانية بأسماء الأعلام، لذلك فهي تشكل إجراءً يعتمد عليه القائل لتحقيق تصوير الخطاب وذلك بمنح البنيات السيميائية-السردية-المتفصلة إلى علاقات وأفعال يقوم بها عوامل يتحولون من حالة إلى حالة في علاقتهم بموضوع - رغبة-الإطار المكاني الذي يحيل على دلالات مكانية قادرة على تجدير الخطاب في سياق سوسيو ثقافي " .

## التجدير التاريخي لرواية" مذكرات أعمى:"

يمكننا عن طريق المعينات المكانية، الزمانية أن نكوّن نظيراً للعالم الخارجي، من خلال تتبع الإشارات المعتمدة من طرف السارد أثناء عملية القول، لتشكيل سمات سياق سوسيو-ثقافي، تضي على الخطاب طابع الواقعية .

نبدأ بأسماء الأماكن (TOPONYMES) ، وهي أسماء أعلام الأماكن الواردة في الخطاب، والتي توظف لبناء ملامح المقام في مستوياته الاجتماعية والتاريخية والثقافية.

ومن الوحدات الواردة في الرواية، المؤشرة على المكان : البلدة الحمراء، خنيفرة ، الحفرة، سينما أطلس، زقاق وهران، نهر أم الربيع، الأطلس، بئر أنزان، زقاق وجدة، باب حمرية، أزلو، تعلالين، أساكا، بويقولوسن، أمالو اغريين، محطة القامرة، ساحة جامع الفنا، ساحة 20 غشت ... تمكن هذه الوحدات من تكوين مسار تسلسل الوحدات المعجمية المتقاربة في إحالتها المكانية، مما يؤدي إلى دلالة موحدة للإطار المكاني الذي يرتبط به خطاب الرواية؛ حيث تمثل وحدات تنقل بينها العامل الذات، وإدماج هذه الأماكن في بنية المحادثة بين العاملين يؤسس لفضاء مدمج (ENGLLOBE) داخل إطار دامج هو المغرب.(ENGLLOBANT)

## الفضاء المكاني

فضاء دامج	/	فضاء مدمج
المغرب	/	خنيفرة

والعلاقة بين الفضاءات، بالإضافة إلى تحديد الفضاء المكاني، فهي تؤدي إلى ترسيخ شحنة دلالية سوسيو ثقافية "لخنيفرة" كونها تمثل الفضاء "الأصل"، وهو عادة مسقط الرأس ومحل العائلة والأنس، لكن الإساءة تحدث في هذا المكان، فيترتب عنها سفر الفاعل، بحثا عن وسائل الإصلاح والإنجاز"، هذا الفضاء يعد إطارا جغرافيا يرتبط به خطاب الرواية، ولما تمثله "خنيفرة" من اعتزاز في نفوس ساكنتها، ومن خلالها السارد الذي ما فتئ يُعبّر عن هذا الحب والارتباط بهذا الفضاء. ومن بين المقولات الدالة على ذلك: "قد أكون مبالغا بعض الشيء إذا قلت إنني أحمل البلدة الحمراء بين جوانحي. قلبي يهفو إليها كلما شدني الحنين إلى شيء واحد، مقهاي المفضلة بالمدينة القديمة" (ص.100)، "آه، لقد تذكرت أنه كان يحب التنقل في خنيفرة بواسطة عربية الكوتشي المجرورة بالخيول" (ص.199)، "أضناني المسير تحت شمس سوق الخميس الحارقة بمريرت" (ص.183)، "وصلت الرباط في جو مطير" (ص.183)، "زيارة خنيفرة قلبت مواجعي القديمة" (ص.195) وكلها ملفوظات تحيل على العلاقة التي تربط العامل الذات في رواية "مذكرات أعى" بخنيفرة؛ كونها فضاءً له أبعاد سوسيو ثقافية تتجلى في عراقية هذه المدينة، وبعدها الثقافي والحضاري، وبيئتها الاجتماعية، وبذلك يكون المجتمع الأطلسي في خنيفرة) المغرب (هو الذي يمثل الخلفية السوسيو ثقافية لخطاب الرواية، وبذلك يحقق تجديد خطاب الرواية في إطار مكاني و ثقافي معين.

### زمن الحكاية:

تمثل المزمّنات (CHRONONYMES) العنصر الثاني من الإشارات التي تحقق التجدير الزماني للخطاب الروائي من خلال خاصية التزمين (TEMPORALISATION) في الرواية، والتي تترك أثر معنى "الزمنية المنجزة فيه أفعال العوامل. ولتتبع الدلالات الزمنية للمزمّنات نتأمل المقولة الصريحة الواردة في بداية و نهاية رواية "مذكرات أعى": "خنيفرة في 24/11/2012 و"خنيفرة في 5 شتنبر 2014" (ص.199) وهي تدل بصريح العبارة أن خطاب الرواية كان في هذا التاريخ. كما تشير بعض الوحدات المعجمية ك: "أذكر أننا تواصلنا افتراضيا.. لكنك طردتني ذات فجر، فخرجت ألعن" الفيس بوك) (ص.27)، هذه الوحدات تشير إلى وقوع خطاب الرواية في عهد التواصل عبر المواقع الافتراضية كالفيسبوك، وهو عهد حديث جدا. وبذلك يكون زمن الحكاية هو العقد الثاني من الألفية الثالثة، وبالضبط ما بين 2012 م، و2014 م.

### الرواية وأثر الحقيقة :

إن اقتفاء أثر الدلالة قادنا إلى استخراج خصائص خطاب الروايات، وفي إطار الاهتمام بعملية القول بواجهنا سؤال: "كيف يعمل القائل لكي يظهر خطابه متسما بالحقيقة؟".

في سياق البحث عن الجواب تبين بعد تحليل خطاب الرواية أنه يستند إلى مجموعة من الإجراءات الإقناعية وتتمثل في عنصر التجدير الذي يسعى عامل التواصل إلى تحقيقه من خلال عناصر: كأسماء أعلام الأمانن) -:خنيفرة، الرباط، باب حمريّة، أزلو، تعلالين، أساكا، بوفولوسن، مريرت، زنقة وهران (...كلها وردت في متن الرواية).

ويعد التجدير الخطابي خاصية أساسية في الرواية لأن عامل التواصل ينخرط في فعل إقناعي، يجعل من الرواية فضاءً لابتداع الآليات الخطابية، التي تروم إقناع عامل التواصل الثاني بسمّة الحقيقة، وهي عناصر تنتظم على مستوى عملية القول المقولة في

علاقتها بمعينات التزمين والتفضية وتأسيس الممثلين وتوليد مجموعة من آثار المعنى، مثل تطابق عاملي القول وعملية القول والزمن الموضوعي، وانغراس الخطاب الروائي في سياق سوسيو ثقافي، وانخراط ممثلين مرجعيين) حقل الفن والسياسة). كل هذه العوامل أسهمت في توليد آثار معنى الحقيقة من خلال مرجعها، وأفضت إلى بناء نظير للحقيقة على خطاب الرواية في كليتها.

#### خاتمة

يعد الفضاء مكوّنًا بالغ الأهمية في الكتابة الروائية، فهو عنصر ضروري، فلا يمكن تصور محاولة روائية دون "فضاء مكاني"، ذلك الفضاء الذي لا ينحصر في "الحيز" الذي تدور فيه الأحداث، وإنما يجسّد الأبعاد السوسيو ثقافية، بما يحمله هذا الفضاء من ذاكرة وقيم وأبعاد سياسية واجتماعية وثقافية واقتصادية، إنه الخلفية الإيديولوجية للعمل الروائي في كليته، وقد ذهب العديد من النقاد إلى أن الفضاء قد يشكل السبب الرئيس للكتابة الروائية، في حد ذاتها، ولم لا؟ ففي رواية "مذكرات أعشى" تتبدى لنا العلاقة التي تجمع "العامل الذات" بفضاء يشكل له التاريخ والوجود والعشق الأبدى "الحفرة تستحق كل هذا العناء. لقد ابتلعتني العاصمة، ونسيت أن ألبى نداء القلب كلما دعاني... خنيفة ما نخطاك حتى نموت حداك" (ص.71)، هكذا تجسد العلاقة بين السارد وخنيفة كفضاء يحمل قيما سوسيو ثقافية تمثل "للسارد"، ولكثير من أبناء هذا الفضاء هويتهم وسرّ وجودهم. كما قد تمثل للكاتب الدافع الأساس للكتابة، وهذا يظهر جليا منذ اللحظة الأولى لقراءة الرواية؛ حيث يخصص الكاتب إهداءه لمدينة خنيفة حين كتب: "إلى البلدة الحمراء، إلى حاضرة زيان، إلى المدينة المقاومة، والمناضلة إلى زهرة الأطلس المتوسط، خنيفة".

وتبقى مهمتنا نحن، القراء بعين ناقدة، هي البحث عن دلالات هذا التوظيف للفضاء لنقل رؤيا الكاتب إلى القارئ، وفق مفاهيم إجرائية دقيقة، ثم ربطها بالمجتمع الذي نحن عنصر منه، لنكشف في الأخير الخيط الناظم بين الأدب والواقع بعيدا عن كل الجدال الذي طرحته هذه الثنائية، ولكن أملا في ترصد رؤيا الكاتب وتوجيه القارئ نحو الدافع إلى الكتابة.

## المصادر والمراجع:

### المتن الروائي:

- ركاطة حميد، مذكرات أعيى، الطبعة الثانية، مطبعة نجمة الشرق، منشورات دهبيا، بركان، المغرب

### المراجع:

- إبراهيم محمد، تجليات المكان في السرد الحكائي، فضاءات للنشر والتوزيع، 2009، عمان، الأردن.
- باشلار غاستون، جماليات المكان، ترجمة غالب هلسا، المؤسسة الجامعية للدراسات والنشر والتوزيع، الطبعة الأولى، بيروت، لبنان.
- بحراوي حسن، بنية الشكل الروائي (الفضاء، الزمن، الشخصية)، المركز الثقافي العربي، الطبعة 1:، 1990، بيروت، الدار البيضاء، المغرب.
- البلهيد أحمد بن سعود، جمالية المكان في الرواية السعودية من 1390 حتى 1423 هـ، أطروحة دكتوراه جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية، كلية اللغة العربية، 1427 هـ، الرياض، السعودية.
- بنكراد سعيد، السيميائيات مفاهيمها وتطبيقاتها، دار الحوار للنشر والتوزيع، الطبعة 3:، اللاذقية، سوريا، 2012.
- جنداري إبراهيم، الفضاء الروائي في أدب جبرا إبراهيم جبرا، مجلة الابتسامة، دار تموز للطباعة والنشر، 2013، دمشق، سوريا.
- الحجري إبراهيم، متاهات المكان، دار الثقافة، الطبعة الأولى، حكومة الشارقة، الإمارات العربية المتحدة، 2019.
- الحربي علي جمعة، المكان ولادته في الرواية العراقية، أطروحة دكتوراه، جامعة بغداد، 2003.
- دراج فيصل، نظرية الرواية العربية، المركز الثقافي العربي، 2001، بيروت، لبنان.
- رينيه ويلك وأوستن وآرن، نظرية الأدب، تعريب الدكتور عادل سلامة، دار المريخ للنشر، 1992، الرياض، المملكة العربية السعودية.
- العبيدي مجيد حسن، نظرية المكان في فلسفة ابن سينا، مراجعة الدكتور عبد الأمير الأعسم، دار الشؤون الثقافية العامة، الطبعة الأولى، بغداد، العراق.
- كيليطو عبد الفتاح، الملحق الثقافي لجريدة الإتحاد الاشتراكي، م.م، لعدد 66، الأحد 24 فبراير 1985.
- لحميداني حميد، بنية النص السردى، المركز الثقافي العربي، الطبعة الثالثة، 2000، الدار البيضاء، المغرب.
- نجحي حسن، شعرية الفضاء، المتخيل والهوية في الرواية العربية، الطبعة الأولى، 2000، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء، المغرب.
- نصرأوي الشريقي، اللغة آلية تواصلية في اللسانيات والسيميائيات، مجلة البلاغة والنقد الأدبي، العدد 14:، 2019، الدار البيضاء، المغرب.
- النصير ياسين، إشكالية المكان في النص الأدبي، وزارة الشؤون الثقافية العامة، الطبعة الأولى، 1986، بغداد، العراق.

• النوسي عبد المجيد، التحليل السيميائي للخطاب الروائي) البنيات الخطابية، التركيب والدلالة(، شركة النشر والتوزيع المدارس، الطبعة الأولى، الدار البيضاء، المغرب.

#### المراجع الأجنبية:

- BENVENISTE (Emile), la nature des pronoms "probleme de linguistique generale vol.1, paris, gallimard, 1966, op.cit.
- GREIMAS, (AJ) du sens 2, ed, seuil, paris, 1983, op.cit.
- GREIMAS, (AJ), COURTES, (J) semiotique, dictionnaire raisonne de la theorie du language, op, cit, paris, hachette, 1979.
- Henri LEFEBVRE, la production de l'espace, op, cit.
- Roland BOURNEUF et Real OUELLET, 1981. L'univers du roman, puf, paris, france,.

**Family and Values:**  
**Legal and Judicial Security as a Horizon for Reforming the Family Code**

PhD. Mohamed BENSASSI

Faculty of Legal, Economics & Social Sciences,  
Mohamed V University, Rabat- Morocco

---

Science Step Journal / SSJ

December 2023/Volume 1- Issue 3

DOI: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.24922188>

**To cite this article:** BENSASSI, M. (2023, December). Family and Values: Legal and Judicial Security as a Horizon for Reforming the Family Code. Science Step Journal, I(3), 173-204. ISSN: 3009-500X.

---

### **Abstract**

The present study delves into the intricate issue of the prevailing values within society and how they play a significant role in enhancing the stability of the rules and provisions of the Family Code. The study aims to provide a comprehensive analysis of the various values and their impact on legal security, which is a primary determinant of judicial security.

The research will examine the various societal values, including cultural, ethical, and religious values and the extent to which they influence the Family Code's rules and regulations. Through a critical analysis of the values, the study will evaluate their role in shaping the Family Code's provisions, which are critical in maintaining family relationships and promoting social stability.

Furthermore, the study will explore the concept of legal security, which is a fundamental element of the judicial system. Legal security refers to the level of certainty and predictability in the law that ensures citizens' rights and freedoms. The study will examine the impact of societal values on legal security and how they affect the judicial system's efficiency and effectiveness.

In conclusion, this research project aims to provide valuable insights into the complex interplay between societal values, legal security, and judicial security. The study's findings will be useful in shaping policy decisions and promoting social stability and justice.

### **Keywords:**

Family - Values - Family code - Legal security - Judicial security.

## الأسرة والقيم، ورهان الأمن القانوني والقضائي، أفقا لإصلاح مدونة الأسرة

ذ. محمد بنساسي

كلية العلوم القانونية والاقتصادية والاجتماعية أكادال،  
جامعة محمد الخامس بالرباط - المغرب

### ملخص:

تتناول هذه الدراسة اشكالية العلاقة بين القيم السائدة داخل المجتمع ودورها في تعزيز استقرار قواعد وأحكام قانون الأسرة، مُقدِّمة تحليلًا شاملاً لمختلف القيم وأثرها على الأمن القانوني الذي يعد محددًا أساسيًا للأمن القضائي.

يتناول البحث القيم المجتمعية المختلفة بما فيها القيم الثقافية والأخلاقية والدينية ومدى تأثيرها على قواعد وأنظمة قانون الأسرة. ومن خلال التحليل النقدي للقيم، ستقوم الدراسة بتقييم دورها في صياغة أحكام قانون الأسرة، والتي تعتبر حاسمة في الحفاظ على العلاقات الأسرية وتعزيز الاستقرار الاجتماعي.

علاوة على ذلك، ستلقي الدراسة مفهوم الأمن القانوني، الذي يعد عنصراً أساسياً في النظام القضائي. إذ يشير الأمن القانوني إلى مستوى اليقين والقدرة على التنبؤ في القانون الذي يضمن حقوق المواطنين وحياتهم. كما سنسلط الضوء كذلك على تأثير القيم المجتمعية على الأمن القانوني ومدى تأثيرها على كفاءة وفعالية النظام القضائي.

في الختام، يهدف هذا المشروع البحثي إلى تقديم رؤى قيمة حول التفاعل المعقد بين القيم المجتمعية والأمن القانوني والأمن القضائي. وستكون نتائج الدراسة مفيدة في تشكيل القرارات السياسية وتعزيز الاستقرار الاجتماعي والعدالة.

### كلمات مفتاحية:

الأسرة - القيم - مدونة الأسرة - الأمن القانوني - الأمن القضائي.

## مقدمة

تعد بعد ما يقرب من 20 سنة من التطبيق الفعلي لمقتضيات مدونة الأسرة () في حلها الحالية ()، بعد المراجعة الجوهرية الشاملة التي خضعت لها مقتضياتها سنة 2004 - وقبلها تعديلات 1993 () - تحت إشراف لجنة ملكية استشارية متعددة المشارب ومتنوعة التخصصات، ضمت في تركيبها علماء وخبراء ومتخصصين من رجال ونساء (). باشرت مهامها في قالب ديمقراطي تشاركي منفتح على كافة الفاعلين والمتدخلين من قطاعات ومؤسسات معنية إلى جانب المجتمع المدني المهتم بقضايا المرأة وشؤون الأسرة، مستنيرة بتوجيهات وارشادات ملكية سامية سديدة ووجهة. بهدف إعداد وبلورة مشروع مدونة جديدة للأسرة، "تحرص على الالتزام بأحكام الشرع ومقاصد الإسلام السمحة، مع الاستهداء بما تقتضيه روح العصر والتطور، والتزام المملكة المغربية بحقوق الإنسان كما هو متعارف عليها عالميا. ()"

إذ شكلت هذه المراجعة العميقة والجذرية لمقتضيات مدونة الأحوال الشخصية، قفزة نوعية في ضل مدونة الأسرة، وثورة حقيقية على العديد من التقاليد والأعراف البالية التي لم تعد تواكب متطلبات العصر ()، وخطوة مهمة في اتجاه تحديث وعصرنة مجموعة من المفاهيم والألفاظ والعبارات الواردة في مدونة الأحوال الشخصية ()، ولا سيما في الجانب المرتبط بالإصلاحات المتصلة بتعزيز انخراط المرأة في الحياة العامة، عبر تكريس حقوقها وترصيد مكتسباتها إلى جانب شريكها الرجل، نحو إقامة خلية الأسرة على أسس جديدة أكثر توازنا في الحقوق والواجبات، كما في الأعباء والالتزامات بين أطرافها وأفرادها. ()

وقد ثار النقاش مجددا حول تعديل بعض جوانبها ومراجعة بعض مقتضياتها، التي لم تعد تسير حسب مجموعة من الأصوات والآراء مدعومة بتقارير رسمية ()، ومدنية ()، ومعززة بدراسات وأبحاث أكاديمية وميدانية ()، لواقع الأسرة المغربية على وجه الخصوص، كما أضحت عاجزة عن استيعاب التطورات المتواترة والتحولت المتسارعة التي يشهدها المجتمع المغربي على أكثر من صعيد بصفة عامة، على امتداد زمن إعمال مقتضيات هذه المدونة وإنفاذ أحكامها.

هذا النقاش العمومي الهام والواسع، الدائر حول إصلاح مدونة الأسرة، الموسوم بالاختلاف والتباين بين وجهات نظر متعددة ومختلفة بتعدد واختلاف مكونات وحساسيات المجتمع، وخاصة ما بين التوجه المحافظ المتمسك بالمرجعية الدينية (الإسلامية) الصرفة في عملية الإصلاح، وما بين التوجه الحدائي المنتصر للمرجعية الدولية أو الكونية المتصلة بالحقوق والحريات في هذا الإصلاح، والتخوف الملحوظ والتوجس الملموس لكلا التوجهين، ولا سيما على مستوى مرجعيات أو منطلقات الإصلاح ومآلاته ومخرجاته، رغم توحيدهما في ضرورة الإصلاح نفسه.

بيد أن هذا السجال المحموم والمحكوم في جانب كبير منه بدوافع سياسية أكثر منها بواعث واقعية وعملية لواقع الأسرة المغربية، رسم له جلالة الملك باعتباره أمير المؤمنين () إطاره العام، كما حدد خطوطه العريضة، بموجب الخطاب السامي الذي ألقاه بمناسبة الذكرى الثالثة والعشرين لعيد العرش المجيد (). الذي خصص منه حيزا مهما للمرأة وشؤون الأسرة، حيث لم يكتفي جلالة الملك في هذا الصدد بالتأكيد مرة أخرى على ضرورة النهوض بأوضاع المرأة، واثاحة فرص وأفاق الارتقاء أمامها وتبويبها المكانة التي تستحقها في مغرب حديث ومعاصر، إلى جانب شريكها الرجل، عبر تمكينها من حقوقها القانونية والشرعية الكاملة في إطار مقتضيات دستور 2011، الذي يكرس مبدأ المساواة بين الرجل والمرأة ()، ضمن أفق مبدأ المناصفة التي تسعى الدولة إلى تحقيقه عبر مؤسساتها المعنية. ()

بل وقف أيضا على جملة من الأعطاب والمعيقات التي اعترضت الأعمال السليم والتطبيق الصحيح لمقتضيات وأحكام مدونة الأسرة، التي حالت دون تحقيق الأهداف والغايات المنشودة منها على أرض الواقع، وفق المقاصد الفضلى التي كان يتغياها المشرع وراء هذه المراجعة العميقة والشاملة. كما أكد في ذات السياق على ضرورة تفعيل المؤسسات الدستورية المعنية بتوطيد حقوق الأسرة والمرأة معا، والتعجيل في تحيين الآليات والتشريعات الوطنية المتصلة بهما، للنهوض بوضعيهما على جميع المستويات والأصعدة. (1)

وبالنظر لأهمية مؤسسة الأسرة ودورها البارز والمحوري في النهوض بأوضاع المجتمعات، باعتبارها اللبنة الأولى لأي مجتمع ونواته الصلبة، ومصدر كل المؤسسات الأخرى داخله، التي لا تعد إلا امتدادا لعملها وعطائها، وباعتبارها أيضا مظهر من مظاهر الأمة والحارسة لتراثها وقيمتها (2)، فإن المدونة في تناولها لشؤون وأحوال الأسرة، لا تنتصر لحقوق المرأة على حساب حقوق الرجل، كما لا تنحاز لحقوق الرجل على حساب حقوق المرأة، بل فلسفتها تقوم على إحقاق نوع من التوازن بينهما في الحقوق والواجبات كما في الأعباء والالتزامات، التي تملئها الرابطة الزوجية، مع مراعاة المصلحة الفضلى للأطفال. (3)

هذا الاهتمام المجتمعي الواسع والملمح المتصل بمسألة إصلاح أو مراجعة مدونة الأسرة، باعتبارها جزء من قانون الأسرة (4)، يجد سنده ومرجعه في جملة من الاعتبارات والخصائص التي تفرده عن باقي النصوص القانونية الأخرى، حيث بالإضافة إلى شساعة وتشعب النص القانوني المشكل لهذه المدونة، الذي يتكون من سبعة كتب (5) موزعة على 400 مادة، فإنه قانونا شخصيا (6) أي يتبع الشخص أينما حل وارتحل (7)، كما أن مقتضياته تصاحب الإنسان بداية من ولادته مروراً بتثبيت هويته، وصولاً إلى وفاته وتوزيع تركته وأملاكه (8)، بمعنى أن أحكامه تنسحب على جميع المواطنين والمواطنات دون استثناء (9)، لارتباط هذا القانون بهوية المواطن ومرجعياته الدينية، كما يهتم بالأحوال الشخصية التي تخضع لمبدأ شخصية القوانين، ولاسيما بالنسبة للدول التي تعتمد الإسلام ديناً رسمياً لها، التي يعد المغرب واحد منها (10). فضلا عن كون هذا النص يمتزج فيه ما هو ديني أي أحكام الشريعة الإسلامية (11) بما هو وضعي (12). مما يجعله محط اهتمام كبير ومثار سجال واسع من قبل كافة الفئات الاجتماعية المكونة للمجتمع باختلاف توجهاتها ومنطلقات أفكارها وتعدد مجالات عملها واهتماماتها، وتفاوت مستويات وعيها.

وفي ظل التحولات العميقة التي يشهدها النظام الدولي لحقوق الإنسان، تحت رعاية وإشراف الأمم المتحدة منذ اعتماد ميثاق تأسيسها سنة 1945، وإدراكا من المغرب بأهمية موضوع حقوق الإنسان، الذي أضفى في زمننا الحالي مؤشرا دالا على مدى تقدم المجتمعات وتطورها ورقبها ونمائها وازدهارها، والمرواز الذي تقاس به مدى ديمقراطية الأنظمة السياسية، ومدى احترام وصيانة سلطاتها العامة للحقوق والحريات (13)، انخرط مبكرا في منظومة حقوق الإنسان الدولية، عبر الانضمام والمصادقة والتوقيع على جملة من الاتفاقيات ذات الصلة بحقوق الإنسان (14). هذا الانخراط الفعلي والواعي والجددي من طرف المغرب في المنظومة الحقوقية الدولية، تطلب بالضرورة العمل من لدنه على ملاءمة وتحيين ترسانته التشريعية والمؤسسية الوطنية مع ما تمليه هذه المنظومة من أليات ومعايير ومقاصد، ليكتمل هذا الانضمام على الوجه المطلوب (15).

وعلى الرغم من كون مسلسل الملاءمة والتكييف والتحيين اتسم في بعض المجالات بالتأني والبطأ والتدرج المطلوب والمبرر، بالنظر لعوامل كثيرة ومتعددة في طبيعتها، شح الإمكانيات والموارد المالية التي تتطلبها عملية تنزيل وتفعيل الحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية من صحة وتعليم وعمل وسكن (16)، وغيرها من الحقوق المدرجة ضمنها (17)، نجد أيضا اصطدام بعض بنود الواردة في

الاتفاقيات الذي يعد المغرب طرفا فيها بالخصوصية والهوية الوطنية المغربية(1)، التي يتبوأ فيها الدين الإسلامي السمح الصادرة(2)، ولا سيما في بعض المجالات المطبوعة بالحساسية والخصوصية، كما هو الشأن بالنسبة لتنظيم شؤون الأسرة، التي تستوجب في مراجعتها محاولة التوفيق بين المرجعية الوطنية بثقلها الديني/الشرعي والهوياتي/القيمي، والمرجعية الدولية أو الكونية بأبعادها الحقوقية وضغوطاتها السياسية، لتحقيق نوع من التكامل والتناغم بين المرجعيتين، بما يحفظ هوية الأسرة المغربية ويكرس أصالتها، ويستوعب المقاصد الفضلى للمرجعية الدولية المتصلة بحقوق الإنسان، بهدف الارتقاء بأوضاعها، وخاصة في بعض القضايا الخلافية من قبيل قضية المساواة بين المرأة والرجل في الحقوق والحريات، وضمها المساواة في الإرث، ولا سيما على مستوى منظومة التعصيب(3)، التي أضحت في عصرنا الحالي تطرح أكثر من إشكال، لارتباطها الوطيد بالأسرة التقليدية الممتدة التي كان يتعايش في كنفها أكثر من جيلين على الأقل تحت سقف واحد(4)، فضلا عن زواج القاصرات كظاهرة مجتمعية أخذت في النمو والتوسع، على الرغم من كون مدونة الأسرة جعلت من هذا الزواج استثناء من القاعدة، مرهون بإذن قاضي الأسرة المكلف بالزواج(5)، إلا أن الأرقام تؤشر على عكس ذلك تماما(6)، إلى جانب الزواج المختلط الذي أملت ضرورات الانفتاح(7)، فضلا عن قضية تعدد الزوجات، وغيرها من القضايا الشائكة، التي تستوجب النظر فيها الكثير من الحرص والتأني والحذر.

ونعني في هذا الإطار بمنظومة القيم في متن هذه الدراسة، تلك الأفكار، والمعايير، والمثل العليا، والأخلاق الفضلى، ومظاهر التضامن والتعاون، وصور التآزر والتعاضد، ومفاهيم الصواب والخطأ والحق والباطل(8)، وقيم الترابط والتراحم والتعاطف والتآلف والتكافل، وقيم الإحسان والتعاون على البر والتقوى، وقيم الإيثار والمحبة والكلمة الطيبة وصلة الرحم... (9)، العامة والمجردة السائدة داخل المجتمع. التي تحدد ما هو مهم ومحبد ومرغوب ومطلوب داخله، تؤطر سلوك الفرد مع نفسه وترشد تصرفاته في علاقاته البيئية الناظمة داخل مجتمع متعدد الروافد ومتنوع العادات ومتفاوت الوعي(10)، المستلهمة من أعرافه وتقاليده وعاداته وثقافته ودينه السمح والمعتدل.

وتأتي هذه الدراسة العلمية المتواضعة التي لا تعدو أن تكون مغامرة علمية ومعرفية من قبلنا معرضة للانتقاد في حالة لم يستوعب القصد والهدف منها، ارتأينا المساهمة من خلالها في هذا السجال الوطني الواسع الدائر حول اصلاح مدونة الأسرة، من زاوية نعتبرها ذات أهمية علمية وراهنية عملية، التي لم تحظى في نظرنا بالاهتمام الكافي والعناية المطلوبة من قبل الباحثين والدارسين والمهتمين بالأحوال الشخصية بصفة عامة وضمنها مدونة الأسرة على وجه التحديد، التي غالبا ما تهيمن عليها الدراسات والأبحاث المنتمية للحقل الديني(11)، أو تلك المنتسبة للحقل القانوني في بعده التقني(12)، بشكل منفصل عن بعضها البعض(13)، مما أفقدها ذلك الثراء في المقاربات العلمية وزويا النظر البحثية، التي من شأنها أن تفضي إلى النفاذ لعمق وجذور الأعطاب التي تعترتها والمعضلات المتناسلة عنها، في نوع من التجسير والالتقائية ما بين القانون كآدات للضبط والتنظيم، وقواعد الشريعة الإسلامية كمصدر للقانون(14). وبإق الحقول المعرفية الأخرى التي يمكن توسلها لتشريح ومعالجة قضايا الأسرة.

كما نسعى من خلال هذه الدراسة إلى إبراز وظيفة القيم في اضاء نوع من الاستقرار والثبات على قواعد وأحكام مدونة الأسرة(15)، المؤدية بالضرورة إلى تحقيق الاستقرار أو الأمن القانوني ومن ثم تعزيز مقومات الأمن القضائي من جهة، ومساهمتها في تمثل روح هذه القواعد القانونية تمثلا صحيحا وسليما في وعي ومخيال وسلوك وتصرفات الأزواج والمقبلين على الزواج من جهة ثانية، لأننا نعتبر

وجودها - أي القيم - يشكل دعامة أساسية لا محيد عنها في إسناد القواعد القانونية المتصلة بمؤسسة الأسرة وإعطائها معناها ومدلولها الحقيقي، ولا سيما في الشق المرتبط بالواجبات الملقاة على عاتق الزوجين اتجاه بعضهم البعض من جهة، واتجاه أبنائهم وأطفالهم من جهة ثانية، فضلا عن إيضاح أهمية دورها في تعزيز تماسك واستقرار واستمرار الأسرة كهدف سامي يتغياها المشرع، عبر حماية حقوق المرأة من حيث كونها زوجة وأم، وصيانة حقوق الرجل من حيث كونه زوج وأب، ومراعاة المصلحة الفضلى للأطفال كجيل صاعد يجب أن يتلقى في نشأته تربية صحيحة وسليمة، ويتعرع في بيئة مناسبة وملائمة غير مفصولة عن هويته المغربية الأصيلة ومرجعياته الدينية السمحة، ولا معزولا عن روح العصر والتطور الذي يعيشه، لنكون أمام خلية أسرية مغربية أصيلة متكاملة ومتراصة ومنسجمة ومنفتحة وفاعلة في المجتمع، التي تشكل نواته الصلبة، ولبنته الأساسية، صلاحها من صلاحه واستقرارها من استقراره، وازدهارها من ازدهاره.

وعليه يمكن أن نؤسس تناولنا لإشكالية موضوع دراستنا، مدونة الأسرة كنص قانوني مهيكّل ذو صبغة أو طبيعة خاصة، يمتزج فيه الديني (بالوضعي في بعده الوطني) والدولي أو الكوني (في علاقتها بالقيم كمنظومة أنساق ومعايير ذات بعد أخلاقي، تختلف وتنوع وتتفاوت من مجتمع إلى آخر وتتفاعل وتتغير وتتأثر مع مرور الزمن، بتحول وتطور شؤون المجتمعات ودرجات انفتاحها، ومنسوب استقبالها للثقافات والحضارات المقارنة، على مستويين اثنين، سنتناول في الأول: دور القيم في استقرار قواعد مدونة الأسرة وأثر ذلك على كل من الأمن القانوني والأمن القضائي (المحور الأول)، على أن نفرّد المستوى الثاني للوقوف على ظاهرتي تزويج القاصرات والطلاق (على ضوء مقتضيات مدونة الأسرة (المحور الثاني).

#### المحور الأول: مدونة الأسرة وسؤال القيم: أي دور لإرساء قواعدها القانونية.

تختلف وتتفاوت القيم الجامعة أو العامة السائدة داخل المجتمعات من مجتمع إلى آخر، كما تتنوع بتنوع أعرافه وتقاليده وعاداته ومرجعياته الدينية، وتتعدد بتعدد روافده وثقافته وحضاراته... والمجتمع المغربي الغني بروافده المتعددة (، والمتلاحم بمقومات هويته الوطنية الموحدة (، والثري بثقافته المتنوعة وأعرافه وتقاليده الضاربة في عمق التاريخ، المشكلة لإنسيته وهويته الأصيلة، تحتل فيها قيم الدين الإسلامي الحنيف والسمح والمعتدل موقع الصدارة (، سواء تعلق الأمر بقسم المعاملات، أو ارتبط الأمر بقسم العبادات (، هذه القيم الجامعة، أو كما يسميها علال الفاسي بالمعتقدات العامة للأمة (، الحاكمة لسلوك الفرد داخل المجتمع والموجهة لتصرفات جماعته، تنعكس بالضرورة على صعيد الأسرة، ليعاد انتاجها مرة أخرى بصور مختلفة عبر الأجيال المتناسلة عنها، باعتبارها المكان الأول الذي يتعلم فيه المرء قيم وتقاليده مجتمعه (، وقد عرفت مؤسسة الأسرة تحولات عميقة وتغيرات كثيرة، برزت تجلياتها في المجتمع على أكثر من صعيد، سواء تعلق الأمر بتركيبها، التي أضحت أكثر نزوعا نحو الأسرة الزوجية أو النووية (، المقتصرة على الزوج والزوجة والأطفال، كبديل عن نمط الأسرة التقليدية أو الممتدة أو العنقودية، التي كانت تتعايش أو تتساكن فيها ثلاثة أجيال على الأقل تحت سقف واحد في فضاء واسع (، فضلا عن نمط العيش الذي اختلف كثيرا عما كان عليه الأمر قبل 50 سنة من اليوم (، بسبب خروج المرأة إلى سوق الشغل/ العمل إلى جانب الرجل، علاوة عن عامل الهجرة من القرى نحو الحواضر وخاصة المدن الكبرى، بحثا عن فرص الشغل وحيات أفضل، الذي يعد رافد مثير لهذا التحول.

هذا التحول في نمط وتركيبية وبنية الأسرة، أي الانتقال من نموذج الأسرة الممتدة بمفهومها التقليدي، إلى نموذج الأسرة الزوجية بمفهومها الحديث أو العصري(1)، بقدر ما انتفت معه جملة من قيم، كالتضامن والتعاون والتعاقد بين أفراد الأسرة الواسعة (العائلة)، بقدر ما ساهم أيضا في المقابل بالدفع بالأسرة نحو المزيد من الاستقلال والاعتماد على امكانياتها الذاتية في تلبية حاجاتها وتوفير متطلبات أفرادها، كما عزز تحضرها عبر خروجها من منطق العشيرة أو القبيلة، وتحررها من القيود والعادات التي كانت تكبح نشاطها وتطورها، إلى أفاق واسعة داخل مجتمع مفتوح متحضر ومنظم يسود فيه القانون ويحكم.

كل هذه العوامل وغيرها كثيرة دفعت بالأسرة نحو التكيف والتأقلم مع واقعها الجديد، مما حدا بها بكيفية غير مباشرة إلى إحداث تغيرات كثيرة متلاحقة ومتوالية، شملت تركيبها وبنيتها وأسلوب عيشها، ووظيفتها، فضلا عن طبيعة العلاقة الداخلية أو البينية مع أفرادها(2). هذا التطور الحتمي الطارئ على بنية الأسرة، صاحبه بالضرورة تغير وتطور على مستوى منظومة القيم، تطور نحو التراجع، أي تراجع هذه القيم في الحياة الزوجية والأسرية، لأن التحديات التي واجهتها الأسرة، من انشغال الأم إلى جانب الأب في العمل لساعات طويلة مقابل أجور زهيدة لتوفير قوت أبنائهم في المصانع والشركات وفي الضيعات الفلاحية، لم ينعكس سلبا فحسب على علاقتهما معا كزوجين، الذين هم في حاجة إلى وقتها الخاص للاهتمام ببعضهما البعض والاستمتاع بحياتهم الزوجية والأسرية، وفي ذلك تجديد لعلاقتهم الزوجية وإحياء لحياتهم العائلية وثبتت وأصرها، بل أثر ذلك أيضا على الأطفال، المفتقدين للرعاية الجيدة والتربية الصحيحة والسليمة وعطف ودفي العائلة، هذه الظروف غير المناسبة والخارجة عن إرادة الأسرة، المقلقة لراحتها، أضرت بالقيم المحيطة بمؤسسة الزواج والأسرة معا، كما أضحت أحد العوامل الأساسية المؤدية للعنف الأسري، بالنظر لما ولدته من اضطرابات وتوترات داخل الأسرة، ساهمت بقدر كبير في تفكك الأسرة والاخلال بتوازنها.

كما أن للتطور المعلوماتي والتكنولوجي المتسارع والمتواصل، تحت ستار العولمة التي جعلت من العالم قرية كونية بالمعنى الجغرافي للكلمة، تتداخل وتتكامل فيها مصالح ومصائر الشعوب على نحو لم يكن له نظير في العصور القديمة(3)، الذي بقدر ما ساهم في انفتاح الشعوب على بعضها البعض وسهل طرق وأساليب التعرف على الحضارات المختلفة ويسر عملية تبادل الثقافات والخبرات المتعددة والمتنوعة بين الشعوب، إلا أنه في المقابل يكاد يفقد المجتمعات هويتها ومقوماتها وخصوصيتها، ولا سيما المجتمعات التي لا تستند على منظومة قيم غنية وثرية وصلبة ومنيعة، قادرة على الصمود في وجه هذه الثورة المعلوماتية والاتصالية الجارفة، الدافعة بكيفية غير مباشرة نحوى توحيد نمط التفكير وأسلوب العيش بين الشعوب، ليس فقط على مستوى الفضاء الافتراضي فحسب، بل امتد الأمر إلى الواقع اليومي الملموس، وذلك على حساب هوية ومقومات المجتمعات الهشة والضعيفة المستقبلية لهذه الثقافات بسلبياتها والمستهلكة لأدوات وتقنيات تسويقها.

هذا الفراغ القيمي الذي كان يوظف ويوجه جانب كبير من العلاقة الزوجية والحياة الأسرية لعقود طويلة إلى جانب القانون اللاحق عليها، اضطر المشرع لمئته عبر تقنينه وتنظيمه للحد من تداعياته السلبية المنعكسة على استقرار وتماسك الأسرة واستمرارها، بمعنى أوضح، أن كل تراجع يسجل في مجال القيم المتصلة بتدبير شؤون الأسرة وحفظ كيانها، يكون بالضرورة لفائدة القانون، أي تدخل هذا الأخير لسد وتدارك الفراغ الناتج عن تراجع تأثير القيم، في مسلسل متصل ومتواصل لا نهاية له، حتى يخترق مجالات خاصة ومساحات حساسة في العلاقة الزوجية(4)، من الصعب جدا تقنينها أو الفصل فيها بموجب قواعد قانونية، لأنها ببساطة تنتهي لمجال

القيم بمنابعها ومصادرها السالفة الذكر. واختراقها واقتحامها عن طريق القانون لن يفقدها خصوصيتها وحميميتها فحسب، بل سيعقدها ويخرجها من دائرة الخصوصية إلى مجال العلن، وفي ذلك مضرة كبيرة بنظام الأسرة، لأن الأصل في العلاقة الزوجية هي الحرية المستندة على الرضا والتراضي بينهما.

ومن بين القضايا الشائكة المستجدة داخل مجتمعنا، والمتصلة بالعلاقة الزوجية، والناجمة - في اعتقادنا - عن تراجع منظومة القيم، نجد قضية "الاغتصاب الزوجي"، هذا النوع من القضايا دخيل على هوية الأسرة المغربية، لأن العلاقة الحميمة في الحياة الزوجية أحاطتها الشريعة الإسلامية، والسنة النبوية المطهرة، بجملة من القواعد والآداب العامة، لكي تكون علاقة حميمة صحيحة وسليمة ومريحة ومحفزة ومساهمة في تماسك الأسرة واستقرارها، وداعمة لتكثير سواد الأمة.()

كما أن تراجع منظومة القيم المحيطة بمؤسسة الزواج والأسرة، سيفتح الباب بالضرورة أمام استفحال وتعاظم المشاكل الزوجية والأسرية بوتيرة متسارعة، وهذا يعني تطورا سلبيا في بنية الأسرة، مما سيدفع بالقانون إلى مواكبة واستيعاب هذا الواقع الجديد بالتنظيم والتقنين()، مما سيغيب معه الاستقرار والثبات في قواعد القانونية الناظمة لأحوال وشؤون الأسرة. الأمر الذي سيؤثر على الأمن القانوني (الفقرة الأولى) كعنصر محدد وداعم للأمن القضائي (الفقرة الثانية).

**الفقرة الأولى: القيم ومبدأ الأمن القانوني: أي علاقة.**

يعد مبدأ الأمن أو الاستقرار القانوني أحد المرتكزات الرئيسية التي تقوم عليها دولة القانون والمؤسسات، كما يعتبر من المفاهيم المستجدة في القاموس القانوني، الذي أضى دارجا ليس فقط على مستوى اللغة الرسمية للدولة وهيئاتها، بل تناولته مجموعة من الدراسات والأبحاث المهمة بحقل القانون بفروعه وأقسامه المتشعبة والمتعددة والمتداخلة، لكن بشكل عرضي لم تهتدي بعد إلى تحديد تعريف جامع مانع موحد له، كما لم ترتكن إلى تحديد واضح لمحدداته وأسسها وعناصره، وضل مفهوما متعدد الأبعاد ومتنوع الدلالات. ولا نقصد هنا بالدولة القانونية، تلك الدولة السلطوية التي تجعل من القانون آداة طيبة في يدها لخدمة أهدافها وأجنداتها السياسية() ولو على حساب حقوق وحرية الأفراد، بل الدولة التي يسود فيها القانون ويحكم، من حيث كونه أسى تعبير عن إرادة الأمة()، وتجسد مؤسساتها وأجهزتها وهيئاتها هذا التعبير، عبر مباشرة الصلاحيات والمهام والوظائف المخولة لها قانونا في إطار مبدأ المشروعية() الذي يشكل صرحا متينا لدولة الحق والقانون، بما ينطوي عليه هذا المبدأ من سمو لقواعد القانون وعلو أحكامه، ليس على مستوى العلاقات الناظمة بين الأفراد فحسب، بل حتى بينهم وبين الإدارة، لأن تصرفات هذه الأخيرة غير معصومة من الخطأ أو الزلل، كما أنها غير منزهة عن التعسف أو الانحراف، في استعمالها لامتيازات السلطة العامة، وتسخيرها لأدواتها، بتعلة خدمة المصلحة العامة.()

ويحيل مفهوم الأمن القانوني في شق من معناه، ذلك الاستقرار والثبات النسبي المفروض أن يحيط بالقاعدة القانونية مع مرور الزمن، عبر تجنب ما أمكن التعديلات والمراجعات المفاجئة والمتكررة وغير المتوقعة، التي من شأنها التأثير على استقرار القاعدة القانونية نفسها، الذي ينعكس بالضرورة على استقرار وضعيات الأفراد والأشخاص الخاضعين لمقتضياتها وأحكامها، بالنظر لما يمكن أن يسببه ذلك لهم من ارتباك وتخبط وارتياب وشك، قد يمتد إلى المس بحقوقهم المكتسبة، وإحداث تغيير جذري في مراكزهم القانونية، وبالتالي الاضرار بتعاقداتهم والتزاماتهم وتصرفاتهم القانونية.

ويستند الأمن القانوني على جملة من المقومات، مترابطة ومتكاملة ومدعمة لبعضها البعض، ومن أهمها مقوم العلم بالقاعدة القانونية(1)، الملقى على عاتق الدولة ومؤسساتها بدرجة أولى، التي تعود إليها مسؤولية نشر القاعدة القانونية وتعميمها على أوسع نطاق، عبر كافة الوسائل المتاحة لديهما، وجميع المنصات الموضوعية رهن إشارتها، لتصل إلى أكبر عدد ممكن من المواطنين والمواطنات، وفي ذلك فائدة كبيرة، لا تنعكس محاسنها فقط على الأفراد أو الأشخاص التي تقيم السقوط في خرق القانون، تحت طائلة قاعدة لا يعذر أحد بجعله للقانون(2)، بل هذه الفائدة تنسحب أيضا على القضاء، من خلال تخفيف العبء عليه، عبر الحلول بينه وبين القضايا التي يمكن أن تصل إليه على إثر ارتكاب هذه المخالفات...، عن عدم علم بالقاعدة القانونية، والملزم بالبت والفصل فيها بما يتطلب ذلك من هدر للجهد والزمن القضائي والمال العام.

بالإضافة إلى مقوم العلم بالقاعدة القانونية، نجد أيضا مقوم الاستقرار النسبي للقاعدة القانونية(3)، الذي ينصرف في جانب منه، إلى تحقيق نوع من الاستقرار النسبي، أو إضفاء الحد الأدنى من الثبات على القواعد القانونية المنظمة للنشاط الإنساني، بهدف حماية مصالح الأفراد وتعاقباتهم والتزاماتهم القانونية من الاضطراب الذي يمكن أن تسببه التعديلات والمراجعات المفاجئة وغير المتوقعة للنصوص القانونية المؤطرة لها.

وهناك علاقة وطيدة بين القيم السائدة داخل المجتمع، وبين الأمن القانوني بهذا المعنى، بحيث لا يمكن الحديث عن تعديل قانون ما، إلا بهدف ملاءمة مقتضياته مع ما استجد داخل المجتمع من قضايا ووقائع ومسائل وظواهر تتطلب مواكبته لها بالتنظيم والتقنين، وظهور هذه القضايا وبروز هذه الأحداث وبزوغ هذه الظواهر داخل المجتمع بوتيرة سريعة ومتلاحقة، ما هي إلا نتاج لتطور منظومة القيم في ظل دينامية المجتمع، هذه الأخيرة التي تنطوي على ترسانة من الأعراف والتقاليد التي يمتزج فيها الديني بالوضعي، والثقافي بالمجتمعي...، تشكل ما يسمى بالعرف في بعده المادي والمعنوي(4). الذي يعد أحد مصادر القانون الرئيسية، وتبعاً لذلك لا يمكن للقانون أن يتطور إلا بالموازاة مع تطور شؤون وأحوال المجتمع، ضمن دينامية هذه القيم الجامعة الموجهة لسلوك الفرد داخله .

على اعتبار، أن تطور نظام الأسرة خاضع بالضرورة للتعبير العام الذي يشمل المجتمع، سواء من الناحية السياسية أو الاقتصادية أو الاجتماعية، أو من ناحية الديانات والعادات، وبالتالي فإن شؤون الأسرة وأحوالها، تخضع للتيار العام الذي يمليه الرأي العام أكثر من خضوعها لأي نظام يضعه الأفراد أو يمليه المشرعون(5).

وعليه فإن الاستقرار النسبي للقيم السائدة داخل المجتمع، لن يكبح فحسب ظهور وبروز وقائع وقضايا جديدة داخل المجتمع، التي ستتطلب بالضرورة استحداث قواعد قانونية لتنظيمها وتقنينها وترتيب الجزاءات المترتبة عن خرقها، بل سيبطأ عملية تدخل القانون في ذلك أيضا، مما سيساهم بكيفية غير مباشرة في تعزيز استقرار القاعدة القانونية من خلال تجنبها التعديلات المفاجئة والمتكررة والمتوالية لمواكبة هذه الوقائع والقضايا بالتنظيم والتقنين، مما سيفضي ذلك إلى إصباح نوع من الاستقرار على القاعدة القانونية، ومن ثم المساهمة في تعزيز أسس الأمن القانوني، الذي بدوره يدعم مرتكزات الأمن القضائي.

وتعد مدونة الأسرة باعتبارها نص قانوني مهيكلا واسع ومتشعب، تنسحب مقتضياته وأحكامه على جميع المواطنين المغاربة(6)، مما يجعله نص ذو صبغة أو طبيعة خاصة، من المجالات التي تلعب فيها منظومة القيم دورا مهما وجوهريا، ليس فقط في صياغة وبناء قواعده القانونية التي تستند على مفاهيم وعبارات تنهل من معين القيم أكثر منها من قاموس القانون، كما هو الشأن بالنسبة لبعض

المفاهيم والعبارات الواردة في متن المدونة، من قبيل ميثاق تراض، ترابط شرعي، الإحصان والعفاف)، المساكنة الشرعية، المعاشرة بالمعروف، المودة والرحمة، حسن المعاملة... إلخ)، بل حتى في تمثل هذه المفاهيم والعبارات في مخيال ووجدان الزوجين أو المقبلين على الزواج) وادراك الغايات والمقاصد الفضلى المرجوة منها.

ولكي تثمر هذه المفاهيم والعبارات في العلاقة الزوجية، لا يكفي الارتقاء بها لمصاف القاعدة القانونية، التي مهما بلغت قوتها الإلزامية، سيصعب الالتزام بها من قبل الأطراف الخاضعة لأحكامها، بل فعاليتها تبقى رهينة بمدى فهم مقاصدها واستيعاب أهدافها وتمثل الغايات المنشودة منها من قبل الفئة المعنية بها، وهذا الفهم وهذا الاستيعاب مرهون بدوره بمدى تجذر هذه القيم في وعي الخاضعين لها، لأن هذه المفاهيم والعبارات الواردة في متن مدونة الأسرة والمعبرة عن هذه القيم والمجسدة لها، فضلا عن كونها مفاهيم واسعة الدلالة ومتشعبة المعاني مطبوعة بالنسبية، وعليه سيكون من الصعب تصريفها أو ترجمتها لقواعد قانونية.

ولئن كان وضوح القاعدة القانونية، وسهولة فهمها ويسر استيعابها من قبل الخاضعين لمقتضياتها وأحكامها، إلى جانب تلافي تناقض القواعد القانونية... من أساسيات مبدأ الأمن القانوني)، فإن مجموعة من القواعد القانونية في مدونة الأسرة تغيب عنها هذه الأساسيات، ولا سيما المواد المرتبطة بزواج القاصر، وتلك المتعلقة بانحلال ميثاق الزوجية، وخاصة على مستوى مسطرة الصلح، التي يبقى التناقض والغموض وعدم الوضوح عنوانها العريض، هذه الصفات تندرج ضمن المخاطر التي تهدد الأمن القانوني.

#### الفقرة الثانية: الأمن القانوني ودوره في تعزيز الأمن القضائي.

يعتبر الأمن القضائي من المصطلحات الحديثة في المجال التداولي العلمي والأكاديمي الوطني والعربي على غرار الأمن الغذائي والأمن الاقتصادي/الضريبي والأمن الاجتماعي...، كما لم يحظ هذا المفهوم بالاهتمام المطلوب من قبل الدارسين والباحثين والمهتمين بحقل القانون بشكل عام، ومنظومة العدالة وضمونها القضاء بأنواعه وودرجاته على وجه التحديد، قياسا بحجم العناية والاهتمام التي حظي بها مفهوم الأمن القانوني على علته أيضا.)

ولعل السبب وراء ذلك، يعود لتعدد دلالاته وتنوع معانيه، التي تختلف من دولة إلى أخرى، حسب طبيعة وخصوصية منظومتها القضائية، بحيث تارة تنصرف دلالاته للتعبير عن كونه قوة خاصة للأمن القضائي تابعة لوزارة العدل منوط بها تنفيذ الأحكام القضائية)، بالنظر لعسر تنفيذ الأحكام القضائية في بعض البلدان وفي مقدمتها المغرب)، مما يفرغ هذه الأحكام من حجيتها ويجردها من قوتها الملزمة. وتارة أخرى يعنى به نظاما مبتكرا للمساعدة القضائية)، وأحيانا يقصد به المجموعات أو الأجهزة المكلفة بحراسة المحاكم.)

إلا أن توظيف هذا المفهوم أي "الأمن القضائي" دائما ما يكون مقرونا بالأمن القانوني، للدلالة على الطابع الحمائي للقضاء، المتمثل أساسا في سهره على التطبيق السليم للقانون، وفق المقاصد التي يسعى إليها المشرع من خلاله، لأن القاعدة القانونية بالإضافة إلى أنها أداة للضبط والتنظيم، فإن دورها يتجاوز المقاربة الوقائية على أهميتها، إلى انتصابها كآلية أو وسيلة للفصل في النزاع، إذا ما تم إثارتها أمام القضاء، وفي ذلك حماية للحقوق وتحصين الحريات.)

وبالتالي فإن الجانب الطاعي في مقارنة مفهوم الأمن القضائي تتمحور حول مهمته الحمائية، وبهذا المعنى، فإن مدلول مفهوم الأمن القضائي في جانب منه، يعكس الثقة في المؤسسة القضائية، والاطمئنان إلى منتوجها من قبل الأفراد والجماعات، سواء تعلق الأمر

بالأحكام والقرارات والأوامر الصادرة عنها، أو ارتبط الأمر بالاجتهادات القضائية المستنبطة من قبلها، بمناسبة فصلها في النوازل والمنازعات المعروضة عليها(). وهي تضطلع بمهامها التقليدية، المتمثلة في النظر والبت في القضايا والخصومات محل ولايتها. كما أن كسب ثقة المواطنين في المؤسسة القضائية كوجه من أوجه الأمن القضائي، لا تنحصر فقط في جودة المنتوج القضائي الصادر عنها باختلاف تخصصاتها وتعدد درجاتها(). بل هذه الثقة، رهينة بمدى نجاعة عملها وشفافية مساطرها، ويسر الإجراءات المؤدية لخدماتها، علاوة عن مدى استقلاليتها وحيادها ونزاهتها، كلها مقومات وأساسيات من شأنها تعزيز الثقة في المؤسسة القضائية. المفضية في النهاية إلى تعزيز وتوطيد أسس ومعايير الأمن القضائي في طابعه الشمولي.

وبالنظر لأهمية الأمن القضائي ودوره المركزي في تدعيم مقومات دولة الحق والقانون، وتكريس سيادة القانون وسمو أحكامه، وحماية الحقوق والحريات الفردية منها والجماعية، وضمان شروط ومعايير المحاكمة العادلة(). وتوفير المناخ الملائم لتحقيق التنمية المستدامة في أبعادها الشاملة، فإن الدول أضحت تهتم به بقدر اهتمامها بأمنها الاقتصادي والاجتماعي والغذائي والسياسي...، حيث أدرجته في دساتيرها كمبدأ دستوري صريح، كما هو الشأن بالنسبة لدولة إسبانيا(). والمملكة المغربية() على سبيل المثال لا الحصر(). وتتجلى علاقة الأمن القضائي بالأمن القانوني، في كون الأخير مفترض فيه توفير جملة من المقومات والمحددات التي على ضوءها يتحقق الأمن القضائي، من قبيل وضوح القاعدة القانونية، أي توسل في عملية إعدادها وصياغتها قاموس لغوي سليم وصحيح وواضح ومفهوم، خالي من العيوب الشكلية والموضوعية، تعبر بشكل صريح على غايات ومقاصد المشرع، بالشكل الذي لا يسمح بتأويلها وتفسيرها بطريقة أو بكيفية تناقض مقاصد المشرع، حتى يتسنى للجميع التعرف عليها وفهمها والالتزام بأحكامها وتطبيقها، بما في ذلك فئة القضاة، التي يعود لها مهمة إعمالها عند إثارها في المنازعات والخصومات المعروضة عليها.

كما أن التضخم الكبير والتراكم المهول الذي أضحت تعرفه المجتمعات الحديثة في مجال التشريع(). من نصوص قانونية وتنظيمية وتطبيقية... كثيرة ومتعددة ومتشعبة، الناتج عن غياب التصور المسبق حول الغاية من سنّها، بما يطرحه ذلك من تعقيد وصعوبة وعسر في الامام بكافة تفاصيلها وكنه متنها، مما يحول دون التطبيق الجيد لها، ليس من جهة العموم باختلاف وتفاوت امكانياتهم العلمية فحسب، بل حتى القضاء المنوط به السهر على تنفيذ هذه النصوص واعمالها، يجد نفسه أحيانا أمام نصوص قانونية مشوهة ومعيبة، متناقضة وغير منسجمة، الأمر الذي يؤثر سلبا على مردودية وجودة منتوجه القضائي، ولا سيما عندما يكون مضطرا إلى الاجتهاد، من خلال تأويل وتفسير وتكميل مقتضيات هذه النصوص المتسمة بالإبهام واللبس والغموض، بمناسبة البت في القضايا والمنازعات المعروضة عليه، وما يمكن أن يترتب عن هذا الاجتهاد من أخطاء وانحراف عن المقاصد الحقيقية للمشرع، قد تضر بمصالح وحقوق المتقاضين، وتسبب للجهاز القضائي وتفقد هيبته ومكانته، ومن ثم انخفاض منسوب الثقة في عمله ورسالته، وبالتالي الأخلال بمقومات الأمن القضائي().

لأن الاجتهاد القضائي() - السوابق القضائية - على أهميته، كضرورة تملها ظروف خاصة، ووضعيات غير متوقعة قانونيا، إما لغياب قاعدة قانونية مكتوبة() يضطر معها القاضي إلى استحداث وابتكار قاعدة قانونية جديدة لمعالجتها(). وبهذا يكون قد تكمص دور المشرع. أو لغموضها في حالة وجودها، مما تدفع بالقاضي إلى تأويلها وتفسيرها في نطاق سلطاته التقديرية الواسعة، بهدف استنباط منها حكما يلائم طبيعة وحيثيات وملابسات النزاع المعروض عليه، غير أن هذا الاجتهاد في المطلق يطرح مشاكل كثيرة، تعرض على إثرها

لانتقادات متعددة، ولا سيما في الجانب المرتبط بقابلية توقع الأحكام القضائية من لدن المتقاضين على ضوء القواعد القانونية المقررة من قبل المشرع والسارية المفعول.()

على اعتبار أن عدم استقرار الاجتهاد أو السبق القضائي، من شأنه أن يمس بشكل مباشر بمصالح وحقوق ومكتسبات الأفراد، في حالة إقدامهم على إتيان تصرفات قانونية في ظل اجتهاد قضائي محدد وقائم سلفا، ليتفاجؤوا بالتراجع عنه لفائدة اجتهاد قضائي جديد، مناقض للاجتهاد القضائي المنسوخ، ومعاكس لتوقعاتهم المشروعة.

ولئن كان القاضي هو الجهة الوحيدة التي تتمتع بسلطة تقديرية واسعة في انفاذ واعمال القانون، من خلال محاسبة المخالفين بالعدل والإنصاف والمساواة، وبحياد ونزاهة واستقلال، اعتبارا لكون سلطة تبراة المتهم أو ادانته تعود إليه حصرا، لأنه الوحيد المخول له الوصول إلى ما يعرف فقها "بالحقيقة القضائية"، التي على أساسها يصدر حكمه، فإنه - أي القاضي - هو من يعطي الحياة للنصوص القانونية الجامدة، بالنظر لامتلاكه آلية الاجتهاد التي تفوق النص القانوني القائم.()

لهذا، فإن الصناعة القانونية والتشريعية(). أضحى تستأثر بأهمية بالغة في المجتمعات الحديثة، حيث تستوجب تقنيات وأدوات خاصة، كما تتطلب مهارات وخبرات متفردة، فضلا عن استحضار شروط وعناصر وخصائص متفردة، علاوة عن التجربة الكافية والكفاءة اللازمة(). بقدر حاجتها إلى توظيف لغة قانونية بسيطة وسليمة ومفهومة، قادرة على تجسيد غاية وقصد المشرع في متن القواعد القانونية شكلا ومنطوقا، كفيلة بتوحيد فهمها ومدلولها والهدف المنشود منها لدى الفئة الخاضعة لمقتضياتها وأحكامها، وقمينة أيضا بتطبيقها تطبيقا ناجعا وموحدا وسليما من قبل الجهات المنوط بها إنفاذ قواعدها، بالشكل الذي لا يسمح معه بتفسير أو تأويل قد ينحرف بها عن الغايات المتوخاة منها، والمقاصد التي ترمي إليها، وذلك في تناغم وانسجام تام مع مبدأي التلاؤم وتراتبية القواعد القانونية.()

### المحور الثاني: زواج القاصر في مدونة الأسرة: بين أفة الطلاق ومحدودية مسطرة الصلح.

من المعلوم، أن للطلاق بأنواعه، أثار وخيمة لا تنعكس سلبياها على الأزواج فحسب، بل تمتد لتضر بالمصلحة الفضلى للأطفال باعتبارهم أولى ضحاياها، كما تتسلل هذه الأثار المتوسطة والبعيدة المدى لتمس بتوازن المجتمع ككل، لهذا نجد جميع التشريعات السماوية منها والوضعية، اعتنت بتنظيمه وتقنينه، من خلال احاطته بقيود صارمة وتسيجه بشروط دقيقة، بالشكل الذي جعلت منه استثناء من القاعدة، اعتبارا لكون رابطة الزواج تقوم على قاعدة الدوام والبقاء والاستمرار.()

ولئن كانت الشريعة الإسلامية قد رخصت بالطلاق، فإنها اعتبرته استثناء من القاعدة، لا يجوز اللجوء إليه إلا عند الضرورة القصوى، وبعد استنفاد كافة الحلول الممكنة().، حيث نجدها أحاطت فصم الرابطة الزوجية وانهاؤها، بجملة من الأحكام والقيود والحدود والشروط().، بهدف الحفاظ على تماسك الأسرة واستقرارها، والحد ما أمكن من ظاهرة الطلاق، بهدف محاصرة تبعاتها وتدايها المجتمعية السلبية، وتبعاً لذلك وبالنظر لما يمكن أن تشكله أحيانا الحياة الزوجية من شقاء وتعاسة وسوء المعاملة بين أطرافها، يصعب عليهم معها الاستمرار في الرابطة الزوجية، أجازت الشريعة الإسلامية الطلاق، ليتخلصا من هذه الحياة، في حدود الأخذ بقاعدة أخف الضررين، لما في ذلك من تفكيك الأسرة والإضرار بالأطفال.()

وتبعاً لذلك عملت الشريعة الإسلامية على تحريم الطلاق بغير مبرر أو سبب مقبول، كالطلاق الناشئ عن مجرد طيش أو خصام عارض انتقاماً من المرأة أو أهلها أو التنكيل بها أو رغبة في الاستبدال والتجديد<sup>(١)</sup>، حيث جاء في القرآن الكريم مصداقاً لقوله تعالى: "فإن أظعنكم فلا تبغوا عليهم سبيلاً إن الله كان علياً كبيراً"<sup>(٢)</sup>، وقوله عز وجل: "واتقوا الله ربكم لا تخرجوهن من بيوتهن ولا يخرجن إلا أن يأتين بفاحشة مبينة، وتلك حدود الله ومن يتعد حدود الله فقد ظلم نفسه"<sup>(٣)</sup>، كما اعتبر رسول الله صلى الله عليه وسلم "أبغض الحلال عند الله الطلاق و" ما أحل الله شيئاً أبغض من الطلاق"<sup>(٤)</sup>. كما نجد في السياق ذاته قد كبلت الرجل في ممارسة هذا الحق، وفق قواعد وأحكام الشريعة الإسلامية بجملة من القيود والحدود، نذكر منها على سبيل المثال لا الحصر، منع الرجل من توقيع الطلاق خلال فترة حيض المرأة حتى تطهر<sup>(٥)</sup>.

إلا أن عدم تشبث الزوج بهذه القيود وهذه الحدود الواردة في نصوص الشريعة الإسلامية المتصلة بمسألة توقيع الطلاق، لرغبات شخصية، ولا سيما أنها لا تخول حق الطلاق للمرأة، بل تعتبره حق خالص للزوج، ولا دخل للمرأة أو القضاء في الأمر، وخوفاً من الاستغلال السيئ للزوج لهذا الامتياز في توقيع الطلاق، وما يمكن أن يسفر عنه من ظلم وحيث وتنكيل بحقوق الزوجة (المرأة)، فإن مدونة الأسرة حاولت تقليص سلطة الرجل في توقيع الطلاق، وجعلته حقا مخولاً للزوج كما للزوجة يمارسها كل بحسب شروطه تحت مراقبة القضاء<sup>(٦)</sup>، أملاً في رفع الحيف والتعسف عن المرأة من جهة، والتقليل من حالات الطلاق من جهة ثانية.

غير أن التوجه الذي سلكته مدونة الأسرة المتمثل في تمكين الزوج والزوجة من حق الطلاق يمارسها على قدم المساواة كل بحسب شروطه، وتيسير في المقابل المساطر والإجراءات المؤدية له أمام قضاء الأسرة، وعدم تعليقه (الطلاق) على أسباب ومبررات موضوعية ومقبولة ومقنعة، ومحددة مسبقاً بموجب القانون، يهدف عقلنة مسطرة الطلاق من جهة، والمحافظة ما أمكن على تماسك الأسرة من جهة ثانية، أعطي نتائج عكسية، حيث أضحت خصومات عارضة وسلوكات طائشة بين الأزواج تفضي إلى فصم العلاقة الزوجية، مما ساهم ذلك بشكل كبير في ارتفاع نسبة الطلاق.

كما أن الغموض واللبس المحيط ببعض المواد الواردة في مدونة الأسرة، وخاصة منها المتصلة بزواج القاصر، ساهم بشكل كبير في تنامي وتفشي ظاهرة زواج القاصر بوتيرة كبيرة، ولا سيما في صفوف الإناث مقارنة بالذكور، على الرغم من كون مدونة الأسرة جعلت من هذا النوع من الزواج استثناء من القاعدة للفتى والفتاة معا دون 18 سنة كاملة، إلا أن عدم تدقيق هذا الاستثناء من حيث كونه استثناء، من خلال تحديد شروطه وتوضيح المسطرة المؤدية إليه، وترك المشرع ذلك للسلطة التقديرية لقاضي الأسرة، المخول له بموجب مقتضياتها منح الإذن بزواج القاصر، أدى إلى إفراز نتائج عكسية، بحيث بالرجوع إلى التقارير الرسمية منها والمدنية، والدراسات الميدانية المهمة بوضعية المرأة وبشؤون الأسرة، نجد أن زواج الطفلات أي القاصرات يكاد يضيء زواج الراشدين من حيث العدد<sup>(٧)</sup>، الأمر الذي لم يؤدي فقط إلى رفع حالات زواج القاصرات، في تعارض تام مع الاتفاقية المتعلقة بالقضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة، واتفاقية حقوق الطفل الذي يعد المغرب طرفاً فيهما (الفقرة الأولى)، بل أضحي زواج القاصرات من أهم الروافد المغذية لظاهرة الطلاق، الأخذة في التنامي بوتيرة سريعة تدعو للقلق (الفقرة الثانية).

### الفقرة الأولى: زواج القاصر كرافد مغذي لظاهرة الطلاق.

لم يعد خافيا اليوم على أحد، أن قضية تزويج القاصرات أصبحت من القضايا العويصة والشائكة المستأثرة بهامش واسع من النقاش العمومي المتصل بإصلاح مدونة الأسرة، كظاهرة اجتماعية أخذت في الارتفاع والتعاظم بوتيرة متسارعة تدعوا للقلق (1)، في ظل مقتضيات وأحكام هذه المدونة في حلها الحالية، لأسباب اجتماعية واقتصادية وعوامل سوسولوجية ثقافية (2)، ترجع في جزء كبير منها لبعض الأعراف والعادات والتقاليد البائدة التي لازالت تحكم وتسود سلوك الناس في بعض المناطق بالمغرب، مدعومة بدوافع اجتماعية كثيرة ومتعددة في مقدمتها الفقر والهشاشة والامية. إلى جانب ظاهرة الهدر المدرسي (3)، التي تعد من الأسباب الرئيسية لزواج القاصر وأحد الروافد الجوهرية المؤدية له (4).

هذه الظاهرة المقلقة، لم يستطيع المشرع المغربي محاصرتها ولا الحد من مداها ولا التخفيف من توسعها، على الرغم من جعله لهذا النوع من الزواج بموجب مدونة الأسرة استثناء من القاعدة (5)، التي تبيح أهلية الزواج لمن أتم 18 سنة شمسية كاملة (6)، ورغم المجهود المبذول من قبل النيابة العامة باعتبارها طرفا أصليا في جميع القضايا المتصلة بإعمال أحكام مدونة الأسرة (7)، بحكم انتصابها وتواجدها عضويا في جميع القضايا المتعلقة بالأسرة، ممثلة بأقسام قضاء الأسرة بواسطة نواب لوكيل الملك، منوط بهم السهر على حسن تطبيق أحكام ومقتضيات مدونة الأسرة، وما يتصل بها من نصوص قانونية أخرى، عبر حضور الجلسات وتقديم الملتزمات الضرورية وممارسة الطعون الواجبة، الكفيلة بالتطبيق السليم للقانون وفق الأهداف والمقاصد العامة للمشرع، إلى جانب اضطلاعها بمهامها الأصلية المرتبطة بتنفيذ الأحكام الصادرة في المادة الأسرية بصفة عامة (8).

بيد أن هذه الجهود الكبيرة والمقدرة، المبذولة من قبل النيابة العامة، المرتبطة بزواج الفتاة القاصر، ضلت محتشمة وموسومة بالقصور والمحدودية في مسعاها الحثيث نحوى إبقاء هذا النوع من الزواج في إطاره الاستثنائي المعقول، طبقا لمنطوق مقتضيات مدونة الأسرة، كما تؤشر على ذلك الأرقام المتصلة بتزويج القاصرات التي هي في ارتفاع متزايد ومتواصل (9).

هذا النمط من الزواج على الرغم من كونه يجيب على حاجة مجتمعية قائمة بذاتها، ومتجذرة إلى حد ما في أعراف وعادات بعض المناطق المغربية المنتمية في أغلبها إلى المجال القروي، التي لازالت متشبثة و متمسكة بها (10)، تتغذى أحيانا على دوافع تملها ظروف قاهرة، كالهشاشة والفقر والامية المتفشية في العالم القروي، فضلا عن فحوخ الفقر المعيشة في هوامش المدن والحواضر، والأحياء الشعبية، التي لا زالت تعتبر الزواج وسيلة للهروب والانعقاد من واقعها المزري نحوى ظروف أفضل، أكثر من كونه مؤسسة قانونية وشرعية يترتب عنها مسؤولية لها أعبائها.

غير أنه في المقابل يطرح مشاكل كثيرة ومتعددة، بحيث بالإضافة لما يمكن أن يسفر عنه من أضرار وانتهاكات قد تمس بحقوق ومكتسبات القاصر، فإنه يتعارض أيضا مع المرجعية الدولية، وخاصة الاتفاقية الدولية المتصلة بالقضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة (11)، والاتفاقية الدولية المتعلقة بحقوق الطفل (12)، اللذان يلحان بكثير من الإصرار على ضرورة رفع سن الزواج إلى 18 سنة كاملة، بما يسمح ويتيح للمقبلين على الزواج، تكوين قناعة واضحة وناضجة وواعية ومسؤولة بمؤسسة الزواج، وإدراك واستيعاب جسامة المسؤوليات والواجبات والالتزامات المترتبة عنها.

لكن في إطار سعي المشرع المغربي الحثيث نحوى التوفيق بين حاجة المجتمع لهذا النوع من الزواج انسجاما مع خصوصيته، والمرجعية الدولية التي تعتبره يدخل في نطاق الممارسات التقليدية المضرة، عمل بموجب مدونة الأسرة في حلها الحالية على محاصرة هذا الزواج والحد من نطاقه، عبر إبقائه في قلبه الاستثنائي المعقول، بما يعالج حالات مخصوصة تتوفر فيها شروط معينة ومعايير محددة، إلا أن الغموض المحيط بمتن المواد المؤطرة لهذا النوع من الزواج الواردة في مدونة الأسرة، واللبس الذي يكتنف عباراتها والابهام الذي يعتري الإجراءات التي تحيل عليها، سواء تعلق الأمر بخصائص الإذن القضائي بزواج القاصر، أو ارتبط الأمر بمسطرة وشروط هذا الإذن، علاوة عن التطبيق الخاطئ لهما، أدت إلى نتائج عكسية، تناقض غاية وقصد المشرع.

وبالنظر للآثار النفسية والصحية والاجتماعية المترتبة عن هذا النوع من الزواج، ولا سيما على الفتاة القاصر، بالنظر لكون هذا النوع من الزواج غالبا ما يمس الفتيات دون الفتيان (1)، كما تؤشر على ذلك الإحصائيات المستشفة من تقرير وزارة العدل، حول نشاط أقسام قضاء الأسرة، الصادر برسم سنة 2013، بمناسبة مرور عشر سنوات على تطبيق مدونة الأسرة، حيث بلغت حسب مضمون التقرير الطلبات المقدمة من أجل الإذن بالزواج من هم دون سن الأهلية (43508) طلب، لم تتعدى طلبات القاصرين الذكور ضمنها (92) طلبا، كما أكدت المندوبية السامية للتخطيط في مذكرتها الإخبارية، التي أصدرتها بمناسبة اليوم العالمي للطفولة سنة 2014، هذا التفاوت الصارخ والخطير، في حالات زواج القاصرين، حيث أوردت بلوغ نسبة هذا النوع من الزواج في صفوف الإناث 94,8%، مقابل 5,2% في صفوف الذكور (2)، هذا دون الحديث عن الزوجات (زواج القاصرات) التي لا يتم توثيقها أو تقديم طلبات بشأنها للمحاكم (3)، هذه المعطيات وغيرها كثيرة، مؤشر واضح ودال على المنحى الذي اتخذته هذا النوع من الزواج، في ظل أعمال مقتضيات وأحكام مدونة الأسرة في حلها الحالية. الأمر الذي يسائل وبالبحاح كبير مدى نجاعة وفعالية الجهاز القضائي وخاصة قضاء الأسرة، الذي خولته مدونة الأسرة صلاحيات واسعة، ومتعته بسلطة تقديرية كبيرة، كما حملته في المقابل مسؤولية جسيمة، بهدف الاضطلاع بدور فعال وناجع ونشيط في التطبيق السليم لمقتضياتها (4).

وبالرجوع لتأمل المادتين (20) و(21) من مدونة الأسرة، التي أفردتهما المشرع للزواج دون سن الأهلية على سبيل الاستثناء، نجدتها تنطوي على عبارات ومفاهيم عامة وفضفاضة، تفتقد للدقة في المعنى والدلالة، والتحديد في الغاية والقصد، المفروض أن تحيط بقاعدة الاستثناء من حيث هي استثناء كمظهر من مظاهر الضرورة، من قبيل عبارة "المصلحة" المتصلة بمقرر معلل الواردة في متن المادة 20 من المدونة، التي تحيل على أكثر ملاحظة كما تطرح أكثر من استفهام حول قصد المشرع منها، من قبيل: هل يتعلق الأمر بالمصلحة العامة المتصلة بمؤسسة الزواج؟، أم المصلحة الخاصة المرتبطة بأطراف هذا الزواج؟، أم يتعلق الأمر بمصلحة الطرف القاصر في العلاقة؟، في حالة افتراضنا أن القاصر المقدم على طلب الإذن بالزواج فتاة يرغب في الزواج منها شخص يكبرها بكثير في السن، في هذه الحالة هل عبارة "المصلحة" ستنصرف لحماية القاصر في وضعيتها تلك، أما أن المصلحة ستراعي رغبة أبوي القاصر أو نائبيها الشرعي، على اعتبار أن منطوق المادة لم يدرج مصلحة القاصر بشكل صريح وواضح ومحدد، بقدر ما ربطها المشرع بالاستماع لأبوي القاصر أو نائبي الشرعي .

كما هو الشأن أيضا بالنسبة لعبارة "الاستعانة بخبرة طبية"، أو "إجراء بحث اجتماعي"، الواردة في نفس المادة، ومعلوم أن "أو" كحرف عطف يفيد التخيير، أي المحكمة هنا مخيرة بالاستعانة إما بإجراء خبرة طبية، أو الاكتفاء ببحث اجتماعي، وفق مدلول المادة،

دون أن تبرز هذه المادة في متنها طبيعة هذه الخبرة الطبية، ولا موضوعها، ولا الهدف منها، كما لم تحدد نوع الأطباء المخول لهم إجرائها، كما لم تبين في نفس السياق بشكل واضح ودقيق موضوع البحث الاجتماعي الذي سيستند عليه القاضي في منحه الإذن بالزواج، ولا عناصره ومحدداته، ولا الجهة المخول لها إجرائه.

كل هذه الأسئلة المتناسلة عن منطوق هذه المادة والملاحظات التي تثيرها، الغارقة في الغموض واللبس والابهام المحيط بالعبارات الواردة فيها، التي تجعل منها عبارات فضفاضة ونسبية ومفتوحة على أكثر من تأويل وتفسير واجتهاد، ويختلف إعمالها باختلاف القضاة من حيث قناعاتهم وتكوينهم، والمتقاضيين من حيث الظروف الاجتماعية المحيطة بهم، والملابس المتصلة بكل حالة على حدة، والأعراف والعادات والتقاليد السائدة في كل منطقة من المناطق(). كما تبقى خاضعة في تأويلها وتفسيرها وتكييفها للسلطة التقديرية لقاضي الأسرة، هذه السلطة التقديرية تتأثر بالضرورة بذات القاضي وبتكوينه وقناعاته، التي يمكن أن تتعارض أحيانا وتعاكس الغايات والمقاصد التي يرمي إليها المشرع. كما تسفر عن تباين في التفسير وتضارب في التطبيق.

إن إعادة النظر في هذه المواد، عبر تحديد معانيها وتوضيح منطوقها من جهة، وضبط وتدقيق العبارات الواردة فيها، فضلا عن تفصيل الإجراءات التي تحيل عليها من جهة ثانية، ضرورة أنية وملحة، لأن ذلك لن يساهم في إخراج غايات ومقاصد المشرع التي يتبناها من دائرة اللبس والغموض والابهام إلى رحاب النور والوضوح شكلا وموضوعا فحسب، بل سيعمل ذلك أيضا على توحيد الفهم والقصد والغاية من القاعدة القانونية المراد تطبيقها، مما ستقلص معه السلطة التقديرية لقاضي الأسرة إبان إعماله لهذه القواعد، الأمر الذي سيجنبنا الأخطاء الناتجة عن تطبيقها.

هذا بالإضافة، إلى أن ركن الرضا كمحدد وشرط في صحة وسلامة الزواج بصفة عامة الوارد في المادة الرابعة من المدونة() على سبيل التعريف، صعب التحقق في هذا النوع من الزواج، لأن الدافع وراء قبول أبوي القاصر أو نائبه الشرعي بهذا الزواج() ليس عنصر الرضا الذي يحيل في جانب من مقاصده إلى التفاهم والتوافق والتطابق() المفروض أن يطبعا إرادتي الفتاة القاصر والشخص الراغب في الزواج منها، بل الغاية من هذا الزواج غالبا ما تنصرف إلى ما هو مادي، أي استفادة أبويها أو نائبيها الشرعي من هذا الزواج ماديا على حسابها، بمعنى تغليب مصلحتهم على مصلحتها بما أن زواجها متوقف على موافقتهم وتوقيعهم إلى جانبها، ومرهون في حالة امتناعهم عن الموافقة والتوقيع بالسلطة التقديرية للقاضي(). لأن الفتاة القاصر لم تصل بعد إلى النضج والنبوغ الكافي لتعي جيدا مدلول ومعنى مؤسسة الزواج، وما يترتب عنها من مسؤوليات وتضحيات وحقوق وواجبات والتزامات، قد لا تكون مستعدة لها بعد، وغير قادرة استيعاب معانيها ومقاصدها، مما قد يمس بحقوقها القانونية والشرعية، ويضر بمصلحتها الفضلى.

اعتبارا لكون الزواج في السابق أي بصيغته التقليدية، كانت أعبائه والمسؤوليات المترتبة عنه، جد محدودة وغير مكلفة لا ماديا ولا نفسيا، تتناسب مع الظروف الاجتماعية البسيطة، وتندمج مع نمط العيش السائد آنذاك، أما الآن فالزواج اختلف كثيرا على ما كان عليه الأمر في السابق، في ظل التطورات والتحولات الكثيرة والمتعددة التي شملت مختلف مناحي الحياة داخل المجتمع، بما في ذلك بنية الأسرة نفسها، حيث تعددت المسؤوليات المترتبة عنه وتشعبت الواجبات الملقاة على عاتق أطرافه ولا سيما اتجاه الأطفال، وبالتالي أضحي من الصعب جدا الاكتفاء في تحديد سن الزواج بالمنظور الديني المتمثل في ظهور معالم البلوغ لدى الذكر والأنثى، لأن الأمر أعقد من ذلك بكثير، بحيث إذا لم يكن هذا البلوغ مصحوب على الأقل بالحد الأدنى من الوعي والنضج والرشد الكفيلان بفهم مؤسسة

الزواج واستيعاب أهدافها والغايات الفضلى المنشودة منها، فلن نكون أمام علاقة زوجية بمفهومها العصري والحديث، تتوفر فيها مقومات الاستقرار وأواصر التماسك، وشروط الإدامة.

والحديث هنا لا يشمل زواج الفتاة القاصر من فتى يقربها في السن أو قاصر مثلها، ربما حبهما وشغفهما ببعضهما البعض دفعهما لاتخاذ مثل هذه الخطوة الهامة في حياتهما تحت إشراف ورعاية وتوجيه آباءهم أو أوليائهم، لتحسين هذه العلاقة المبكرة، وحمايتها من أي اندفاع من لدنهما قد يسقطهما في أفعال وسلوكات تعاكس القيم الجامعة والأخلاق العامة للمجتمع، وتسعفهم في ذلك ظروفهم المادية، والمتواجد في أغلب بلدان المعمور، بما فيها الدول الأوروبية والغربية.

بل نتحدث على زواج الفتاة القاصر من شخص يكبرها كثيرا في السن، أحيانا يتجاوز الفرق العمري بينهما 30 سنة فما فوق، هذه هي المعضلة الكبرى موضوع اهتمامنا، لأننا في مثل هذه الحالة لا نكون أمام رابطة زوجية سليمة وصحيحة ومتكافئة، تستجيب للمفهوم العصري والحديث لمؤسسة الزواج، بل نكون أمام جريمة اغتصاب للطفولة مكتملة الأركان والمعالم، يؤطرها ويسمح بها القانون للأسف.

كما أن المبررات المتصلة بزواج الفتاة القاصر، الصادرة عن بعض الذهنيات المحافظة ببلادنا، في محاولة منهم لشرعنة هذا النوع من الزواج وإباحته، كالانتشال من الفقر (1)، لم تعد تنسجم مع مقومات المؤسسة الزوجية في زمننا الحالي، لأن مؤسسة الزواج اليوم تجاوزت مفهومها التقليدي، المتمثل في القدرة على التناسل، بل أضحت مسؤولية جسيمة تصاحبها أعباء والتزامات وتضحيات وتنازلات كبيرة من جهة الطرفين (الزوج والزوجة)، في سبيل بناء أسرة مستتية ومتجانسة، كما أن المؤسسة الزوجية لا يدخل ضمن مشمولاتها الانتشال من الفقر، لأن هذا الدافع فضلا عن كونه ينطوي على احتقار كبير للمرأة، فإنه يفرغ مؤسسة الزواج من الأهداف والغايات الفضلى المنشودة منها.

لأن الفتاة القاصر مكانها الطبيعي في المدرسة، وليس المؤسسة الزوجية، صحيح الواقع العملي يطرح تحديات متعددة وعواقب كثيرة، كما يفرز حالات ووضعية خاصة، ولا سيما في ضل انتشار الأمية وخصوصا في صفوف الإناث، اللاتي لازلنا نحرمنهن في بعض المناطق بالمغرب من الدراسة أو استكمال دراستهن (2)، علاوة على تفشي ظاهرة العاملات المنزليات أو الخادومات في المنازل (3)، وأغلبهن قاصرات، الأمر الذي يجعل من الزواج في نظرهن بما يمكن أن يسفر عنه من انتهاك لحقوقهن وكرامتهن، أهون لهن من الظروف المعيشية القاصية التي يعيشنها، إلا أن هذه القضايا وغيرها كثيرة، تدخل في نطاق مسؤولية الدولة ومؤسساتها، وليس من مشمولات مؤسسة الزواج.

والاختلاف في سن الزواج كان دائما ولازال مثار نقاش وسجال بين أنصار الاتجاه المحافظ، المتشبث بالمفهوم التقليدي لأهداف الزواج والأسرة، الذي يعتبر أنه لا يجب تحديد سن الزواج بسن معينة، بل يجب ربطه فقط بظهور معالم البلوغ عند الطرفين (4)، وأنصار الحدائث المنتصرين إلى تحديد سن الزواج ورفعها ما أمكن، لما في ذلك من فائدة لأطراف الزواج من جهة، وانعكاس ذلك على المجتمع من جهة ثانية (5).

على اعتبار أن وصول الطرفين سن معينة يمكن لهما معه بلوغ منسوب من الوعي والنضج، يمكنهم من فهم واستيعاب الالتزامات والحقوق والواجبات المتبادلة والمتداخلة والمشاركة بينهما المترتبة عن عقد الزواج، وهذا الأمر لن يعمل فحسب على التخفيف من

حالات الطلاق التي أضحت ظاهرة مقلقة تعصف باستقرار خلية المجتمع الأولى (الأسرة) وتفكيك مقوماتها، وما يصاحب ذلك من مآسي إنسانية خطيرة، تمس في العمق المصلحة الفضلى للأطفال، بل سيساهم ذلك أيضا في تثبيت أواصر الأسرة وتعزيز مقومات استقرارها ودعم شروط تماسكها، فضلا عن توفير نوع من التوافق والتناغم والمرونة في التعامل بين الطرفين داخل الأسرة .

هذا، بالإضافة إلى أن الضمانات المتصلة بهذا النوع من الزواج، التي أوردتها مدونة الأسرة عبر المادة 20 منها، التي رهنت زواج القاصر بإذن قاضي الأسرة، مدعم بمقرر معلل يبين فيه المصلحة والأسباب المبررة لزواجها، بعد الاستماع لأبويها أو نائبيها الشرعي، مع الاستعانة بخبرة طبية، أو إجراء بحث اجتماعي تبقى مهمة وغير واضحة. بالنظر لكون عبارة المصلحة والأسباب المعللة والمبررة، تبقى مفاهيم عامة ونسبية ومفتوحة على أكثر من تأويل وتفسير، ستظل خاضعة في أعمالها والأخذ بها باختلاف فئات القضاة والمتقاضين، وتباين الملابس المحيطة بكل حالة على حدة، وتغاير الظروف الاجتماعية، وتفاوت الأعراف والعادات والتقاليد السائدة في كل منطقة من المناطق .()

وعليه، فإن هذه الضمانات تفتقد للنجاعة والفعالية المطلوبة، كما أنها لا تجيب بشكل دقيق وواضح على ما تقتضيه المصلحة الفضلى للفتاة للقاصر، فضلا عن كونها لا تنطوي على آليات لحمايتها مما يمكن أن تتعرض له من عنف وحيث وظلم في ظل هذا النوع من الزواج، بل الأخطر من ذلك هو خلوا المدونة من أي إجراءات حمائية مصاحبة لهذا الزواج إلى حين بلوغها سن الرشد القانوني .

#### الفقرة الثانية: محدودية مسطرة الصلح في قضايا الطلاق على ضوء مدونة الأسرة:

لعل من المعضلات الكبرى التي أسفرت عنها مدونة الأسرة على امتداد ما يقرب من عشرون (20) سنة من أعمال مقتضياتها، نجد ارتفاع نسبة الطلاق، التي أضحت ظاهرة -آفة- مجتمعية سلبية أخذت في النمو والتعاظم بوتيرة كبيرة غير مسبوق، وبالنظر لما للطلاق من انعكاسات سلبية ليس فقط على بنیان الأسرة بمكوناتها ولا سيما الأطفال الذين يحرمون بسببه من عطف الأبوة وحنان الأمومة، كما يفتقدون للحضانة والرعاية والتربية الحسنة في كنف عش الزوجية()، بل آثار الطلاق السلبية تمتد لتمس مقومات المجتمع ككل، لأن اضطراب خليته الأولى واختلال نواته الصلبة وزعزعة لبنته الأساسية()، سينعكس بالضرورة على تماسك واستقرار المجتمع. على اعتبار أن واقعة الطلاق ليست مجرد تصرف ثنائي بين الزوج والزوجة، تنحصر آثاره وتداعياته السلبية عليهما فحسب، بل هو تصرف اجتماعي بامتياز، تنصرف آثاره وتمتد تداعياته إلى بنيات ومفاصل المجتمع، ولا سيما على مستوى استقراره وتماسكه وطمأنينته.()

لذلك نجد جميع التشريعات سواء السماوية منها أو الوضعية، أحاطت مسألة حل الرابطة الزوجية بجملة من القواعد والشروط والقيود في حدها الأقصى، اختلفت وتفاوتت بين بلدان المعمور، باختلاف أنظمتها ومصادر تشريعاتها وتعدد مرجعياتها الدينية وتنوع خصوصيتها المجتمعية والحضارية. وذلك بهدف الحد من نتائجها الوخيمة وأثارها السلبية على الأسرة والمجتمع معا.()

ومع تعقد الحياة الزوجية، وتشعب المسؤوليات والالتزامات والواجبات المترتبة عنها، وتزايد أعبائها وأوزارها، وما صاحب ذلك من بروز لخلافات وخصومات ونزاعات بين الأزواج، أدت بالضرورة إلى تفاقم ظاهرة الطلاق، انبرت معظم التشريعات إلى سن وإقرار في منظومتها القانونية والاجرائية آليات ووسائل ترمي من خلالها إلى رأب الصدع بين الزوجين، عبر وسيلة أو مسطرة "الصلح"، بهدف الحد من هذه الآفة من جهة، والحفاظ على تماسك واستقرار الأسرة من جهة ثانية، بما يعزز تماسك المجتمع، ويدعم أسس الأمن

الاجتماعي. ما دام هناك نزاعات وخصومات تهدف إلى تحقيق مصالح مشتركة ومتطابقة ومتوافقة( )، كما هو الشأن بالنسبة لقضايا الطلاق، ولا سيما عندما تكون العلاقة الزوجية مثمرة بأطفال، فالمصلحة المتكاملة والمشاركة والمتطابقة هنا بين الزوج من حيث هو أب، والزوجة من حيث هي أم، هي الأطفال، وبذلك يسهل الفصل في خلافهما وإيجاد حل مرضي مشترك للمشاكل موضوع خصومتها. ووعيا من المشرع المغربي بأهمية الصلح ومنافعه الكثيرة، ولا سيما في مجال الخصومات المتصلة بالأسرة، ذهب على غرار معظم التشريعات المقارنة، في اتجاه إقرار وتوطين جملة من الآليات والوسائل عبر مدونة الأسرة، بغاية رأب الصدع بين الزوجين، والحلول بينهما وبين فصم الرابطة الزوجية، وتبعاً لذلك خولت المادة (82) من المدونة( )، الصلاحيات الكاملة للمحكمة في اتخاذ كافة الإجراءات والتدابير التي من شأنها تحقيق الصلح بين الزوجين، بما في ذلك انتداب حكيمين أو الاستعانة بمجلس العائلة أو كل من تراه مؤهلاً لإصلاح ذات البين. وفي حالة وجود الأطفال، تخصص المحكمة لزوماً محاولتين للصلح، تفصل بينهما مدة لا تقل عن شهر واحد، حسب مدلول المادة المومأ لها أعلاه.

وبناء عليه، فإن محاولة الصلح بين طرفي العلاقة الزوجية، طبقاً لمقتضيات مدونة الأسرة، أضحت مرحلة قضائية أساسية ملزمة، وإجراء جوهري ضروري تفتتح به دعوى الفرقة الزوجية( )، بحيث لا يمكن لقاضي الأسرة أن يمنح الإذن بالطلاق، إلا بعد قيامه بمحاولتين للصلح، مسخراً في ذلك كافة الوسائل التي يراها ملائمة ومناسبة، والتأكد من فشلها جميعها. وفي ذلك فائدة كبيرة لا تنعكس على أطراف موضوع الخصومة فحسب، بل منافعه تنسحب على القاضي أيضاً باعتباره مصالح، لأنه حينما يسعى إلى إجراء الصلح ويحالفه الحزب في ذلك، فإنه يكون قد جنب نفسه من احتمال الوقوع في الخطأ، بإصدار حكم قد لا يكون عنوان الحقيقة، كما يكون قد جنب الأطراف المتخاصمين (الأزواج) من احتمال ظلم بعضهم البعض بإصدار حكم مخالف للحقيقة والوقائع المتصلة بموضوع الخصومة( ).

إلا أن نجاعة وفعالية هذه الآليات والوسائل الواردة في المدونة، ضلت جامدة ومعطلة وأثارها تكاد تكون شبه معدومة، كما تأثر وتدلل على ذلك المعطيات المرتبطة بحالات الطلاق في المغرب، التي سجلت أرقام مهولة وغير مسبوق في ظل المدونة في حلها الحالية، الأمر الذي يقودنا إلى التسائل حول أسباب فشل وعوامل جمود هذه الآليات، هل الأمر يتعلق بالنص القانوني نفسه؟ أم أن الأمر مرتبط بفلسفة تطبيقه وإعماله؟ أم أن الأمر راجع للمحيط القضائي - قضاء الأسرة - برمته؟، الذي خولته مدونة الأسرة صلاحيات واسعة، وسلطات تقديرية فسيحة.

والحال أن عجز مسطرة الصلح في تحقيق الهدف المنشود منها، المتمثل أساساً في الحفاظ على تماسك الأسرة، وبالتالي التقليل من حالات الطلاق بالمغرب، تعود لهم مجتمعين، وبناء على ما تقدم يمكن لنا إبداء الملاحظات التالية:

- الملاحظة الأولى: أن المشرع المغربي لم يحدد بالضبط مدلول "مجلس العائلة( )"، المدرج ضمن الإجراءات التي يمكن سلكها من قبل المحكمة لقيام الصلح بين الزوجين المتخاصمين، لأن بصيغته الحالية، ينسجم مدلوله أكثر مع المفهوم التقليدي للأسرة، المتمثل في العائلة أي الأسرة الممتدة، التي يتساكن في كنفها أكثر من جيل تحت سقف واحد في فضاء رحب وواسع، التي كان لكبار العائلة وشيوخها من أجداد وأباء وأعمام... كلمة على بناتهم وأبنائهم وأفراد أسرهم وعائلتهم المتزوجين، تسمح لهم بالانتصاب طرفاً في الصلح أو إصلاح ذات البين، إذا ما تم هناك نزاع أو خلاف بين الزوج وزوجته، إلا أن التراجع الملحوظ الذي تشهده الأسرة الممتدة، لفائدة

الأسرة الزوجية أو الأسرة النووية المشككة من الزوجين والأطفال، ليس على مستوى الحواضر والمدن فحسب، بل حتى في المجال القروي أضحي نموذج الأسرة الزوجية هو السائد، مما يعني استقلال الأسرة الزوجية في تدبير شؤونها وحل خلافاتها بعيدا عن تدخل العائلة، والعلاقة بينهما أي بين الأسرة والعائلة، لم تعد تتجاوز بعدها الإنساني، المتجسد في صلة الرحيم وتبادل الزيارات بالمعروف، في الأفراح والمسرات، والأفراح والأحزان، دون أن تمتد علاقتهما إلى التدخل في شؤون بعضهما البعض، مما يفرغ هذه الآلية من جوهرها ومحتواها، ويجردها من الغايات والأهداف المرجوة منها.

ضف إلى ذلك أن الكثير من بوادر الشقاق وعدم الوئام بين الزوجين في عصرنا الحالي، غالبا ما تكون العائلة بمفهومها التقليدي سبب رئيسي في نشوئها وتغذيتها أحيانا، وبالتالي لا يمكن لمن هو جزء من المشكل أن ينتصب طرفا في الحل، وتبعاً لذلك فإن الاستعانة بمجلس العائلة حسب هذا المدلول لإيجاد حل مرضي ومشترك بين الزوجين في إطار رأب الصدع بينهما، يكون ضرباً من ضروب الخيال، لأن عنصر الحياد هنا، الواجب توفره لزوماً لدى أفراد العائلة المنوط بهم إيجاد حل مشترك يكون شبه منعدم، وبالتالي من الصعب إعمال هذه الآلية من قبل المحكمة، لأن فرص نجاحها وإعطاء ثمارها ضئيلة، والأسرة المغربية بمقوماتها الحالية تجاوزت هذه الآلية.

- **الملاحظة الثانية:** في حالة وجود أطفال، فالمشرع المغربي وحرصاً منه على مراعاة مصالحهم الفضلى، التي لا يمكن فصلها عن حضن ودفء ورعاية الأسرة، خول المحكمة عقد جلستين للصلح بين الزوجين، تفصل بينهما مدة لا تقل عن شهر واحد(). لكن قصور ومحدودية هذه المسطرة الملحوظ والملموس، راجع إلى عدة أسباب وعوامل، منها المرتبط بالقاضي نفسه، ولا سيما القاضي المفتقد لمهارة الاستماع وتقنيات الحوار ونباهة التجاوب مع الأطراف موضوع الخصومة، بحكمة وتبصر وفطنة، علاوة عن افتقاده للقدرة على تقريب وجهات النظر ما بين الزوجين المتخاصمين، بما يفضي إلى إيجاد حل مشترك، مرضي ومقنع ودائم بينهما، يجعل من هذه الآلية في مسطرة الطلاق شكلية فقط، دون أثر إيجابي يذكر. ومنها أيضاً المتعلق بالإكراهات التي يباشر في ظلها قاضي الأسرة مهامه، التي لا تسعفه كثيراً على إيلاء مسطرة الصلح الأهمية والعناية التي تستحقها، وفق الأهداف والغايات التي يتوخاها المشرع منها، بحيث كثرة الملفات، وضيق الوقت، يشكلان عاملان حاسمان في عدم فعالية هذه المسطرة، بالنظر لما تتطلبه هذه الملفات من جهد ووقت لدراستها والفصل فيها، في ظل موارد بشرية جد محدودة، وتبعاً لذلك تتخذ هذه المسطرة طابعاً شكلياً فقط، تقتصر على طرح بعض الأسئلة عامة وروتينية من جهة القاضي اتجاه الطرفين المتخاصمين، لا تنفذ لجوهر الخصومة القائمة بينهما. وأحيانا لا يكلف نفسه حتى الاستماع للأجوبة الصادرة عنهما().

- **الملاحظة الثالثة:** تتعلق بالمحيط الذي تعتمل فيه مسطرة الصلح، بحيث المتأمل لهذا المحيط، سيجده غير مشجع ولا محفز ولا مناسب لإيجاد حل مرضي مشترك بين الأزواج المتخاصمين، لأن واقع أقسام قضاء الأسرة، كمرافق عمومية منوط بها احتضان الخصومات الناتجة عن العلاقة الزوجية والفصل فيها، بما يمكن أن تنطوي عليه هذه الخصومات من "أسرار زوجية مكنونة، وعورات مصونة()", يستوجب إحاطتها بالسرية المرجوة. وإيلائها العناية المطلوبة، في ظروف نفسية ومعنوية مريحة ومطمئنة، تسودها الثقة المتبادلة ما بين الأزواج والمحكمة، من شأنها أن تدفع الأزواج المتخاصمين إلى إعادة تقييم أسباب نزاعهم، والتفكير في التراجع عن قرارهم وقناعاتهم تحت أنظار ورعاية المحكمة.

والحال، أن واقع أقسام قضاء الأسرة ()، تفتقد لجملة من المقومات والأساسيات، التي من شأنها أن تعكس هذا الدور الإنساني الهام – إصلاح ذات البين – المنصرف غايته الفضلى إلى الحفاظ على تماسك الأسرة ودعم استقرارها وضمان استمرار المعاشرة الزوجية، بحيث الاكتظاظ الذي تعرفه هذه الأقسام، وغياب التنظيم داخلها، وانعدام مرافق موازية لاستقبال الأطفال المرافقين أحيانا لأبائهم المتخاصمين، وعدم وجود مكاتب مخصصة أو متاحة للسادة المحامين لاستقبال موكلهم ومحاولة تليين مواقفهم ()، تعطي صورة قائمة لكل من تطأ قدمه هذه الأقسام، مما ينعكس ذلك سلبا على نفسية ومعنويات الأزواج المتخاصمين، بحيث عوض أن ينصب تفكيرهم على إيجاد حل مرضي ومشترك للخصومة القائمة بينهما تحت أنظار ورعاية المحكمة بما لها من رمزية قانونية ومعنوية كبيرة، نجد في الغالب ينصرف إلى انهاء الرابطة الزوجية بأسرع وقت ممكن، حتى لا يضطروا للرجوع مرة أخرى للمحكمة.

ضف إلى ذلك أن المشرع المغربي من خلال هذه المادة لم يفصل بين قاضي الحكم، وقاضي الصلح بشكل صريح، بل قامت بإسناد مهمة الصلح للمحكمة ()، مما أفقد هذه المسطرة مصداقيتها وفعاليتها، على اعتبار أن قاضي الصلح، وانسجاما مع ضميره المهني، يكون ملزم بأخذ الحيطة والحذر من الغوص في أصل الخلاف القائم بين الزوجين، خوفا من الانحياز لأحد الأطراف على حساب الآخر، كما يتجنب اقتراح حلول بديلة على الطرفين، حتى لا يسقط في إبداء وجهة نظره في الخلاف عند الفصل في الملف في حالة فشلت مسطرة الصلح باعتباره قاضي الحكم، بل دوره غالبا ما ينصرف إلى الدفع بالزوجين ما أمكن في اتجاه التوصل إلى حل اتفاقي مشترك، الذي يستوجب بالضرورة تنازل كل طرف عن جانب من ادعاءاته واتهاماته، وبالتالي حرية القاضي تكون مقيدة بضميره المهني في هذه المسطرة مما يفقدها مصداقيتها وفعاليتها.

كما أن اسناد مهمة الصلح لقاضي الحكم يجعل من الزوجين يتحفظون على البوح بما "يخالج صدورهم ويكبس على أنفاسهم" بحرية وتلقائية، بل وأحيانا يمتنعون عن تقديم بعض التنازلات والاعتراف ببعض الأسرار المتصلة بخلافهما، خوفا من انعكاس مواقفهم وتصريحاتهم وأقوالهم على مراكزهم القانونية، المدلى بها أثناء جلسة الصلح، في تكوين قناعة القاضي، الذي سبق وأن اطلع على أسرار تم البوح بها أملا في إيجاد حل. الأمر الذي يحد من فعالية هذه الآلية.

#### خاتمة

إجمالا يمكن القول، أن الأسرة باعتبارها خلية المجتمع الأولى، ونواته الصلبة، ولبنته الأساسية، صلاحها من صلاحه، وتقدمها من تقدمه، واستقرارها من استقراره، تشكل الحاضن الأساسي للقيم السائدة داخل المجتمع في أبعادها المختلفة ومستوياتها المتعددة، يختلف تمثلها والأخذ بها واعمالها من قبل الأسرة باختلاف وتنوع البيئة المحيطة بها، كما تتطور هذه القيم وتتغير وتتجدد بتطور وتغير أحوال وظروف الأسرة ضمن دينامية المجتمع عبر الأجيال المتناسلة عنها، وبالنظر لسمة التعقيد والتشعب التي تميز العلاقة الزوجية، وتفردتها عن غيرها من العلاقات القانونية الأخرى (). فإنها تشكل مشتل لكل المعضلات الاجتماعية، لأنها "تفتح بالخطبة ثم بالعقد والبناء والأولاد والطلاق أو الموت ثم التزوج ثانيا، والارث واليتامى والأرامل وما يتبع ذلك كله من توافق وتخالف وتأمين ووصاية وترشيد وتحجير." ()

بمعنى أننا أمام علاقة خاصة مطبوعة بالتعقيد، يختلط فيها أحيانا الواجب بالحق، والحق بالواجب، كما تمتزج فيها القيم الدينية بالقواعد العرفية بالعادات المجتمعية وتتصادم وتتعارض أحيانا، تصبح معها مؤسسة الأسرة من أكثر المواضيع خصوصية وحساسية، وأكثر المسائل إثارة للجدل والسجال، ومهما بلغ اجتهاد الإنسان في استحداث وابتكار قواعد قانونية جديدة لتنظيم شؤونها وأحوالها، واستيعاب المشاكل والمعضلات الناتجة عنها، في ظل التحولات المتسارعة والمتلاحقة التي تعرفها ضمن محيطها الوطني والإقليمي والدولي، ولا سيما في الجانب المرتبط بالنزاعات والخصومات التي تفرزها العلاقة الزوجية، المؤدية في أغلبها إلى فصم الرابطة الزوجية وانهاؤها، ولا سيما أمام قصور ومحدودية آليات اصلاح ذات البين، بما يترتب عن ذلك من مأسى إنسانية - تشرذم وظلم وتعسف وحيث - وخاصة في صفوف الأطفال، وانعكاس ذلك على استقرار المجتمع وتماسك وحدته. فإن هذا الاجتهاد سيظل ناقصا ومبتورا ومحدودا، وغير قادر على الصمود في وجه ما تفرزه العلاقة الزوجية من نزاعات وخصومات جديدة وغير مألوفة ولا متوقعة في نظر القانون، إذا لم يكن هذا الاجتهاد مسنودا بمنظومة قيم صلبة ومنيعة، قادرة على كبح وتيرة بروز هذه الخصومات والتخفيف من حدتها والتقليص من أثارها.

على اعتبار أن الأسرة بمكوناتها، أي الزوج والزوجة والأطفال متصلين مع بعضهم البعض بعلاقة شرعية خاصة متداخلة ومركبة ومعقدة ومتشعبة من الصعب جدا إخضاعها في كل تفاصيلها وجوانبها لأحكام القانون وحده، دون اسناده - أي القانون - بمنظومة قيم جامعة، التي من شأنها اسعاف القانون على تحقيق الغايات المنشودة منه، والمتمثلة أساسا في حفظ حقوق ومكتسبات المرأة، وصيانة حقوق وكرامة الرجل، ومراعاة المصلحة الفضلى للأطفال، ومن ثم تدعيم تماسك واستقرار واستمرار كيان الأسرة، كهدف سامي يتغياها المشرع المغربي من خلال اقراره لهذه المدونة، والحد من تدخله - أي القانون - في المساحات الخاصة في العلاقة الزوجية، التي تستند في تأطيرها وتنظيمها على جملة من القيم مجسدة في مفاهيم وعبارات متعددة المعاني والدلالات من قبيل، الإحسان والعفاف()، والمسكنة الشرعية، والعفة، والمعاشرة بالمعروف، وتبادل الاحترام، والمودة، والرحمة، والحفاظ على مصلحة الأسرة، وحسن المعاملة()، وغيرها من الألفاظ والمصطلحات الواردة في متن مدونة الأسرة، التي تنمي بطبيعتها لمجال القيم، وبالتالي يصعب جدا تصريفها لقواعد قانونية ملزمة، لكونها موسومة بالعامية والنسبية، مرتبنة لمدى الوعي بها وتملك مقاصدها وتمثل غاياتها من لدن الأزواج .

وعليه، فمقاربة إصلاح - تعديل - مدونة الأسرة، لا ينبغي أن يهيمن عليها البعد القانوني التقني الضيق، المنصرف إلى المزيد من التفصيل والتجزئ والتوزيع في الحقوق والواجبات داخل مؤسسة الزواج والأسرة بين أطرافها وأفرادها، سواء تعلق الأمر بالحقوق والواجبات المتصلة بالمرأة من حيث كونها زوجة وأم، أو ارتبط الأمر بالحقوق والواجبات المرتبطة بالرجل من حيث كونه زوج وأب، وما يصاحب ذلك من تمايز وتوزيع في المسؤوليات والالتزامات الملقاة على عاتقهما وخاصة اتجاه أطفالهم(). التي مهما بلغت دقة القانون في تحديدها ووصفها وتنظيمها وتقنينها، ومهما سمت قوته الإلزامية في إرغامهم على إعمالها والالتزام بها وتنفيذها، فيبقى أمرا بعيد المنال. إذ لم تكن هذه الحقوق وهذه الواجبات المتبادلة والمختلطة والمتشابكة راسخة في شعور ووجدان ووعي الأزواج.

لهذا، فإن المشرع المغربي في سبيل سعيه الحثيث نحو محاولة التوفيق بين المرجعية الدولية بأبعادها الحقوقية وضغوطاتها السياسية، والمرجعية الوطنية بتناقضاتها المتعددة، في إصلاح مدونة الأسرة، مطالب بالمزيد من الوضوح في توجيهه والحسم في خياراته،

ولا سيما في بعض القضايا الخلافية الشائكة التي تطرحها مدونة الأسرة، من قبيل "الاختلاف في سن الزواج"، الذي كان دائما مثار نقاش بين أنصار الاتجاه المحافظ المتشبه بالمفهوم التقليدي لأهداف الزواج والأسرة، الذي يعتبر وفق منظوره أنه لا يجب تحديد الزواج بسن معينة وخفضه ما أمكن، بل يجب ربطه فقط بظهور معالم البلوغ عند الطرفين(1)، وأنصار الحدأة المنتصرين إلى تحديد سن الزواج ورفعها ما أمكن، بالنظر لما يمكن أن يوفره الزواج في سن مرتفع من فوائد لأطرافه حسب منظورهم، وخاصة على مستوى وعيهم بالمسؤوليات والالتزامات المترتبة عن إبرام عقد الزواج من جهة، ونضجهم في مواجهة أعباء الحياة الزوجية، وتحليم بنوع من المرونة والليونة في التعامل مع بعضهم البعض(2). بشكل يخفف مستقبلا من الخصومات والنزاعات وبالتالي التقليل من حالات الطلاق. كما يتبين من خلال المادتين 20 و21 من مدونة الأسرة، التي أفردتهما المشرع لزواج القاصر، أنه بطريقة أو بأخرى استجابة المشرع للمنظورين أو التوجهين معا، حيث أنه استجابة للتوجه الحدائي، عبر رفع سن الأهلية للزواج وتحديده في 18 سنة بالنسبة للفتى والفتاة، وفي نفس الوقت أبقى على المنظور المحافظ للزواج، من خلال السماح بزواج القاصر على سبيل الاستثناء، دون أن يقيد هذا الاستثناء من حيث كونه استثناء بشروط واضحة ودقيقة، كتحديد السن الأدنى للزواج، والشروط والمعايير الواجب توفرها في كل حالة على حدة، كما خول لقااضي الأسرة السلطة التقديرية في تعليل إذنه بزواج القاصر حتى في حالة امتناع أبويه أو نائبه الشرعي، الأمر الذي فتح الباب أمام اجتهادات مختلفة ومتباينة بين القضاة في اعمال هذه النصوص، والنتيجة ارتفاع غير مسبوق في عدد حالات زواج القاصر وخاصة في صفوف الاناث.

وبناء عليه، فإن المشرع المغربي وهو مقبل على تعديل ومراجعة مقتضيات مدونة الأسرة، معني اليوم أكثر من أي وقت مضى، بتدقيق القاموس اللغوي الموظف من قبله في صياغة وتحرير قواعد ونصوص مدونة الأسرة، وخاصة على مستوى الجانب المرتبط بالاستثناءات الواردة عنها، بالشكل الذي يجعلها واضحة ومفهومة ومحسوم فيها، لترجم بشكل صريح وجلي مقاصده وغاياته، درنا لأي تأويل أو تفسير أو اجتهاد معاكس أو مناقض للمقاصد والغايات التي يهدف إلى تحقيقها، لأن اللبس والغموض والابهام المحيط ببعض المواد المشار إليها أعلاه على سبيل المثال لا الحصر، ساهمت بقدر كبير في تغذية ظاهرة زواج/ تزويج القاصرات التي أضحت من أهم الروافد المؤدية للطلاق.

كما أن إثقال مؤسسة الزواج بأعباء كثيرة بالشكل الذي جعل منها قفصا لطرفها وليس ذهبيا للأسف، وتيسير وتسهيل في المقابل مسطرة وإجراءات الطلاق(3)، على الرغم من كونه استثناء من القاعدة(4)، بالشكل الذي أصبحت معها خصومات عارضة وبسيطة بين الأزواج تفضي إليه للأسف، لا يغذي فقط ظاهرة العزوف عن الزواج في صفوف الشباب، بل يعد سببا رئيسيا في ارتفاع نسبة الطلاق، كظاهرة ضارة بتماسك المجتمع واستقراره.

ولكي تصمد هذه القواعد القانونية في مواجهة الزمن، في ظل التحولات المتسارعة التي يعرفها المجتمع، وجب التنبيه إلى ضرورة تعزيز منظومة القيم في أبعدها المختلفة داخل المجتمع، وتدعيم وجودها، عبر تعبأة لها كافة الامكانيات والوسائل الإعلامية المكتوبة منها والسمعية والبصرية، وتمكينها من مكانها الطبيعي داخل المناهج التعليمية، وتعزيز وجودها بالمحيط التربوي، وتسخير الفن بأنواعه لخدمتها، وهنا لا نتحدث على بعض الحملات التحسيسية والوصلات الاشهارية(5) بين ظفرين، التي تعرضها وسائل الاعلام الوطنية بما

في ذلك القنوات الرسمية، التي غالبا ما تفرز نتائج عكسية لدى عموم الجمهور المتلقي، بل نتحدث على استراتيجية عمل متكاملة المعالم، تهدف إلى تثمين القيم المتصلة بمؤسسة الزواج والأسرة واشاعتها في المجتمع وترسيخها في وعي ووجدان النشأ.

لأن وجود منظومة قيم جامعة ومتكاملة، صلبة ومنيعة متوافق حولها، مصاحبة ومواكبة وحاضنة لقواعد مدونة الأسرة، لن تسعف فقط على الفهم الصحيح والاستيعاب السليم للمقاصد والغايات والأهداف المتوخاة من قواعدها، بل ستساهم أيضا في تعزيز استقرار هذه القواعد في مواجهة مرور الزمن، عبر كبح المعضلات المستعصية على القانون التي يمكن أن تفرزها العلاقة الزوجية والأسرية، نتيجة تراجع تأثير القيم المحيطة بها، الأمر الذي سيؤدي بالضرورة إلى تحقيق الأمن القانوني ومن ثم الأمن القضائي على المدى المتوسط والبعيد. ومنه كلما كانت منظومة القيم داخل المجتمع قوية ومستقرة، منسجمة مع خصوصياته ومتناغمة مع هويته ومتوافقة مع مرجعيته الدينية، كلما انعكست مقاصدها الفضلى إيجابا على القانون نصا وروحا، لأن فهم القانون واستيعاب منطوقه وتمثل مقاصده وغاياته لا يمكن إدراكه بمعزل عن القيم التي تسود المجتمع وتؤطر التفاعلات والعلاقات داخله، والأسرة جزء من هذا المجتمع بل تعد عموده الفقري، صلاحها من صلاحه، واستقرارها من استقراره وتماسكها من تماسكه، وازدهارها من ازدهاره.

ولئن كانت الحركات المدنية النسائية أو النسوية في المجتمعات الغربية، المدافعة عن حقوق المرأة والمناهضة للسياسات الاقتصادية والاجتماعية والثقافية المجحفة في حقها، بنت أطروحتها في سبيل تحقيق أهدافها، على التصادم مع شريكها الرجل والتنازع معه في الحقوق والحريات، وبذلك سخرت كافة الإمكانيات وجميع الوسائل المتاحة لديها، في محاولة للتقليل من دوره وأهميته وتبخيس مكانته والنيل من صورته داخل المجتمع، معتبرة إياه خصما وعدوا لدودا لها، لا شريكا لها في الحقوق والحريات كما في الأعباء والواجبات(). وخدين لها في صنع المصير الاجتماعي والسياسي المشترك(). فإن الحركات المدنية النسائية في المغرب المدافعة عن حقوق المرأة والمهتمة بأوضاع الأسرة، ولا سيما منها المنتصرة للمرجعية الدولية أو الكونية المتصلة بالحقوق والحريات، استحضار خصوصية وهوية المجتمع المغربي، لا أن تستلهم شعارات ومفاهيم عامة ومجردة، ومحاولة إسقاطها وفرضها في النقاش العمومي المتصل بإصلاح مدونة الأسرة، لأنه من الصعب جدا إسقاط قيم ومفاهيم على مجتمع لم ينتجها(). لأن مفهوم المساواة - كمشارك انساني - على سبيل المثال في المجتمعات الغربية يختلف كثيرا عما هو عليه الأمر في مجتمعاتنا من حيث جذوره وتمثله واعماله، ومن حيث أيضا الخصوصيات الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والحضارية المختلفة والمتفاوتة، كما أن مبدأ المساواة وفق هذا المدلول ليس دائما في صالح المرأة إذا ما تم استحضار خصوصية المجتمع المغربي ومرجعياته الدينية، وظروفه الاقتصادية والاجتماعية والسياسية والثقافية، وخاصة عندما يتعلق الأمر بمؤسسة الأسرة القائمة على الزواج الشرعي().

كما عليها أيضا أن تميز بين المساواة في الحقوق المدنية والسياسية، والحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية(). وبين إسقاط هذا المفهوم - المساواة - على الحقوق والواجبات المتصلة بالمؤسسة الزوجية، لأن بنية وطبيعة العلاقة الزوجية المعقدة والمتشعبة والمتداخلة والمستندة في جزء من تنظيمها على قواعد وقيم تنهل من المرجعية الدينية، يصعب معها استيعاب هذا المفهوم بمدلوله الغربي، وحتى وإن استوعبته بطريقة ما، فإنه سيكون على حساب حقوق المرأة لا لفائدتها. بالنظر لمجموعة من الحقوق التي تمنحها لها الشريعة الإسلامية على حساب الرجل، باعتبارها أي الشريعة الإسلامية مصدر جوهري لقواعد مدونة الأسرة، كالمهر، والصداق، والمتعة، وحرية التصرف في مالها.... وغيرها من الحقوق. الأمر الذي سيحرمها منها عمالا بمبدأ المساواة بمدلوله هذا.

كما أن سبيل إصلاح مدونة الأسرة والنهوض بأوضاعها، لا يكفي الاستناد فيه على النص القانوني المؤطر لشؤونها لوحده، الذي مهما بلغت جودة قواعده ووضوح مساطره ويسر اجراءاته(،) فانه لن يحقق الأهداف المتوخاة منه، في غياب بنيات مؤسساتية ملائمة ومواتية(،) وتوفر إمكانات مالية كافية، وتخصيص موارد بشرية مؤهلة، ولا سيما في صفوف القضاة، أي قضاء الأسرة المنوط به أعمال قواعد هذا النص في ظل سلطة تقديرية واسعة، وخاصة على مستوى التكوين الحقوقي الذي لا يقل أهمية عن التكوين القانوني والشري/الفقهي المطلوب في الفصل في الخصومات والمنازعات الناتجة عن الأسرة، كما يستشف من جملة من الأحكام الصادرة عنه المفتقدة للنفس الحقوقي.

ولئن كانت قيمة وقوة أي مبدأ تجد مرجعها وسندها في قوة مصدره(،) فإن قيمة وقوة قواعد مدونة الأسرة ولا سيما المقتضيات والأحكام المتصلة بمؤسسة الزواج من جهة، أو تلك المرتبطة بالطلاق بأنواعه من جهة ثانية، وما يترتب عنهما من آثار والتزامات، تجد قوتها في منظومة القيم التي تسندها باعتبارها مصدرها الأساسي، وبالتالي كلما كانت هذه القيم راسخة في وجدان ووعي الأزواج، ومنتشبت بها ومعمولا بها من لدنهم، كلما كان للقواعد القانونية معنى ومدلول. لأن دور القيم لا ينصرف فقط إلى إضفاء نوع من الثبات والاستقرار على قواعد مدونة الأسرة، المفروض فيها الثبات والاستقرار لعقود طويلة قبل أن يطالها التعديل، بل يمتد دورها أيضا إلى اسناد مقتضيات هذا القانون ودعمها وإعطائها معناها ومدلولها الحقيقي. لأن غايات وأهداف القانون لا يمكن فصلها عن غايات وأهداف القيم الجامعة للأمة، بل أن القانون ما هو إلا تجسيد وترجمة لهذه القيم الجامعة، وبالتالي القواعد القانونية ينبغي أن تتطور بانسجام وتناغم وتلازم مع تطور منظومة القيم الجامعة للأمة، في نوع من التوازن والاستيعاب المتبادل .

وتعد بعض القضايا المستجدة داخل المجتمع في زمننا الحالي، والمتصلة بالعلاقة الزوجية، من قبيل "الاغتصاب الزوجي" على سبيل المثال لا الحصر، الذي أضحت تروج داخل المحاكم المغربية، مؤشرا واضحا على انهيار منظومة القيم وتراجع تأثيرها في الحياة الزوجية، لأن بروز مثل هذه القضايا المطبوعة بالخصوصية والحساسية، والمؤطرة بجملة من القواعد والآداب العامة المستلهمة من قيم الشريعة الإسلامية إلى العلن، سيطرح إشكالات عميقة وكثيرة، ستمحور حول طريقة وكيفية تنظيم وتقنين هذه المعاشرة الحميمية؟، وشروط تحقق قضية - جريمة- الاغتصاب الزوجي؟، وأدوات إثبات حقيقتها؟، وغيرها من الأسئلة، من الصعب إيجاد لها أجوبة عن طريق القانون، لأنها ببساطة تندرج ضمن مشمولات القيم.

ومن شأن تراجع منظومة القيم في تأطير بعض الجوانب المتصلة بالعلاقة الزوجية، سيدفع لزوما بالقانون إلى اقتحام مساحات حساسة وخاصة ودقيقة داخل العلاقة الزوجية والأسرية، التي هي من صميم القيم وينبغي أن تبقى كذلك، ومن الصعب ترجمتها وتصريفها لقواعد قانونية. كما أن اختراق القانون لهذه المساحات الحميمية والخاصة المؤطرة بمفاهيم تنتهي لمنظومة القيم أكثر منها لمجال القانون، من قبيل المعاشرة بالمعروف، والمودة، والرحمة... وغيرها من المفاهيم، المفروض أن تطبع العلاقة الزوجية والأسرية، لن يحل المشاكل التي تفرزها بقدر ما سيعقدتها، مما سيساهم بالإضافة إلى تغذية رقعة العازفين عن الزواج في صفوف شبابنا، والتي أضحت ظاهرة مقلقة أخذة في الاتساع والنمو، بشكل متسارع ومتواصل. فإنها أيضا ستعقد الحياة الزوجية والأسرية، مما سيؤدي إلى ارتفاع نسبة الطلاق التي أضحت ظاهرة مقلقة في بلادنا.

كما أن الاجحاف التي تتعرض له المرأة في مجتمعنا على جميع المستويات والأصعدة، ولا سيما في علاقتها بالأسرة من حيث كونها زوجة وأم، ليس مرده القوانين والتشريعات ذات الصلة بوضعيتها فقط، أو معزوة إلى أسباب كامنة في التعاليم الدينية وأحكام نصوصها فحسب، كما يعتقد البعض على أهميتهما(). بل ما تعانيه المرأة من حيف واجحاف في حقوقها راجع في جزء كبير منه إلى عوامل اجتماعية وسياسية بدرجة أولى، متمثلة أساسا في هيمنة النزعة الذكورية التي تشكلت على امتداد زمن سحيق، أضحت معه ثقافة جمعية سائدة من الصعب تجاوزها في وقت وجيز، اعتبارا لكون المجتمع الذكوري أسبق للوجود من حيث الزمن والتاريخ من المجتمعات الدينية التوحيدية(). وبالتالي معركة ربح رهان مبدأ المساواة في الحقوق بين الجنسين، هي معركة وعي في المقام الأول، لا يكفي القانون وحده لربحها وإحقاقها على أهميته.

وعليه، لا نجانب الصواب عندما نعتبر أن المدخل القانوني لوحده غير كافي لإصلاح مدونة الأسرة وعصرنة عباراتها وتحديث مفاهيمها، بما ينصف المرأة، ويؤهلها مكانتها الطبيعية، ويمتدحها بحقوقها الشرعية والقانونية الكاملة إلى جانب شريكها الرجل، إذ لم يكن هذا المدخل على أهميته، مستحضرا للتحويلات العميقة التي يشهدها المجتمع المغربي بوجه عام، ومستشرفا للتغيرات الطارئة على بنية الأسرة على وجه الخصوص. ولا سيما على المستوى القيمي، بالنظر لكون مجموعة من اليقينييات والمسلمات المتصلة بالأسرة، أضحت اليوم محط صدام مع الواقع العملي الملموس، ومحتاجة إلى إجابات وحلول عملية أنية، عبر أعمال آلية الاجتهاد لزوما في ظل هذه اليقينييات والمسلمات ضمن المقاصد العامة للشريعة الإسلامية، على اعتبار أن المؤشرات المتصلة بتطور نسب النساء المعتبرة في حكم ربات الأسر، أي كمعيلات لأسرهن، إما لعجز الزوج عن العمل نتيجة مرض مزمن أو عاهة مستديمة، أو نتيجة وفاة الزوج (أرامل)، أو بسبب الطلاق، علاوة عن الأمهات العازبات(). في تصاعد ملحوظ، مما يجعل جملة من المفاهيم المحيطة بمؤسسة الزواج الواردة في مدونة الأسرة، كمفهوم "القوامة" على سبيل المثال لا الحصر، المنصرف في جانب من معناه إلى قدرة الإنفاق على الأسرة، كقيمة دينية شرعية ملازمة للرجل من حيث كونه زوج وأب ورب الأسرة، محط اختبار وامتحان حقيقي مع الواقع العملي الملموس.

وبالتالي لن نكون إزاء تعديلات جزئية عابرة، تهم نص قانوني بأثر هامشي على المجتمع، بل نحن أمام نص قانوني مهيكل، متصل بأمن واستقرار واستمرار خلية المجتمع الأولى (الأسرة)، من رحمها يتناسل النشأ وفي كنفها يتربى ويتعرع، ومستقبل الأمة مرهون بمدى تماسكها وعطائها، وعليه وجب اعتبار هذه المحطة - محطة المراجعة - فرصة مهمة للتفكير في الفلسفة المفروض أن تقوم عليها مدونة الأسرة في حلتها الجديدة، والاجتهاد في كافة القضايا الشائكة التي لازالت تعيق تقدم المرأة وتحول دون تملكها لحقوقها القانونية والشرعية الكاملة، إلى جانب شريكها الرجل ضمن المقاصد الفضلى للشريعة الإسلامية، في انسجام تام وتناغم مكتمل مع مرامي مضمون الخطاب السامي لجلالة الملك(). الذي يعتبر خارطة طريق حقيقية، على ضوءها يمكن بلوغ نموذج الأسرة المنشودة.

## قائمة المراجع والمصادر

- دستور المملكة المغربية لسنة 2011.
- الخطاب الملكي السامي، الذي وجهه صاحب الجلالة الملك محمد السادس نصره الله للأمة، مساء يوم السبت 30 يوليوز 2022.
- الظهير الشريف رقم 1.04.22، الصادر بتاريخ 12 من ذي الحجة 1424 الموافق ل 03 فبراير 2004، بتنفيذ القانون رقم 70.03، بمثابة مدونة الأسرة.
- مرسوم رقم 2.04.88، الصادر بتاريخ 14 يونيو 2004، المنشور بالجريدة الرسمية بتاريخ 21 يونيو 2004، لينسخ بذلك مقتضيات المرسوم رقم 2.94.31، الصادر بتاريخ 26 دجنبر 1994، والمنشور بالجريدة الرسمية بتاريخ فاتح فبراير 1995.
- القرار الصادر عن محكمة النقض، بتاريخ 12 شتنبر 1983، عدد 904، منشور "بمجلة القضاء والقانون"، عدد 133 – 134.
- تقرير رئاسة النيابة العامة لسنة 2021.
- تقرير المجلس الأعلى للسلطة القضائية، حول القضاء الأسري بالمغرب، لسنة 2023.
- تقرير المجلس الوطني لحقوق الإنسان.
- تقرير المندوبية السامية للتخطيط برسم سنة 2022، المعنون ب "المرأة المغربية في أرقام LA FEMME MAROCAINE EN CHIFFRES".
- محمد الكشور: "شرح مدونة الأسرة"، الجزء الأول، "الزواج"، مطبعة النجاح الجديدة، الطبعة الأولى 2006.
- خالد البرجاوي: "إشكالية الأصالة والمعاصرة في تقنين الأحوال الشخصية بالمغرب – وضعية المرأة نموذجا"، الطبعة الأولى، 2003.
- محمد سعيد بناني: "التوفيق بين الهوية المغربية وحقوق الإنسان كما هي متعارف عليها عالميا؟"، منشورات المجلة المغربية للإدارة المحلية والتنمية، سلسلة مواضيع الساعة، العدد 113، الطبعة 2021.
- جلال السعيد: "المدخل لدراسة القانون"، سلسلة إصلاح القانون والتنمية السوسيو-اقتصادية، مطبعة النجاح الجديدة، الطبعة الثالثة 2016.
- علال الفاسي: "النقد الذاتي"، مطبعة الرسالة، الطبعة السادسة، ماي 1999.

- أحمد الخمليشي: "التعليق على قانون الأحوال الشخصية"، الجزء الأول، "الزواج والطلاق"، دار نشر المعرفة، الطبعة الثالثة، 1987.
- عبد الرحيم الأمين: "الوجيز في قانون الأسرة المغربي"، مطبعة أنفو برانت، الطبعة الأولى 2021.
- عبد الرحيم الأمين: "عدالة القرب بالمغرب محاولة في وضع المقومات وتقييم الحصيلة"، منشورات مجلة القضاء المدني، سلسلة أعمال جامعية، دار النشر المعرفة، الطبعة الأولى، 2014.
- بضراني نجاة: "المدخل لدراسة الشريعة الإسلامية"، مطبعة النجاح الجديدة الدار البيضاء، الطبعة الأولى، 1995.
- أحمد بوز، "القانون الدستوري لحقوق الإنسان دراسة في الحماية الدستورية لحقوق والحريات في المغرب والتجارب المقارنة"، مطبعة شمس برينت سلا، الطبعة الأولى 2020.
- محمد بنسائي: "شروط المحاكمة العادلة في المادة الإدارية: على ضوء قانون رقم 15 – 38 المتعلق بالتنظيم القضائي"، منشورات المجلة المغربية للإدارة المحلية والتنمية REMALD، العدد 169، مارس أبريل 2022، الصفحات من 457 إلى غاية 465.
- السعيد حثمان: "علم الموارث بين الفقه والمدونة"، مطبعة النجاح الجديدة الدار البيضاء، الطبعة الأولى 2016.
- عبد السلام البكاري – الطاهر زنيبر: "الجديد في علم الفرائض في مجال التطبيق على ضوء مونة الأحوال الشخصية المغربية"، الطبعة الأولى 1994.
- أحمد الشلاف: "كتاب الفرائض في علم الفرائض مع السياسة والعوارض"، مطبعة النجاح الجديدة الدار البيضاء، الطبعة الأولى 2011.
- عبد الرحمان بلعكيد: "علم الفرائض الموارث – الوصايا"، مطبعة النجاح الجديدة الدار البيضاء، الطبعة الأولى 2012.
- محمد الشافعي: "الزواج وانحلاله في مدونة الأسرة"، المطبعة والوراقة الوطنية زنقة أبو عبيدة – مراكش، سلسلة البحوث القانونية، العدد 24، الطبعة الثالثة، 2005.
- أحمد المهدي: "المرجع العملي في شرح قانون الأسرة المغربي: دراسة تحليلية في ضوء الفقه والعمل القضائي"، الجزء الثاني، "انحلال عقد الزواج وآثاره". دار الأفق المغربية للنشر والتوزيع، مطبعة الأمنية، الطبعة الأولى، 2021.
- أنتوني غدنز: "علم الاجتماع"، ترجمة وتقديم فايز الصياغ، المنظمة العربية للترجمة، مركز دراسات الوحدة العربية، الطبعة الأولى، بيروت أكتوبر 2005.
- عبد الجليل أبو المجد: "الديساتير والهوية بين الماضي والحاضر"، الفصل الثاني المعنون: ب "سؤال الهوية"، مطابع افريقيا الشرق – المغرب، الطبعة الأولى 2017.

- محمد الكشور: "قانون الأحوال الشخصية مع تعديلات 1993"، مطبعة النجاح الجديدة، الطبعة الأولى 1993.
- سعد الدين العثماني: "الأسرة بين المنظومة الإسلامية والمنظومة الغربية"، دار النشر سوماكرام، الطبعة الأولى 2023.
- محمد الشافعي: "الزواج وانحلاله في مدونة الأسرة"، المطبعة والوراقة الوطنية زنقة أبو عبيدة-مراكش، سلسلة البحوث القانونية، عدد 24.
- دانييل ريفيه: "تاريخ المغرب من مولاي إدريس إلى محمد السادس"، ترجمة المهندس أحمد ابن الصديق، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء المغرب، الطبعة الأولى 2021.
- خالد البرجاوي: "الوجيز في الأحوال الشخصية بالمغرب بين التشريع والاجتهاد" الجزء الأول: "الزواج والطلاق"، دار وليلي للطباعة والنشر، الطبعة الأولى، 1997.
- حسن طارق: "من الثورة إلى الدستور، الهوية والديمقراطية في دستورانية الربيع"، مطبعة طوب بريس، الطبعة الأولى 2014.
- مليكة الصروخ: "مشروعية القرارات الإدارية"، مطبعة دار القلم، الطبعة الأولى 2011.
- محمد الأعرج: "القانون الإدري المغربي"، منشورات المجلة المغربية للإدارة المحلية والتنمية، سلسلة مواضيع الساعة، العدد 119، طبعة 2023.
- محمد الهيني: "الأسس والمنطلقات الدستورية لإصلاح وتطوير العدالة"، مطبعة الأمنية – الرباط، الطبعة الأولى 2013.
- موسى عبود: "الاجتهاد القضائي ودوره في النظام القضائي المغربي"، مجلة المحاماة، العدد الثالث، سنة 1969.
- عبد الرحيم الجامعي: "دفاعا عن المحاكمة العادلة، دور المحامي بين التأصيل المعرفي والتمكين العملي، المادة الجنائية"، دار أبي رقرق للطباعة والنشر الرباط، الطبعة الثانية 2023.
- علال فالي: "صناعة النصوص القانونية إشكالات الاختصاص والصياغة"، مطبعة المعارف الجديدة، الطبعة الأولى 2018.
- "مدونة الأسرة وفق آخر المستجدات"، سلسلة المعرفة القانونية، مطبعة دار الانماء الثقافي، الطبعة الأولى 2010.
- "مدونة الأسرة المغربية بعد أربعة عشر سنة من التطبيق – واقع التنزيل وآفاق التعديل -"، أعمال الندوة الوطنية المنظمة بالكلية المتعددة التخصصات بالناظور أيام 28، 29، 30 مارس 2019، دار الأفاق المغربية للنشر والتوزيع، مطبعة الأمنية الرباط، الطبعة الأولى 2020.
- الجمعية الديمقراطية لنساء المغرب: "مدونة الأسرة بين النص والتطبيق من خلال العمل القضائي لمحكمة النقض" يناير 2019.

- دراسة ميدانية أنجزتها مؤسسة "يطو"، وأصدرتها سنة 2013 في إطار القوافل التحسيسية التي نظمتها لرصد واقع تزويج الطفلات وثبوت الزوجية وزواج الفاتحة.
- "الاتفاقيات الأساسية في مجال حقوق الإنسان التي يعد المغرب طرفا فيها"، منشورات المندوبية الوزارية المكلفة بحقوق الإنسان، الطبعة الثانية، سنة 2015.
- "مجموعة النصوص القانونية والوثائق المتعلقة بالحريات العامة وحقوق الإنسان"، منشورات المجلة المغربية للإدارة المحلية والتنمية، سلسلة نصوص ووثائق، الطبعة الأولى 1999، العدد 27.
- أحمد مفيد: "الحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية بالمغرب: واقع وأفاق"، أطروحة لنيل شهادة الدكتوراه في الحقوق، كلية العلوم القانونية والاقتصادية والاجتماعية وجدة، جامعة محمد الأول، السنة الجامعية 2001 – 2002.
- أحمد الخمليشي: "التعليق على قانون الأحوال الشخصية"، مطبعة دار النشر، الطبعة الثالثة، سنة 1994.
- "علم الاجتماع الاتجاهات النظرية والاستراتيجيات البحثية"، ترجمة وتقديم "عبد الله شلبي"، مطبعة محمد عبد الكريم حسان، توزيع مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة جمهورية مصر العربية، الطبعة الأولى 2012.
- تقرير الخمسينية، "المغرب الممكن إسهام في النقاش العام من أجل طموح مشترك"، مطبعة دار النشر المغربية الدار البيضاء المغرب، الطبعة الأولى 2006.
- جلال السعيد: "المدخل لدراسة القانون"، سلسلة إصلاح القانون والتنمية السوسيو-اقتصادية، مطبعة النجاح الجديدة، الطبعة الثالثة 2016.
- عبد المجيد غميحة: "مبدأ الأمن القانوني وضرورة الأمن القضائي" مجلة الملحق القضائي، العدد 42، ماي 2009.
- "القانون المتعلق بالتنظيم القضائي 15-38"، الأمانة العامة للحكومة، مديرية التشريع، سلسلة الوثائق القانونية المغربية، طبعة 2023.
- محمد بجاق: "مقومات الأمن القضائي"، مقال علمي منشور ضمن مؤلف جماعي تحت عنوان: "الأمن القضائي في الشريعة الإسلامية والقانون الوضعي دراسات وأبحاث"، إصدارات مختبر الدراسات الفقهية والقضائية، سلسلة أبحاث الشريعة والقانون، العدد الأول، 2019.
- "دليل تحيين النصوص القانونية"، الأمانة العامة للحكومة، مديرية المطبعة الرسمية، سلسلة الوثائق القانونية المغربية، الطبعة الأولى 2015.

- "دليل صياغة النصوص القانونية"، الصادر عن الأمانة العامة للحكومة، مديرية المطبعة الرسمية، ضمن سلسلة الوثائق القانونية المغربية، الطبعة الأولى 2015.
- MOULAY RCHID « La condition De la femme au Maroc » Pub. De la fac. De Droit, Rabat, 1985 », P : 278
- محمد المهدي: "المرجع العملي في شرح قانون الأسرة المغربي: دراسة تحليلية في ضوء الفقه والعمل القضائي"، الجزء الثاني، انحلال عقد الزواج وآثاره. دار الأفاق المغربية للنشر والتوزيع، مطبعة الأمنية، الطبعة الأولى، 2021.
- أحمد الخمليثي: "التعليق على قانون الأحوال الشخصية"، مطبعة دار النشر، الطبعة الثالثة، سنة 1994.
- علال بن العزمية: "المنظومة التربوية المغربية من الأزمة إلى الاختلالات"، منشور ضمن مجلة عالم التربية، الصادرة تحت عنوان: "أزمة التعليم في المغرب والعالم العربي": الدراسات والتطلعات"، مطبعة النجاح الجديدة الدار البيضاء، الطبعة الأولى 2014.
- "اتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة"، التي اعتمدت وعرضت للتوقيع والتصديق والانضمام بموجب قرار الجمعية العامة للأمم المتحدة 34/180 المؤرخ في 18 دجنبر 1979، ودخلت حيز النفاذ بتاريخ 03 شتنبر 1981، وفقا لأحكام المادة 27. وأنظم لها المغرب بتاريخ 21 يناير 1993، ونشرت في الجريدة الرسمية عدد 4866 بتاريخ 18 يناير 2001.
- "الاتفاقيات الأساسية في مجال حقوق الإنسان التي يعد المغرب طرفا فيها"، منشورات المندوبية الوزارية المكلفة بحقوق الإنسان، الطبعة الثانية، سنة 2015.
- الحسن بويقين، الرئيس الأول لمحكمة الاستئناف، "أسباب عدم نجاح مسطرة الصلح في النظام القضائي والوسائل الكفيلة بتفعيل هذه المسطرة أمام القاضي المدني"، مقال علمي، منشورات مجلة القضاء والقانون، وزارة العدل، مطبعة الأمينة بالرباط، السنة الواحد والثلاثون، العدد 149.
- محمد المهدي: "المرجع العملي في شرح قانون الأسرة المغربي - دراسة تحليلية في ضوء الفقه والعمل القضائي -"، الجزء الثاني: "انحلال عقد الزواج وآثاره"، مطبعة الأمنية - الرباط، مطبعة دار الأفاق المغربية، الطبعة الأولى 2021.
- العربي ايعيش: "التجربة المغربية في الكوطة النسائية: 1991 - 2015"، دراسة سوسيو سياسية، أطروحة لنيل شهادة الدكتوراه في القانون العام والعلوم السياسية، كلية العلوم القانونية والاقتصادية والاجتماعية أكادال الرباط، جامعة محمد الخامس بالرباط، السنة الجامعية 2018 - 2019.
- طه عبد الرحمان: "روح الحداثة المدخل إلى تأسيس الحداثة الإسلامية"، المركز الثقافي العربي، الدار البيضاء - المغرب، الطبعة الرابعة 2016.
- رشيد مشقاقة (قاض): "وجهة نظر قانونية" المقال الخامس من القسم الثاني المعنون: "بالوضع القانونية للزوجين قبل الطلاق وبعده".

- عبد المجيد غميحة: "مبدأ الأمن القانوني وضرورة الأمن القضائي" مجلة الملحق القضائي، العدد 42، ماي 2009.
- عبد الإله بلقزيز، "مسالك التقدم مداخل في الأسس والسياسات"، مركز دراسات الوحدة العربية، الطبعة الأولى بيروت/ فبراير 2022.

## Translator: Multiple Skills for Constructing Literary Meaning

PhD. Salah NIAGUI

Faculty of Letters and Human Sciences,  
Sidi Mohamed Ben Abdellah University, Fes - Morocco

---

Science Step Journal / SSJ

September 2023/Volume 1- Issue 2

DOI: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.24143130>

To cite this article: NIAGUI, S. (2023, September). Translator: Multiple Skills for Constructing Literary Meaning. Science Step Journal (2), 205-222. ISSN: 3009-500X.

---

### Abstract

This study aims to approach the worlds of translation, highlighting the various skills of the translator as principal variables, along with the semantic and structural transformations experienced by the translated literary text as dependent variables, resulting in the creation of a suitable literary translation. The translator is portrayed as a multifaceted being, and from this diversity emerges the harmony of the text and the flow of its unity.

The study is situated in the context of interest in the translator and their skill diversity, initially as a reader and subsequently as an interpreter, ultimately becoming an author of the literary work in the final stage—a mediator entrusted with bridging the gap between the author and the recipient. The study has undertaken a problematic approach focusing on the translator's ability to acquire translation skills and the mechanisms for managing them. Thus, the significance of the topic is emphasized by shedding light on the translator as a multi-skilled actor capable of combining tasks related to reading, comprehending, and transferring texts into different languages.

This study employs an analytical methodology, aiming to examine the translator's skills through theoretical models and practical translation applications on various texts.

The study seeks to deepen understanding of the translator's multifaceted skills and their ability to seamlessly integrate multiple tasks, resulting in a comprehensive translation with no distinction between copies and originals.

### Keywords:

Translator, Literary Text, Literary Translation, Reading, Interpretation, Multitasking, Authorship.

## المترجم: مهارات متعددة لبناء المعنى الأدبي

د. الصالح انياكي

كلية الآداب والعلوم الانسانية،  
جامعة سيدي محمد بن عبد الله، فاس، المغرب

### ملخص:

تروم هذه الدراسة الاقتراب من عوالم المترجم، ومهاراته المختلفة كمتغيرات رئيسة، والتحوّلات الدلالية والتركيبية التي يعرفها النصّ الأدبي المترجم كمتغيرات تابعة ينتج عنها بناء ترجمة أدبية لائقة. فالمترجم كائنٌ متعدد المهارات، ومن هذا التعدّد ينبثق تألّف النصّ وانسيابٌ وحدته .

تأتي هذه الدّراسة في سياق الاهتمام بالمترجم في تعدّده المهاري كقارئٍ لأوّل الأمر، وموؤلٌ بعدها، فمؤلفٍ للعمل الأدبي في المرحلة الأخيرة، ووسيطٍ مؤتمنٍ بين المؤلّف والمتلقّي. لقد عملت هذه الدراسة على مقارنة إشكالية تمحورت حول مدى قدرة المترجم على اكتساب المهارات الترجيحية، وآليات تديبرها. من هنا تبرز أهمية الموضوع من خلال تسليطه الضوء على المترجم كفاعل متعدد المهارات وقادرٍ على الجمع بين مهامّ قراءة النصوص وتديبرها ونقلها إلى اللغات الأخرى .

لقد اعتمدت هذه الدراسة منهجية تحليلية تروم الوقوف على مهارات المترجم من خلال نماذج نظرية، وتطبيقات ترجمية على نصوص مختلفة .

تعمل هذه الدراسة على تعميق المعرفة بالمترجم في تعدّده المهاري، وقدرته على الجمع في نفس الوقت، بين مهام عديدة يُتيح اندماجها الحصول على ترجمة مكتملة الأركان، لا فرق فيها بين النسخ والأصول.

### الكلمات المفتاح:

المترجم، النصّ الأدبي، الترجمة الأدبية، القراءة، التأويل، التأليف، تعدّد المهامّ

## مقدمة:

إنَّ كلَّ الخطابات الأدبية تسوق منتجاً محدداً لقارئ بعينه. فللشعر قارئه، وللقصّة قارئها، وللرواية قارئها أيضاً. إنَّ لكلِّ سلعة أدبية مستهلك خاص يتصد بين الحين والآخر، جديدها. هكذا تُصبح الأشكال الخطابية المختلفة إيداناً بتعدد القراء المحتملين، وتعدد سياقات القراءة المصاحبة لكلِّ شكلٍ خطابيٍّ، مادام هذا الأخير يحوي داخله خصائص دقيقةً ينفردُ بها عن غيره من الخطابات. إنَّ كلَّ خطابٍ هو مجموعةٌ أنساقٍ لغويةٍ يتقاطعُ فيها الصوتي، والدلالي، والتركيب، لذا عملت الترجمة الأدبية على أن تتخذ دقائق هذه الأمور في الحسبان.

إنَّ النصَّ الأدبيَّ خطابٌ مفتوح على دلالاتٍ متعددة ينبع منشؤها من معتقدات الكاتب، وأخيلته، وتصوّره لما حوله، وبموت هذا الكاتب حقيقةً أو افتراضاً، يبقى النصُّ في مواجهة صريحة ومفتوحة مع القارئ. فكلُّ قراءةٍ تتيح فهماً ملائماً لتلقّيات النصِّ وعلاماته، في ارتباطٍ وثيقٍ بحثيات زمانٍ ومكانٍ القراءة، وبظروف القارئ، مزاجاً وثقافةً وسلوكاً. إنَّ الأديب، وهو يكتب نصّه، يظلُّ منشغلاً بذلك القارئ الهدف. إنّه يستحضر دائماً، نمطاً خاصاً من القراء وما يُثيرهم من الأحداث، ويستهوهم. غير أنه، ورغم كلِّ المحاولات الكثيرة، لا يفلح غالباً، في تحقيق مبتغاه نظراً لتعدد هؤلاء القراء، واختلاف مستويات ثقافتهم وتلقياتهم.

إنّه يعيش في أغلب الحالات، لحظات الكتابة، وطقوسها متوجّهاً إلى متلقٍ ضمّني رسم له في الدّهن صورةً بمعالمٍ محدّدة، وخصّه بمزاجٍ معين، وأسقط عليه رغباتٍ من روافد تجربته النفسية. إنّه وهم الأديب - الرائي الذي يظنّ أنّه حَبَرَ هموم قرائه، واشتهاهم وتقلّباهم الشعورية والعاطفية، دون أن يدري، ولو للحظة، أنّ كلَّ ظنّه هو مجرد افتراضاتٍ متعلّقة بتداعيات تخيليةٍ منبعثةٍ من تجربته الذاتية كمولفٍ مبدعٍ. فما أن تنتهي الكتابة، ويصير العملُ ملُك قرائه، ينتهي الحضور الفعلي للكاتب، كبانٍ للنصِّ وعوالمه، وتنتزع منه الوصاية على ما كتب، وألّف بانتزاع صفة الوصي منه. في هذه اللحظة تحلّ مرحلة "القارئ الفعلي" الذي لم يكن الكاتب زمن الكتابة، عالماً بوجوده، ولا بمكانه، ولا بمعتقدده، ولا قادراً على أن يعرفه بالضبط، ولا أن يتخيّل بدقّة ردود فعله<sup>1</sup>. ذلك القارئ المشاكس الذي ألغى حضوره تلك الافتراضات المعتمة على كلِّ طبقات القراء، لتبدأً بعدنّ، رحلة النص الطويلة التي لا تنتهي مع كلِّ قارئ وكلِّ قراءة.

فمن بين هؤلاء القراء يحتلّ المترجمُ برغباته وفضوله، ومعارفه مرتبة ذات أهمية كبرى. إنّه قارئ ليس كالقراء العاديين الذين تستهوهم مطالع النصوص، وعوالمها التخيلية التي تملأ بعض فراغاتهم النفسية والعاطفية بما يتوافق وميولاتهم. إنّه قارئٌ بأوجه

1. كيليطو، عبد الفتاح (2015). الأدب والغربة: دراسات بنيوية في الأدب العربي (ص. 80)، ط. 12. دار توبقال.

متعدّدة، متسلّح برؤى وأفكار وفلسفاتٍ، ولغاتٍ. فهو قارئٌ يسعى لبناءٍ تمثّلاتٍ وأبنيّةٍ لغويّةٍ آخرَ من صميم ما قرأ، دون أن ينزاح عن النصّ/ الأصل، ومحمولاته الدلاليّة، وقيمه الإنسانيّة، ومظاهره السوسيوثقافيّة.

إنّ المترجمَ مهماً بدأ واحداً في ذاته، فهو متعدّدٌ في مهامه التّرجميّة. فهو كلّ هذا الشّتاتِ مجتمعاً، حيث يتخذ أشكالاً، ومظاهرٍ وحدوداً يبدو القبضُ عليها عسيراً حينما لا يزيده هذا التعدّدُ إلا وحدةَ الشخصيّةِ واكتمالها. إذن، ما هي أوجه هذا التعدّد؟ وما هي حدود تألفه الممكنة؟ وكيف يصير المترجمُ في خضمّه واحداً بمهام متعدّدة؟

### 1) المترجمُ بين وحدة الشخصيّة وتعدّد المهام.

إنّ المترجم للنصّ الأدبيّ والتخييليّ بوجهٍ أخصّ يتقلّد مهام كثيرة. فهو منشطٌ ما بين اهتماماتٍ شتى يتنازعها الميول الذاتيّة أحياناً، وتخضع في أحيانٍ أخرى، لضغوط النصّ وعوامله التخييليّة، ومستجدات اللغات الجديدة فهماً وقراءةً وتحويلاً. إنّه في ذات الوقت، ذلك القارئ واللغويّ، والبلاغيّ والمؤوّل، والمؤلف في آخر مراتب العمليّة التّرجميّة. وهذه أبرز المهام التي يضلع بها المترجم إن تتابعا أو بالتوازي وهو يقوم بعمله التّرجميّ.

#### أ. المترجمُ قارئاً.

قبل أن يبدأ المترجمُ عمليّات التّرجمة، وإعادة بناء النصّ وفق ما ارتضاه من تقويم لغويّ جديد، وسيّاقاتٍ جديدة، لا بُدّ له من أن يقرأ ذلك النصّ الأدبيّ، ويُعيد قراءته مرّاتٍ ومرّاتٍ، حتّى يتمكّن من الوقوف على مجمل مضامينه والكشف عن أبنيّته المُختلفة، وما تميّز به من خصائص فنيّة وبلاغيّة. إنّ القائم بالتّرجمة، وقبل أن يكون مترجماً وناقلاً للنصّ، فهو قبل كلّ شيء، قارئٌ فعليّ تحكّمه ميولاتٌ نفسيّة، ورؤية فنيّة ذاتيّة، وخلفياتٌ معرفيّة مُكتسبةٌ توجّه اختياراته، وتدعمها أحياناً.

إنّ المترجمَ عموماً، وقبل أن يتقلّد أيّ مهمةٍ أخرى، هو قارئٌ تستهويه النصوص وشعريّاتها. إنّه لا يتعامل مع النصّ الأدبيّ بمنطق الحياد الآلي بل يختار ما يرتبط به، ويتفاعل معه قراءةً، وتدبراً بعقله تارة، وبأحاسيسه تارة أخرى تبعاً لما تقدّمه تلك القراءة عبر تموجاتها، من أفكارٍ وتصوّراتٍ وإشاراتٍ. إنّ عمليّة الفهم لديه قد تكون ناتجةً عن سلوكٍ قرائيّ محدّدٍ أو قد تكون مجرد ردّة فعلٍ طارئة اتّجاه ما قرئ. إنّ القراءة بشكلٍ عامٍّ فعلٌ تتداخل فيه عواملٌ شتى، وإسقاطاتٌ ذهنيّة غنّتها التجاربُ السابقة والخبراتُ المتلاحقة التي راكمها المترجم كقارئ.

فيموت الكاتبُ يُصبح النصّ ساحةً سجاليّ وبحثٍ عن المقولات والإشارات الأقرب إلى المشترك الدلالي العام. فبالقراءة يتعرّى القصدُ المرغوبُ فيه، وتكشف تلك المقولاتُ وعديدُ الإشاراتِ عن مخزونها الدلالي. إنّها فعلٌ تفكيكٍ لعلاماتِ العمل الأدبيّ، لغويّةٌ أو

غير لغويّة، والكشف عمّا تكتنزه بداخلها من مُضمراتٍ كانتْ خادمةً بين ثنايا اللّغة وشبكةِ علاقاتها، قبل أنْ تعيدَ لها القراءاتُ المتواترةً ديناميّتها التي غيّبها سلطةُ الكاتبِ من جهة، وفتورُ القارئِ من جهة ثانية. في هذه اللّحظة، تصبحُ القراءةُ بحثاً مُضنياً عن مقارباتٍ تأويليّة تسهّل الفهم العميق لكيفيّة عملِ بنياتِ العمل الأدبي الداخليّة، وتُسهم في ذات الوقت، في إخصابِ الدّلالة دونَ انتهاكٍ لخصُوصيّة النّص ومعانيه أو خرقِ لقواعد الترجمة وقيّمها.

إنّ المترجمَ هو قارئٌ قبل كلّ شيء، فهو ملزمٌ أن يعطي للقراءة وقتاً مهماً وأن يجعلها طقساً مقدّساً قبل الخوض في أيّ مغامرةٍ ترجميّة. إنّ القراءة في هذه الحالة، وساطةٌ تربطُ ما بين فعلِ الكتابة وفعلِ الترجمة، لا يمكن تجاوزها أو تأخيرها أو اعتبارها مجرد طقس ثانوي. إنّها الوسيط الذي يُيسّر للمترجم بناء العمليّة الترجميّة بالشكل الأمثل والأقرب إلى الاكتمال.

فالمترجم وإن كان قارئاً للنّص، فهو لم يكن يوماً ما، مُحللاً للعمل الأدبي أو ناقداً له أو دارساً لقضاياها إلا وفق ما تتطلبه القراءة الدّاعمة لفعل الترجمة. فالتحليل عملية مركبة تستدعي نفساً نقدياً مُستنداً لتوجّهاتٍ معرفية ما، يتوخى استثمار القراءة لبناء نصٍ واصفٍ لن يكون بالمطلق نفس النّص المقروء ولا حتّى بشيبهه، بينما المترجمٌ ما هو في أغلب الحالات، إلا ناقلاً لمضامين النّص ومُحتواه، ومؤتمناً على إيصاله لقارئٍ آخر لا يُجيد نفس اللغة، وقد لا يعرفُ عنها شيئاً، دون أن يزيدَ في مثنه أو ينقص منه. لقد استند هذا التوصيفُ (المترجمُ ناقلاً) إلى كون أغلبِ نظريّات الترجمة تُطلقُ " مصطلح الترجمة عادةً على كلّ عملية نقلٍ (بشرية/ آلية، فورية/ بعدية) لنصّ لغوي ما من لغة ما إلى لغة أخرى"<sup>1</sup>.

فعلى سُلّم الترتيب إذاً، تأتي عمليّة القراءة لاحقةً لزمن الكتابة التي ينشأ على إثرها العمل الأدبي، بينما تكون الترجمةُ فعلاً لاحقاً لكليهما (الكتابة والقراءة)، فاستناداً لهما تبدأ الترجمةُ بحيّاة نُسخ للأصول. في هذا الوقت بالذات، تُصبح الترجمةُ لحظة استثمارٍ لنتائج القراءة، وما أفرزته من تصوّراتٍ، وانبناءٍ خطابيٍّ لكلّ المقولات المُفتحة على العديد من التقاطعات الدّلاليّة، التي يتمّ تصبّيغها وفق ما تنضج به علاماتُ النّص، وملفُوظاته من معانٍ.

إنّ المترجمَ الحاذق هو الذي لا يعتبر القراءة مجرد عبور سهلٍ لأعماق النّص وتردّداته، وهو أيضاً من لا تُغريه ملذّات القراءة وسفريّاتها ليظلّ مرافقاً ذكياً لسيّوراتِ النّص دون إسقاطاتٍ مغيّبة لصوّت الأثر الأدبيّ، كما أنّه هو الذي لا يستسهل عمليّة الترجمة ولا يتسرّع في خوضها مهما بدا له منظور النّص طيّعاً وقابلاً للكشف والاختراق. إنّ النّص الأدبيّ لا يكشف عن أسرارهِ إلا بعد أن يُقتل النّصُ قراءاتٍ متمعنة وفاحصة، طالما أنّ "لا وجود للدّلالة الجاهزة أو المعنى المُكتمل الذي لا يحتاج متناً إلا إلى التسليم به وقبوله..."<sup>2</sup>

<sup>2</sup> - المتوكل، أحمد، الترجمة موطنة لمقاربة وظيفية للاتصال غير المباشر (ص.18)، دفاثر البحث العلمي (رقم 9). مختبر النظريات الوظيفية واللغات. تنسيق محمد جدير.

<sup>2</sup> - غيلوفي، خليفة. (2017، يناير - مارس). الرواية العربية... من تأسيس الهوية إلى رهانات الحدائة (ص. 87). عالم الفكر (عدد.171).

إنّ القراءة هي التمرينُ المُهمُّدُ لأولى خطواتِ التّرجمة وبداياتها، فإن أُسيئتُ تطبيقاتُهُ فسَدَتِ التّرجمةُ وانحرفتُ عن مقاصدها. فقد تستطيعُ القراءةُ أحياناً، أن تغَيّرَ تصوّراتٍ ومفاهيمَ العمل/ المصدر إذا ما بدا المترجمُ مفتوناً بعوالم النّص وتدققاته الرّمزيّة، وانساقُ مُهرولاً خلف تمثّلاته القرائية الجامعة، وإذا ما غُيِبَ أيضاً، منطقُ القراءة الموضوعيّة المحايدة التي تفرّق بين ما يشعُر به القارئ/ المترجم من ملذّات اتجاه النّص وبين ما يقوله هذا الأخير.

إنّ المترجمَ الجيّد بلا شكّ، هو القارئ الجيّد الذي يتدبّر مخفيّ النّص وظاهره، بحكّمة وأناةٍ وتبصّر، وهو الذي يتتبع دروبَ ذلك النّص ومساراته باستمتاع المكتشف. فما أن تتمّ القراءة الواعيّة والمتمهّلة تنجلي مُضمّراتُ اللّغة لتكشفَ عن جوهرها المخبوء ومن ثمة، يكشفُ النّص بالتدرّج، عن خباياه وأسراره ليُشاركها المترجم.

إنّ المترجمَ هو القارئ الذي لا يملّ من أن يترصد بوح النّصوص مُستعملاً في ذلك، إن تطلّب الأمر، كلّ الطّقوس القرائيّة المتنوّعة. فهو لا يندعُ بما يراه مكشوفاً وبادياً لعموم القراء، ولا يتسرّع في إبداء الثقة بظاهر القول والتسليم به. إنّه القارئ الذي لا يتوقّف عن مُحاورة النّصوص منفتحاً، بشغف المُستبصر وجلم العاشق، على آفاق قرائيّة سابقةٍ أرحب.

إنّ أيّ قراءةٍ منكفئةٍ على نفسها، ومُكتفيةٍ بإمكاناتها الذاتية واللحظيّة، وهي تُعاین النّص الأدبي، ستفشلُ حتماً، في بناء موضوعها، والإحاطة بكلّ قضاياها وبلاغاتها طالما تيمّم بمعزلٍ عن باقي النّصوص، والخطابات الأدبية الأخرى<sup>1</sup>. إنّ المترجم إذا ما أراد أن يستثمر ما قرأ على نحوٍ أمثلٍ وأفيد، فهو مطالبٌ في هذه الحالة، بأن يكون مُلمّاً بالفنون والآداب المتنوّعة وبطرائق تعبيرها المختلفة، ومطلّعا على مختلف المعارف والعلوم، ولو في حدودٍ دُنيا، ومتسلّحاً باستراتيجيات قرائيّة متعدّدة المشارب تسند قراءته وتوجّهها نحو أقصر طرق الكشف عمّا هو مخبوءٌ بين ثنايا اللّغة وانفتاح النّص، ونحو تلك التقاطعات الفكرية والتركيبية الجامعة بين ذلك المتن المقروء وبين أثر تلك القوالب الجماليّة والنحويّة والدلاليّة المحصّلة من القراءات السّابقة لأعمال أدبيّة أخرى.

إنّ الآثار الأدبيّة تظنّ في اتصالٍ دائمٍ مع ما سبّقتها من كتاباتٍ، تستعينُ بها تارة، وتُحاكيها تارة أخرى. إنّها صيُورٌ غيرُ مُنقطعة تتجاوزُ الزّمانَ والمكانَ والهويّاتِ والمُعتقد. إنّ أغلبَ النّصوص الأدبيّة تتعلّقُ فيما بينها، حتّى وإن اختلفتُ بنيانها ومظاهرها تركيبها، وأساليبُ تشييدها للأكوان الأدبيّة، وزوايا رؤيتها لما حولها من العوالم. فبالرغم ممّا تعرفه هذه الأعمال من اختلافاتٍ، يبقى خيطٌ خفيّ يجمعُ بينها، فيشدّ اللّاحق منها بسابقتها، ويربطُ بعضها ببعضٍ عبر سبيلٍ من الامتدادات الفكرية المُتداخلة التي تصلُ نشأة الأفكار والفلسفات وتحوّلاتها بما سبّقتها من الأحداث والمظاهر السّوسيوثقافية، والقيّم الإنسانيّة المختلفة.

<sup>4</sup>. كيليطو، عبد الفتاح (2015). الأدب والغرابية: دراسات بنيوية في الأدب العربي (ص. 24)، ط. 12، دار توبقال.

خلاصة القول، إنَّ اكتمال فهم أيّ خطابٍ كيفما كان جنسه، ينبثق بالأساس ممّا خلص إليه مقروء الخطابات السابقة، وما أُوحيَ به للقارئ تلك الخطابات زمن القراءة، من إشاراتٍ وتمثّلاتٍ واستنتاجاتٍ تتخذ جميعها، مع الوقت، شكل تناصّاتٍ لا يُمكنُ إغفالها أو تخطي تأثيرها على عمليّة الفهم والاستيعاب، وتشكيل المعنى المحتَمَل.

#### ب. المترجم مؤوِّلاً.

تختلف مضامين النصوص الأدبيّة، وأجناسها ومرجعيات كُتابها وسيّاقات تأليفها ممّا قد يقوّد في الغالب، إلى اعتماد طرائقٍ مختلفةٍ لقراءتها ولفكٍ مرُموزاتها تخصّصياً لمعنى أو ما يقود لهذا المعنى. فإزاء كلّ نمطٍ قرآنيّ يعمد المترجم إلى اختيار التّرجمة المناسبة للمعطيات المُحصّلة، والتي تمّ التوافق عليها بين المترجم، وهو في حالة تفاعلٍ مع مكونات النّص، وبين دوالّ هذا الأخير وعلاماته.

إنّ المترجم في هذه اللحظة، يبقى بين خيارين يتنازعانه: فإمّا أن يختار ترجمة مبدعةً ومتحرّرةً تتجاوز تلقّظ النّص وإشاراته، وإمّا أن يتوسّل بترجمة حرفيّة تتبّع ملفوظات النّص، مُخْلِصةً في سعيها، لمعاني الكلمات الأقرب إلى الدلالة المعجميّة، ودون أيّ تدخّل حتّى ولو كان في صالح النّص. فهذا الخيارُ التّرجميّ الأخير يرى أنّ النّصّ الأدبيّ مقدّسٌ، ولا يجوز بأيّ حالٍ من الأحوال، لأحدٍ مُساءلة مضامينه أو تراكيبه أو أنحائه أو اختياراته المعجميّة إلاّ في حدود ما يتطلبه الإخلاص الصّارم للأصل.

تعدّ كلّ قراءةٍ منتجةً لمعنى، كما يُعدّ كلّ سيّاقٍ للقراءة مؤلّداً لمعنى خاصٍ به، مُختلفٍ عمّا ولّدته سيّاقاتٍ أخرى. ومن ثمة، يُصبحُ كلّ قارئٍ منتجاً بالضرّورة، لمُعناه. إنّ الخطاب الأدبيّ بكلّ تفرّعاته، ليس خطاباً مغلق الدلالة، و" أنّ الكاتب [ أيّ كاتب ] لا يقدّم أشياءً منجزةً، ونتائجٍ حاصلةً"<sup>1</sup> على حدّ قول الطيّب صالح. فليس هناك، معنى واحداً ثابتاً للنّص مهّمًا حاولت دوالّه اللغويّة ورسائله الإشاريّة أن توهم أعداداً من القراء بذلك، ومهّمًا أبدت بعض كلماته وجمليه بعض التمتع لتواري أهداف النّص ومقاصده.

إنّ أيّ نصٍّ أدبيّ مهّمًا قرّب قراءه من فرص استكشافه، فهو لا يكشف بالمطلق، عن أسراره وخبائاه كلّها إلاّ ليُغرّر بهم، ويرمي بفهمهم بعيداً، عن مقاصده الكبرى. إنّه يوميئ في استحياءٍ لبعضها، دونما رغبةٍ في الكشف الصّريح عنها. إنّ النّصّ الأدبيّ، مهّمًا تظاهر بالوضوح، لا يُعري قليل أسراره إلاّ ليُخفي الكثير منها. إنّها لعبّة التخفي التي تستدرج القارئ نحو بحثٍ لا مُنته عن المعنى وإشاراته الواضحة. إنّ المعنى في النّصّ الأدبيّ شبيهٌ بضوءٍ في آخر التّفق. فما أن يدخل القارئ سراديب هذا التّفق، إلاّ ويزداد يقيناً، أنّه بات قريباً من مصدر هذا الضّوء. إنّه الاستدراج الذكي للقارئ المُصرّ على بلوغ أقاصي النّص وحدود معانيه. لكنّه استدراجٌ قد يُخفي خلف

1. الطيّب، صالح (1982). تفتيت العالم. (ص. 261). مجلة الكرمل. عدد. 9.

إشاراته استسهالاً لعبور النص (قراءته) مما يؤدي في آخر المطاف، إلى الوقوف عند أول المعنى دون الكشف الحقيقي عما وراء تلك الإشارات من معاني أكبر.

قد لا يستطيع أي عمل أدبي أن يجسد مجموع حيوات العالم مرة واحدة، لكنّه قد يقدم عنها بعضاً من التصورات في وقت ما، وبشكل قد يُعيد صياغتها على نحوٍ مختلفٍ عما تُدوّل عنها في زمنٍ سابقٍ، راجياً بذلك الفعل، بناءً جُسرٍ جديدة للتفاعل بين الواقع الذي أنتجها، وبين المتخيّل الأدبي الذي أعاد صوغها من جديد.

إنّ كلّ كتابةٍ أدبيّةٍ قادرةٌ على أن تُصوّر جزءاً من العالم، لا العالم كلّهُ. وبالرغم من هذا القصور يستطيع فعلُ الكتابةِ بكلّ تمظهراته التخيليّة، أن يتحوّل إلى رجمٍ لتوليد المعنى وإخصاب الدلالة. وهو بذلك، يجعل من " القصور " فعلٌ رؤياً يُعيد هندسة المضمر من العالم الذي عجز الكاتب عن تصويره.

فكلّما ازداد عددُ القراء، واختلقت ظروفهم الاجتماعية والثقافية والعقائديّة، وكلّما باتت لغةُ النصّ حقلَ استنباتٍ لبلاغات القول وانزياحاته الدلاليّة والتركيبيّة، والصوتيّة، وتضاعفت الرؤى والمشاعر والقيم الناشئة عن تقاطع كلّ تلك العناصر، إلّا وأنتجت القراءات أكثر من معنى للمثن الواحد، وتناسلت من صُلبه، الإيحاءاتُ الخلاقة التي تستجيبُ لرهان اللحظة، وإشراقها المُعبّرة عن رغبات المُستقبليين، ومكبوتاتهم، والمُنسجمة مع استراتيجيات تلقّيمهم للمضمر من الرسائلِ وصريحها.

إنّ ثراء أي نصّ أدبي لا يُحدده حجمه، ولا ألفاظه، ولا شكله بل طبعه المراوغ وابتكاراته اللغويّة والبلاغيّة ومعناه المتعدد. إنّ أيّ معنى وحيدٍ يتحوّل مع الوقت، شكلاً ثابتاً أجوفاً، من السهل عليه أن يقتل أدبيّة النصّ، وأن يُوقف كلّ احتمالات تجددّها. فالمعنى حين يُصبح شكلاً، فإنّه يُفرغ نفسه، ويُصبح واهناً. [إنّ الشكّل لا يكبّث المعنى] فقط] وإنّما يُفقره ويُبعده<sup>1</sup>، لتُصبح بذلك كلّ الملفوظات مُجرد علاماتٍ ساكنة لا يبني تجاورها أفقاً حاضناً لتناسل المعاني، أو سياقات قادرة على إنتاج دلالاتٍ جديدة. ففي هذه الحالة، يبقى النصّ الأدبي مُغلِقاً على نفسه، وعلى قيم عصره، ومُرتبناً لتفكيرٍ زمنٍ معلوم، دون أن يستطيع تجاوزه إلى غيره من الأزمنة والعصور.

فما أن يحوي النصّ الأدبي أفكاراً جديدةً، ونظامَ قيمٍ مُبشّرة، ورؤياً مختلفةً عن سابقتها، يكون بإمكانه هو نفسه، أن يحيي مرّاتٍ عديدةً، وأن يواكب الكثير من السّيرورات السوسيوثقافية وتبدلاتها. إنّ لكلّ أثرٍ أدبيّ حيواتٌ قادرة على التجدد تجعله يتمدّد في الزّمان والمكان لينبعث من رماد القراءات المتواترة نصّاً آخر بملامحٍ أخرى وأصواتٍ أُخرى.

<sup>6</sup>. بارت، رولان (2011). المعنى الثالث ومقالات أخرى. (ص.8). ط 1. ترجمة وتقديم: عزيز يوسف المطليبي. بيت الحكمة.

قد تنشأ هذه الحيوانات المتعددة للنص الواحد من تعدد قرائه، ومن غنى إمكاناته اللغوية والتركيبية وقابليتها للتصنيع وفق أي رؤيا مُحتملة، ومن قدرته على التكيف المرن مع كل الاستراتيجيات القرائية، وما تُنتجُه من وضعيات فهم وتأويل. إنَّ تعدد المعنى وإمكانية التوالد الطبيعي للدلالة هو ما يمنح النص صفة أن يدوم طويلاً، وأن يخيا بين الناس عبر كل العصور.

فكيف إذاً، لا تنضب معاني النص الأدبي، وكلماته هي نفسها، لا تتغير؟ وكيف بإمكان هذا النص أن يتجدد ما بين لحظة وأخرى، وهو العمل ذاته؟ وكيف له أن يخيا متجدداً ضد منطق الحياة ودوريتها الاعتيادية، مُدداً طويلاً دون أن يشيخ أو ترهل معالمه؟ فمتى كان النص الأدبي غير مُرتهن لمبدأ الاستهلاك اللّخفي، وحاملاً في ذات الوقت، لقيم إنسانية عليا، ومُبدشراً بجماليات مُطلقة الميول والأهواء، كان له الخلود والخصوبة والتجدد نصيباً. ومن ثم عاش وتجدد ولم يشخ، وأثمر العديد من الدلالات دون أن ينفد مخزونه منها. هكذا هي النصوص الأكثر نضجاً، وألقاً وتناعماً.

ينضاف إلى ما ذكر من العوامل، عامل آخر ذو أهمية كبيرة في إغناء المعنى وتواتره: التأويل. تلك الآلية القرائية التي لا تترك للقراءة النمطية للعمل الأدبي، بل تتجاوز ذلك، إلى بحث في مكنون النص، وخلفياته، واحتمالاته الدلالية المتعددة.

إنَّ التأويل هو "البحث عن المعنى، والحاجة إلى توضيحه وتفسيره"<sup>1</sup>. إنه إقراء للحدائق الخلفية للنصوص، بعيداً عن تسطّيح مُنحنيات القراءة والفهم. إنه أبلغ آليات توليد المعنى وبناء الاحتمالات التي تجعل من نفس الأثر بوحاً مُتعدد الأصوات والتشكلات.

إنَّ التأويل عملية لا تبني دلالتها على الصريح من الكلام، ولا على المباشر من القول. إنَّ مُضمرات النص الأدبي هي بؤرة كل قراءة تأويلية، طالما أن كل تأويل هو كشف للمخفي غير المصرح به، وممارسة بحثية تقصّي نوايا النص وقصده في غير ارتباط بما يصوره المعجم ويحدده "المعنى التاريخي" الذي لا يعكس أهمية النص المتغيرة. تلك "الأهمية"<sup>2</sup> التابعة من المُمكنات اللغوية، والقيم الناشئة التي يقدمها الفعل التأويلي لحالات النص وتحولاته، إذ يرى إيميليو بتي أن المعنى كظاهرة تاريخية قابل للتحديد بينما "الأهمية" تتغير باستمرار، تبعاً لمتغيرات خارجية إذ يرى هيرش أن أهمية النص تتبلور من خلال علاقة معناه اللفظي بأمر آخرى، مثل: الوضع أو الموقف الشخصي الخاص..

إنَّ ما يُنشئ المُضمرات، ويقوّيها هو ميل الكتابة إلى المجاز، وتوابعه ميلاً يجعل من المعنى المحدد ذي الطبيعة المعجمية معنى زبئقياً يظهر جلياً، ثم يختفي ما بين القراءة والأخرى. إنه ذلك "المعنى" الذي هو الاضافة التي لا يستطيع أن يعيها تفكير، وهو المعنى

<sup>1</sup> - الرويلي، ميجان. البازغي، سعد. (2002). دليل الناقد الأدبي - إضاءة لأكثر من سبعين تياراً ومصطلحاً نقدياً معاصراً. (ص.88). ط 3. المركز الثقافي العربي.

<sup>2</sup> \_ نفسه. دليل الناقد الأدبي. (صص 90 - 91).

المُثابِر، والهاربُ، والسَّلسُ، والمراوغُ في الوقت عينه<sup>1</sup>. هكذا تنشأ من الدالّ الواحد مدلولاتٌ لا حصر لها، قد يستعصي معها تحديداً المعنى المراد الذي قصده الكاتب وتبناه.

فأمام هذا الجراك الدلالي غير المستقر، تُصبح القراءة هي العتبة الأولى للصناعة الترجميّة. إن هذه الأخيرة لا تستطيع أن تجيد عمّا رسمه تلقى النصوص - فهمًا وتأيلاً - من مساراتٍ ترجميّة. وما أن تتدخل شبكة الزوائد القرائيّة في نسج علامات النصّ الأدبي، يُصبح "التأويل والتّرجمة... في جوهرهما الشّيء نفسه"<sup>2</sup>. وبمثل هذا التصوّر تغدو الترجمة فعلٌ تأويلٍ يشتغل على مختلف المُقولات النصيّة القابلة للتدوير اللغوي بتحويلها إلى مُعادلاتٍ دلاليّة، ثم إعادة تركيبها في قوالب تركيبية وصوتية ومعجميّة تتناسب ومُخرجاتٍ عمليّات التأويل.

إنّ انتقال المترجم من لغةٍ إلى أخرى مُروراً بسياقات القراءة ورهانات القراء ومعارفهم، يفتح أمامه إمكانيّات التأويل وسُبله المتشعبة. فعبر استغلال الناقل لكلّ البؤر الدلاليّة النشطة يُصبح من السهل عليه، الوُلوج السلس لعوالم النصّ الأدبي بعيداً عن رقابة الكاتب، ممّا يمنحه مداخلاً العبور للعمق المخفي من ذلك النصّ. بهذه الخطوات يتمكّن المترجم من إعادة بناء الدلالة بعيداً عن إملاءات المُعجم وصرامته.

ارتباطاً بما سبق ذكره، " لا مجال لإنكار أنّ الترجمة عملٌ تأويليّ تكون ثمرته تجديد النظر إلى الأصل بناءً على القراءة الخاصّة للمترجم"<sup>3</sup>. تلك القراءة المستندة إلى تعدّد الوضعيات القرائيّة التي توطّر عمليّات تلقّي الخطاب الأدبيّ.

فمّا أن يبدأ النصّ في التمرد على مُنتجه، يتقوى منطق الافتراضات ويتضخّم خيارُ التأويل والتسليم به. فحينما تنعش الافتراضات عمليّة التلقّي، ويخضب التأويل بين ثناياها، يغدو النصّ أكثر امتلاءً وتعدّداً دلاليّاً. إنّ التأويل في جوهره، عبارة عن استنتاجاتٍ قرائيّة صانعةٍ للمعنى بعد غوصٍ عميقٍ في ما وراء علامات النصّ اللغويّة وغير اللغويّة. إنّ التأويل بهذه الكيفيّة، لا يصنع المعنى فقط، بل يبحث له عن مُصوغاتٍ منطقيّة تدافع عنه وتحبي شرعيّته. من هنا، أمكّن للمترجم أن يُصبح مؤوِّلاً للنصّ الأدبيّ، لا مجرد ناقلٍ له فحسب.

<sup>9</sup> \_ بارت، رولان. (2011). المعنى الثالث ومقالات أخرى. (ص. 57). ط1. ترجمة وتقديم: عزيز يوسف المطليبي، بيت الحكمة.

<sup>2</sup> \_ الشيخ حمد، حسين. (1989). الترجمة خيانة النص: دراسة في نصوص مترجمة. (ص. 118). مجلة الوحدة، عدد 61-62.

<sup>11</sup> \_ عبد الرحمان، طه. (1995). فقه الفلسفة، الفلسفة والترجمة. (ص. 58). المركز الثقافي العربي. [ انظر عبد الله الهاشمي، مقدمات في ديداكتيك اللغات و الترجمة]

### ج . المترجم مؤلفاً.

إنّ عملية التأليف/ الكتابة بكلّ تعقيداتها هي بشكلٍ من الأشكال، نزوعٌ نحو تكريسٍ وعيِّ الأنا. هذا الوعيّ قائمٌ في أساسه، على إبراز ذبذباتِ الذاتِ وتموجاتها، في محاولةٍ لإسقاطها على الأثر الأدبيّ. إنّ عمليّة الكتابة هذه، لا تنحصرُ فيما هو ذاتيٌّ صرفٌ، بل تعمّدُ في بعض الأحيان، إلى التوسّل بنوعٍ من الموضوعيّة التي ترومُ منطلقَ الحيّاد في طرح الأفكار والقضايا.

إنّ كلّ كتابة - ذاتية أم موضوعيّة - هي جملةٌ علاماتٍ لغويّةٍ قادرة على إنتاج المعنى وتوليده. إنّها صناعةٌ لغويّةٌ بإمكانها محاكاة ظروفِ بيئتها في زمانٍ ومكانٍ إنتاجها، وقد تعدّى ذلك لتُصبح قابلةً للتعايش مع طقوسٍ زمنيّة ومكانيّةٍ أخرى، مهما حملتُ بعضاً من ملامحٍ مُنتجها وعصره. إنّ تفسير تلك العلامات لا يخضعُ في كثيرٍ من الأحيان، لتعاطفِ الأنا الفرديّ للمؤلف، ولا لنهجِ الموضوعيّة المُتبناة من لدنه، وإنّما لتأليفهما معاً. إنّ الكتابة الذكيّة هي التي لا تُحاول أن تُظهر أحدهما أمام القارئ على حساب الآخر أو تُخفيه. إنّها تلك القادرة على أن تُظهر الموقفَ والموقفَ الآخر، في تأليفٍ مبدع، دون أن تعكسَ فعلياً، التوجّه الصريح للكاتب.

إنّ كلّ علامةٍ داخل بنية النصّ تحملُ من المعنى أكثر ممّا يظنّ القارئ أنّه عليمٌ واستوفي الإحاطة به. فالتواريخ، والأسماء، والأماكن، والملابس، والألوانُ هي إشاراتٌ موحيةٌ لأبعد من ظاهرها. إنّها حمالةٌ تصوّراتٍ أُخرى، لذا يُصبح بإمكان أيّ قارئ أن يتحسّس نبضها الآخر المُتوارى خلف بلاغاتِ اللّغة، وأن يغمرها بمختلف أحاسيسه، وأن يسبغ عليها من تجاربه ما شاء له، وأن يتخيّر لها في نهاية المطاف، من الدلالاتِ ما يتناسبُ وقناعاته وهويّته وعقائده.

فما أن يبلغَ أخيراً، مسعاهُ، ويطمئنُ لما أنتجته قراءته، يدركُ ذلك القارئ أنّه لم يقبضُ ممّا قرأ إلا، على جزءٍ ضئيلٍ من الدلالة، وأنّه غيرُ قادرٍ على أن يُحيطَ بجميعِ مقاصدِ ومدلولاتِ تلك العلاماتِ التي تُبدّل رسائلها ما بين زمنِ الكتابة وزمنِ القراءة، وزمنِ الترجمة بالرغم من أن اللّغة نفسها لم تتغيّر.

إذا كانتِ الترجمةُ مؤسّسةً على عتباتِ القراءة، وأنّ المترجمَ قارئٌ متمكّنٌ بالضرورة، وعالمٌ بأحوالِ القراءة وآلياتها وظوابطها، فإنّ العمليّة الترجميّة تُصبح حينئذٍ، قادرةً على أن تملكَ سلطةً التأثير على النصّ الأدبيّ كيفما كان جنسُه. إنّ القارئ السّابق الذي يتلبّس المترجمَ الحالي، هو من يوجّه التّرجمة، ويؤثر في اختياراتها اللّغويّة والجماليّة ما أن يوهّم نفسه " بأنّ القراءة فعلٌ تقويلي يعمد إليه... [ليُبّرر انحيازه لمنطقه التأويلي لا لمنطق المقروء ومركباته، ومن ثمة، يتحوّل هذا الفعل مع التكرار، إلى عمليّة] افتعال تقويلي من القارئ"<sup>1</sup> لا يستجيب في أغلب الحالات، لعلاقة الدال والمدلول، بل لإغراءات الدال، ومدى قابليّته لاحتواء الاشتهاءات الكامنة ببواطن ذلك القارئ قبل أن يغدو مُترجماً.

<sup>1</sup> \_ كموني، سعد. (2011). إغواء التأويل واستدراج النص الشعري بالتحليل النحوي. (ص.9). ط. 1. المركز الثقافي العربي.

ما لا يعلمه الكثير، أن مع كلِّ قراءةٍ متمرّسة يتعرى للمترجم جزءٌ من النصِّ لا النصَّ كلّهُ. ومع كلِّ إعادة للقراءة يتجاوزُ النصُّ بوحه الأول ليُعلنَ فيما بعدُ، كشافاً آخر، ورؤيةً للعالمِ مُختلفةً عن سابقتها من الرّؤى.

فكلّما استطاعَ النصُّ الأدبيُّ المراوغةَ أكثرَ، غررَ بالمترجمِ وحوّله من حيث لا يشاءُ إلى مؤلّفٍ يسعى إلى إعادة بناءٍ تلقّظات ذلك النصِّ بما يشتهي من اللّغة والبلاغة والتركيب. فعقبَ كلِّ قراءةٍ جديدةٍ يتغيّرُ تمثلهُ لتلك التلقّظات، ممّا يجعلُ معناها لا يستقرُّ على حالٍ واحدٍ. من هنا، تصبح الترجمة فعلاً يسائرُ تجربةَ القراءة، لا النصِّ في ذاته.

من هذا المنظور، تصبحُ كلُّ ترجمةٍ عمليّةً تأليفٍ تُسائرُ بتحايلٍ خلاقٍ، تحولاتِ النصِّ ما بعد القراءة، وما أخذتته هذه الأخيرة، من زوابعٍ ذهنيّة. فحينما يتحوّل المترجمُ مؤلّفاً يسعى بكلِّ جهده، إلى خلقِ جسْرٍ عبور بين النصِّ المصدر، وبين النصِّ المُحدَث. هذا الجسرُ المُعتمدُ ما هو في الحقيقة، إلّا محاولةً تكيّيفٍ للدلالاتِ المستنتجة، وتصيغها بما يتناسبُ مع جديدِ البلاغاتِ الناشئة من رجم التحوّلاتِ الطّائرة التي أنتجها زمنُ القراءة وظروفه، وتفاعُلِ الخلفيّاتِ المعرفيّة والثقافيّة المُتحكّمة في بناء المعنى وأبنيته الدّالة.

فقد نجد أن "حكايّتين مُتعلقتين بنفسِ النصِّ لن تكونا أبداً، متشابهتين. فكيف نفسّر هذا الاختلاف؟ بسبب أن هاتين الحكايّتين تصفان ليس عالم الكتاب نفسه، لكن ذلك الكون المُحوّل كما هو موجودٌ بداخل نفسيّة كلِّ فرد<sup>1</sup> تبعاً لتصور تودوروف هذا، يمكن أن تغدو العمليّة القرائيّة ذات الخلفيّاتِ الفكرية أحياناً، تضليلاً للمترجم عن رسائلِ النصِّ المباشرة، ممّا يزيد من تشويش رؤيته للعمل، بعدما تتعدّد أمام عينيه، مدلولاتُ الدال الواحد، فلا تستطيع القراءة، الاكتفاء بالفهم المعجّبي للألفاظ. وقتها، لا ينشغل المترجمُ بنقلِ النصِّ كما أراد له كاتبه أن يُنقل، بل بابتداعِ نصٍّ مُشابهٍ له، بعدما لم تسعفه القراءاتُ السّابقة على محاصرة جوهرِ النصِّ، ومقاصده، وعلى الإمساك بمُجمل عناصره المختلفة، وضبط حركة تلقّظاته.

فما أن تنتهي مراسيمُ القراءة وطقوسها إلّا ويبدأ "المترجم" في رسم الأكوام التي أسستّها قراءته للنصِّ. أمام غنى هذا الأخير، ومزاجه المتقلّب من طقس قرآنيٍّ لآخر، قد يتبدّل فهمُ محمولاته الدلاليّة والبلاغيّة والإشاريّة من لحظةٍ لأخرى، وفق ما تصوّره المترجم/ القارئ وقتئذ، طائناً أنه يسلكُ بذلك، مسلكَ الناقل الأكثر فهماً وتدبراً لما قرأ. في حين، أن عمله لا يعدو في أكثر الحالات تفاعلاً، أن يكون تأليفاً آخر لنفسِ النصِّ، وكتابةً مغايرةً له، في تحدٍّ بين للترجمة ك" فنّ جميلٍ يُعنى بنقلِ ألفاظٍ ومعانٍ وأساليبٍ من لغةٍ إلى أخرى"<sup>2</sup> وكنشاطٍ تحويليٍّ لمادّة أدبيّة من منشأ لغويٍّ إلى آخر. متى إذن، يُصبح المترجمُ مؤلّفاً؟

<sup>1</sup> \_ Todorov, T. ( 1971, 1978 ) Poétique de la Prose, Editions du Seuil, p : 145

<sup>14</sup> — خلوصي، صفاء. (1982). فن الترجمة في ضوء المقاربات المقارنة. (ص.14). دار الرشيد للنشر.

في اعتقادي يُصبح كذلك، حينما يختلطُ العملُ الأدبيُّ بذاتِ المترجم وتقلباته الداخليّة، وتيار وعيّه وإدراكه، ولا يستطيع بعدها، أن يفرّق بين تصوّر أناه للأشياء ورؤية الآخر لها. تلك الأنا التي تنسى أن من واجبها أن تكون مُحايدةً ما استطاعت إلى ذلك سبيلاً، وذلك الآخر/ الكاتب الحقيقيّ، الحريص على أن يوجّه وإن غائباً، بوصلة النقل الترجميّ من داخل نصّه، وأن يُؤطر حدوده بحدود النص ذاته، وإشاراته المُعلن منها والمُضمر.

فما أن يتماهى المترجم مع الأجواء الحميمة لقراءته، إلا ويتحوّل بفعل هذا التماهي، إلى مؤلّفٍ ثانٍ مُعجّب بملكته التخيليّة، وببراعته الفائقة في تمثّل المواقف اللغويّة المختلفة، وما تعبّر عنه بنياتها الدلاليّة الكبرى، وتوجيهها بغدئذ، إلى حيث استقرّ فنّه. ففي مثل هذا الموقف، يُخيّل له أنه الأقدّر، على التعبير بأحسن ممّا جاء في أصل النص، لذا تكبر رغبته في عدم التقيّد بمنطوق المثنون وتلقّظاتها، ومن ثمّ، يتحوّل إلى ذاتٍ متعايشةٍ إلى درجة الحُلُول مع ذوات العمل الأدبيّ مُسقطاً عليها الكثير من تصوّراته، مُوهماً نفسه في آخر المطاف، أن يحضّره وبغنى خلفياته المعرفيّة، وبإسقاطاته الشعوريّة سيخيا النصّ من جديد، وينفتح على آفاق أكثر رحابةً ممّا كان عليه الأصل نفسه. إنّه لا يتردّد بين الحين والآخر، في الغوص بعيداً في اختياراته المعجميّة والبلاغيّة والتركيبية مُتجاوزاً وعن عمدٍ أحياناً، لا النصّ الأصليّ فقط، ونظامه اللغويّ، بل قيّم الترجمة ذاتها وسياقاتها ونظّمها.

إنّ المترجم حين يتحوّل إلى مؤلّفٍ لا يقتنع بما يجود به النصّ، وما يكشف عنه من أفكار ومعلومات، وتصوراتٍ ومفاهيم، وإنّما يسعى بكلّ قوّته، لاستنطاقه عبر حفرياتٍ تأويليّة مغلّة في الذاتيّة، لا تكفّ في بعض المرات، عن تحويل نشاط الترجمة برمته، إلى عمليّة ابتداعٍ لا أبداع، وإلى فعلٍ تأليفٍ، لا فعلٍ ترجمةٍ ونقلٍ. وهذا الوضع الاستثنائي، غير الخاضع لشروط الترجمة وإملاءاتها ناتج بالضرورة، عن حالة الانجذاب اللاإرادي نحو بلاغات النصّ الأصليّ وتمظهراته البيانيّة، ومدى تعبيرها عن مكبوت الأهواء لحظة تلقّي العمل الأدبي. في هذا الوقت، يتحوّل القائم بالنقل إلى مؤلّفٍ قائم بدور المترجم، وحاملٍ لصفته، وليس المترجم الفعليّ.

" وبظهور المؤلّف في إهاب المترجم الذي يُمارس دور الوساطة بين النصّوس والمُتلقيين، اكتسبت وظيفة نقل النصّ من لغةٍ إلى أخرى شرعيّتها الأدبية"<sup>1</sup>، فيمثل هذا التصوّر يُصبح التأليفُ باسم الترجمة عمليّةً شرعيّةً تبيحُ لعمليّات الترجمة أن تتمدّد خارج حدود النصّ بحثاً عن مُقابلاتٍ لغويّة تزعم أنّها تنقلُ ذاك النصّ نفسه. إنّ هذه العمليّة، وهي تتبى من خلال زعمها وجوداً شرعيّاً، هي في الحقيقة، انتهاكٌ صريحٌ لمفهوم الوساطة المُحايدة التي تضمنُ نقلَ حيوات الأثر الأدبي إلى لسانٍ آخر دون أن تغير من أصوات تلك الحيوات، وتردّداتها، وتلويحاتها الكلاميّة.

<sup>15</sup> — إبراهيم، عبد الله. السرد والترجمة، كذب أبيض — وغش سردي — وسوء تأويل. (ص. 14). مؤسسة الانتشار العربي.

إنَّ فعلَ التَّرْجَمَةِ ليسَ فعلٌ إغَارَةٌ على النَّصِّ الأدبيِّ وحيواتِهِ. فتأليفُ عملٍ ثانٍ مبنيٍّ على أنفاسِ العملِ الأصليِّ ورؤيته للعالمِ هو بلا شكَّ، مجردُ عمليةٍ اقتباسيِّ مبنيَّة على مبدأ التشابهِ، لا صلةً له بفنِّ الترجمةِ الحقَّة. فاعتمادُ مثل ذلك التَّصَرُّفِ لدى البعض [سميِّه تأليفاً، اقتباساً، أو مجرد تناصٍّ...]. مرجعُه إلى إيمانهم الكبير بجِدْوَى التَّرْجَمَةِ النَّاعِمَةِ التي تبيحُ للقائم بها حُرِّيَّةَ التعاملِ مع النَّصِّوَصِ لِدرجةٍ خرقِ الأَصْلِ وبواعثِهِ.

إنَّ هذه الترجمةُ قد تتحوَّل هي نفسها، من فِرْط تحزُّرها إلى إبداعٍ شبيهٍ بعملياتِ التَّأليفِ الأدبيِّ، وقد تصلُّ في بعضِ الحالات، حدَّ التَّأليفِ صناعةً وفتنناً، عند مَنْ يرون أنَّ الترجمةَ إبداعٌ قبل أن تكونَ نقلاً كربونياً خاضعاً لحركاتٍ وسكناتٍ النَّصِّ/ المصدِر. لذا قد يصدِّق على هذه العملياتِ التَّرجِمِيَّة من القولِ ما يصدِّق أحياناً، على فعلِ التَّأليفِ. فنقلُ النَّصِّوَصِ الأدبيَّة بهذه الصُّورة قد يُغيِّر من جوهرها وأصالتها، ومن طبائعها الأجناسيَّة، ومن دبدباتها الشعوريَّة بعدما تُصبح مثار تداخلاتٍ وإسقاطاتٍ فكريَّة وتركيبيةٍ وبلاغيةٍ لم تكن من قبل، في خلد كاتبِ هذه النَّصِّوَصِ ومُحزِّرها.

وفي هذا المقام، لا بدَّ من الإشارةِ إلى أنَّ الترجمةَ لم تكن يوماً، تأليفاً بالمفهومِ المتعارفِ عليه في أدبياتِ الكتابة، إذا ما رُوِّعِيَتْ الغاياتُ التي من أجلها قامتِ التَّرْجَمَةُ واعتُمدتْ كآليةٍ نقلٍ أمينة، لا تزيد ولا تنقص ممَّا كُلفَتْ بإيصاله إلى حيثُ أُريدَ له، أكانَ قارئاً متخصصاً أم مؤسَّسة. ودون أن تكون أكثر تشدداً فالترجمة قد تكون تأليفاً/ جمعاً لمنقول نصٍّ ما، لكنَّه تأليفٌ يراعي قيَمَ النقل، وما تنصُّ عليه أبجدياتِ الترجمة وتنظيراتها التي لا تفرق بين الأَصْلِ ونسخته.

فكلِّما تعاظمتْ انزياحاتُ هذه الترجمةِ وجانبتْ أبنيتها اللغويَّة وأصواتها ومدلولاتها محمول النَّصِّ الأصليِّ ومقاصده، وما تُصرِّح به ملفوظاته أو تومئ إليه، فلا يبقى من أصل ذلك النَّصِّ إلاَّ انتماؤه لاسم كاتبِهِ الأوَّل، وبعضُ من العتباتِ النَّصِّيَّة الدَّالة على أنَّ هذا العملُ مُدرِّجٌ في بابِ التَّرْجَمَةِ. ونتيجةً لكلِّ ذلك، يُمكنُ نعتُ الفعلِ التَّرجِمِيِّ هذا، بعمليةٍ خداعٍ لُغويٍّ يُشبهُ إلى حدِّ ما، العبثُ بملامحِ بناءِ قائمِ الأساساتِ عبر ترميمِ واجهاته بما يُناسب أهواءَ المكلفين، لا بما يتناسب مع أصله وهندسته. إنَّ هذا الخداعُ اللُّغويُّ يمتلكُ من خواصِّ التَّأليفِ ما لا طاقةً للتَّرْجَمَةِ الأمينة على تحمَّله. فهو مؤسَّسٌ على روح النَّصِّ السَّابِقِ وأنقاضه، وبعضِ إشاراتِهِ، لا على أقوالهِ المُعلنة وتلفَّظاته.

إنَّ عمليةَ التَّأويلِ هي أولى مراتبِ " التَّأليفِ " التي سبقَ لنا الحديثُ عنها. فبالتأويلِ يبدأ الاشتغالُ خارج حدود النَّصِّ ومُنطلقاته اللُّغويَّة. وبه يتقوى الزعمُ ليُصبح يقيناً أحياناً، على أنَّ " التَّأليفِ " ترجمةً، وأنَّه لا تعارضَ بينهما. إنَّ التأويلِ إبحارٌ خارج المعنى المنظور للنَّصِّ ممَّا يجعلُ من التَّرْجَمَةِ حينئذٍ " صياغةً قرائيةً للمعنى في قالبٍ جديدٍ"<sup>1</sup> أو هي تصيِّغٌ لما ينضجُ به سطحُ النَّصِّ من معاني، وفق استجاباتٍ ذاتيةٍ أحياناً، وموضوعيةٍ أخرى، قد تتجاوزُ الأَصْلَ ومُنطلقاته لتؤسِّسَ لنصٍّ آخرٍ مؤلَّفٍ وليس بمترجمٍ.

<sup>1</sup> — عبد الله الهاشمي، مقدمات في ديكتيك اللغات والترجمة، ط 1، مكناس، 2006، ص 58.

## د . المترجم وسيطاً.

إذا كانت القراءة أهمّ بابٍ لولوجِ عوالمِ النصّ الأدبيّ، والشروعِ في ترجمته، ومثلها التأويلُ، فالتأليفُ/ إعادةُ الكتابةِ خاتمةً لهذه المحطّاتِ الطويلة، فإنّ العمليةَ التّرجميّةَ برمتها، تبقى حصيلةً تفاعلٍ لهذه المراحلِ جميعها. إنّ النصّ المُحوّلَ في حلته الجديدة، هو نتاجُ لحظّاتٍ من التردّد، والإقدام والرّضا والامتعاظ. إنّ اكتماله لا يتأتّى بقراءةٍ عابرةٍ أو تلذّذٍ لحظّيٍّ أو رغبةٍ جامحةٍ في اكتشافِ الآخرِ بل بالحرصِ على جعلِ القراءةِ منطلقَ كلّ تأويلٍ وبدايةَ كلّ "تأليفٍ" يستنسخُ ما آلت إليه نتائجُ عمليّاتِ القراءةِ مُجمعةً بعدما أنصت من خلالها، المترجمُ طويلاً لأصواتِ النصوصِ وحيواتها، وتتبعُ خيوطَ الحكايا وتطوّرُ أحداثها، وأساليها وبلاغاتها.

إنّ القراءةَ حينما تقتنرُ بالترجمة، لا تصبحُ فعلاً مقصوداً في ذاته، بل ما يترتّب عنها من حصادٍ دلاليٍّ هو ما يُصبحُ المقصودُ بعينه، في تجاوزُ للملذّاتِ المصاحبةِ للفعلِ القرائيِّ عبرِ مراحلِهِ المتعدّدةِ وإبدالاتِهِ. فالقراءةُ عبارةٌ عن وساطةٍ بين المترجمِ والعملِ الأدبيِّ عبرها يضطلعُ على مُجرياتِ النصّ وتحولاتِهِ، ويرصدُ كمونه وحركته. بفعلِ هذه العمليةِ يُصبحُ المترجمُ وسيطاً بين العملِ المقروءِ وقرائه الجُدّدِ في اللّغاتِ الأخرى. فهو الناطقُ الرّسميُّ الذي يتحدّثُ باسمِ الكاتبِ، وينقلُ أخباره وشخصه وفلسفاته في الحياة، إلى الآخرِ الذي يجهلُ تماماً، لغةَ المصدرِ وبلدها، وثقافةَ أهلها وتاريخَ أفكارهم. فأن يكونَ المترجمُ وسيطاً معناه أن يكونَ مُحايداً في نقلِ العملِ بما حملَ، وكأنّه الأصلُ، لا شبيهة الأصلِ، لذا تبقى هذه الوساطةُ محفوفةً بخطرِ الانزلاقِ نحو تقويلِ النصّ غيرَ ما وردَ في متنه.

## (2) تعدّد المترجم إثراء للنص.

ما بين قارئٍ ومؤلفٍ ووسيطٍ يغتني النصّ المترجمُ وتتوسّعُ طاقاته الدلالية، ويعيدُ تشكيلَ متنه بما يتوافق وهذا التعدّد دون أن يتنازلَ النصّ عن معناه الأصليِّ وإشاراته الثّقافيّةِ الموزّعةِ بين الوحداتِ اللغويّةِ المختلفةِ تركيباً وبلاغاتٍ. إنّ هذا التعدّد يقود التّرجمةَ الأدبيّةَ إلى تنوعِ أساليبها وتقنياتها. فتارةً ينحاز المترجمُ إلى خيارِ الترجمة الحرفيّةِ أو ما سماها بيتر نيومارك بالترجمة الدلاليّة<sup>1</sup> التي تسعى إلى الإخلاص إلى رؤية الكاتب وقيمه الثّقافيّةِ مع الحرص على نقلِ المعنى الأوّليِّ للكلمات، وتارةً أخرى، يميلُ عن طواعيّة، إلى الترجمة الحرة/ التواصليّةِ التي توجّه عنايةً نحو القارئِ باعتباره عنصراً يكملُ الأضلاعَ الثلاثةَ للعمليّةِ التّرجميّةِ (المؤلفُ \_ المترجم \_ القارئ) كمستقبلٍ للخطابِ الأدبيِّ في حلته الجديدة، والذي قد يُغني حضوره النصّ المترجمُ قراءةً وتتبعاً ونقداً.

وبمثلِ هذا التعدّد المُغني، يكون المترجمُ واحداً في شخصه متعدّداً في مهامه، وكأننا أمام شخصيّةٍ من زمن الماضي حينما كان الأديبُ مترجماً، ونحوياً وفلكياً وطبيباً وفيلسوفاً، حينما لم يكن للتخصّصِ وجود. من هذا المنطلقِ لقد جمع المترجمُ أغلب التخصّصاتِ في مجال عمله، فبدا تعدّده اكتمالا لا نقصاً.

<sup>1</sup> \_ Newmark, Peter, Approaches to translation, Shanghai Foreign Language Education Press, p: 39

في الترجمة الأدبية والترجمة بشكل عام لا يُعدّ التعدّد فعلاً اعتباطياً تملّيه الصدْفُ، بل هو مزِيّة المترجم ومادّة أساسية للبناء الترجميّ الصّحيح الذي يُثري جوهر النّص، ويُجَدّد زوايا النّظر إلى أكوانه المتحرّكة ممّا قد يُضفي على الأثر الأدبيّ المترجم قيمةً مضافةً تتجاوز أحياناً، قيمة العمل الأصلي، ليُخرجه المترجم من عزلته اللغوية والثقافية، ويجعله بذلك، أكثر مقروئية وأكثر انتشاراً.

#### خاتمة:

إذا كانت التّرجمة فنطرة عبور نحو الآخر، والتعرّف عليه عن قرب وإنّ تباعدت المسافات، واختلّفت الألسنُ، فإنّ المترجم يبقى هو مهندس هذه الفنطرة، وواضع أسسها. إنّ كلّ ترجمةٍ مكتملةٍ وناجحةٍ، تركيباً، ولغةً، وبلاغاتٍ هي نتاجُ مجهود فكريٍّ ومعرفيٍّ، ونفسيٍّ، ومهاريٍّ متعدّد. إنّ المترجم وهو يُوظف معظم مهاراته بحثاً عن معنى يليق بأصل النّص ولا يُخالفه، يبقى في أغلب الأحيان، متوارياً خلف النّص وصاحبه. غير أنّ كلّ الحقائق تُؤكّد أنّ نجاح أيّ ترجمةٍ أدبيةٍ عائدٌ بالأساس، ليس للنّص الأصليّ، بل لطرانق ترجمته، ولبراعة المترجم الواحد في عدّده، المتعدّد في مهامّه ومهاراته. فهو تارة، قارئٌ وأخرى نحويّ، وأحياناً مؤوّل جماليّات بلاغيةٍ. إنّ امتلاك المترجم لمثل هذه المهارات المتعدّدة تجعل من مكونات النّص المختلفة قادرةً على أن تأتلف فيما بينها لتخلُق من التعدّد وحدة النّص وانسجامه، دون أدنى مساسٍ بالأصل ومحمولاته الدلالية المختلفة.

### المراجع المعتمدة:

- \_ إبراهيم، عبد الله. السرد والترجمة، كذب أبيض - وغش سردي - وسوء تأويل. مؤسسة الانتشار العربي.
- \_ بارت، رولان. (2011). المعنى الثالث ومقالات أخرى، ترجمة وتقديم: عزيز يوسف المطليبي، بيت الحكمة، ط. 1.
- \_ الرويلي، ميجان. البازغي، سعد (2002). دليل الناقد الأدبي - إضاءة لأكثر من سبعين تياراً ومصطلحاً نقدياً معاصراً، ط. 3.
- \_ خلوصي، صفاء. (1982) فن الترجمة في ضوء المقاربات المقارنة. دار الرشيد للنشر.
- \_ الشيخ حمد، حسين. (1989). الترجمة خيانة النص: دراسة في نصوص مترجمة. مجلة الوحدة. عدد 61-62.
- \_ عبد الرحمان، طه. (1995). فقه الفلسفة، الفلسفة والترجمة. (ص. 58). المركز الثقافي العربي.
- \_ غيلوفي، خليفة. الرواية العربية... من تأسيس الهوية إلى رهانات الحداثة. (2017. يناير. فبراير). عالم الفكر. ع: 171.
- \_ كموني، سعد. إغواء التأويل واستدراج النص الشعري بالتحليل النحوي. المركز الثقافي العربي. الطبعة الأولى.
- \_ كيليطو، عبد الفتاح. (2007). الأدب والغرابية، دراسات بنيوية في الأدب العربي، سلسلة دار المعرفة الأدبية. ط. 4.
- \_ المتوكل، أحمد. الترجمة موطئة لمقاربة وظيفية للاتصال غير المباشر، في ممارسة الترجمة، مختبر النظريات الوظيفية واللغات، دفاتر البحث العلمي، رقم 9، تنسيق د. محمد جدير.
- \_ الهاشمي، عبد الله. (2006). مقدمات في ديداكتيك اللغات و الترجمة. ط. 1.
- \_ Newmark, Peter. Approaches to translation, Shanghai Foreign Language Education Press.
- \_ Todorov, Tzvitán. Poétique de la Prose, Editions du Seuil, 1971, 1978.

## Raising the Age In the Reform of Retirement Systems

PhD. Loubna LAHEMRE<sup>1</sup>

Faculty of Law, Economics and Social Sciences (Souissi),  
Mohammed V University, Rabat, Morocco

---

Science Step Journal / SSJ

December 2023/Volume 1- Issue 3

DOI: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.24922212>

To cite this article: LAHEMRE,L. (2023, December). Raising the Age In the Reform of Retirement Systems.(SSJ,Ed.) Science Step, I(3), 223-234.ISSN: 3009-500X.

---

### Abstract

Reform pension systems are problematic at the global level. No retirement system can guarantee its sustainability without being based on solid, harmonious, and consistent foundations in all its dimensions: technical, legal, social, political, and economic. As for Morocco's experience, pension reform was a problem that had been discussed for many years and created a range of accumulations. The chronology of events shows that thinking about reforming pension schemes is not born today but has passed through a range of stages. This reform defined its rules in a dangerous triple: an increase in retirement age, an increase in the proportion of contributions, and the method of calculation.

Raising the retirement age, according to the Technical Committee on Pension Reform, is an inevitable solution in pension reform, as it achieves a range of positives, but it must not be seen as the magic wand that will resolve the crisis owing to a range of considerations. Other alternatives that are more effective and feasible must also be considered.

As one of the topical issues, and given the stalemate in the Pension Reform Commission, especially as it was supposed to end its work in the past May, besides in the face of the waiting and anticipation of the various workforce for the Commission's outputs, we have tried to examine this topic according to the latest developments promoted in the arena through a major problem: Is extending the retirement age an unavoidable solution to this crisis? Can't other alternatives be resorted to?

---

<sup>1</sup> loulitta05@gmail.com

To address this problem, we will adopt the analytical approach to reveal the positives of such an extension, depending on the Commission's view of reform, as well as its limitations as a solution that delays and does not resolve the crisis. We will also try to inventory the various alternatives that could be adopted in this reform. We have therefore divided the research into two main axes:

- First theme: Raising retirement age: between positives and advantages.
- The second theme: Is raising the retirement age the solution? Are there no alternatives?

### **Keywords**

Pension scheme - Raising retirement age - Life expectancy - Governance - Hard work.

## Introduction

Reform of the retirement system is problematic at the global level because of three key factors: the transformation of the demographic structure, the high lifespan rate, and the inadequacy of the mechanisms for driving pension schemes geared primarily towards the short term. At the end of the 1980s, vulnerability to distribution-based pension systems began to emerge, affecting their financial balance and, therefore, their sustainability. This situation has led many States over the past three decades to reform their pension systems and ensure their operationalization. Demographic factors have pressured the imposition of retirement reforms, especially about the legal age of retirement.

A range of international organizations also have paid particular attention to the problem of retirement. Thus, since the 1990s, the World Bank has embarked on integrating pension schemes into its analysis of economic and social conditions, addressing the extent to which retirement affects States' public finances, and facing the risks of imbalances in their balance, considering that pension schemes' obligations are transferred to future generations, and becoming debts to States with an obligation to include them in their public accounts. For example, half of OECD member States have resorted to raising the retirement age, with the overall trend towards establishing the legal age of retirement at 65 years, with the possibility of sustaining an active life longer. A group of countries has also known to extend this age to 67 years (Italy, Greece, Denmark, Australia..), Other States have even tried to raise it to an age above this threshold (a law in Italy has not been implemented).

It is clear from various experiences that no retirement system can guarantee its durability and continuity without being based on solid, harmonious, and consistent foundations in all its dimensions: technical, legal, social, political, and economic.

For its part, in 2001, the European Council urged Member States to reform their retirement systems based on an approach centered on four institutional principles: Dissemination of approved strategies with periodic assessment studies on the level of progress achieved by their application, granting pension systems a social dimension that prioritizes the prevention of poverty, social marginalization and strengthening intergenerational interdependence, ensuring the sustainability of these systems, and updating the approved systems.

For the States of the Arab region, retirement patterns in the region as a whole are characterized by the fragmented nature of the regulations, weak coverage rates, and excessive generosity in the pension system. Most countries in the region have pension schemes for each category of workers. For example, there are six retirement schemes in Egypt and four in Tunisia. Excessive fragmentation of contracting systems reduces mobility within the labour market increases management expenses, and contributes to the perpetuation of inequality between different categories of workers. This situation also significantly affects coverage ratios that vary greatly

depending on the structure of the labor market and the legal and institutional framework of the various pension schemes.

The European States (France, Germany, Spain, Italy, Sweden, and the United Kingdom), these countries have for several years alerted to the risks of unbalanced pension systems and their impact on public finances and have accordingly engaged in a series of successive reforms. Thus, it first undertook measurement reforms aimed at upgrading the sustainability of its systems, and some States subsequently completed profound structural reforms that at times revolutionized the overall landscape of pension systems not only in their region but globally (Sweden's experience).

Concerning the measures for the administration of these countries' pension schemes, the following are shown:

- The legal age of retirement is around 65 years, with a gradual trend towards extension (67 years or older).
- Pensions tend to be calculated based on the wage of the total years of work formed for the pensioner's career.
- The level of compensation rate is capped against the last wage and is often about 70%. Additional levels are often generated on a capitalization basis.

To maintain the system's viability, some States whose systems have been studied have set up independent pension oversight bodies. In France, a pension steering board has been established since 2004 to monitor the pension system. Its primary task is to provide the Government with the elements that enable it to evaluate and lead the system objectively and impartially to ensure its long-term financial balance. The Board publishes an annual report on the subject.

As for Morocco's experience, pension reform was a problem that had been discussed for many years and created a range of accumulations. Juvenile technology shows that thinking about reforming pension schemes is not born today but has passed through a range of stages:

- The events of the Committee of Actuarial Studies in 1997.
- Between 2000 and 2002, a series of reports were completed to reform pension schemes.
- The year 2003 remains crucial given the organization of the national debate on pension reform in December of the same year, in which all partners and actors involved in this sector, including representatives of the Government, trade unions, and contractors, participated to find a consensus formula for reform.
- In 2004, to give effect to the recommendations of the National Debate on Pension Reform, a National Committee and a Technical Committee were established to formulate an effective reform system.

- The year 2008 was the royal speech, which created the main status of the pension system. Accordingly, a pension reform committee was established in 2013. There was a normative reform both circumstantial and outside the Social Dialogue Foundation in 2016. The pension system needs to be reformed, which is an inescapable fact, but one within the institution of social dialogue.

The 2016 reforms came up with temporal and temporal solutions, following Morocco's first technical deficit in 2014. Who has become problematic in how the Fund is financed to pay pensions. This urgency has led to the adoption of a simple and easy solution which, as the trade union centers call it, the cursed trinity: raising the retirement age, increasing contributions and working years, as well as the method of calculation.

Thus, a study carried out by the Office of Studies at the request of the Government of Morocco, at the end of 2022, proposed raising Morocco's retirement age to 65 in the public and private sectors, bearing in mind that the current retirement age in the public sector is set at 63 years and in the private sector at 60 years. This requirement was rejected by trade unions.

Hence the question: Is raising the retirement age to 65 the answer to overcoming the retirement crisis? Are there no alternatives to this?

From here, we will try to approach this problem across two main axes:

- **First: what are the reasons for raising the retirement age?**
- **Second: Is raising the retirement age the answer to getting out of the crisis? Are there no alternatives?**

## **I/ Reasons for raising the retirement age?**

Raising the retirement age, in the opinion of the Technical Committee charged with pension reform, is an inevitable solution in pension reform, as it achieves a range of advantages such as Extension of the duration of contributions for participants, thereby increasing the resources of these funds and delaying the duration of their payment of pensions, achieving the system's balance and ensuring its sustainability, so that it will be extended by about six years and the non-covered debt will be reduced by more than 30% by 2060. This requirement was included in a series of previous reports by many governance institutions.

For its part, the High Representative for Planning considered that the legal retirement age was the first measure to be taken into account since it should be reviewed for lifting the total pension scheme. This important and necessary measure aims at partially redressing the standard of life, especially as life expectancy has continuously improved over the last two decades.

For the Economic, Social and Environmental Fund, in 2014, the majority voted on draft laws 71.14 and 72.14 on the reform of civil pension schemes, recommending that the retirement age be raised to 63 years, on a six-month basis per year basis over the next six years.

The Supreme Council of Accounts, for its part, has sounded the alarm about pension funds since 2016 and called for raising the retirement age further to 65 or 67 years instead of the 63 years decided in the last reform.

The high life expectancy means in practice that the disbursement of pensions to retirees will extend over time, overburdening pension schemes with additional costs, and thus an imbalance in the intergenerational solidarity mechanism due to increased financial flows to the retiree category.

Our country has also undergone a significant lifelong development. The latter went from 47 years in 1962 to 75.5 years in 2017 and is expected to reach 80 years in 2030. This is illustrated in the following table:

**Table 1:** Evolution of Moroccan life expectancy

Years	1962	1980	1994	2004	2010	2017	2030
Life expectancy	47	59.1	67.9	71.7	73.1	75.5	80

Women's life expectancy is higher than men's. At the age of 60 in Morocco, it was 17.17 for men and 18.49 for women in 1980, while at the end of 2011, it was 19.6 for men and 21.63 for women.

At the economic level, the increase in retirement age results in an increase in the duration of professional activity, resulting in greater participation of the individual in the production and wealth creation chain at the national level. Such a measure could be an important factor in the national economy's competitiveness.

A few experts emphasized that there were other reasons for the need to extend the retirement age, such as:

- Allow transferring experience from the older generation to the new generation, as Japan does (The justification for raising the retirement age is to address the underemployment, which partly reflects the country's low population, as well as to benefit from the experience of older employees) in its institutions so that retirees are referred to a particular destination and their work is limited to the qualification and training of young people who will succeed them in the job and often not exceeding two years.
- The issue of retirement age is linked to finance and budget deficits: it is one of the most basic principles and concepts of human resources management that safeguard workers' interests human resource is the only inexhaustible resource, but some consider them to be the weakest link in the equations of labor regulations and who find no way to recover their rights other than to protest. human resources ", while human resources ministries could find other financing solutions rather than forcing workers to work for free periods.

Although many employees wish to renew their contracts beyond retirement age, they are not prepared to work without pay. When the French Senate had approved an increase in the retirement age from 62 to 64, the French would not have protested and demonstrated if they had not been harmed by the amendment.

For Morocco, according to the presentation of the President of the Supreme Council of Accounts, the indicators of this deficit pose a major risk to the long-term viability of the system and to the balance of public finances, which requires that the structural reform of pension schemes should be pursued expeditiously, especially in the prospect of expanding the enrolment in 2025 to include those who work and do not benefit from any pension.

Thus, many States are moving towards a reassessment of the most appropriate age of retirement, especially with a high "healthy average age", i.e. the number of years in which individuals live in good health. However, some experts emphasize that there is no general and consistent theory of the impact of raising the retirement age on States' economies, as it depends on the State and the demographic composition of the ages within it. For example, the State with few births and an extended working category for older persons extends the retirement age, thus providing the expenses of the social security system, while continuously enhancing the productivity of these persons for one or two years of employment. If the situation is adverse, i.e. the State has more children than the youth group, the postponement of the retirement age affects job availability and increases unemployment, and it is, therefore, preferable for these States to enact an early retirement system so that young people can enter the labor market quickly.

## **II/Is raising the retirement age the solution? Are there no alternatives?**

The extension of the retirement age should not be seen as a magic wand, since this procedure, even if used systematically to rebalance pension fund accounts, only earns or buys time allowing, at most, the problem to be postponed.

Retirement age is no longer synonymous with old age, but rather the beginning of a new and somewhat long life thanks to life expectancy. The sustainability and balance of retirement systems, and the justice that Moroccan retirees await, impose a profound overhaul of these systems. Successive Governments have always been alerted to the effects of the rapidly aging population and declining fertility. There have been attempts to reform these systems, but they have not taken into account the economic factors that increase the system's deficit rate and raise the alarm.

The question that comes to our mind is: if the 2016 reforms relied on the easiest solution based on extending the retirement age along with the increase in contributions and working years, as well as the calculation method, has the crisis in these funds been resolved? The answer is definitely, not. The extension of the retirement age has not and will not resolve the crisis. Rather, radical solutions, reasonable and well thought out, must be contemplated so that we resolve the crisis and

do not postpone its effects later. Among the solutions we propose, and a few researchers and experts suggest the following:

**1/priority must be given to women's work**, given three logical and reasonable justifications:

- raise the percentage of activity or operation and achieve the type approach. According to a report issued by the High Delegate for Planning, the percentage of women's activity in 2020 represents only 20.3% (17.6% in rural areas and 26.10% in urban areas) against a clear dominance of men at 67.8%. In 2022, it recorded a minimum rate of 19.8%.
- Taking advantage of women's relatively high life expectancy: Only a memorandum issued by the High Delegate of Planning on the occasion of the International Day of Older Persons, which is immortalized in October of each year, the expectation of life at birth is greater for women than for men, with an estimated 78.6 years compared to 75.2 years. Women's hope for life after 60 years is estimated at 22.3 as compared to men's 20 years.
- The importance of the proportion of women in demographic composition: According to the report of the High Delegate for Planning for 2022, Morocco's feminization rate was 50.2%.

**2/ Increase in the activity or employment rate of the youth group.** The employment rate of young people aged 15-34 has moved from 42.8% in 2020 to 31.8% in 2022. The increase in the employment rate of both men's and women's youth is the increase in the contribution rate and the expansion of the receptacle, thereby increasing the resources of these funds. This increase in the employment ratio must be accompanied by tax incentives for contractors' employers. Flexibility must also be adopted to make the labor market commensurate with the high rate of activity, maintain the active category, facilitate the elders' access to employment, and enshrine the Combining work and pension receipt mechanism as an additional measure instead of retaining future categories for retirement optionally or compulsorily, rather than extending, each time, the legal retirement age.

In the same vein, the State's operating policy, which should be in line with the situation, must be reviewed, because the basis for the funds is operation, it can create nothing. The more incumbent positions are created, the greater the additional resources for these funds.

3/ It is the most obvious solution, but at the same time the most problematic, which is the significant demographic reserve breaks from these systems, either as a result of not being authorized by employers either arbitrarily or by agreement, or because they belong to an unstructured sector. Morocco's workforce is estimated at 11 million non-pensionable citizens, i.e. approximately 58% (government ministries 900 1,000 employees, state enterprises and corporations: 287 thousand employees, private sector procedure authorized by the National Social Security Fund: 3.5 million wages).

Millions of young people work in the informal sector but do not contribute. If they are integrated into the formal sector, their young age and contributions will make them a kind of newborn from the pension fund's point of view. When we talk about informal, we talk about 77% of the Moroccan workforce according to a recent World Bank report.

The non-structured sector should therefore be viewed by the State as an army of fiscal and economic reserves that can be mobilized and its savings and wealth utilized. It is also incumbent upon it to combat the evasion of declarations, whether complete or partial. The more we fight evasion, the more people are involved and the higher the Fund's resources.

If Morocco had launched the Social Protection Mainstreaming Project in 2025, which was expected to expand the pension scheme's enrolment base to 5 million people with no pension, it was hoped that the workshops would succeed.

4/ The private sector is concerned, so it is necessary to review the requirements for managing the reserves of the National Social Security Fund by removing the obligation to deposit them in the deposit and management fund, and opening the possibility of depositing them in financial institutions with interest greater than 5% against an interest rate not up to 3% granted by the deposit fund.

5/ Revise capital employment policy by promoting long-term investment, with full respect for precautionary rules, in sectors and activities contributing to the creation of positions of employment and social welfare. This is without overlooking the rationalization of operating expenses, which is observed to be rocket high compared to the services provided to active and retired engagers.

6/ The State's fulfillment of its obligations to the Fund and the return of its benefits. As is known, the State has not paid its dues to him from 1957 to 1996, having found out the threat to him.

7/ The problem of these systems is one of governance rather than a deficit. Thus, real reform begins with governance within the governing bodies of these funds, strict control of the funds' budget, before any other action, and the return of embezzled funds (Status of the National Social Security Fund) for which final judgments were handed down and linking liability to accountability. The totality of legal breaches monitored by the Commission on the Truth, such as advances in the military pension system and non-contributory regimes from the surplus of the civil pension system in the absence of a reserve balance of military pensions and the granting of pensions without legal authority and other suspicions, makes us wonder about the usefulness of this principle, which remains absent and is realized only at the level of liability.

A rigorous assessment and tracking methodology must also be adopted to ensure the sustainability of a retiree's rights and acquisitions, rather than relying on easy mechanical

solutions, which could compromise social stability. This is coupled with the adoption of a new, more equitable approach to reform. It is unreasonable for the sole and exclusive participant to bear the cost and material and moral consequences of the reform, without the Government bearing any responsibility for the imbalances and structural causes of the current fund crisis.

If raising the retirement age is an indispensable solution in this reform, consideration must be given to the sector or occupation, i.e. the principle of hard work. Where the work is painstaking, the active worker cannot be obliged to work until he or she has benefited from his or her retirement.

Hard work, according to a range of scientific approaches, is a complex concept based on three theses:

- Working conditions and their impact on long-term health development, with adverse effects on the lifespan or quality of life in old age, and thus on the duration or quality of retirement. The basic idea is that compulsions or inconveniences in a career or career play an important role in changing life expectancy, or life expectancy without disability.
- A sense of hardship at work, which may be the source of poor health, whether affected or not by the consequences of the profession in the past, because the deterioration of the state of health makes the requirements of the current work intolerable. The state of health decreases with age, with the resulting acceleration of discomfort and confusion at work, especially between 50 and 60 years old.
- "Hardship", in the linguistic sense of the word, can describe all the bad work manifestations of its various manifestations: exhausting work, uncomfortable, risk, tension, monotone, disappointment... which, for older workers, may affect their desire to leave work quickly even if they do so.

This lift must therefore be optional, as confirmed by the High Delegate for Planning, and subject to the selection of the applicant after the operator's consent. Accordingly, the applicant must have the full right to retire at this age without a reduction in his pension. It is also imperative that a participant who wishes to continue to work should have an interest in doing so, by enabling him to raise his rights at an annual rate to the age of 65, which will enable him to improve his compensation rate.

### **Conclusion:**

By way of sealing, when considering the best ages for retirement, it is important to balance the pros and cons of this subject, so that all factors related to the timing of this step such as economic factors, social conditions, and a person's state of health must be assessed. The retirement phase may seem like a beautiful version of life, but it may be the opposite, as it has been shown that timely dismissal may lead to a healthy turn of things and cause debilitating financial burdens.

**Bibliographic references:**

- Benallah Samia, Cindy Duc, François Legendre, should the retirement age be extended? OFCE magazine, 2009/2, No. 109, p: 101-108
- Boubrik Hassan, director of the National Social Security Fund (NSSF), the international meeting on public finance. <https://fnh.ma/article/actualite-economique/relevement-age-depart-retraite>. Visited on 07/10/2023
- Molinié A.-F. (2006), «Occupational health of employees over 50», Social data. French society, p. 543-553. [www.insee.fr/en/ffc/docs/ffc/donsoc06zi.pdf](http://www.insee.fr/en/ffc/docs/ffc/donsoc06zi.pdf). Visited on 02/10/2023
- Monteil C., Robert-Bobée I., 2005, "Social differences in mortality: increasing in men, stable in women", Insee No. 1, 025, p. 1-4.
- Volkoff S., Bardot F. (2004), "Early and Late Retirement: what are the plans of the 50-year-olds?" Gerontology and Society, no 111, pp. 71-94.
- The report of the Supreme Council of Accounts on the retirement system in Morocco. <https://www.courdescomptes.ma/>. Visited on 09/10/2023
- The Report of the percentage of activity in Morocco <https://www.hcp.ma/>. Visited on 05/10/2023

## Agricultural Transformations and Their Repercussions on Semi-Arid Regions, The Guercif Region as a Model

PhD. Chaimae ELHAMDAOUI, Dr. Naimae KAIY

Faculty of Letter and Humanities Ain Chock  
Hassan II University, Casablanca - Morocco

---

Science Step Journal / SSJ

December 2023/Volume 1- Issue 3

DOI: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.24922143>

To cite this article: ELHAMDAOUI. C., KAIY.N. (2023, December). Agricultural Transformations and Their Repercussions on Semi-Arid Regions, The Guercif Region as a Model. Science Step Journal, I(3), 235-252. ISSN: 3009-500X.

---

### Abstract

The province of Guercif has experienced significant improvements recently in terms of territorial transformations, particularly in the agricultural sector. The population previously relied on traditional irrigation methods, mainly surface irrigation, but has now transitioned to modern irrigation systems. Among these methods is local irrigation, which has proven to be one of the most effective and modern methods, leading to increased irrigated areas in the province.

The main aim of this dissertation is to discuss the changes in the agricultural sector and their impact on the province, as well as the important interventions implemented by the country. Specifically, the dissertation will focus on the effects of space and dynamism, transformations in water resources, climate change, traditional irrigation systems, and modern irrigation systems.

### Keywords

Space - Dynamics - Transformations - Water Resources - Climate Changes - Traditional Irrigation System - Modern Irrigation System.

## التحولات الفلاحية وانعكاساتها على المجال بالمناطق الشبه الجافة: إقليم جرسيف نموذجا

الشيمااء الحمداوي<sup>1</sup>، نعيمة كبي

كلية الآداب والعلوم الإنسانية عين الشق،  
جامعة الحسن الثاني بالدار البيضاء - المغرب

### ملخص:

شهد إقليم جرسيف في الآونة الأخيرة تحولات فلاحية عميقة في الفلاحة. فبعدما كان السكان يمارسون الفلاحة التي تعتمد على نظام السقي تقليدي ويتجلى هذا النظام أساسا فيما يعرف بالري السطحي فيحين أضحوا الآن يعتمدون على نظام سقي عصري. فنظام السقي العصري يندرج ضمنه مجموعة من أنماط السقي من بينها الري الموضعي، الذي يعد من أحدث وأنجع طرق هذه الأنماط، ما أدى إلى توسيع المجالات المسقية بالإقليم.

في هذا السياق تهدف ورقتنا البحثية هذه رصد مظاهر التحول بالقطاع الفلاحي و انعكاساته على الإقليم، و أهم التدخلات التي قامت بها الدولة.

### كلمات مفتاحية:

المجال- الدينامية - التحولات - الموارد المائية - التغيرات المناخية - نظام سقي تقليدي- نظام سقي عصري.

---

<sup>1</sup> طالبة باحثة

## مقدمة

عرف المجال المغربي تحولات عميقة، وسريعةً شهدتها مختلف مكوناته، حيث تلاشت الضوابط العامة لتنظيم المجالات، التي كانت سائدة في المجتمع المغربي قبل وخلال الفترة الاستعمارية بسبب التطورات السياسية، والاقتصادية، والاجتماعية السريعة التي شهدتها المجتمع، والمجال المغربي مباشرة بعد السنوات الأولى من الاستقلال.

وعلى غرار المجالات المغربية نجد إقليم جرسيف، الذي ينتمي لجهة الشرق، ويقع ضمن منطقة الجهة البعيدة عن التيارات الهوائية الأطلسية المحملة بالرطوبة، والتي تعترض سبيلها جبال الريف و جبال الأطلس المتوسط، كما ازداد الجفاف حدة كلما اتجهنا نحو جنوب الجهة، وهو ما يفسر التفاوت الكبير في درجات الحرارة، وكميات التساقطات المطرية غير المنتظمة.

عرفت إقليم جرسيف طفرة نوعية خلال الآونة الأخيرة في مسار التحولات الترابية التي يمكن إجمالها في إدراج إقليم جرسيف ضمن الأقطاب الاقتصادية الفلاحية المهمة بالمغرب) سهل تافراطة) جعلها تستفيد من مشاريع تنموية في إطار مخطط المغرب الأخضر كان لها تأثير على الوضع الاقتصادي والسكني والاجتماعي للفلاحين. كما رافقته تحولات مادية مهمة انعكست على البنية العقارية وغيرها من المجالات الاقتصادية. وهذا كله ساهم في تغيير بنية الساكنة الحضرية. فضلاً عن الوضع الاقتصادي، والاجتماعي للفلاحين وما رافقته من مداخل مهمة تم استثمارها في شراء أوعية عقارية ساهمت في ارتفاع أثمان الأراضي والسكن. فهذه التحولات ساهمت في تزايد الساكنة الحضرية بأكثر 42% التي وصلت - حالياً - إلى أكثر من 90 ألف نسمة.

## 1- إشكالية:

إن التحولات التي عرفها المجال الفلاحي في إقليم جرسيف، منذ بداية التغلغل الاستعماري في مطلع القرن العشرين، جعله يتحول من مجال يسوده نصف الترحال إلى مجال تتجلى فيه حالياً جميع مظاهر الاقتصاد الفلاحي الرأسمالي العصري الذي يتم فصل بصعوبة مع الاقتصاد الفلاحي المعاشي التقليدي و من ثم يمكن أخذ هذا المجال كمثال على التطورات المعاصرة التي عرفتها المناطق الشبه الجافة. فهذه التحولات تطرح عدة تساؤلات حول طبيعتها والعوامل المساهمة فيها.

ولالإجابة عن هذه الإشكالية، سنطرح مجموعة من التساؤلات؛ وهي كالاتي:

- ما أهمُّ التحولات المجالية التي عرفها إقليم جرسيف في مجال الفلاحة؟
- وماذا عن أبرز العوامل الفاعلة في هذه الدينامية؟
- وكيف انعكست هذه التحولات على المجال؟
- ثم ما الإجراءاتُ المتخذةُ من لدن الدولة لحل المشاكل الناتجة عن هذه الدينامية؟

## 2-المنهجية:

لدراسة التحولات الفلاحية بالإقليم تم اختيار ضواحي مدينة جرسيف المعروفة بالنشاط الفلاحي و القريبة من واد ملوية ومللو. تم الاعتماد على الاستشعار عن بعد و نظم المعلومات الجغرافية في خرائطية الدينامية الفلاحية: وسنقتصر في هذا المقال على دراسة، وتتبع الدينامية الفلاحية بمجال الدراسة على أمد 34 سنة بهدف التطرق إلى مدى نجاعة تقنيات الاستشعار عن بعد في دراسة هذه التغيرات التي شهدتها المجال، وتبقى الغاية المتوخاة تقديم فكرة أولية حول استغلال أرشيف صور الأقمار الاصطناعية لاندسات Landsat في دراسة التطورات المجالية بأقل تكلفة ممكنة، وأسرع وقت ممكن.

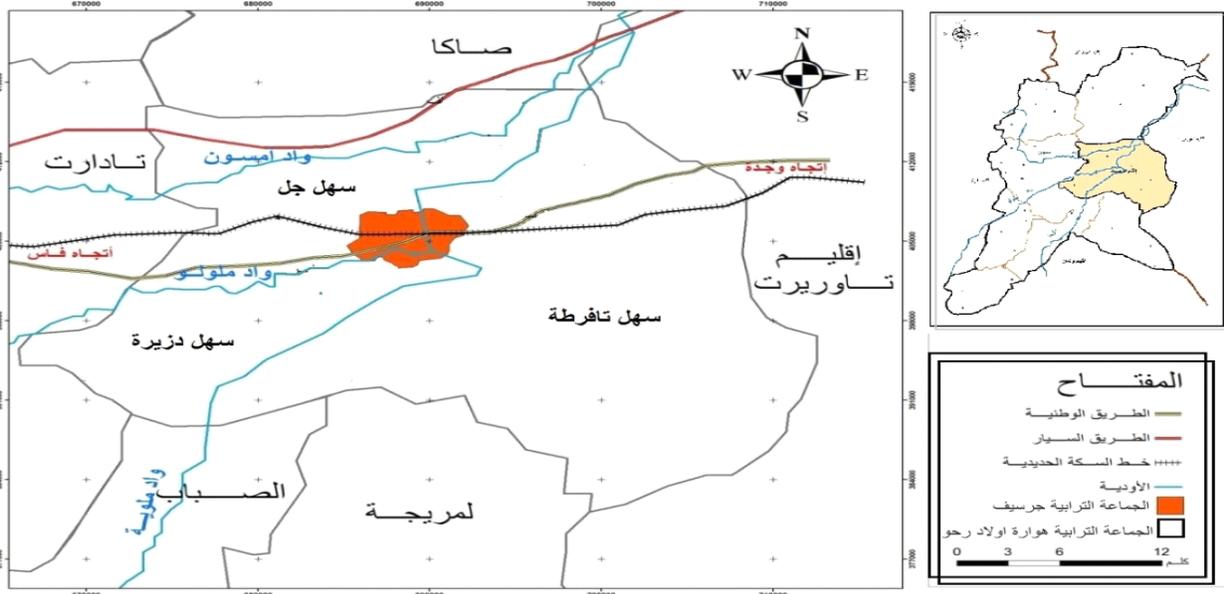
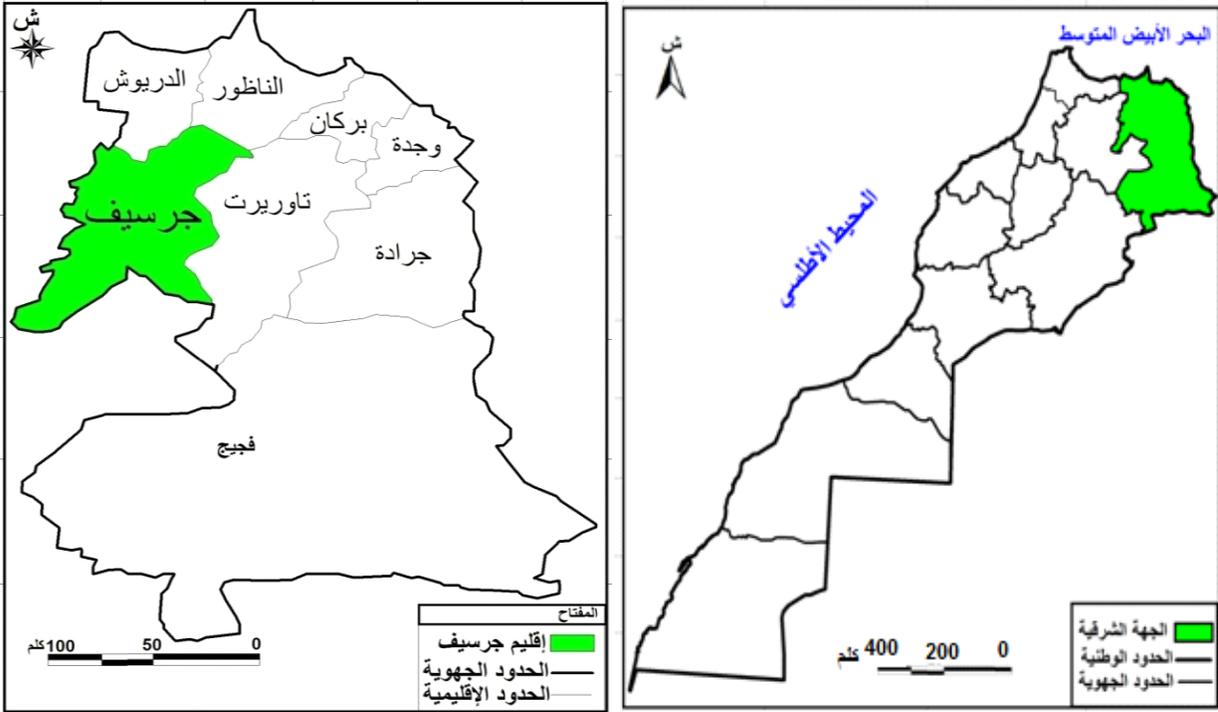
نظرا لتعدد صور الأقمار الصناعية؛ فإن اختياراتنا في هذه الدراسة وقع على صور الأقمار الصناعية Landsat لكونها تغطي فترة زمنية كبيرة تمتد لأكثر من 30 سنة، وبدرجة وضوح متوسطة 30 متر وقد اعتمدنا على Landsat TM 4-5 و Landsat OLI 8 الكونهما يتوفران على نطاق حراري وهذه الصور خالية من المشاكل على عكس صور Landsat ETM 7 فإنها تتوفر على خطوط سوداء وتتطلب تصحيحا لذلك، بينما صور Landsat MSS و Sentinel لا يتوفران على نطاق حراري وبالتالي لم نعتمد عليها، واقتصرنا - فقط - على القمرين المذكورين سابقا.

لاستنتاج أهم التطورات التي عرفها المجال المدروس؛ استخدمنا تطبيقات الاستشعار عن بعد في تقسيم، وإدارة الموارد الطبيعية، ولتقييم، وتفسير، وتحديد التغيرات التي تطرأ على استعمال الأراضي، والغطاء النباتي؛ اعتمدنا في استخراجها على Landsat 5 بالنسبة لسنتي 1984 و 1994 وعلى Landsat 8 بالنسبة لسنة 2019 وكنتيجة لذلك حصلنا على خريطة التحولات المجالية التي عرفها المجال المدروس.

## 3-تقديم مجال الدراسة:

يقع إقليم "جرسيف" بين خطي عرض 33°30' و 34°47' شمال خط الاستواء، وخطي طول 2°56' و 4°06' غرب خط غرينيتش؛ أما إداريا، فيعتبر إقليم جرسيف من الأقاليم التي تم إدماجها مؤخرا - في الجهة الشرقية بعد أن كان ينتمي لجهة تازة - الحسيمة، ويتميز الإقليم بموقعه الجغرافي والاستراتيجي، بحكم وجوده بتقاطع الطرق الرابطة بين غرب وشرق المملكة، وتقع على محور طريقي يربط جميع جهات المغرب، تتربع على الطريق الوطنية رقم 06 الرابطة بين وجدة وفاس على بعد 65 كلم من تازة في اتجاه غرب المملكة و 50 كلم من مدينة تاوريرت في اتجاه الشمال و 170 كلم من مدينة ميسور في اتجاه الجنوب وتقدر مساحته بحوالي 7307 كلم<sup>2</sup> ومساحته بالهكتار 73070 هكتار، وينتمي إقليم جرسيف - بحكم موقعه الجغرافي - إلى حوض ملوية الوسطى، يعتمد سكان منطقة جرسيف في اقتصادهم بشكل مهم على النشاط الفلاحي، فمدينة جرسيف تعتبر من أكبر المدن المغربية المنتجة لثمار الزيتون. أما بالنسبة لتسمية المدينة فنجد اختلافاً بين روايتين؛ فالأولى تقول: «إن أصلها عربي» جر السيف «أما الثانية؛ أي: رواية أخرى تقول إن أصلها أمازيغي ف« جر «تعني بين أما» اسيف «فتعني النهر وقد سميت كذلك؛ لأنها تقع بين نهرى ملوية ومللو، أما من الناحية الإدارية:

فينقسم هذا التراب إلى تسع جماعات قروية هي: "هواره أولاد رحو"، و"صاكا"، و"مزكتام"، و"تادرت"، و"لمريجة"، و"صباب"، و"بركين"، و"رأس القصر"، و"أولاد بوريمة"، إضافة إلى الجماعة الحضرية جرسيف.



خريطة رقم 1: تبين موقع مجال الدروس المصدر: الوكالة الحضرية- جرسيف

عرف إقليم جرسيف تحولات مهمة في الآونة الأخيرة. وهذا راجع لعدة عوامل منها ما هو بشري، ومنها ما هو طبيعي كالجفاف مثلا، الذي يعد من الأسباب الرئيسة للهجرة من القرية إلى المدينة، وتعد هذه الأخيرة محركا فاعلا في مختلف التحولات المجالية، لإبراز طبيعة هذه التحولات وحجمها والميكانيزمات الفاعلة بها؛ فقد تم اختيار المجال الحضري لجرسيف والمجالات الريفية الضاحوية التي تتصلب بها كمجال للدراسة.

### 3-الدينامية الفلاحية:

نظرا لقساوة الظروف المناخية التي تعرفها المنطقة، والتي لم تسمح بإقامة فلاحية بورية على نطاق واسع، قامت الساكنة المحلية بنشاط فلاحي يقوم بالدرجة الأولى على السقي من أجل تأمين حاجياتها الزراعية، خاصة وأن المجال يتوفر على وادين رئيسين ملوية ومللو هذا ما ساهم في إحداث تحولات عميقة على مستويات عدة: اقتصاديا، اجتماعيا، ومجاليا.

لإدراك حجم التطور الفلاحي بالمجال نلجأ إلى المقارنة بين المرئيات الفضائية التي تعود إلى 1984 و 1994 و 2019، أظهرت مقارنة قيم مؤشر التغطية النباتية في المجال هناك تغيرات مهمة في النشاط اليخضوري بين سنتي 1984 و 2019 ويتجلى ذلك من خلال تباين القيم الدنيا والقيم القصوى لمؤشر NDVI بين سنتين:

جدول 1: تطور قيم مؤشر التغطية النباتية بمجال الدراسة بين سنتي 1984 و 2019

السنة	1984	1994	2019
القيمة الدنيا	0.42-	0.39-	0.39-
القصوى القيمة	0.60	0.63	0.29

من خلال الجدول رقم 1 يتضح أن القيم الدنيا لمؤشر التغطية النباتية تختلف حسب كل فترة مدروسة على حدة، إذ هي قوية في سنة 1984 مقارنة ب سنة 2019، وهذا مؤشر يعكس مدى تراجع الموارد المائية السطحية بالمنطقة بعدما أن كان جريانها مستمرا بشكل دائم قبل إقامة السدود في الأعلى، وقبل تكثيف عملية ضخ المياه على طول ضفاف الأودية، إضافة إلى التقلبات المناخية التي تنعكس سلبا على الواردات المائية في مرتفعات الأطلس المتوسط والريف اللذين يغذيان المجاري المائية المخترقة للمجال. أما القيمة القصوى؛ فهي تعبر عن المجال الفلاحي الذي - بدوره - يعرف تباينا كبيرا بين هذه السنوات .

سنة 1984 كان مؤشر التغطية النباتية لا يتعدى 0.5 بحيث كانت الفلاحة خلال هذه الفترة تعتمد على نظام سقوي تقليدي، ويتجلى هذا النظام أساسا في ما يعرف بالري السطحي، وهو أقدم الأنظمة التي تم العمل بها في مختلف أنحاء العالم، يضم هذا النظام، بدوره، مجموعة واسعة من الطرق والتي تتلخص كلها في صب المياه فوق سطح الأرض وانسيابه بشكل تلقائي اعتمادا على عامل الجاذبية ومن أهم الطرق الأكثر انتشارا بالمجال المدروس "السقي بالربطة" حيث نجد مصدر مياه السقي من الأودية المحلية (ملوية، ومللو)، ولتجميع هذه المياه تم الاعتماد على مجموعة من الأساليب كالسدود التحويلة والتي تم تشييدها بالإسمنت؛ فأول سد تحويلي

تم إنشاؤه يعود إلى الثلاثينيات من القرن الماضي؛ نجده في عالية جرسيف بالقرب من حوض "قبيلة مزارشة"، فهذا النوع من السدود يظل صامداً أمام تيار الواد مهما بلغت قوته. ثم السدود الموسمية التي يعتمد في تشييدها على مواد محلية تقليدية والتي تكون على شكل أكياس من الرمال يتم تكديسها بالشكل الذي يضمن تحويل مياه الوادي نحو الأراضي الفلاحية، لكن سرعان ما تتعرض للزوال بسبب زيادة في صبيب الوادي الأمر الذي يستدعي إعادة تعديله من جديد.

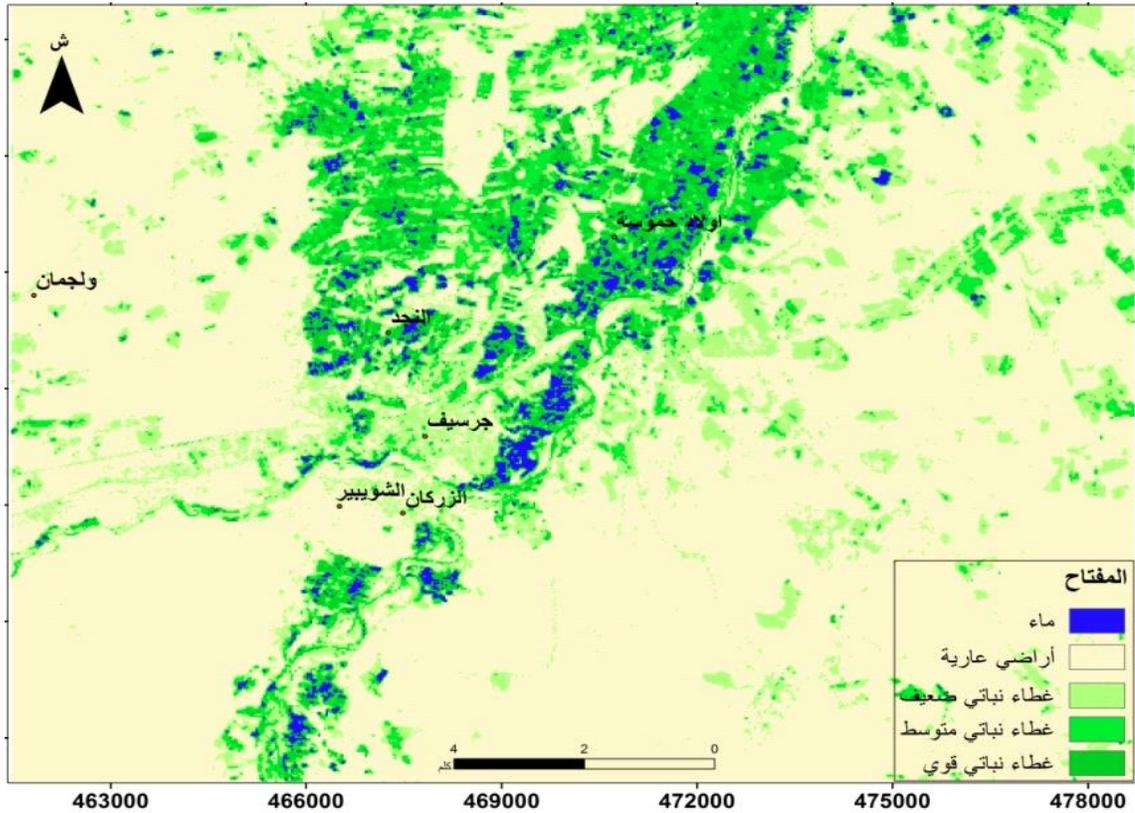
ويتم نقل هذه المياه إلى المشارات بواسطة شبكة من السواقي التي يتباين صبيبها وتوزيع حصصها من ساقية لأخرى.

أما سنة 1994 فأصبحت القيمة تناهز 0.60 هذا يدل على حدوث طفرة في تطور المجال المسقي داخل المجال المدروس ويرجع هذا إلى انتقال المجتمع الهواري من حياة الترحال إلى حياة الاستقرار وممارسة الزراعة لكن النشاط الزراعي عرف أوجه بعد وضع مخطط المغرب الأخضر في سنة 2008 الذي قدم تجهيزات هيدرو فلاحية للفلاحين بحيث تتطلب إمكانيات مادية مهمة لا تكون في استطاعة الجميع. لينضاف إلى هذه الأخيرة وفي مرحلة لاحقة فئة من المستثمرين الخواص من أبناء المنطقة الذين وظفوا عائدات هجرتهم إلى الخارج في هذا النوع من النشاط الاقتصادي، أو من طرف الوافدين على السهل من مناطق أخرى واقتنائهم لأراضي فلاحية وإعدادها لغرض السقي (المدار السقوي العصري).

فنظام السقي العصري يندرج ضمنه مجموعة من أنماط السقي من بينها الري الموضعي، الذي يعد من أحدث وأنجع طرق هذه الأنماط حيث يعمل على توزيع بالقرب من الجذور على شكل قطرات مائية منتظمة تمكن من تزويد النباتات بالحاجيات اليومية من المياه بأقل تبخر وأقل تسرب، إلا أنه في المقابل يتطلب استثماراً مرتفعاً وصيانة مدققة ومستمرة تساهم في الرفع من تكاليف الإنتاج.

سنة 2019 تراجعت القيمة إلى 0.25 و هذا راجع لسببين رئيسيين؛ السبب الأول هو التغيرات المناخية التي تتمثل في انخفاض معدل التساقطات الذي أدى إلى تراجع صبيب الأودية سواء واد ملوية أو مللو كما هو مبين في الفصل الأول، أما السبب الثاني هو استنزاف الفرشة المائية نتيجة الضغط الممارس عليها، فالرغبة في توسيع المجالات المسقية بالإقليم مع التراجع الحاصل على مستوى الموارد السطحية الأمر الذي دفع بالفلاحين اللجوء إلى حفر الآبار والذي يكون في بعض الأحيان بطريقة غير قانونية. بالإضافة إلى التوسع العمراني الذي عرفته المدينة على حساب الأراضي الفلاحية.

خرائط رقم 2: تبين تطور مؤشر التغطية النباتية بين 1984 و 2019



الدينامية النهرية لحوض ملوية و مللو:

تعتبر الأنهار مصدرا رئيسا من مصادر المياه العذبة على سطح الأرض؛ لذلك فإن دراسة الأنهار تحتل مكانة خاصة في الدراسة الجغرافية وذلك لما لها من أهمية في حياة الإنسان والنبات والحيوان.

فالحوض النهري هو تلك المساحة التي تفصلها عن الأحواض المجاورة الأخرى خطوط تقسيم المياه. أو مساحة الأرض التي تتجمع فيها مياه الأمطار لتجري في مجرى واحد وقد تتطابق الأحواض النهرية السطحية مع الأحواض المائية الجوفية وقد لا تتطابق، ويعود ذلك إلى طبيعة الوضع الجيولوجي النهري والتكتوني في أعماق الحوض النهري. وعادة ما تشمل الأحواض النهرية الكبيرة على أحواض مائية ثانوية عبارة عن أحواض رافدة للنهر الرئيسي.

يتوفر مجال الدراسة على مجرى رئيس ملوية و مللو مما يفرض دراسة الدينامية التي طرأت على كل منهما في الفترة الممتدة ما بين 1984 و 2019 وذلك بالاعتماد على استعمال نظام الاستشعار عن بعد من خلال دراسة وتحليل صور الأقمار الاصطناعية.

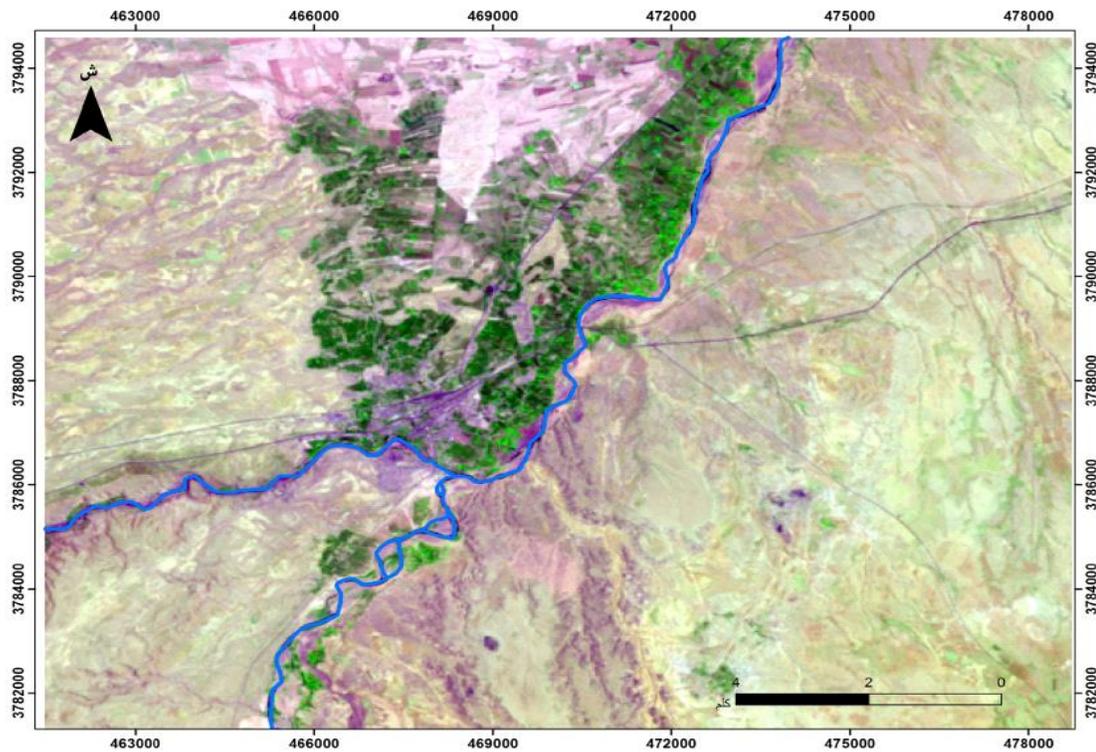
عرف واد مللو و ملوية بالمجال المدروس فيضانات متكررة على مر التاريخ؛ يمكن تصنيفها في حالتين:

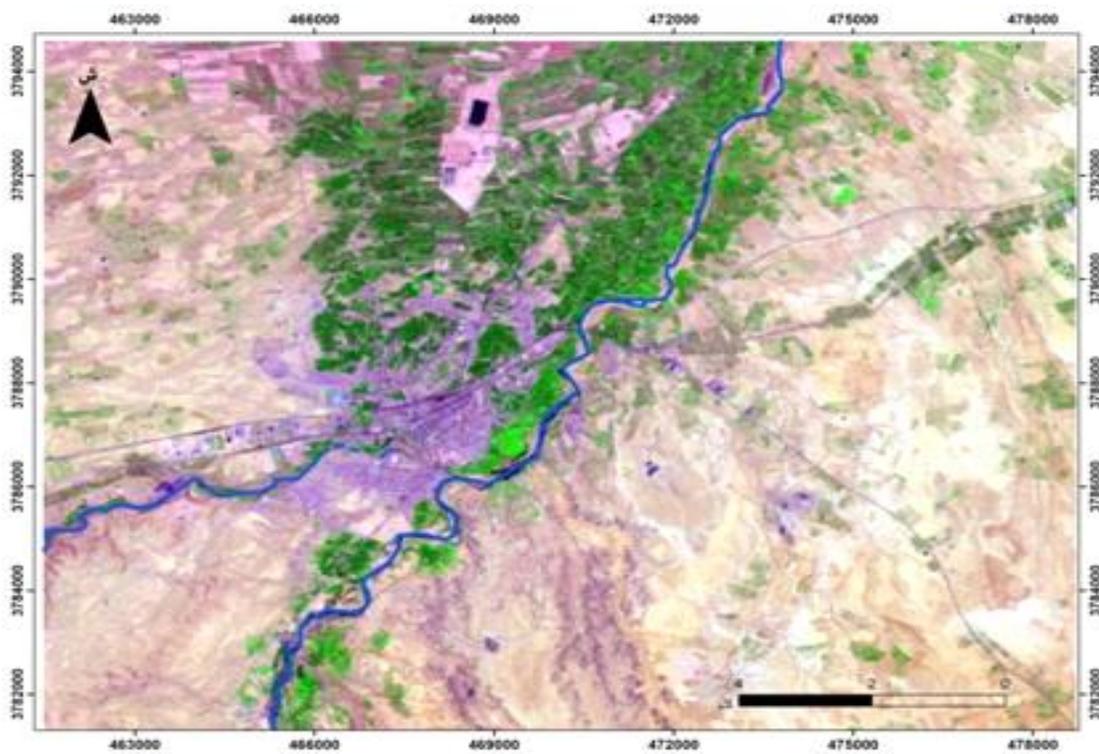
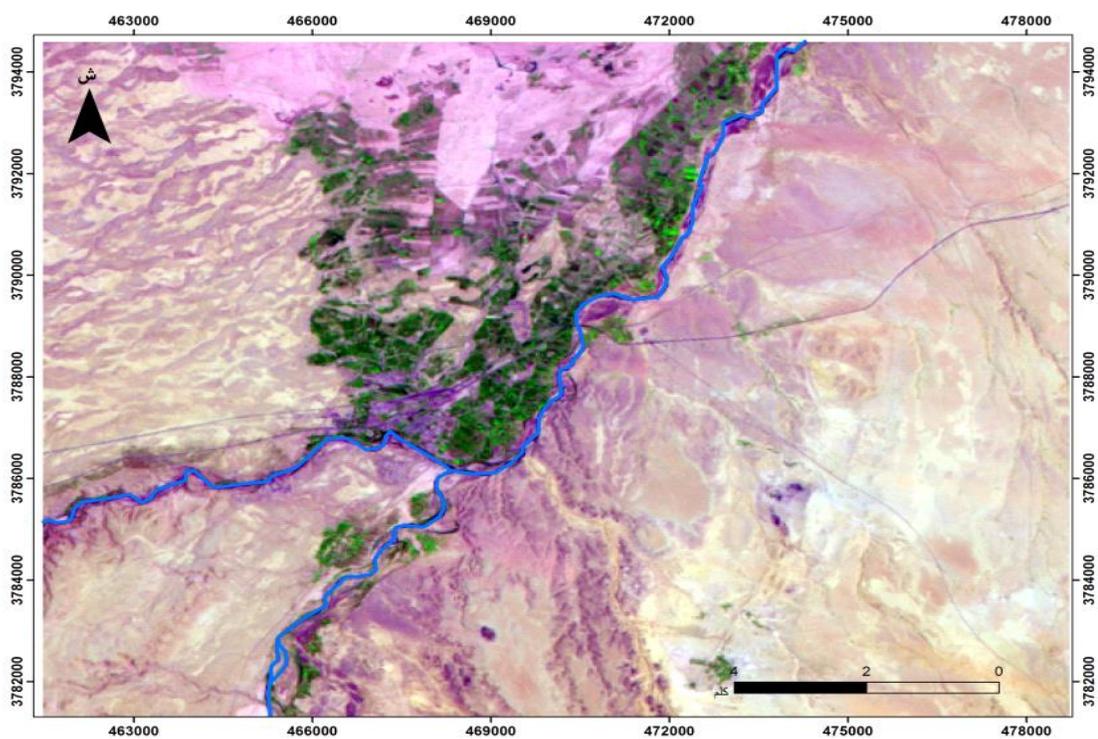
حالة فيضانات متوسطة الخطورة بصبيب متوسط الإمتطار، نظرا لكمية التساقطات المتفرقة زمانيا وغير مركزة مكانيا تمثلت هذه الحالات في سنوات 2002-2004-1993-1994 بالنسبة لواد مللو وسنوات 2001-2004-2013-1994

في حين تعرضت هذا المجال لتساقطات مطرية غزيرة زمانيا ومركزة مكانيا، تسببت إلى جانب عوامل طبيعية أخرى مثل: الطبوغرافية، والجيولوجية، وكثافة الشبكة الهيدرولوجية، ضعف نفاذية المكونات السطحية، انعدام الغطاء النباتي، توجيه السفوح، قوة الانحدار وغيره... وعوامل بشرية متمثلة في نمط غير عقلاني في استغلال السطح) الرعي الجائر، اجتثاث الغابات للاستعمال المنزلي و الفلاحي...، و رمي الأزال المنزلية الصلبة والاستعمال المكثف للمبيدات وتلوث مياه الأودية مما يؤدي إلى النقص من قدرة التربة على الإنبات. بالإضافة إلى قلة توفير تدابير وقائية إضافة إلى البناء العشوائي بجوار المجرى وداخله... إلخ (كلها عوامل ساهمت في حدوث فيضانات كارثية تكررت خلال أزمنة عدة تمثلت في سنوات 1996-2013-2008 بالنسبة لواد مللو وسنوات 1992-2010 لواد ملوية، و دينامية نهريه تسببت حدوث مشاكل طبيعية خطيرة بشتى أشكالها وأنواعها على مستوى الوادي، من تعرية جانبية وعمودية، وانزلاق السفوح المشرفة على الواد وانهييار أجرافه.

مما جعل الواد يغير ويوسع مجراه بعد كل فيضان يتعرض له، مما أعطى إلى جانب هشاشة المكونات الجيومورفولوجية منظرا منعرجا للمجرى وتبقى فيضانات أكتوبر 2010 ومارس 2012 من أخطر الحالات التي عتت على المنطقة، والتي خلفت خسائر طبيعية واقتصادية.

خرائط رقم 3: الدينامية التي عرفها واد ملوية ومللو من 1984 إلى 2019 (المصدر: صور الأقمار الاصطناعية+ إنجاز شخصي)

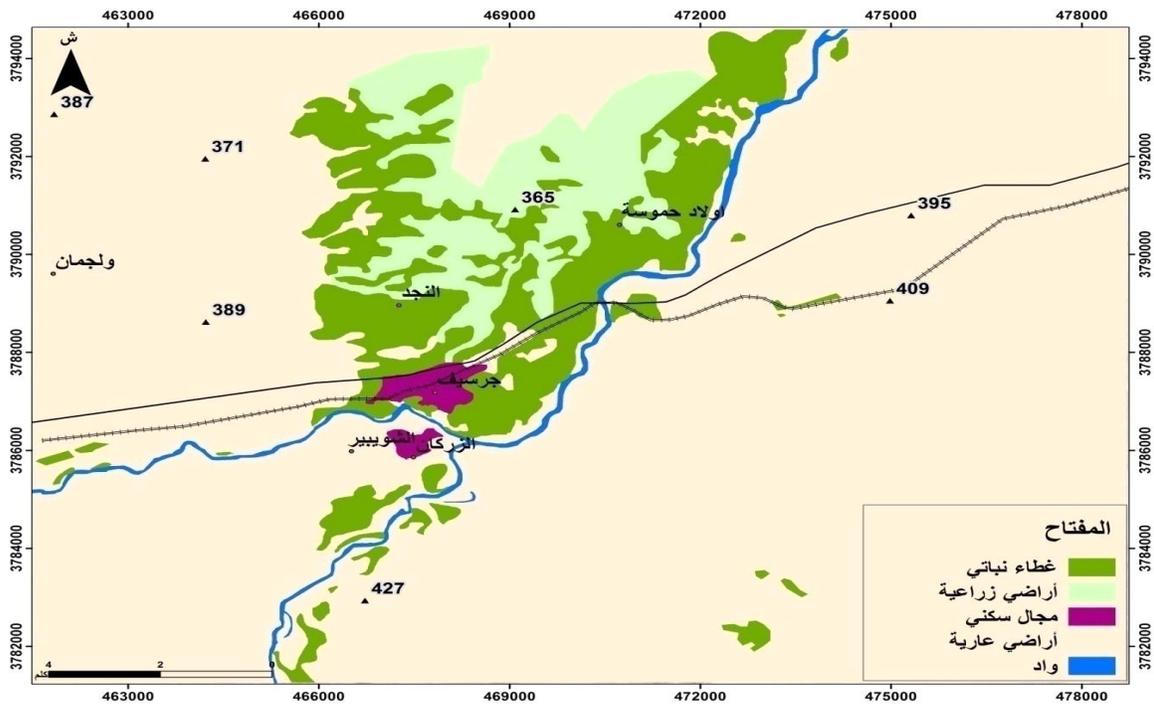




## 6-تطور استعمالات الأراضي بجرسيف و هوامشها بين 1984 و 2019

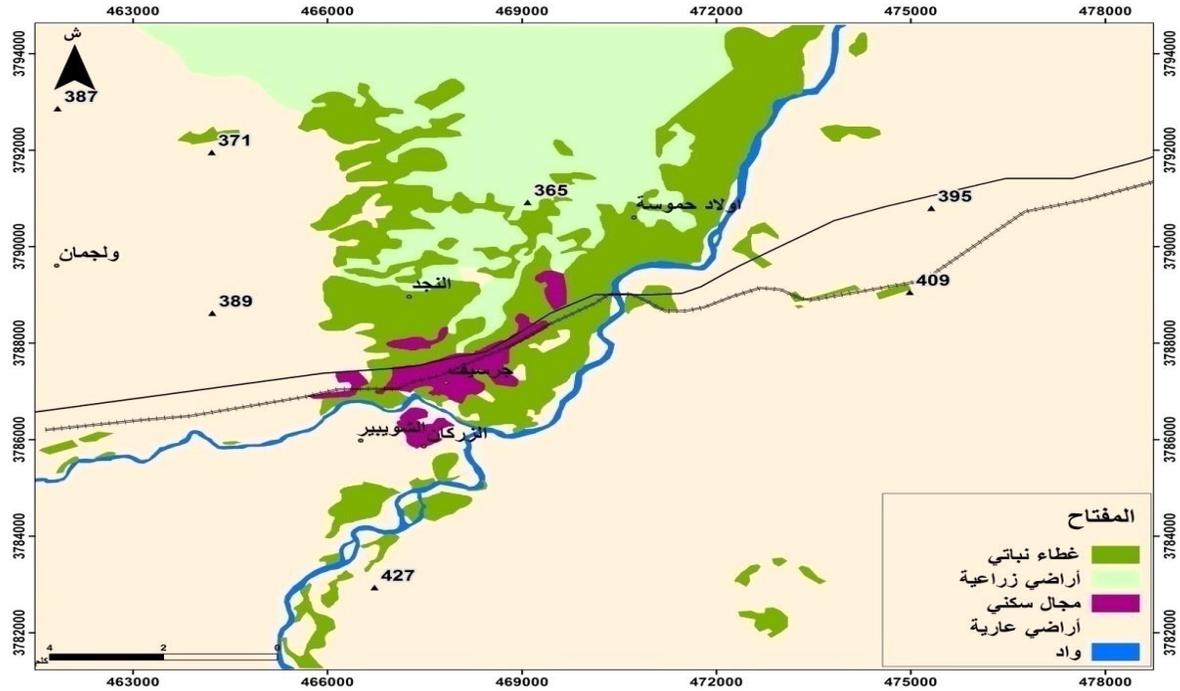
يتضح من خلال خريطة استعمالات التربة لمدينة جرسيف 1984 هيمنة الأراضي العارية بنسبة 80%، في حين تبقى الأراضي المستغلة في الزراعة تشكل نسبة 17% تمتد على نبات واد ملوية وكذلك في شمال المنطقة، أما المجالات السكنية فهي تشمل نسبة 1.7%؛ وهي بدورها تتركز في الشمال فقط.

خريطة رقم 4: بين نسب استعمالات الأراضي لمدينة جرسيف وهوامشها سنة 1984



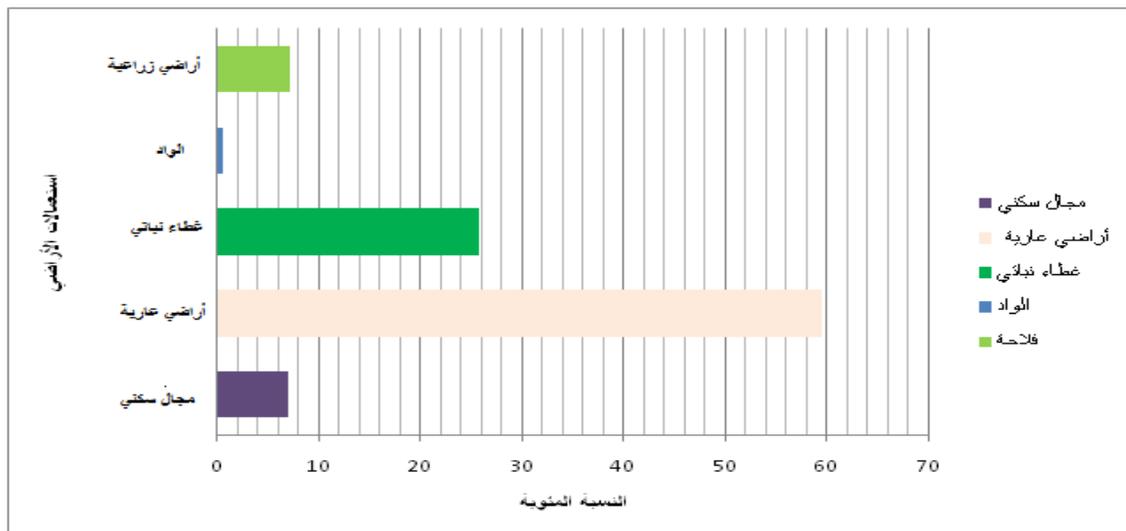
يتبين من الخريطة 5 أن المجال السكني عرف توسعا في جهة الشمال وعلى ضفاف الأودية بحيث يمثل 3.6% بالمقابل عرفت الأراضي العارية تراجعا فأصبحت تمثل تقريبا 81%، أما بالنسبة للأراضي المغروسة ارتفعت نسبتها لتصل إلى 5.3% وغالبا ما تتوسع على ضفاف الأودية وشمال المجال المدروس.

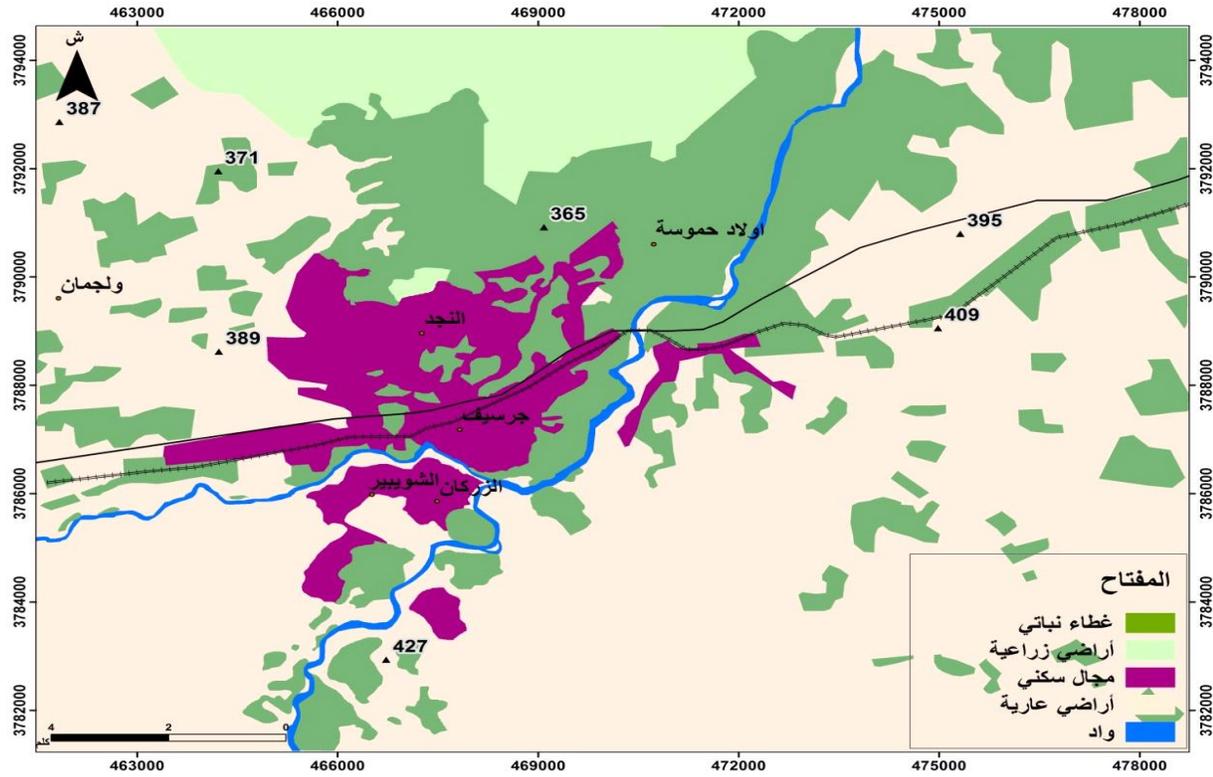
خريطة رقم 5: يبين نسب استعمالات الأراضي لمدينة جرسيف وهوامشها سنة 1994 (المصدر: خريطة استعمالات التربة 1994)



يتضح من المبيان 1 أن المنطقة المدروسة تغطي عليها المجالات العارية بنسبة 59% مقارنة مع الغراسات والمجالات السكنية التي لا تشكل إلا نسبة ضعيفة، حيث نجد الغراسات تتمركز على جنبات الأودية، وكذلك تنتشر في بعض المناطق في الشمال الغربي، في حين تعرف المجالات السكنية اتساعا في رقعتها خاصة في اتجاه الغرب على ضفتي نهر مللو.

مبيان رقم 1: يبين نسب استعمالات الأراضي لمدينة جرسيف وهوامشها سنة 2019 (المصدر: خريطة استعمالات الأراضي 2019)



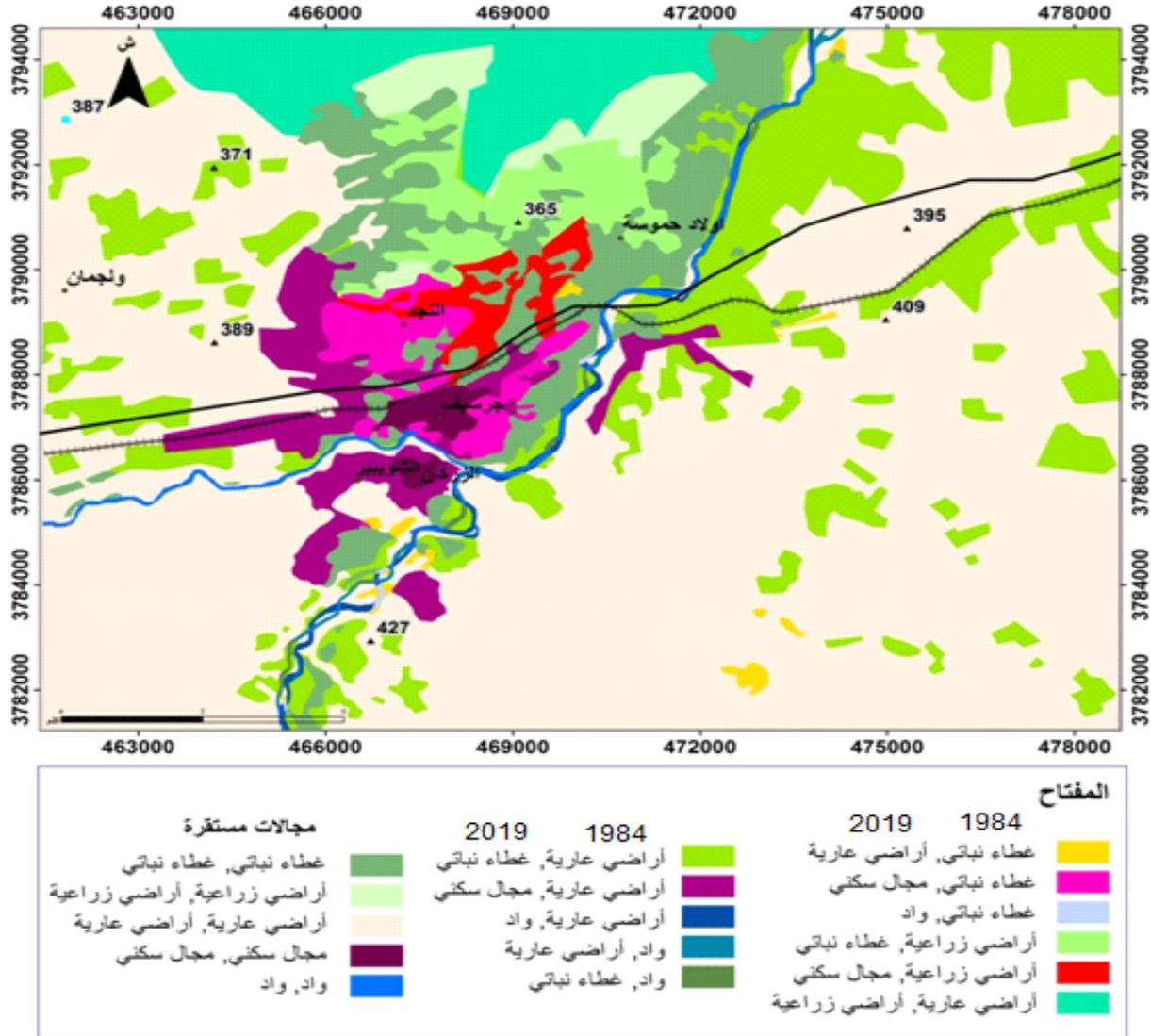


خريطة رقم 6: استعمالات الأراضي لمدينة جرسيف وهوامشها سنة 2019 (المصدر: صور الأقمار اصطناعية+ إنجاز شخصي)

نستنتج من خلال ما سبق أن مجال الدراسة عرف تحولات مهمة من سنة 1984 إلى سنة 2019 وقد همت هذه التغيرات مجموعة من المستويات:

- المستوى البشري، الذي يعتبر عنصراً أساسياً في هذا التحول؛ حيث عرفت مجال الدراسة نمواً ديموغرافياً سريعاً ما بين سنتي 1984 و2014 وبسبب الزيادة تم الضغط على المجال، وذلك بالتوسع العمراني على حساب المجالات العارية من جهة والزراعات من جهة أخرى .
- مستوى المجالات الزراعية؛ فهي بدورها عرفت تغيرات حيث تراجعت في بعض المناطق بسبب الزحف العمراني وتوسعت في مناطق أخرى على شكل ضيعات عصرية، في غالب الأحيان عبارة عن غراسات الزيتون حيث تنتشر على جنبات الطريق رقم 6 خاصة في اتجاه وجدة. هذه التحولات لم تقتصر فقط على المجالات السكنية والغراسات،
- مستوى مجرى الأودية شمل نبات الأودية، التي بدورها عرفت دينامية خاصة واد ملوية الذي يمتاز باتساع مجراه، والذي تغير بشكل كبير في بعض المجالات على حساب الأراضي الزراعية؛ لكن في المقابل يسمح لها في الضفة الأخرى باتساع رقعتها.

وتعرف هذه الدينامية المجالية على مستوى واد ملوية تذبذبا سنويا بين مجال الواد والمجالات الزراعية حسب فترات الفيض. وعلى العموم فإن مجرى هذا الواد قد عرف إزاحة في اتجاه الجنوب الشرقي قبل التقائه بواد مللو.



خريطة رقم 7: تركيبية للتحويلات المجالية بمدينة جرسيف وهوامشها بين 1984 و 2019 (المصدر: صور الأقمار الصناعية landsat5 سنة 1984 و landsat 8 سنة 2019)

### خاتمة

إن استعمال نظم المعلومات الجغرافية سمح لنا بتتبع مختلف التغيرات منذ 1984 إلى 2019 وللقيام بذلك؛ اعتمدنا على برمجة Arc gis لنظم المعلومات الجغرافية لتحليل الصور الجوية والأقمار الاصطناعية، فالدراسة المعمقة لهذه الوثائق تبرز لنا أهمية

التحولات المجالية، وذلك وفق منهجية صحيحة تساعد في الحصول على كميات كبيرة ومهمة من المعلومات حيث تظهر هذه الدراسة أهم التحولات التي عرفها المجال المدروس من الناحية المجالية.

فمن خلال حساب مؤشر التغطية النباتية ما بين سنتي 1984 و2019 تبين لنا أن المجال الفلاحي عرف مجموعة من التحولات همت المساحة المزروعة، فمن جهة تزايدت نسبة المساحة المزروعة، ومن جهة أخرى عرف نظام السقي تحولا مهما إذا انتقل من نظام تقليدي إلى نظام عصري؛ أما فيما يخص استعمالات الأراضي تبين أن المجال عرف تحولات شملت كل من المجال السكني، إذ عرفت المنطقة توسعا على حساب المجالات العارية والمجالات الزراعية، الشيء الذي أدى إلى تراجع هذه الأخيرة وتوسعها في مناطق أخرى، خاصة على طول الطريق الوطنية رقم 6 في اتجاه وجدة وهذه التحولات شملت جنبات الأودية خاصة واد ملوية في اتجاه الجنوب الشرقي.

واكبت هذه التغيرات في المجال المدروس مجموعة من الانعكاسات التي همت مجموعة من المستويات ما دفع الدولة القيام بمجموعة من التدخلات لتهيئة المجال.

**بيبلوغرافيا:**

- بنسي. ح. (2015)، " التحولات الاقتصادية والاجتماعية والمجالية في المناطق الجبلية، حالة جماعتي بن صميم وتكريكة إقليم إيفران"، بحث لنيل الدكتوراه في الآداب، تخصص جغرافيا، جامعة ابن طفيل، كلية الآداب، القنيطرة.
- التايري. ع. (2017)، " الهجرة الدولية والدينامية السوسيو مجالية بمدينة جرسيف ومحيطها"، أطروحة لنيل الدكتوراه في الجغرافيا، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة محمد الأول وجدة.
- شعوان. ج. (2015)، " توظيف الاستشعار عن بعد ونظم المعلومات الجغرافية في دراسة التعرية المائية بالريف الأوسط – حوض أمزازة نموذجا". أطروحة لنيل شهادة الدكتوراه في الجغرافية. كلية الآداب والعلوم الإنسانية سايس – فاس.
- صديق. ع. (2014)، " التنمية الترابية وإعداد المجال بالمناطق السهوبية: دراسة جماعتي تادارت وهوارة"، بحث لنيل الدكتوراه في الآداب تخصص جغرافيا جامعة ابن طفيل، كلية الآداب و العلوم الإنسانية، القنيطرة،
- الكتمور. ج. (2004)، " التحولات المجالية و تأثيرها على الدينامية الحالية بحوض تكريكة) الأطلس المتوسط" (، بحث لنيل الدكتوراه في الآداب، تخصص جغرافيا، جامعة محمد الخامس، كلية الآداب، الرباط.

**البحوث الجامعية.**

- المفضل. ح. (2017)، " الحكامة الترابية لتدبير قطاع السقي بجرسيف، حالة السقي الصغير والمتوسط بسهل الجل"، بحث لنيل شهادة الماستر، كلية متعددة التخصصات، تازة.

**كتب ومراجع عامة**

- العطري. ع. (2009)، تحولات المغرب القروي: أسئلة التنمية المؤجلة، الطبعة الأولى، مطبعة طوب بريس، الرباط.
- الأكحل. م. (2004)، دينامية المجال الفلاحي ورهانات التنمية المحلية، حالة هضبة بنسليمان، دار أبي رقراق للطباعة والنشر، الرباط.
- المشروع الترابي، أداة استراتيجية للتنمية المحلية: حالة جماعة إغزران الجبلية، تنسيق محمد البقصي ومحمد الزهوني، منشورات الجماعة القروية لإغزران رقم 5، 2015.
- المغرب الممكن: إسهام في النقاش العام من أجل طموح مشترك، تقرير الخمسينية، مطبعة دار النشر المغربية 2006، الدار البيضاء، المغرب.

## المقالات

- الأكلح.خ،(1994) ، دراسة البنيات الفلاحية من منظور جغرافي بالمغرب :العوائق والإمكانات، ورد في :التحولات السوسيوإقليمية في الأرياف المغربية، تنسيق عبد اللطيف بنشريف و محمد آيت حمزة، منشورات كلية الآداب و العلوم الإنسانية بالرباط، سلسلة ندوات و مناظرات رقم. 28
- بول.ب،(1986) ، طبيعة المجتمع المغربي المزيجية، ترجمة مصطفى كمال، مجلة بيت الحكمة، العدد الثاني، أكتوبر.1896
- زروالي.ع،(2013) ، "التحولات المجالية والسوسيواقتصادية بحوض جرسيف في ظل التغيرات المناخية"، أعمال المؤتمر الثالث للجغرافيين المغاربة، المحمدية 18-17 يناير 2013 ، مجلة جغرافية المغرب، مجلد28 ، عدد 1-2، 2013 ، السلسلة الجديدة، ص ص.81-95 :
- صديق.ع،(2018) ، "الموارد المحلية وآفاق التنمية الترابية بالمناطق الجافة: حالة إقليم جرسيف) المغرب الشمالي الشرقي" (ورد في تنسيق) حنان بلقاسم، عبد النور صديق، جواد الرباع، عبد الرحيم العلام" (الرأسمال الترابي في سياق الجهوية المتقدمة" ، منشورات مركز تكامل للدراسات والأبحاث، مطبعة قرطبة، أكادير، ص ص383-405

## Bibliographie en Français

- EK Camille et MATHEU léon. (1964): Le Bled Ejjel (Maroc oriental) Etude géomorphologique. Extrait des Annales de la société Geologique de Belgique.
- BORDEAU.G (1967): Traité de science politique. Tome 1 (le pouvoir politique), Prais.
- ILAZAREV.G (2012): les politique agraire au Maroc 1956-2006 Un témoignage engagé. Impression El Maârif Al jadida, Rabat.
- CARLER.PH et SIMONOT.M (1971) : Ressources en eau du Maroc, le Bassin de Guercif, Editions de service géologique du Maroc.

## Thèses universitaires

- BEN BOUZIANE A.M (1984): stratigraphie et sedimentologie du lias et du dogger inferieur du bassin de Guercif (Maroc oriental). Etude présentée pour obtenir le doctorat de troisième cycle, Université Claude Bernard, Lyon 1, 180 pages.

- Collett .B (1977): Evolution néotectonique de la partie méridionale du bassin de Guercif( Maroc oriental). Etude présentée pour obtenir le doctorat de troisième cycle. Université Scientifique et et Médicale de Grenoble, 106 page.
- MOUHDLA (1993): Contribution a l'étude poluvio-hydrologique du bassin-versant de l'ouede Melloullou (Maroc oriental). Université des sciences technologies, U.F.R. de GEOGRAPHI et d'aménagement spatial, Lille, 251 page.
- MZAH : la ville de Guercif entre l'héritage historique et les contraintes de développement. Mémoire de troisième cycle pour l'obtention du Diplôme des Etudes Supérieures en Aménagement et Urbanisme INAU, RABAT, 175 page.

**Assessing Climatic Drought in the El Abid River Basin (Morocco),  
Through the Standardized Precipitation Index (SPI)**

PhD. Hassan OUZANNI, Khouldia NAFIA,  
Yassine ELJAOUHARY, Dr. Mohamed EL GHACHI.

Faculty of Letters and Humanities,  
Sultan Moulay Slimane University, Béni-Mellal, Morocco

---

Science Step Journal / SSJ

December 2023/Volume 1- Issue 3

DOI: doi.org/10.6084/m9.figshare.24922149

**To cite this article:** OUZANNI,H., Nafia,K., ELJAOUHARY,Y., & EL GHACHI, M. (2023, December). Assessing Climatic Drought in the El Abid River Basin (Morocco),Through the Standardized Precipitation Index (SPI). (SSJ, Ed.) Science Step, I(3), 253-266.ISSN: 3009-500X.

---

## Abstract

The El Abid river basin stands out as a distinctive hydrological unit, holding significant importance as one of the primary contributors of the larger Oum Er Rbia river basin. Located in the Central High Atlas, its geographical features include a steep slope and a diverse morphology predominantly defined by mountainous terrain. Furthermore, precipitation in both solid and liquid forms within this basin is influenced by various factors, including altitude and slope direction. Over the past few decades, the proliferation of drought, driven by climatic variability, has exerted detrimental impacts on the agricultural pursuits of the basin's inhabitants. This study focuses on determining, and identifying periods of climatic drought in the Oued El Abid basin, employing the Standardized Precipitation Index (SPI) technique to analyze rainfall data extending from 1976 to 2021. The findings reveal a temporal sequence characterized by alternating phases of dry and wet conditions. During dry periods, the SPI values range from 0 to -2, indicative of extreme drought conditions.

## Keywords

El Abid river basin, Drought, SPI index, Precipitation.

## Détermination de La Sécheresse Climatique Par l'Indice Normalisé de Précipitation (SPI)

Dans Le Bassin Versant de l'Oued El Abid -Maroc-

PhD. Hassan OUZANNI<sup>1</sup>, Khouldia NAFIA,  
Yassine ELJAOUHARY, Dr. Mohamed EL GHACHI.

Faculté des Lettres et des Sciences Humaines,  
Université Sultan Moulay Slimane - Béni-Mellal - Maroc

### Resumé

Le bassin de l'Oued El Abid est une unité hydrologique particulière. Il est considéré comme l'un des plus importants bassins alimentant le grand bassin de l'Oum Er Rbia. Sa situation géographique (Atlas de Béni Mellal) se caractérise par un grand dénivelé, et une diversité morphologique dominait par un caractère montagnard. Les quantités de précipitations solides et liquides reçues par ce bassin sont soumises à plusieurs facteurs, tels que : l'altitude et la direction des versant. La propagation du phénomène de la sécheresse, au cours des dernières décennies à la suite de la variabilité climatique, a affecté négativement les activités agricoles des habitants du bassin. Cette étude porte sur la détermination des périodes de sécheresse climatique, dans le bassin de l'Oued El Abid, en utilisant la technique de l'Indice standardisé des précipitations (ISP), dans l'analyse des données de pluie pour la série chronologique (1976-2021). Les résultats obtenus montrent que la série temporelle se caractérise par une alternance de périodes sèches et de périodes humides. Pendant les périodes de sécheresse, la valeur ISP varie de 0 à -2 lors d'une sécheresse extrême.

### Mots-clés

Bassin versant de l'Oued El Abid, Sécheresse, Indice SPI, Précipitations.

---

<sup>1</sup> E-mail : [ha.ouzanni@gmail.com](mailto:ha.ouzanni@gmail.com)

## Introduction

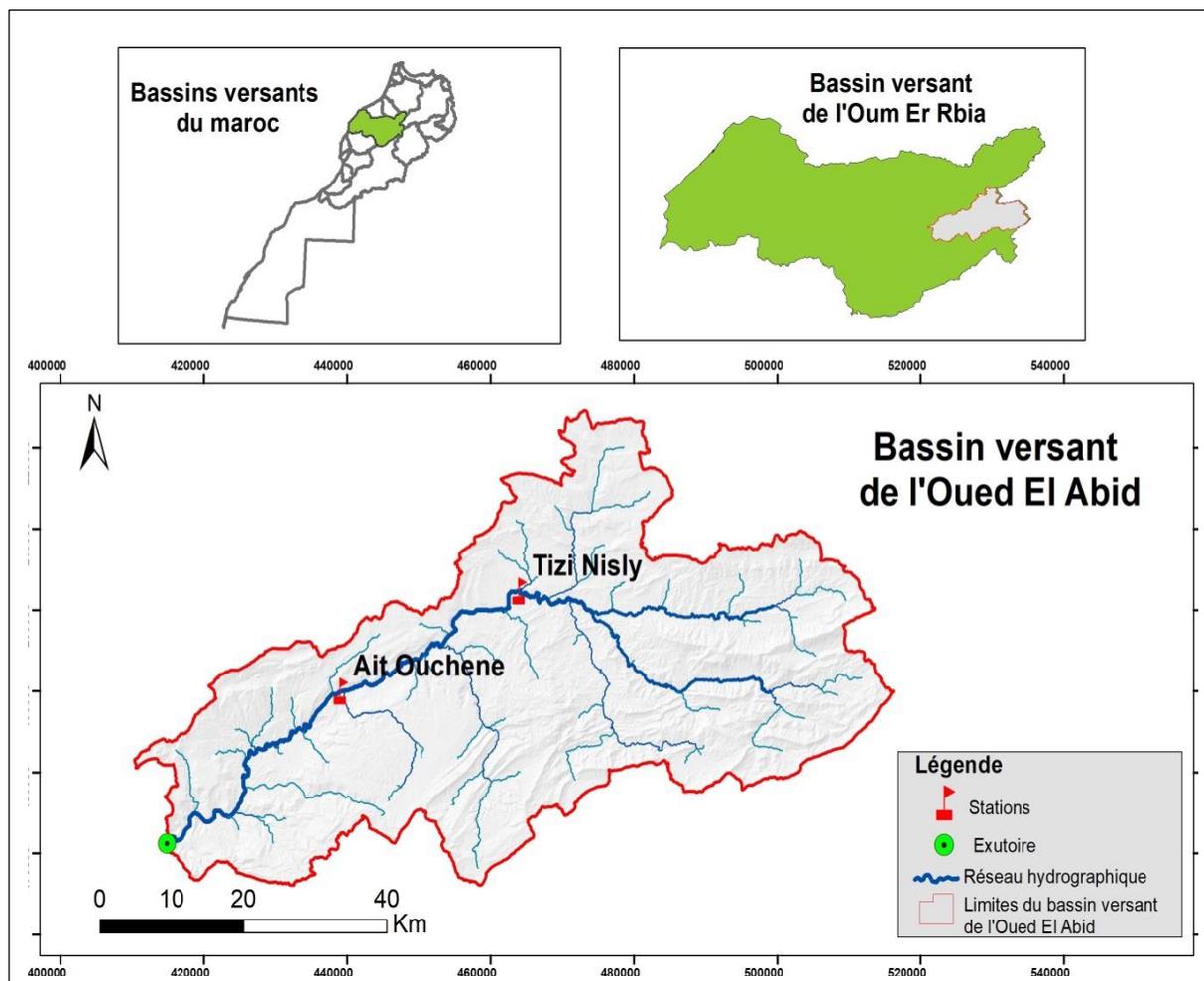
«L'intensité des événements de précipitations extrêmes les plus intenses augmente avec le réchauffement climatique.» (Myhre et al, 2019) «Le Maroc est vit actuellement l'épisode sec le plus long de son histoire contemporaine, caractérisé par une diminution des précipitations et une tendance nette à la hausse des températures. »(El Hawari & El Ghachi, 2023) «Les régions arides sont confrontées à plusieurs défis hydrologiques et hydrauliques; elles sont confrontées au défi du manque d'eau, et au défi des crues soudaines, et dans de nombreux pays en développement, au défi de la gestion inefficace des ressources en eau. » (Mohsen et al, 2023). Le bassin de l'Oued El Abid, qui se caractérise par un climat aride à semi-aride. Il ne fait pas exception, à ces phénomènes climatiques extrêmes, tel que la sécheresse.

Selon, la publication de l'Organisation météorologique mondiale en 2012. La sécheresse est un phénomène naturel, infiltrant et cumulatif, qui résulte de la démunissions des précipitations, au-dessous de rythme habituel. Et quand, Ce phénomène s'étend sur une saison ou sur une période plus longue, les précipitations deviennent insuffisantes, pour répondre aux besoins des activités humaines et de l'environnement. La sécheresse doit être considérée, comme une condition relative plutôt qu'absolue. Il existe de nombreuses méthodologies, pour le suivi de ce phénomène.

L'objectif de cette contribution scientifique, est d'identifier et analyser les différentes séquences de sécheresse météorologiques, dans le bassin versant de l'Oued El Abid, amont du barrage Bin El Ouidane, pour les deux stations «Tizi Nisly» et «Ayt Ouchen», durant la série chronologique 1976-2021. Dans cette étude, nous avons caractérisé la sécheresse dans ce bassin en calculant l'indice standardisé des précipitations (ISP), à différents échelles de temps (annuelle et saisonnière).

### 1. Présentation de la zone d'étude

Le bassin versant de l'Oued El Abid, amont barrage Bin El Ouidane, est au sud-est du grand bassin de l'Oum Er Rbia situé au centre du Maroc. Il se localise entre les méridiens 5°15' et 6°30'w, et les parallèles 32° et 32°45' N. Ce bassin versant occupe une superficie de 3005 km<sup>2</sup>.



**Figure 1** : Situation géographique du bassin versant de l'Oued El Abid.

«De par sa situation géographique, situé entre le Haut Atlas Central et la plaine de Tadla en aval, le bassin de l'oued El Abid se caractérise par un climat semi-aride et continental» (Ouakhir et El Ghachi, 2019). Ce bassin fait partie du Haut Atlas central calcaire où le relief est marqué par une série d'anticlinaux et de synclinaux, est marquée par la dominance des roches carbonatées composées essentiellement des calcaires du Lias, du Dogger et du Crétacé. Ces roches calcaires se trouvent dans la zone du bassin versant soit isolées ou en alternance avec d'autres formations: Dolomies, marnes ou grès. (Bissour, 2019). Les altitudes les plus dominantes dans le bassin versant amont de l'oued El Abid sont celles qui comprises entre 1600 m et 2200 m. Ceci signifie que le bassin versant amont de l'oued El Abid est occupé par des reliefs très accidentés, dont les montagnes et les crêtes sont très présentés. Le réseau hydraulique, est plus dense, dominé par des cours d'eau saisonniers (récifs et ruisseaux). De même, un grand nombre de sources se distinguent par un débit important, et d'autres sont saisonnières et de faible débit, qui se répartissent

principalement sur la rive gauche du cours principal de l'Oued al-Abid, selon le sens d'écoulement des eaux.

## 2. Méthodologie et données

### 2.1 Méthodologie

Au fil des ans, les météorologues et les climatologues du monde entier ont développé et utilisé De nombreux indices de la sécheresse. Ces indicateurs allaient de simples indicateurs tels que le pourcentage de précipitations Les indices habituels, au plus complexes, comme l'indice de sévérité de la sécheresse de Palmer. D'après la publication de l'Organisation météorologique mondiale en 2012. Les scientifiques Aux États-Unis d'Amérique, ils ont réalisé que l'indicateur devait être simple, facile à calculer et statistiquement pertinent, et raisonnable. De plus, comprenant le fait que le manque de précipitations a des effets différents sur les eaux souterraines, Les aquifères de stockage d'eau, l'humidité du sol, l'accumulation de neige et le débit des cours d'eau ont incité les scientifiques américains McKee, Doesken et Kleist à développer le « Standard Précipitation Index » (SPI) en 1993.

Pour déterminer les caractéristiques de la sécheresse climatique selon différentes échelles de temps (annuelles, saisonnières...), on a appliqué l'indice standardisé des précipitations (ISP). «Cet indice est capable de quantifier l'écart des précipitations sur une période donnée, déficit ou surplus, par rapport aux précipitations moyennes historiques. Cette période de calcul peut varier de 3 mois à 2 ans. Cet indicateur est basé sur un historique de précipitation de longue durée, d'un minimum de trente ans pour obtenir des résultats fiables (Mckee et al, 1993). Il répond à l'équation suivante: (Thierry, 2019)

$$SPI = \frac{P - P_m}{\sigma_p}$$

Où  $P$  : Précipitation totale d'une période (mm)

$P_m$  : Précipitation moyenne historique d'une période (mm)

$\sigma_p$  : Ecart-type historique des précipitations de la période (mm)

Cet indicateur permet de déterminer le début et la fin de la période de sécheresse selon son amplitude. Les valeurs ISP représentées dans le tableau ci-dessous sont conformes à la classification de McKee 1993. Les valeurs négatives qui sont ( $ISP < -1$ ) concernent des périodes sèches, tandis que les valeurs positives qui sont ( $ISP > 1$ ) indiquent des périodes humides. Quand ces valeurs comprises entre -0,99 et 0,99, elles sont proches de l'état normal.

**Tableau N° 1:** les classes des valeurs SPI selon (McKee et al, 1993)

Classifications ISP	
2,0 et plus	Extrêmement humide
de 1,5 à 1,99	Très humide
de 1,0 à 1,49	Modérément humide
de -0,99 à 0,99	Proche de la normale
de -1,0 à -1,49	Sécheresse Modérée
de -1,5 à -1,99	Sécheresse Sévère
-2 et moins	Sécheresse Extrême

L'indice standardisé des précipitations (ISP) est un indicateur facile à utiliser en donnant des résultats précis. Cet indicateur permet d'identifier et d'évaluer les situations de sécheresse pour les différentes périodes. «Quand il porte sur un laps de temps relativement court, 3 mois par exemple, l'indice (ISP) permet de détecter rapidement les situations de sécheresse et d'en évaluer la gravité. Alors que les large pas du temps ont permis de faciliter la lecture visuelle de l'indicateur, de comprendre la tendance générale du régime pluviométrique et climatique ainsi sa représentation graphique.» (Kessabi et Hanchane, 2020). Dans notre cas, nous sommes appuyés sur quatre pas de temps différents (3 mois, 6 mois, 12 mois et 24 mois), afin de pouvoir lire la sécheresse sur toutes les échelles.

## 2.2Présentation des données utilisées

La base de données utilisée au cours de cette étude a été obtenue auprès de l'Agence du Bassin Hydraulique de l'Oum Er-Rbia. Les données concernent les deux stations : «Tizi Nisly» et «Ait Ouchen», s'étend sur une série chronologique (1976- 2021), de 45 ans. Le choix des deux stations s'est fait car, elles sont les seules stations situées dans le bassin de l'Oued El Abid amont du barrage Bine El Ouidane. Le tableau ci-dessous montre les coordonnées et les caractéristiques des deux stations:

**Tableau N° 2:** Caractéristiques des stations pluviométriques du Bassin de l'Oued El Abid.

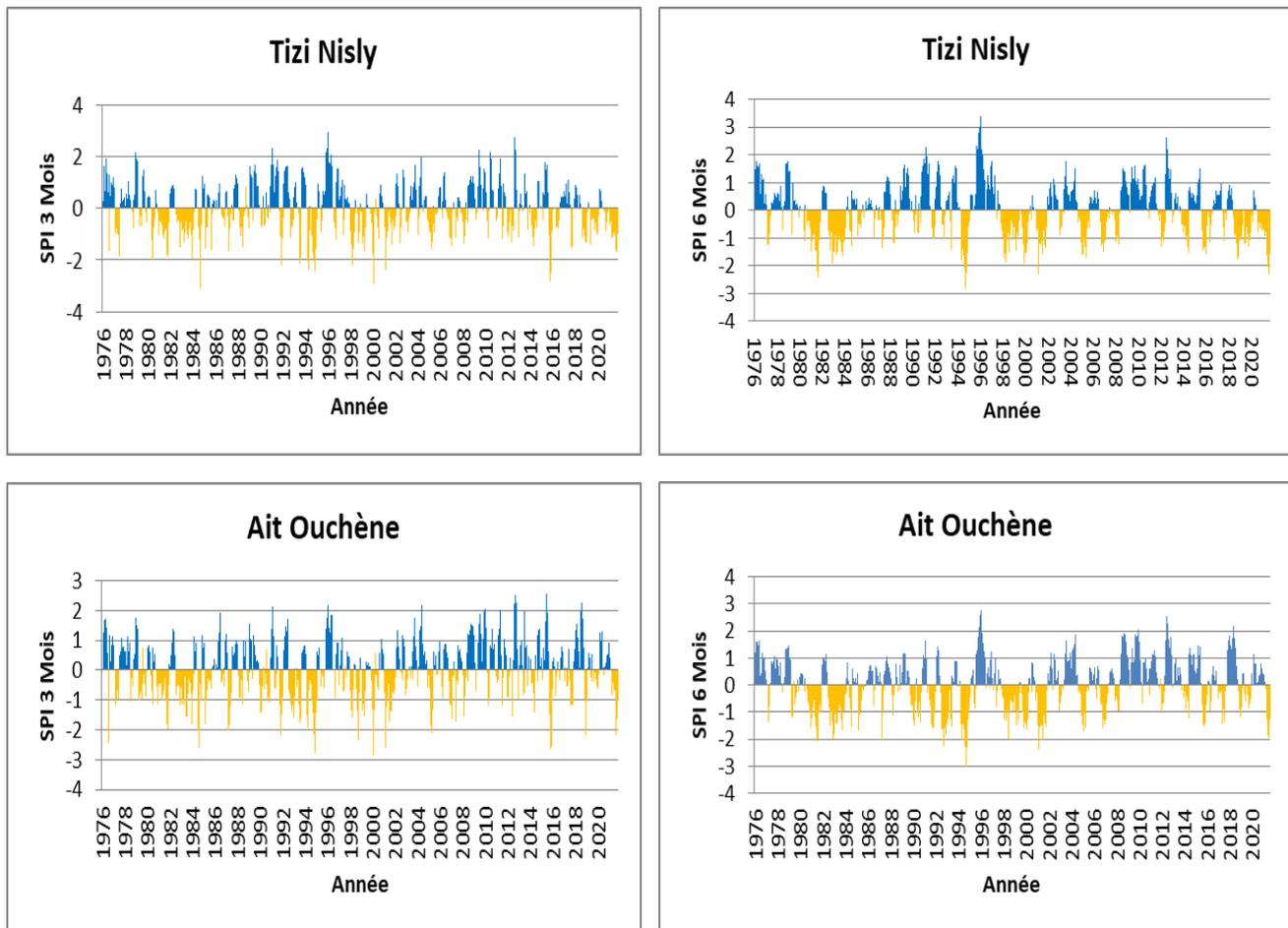
Stations	Coordonnées		Altitude Z(m)	Taille des séries (ans)	Pluie Moyenne Annuelle (mm)	Min (mm)	Max (mm)	Ecart Type
	X(m)	Y (m)						
Tizi Nisly	432300	139600	1595	45	435.8	192.9	1020.1	150.87
Ait Ouchene	434147	185125	939	45	414.6	197.2	752.5	122.56

L'analyse des séries pluviométriques de la zone d'étude montre que les variations pluviométriques annuelles et interannuelles sont très irrégulières dans le temps et dans l'espace. Les quatre pas de temps (3 Mois, 6 Mois, 12 Mois et 24 Mois), qu'on a utilisé dans notre étude, permettent de caractériser la sécheresse météorologique qu'a connue le bassin versant de l'Oued El Abid.

### 3. Résultats et discussion

#### 3.1 L'indice de l'ISP calculé sur l'échelle 3 Mois et 6 Mois.

L'objectif de l'étude de sécheresse pour les pas de temps de 3 et 6 mois est d'identifier de courtes périodes sèches entrecoupées de périodes humides plus longues.



**Figure N°2:** fluctuation des valeurs (SPI 3 Mois et SPI 6 Mois) durant la période étudiée dans les deux stations

Le calcul des valeurs de (ISP), pour les pas de temps de «3 mois» et «6 mois», au niveau du bassin versant de l'Oued El Abid, pour chaque station, Figure (N°2). Peut être extrait, qu'il existe une alternance de périodes humides et sèches, tout au long de la série chronologique 1976-2021, avec une prédominance de périodes sèches dans la seconde moitié de la série. Étant donné que les périodes sur lesquelles nous avons travaillé étaient courtes (3 mois) et (6 mois), les résultats présentés dans la figure différencient les saisons sèches et humides.

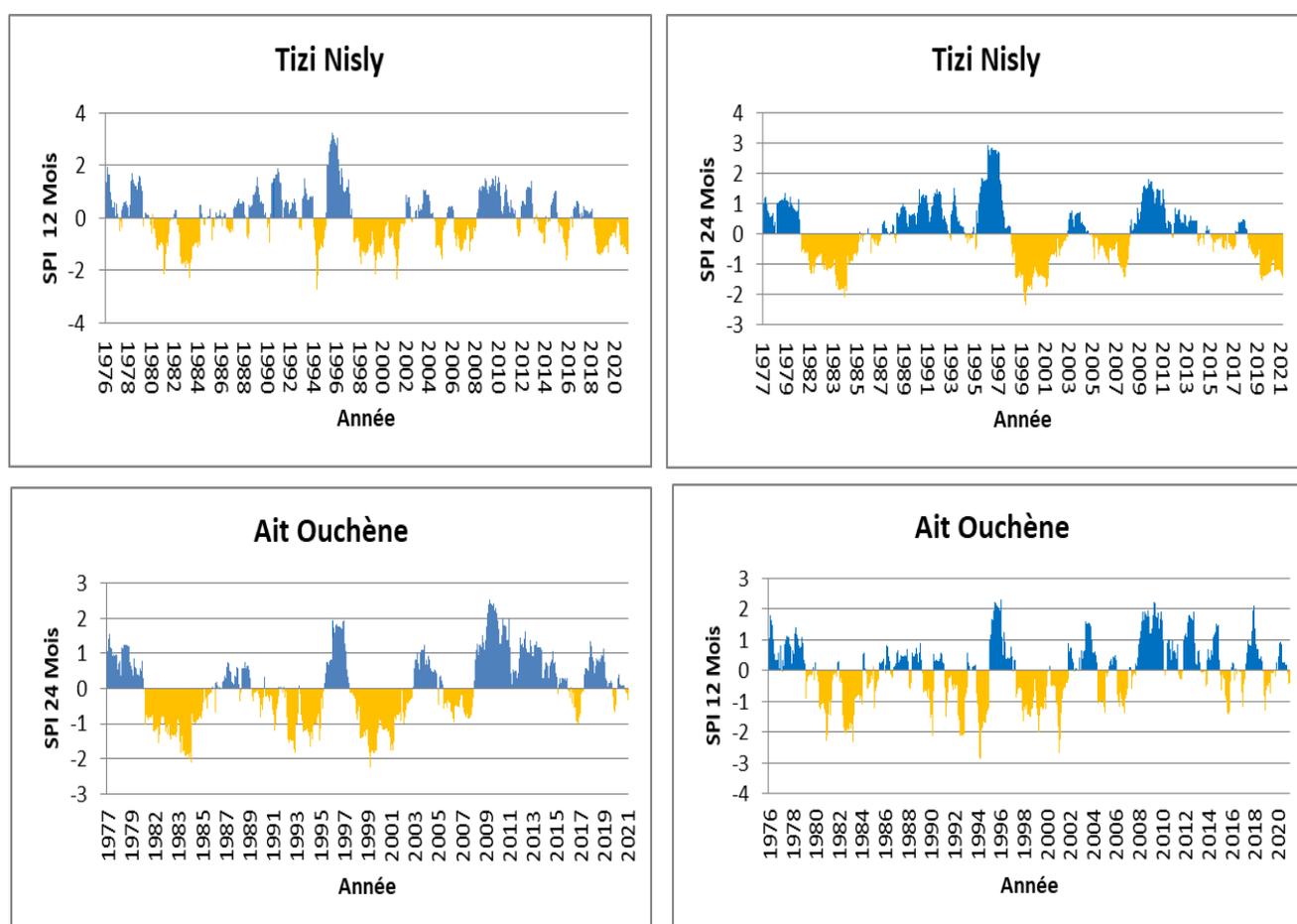
L'analyse de l'indice standardisé des précipitations (ISP) pour les stations de Tizi Nisly et Ait Ouchene, sur 3 mois, montre que la valeur la plus basse, en terme de précipitations, a été enregistrée en 1985, suivie d'une période caractérisée par une sécheresse extrême à sévère pendant la majeure partie des années 1990. Quant à l'analyse « 6 mois », la valeur maximale enregistrée au cours de l'année 1985 n'apparaît pas car elle concerne une période très courte. Le pic est apparu dans ce cas en 1995. Avec des périodes de sécheresse relativement longues

enregistrées, la première est apparue entre 1980 et 1985, la deuxième de 1990 à 1995, la troisième au cours de la période s'étendant de 1997 à 2002, et la dernière de 2018 jusqu'en 2021.

### 3.2 L'indice de l'ISP calculé sur l'échelle 12 Mois et 24 Mois.

Si les courtes périodes, permettent une identification précise de la répartition de sécheresse, au cours de l'analyse des résultats (ISP). Les longues périodes facilitent la lecture de l'étendue de la sécheresse sur des séries temporelles dépassant 30 ans.

Figure N°3: fluctuation des valeurs (SPI 12 Mois et SPI 24 Mois) durant la période étudiée pour les deux stations



Après l'analyse des résultats obtenus, par le calcul de l'ISP, il apparaît toujours qu'il y a une alternance entre périodes sèches et humides. On remarque cependant, pour les SPI «12 mois» et «24 mois», que chaque phase apparaît clairement, avec une légère différence spatiale d'une station à l'autre.

Dans cette analyse, nous avons remarqué qu'il y avait quelques différences spatiales. Quand on lit les résultats pour la période s'étendant entre 1989 et 1995, il apparaît clairement qu'il fait humide à la station de Tizi Nisly, alors qu'il est sèche à la station Ait Ouchene. L'inverse est vrai pour la période entre 2018 et 2021 qui se caractérise par une humidité à la station Ait Ouchene et une sécheresse à la station Tizi Nisly. Cette différence peut avoir plusieurs explications, notamment : la localisation de la station et l'orientation des versants, la différence d'altitude, la nature des précipitations entre les deux stations... car la station Ait Ouchene peut recevoir des pluies, en même temps la station de Tizi Nisly reçoit des précipitations solides (neige). Sachant que lors de cette étude nous avons utilisé uniquement des données pluviométriques.

### 3.2 Pourcentage des nombres des classes de sécheresse pour les quatre pas du temps

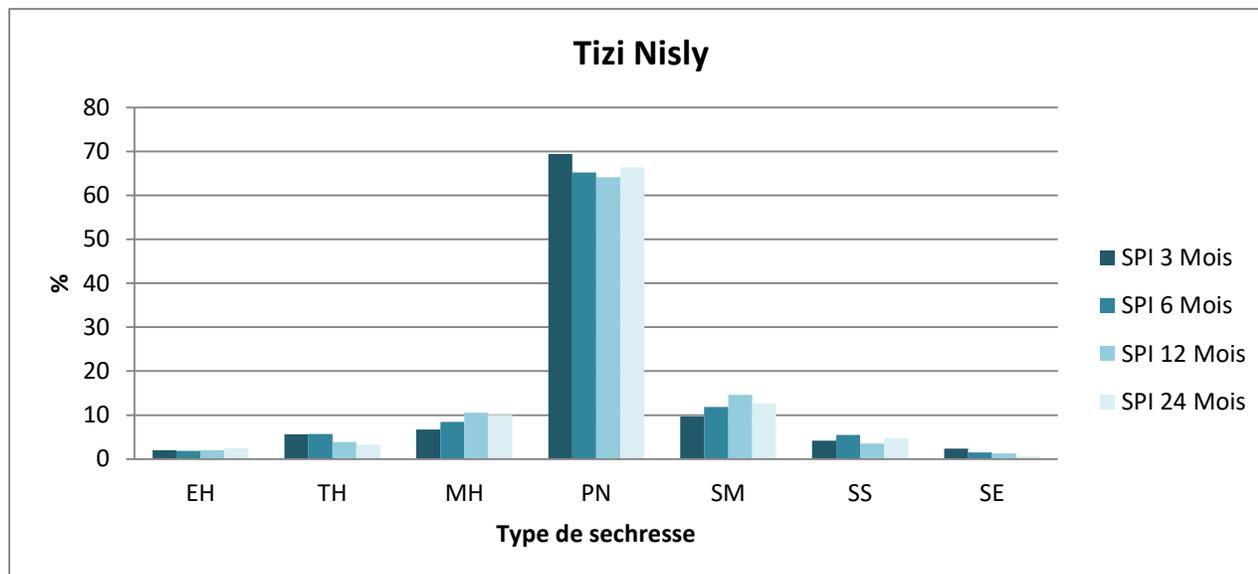
Afin de mieux comprendre la répartition des périodes de sécheresse dans le bassin tout au long de la série chronologique disponible, nous avons classé les périodes selon la valeur (ISP) en sept classes. Nous avons calculé le pourcentage pour chaque section. Les tableaux ci-dessous montrent les différentes classes et leurs pourcentages de chaque pas du temps.

**Tableau N° 3:** Pourcentage des classes pour les valeurs ISP, station de Tizi Nisly.

	%SPI 3 Mois	%SPI 6 Mois	%SPI 12 Mois	% SPI 24 Mois
Extrêmement humide	2	1.83	2.03	2.45
Très humide	5.64	5.68	3.88	3.21
Modérément humide	6.73	8.41	10.54	10.02
Proche de la normale	69.45	65.26	64.14	66.35
Sécheresse Modérée	9.64	11.88	14.6	12.66
Sécheresse Sévère	4.18	5.48	3.51	4.73
Sécheresse Extrême	2.36	1.46	1.29	0.57

Il apparaît que le pourcentage de périodes de sécheresse, au niveau des deux stations et tout au long de la série chronique étudiée, n'a pas dépassé 15 %. La plupart des périodes ont été dominées par une sécheresse normale et quasi normale.

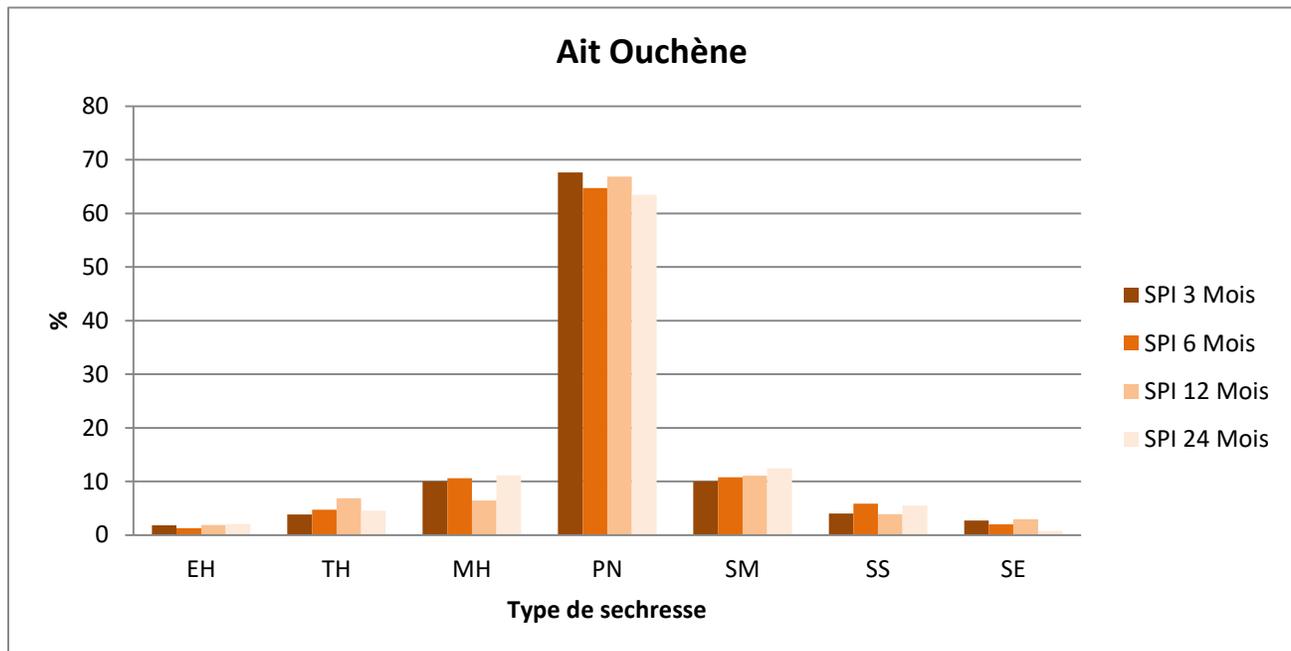
**Figure N°4:** Pourcentage des types de sécheresse pour les quatre pas du temps, station Tizi Nisly (1976-2021).



**Tableau N° 4:** Pourcentage des classes pour les valeurs ISP, station d’Ait Ouchène.

	%SPI 3 Mois	%SPI 6 Mois	%SPI 12 Mois	% SPI 24 Mois
Extrêmement humide	1.81	1.28	1.85	2.08
Très humide	3.81	4.75	6.84	4.54
Modérément humide	10	10.6	6.47	11.15
Proche de la normale	67.63	64.72	66.91	63.52
Sécheresse Modérée	10	10.78	11.09	12.47
Sécheresse Sévère	4	5.85	3.88	5.48
Sécheresse Extrême	2.72	2.01	2.96	0.75

En lisant les résultats du tableau et de la courbe, il apparaît clairement que le pourcentage le plus élevé, pour les classes au-dessous de la normale, n'a pas dépassé 13%. La classe la plus importante est celle de proche de la normale par un pourcentage de 63%.



**Figure N°4:** Pourcentage des types de sécheresse pour les quatre pas du temps, station Ait Ouchène (1976-2021).

L'étude du phénomène de sécheresse, dans les deux stations, du Bassin de l'Oued El Abid amont du Barrage Bine El Ouidane, permet de comparer l'étalement des périodes de sécheresse sous plusieurs aspects : Premièrement, entre les deux stations, qui apparaissent relativement similaires en termes de proportions et de la classe dominante. Deuxièmement, l'étalement des périodes sèches, caractérisées par des taux élevés, par rapport aux périodes humides, caractérisées par des taux faibles, avec la prédominance de la classe proche de la normale. Enfin, la comparaison entre les pas de temps a montré que les pas de temps longs (12 mois et 24 mois) sont plus clairement lisibles que les pas de temps courts (3 mois et 6 mois).

## Conclusion

Cette étude a montré que l'indice de sécheresse (ISP) au niveau du bassin versant de l'Oued El Abid montre généralement des périodes d'excédent et des périodes de déficit, entrecoupées d'années sèches ou humides au cours de la période étudiée. Au cours des 45 années analysées aux stations de Tizi Nisly et Ait Ouchène, les années de sécheresse les plus prononcées en termes de gravité ont été 1982, 1984, 1994, 2000 et 2002. Les épisodes de sécheresse détectés au niveau des deux stations ont été qualifiés de forts, Et très sévère en termes d'intensité.

Les valeurs (ISP) ont été calculées et analysées au cours des 45 années, afin de comprendre l'évolution générale de ce phénomène climatique à long et moyen terme. Pour avertissement des décideurs et des gestionnaires des ressources en eau, dans l'objectif d'adapter la politique de mesures préventives, en tenant compte de ces changements climatiques, et de réfléchir à la durabilité des ressources en eau dans ce contexte de rareté.

## Références bibliographiques

- Abdelali, S., Rachid, I., Mohammed, H., Hassan, F., & Wadi, B. (décembre 2019). W8Caractérisation de la sécheresse climatique au Maroc (Colloque UNESCO-SHF : « Sécheresses 2019, Paris 11-12 et 13 décembre 2019 » 11 pages.
- Bissour, R. (2019). Ressources en eau de l'oued El Abid amont barrage Bin El Ouidane et agriculture irriguée: caractérisation, quantification et valorisation. Cas du périmètre irrigué de Béni Moussa (Région Béni Mellal Khénifra) (Doctoral dissertation, Université Sultan Moulay Slimane, Béni Mellal (Maroc)).
- EL HAWARI, J., & EL GHACHI, M. (2023). La variabilité pluviométrique et le risque de la sécheresse dans le bassin de Souss-Massa-Maroc à travers l'Indice Standardisé des précipitations (ISP). *Revue Internationale de la Recherche Scientifique (Revue-IRS)*, 1(2), 61-69.
- El Hafid, D., Zerrouqi, Z., & Akdim, B. (2017). Study of drought sequences in the ilsly basin (East Morocco). *LARHYSS Journal P-ISSN 1112-3680/E-ISSN 2521-9782*, (31), 83-94.
- Hachem, A., Mili, EM, Benbella, B., El Ouardi, H. et Mehdaoui, R. (2023). Caractérisation des séquences de sécheresse climatique dans le bassin versant de la Haute Moulouya, Maroc. *Ingénierie écologique et technologie environnementale (EEET)*, 24 (2).
- Layati, E., Ouigmane, A., Qadem, A., & El Ghachi, M. (2021). Characterization and quantification of meteorological drought in the Oued El-Abid Watershed, Central High Atlas, Morocco (1980-2019). *Hydrospatial Analysis*, 5(2), 45-55.
- McKee, TB, Doesken, NJ et Kleist, J. (janvier 1993). La relation entre la fréquence et la durée des sécheresses et les échelles de temps. Dans *Actes de la 8e Conférence sur la climatologie appliquée (Vol. 17, n° 22, pp. 179-183)*.
- Myhre, G., Alterskjær, K., Stjern, CW, Hodnebrog, Ø., Marelle, L., Samset, BH, ... et Stohl, A. (2019). La fréquence des précipitations extrêmes augmente considérablement avec la rareté des événements dans le contexte du réchauffement climatique. *Rapports scientifiques*, 9 (1), 16063.
- Nasser, T. T. (2019). Evaluation et impact de la sécheresse sur une région agricole: Cas de la plaine irriguée de la Beqaa (Doctoral dissertation, Université d'Orléans).
- Ridouane, K., Mohamed, H., (2020). Le risque de la sécheresse et la variabilité pluviométrique dans la région de Fès-Meknès à travers l'indice de précipitation normalisé et corrélation avec l'Oscillation Nord Atlantique. Article de 19 pages.
- Stour, L., & Agoumi, A. (2008). Sécheresse climatique au Maroc durant les dernières décennies. *Hydroécologie appliquée*, 16, 215-232.

**Mechanisms for Managing Water Resources Scarcity in Oasis Systems:  
Asrir and Tigmart of Guelmim Province**

PhD. MEZENE Sid Aamar<sup>1</sup>, Dr. EL ADNANI Wahid<sup>2</sup>, Dr. AZZIOUI Said<sup>3</sup>

Faculty of Letter and Humanities Ain Chock  
Hassan II University, Casablanca - Morocco

---

Science Step Journal / SSJ

December 2023/Volume 1- Issue 3

DOI: <https://doi.org/10.6084/m9.figshare.24922200>

**To cite this article:** MEZENE, S.E., EL ADNANI. W., & AZZIOUI. S. (2023, December). Mechanisms for Managing Water Resources Scarcity in Oasis Systems: Asrir and Tigmart of Guelmim Province. Science Step Journal, I(3), 267-285. ISSN: 3009-500X.

---

## Abstract

The article discusses how water scarcity is being managed by the people living in the oases of Asrir and Tighamret in the Guelmim region, in the face of climate change and the drought crisis affecting the area. The study used a descriptive-analytical method to identify variables related to the study's subject, along with a cartographical approach using the ArcGIS 10.4 program, and field sampling.

The study revealed that the management of water resources in the region is challenging due to the climate, which is characterized by drought, and the decrease in rainfall that has led to a reduction in Springs flow. This problem has been worsened by human communities' intense exploitation of water for agriculture. To manage water resources efficiently and ensure the sustainability of these areas, customary methods and laws were devised to regulate and rationalize the use of water.

Despite the natural environment's fragility and the scarcity of water, the study concluded that the people in the region have managed water resources sustainably and rationally through customary mechanisms. The study suggests that stakeholders should take measures and strategies to protect water resources in the field of study and overcome the constraints they face.

**Keywords:** Water - Management - Climate Change - Oasis - Drought – Scarcity

---

<sup>1</sup> Faculty of Letter and Humanities - Ain Chock, Hassan II University, Casablanca - Morocco

<sup>2</sup> Faculty of Letter and Humanities - Ain Chock, Hassan II University, Casablanca - Morocco

<sup>3</sup> Faculty of Lettres and Humanities, Cadi Ayad University, Marrakech - Morocco

## آليات تدبير ندرة الموارد المائية بالأنظمة الواحية، واحة أسرير وتيغمرت بإقليم كلميم

سيدا عمر مزين<sup>1</sup>، د. وحيد العدناني<sup>2</sup>، د. سعيد عزوي<sup>3</sup>

كلية الآداب والعلوم الإنسانية عين الشق،  
جامعة الحسن الثاني بالدار البيضاء - المغرب

### ملخص:

يتناول موضوع المقالة آليات تدبير ندرة الموارد المائية التي لجأ إليها الإنسان الواحي بواحي "أسرير وتيغمرت إقليم كلميم"، في ظل التغيرات المناخية وأزمة الجفاف التي يشهدها هذا المجال الواحي. حيث تم استخدام في هذه الدراسة المنهج الوصفي التحليلي للتعرف على مختلف المتغيرات المرتبطة بموضوع الدراسة، وكذا المقاربة الكارطوغرافية باستخدام برنامج ArcGIS 10.4، والمعانة الميدانية. وقد خلصت الدراسة إلى أن مجال الدراسة يواجه تحديات على مستوى تدبير الموارد المائية، من قبيل مناخ المجال الذي يتسم بالجفاف، وإنخفاض التساقطات المطرية وعدم إنتظامها المجالي والزمني الذي ساهم بدوره في إنخفاض صبيب العيون، رافق ذلك إستغلال مكثف من طرف التجمعات البشرية والأنشطة الفلاحية الذين ضاعفوا من مشكل الندرة. ومن أجل تدبير محكم للماء وديمومة هذه المناطق والحفاظ على استقرار السكان بها، تم إبتكار مجموعة من الأساليب والقوانين العرفية لتدبير وترشيد استخدام هذه المادة الحيوية. وقد خلصت الدراسة إلى أنه رغم هشاشة الوسط الطبيعي وندرة المياه، إلا أنها دُبرت محليا بعقلانية واستدامة عن طريق الآليات العرفية. مما ينبغي معه في الأخير الأخذ بعين الاعتبار التدابير والإستراتيجيات الكفيلة بحماية الموارد المائية بمجال الدراسة من طرف أبرز المتدخلين والتغلب على الإكراهات التي تواجهها.

### كلمات مفتاحية:

الماء - التدبير - التغيرات المناخية - الواحة - الجفاف - الندرة.

<sup>1</sup> كلية الآداب والعلوم الإنسانية عين الشق، جامعة الحسن الثاني بالدار البيضاء - المغرب

<sup>2</sup> كلية الآداب والعلوم الإنسانية عين الشق، جامعة الحسن الثاني بالدار البيضاء - المغرب

<sup>3</sup> كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة القاضي عياض بمراكش - المغرب

## مقدمة:

شكلت الأنظمة الواحية عاملا مهما وأساسيا ساهم في استقرار الإنسان منذ القدم في الصحراء، إذ أنها كانت المكان المناسب للعيش من خلال الاعتماد على عنصر الماء. تعتبر المياه بالمناطق الواحية أهم ركائز التنظيم الاجتماعي والاقتصادي، وأهم الركائز التنموية، التي ضمنت لسكانها عيشا كريما ولبت مختلف حاجياتها الضرورية، إلا أنها أصبحت تواجه تحديات كبرى تؤثر على تجددتها واستدامتها، وهو ما جعل الإنسان الواحي يلجئ إلى مجموعة من التدابير والتقنيات تراعي خصوصيات المجال الواحي.

تنتمي واحتي أسيرير وتغمرت مجال دراستنا إلى المجالات الواحية الجافة المرتبطة بالصحراء، بالخصوص ضمن جهة كلميم واد نون وبإقليم كلميم، تمتد على طول واد نون، تتكون الواحة من عدة قرى مثل (آيت بكو، تاويرت، أسيرير)، وهي بمثابة منطقة سياحية يزورها السياح، وتشتهر هذه الواحة بمناظرها الطبيعية الخلابة، وبأشجار النخيل.

### 1- إشكالية الدراسة وأسئلة البحث:

شهدت واحتي أسيرير وتغمرت تطور حضارة واحة مزدهرة، شكلت مكونا أساسيا لثقافة وتاريخ منطقة واد نون، لتلتقي حاليا مع باقي واحات المغرب عند القاسم المشترك المتمثل في الموارد المائية وطرق استغلالها والقوانين المؤطرة لها. ولمعرفة ذلك سوف نطرح سؤال مركزي كالاتي:

كيف يمكن الوصول إلى تدبير مستدام للموارد المائية بواحات أسيرير وتيغمرت في ظل الإكراهات الحالية؟

ولإجابة عليه ننطلق من الأسئلة الفرعية التالية؟

- ما هي أهم الأسباب الطبيعية التي أثرت على الموارد المائية بالواحة؟ ما أهم الطرق التقليدية والأعراف والقوانين التي لجأ إليها الإنسان الواحي لتدبير ندرة المياه؟

- ما هي البرامج الموجهة من مختلف الفاعلين لتدبير ندرة الموارد المائية بالمجال الواحي لأسيرير وتيغمرت؟ وهل حققت ما تصبو إليه في تدبير ندرة الماء بهذه المجالات الهشة؟

### 2- فرضيات البحث:

سنحاول الإجابة على التساؤلات المرتبطة بإشكاليتنا من خلال هذه الفرضيات والتأكد من صحتها:

يتسم مجال الدراسة بتوفره على موارد مائية محدودة نسبيا، تضافرت مع الإكراهات الطبيعية المتمثلة في قلة التساقطات المطرية وعدم انتظامها مجاليا وزمانيا، حيث جعلت من الإنسان الواحي يلجأ إلى ابتكار طرق مكنته من التكيف مع الظروف المناخية الصعبة لتدبير الماء، وذلك في ظل التدخلات المحدودة لمختلف القطاعات والمؤسسات المرتبطة بعنصر الماء.

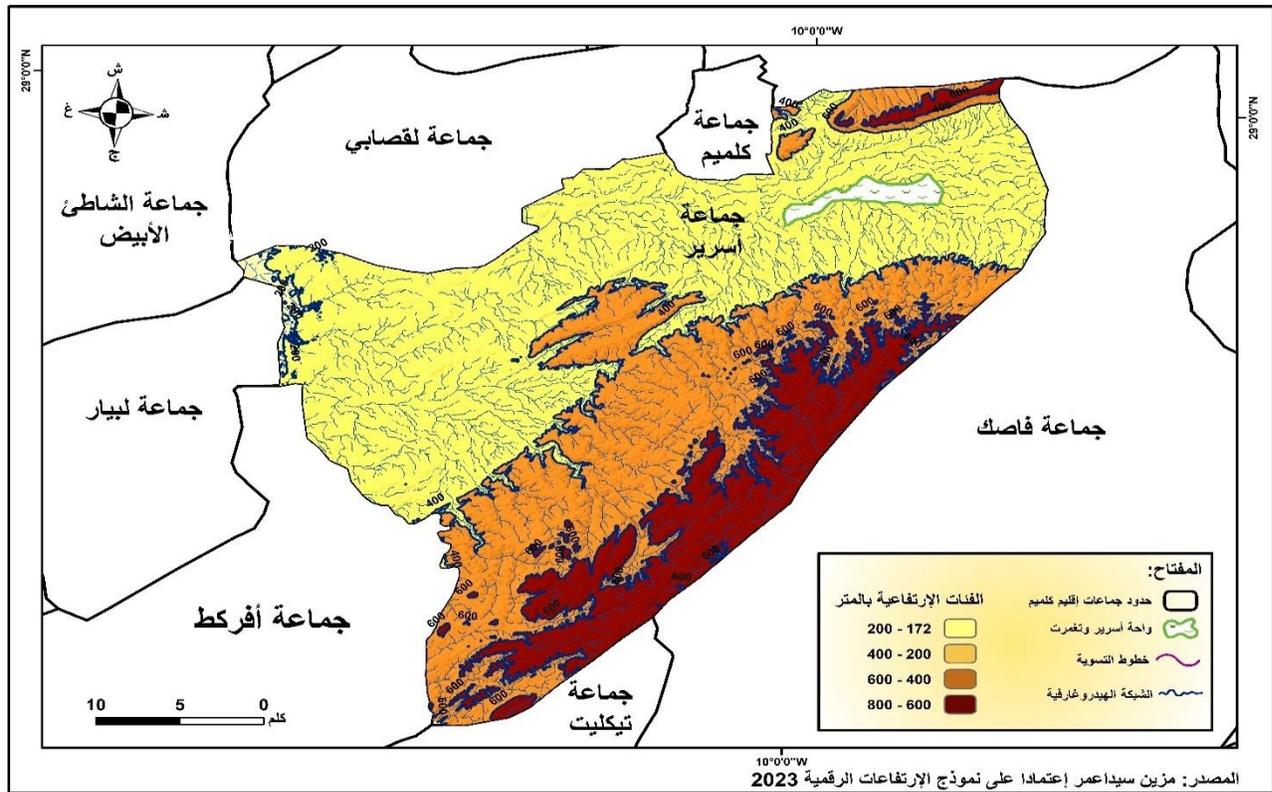
### 3- منهجية وأدوات العمل:

ستتم من خلال المنهج الوصفي التحليلي عبر جمع المعطيات من بينها تقارير وإحصائيات لبيانات القياسات الرصدية، ودراسات مونوغرافية عن الواحة. بالإضافة إلى المعاينة الميدانية عبر النزول إلى الميدان لمعاينة الظاهرة مباشرة وأخذ صور والقيام بمقابلات ميدانية مع الساكنة. والاستعانة بنظم المعلومات الجغرافية لإنجاز خرائط للمجال الواحي.

### 4- توطين منطقة الدراسة:

يوجد مجال الدراسة ضمن مجال واد نون بالسهل او الرق، فتغمرت والتي تعني بالأمازيغية (الزاوية أو الركنة)، توجد ضمن إقليم كلميم، والنفوذ الترابي لجهة كلميم واد نون، تحدها من الشمال الجماعة الترابية لكلميم ولكصايي وأبانو، ومن الشرق جماعة فاصك، والجنوب كل من تيكليت وأفرط، والغرب لبيار ولكصايي. وقد أحدثت بموجب مرسوم الظهير الشريف رقم 2.97.123 في 01.01.1997، وتمتد على مساحة تقدر 923 ألف كلم مربع.

خريطة 1: توطين مجال الدراسة.



المصدر: من إعداد الباحث بتاريخ 2023/05/10

تقديم النتائج ومناقشتها:

1. المناخ وأثره الكبير على المواد المائية

1.1 تراجع قوي في التساقطات شكل عامل محدد للموارد المائية بالمنطقة

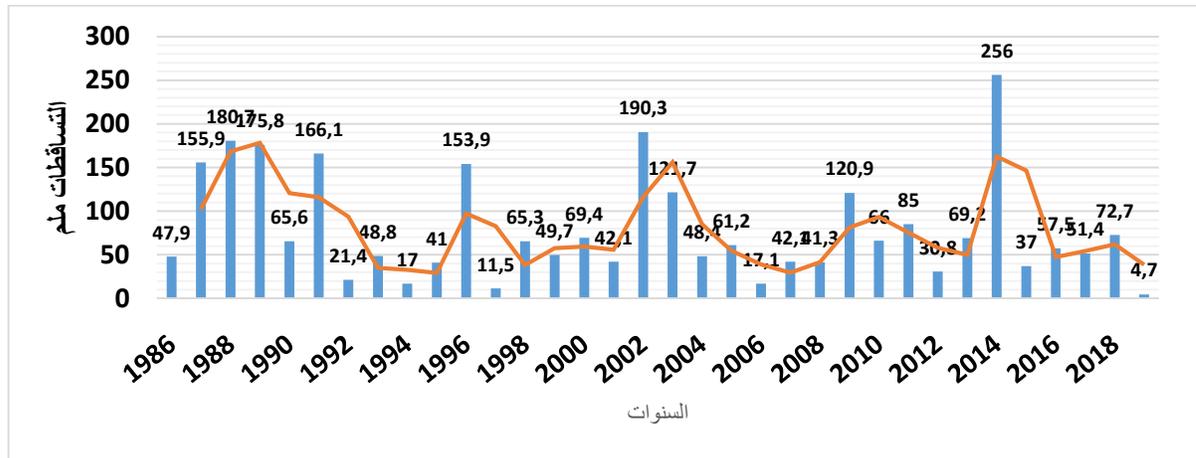
1.1.1 تساقطات مطرية ضعيفة وتوجه عام نحو الانخفاض

يعرف المغرب توزيعاً غير منتظم لمعدلات التساقطات المطرية، فتركز المعدلات المرتفعة في أقصى الشمال والمناطق المرتفعة، وتسجل المناطق الجنوبية معدلات ضعيفة جداً تصل إلى أقل من 100 ملم (أيت عبد الواحد سعيد 2021)، و بمجال الدراسة فهي قليلة إلى شبه منعدمة، لا تتجاوز 120 ملم في السنة، و الشهور المطيرة هي شهر نونبر و دجنبر، أما باقي الشهور فهي جافة. سنعتمد في دراستنا على المحطة المطرية لتفجيجت بحكم قربها من مجال الدراسة.

✓ تساقطات مطرية سنوية أقل من المعدل:

يوضح المبيان (الرقم 1) للمعدل السنوي للتساقطات المطرية بمحطة تفجيجت في الفترة الممتدة من سنة 1986 إلى سنة 2019، ان التساقطات عرفت تذبذبات إيجابية وسلبية عبر مختلف السنوات، حيث عرفت سنوات 1987 و 1988 و 1989 تساقطات مطرية مهمة ومستمرة بلغت أعلاها حوالي 180,7 ملم سنة 1988 وسجلت سنوات جفاف خلال 1992-1993-1994-1995 ليتوالى بعدها التذبذب السنوي ما بين سنوات مطيرة وسنوات جافة. أما أقل معدل سجل بالمحطة وهو 4,7 ملم سنة 2019، لتكون السنة الأقل معدل منذ سنة 1986.

مبيان رقم 1: المنحى التطوري للتساقطات المطرية السنوية بالمحطة المطرية تفجيجت ما بين سنة 1986 و 2019.

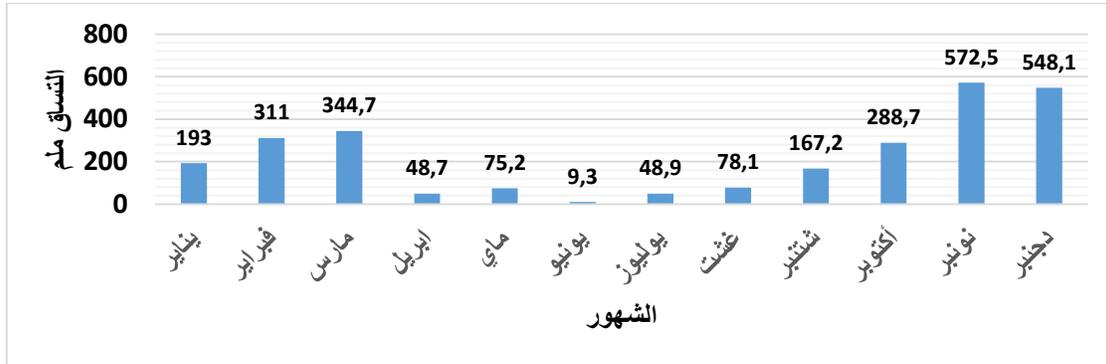


المصدر: وكالة الحوض المائي 2021.

### ✓ تساقطات مطرية شهرية تتسم بالتباين البيشهري:

بالنسبة لمجموع التساقطات المطرية الشهرية بمجال الدراسة من سنة 1986 إلى 2019، فقد شهدت عموماً زخات مطرية ضعيفة خلال أغلب أشهر السنة (المبيان 2)، بلغ أقصاها خلال شهر نونبر بما مجموعه 572.5 ملم، وأدناها خلال الأشهر الممتدة من أبريل إلى شتنبر، خصوصاً شهر يونيو الذي بلغ 9.3 ملم.

مبيان رقم 2: مجموع التساقطات المطرية الشهرية بالمحطة المطرية تفجيجت ما بين سنة 1986 و2019.



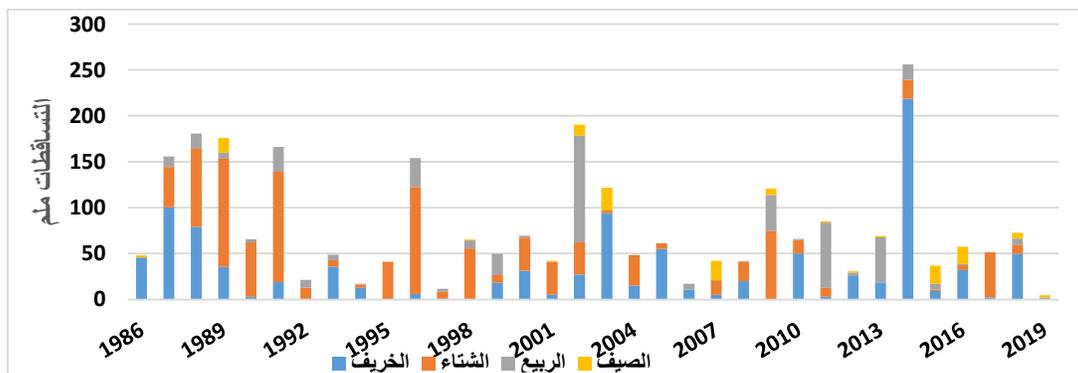
المصدر: وكالة الحوض المائي 2021.

التركز الزمني للتساقطات المطرية إذن لا يساعد على تغذية الفرشة المائية، حيث يمتد موسم الجفاف لمدة ستة أشهر ما بين أبريل واکتوبر، بالتالي لا يحافظ على الموازنة المائية، فتتلازم هذه الفترة درجات حرارة مرتفعة مما يؤدي إلى ارتفاع معدلات تبخر المياه السطحية، ويتسبب في خصائص كبيرة في الموارد المائية (سيداعمر مزين 2021).

### ✓ تساقطات مطرية فصلية تبين مدى الخلل الحاصل في معدل التساقطات:

بالنسبة لمجموع التساقطات المطرية الفصلية، فأغلب التساقطات من خلال المبيان 3، تتركز في فصل الشتاء بما مجموعه 1052.1 ملم، وتضل متوسطة في فصلي الخريف والربيع، وأدناها سجل خلال فصل الصيف بمعدل 136.3 ملم، خلال مدة 34 سنة

مبيان رقم 3: مجموع التساقطات المطرية الفصلية بالمحطة المطرية تفجيجت ما بين سنة 1986 و2019.



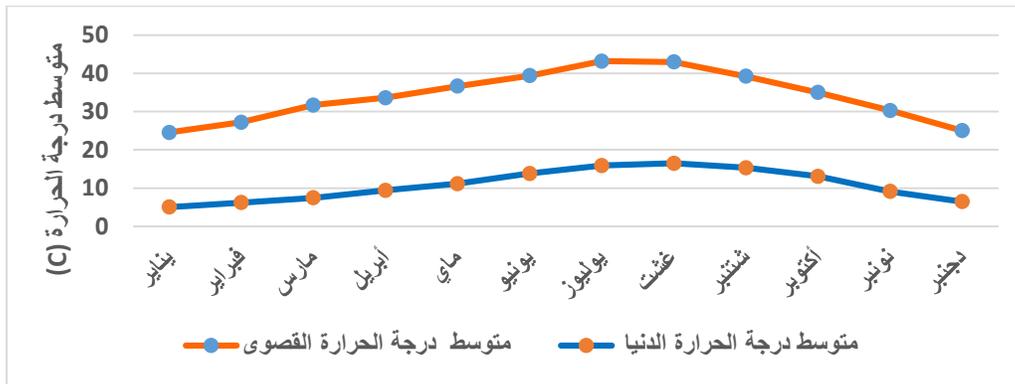
المصدر: وكالة الحوض المائي 2021.

يتبين من خلال دراسة التساقطات المطرية بمجال الدراسة أن النزعة العامة للتساقطات بالمنطقة تسير في اتجاه الانخفاض، فقد عرفت تراجعاً مهماً في حجمها، مما انعكس سلباً على المياه السطحية والجوفية، وهو ما يمكن أن يزيد أيضاً من حجم معاناة الساكنة التي تعتمد بشكل كبير على التساقطات المطرية وعلى الفيض المائي الناتج عنها، وسيمهد بذلك أمنها المائي.

## 2.1- ارتفاع درجة الحرارة يفاقم من أزمة العجز المائي

تتميز درجة الحرارة بمجال الدراسة بالارتفاع الشديد خلال فصل الصيف، خصوصاً خلال شهري يوليو و غشت إذ تصل إلى 48 درجة كحرارة عليا، بينما تعرف انخفاضاً خلال فصل الشتاء، ونظراً لإنتهاء الواحيتين إلى المناطق الشبه الصحراوية، سيجعلهما عرضة باستمراراً للتيارات الصحراوية الجافة الخالية من الرطوبة.

مبيان رقم 4: متوسطات الحرارة القصوى والدنيا حسب الشهور بتيغمرت بين سنتي 1981 و 2020



المصدر: تحليل البيانات المناخية الرقمية من موقع <https://power.larc.nasa.gov/data-access-viewer/>

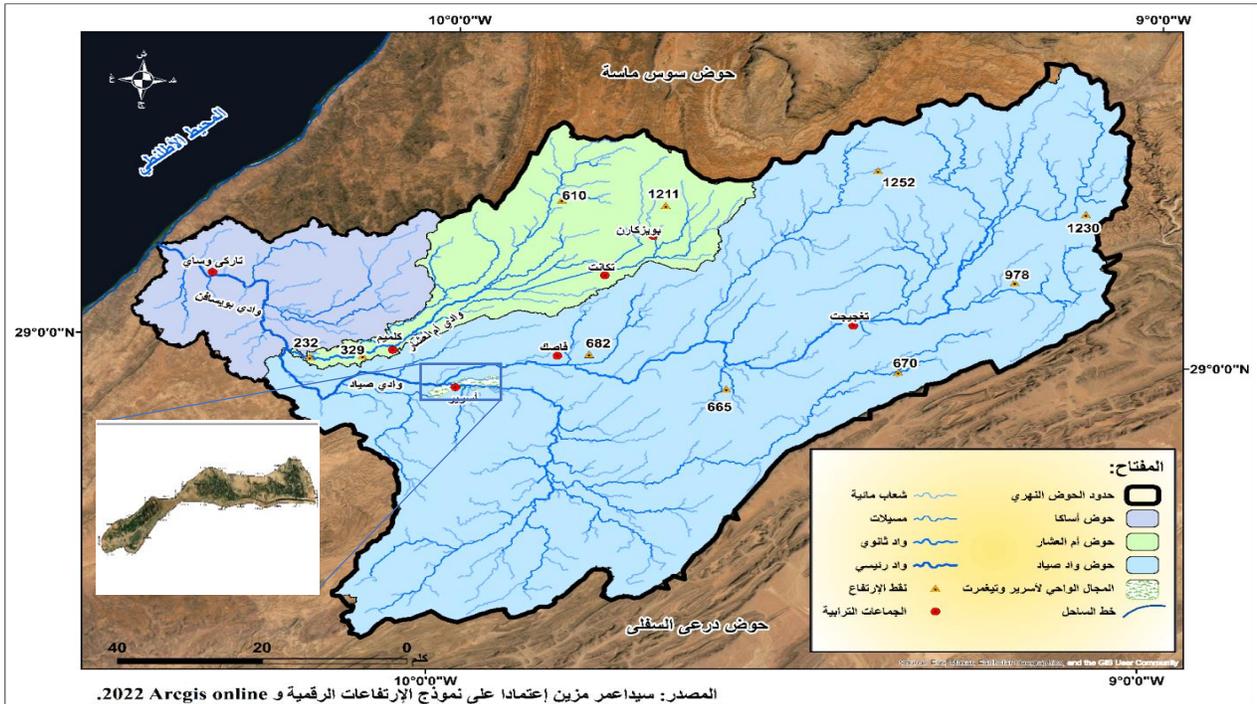
فكما هو مبين في المبيان 4، فإن متوسط درجة الحرارة القصوى المسجلة حسب الشهور يضل مرتفعاً خصوصاً خلال فصل الصيف مع اختلافات فصلية (بين 43 درجة صيفا و 24 درجة خلال فصل الشتاء)، حيث تسجل أعلى درجة الحرارة القصوى خلال أشهر يوليو و غشت، أما بالنسبة لمتوسط درجة الحرارة الدنيا حسب الشهور فقد سجلت معدل (16 درجة خلال شهر غشت، في حين نزلت الحرارة الدنيا إلى 5 درجات خلال شهر يناير). فمختلف التغيرات التي تسجل على مستوى درجة الحرارة ستعكس بشكل مباشر على الموارد المائية.

## 2- موارد مائية سطحية هشة وجوفية ضعيفة الصبيب:

### 1.2- شبكة هيدرولوجية ذات نظام تصريف موسمي:

توجد منطقة الدراسة ضمن الحوض المائي لكلميم-واديون، الذي ينقسم إلى ثلاث أحواض جزئية. وتنتهي واحتي الدراسة إلى الحوض الجزئي "وادي صباد"، المتميز بمناخه الصحراوي الحار، المتسم بقلة التساقطات.

خريطة رقم 2: واحة أسيرير وتيغمرت ضمن الحوض المائي لكلميم واد نون



المصدر: إعداد الباحث بتاريخ 2021.

تتميز الشبكة الهيدرولوجية بدراسة نظام تصريف موسمي، تعتمد أساساً على التساقطات المطرية في تغذية حمولاتها، فمن أهم الأودية المهمة والمساهمة في تغذية فرشته المائية نجد:

- واد صياد: يعد من أهم الأودية في المنطقة، يبدأ على ارتفاع 1200 متر على سفوح الأطلس الصغير الغربي بحيث يعتبر الموزع الرئيسي لمياه الفيض بالمنطقة والمغذي لفرشها المائية.
- واد واركنون: يصرف مياه المنطقة الجنوبية الشرقية، ويسهل انصراف مياه الفيض بشكل طبيعي إلى معذر أرولن وأسيرير.

صورت رقم 1: واد صياد، وواد واركنون بجماعة تيغمرت.



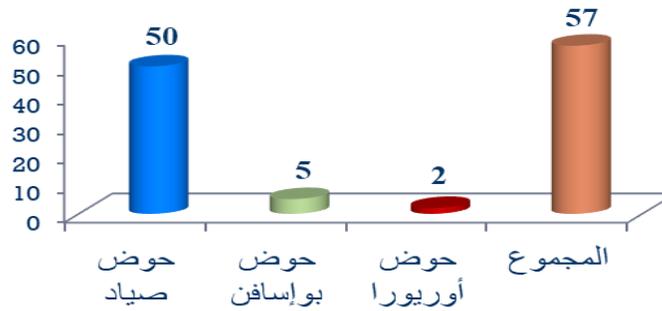
المصدر: بعدسة الباحث بتاريخ 2022/06/04

تعتبر التدفقات من هذه الوديان ذات فائدة كبيرة في الري من خلال نشر مياه الفيضانات وإعادة تغذية الفرشة الجوفية المستغلة في الزراعة ( سيدامر مزين 2021). كما يتوفر المجال الواحي المذكور على مخزون مائي هام ظل يسقي مساحات مهمة من الأراضي لقرون عديدة، كما كان مصدر توتر وحروب وصراعات بين مكونات القبيلة من جهة والقبائل المجاور من جهة أخرى ( أوراغ مبارك و الحسين الخوجاني 2021).

## 2.2- الموارد المائية الجوفية والخطط المستقبلية لتنميتها

بالنسبة للموارد المائية الجوفية، وباعتبار أن مجال الدراسة يوجد ضمن نفوذ " حوض كلميم واد نون"، فحسب وكالة الحوض المائي لكلميم فأغلب الموارد المائية السطحية هي واردات الوديان والشعاب للأحواض المائية الثانوية خلال مواسم الامطار وتقدر نسبتها بحوالي 57 مليون متر مكعب في السنة.

مبيان رقم 5: حجم الموارد المائية بحوض كلميم واد نون



المصدر: وكالة الحوض المائي 2021

تظهر النتائج المتوقعة في الميزانية المائية الإجمالية، كما هو موضح في الجدول 1، أن هناك عجز في الميزانية المائية سجل سنة 2020 بمقدار (4- مليون متر مكعب / سنة)، وسيرتفع ليصل إلى (21- مليون متر مكعب / سنة 2030) وإلى (18- مليون متر مكعب / سنة) على المدى الطويل في حدود سنة 2050، وهو رقم كبير جدا يعزى إلى التساقطات المطرية الضعيفة، و الاستغلال المضاعف من طرف مختلف القطاعات.

جدول رقم 1: الحصيلة المائية الحالية والمؤقتة لحوض كلميم واد نون

الحوض	2020	2030	2040	2050
حوض واد نون	-4	-21	-18	-18

المصدر: وكالة الحوض المائي 2021.

بالتالي فمسألة تراجع الفرشة المائية بمجال الدراسة يمكن القول عنها أنها مرتبطة بشكل أساسي بالتساقطات المطرية التي تتراجع باستمرار، وبالإضافة في الطلب على الماء، من طرف مختلف القطاعات خصوصا الزراعة العصرية، مما ستؤول معه الحصيلة المائية بالحوض سواء السطحية منها أو الجوفية ب إلى عدم التوازن.

## II. إستراتيجية التكيف مع ندرة الموارد المائية من طرف الإنسان الواحي بتيغمرت وأسير

يعتبر الماء أحد المحددات الأساس الذي تقوم عليه الحياة في الواحة، لهذا أولى إنسان واحة أسير وتيغمرت أهمية لهذا المورد عن طريق عقلنة تديره وتحسين استغلاله. فاستطاعت الساكنة تطوير نموذج تقليدي فعال وناجح من خلال مجموعة من التقنيات التقليدية لضبط وتوزيع وتنظيم المياه بالمجال الواحي.

### 1- طرق الإعداد والتدبير المائي بالمجال الواحي لأسير وتيغمرت

#### 1.1 السواقي كشكل من أشكال الإعداد المائي التقليدي

شكلت قنوات السقي، المسماة محليا بالمصارف، بواحي أسير وتيغمرت ميزة من ميزات تدبير الماء. فهي عبارة عن قنوات رئيسية إسمنتية، يعتبر اتجاهها ملائما لاتجاه الواحة. تتفرع عنها قنوات أخرى التي من خلالها يتم توزيع المياه على الحقول والمشاريع الزراعية بالواحة.

صوور رقم 2: نموذج للسواقي بجماعة تيغمرت.



المصدر: بعدسة الباحث بتاريخ 2022/06/04.

يتضح من خلال الصورة 2 نموذج من نماذج " السواقي " بواحة تغممرت. حيث تستعمل في تقسيم المياه بين مختلف المشاريع الزراعية. وتفصل بينها حواجز من الأتربة، تبنى يدويا لتوزيع المياه يوميا من خلال ما يصطلح عليه " بالنوبات "، (أي من له الحق اليوم في السقي) وتظهر أهمية هذه العملية في الحفاظ على الماء من الضياع والتبذير خصوصا خلال فترات الشح. وتم توظيف الإسمنت في البناء لإيصال الماء عبر مختلف القنوات في وقت وجيز وبأقل التسريبات.

## 2.1- الخطارات رمز من رموز تدير الماء في الواحة

يلجأ الإنسان الواحي إلى اعتماد مجموعة من التقنيات التقليدية لاستغلال المياه الجوفية والتي من بينها "الخطارات". وتشكل الخطارات أنظمة نقل نشيطة للمياه في المجالات الواحية، كونها عبارة عن ممرات تحت أرضية ذات فتحات سطحية على شكل آبار. تستعمل للتزود بالماء بشكل مستمر وتوفيره بشكل كاف، ونقله من أماكن بعيدة مستغلين في ذلك عنصر الانحدار. من أجل تعويض الخصائص المترتب عن غياب المياه السطحية.

فالخطارة من أهم تقنيات الري التي ارتكز عليها الفلاح بكل من أسيرير وتيغمرت، إذ عمد إلى التفكير في تقنية تتناسب مع الطابع الجاف الذي يميز الواحة، من بين أهم الخطارات المتواجدة بتيغمرت وأسيرير نجد "خطارة تارمكيست" كما هو موضح في الصورة 3.

صور رقم 3 : خطارة تارمكيست.



المصدر: بعدسة الباحثة عائشة وداك 2017.

وتسمح الخطارات بالمنطقة من نقل المياه بشكل جاذبي من اجل سقي مختلف المشارات الزراعية، وهي لا تحتاج الى أي مجهود ميكانيكي، كما أنها تحفظ المياه من التبخر والضياع، إلا أنها لم تعد تستعمل في الوقت الحاضر.

## 3.1- إقامة الأحواض لتجميع المياه "الشاريح"

تقنية من تقنيات تجميع المياه في المنطقة، وتخزينها إلى حين استغلالها، وهي حوض كبير من المياه يقام على المجاري المائية الصغيرة والمتوسطة ويتم تجميع مياه الأمطار والسيول به، ويستغل غالباً في توريد الماشية الخاصة بسكان الواحة.

صور رقم 4 : شاريح بأحد جنانات تيغمرت.



المصدر: موقع <https://web.archive.org/>

#### 4-1 الضفائر "المطفيات" والأبار

يلجأ سكان جماعة أسيرير وتيغمرت إلى تشييد مجموعة من "المطافي" لتخزين المياه واستعمالها في وقت الجفاف أو شح المياه. أما بالنسبة "للأبار" فتعتمد على عملية الضخ وذلك باستغلال المياه الجوفية في ضل محدودية هاته الأخيرة، ويتم اللجوء إليها لتوفير الماء الصالح للشرب أو توريد الماشية. وكذلك في سقي الحقول الفلاحية، كما يستعين الإنسان الواحي بالطاقة الشمسية لاستغلال المياه واستخدامها في محطات ضخ المياه الجوفية من الأبار. ورغم كون هذا التوجه توجها واعداء، إلا أن له مخاطر تتعلق بالاستخدام المفرط، الذي قد يؤدي إلى استنزاف المخزون الجوفي من المياه.

#### 5-1 استغلال مياه العيون

تعد مياه العيون من مصادر المياه الجوفية بالجماعة، وتفرق على أماكن متعددة. ترتبط أسماء هاته العيون في كثير من الأحيان بأسماء العائلات التي تتوزع وتنتشر على مساحات الجماعة، وأكبر هذه العيون وأهمها "عين أبربور بواحة زريويلة"، وهي العين الوحيدة بهذه الواحة التي يتفرق ماؤها على أغلب سكان الواحة (عائشة وداك 2020).

صو رقم 5 : "عين واركنون".



المصدر: بعدسة الباحث صلاح الصبار 2021.

كما توجد عيون أخرى من بينها "عين أزو افيط" بواحة تغمرت، التي تزود واحة تغمرت وأسريير بالمياه، كما تزود منطقة تاويرت بالمياه. وعين "تجانانت" التي تساهم في سقي الواحة ومختلف المشارات الزراعية بالمنطقة. غير أنه في السنوات الأخيرة عرفا تراجعاً كبيراً في صبيهما ونضوب البعض منهما (حسب الساكنة المحلية). كما هي الأخرى "عين واركنون" في تناقص مستمر، مما سيؤثر لا محالة على الأمن المائي بالمجال الواحي للمنطقة.

عينا "الكماط"، و "تجانانت" لا تزالان تجريان وتحافظان ولو بنسبة قليلة على سيرورة الحياة النباتية والزراعية في الواحة. وكانت هاته العيون وغيرها التي جفت تماما تلعب أدورا مهما في تنظيم العلاقات داخل هذا المجال الواحي.

## 2- الأعراف والتقاليد والآليات المنظمة لعملية استغلال الماء بواحي أسريير وتغمرت

إن الظروف الطبيعية والمناخية بالمنطقة وعلاقتها بوفرة المياه وندرتها، جعلت ملاكي المياه بالواحة يبذلون أقصى جهودهم لضمان حسن استغلالها والحفاظ عليها، وتوزيعها على المستفيدين بكيفية عادلة وشفافة، وهذا لا يتأتى إلى الاعتماد على مقاييس وآليات التحكم في توزيع المياه، حيث تختلف من مصرف لأخر، منها ما هو مرتبط أساسا بالتوزيع الزمني وآخر كمي (Daniel Balland 1999). ويرتكز النظام المائي بواحة أسريير وتغمرت على نوع التساقطات المطرية بالمجال، فتلجأ الساكنة إلى تعبئة مختلف الموارد المائية، وجعلها تنظم وفق أعراف وقوانين، تسعى من خلالها إلى استغلال الموارد المائية بشكل عقلاني يحفظها من الإلتلاف ويضمن توزيعها بشكل أمثل.

### 1, 2 السطلة

عبارة عن طاسة مصنوعة من النحاس على شكل نصف كرة يتوسطها ثقب صغير جدا، يسمح هذا الأخير بتسرب المياه ببطء داخلها، يشرف على مراقبتها أحد أعضاء "الجماعة" وهو "أمين الساقية". حسب مقابلة شفوية مع مسيري نظام الساقيات فإن "السطلة" لم تعد تستعمل اليوم، إذ أصبح الأمر مقتصر على عدد ساعات مضبوطة لكل فلاح، يتولى قسمتها "السررات"، ويسجل

بسجل خاص عدد النوبات لكل فلاح. وهي طريقة تتم بالاعتماد على توزيع حصص الماء أو ما يسمى "بالنوبات" بين الملاكين، من خلال تقسيم الماء بين واحتي تغمرت بنسبة الثلثان وأسرير بنسبة الثلث.

وإذا كانت هذه "السطلة" التي استطاع بها الإنسان بواحي تغمرت وأسرير، منذ القدم ضبط توزيع المياه لري المساحات الزراعية، فإن الأمر جد خطير اليوم بالنسبة لهذه الثروة، فأصبحت عرضة للنضوب بسبب سوء التدبير للموارد المائية بالمنطقة، وتعدد المستعملين، وتوالي سنوات الجفاف والشح المائي، والزيادة في عدد الضيعات الفلاحية الكبرى.

## 2, 2 التخسيس أو النوبة

يعرف التخسيس بأنه قسمة للمياه بالمنطقة، تقوم أساسا على تقسيم عدد الحصص المائية أي ما يعرف محليا "بالنوبات"، حيث تقسم عدد الحصص المائية إلى خمسة أخماس، وتوزع هذه الحصص حسب المجالات المسقية ومساحتها داخل الواحة لكل قبيلة من مياه العين، وهاته القبائل هي "أيت مسعود، أيت حماد، أيت بكو". يبلغ عدد الحصص المائية 81 "نوبة" مقسمة على 54 يوما أي حصتان لكل يوم، حصّة بالليل وحصّة بالنهار، تبدأ الحصّة الليلية من آذان المغرب ثم تنتهي مع آذان الفجر، بينما تبدأ حصّة النهار بآذان الفجر ثم تنتهي مع آذان المغرب. تضم الحصّة الواحدة "60" سطلة بالليل و"60" سطلة في النهار، وتبلغ مدة السطلة بالليل حوالي 7 إلى 12 دقيقة حسب طول الليل أو قصره، بينما تبلغ مدة السطلة بالنهار نفس العدد من الدقائق وتطول المدة وتقتصر حسب طول النهار أو قصره. (أوراغ مبارك، الحسين الخوجاني 2020).

## 2, 3 مجلس أيت الأربيعين كمؤسسة اجتماعية للتحكيم في قضايا الماء

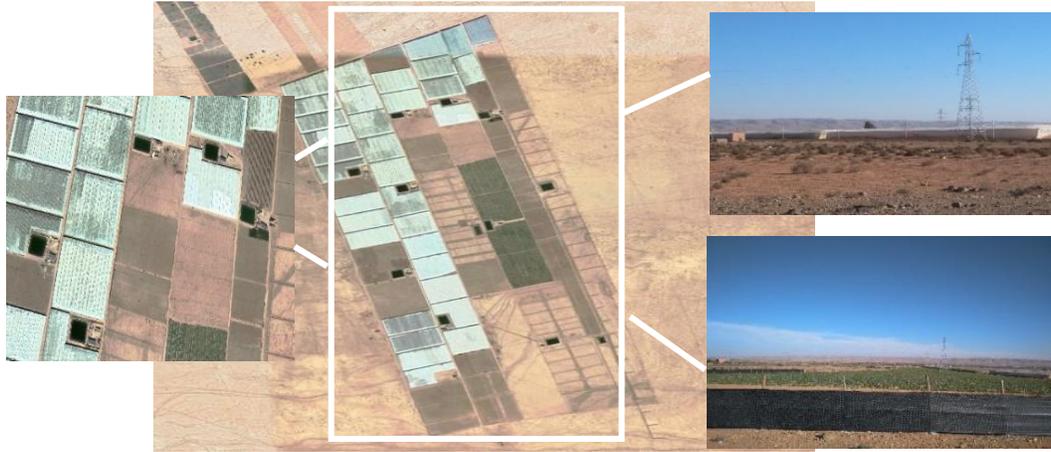
لتدبير قضايا الماء تدبيرا مشتركا بين مختلف القبائل بالمنطقة، تم إنشاء "مؤسسة اجتماعية خاصة" وهي عبارة عن مجلس يتكون من مجموعة من الأعضاء، يتم الاتفاق عليهم من خلال انتدابهم في مجلس "الجماعة" الخاص بالساقية، وخلال توثق القوانين والأعراف الخاصة بالمجلس. يتولى المجلس إدارة مياه العين، وتقسيم مياهها وفق الاتفاقيات المائية والمجالية بن مختلف القبائل، وكذا تحديد عدد المستفيدين، والاتفاق على عرف نظام السقي. كما تقوم "الجماعة" بتعيين مجموعة من الفلاحين يؤدون مهمة "السرّات" (موزع الماء)، وتحدد أجرة السرّات، فيما يفضل له من بواقي الساعات بعد تقسيم الحصص المائية حسب طول مدة الليل والنهار لسنتين "سطلة"، والباقي من الساعات يذهب للسرّات كأجرة أو تعويض له عن خدماته في توزيع الحصص المائية. (أوراغ مبارك، الحسين الخوجاني 2020).

رغم كل هاته الحلول والتقنيات التي اعتمدها الإنسان بواحة تغمرت وأسرير لتدبير الندرة، إلا أن أغلبية ساكنة هذه الواحة نزحت إلى مدينة كلميم، فبعدما كان يقدر عدد الساكنة حسب إحصاء سنة 2004 بي 3715 نسمة، سجل سنة 2014 ما مجموعه 3566 نسمة، وهو معدل يشير إلى الانخفاض، وراجع إلى الهجرة القروية بسبب تردي الأوضاع المرتبطة بالواحة، التي يعتمد عليها أهلها لتلبية متطلبات العيش البسيط والضروريات الأساسية للحياة بهذا الوسط الطبيعي والأيكولوجي الهش.

### 3- انتشار الزراعات العصرية وجفاف السواقي والعيون إحدى أبرز مشاكل المياه

إذا كان الإنسان بواحي تيغمرت وأسريير، استطاع، منذ القدم، تديبر ندرة الموارد المائية، فإن الأمر جد خطير اليوم بالنسبة لهذه الثروة، حيث أصبحت عرضة للنضوب بسبب الزيادة في عدد الضيعات الفلاحية العصرية الكبرى، التي تعتمد بالأساس على زراعات دخيلة على المجال الواحي (البطيخ الأحمر – الموز...)، والتي في الغالب هي زراعات تسويقية تحتاج لكميات كبيرة من المياه، تعمل على استنزاف الفرشة المائية بواسطة محركات عصرية ضخمة "البومبا".

صورة رقم 6: مشهد عام لبعض المزارع العصرية "الموز والبطيخ" بجماعة تيغمرت.



المصدر: بعدسة الباحث بتاريخ 04/06/2022، واعتمادا على صور الأقمار الصناعية.

يمكن القول إنه من تبعات الزيادة في عدد الضيعات الفلاحية العصرية، والاستغلال المتزايد والمكثف للموارد المائية بهذا المجال الواحي الهش، انخفاض صبيب مجموعة من العيون الذي أدى بدوره إلى جفاف مجموعة من السواقي. صورة رقم 7: جفاف إحدى السواقي التي لم تعد تنقل الماء نظرا لنضوب العيون.



المصدر: بعدسة الباحث بتاريخ 04/06/2022.

#### 4- التدابير والحلول المتخذة من طرف مختلف المتدخلين لتنمية الموارد المائية

##### 4-1 تشييد السدود الكبرى والتحويلية كحل لتنمية الفرشة المائية

لمواجهة مختلف التحديات على مستوى توفير مياه الشرب، قامت مصالح المكتب الوطني للماء الصالح للشرب بإقليم كلميم بتشديد مجموعة من الخزانات المائية " الشاريج "، التي يتم ملؤها بالمياه وتوزيعه على الساكنة من خلال قنوات الشبكة العمومية، كما هو موضح في الصورة 8، لتعويض النقص الحاصل في المياه ولضمان دوامه للساكنة.

صور رقم 8: أحد شواريج المياه بجماعة تيغمرت.



المصدر: بعدسة الباحث بتاريخ 04/06/2022.

كما تم تشييد مجموعة من السدود على الأودية ومن أهمها "سد آيت محند" الذي تصل المساحة المسقية به إلى 15.000 هكتار، ثم سد "أم غاني" يسقي مساحة 3000 هكتار، وأخيرا "سد آيت مسعود" بمساحة تصل إلى 1500 هكتار و "تجانانت" بمساحة 270 هكتار (عائشة وداك 2020). كما هو موضح في الجدول 2، وتم تشييد سد تحويلي "لعين تجانانت" على وادي وار كنون، والغرض من هذه السدود يعتبر منها هو تغذية الفرشة المائية، وتوفير المياه لسقي المساحات الزراعية لتعويض الخصاص الحاصل في الموارد المائية.

جدول رقم 2: توزيع السدود بجماعة أسرير ومقدار صبيبها

الصبيب بالتر في الثانية	الواد	السد
20	واد كنون	آيت مسعود
20	واد صياد	آيت محند
30	واد صياد	أم غاني
-	واد كنون	تجانانت

المصدر: مديرية الفلاحة بكلميم 2017.

يبقى أهم السدود التي يراهن عليها هو "سد فاصك" من أجل توفير الموارد المائية لمجال الدراسة، وتوجيه الفائض المائي للمناطق المجاورة وللقطاع الفلاحي، يقع على مستوى عالية واد صياد، بحقيينة تبلغ 79 مليون م<sup>3</sup>. سيضمن تنظيم مياه السيول ثم عودتها إلى

المدارات الفلاحية المسقية بمياه الفيض مع التغذية الاصطناعية للفرشة المائية بجماعة اسرير وتيغمرت وإقليم كلميم بصفة عامة، ولاسيما على مستوى حقول الضخ بوادي الصياد.

صو رقم 9: مشروع سد فاصك على واد صياد



المصدر: Google earth 2022.

كما وضعت وكالة الحوض المائي لكلميم واد نون ضمن صلب تدخلاتها، إعادة التغذية الغير الطبيعية للفرشة المائية بالحوض، كما هو مبين في الجدول أسفله رقم 3، بعدة طرق من خلال إعادة تسرب مياه الري إلى السدود الصغيرة والسدود التلية وعتبات التحويل، وسيساعد تنظيم المياه السطحية وتحسين شبكات الري على اقتصاد المياه. (وكالة الحوض المائي درعة واد نون 2021) وسيصل حجم المياه الذي سيتم تخصيصه للتغذية الاصطناعية للمياه الجوفية ما معدله 4.1 مليون متر مكعب في السنة بمجال واد صياد، و0.5 مليون متر مكعب في السنة بمجال وادي واركنون في أفق سنة 2030 و2040 و2050.

جدول رقم 3: الجدول الزمني المؤقت لتنفيذ التغذية الاصطناعية للمياه الجوفية

2050	2040	2030	المجال	الحوض
0,5	0,5	0,5	واد واركنون	حوض واد نون
4,1	4,1	4,1	واد صياد	

المصدر: وكالة الحوض المائي 2021.

### خاتمة:

يبدو أن الإنسان الواحي بجماعة اسرير وتيغمرت، في ظل محدودية الموارد المائية وندرتها، أوجد لنفسه مجموعة من الطرق التي استطاع بها أن يدبر أزمة الماء بهذه المجالات الهشة، وسهر على تنظيم وتطبيق مختلف القوانين العرفية، التي شكلت عنصراً أساسياً لا غنى عنه في المجتمع الواحي المبني على تدبير الندرة قبل تدبير الوفرة، لأن الماء هو المحور الرئيسي لهاته الواحة، وهاته الطرق مكنته من التكيف مع الظروف المناخية الصعبة. رغم ذلك لا زالت الواحة تشهد تراجعاً في مواردها المائية، وهو ما ينبغي معه التفكير في مجموعة من الحلول الأنوية لتجاوز الأزمة المائية التي تعرفها، بهدف المساهمة في تغذية الفرشة المائية، وإحياء العيون التقليدية، ومراقبة مختلف الزراعات المستهلكة للماء وتحديدها، وكذا نظام الضخ العصري بها والتحول إلى الري بالتنقيط، وإحصاء الآبار الغير المرخص لها، والتفكير في كيفية توزيع المياه مستقبلاً، وتحديد أي القطاعات التي ستحظى بالأولوية، لتشجيع الساكنة الواحية على الاستقرار.

## المراجع:

### أطروحات جامعية ومقالات علمية:

- أيت عبد الواحد سعيد (2021): وضعية الموارد المائية وأشكال التدخل لتدبيرها بواحات درعة الوسط جنوب المغرب. المركز العربي الديمقراطي بألمانيا "حوكمة إدارة المياه بين الواقع وإستراتيجيات التنمية".
  - ايت عتو محمد. (2020): التغييرات المناخية بجهة كلميم واد نون اشكاليات و حلول. حلقة دراسية حول 10 أيام من أجل المتوسط مشروع المراقبة البيئية، ايام 10-20 يونيو 2020 كلميم.
  - أوراغ مبارك، الحسين الخوجاني (2020): الموارد المائية بواحة تيغمرت التوترات وتدبير الأمن المائي.
  - عائشة وداك (2020): أفاق السياحة الواحية ورهان التنمية المحلية بالأقاليم الجنوبية المغربية حالة واحة اسرير تغمزت بإقليم كلميم. أطروحة لنيل شهادة الدكتوراه في شعبة الجغرافيا، جامعة القاضي عياض، كلية الآداب والعلوم الإنسانية مراكش.
  - سيداعمر مزين (2021): تدبير الموارد المائية بالمناطق الجافة بين إكراهات الندرة وإستراتيجيات التدبير. حالة مدينة كلميم. رسالة لنيل شهادة الماستر. جامعة القاضي عياض، كلية الآداب والعلوم الإنسانية مراكش.
- Daniel Balland, (1992):** Les Eaux cachées : études géographiques sur les galeries drainantes souterraines. Département de Géographie de l'Université de Paris-Sorbonne.

### تقارير رسمية:

- المكتب الوطني للماء الصالح للشرب بكلميم. (2019): تقرير حول "تدخل المكتب في قطاع الماء الصالح للشرب بإقليم كلميم".
  - وكالة الحوض المائي درعة واد نون (2021): ملخص تحيين المخطط المديرى للتهيئة المندمجة للموارد المائية بالحوض المائي لدرعة واد نون.
  - وكالة الحوض المائي سوس ماسة (2010): مشروع المخطط المديرى للتهيئة المندمجة للموارد المائية لحوض كلميم، تقرير تقديمي.
- **Agence bassin daraa oued noun. (2020):** Actualisation du plan directeur d'aménagement intègre des ressources en eau des bassins de daraa oued Noun.
- **Direction Régionale de l'Environnement Guelmim-Oued Noun. (2019):** Rapport sur l'état de l'environnement de la région guelmim oued noun.